2026/1562

14.7.2026

Dohoda medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej, pokiaľ ide o Gibraltár

Obsah

PREAMBULA . . . 3

ČASŤ I – SPOLOČNÉ A INŠTITUCIONÁLNE USTANOVENIA . . . 5

HLAVA I – VŠEOBECNÉ USTANOVENIA . . . 5

HLAVA II – ZÁKLAD SPOLUPRÁCE . . . 7

HLAVA III – CIVILNÁ JADROVÁ SPOLUPRÁCA . . . 11

HLAVA IV – ZÁSADY VÝKLADU . . . 12

HLAVA V – INŠTITUCIONÁLNY RÁMEC . . . 14

ČASŤ II – POHYB OSÔB . . . 16

HLAVA I – VŠEOBECNÉ ZÁSADY A CIELE . . . 16

HLAVA II – HRANIČNÉ PRIECHODY . . . 21

HLAVA III – ZÁRUKY . . . 27

KAPITOLA 1 – POBYT NA GIBRALTÁRI, OSOBITNÉ PRAVIDLÁ, VYDÁVANIE POVOLENÍ NA POBYT A VÍZ . . . 27

KAPITOLA 2 – ŽIADOSTI O MEDZINÁRODNÚ OCHRANU A NÁVRAT . . . 37

KAPITOLA 3 – POLICAJNÁ SPOLUPRÁCA . . . 39

HLAVA IV – VYKONÁVANIE, UPLATŇOVANIE, HODNOTENIE A PRESADZOVANIE . . . 43

HLAVA V – SPOLUPRÁCA V OBLASTI PRESADZOVANIA PRÁVA A JUSTIČNÁ SPOLUPRÁCA . . . 46

KAPITOLA 1 – CIEĽ A ROZSAH PÔSOBNOSTI . . . 46

KAPITOLA 2 – SPOLUPRÁCA S EUROPOLOM . . . 47

KAPITOLA 3 – SPOLUPRÁCA S EUROJUSTOM . . . 53

KAPITOLA 4 – VÝMENA INFORMÁCIÍ Z REGISTRA TRESTOV . . . 58

KAPITOLA 5 – ODOVZDÁVANIE OSÔB . . . 61

KAPITOLA 6 – VZÁJOMNÁ POMOC . . . 81

KAPITOLA 7 – ZMRAZENIE A KONFIŠKÁCIA . . . 85

HLAVA VI – BOJ PROTI PRANIU ŠPINAVÝCH PEŇAZÍ A FINANCOVANIU TERORIZMU . . . 102

ČASŤ III – HOSPODÁRSTVO A OBCHOD . . . 104

HLAVA I – ROVNAKÉ PODMIENKY PRE OTVORENÚ A SPRAVODLIVÚ HOSPODÁRSKU SÚŤAŽ A UDRŽATEĽNÝ ROZVOJ . . . 104

KAPITOLA 1 – VŠEOBECNÉ ZÁSADY . . . 104

KAPITOLA 2 – KONTROLA ŠTÁTNEJ POMOCI . . . 105

KAPITOLA 3 – ZDAŇOVANIE . . . 111

KAPITOLA 4 – PRACOVNÉ A SOCIÁLNE NORMY . . . 112

KAPITOLA 5 – ŽIVOTNÉ PROSTREDIE A KLÍMA . . . 113

KAPITOLA 6 – INÉ NÁSTROJE PRE OBCHOD A UDRŽATEĽNÝ ROZVOJ 116
KAPITOLA 7 – HORIZONTÁLNE A INŠTITUCIONÁLNE USTANOVENIA 120
HLAVA II – COLNÉ REŽIMY, NEPRIAME ZDAŇOVANIE A PROBLÉMY SÚVISIACE S OBCHODOM 123
KAPITOLA 1 – VŠEOBECNÉ ZÁSADY A CIELE 123
KAPITOLA 2 – COLNÁ ÚNIA 124
KAPITOLA 3 – TOVAR VYROBENÝ ALEBO UVEDENÝ NA TRH NA GIBRALTÁRI 131
KAPITOLA 4 – TABAK 135
KAPITOLA 5 – USTANOVENIA UPLATNITEĽNÉ NA URČITÉ KATEGÓRIE TOVARU 136
KAPITOLA 6 – VYKONÁVANIE, UPLATŇOVANIE, DOHĽAD A PRESADZOVANIE 139
KAPITOLA 7 – PRECHODNÉ OPATRENIA 141
HLAVA III – DOPRAVA 142
KAPITOLA 1 – LETECTVO 142
KAPITOLA 2 – CESTNÁ DOPRAVA 144
KAPITOLA 3 – NÁMORNÁ DOPRAVA 148
HLAVA IV – VÝNIMKY 149
ČASŤ IV – CEZHRANIČNÍ PRACOVNÍCI A KOORDINÁCIA SOCIÁLNEHO ZABEZPEČENIA 152
HLAVA I – OSOBNÁ PÔSOBNOSŤ 362 152
HLAVA II – PRÁVA CEZHRANIČNÝCH PRACOVNÍKOV A VEDĽAJŠIE PRÁVA 153
HLAVA III – KOORDINÁCIA SOCIÁLNEHO ZABEZPEČENIA 156
ČASŤ V – FINANČNÉ USTANOVENIA 156
ČASŤ VI – UROVNÁVANIE SPOROV 157
KAPITOLA 1 – VŠEOBECNÉ USTANOVENIA 157
KAPITOLA 2 – POSTUP 158
KAPITOLA 3 – DODRŽIAVANIE PREDPISOV 162
KAPITOLA 4 – SPOLOČNÉ USTANOVENIA O KONANÍ 165
ČASŤ VII – ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA 168

PREAMBULA

EURÓPSKA ÚNIA A EURÓPSKE SPOLOČENSTVO PRE ATÓMOVÚ ENERGIU

na jednej strane, a

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA

na druhej strane,

1. OPÄTOVNE POTVRDZUJÚC svoj záväzok v oblasti dodržiavania demokratických zásad, zásad právneho štátu a ľudských práv a v oblasti boja proti šíreniu zbraní hromadného ničenia, ako aj boja proti zmene klímy, ktoré tvoria základné prvky tejto dohody a doplnkových dohôd,

2. UZNÁVAJÚC dôležitosť globálnej spolupráce pri riešení otázok spoločného záujmu,

3. BERÚC NA VEDOMIE, že Spojené kráľovstvo vystúpilo z Európskej únie a že Gibraltár nie je zahrnutý do územnej pôsobnosti Dohody o obchode a spolupráci medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej ([1]), ktorá bola podpísaná 30. decembra 2020 v Londýne a Bruseli (ďalej len „dohoda o obchode a spolupráci“),

4. USILUJÚC SA o nadviazanie nových vzťahov vzájomnej spolupráce medzi Európskou úniou a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska, pokiaľ ide o Gibraltár, ktorými sa podporuje aj spoločná prosperita a úzke a konštruktívne vzťahy, pokiaľ ide o Gibraltár a priľahlú oblasť v Španielskom kráľovstve, najmä územie obcí tvoriacich Mancomunidad de Municipios del Campo de Gibraltar,

5. BERÚC DO ÚVAHY, že na zabezpečenie účinného vykonávania a správneho výkladu a uplatňovania tejto dohody a všetkých doplnkových dohôd, ako aj dodržiavania záväzkov vyplývajúcich z týchto dohôd, je nevyhnutné stanoviť pravidlá riadenia, najmä pravidlá urovnávania sporov a presadzovania,

6. BERÚC DO ÚVAHY, že by sa mali odstrániť všetky súčasné fyzické prekážky pohybu osôb medzi Gibraltárom a schengenským priestorom, pričom by sa mala zachovať integrita schengenského priestoru vhodnými kontrolami, opatreniami a zárukami, a berúc do úvahy, že Gibraltár sa nezúčastňuje na schengenskom *acquis* a nie je k nemu pridružený,

7. BERÚC DO ÚVAHY, že v záujme posilnenia bezpečnosti zmluvných strán by sa odstránenie fyzických prekážok pohybu osôb a zavedené kontroly, opatrenia a záruky mali doplniť spoluprácou medzi zmluvnými stranami týkajúcou sa predchádzania, vyšetrovania, odhaľovania alebo stíhania trestných činov a výkonu trestných sankcií vrátane ochrany pred ohrozením verejnej bezpečnosti a predchádzania tomuto ohrozeniu,

([1]) Ú. v. EÚ L 149, 30.4.2021, s. 10, ELI: http://data.europa.eu/eli/agree_internation/2021/689(1)/oj.

8. POTVRDZUJÚC vzhľadom na geografickú blízkosť zmluvných strán záväzok spolupracovať pri predchádzaní praniu špinavých peňazí a financovaniu terorizmu, ako aj daňovým únikom a vyhýbaniu sa daňovým povinnostiam a pri boji proti nim a zabezpečiť uplatňovanie medzinárodných noriem dobrej správy v daňovej oblasti,

9. UZNÁVAJÚC, že vyvážené hospodárske partnerstvo musí byť založené na rovnakých podmienkach pre otvorenú a spravodlivú hospodársku súťaž a udržateľný rozvoj, a to prostredníctvom účinných rámcov kontroly štátnej pomoci, ako aj prostredníctvom záväzku zmluvných strán dodržiavať príslušné vysoké úrovne ochrany v oblastiach pracovných a sociálnych noriem, životného prostredia, boja proti zmene klímy a zdaňovania,

10. BERÚC DO ÚVAHY, že by sa mali odstrániť všetky fyzické prekážky pohybu tovaru po súši medzi Gibraltárom a Úniou, pričom by sa mala chrániť integrita vnútorného trhu Únie a finančné záujmy zmluvných strán, a to aj:

— zabezpečením boja proti colným podvodom vhodnými colnými kontrolami a postupmi, ako aj inými opatreniami,

— stanovením mechanizmov spolupráce medzi zmluvnými stranami a záruk na predchádzanie daňovým podvodom, daňovým únikom a vyhýbaniu sa daňovým povinnostiam a boj proti nim,

— uplatňovaním príslušných pravidiel Únie upravujúcich pohyb, výrobu a uvádzanie tovaru na trh vrátane zákazov a obmedzení a pravidiel prístupu na trh,

11. USILUJÚC SA o spoluprácu vzhľadom na geografickú blízkosť zmluvných strán v záležitostiach civilnej jadrovej bezpečnosti a ochrany,

12. BERÚC DO ÚVAHY význam zabezpečenia prepravu tovaru po ceste a pohyb vozidiel záchrannej služby medzi Gibraltárom a obmedzeným priľahlým pohraničným pásmom na území Únie a cestnej dopravy tovaru medzi Gibraltárom a Spojeným kráľovstvom cez územie Únie, ako aj určitého prístupu do prístavov zmluvných strán,

13. USILUJÚC SA stanoviť pravidlá platné pre gibraltárske letisko a jeho prevádzku,

14. USILUJÚC SA o zavedenie jasných pravidiel a úzkej a účinnej spolupráce medzi príslušnými inštitúciami Španielskeho kráľovstva a Gibraltáru s cieľom chrániť a poskytnúť práva cezhraničných pracovníkov sťahujúcich sa medzi Španielskym kráľovstvom a Gibraltárom za prácou a zodpovedajúcu koordináciu práv v oblasti sociálneho zabezpečenia, ako aj zabezpečiť práva rodinných príslušníkov cezhraničných pracovníkov,

15. UZNÁVAJÚC význam finančného mechanizmu na podporu súdržnosti medzi Gibraltárom a Mancomunidad de Municipios del Campo de Gibraltar a zároveň na ochranu finančných záujmov zmluvných strán,

16. ŽELAJÚC SI, aby medzi Úniou a Spojeným kráľovstvom bola uzavretá dohoda na účely poskytnutia právneho základu pre takúto spoluprácu,

17. UZNÁVAJÚC, že zmluvné strany môžu doplniť túto dohodu o ďalšie dohody, ktoré budú tvoriť neoddeliteľnú súčasť ich celkových dvojstranných vzťahov, ktoré sa riadia touto dohodou,

SA DOHODLI TAKTO:

PRVÁ ČASŤ

SPOLOČNÉ A INŠTITUCIONÁLNE USTANOVENIA

HLAVA I

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1

Účel

Cieľom tejto dohody je nadviazať medzi zmluvnými stranami vzťah vzájomnej spolupráce, vďaka ktorému sa bude podporovať aj spoločná prosperita a úzke a konštruktívne vzťahy, pokiaľ ide o Gibraltár a priľahlú oblasť v Španielskom kráľovstve, a najmä územie obcí, ktoré tvoria Mancomunidad de Municipios del Campo de Gibraltar.

Článok 2

Suverenita

Touto dohodou ani žiadnymi doplnkovými dohodami uvedenými v článku 4, žiadnymi administratívnymi dohodami či inými dohodami súvisiacimi s touto dohodou, ako ani žiadnymi opatreniami alebo nástrojmi alebo konaním, ktoré sa podniknú na základe uplatňovania uvedených dohôd, resp. ktoré sú ich výsledkom alebo sa prijmú podľa nich, nie sú dotknuté príslušné právne pozície Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a Španielskeho kráľovstva, pokiaľ ide o suverenitu a jurisdikciu, nie sú nimi žiadnym spôsobom ovplyvnené a netvoria ani základ pre žiadne uznávanie, resp. odopieranie suverenity, a to ani v rámci právnych konaní alebo iným spôsobom.

Článok 3

Vymedzenie pojmov

1. Na účely tejto dohody a akejkoľvek doplnkovej dohody, a pokiaľ nie je uvedené inak, sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

a) „zmluvná strana“ alebo „zmluvné strany“ sú Európska únia a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár;

b) „právny predpis zmluvnej strany“ alebo „právne predpisy zmluvnej strany“ sú pri odkaze na Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, právne predpisy uplatniteľné na Gibraltári, pokiaľ sa nestanovuje inak;

c) „dotknutá osoba“ je identifikovaná alebo identifikovateľná fyzická osoba; identifikovateľná osoba je osoba, ktorú možno identifikovať priamo alebo nepriamo, najmä odkazom na identifikátor, ako je meno, identifikačné číslo, lokalizačné údaje alebo online identifikátor, alebo odkazom na jeden či viaceré prvky, ktoré sú špecifické pre fyzickú, fyziologickú, genetickú, mentálnu, ekonomickú, kultúrnu alebo sociálnu identitu tejto fyzickej osoby;

d) „deň“ je kalendárny deň;

e) „členský štát“ je členský štát Európskej únie;

f) „osobné údaje“ sú akékoľvek informácie týkajúce sa dotknutej osoby;

g) „priľahlé pohraničnom pásmo“ je územie obcí, ktoré tvoria Mancomunidad de Municipios del Campo de Gibraltar v Španielskom kráľovstve.

2. Všetky odkazy na „Úniu“ v tejto dohode alebo akejkoľvek doplnkovej dohode sa vykladajú tak, že zahŕňajú Európske spoločenstvo pre atómovú energiu, pokiaľ nie je stanovené inak alebo si kontext nevyžaduje inak.

3. Všetky odkazy na „Spojené kráľovstvo“ v tejto dohode alebo akejkoľvek doplnkovej dohode sa vykladajú tak, že odkazujú na Spojené kráľovstvo ako štát zodpovedný za vonkajšie vzťahy Gibraltáru.

Článok 4

Doplnkové dohody

1. Ak Únia a Spojené kráľovstvo uzavrú medzi sebou iné dvojstranné dohody, pokiaľ ide o Gibraltár, takéto dohody budú predstavovať doplnkové dohody k tejto dohode, pokiaľ v daných dohodách nie je stanovené inak. Takéto doplnkové dohody sú neoddeliteľnou súčasťou celkových dvojstranných vzťahov medzi Úniou a Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, ktoré sa riadia touto dohodou, a tvoria súčasť celkového rámca.

2. Odsek 1 sa uplatňuje aj na:

a) dohody medzi Úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, na strane druhej; a

b) dohody medzi Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, strane druhej.

Článok 5

Dobrá viera

1. Zmluvné strany si v duchu vzájomného rešpektu a v dobrej viere navzájom pomáhajú pri vykonávaní úloh, ktoré im plynú z tejto dohody a akejkoľvek doplnkovej dohody.

2. Prijmú všetky vhodné opatrenia, či už všeobecného alebo konkrétneho charakteru, na zabezpečenie splnenia povinností vyplývajúcich z tejto dohody a akejkoľvek doplnkovej dohody a zdržia sa akýchkoľvek opatrení, ktoré by mohli ohroziť dosiahnutie cieľov tejto dohody alebo akejkoľvek doplnkovej dohody.

Článok 6

Komunikácia a oznámenia

1. Formálna komunikácia a rozhodnutia, ktoré sa majú oznamovať, vykonané príslušnými orgánmi Gibraltáru alebo im adresované sa zasielajú prostredníctvom Ministerstva Spojeného kráľovstva pre zahraničné veci, záležitosti Spoločenstva národov a rozvoj („FCDO“) so sídlom v Spojenom kráľovstve alebo prostredníctvom iného orgánu Spojené kráľovstva so sídlom v Spojenom kráľovstve, ktorý sa vláda Spojeného kráľovstva rozhodne vymenovať.

2. Dokumenty vydané príslušnými orgánmi Gibraltáru osvedčuje FCDO ako autentické, pokiaľ sa majú rozhodnutia vykonať priamo na súde či pred iným orgánom presadzovania práva v členskom štáte bez potreby predchádzajúceho formálneho oznámenia.

3. Oznámenie, ktoré podľa tejto dohody alebo akejkoľvek doplnkovej dohody adresuje Spojené kráľovstvo príslušným orgánom na Gibraltári musí takisto zahŕňať odkaz na FCDO alebo na iný orgán Spojeného kráľovstva uvedený v odseku 1.

Článok 7

Odstránenie fyzických prekážok

Všetky fyzické prekážky sa odstránia v súlade s implementačným plánom obsiahnutým v príslušnej administratívnej dohode medzi Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskym kráľovstvom.

HLAVA II

ZÁKLAD SPOLUPRÁCE

Článok 8

Demokracia, právny štát a ľudské práva

1. Zmluvné strany aj naďalej podporujú spoločné hodnoty a zásady demokracie, právneho štátu a dodržiavania ľudských práv, ktoré sú základom ich vnútorných a medzinárodných politík. V tejto súvislosti zmluvné strany opätovne potvrdzujú dodržiavanie Všeobecnej deklarácie ľudských práv a medzinárodných zmlúv o ľudských právach, ktorých sú zmluvnými stranami.

2. Zmluvné strany presadzujú tieto spoločné hodnoty a zásady na medzinárodných fórach. Zmluvné strany spolupracujú pri presadzovaní týchto hodnôt a zásad, a to aj s tretími krajinami alebo v tretích krajinách.

Článok 9

Boj proti zmene klímy

1. Zmluvné strany sa domnievajú, že zmena klímy predstavuje existenčnú hrozbu pre ľudstvo, a opätovne zdôrazňujú svoj záväzok posilniť globálnu reakciu na túto hrozbu. Boj proti zmene klímy spôsobovanej človekom, ako bol vypracovaný v rámci procesu Rámcového dohovoru Organizácie Spojených národov o zmene klímy, podpísaného v New Yorku 9. mája 1992 (ďalej len „UNFCCC“), a najmä v rámci Parížskej dohody prijatej v Paríži 12. decembra 2015 na 21. zasadnutí Konferencie zmluvných strán Rámcového dohovoru Organizácie Spojených národov o zmene klímy (ďalej len „Parížska dohoda“), je inšpiráciou pre vnútorné a zahraničné politiky Únie a Spojeného kráľovstva. Každá zmluvná strana teda dodržiava Parížsku dohodu a proces stanovený v dohovore UNFCCC a zdržiava sa konaní alebo opomenutí, ktoré by výrazne marili predmet a účel Parížskej dohody.

2. Zmluvné strany podporujú boj proti zmene klímy na medzinárodných fórach, a to aj prostredníctvom spolupráce s inými krajinami a regiónmi s cieľom zvýšiť úroveň svojich ambícií, pokiaľ ide o znižovanie emisií skleníkových plynov.

Článok 10

Boj proti šíreniu zbraní hromadného ničenia

1. Zmluvné strany sa domnievajú, že šírenie zbraní hromadného ničenia a ich nosičov, či už pri poskytovaní štátnym alebo neštátnym subjektom, predstavuje jednu z najvážnejších hrozieb pre medzinárodnú stabilitu a bezpečnosť. Zmluvné strany sa preto dohodli, že budú spolupracovať a prispievať k boju proti šíreniu zbraní hromadného ničenia a ich nosičov dôsledným plnením a vnútroštátnou implementáciou svojich existujúcich záväzkov, ktoré im vyplývajú z medzinárodných zmlúv o odzbrojení a nešírení zbraní hromadného ničenia.

2. Zmluvné strany sa okrem toho dohodli, že budú spolupracovať v oblasti boja proti šíreniu zbraní hromadného ničenia a ich nosičov a budú k tomuto boju prispievať:

a) prijímaním krokov s cieľom podpísať alebo ratifikovať všetky ostatné príslušné medzinárodné nástroje, resp. k takýmto nástrojom pristúpiť, a v plnej miere ich vykonávať, pokiaľ sú takéto nástroje otvorené na podpis alebo ratifikáciu zmluvnými stranami, resp. na pristúpenie zmluvných strán, a

b) zavedením účinného vnútroštátneho kontrolného systému na kontrolu vývozu, ako aj tranzitu tovaru súvisiaceho so zbraňami hromadného ničenia vrátane kontrol konečného využitia technológií s dvojakým využitím v tejto súvislosti, ktorý bude obsahovať účinné sankcie za porušenia kontrol vývozu.

3. Zmluvné strany sa dohodli, že budú viesť pravidelný dialóg o týchto otázkach.

Článok 11

Ručné a ľahké zbrane a iné konvenčné zbrane

1. Zmluvné strany uznávajú, že nedovolená výroba, preprava a obeh ručných a ľahkých zbraní vrátane ich streliva a ich nadmerné zhromažďovanie, nedostatočné riadenie, neprimerane zabezpečené zásoby a nekontrolované šírenie naďalej predstavujú závažnú hrozbu pre mier a medzinárodnú bezpečnosť.

2. Zmluvné strany sa dohodli, že budú dodržiavať a v plnom rozsahu plniť svoje príslušné záväzky, pričom v prípade Spojeného kráľovstva sa to týka aj Gibraltáru, v snahe riešiť problematiku nedovoleného obchodovania s ručnými a ľahkými zbraňami a s ich strelivom, v súlade s existujúcimi medzinárodnými dohodami a rezolúciami Bezpečnostnej rady OSN, ako aj svoje príslušné záväzky v rámci ostatných medzinárodných nástrojov platných v tejto oblasti, ako je Akčný program OSN na prevenciu nedovoleného obchodovania s ručnými a ľahkými zbraňami a na boj proti nemu a jeho odstraňovanie, a to vo všetkých jeho aspektoch.

3. Zmluvné strany uznávajú význam vnútroštátnych kontrolných systémov v oblasti transferu konvenčných zbraní v súlade s existujúcimi medzinárodnými normami. Zmluvné strany uznávajú, že je dôležité zodpovedne uplatňovať takéto kontroly, pretože prispievajú k medzinárodnému a regionálnemu mieru, bezpečnosti a stabilite a k znižovaniu ľudského utrpenia, ako aj k zabráneniu odkláňaniu konvenčných zbraní.

4. Zmluvné strany sa v tejto súvislosti zaväzujú spolupracovať navzájom v rámci Zmluvy o obchodovaní so zbraňami, prijatej v New Yorku 2. apríla 2013, a to aj pokiaľ ide o presadzovanie všeobecného uplatňovania a úplného vykonávania uvedenej zmluvy všetkými členskými štátmi OSN.

5. Zmluvné strany sa teda zaväzujú spolupracovať pri úsilí o reguláciu alebo zlepšenie regulácie medzinárodného obchodu s konvenčnými zbraňami a o predchádzanie nedovolenému obchodovaniu so zbraňami, boj proti nemu a jeho odstránenie. Zmluvné strany prijmú kroky s cieľom podpísať alebo ratifikovať medzinárodné nástroje vymenované v prílohe 1, resp. k takýmto nástrojom pristúpiť, a v plnej miere ich vykonávať, pokiaľ sú takéto nástroje otvorené na podpis alebo ratifikáciu zmluvnými stranami, resp. na pristúpenie zmluvných strán.

6. Zmluvné strany sa dohodli, že budú viesť pravidelný dialóg o týchto otázkach.

Článok 12

Najzávažnejšie trestné činy vyvolávajúce znepokojenie medzinárodného spoločenstva

1. Zmluvné strany znovu potvrdzujú, že najzávažnejšie trestné činy, ktoré vyvolávajú znepokojenie medzinárodného spoločenstva ako celku, nesmú zostať nepotrestané a že sa musí zabezpečiť ich účinné stíhanie prijatím opatrení na vnútroštátnej úrovni a posilnením medzinárodnej spolupráce vrátane spolupráce s Medzinárodným trestným súdom. Zmluvné strany sa dohodli, že budú v plnej miere podporovať všeobecné uplatňovanie a nedotknuteľnosť Rímskeho štatútu Medzinárodného trestného súdu, prijatého v Ríme 17. júla 1998 a súvisiacich nástrojov.

2. Zmluvné strany sa dohodli, že budú viesť pravidelný dialóg o týchto otázkach.

Článok 13

Boj proti terorizmu

1. Zmluvné strany spolupracujú na dvojstrannej, regionálnej a medzinárodnej úrovni s cieľom predchádzať a bojovať proti teroristickým činom vo všetkých ich podobách a prejavoch v súlade s medzinárodným právom, prípadne vrátane medzinárodných zmlúv súvisiacich s bojom proti terorizmu, medzinárodného humanitárneho práva a medzinárodného práva v oblasti ľudských práv, ako aj v súlade so zásadami Charty Organizácie Spojených národov. Zmluvné strany prijmú kroky s cieľom podpísať alebo ratifikovať medzinárodné nástroje vymenované v prílohe 2, resp. k takýmto nástrojom pristúpiť, a v plnej miere ich vykonávať, pokiaľ sú takéto nástroje otvorené na podpis alebo ratifikáciu zmluvnými stranami, resp. na pristúpenie zmluvných strán.

2. Zmluvné strany posilňujú spoluprácu v oblasti boja proti terorizmu, čo zahŕňa predchádzanie násilnému extrémizmu a boj proti nemu, ako aj predchádzanie financovaniu terorizmu a boj proti nemu, s cieľom presadzovať svoje spoločné bezpečnostné záujmy, pričom berú do úvahy Globálnu stratégiu OSN pre boj proti terorizmu a príslušné rezolúcie Bezpečnostnej rady OSN, bez toho, aby tým bola dotknutá spolupráca v oblasti presadzovania práva a justičná spolupráca v trestných veciach a výmeny spravodajských informácií.

3. Zmluvné strany sa dohodli, že budú viesť pravidelný dialóg o týchto otázkach. Cieľom tohto dialógu bude okrem iného podporovať a uľahčovať:

a) vzájomnú výmenu posúdení teroristických hrozieb;

b) výmenu najlepších postupov a odborných znalostí v oblasti boja proti terorizmu;

c) operačnú spoluprácu a výmenu informácií a

d) výmenu informácií o spolupráci v rámci multilaterálnych organizácií.

Článok 14

Ochrana osobných údajov

1. Tento článok sa uplatňuje na ochranu fyzických osôb v súvislosti s ich osobnými údajmi, ak sa tieto údaje úplne alebo čiastočne spracúvajú automatizovanými prostriedkami alebo inými než automatizovanými prostriedkami, ak sú alebo majú byť súčasťou informačného systému (ďalej len „ochrana údajov“).

2. Príloha 3 tvorí neoddeliteľnú súčasť tohto článku. Uvedená príloha nezahŕňa ustanovenia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 ([2]), ktorými sa upravuje právomoc a úloha vedúceho dozorného orgánu a dotknutého dozorného orgánu.

3. Na prílohu 3 sa uplatňuje článok 19.

4. Bez toho, aby bol dotknutý článok 20 tejto dohody, ustanovenia vnútroštátneho práva Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, uvedené v článku 19 ods. 1 tejto dohody v oblasti, na ktorú sa vzťahuje príloha 3, sa vykladajú v súlade s príslušnými aktmi Európskeho výboru pre ochranu údajov (ďalej len „výbor“) rovnakým spôsobom a za rovnakých podmienok, ako sa uplatňujú na členské štáty. Patria sem stanoviská, ktoré dozorný orgán Spojeného kráľovstva pre ochranu údajov, pokiaľ ide o Gibraltár, požaduje alebo dostáva podľa článku 64 nariadenia (EÚ) 2016/679, pokiaľ ide o pravidlá platné pre Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ktoré sú rovnaké ako pravidlá aktov Únie uvedené v prílohe 3.

([2]) Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) (Ú. v. EÚ L 119, 4.5.2016, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2016/679/oj).

5. Dozorný orgán Spojeného kráľovstva pre ochranu údajov, pokiaľ ide o Gibraltár, pri rozhodovaní o prípadoch, ktoré vyvolávajú podobné otázky výkladu a uplatňovania tých istých pravidiel, aké sú uvedené v nariadení (EÚ) 2016/679, v čo najväčšej miere zohľadňuje rozhodnutia prijaté príslušným dozorným orgánom podľa článku 60 nariadenia (EÚ) 2016/679 a rozhodnutia prijaté výborom podľa článku 65 nariadenia (EÚ) 2016/679.

6. Odkaz na členské štáty v článku 68 ods. 3 nariadenia (EÚ) 2016/679 sa nepovažuje za odkaz zahŕňajúci Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár. Dozorný orgán Spojeného kráľovstva pre ochranu údajov, pokiaľ ide o Gibraltár, môže byť prizvaný na zasadnutia výboru len v prípadoch, keď sa prerokúvajú rozhodnutia určené tomuto dozornému orgánu alebo keď je prítomnosť tohto dozorného orgánu potrebná a je v záujme Únie, aby sa zabezpečilo účinné uplatňovanie rovnakých pravidiel, aké sa uplatňujú v oblasti ochrany údajov uvedenej v článku 19 ods. 1 na Gibraltári. V takýchto prípadoch sa dozorný orgán Spojeného kráľovstva pre ochranu údajov, pokiaľ ide o Gibraltár, zúčastňuje ako expert alebo hosť podľa príslušného rokovacieho poriadku výboru. Jeho účasť sa prísne obmedzuje na príslušné body programu a v príslušných dokumentoch, ako je zápisnica zo zasadnutia, sa uvádza ako dozorný orgán Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár.

7. Na účely tejto dohody sa všetky odkazy na tretie krajiny a ich príslušné orgány obsiahnuté v ustanoveniach práva Únie uvedených v prílohe 3 chápu tak, že nezahŕňajú Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a jeho príslušné orgány za predpokladu, že je dodržaný odsek 2 tohto článku v súlade s článkom 19 ods. 1.

8. Vždy, keď má Únia v úmysle prijať rozhodnutie o primeranosti podľa článku 45 nariadenia (EÚ) 2016/679 alebo článku 36 smernice Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/680 ([3]), Spojené kráľovstvo je, pokiaľ ide o Gibraltár, riadne informované.

Článok 15

Globálna spolupráca v otázkach spoločného záujmu v hospodárskej, environmentálnej a sociálnej oblasti

1. Zmluvné strany uznávajú dôležitosť globálnej spolupráce pri riešení otázok spoločného záujmu v hospodárskej, environmentálnej a sociálnej oblasti. Ak je to v ich spoločnom záujme, presadzujú multilaterálne riešenia spoločných problémov.

2. Zmluvné strany sa usilujú spolupracovať na súčasných a vznikajúcich globálnych otázkach spoločného záujmu, akými sú mier a bezpečnosť, zmena klímy, udržateľný rozvoj, cezhraničné znečisťovanie, ochrana životného prostredia, digitalizácia, verejné zdravie a ochrana spotrebiteľa, dane, finančná stabilita a voľný a spravodlivý obchod a investovanie, a to pri zachovaní svojej rozhodovacej autonómie a bez toho, aby tým boli dotknuté iné ustanovenia tejto dohody alebo akejkoľvek doplnkovej dohody. Na tento účel sa zmluvné strany usilujú o zachovanie nepretržitého a účinného dialógu a o koordináciu svojich stanovísk v rámci multilaterálnych organizácií a fór, na ktorých sa zúčastňujú, ako je napríklad Organizácia Spojených národov, skupina G7 a skupina G20, Organizácia pre hospodársku spoluprácu a rozvoj („OECD“), Medzinárodný menový fond, Svetová banka a Svetová obchodná organizácia („WTO“.

([3]) Smernica Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/680 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov príslušnými orgánmi na účely predchádzania trestným činom, ich vyšetrovania, odhaľovania alebo stíhania alebo na účely výkonu trestných sankcií a o voľnom pohybe takýchto údajov a o zrušení rámcového rozhodnutia Rady 2008/977/SVV (Ú. v. EÚ L 119, 4.5.2016, s. 89, ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/2016/680/oj).

Článok 16

Základné prvky

1. Článok 8 ods. 1, článok 9 ods. 1 a článok 10 ods. 1 predstavujú základné prvky spolupráce nadviazanej touto dohodou a akoukoľvek doplnkovou dohodou.

2. Ak niektorá zmluvná strana usúdi, že si druhá zmluvná strana závažným a podstatným spôsobom nesplnila akékoľvek povinnosti, ktoré sú uvedené ako základné prvky v odseku 1, môže sa rozhodnúť úplne alebo čiastočne ukončiť alebo pozastaviť fungovanie tejto dohody alebo akejkoľvek doplnkovej dohody.

3. Pred tým, ako to urobí, zmluvná strana uplatňujúca tento článok požiada, aby okamžite zasadla Rada pre spoluprácu s cieľom nájsť včasné a vzájomne prijateľné riešenie. Ak sa vzájomne prijateľné riešenie nenájde do 30 dní od dátumu žiadosti adresovanej Rade pre spoluprácu, zmluvná strana môže podniknúť opatrenia uvedené v odseku 2.

4. Opatrenia uvedené v odseku 2 musia plne rešpektovať medzinárodné právo a byť primerané. Prednosť majú opatrenia, ktoré najmenej narušia fungovanie tejto dohody a akýchkoľvek doplnkových dohôd.

5. Zmluvné strany sa domnievajú, že na to, aby situácia predstavovala závažné a podstatné nesplnenie si akýchkoľvek povinností, ktoré sú uvedené ako základné prvky v odseku 1, jej závažnosť a charakter by museli byť mimoriadnej povahy, ktorá ohrozuje mier a bezpečnosť alebo má medzinárodné následky. V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že na účely tohto článku sa za závažné a podstatné nesplnenie si povinností považuje každé konanie alebo opomenutie, ktoré by výrazne marilo predmet a účel Parížskej dohody.

HLAVA III

CIVILNÁ JADROVÁ SPOLUPRÁCA

Článok 17

Civilná jadrová spolupráca

1. Zmluvné strany uznávajú význam medzinárodnej spolupráce pri vyvíjaní účinných opatrení v oblasti jadrovej bezpečnosti a spolupracujú na neustálom zlepšovaní medzinárodných noriem a dohovorov v oblasti jadrovej bezpečnosti, ako aj na ich vykonávaní. Pokiaľ to nie je v rozpore s vývojom právne záväzných medzinárodných noriem jadrovej bezpečnosti, Únia a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, neoslabia ani neznížia úroveň ochrany pod úroveň stanovenú normami ochrany a ich presadzovaním, ktoré sú spoločné pre zmluvné strany a ktoré sa uplatňovali v súvislosti s Gibraltárom do 31. decembra 2020, pokiaľ ide o jadrovú bezpečnosť, radiačnú ochranu, bezpečné nakladanie s rádioaktívnym odpadom a vyhoretým palivom, vyraďovanie z prevádzky, bezpečnú prepravu jadrového materiálu, havarijnú pripravenosť a odozvu a účinnú kontrolu rádioaktívneho materiálu a zdrojov rádioaktívneho žiarenia.

2. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, zavedie spoľahlivý a účinný systém evidencie a kontroly jadrového materiálu, ktorého cieľom je zabezpečiť, aby sa jadrový materiál ako je vymedzený v článku XII Štatútu Medzinárodnej agentúry pre atómovú energiu („MAAE“), prijatého v New Yorku 23. októbra 1956, používal výlučne na mierové účely v čase, keď sa tieto opatrenia vyžadujú.

3. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, vykoná bezpečnostné a ochranné opatrenia v súlade s príslušnými medzinárodnými dohodami vo vzťahu k akýmkoľvek príslušným civilným jadrovým zariadeniam a zdrojom rádioaktívneho žiarenia na Gibraltári, a to v čase, keď sa tieto opatrenia vyžadujú.

4. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, vykoná v čase, keď sa tieto opatrenia vyžadujú, dohodu dohodnutú s MAAE o uplatňovaní bezpečnostných záruk na Gibraltári a podnikne kroky s cieľom podpísať alebo ratifikovať medzinárodné nástroje uvedené v časti 1 prílohy 4, resp. k takýmto nástrojom pristúpiť, a v plnej miere ich vykonávať, a to aj pokiaľ ide o ich budúce zmeny v rozsahu, v akom ich Spojené kráľovstvo ratifikuje. Spojené kráľovstvo okrem toho, pokiaľ ide o Gibraltár, prijme opatrenia, aby sa podľa potreby riadilo usmerňovacími dokumentmi uvedenými v časti 2 prílohy 4, ako aj ich budúcimi zmenami v rozsahu, v akom ich Spojené kráľovstvo používa.

5. Zmluvné strany uznávajú význam medzinárodnej spolupráce pri vyvíjaní účinných opatrení v oblasti jadrovej bezpečnosti a spolupracujú na neustálom zlepšovaní medzinárodných noriem a dohovorov v oblasti jadrovej bezpečnosti. Únia a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, neoslabia ani neznížia úroveň ochrany pod úroveň stanovenú normami ochrany a ich presadzovaním, ktoré Únia a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, uplatňovali do 31. decembra 2020, pokiaľ ide o fyzickú ochranu.

6. Spojené kráľovstvo rozšírilo uplatňovanie Dohovoru o zodpovednosti tretej strany v oblasti jadrovej energie uzavretého v Paríži 29. júla 1960, zmeneného dodatkovým protokolom z 28. januára 1964 a protokolom zo 6. novembra 1982, na Gibraltár. Zmluvné strany berú na vedomie, že Spojené kráľovstvo bude naďalej prijímať opatrenia na predĺženie platnosti protokolu z 12. februára 2004, ktorý v Spojenom kráľovstve nadobudol platnosť 1. januára 2022, ako aj akýchkoľvek ďalších zmien, pokiaľ zmluvná strana písomne neoznámi druhej zmluvnej strane, že zmenu neakceptuje.

7. Spojené kráľovstvo v mene Gibraltáru naďalej zachováva a pravidelne prehodnocuje operačné dohody v súvislosti s udalosťami na Gibraltári alebo s vplyvom na Gibraltár, Dohovor o včasnom oznamovaní jadrovej havárie prijatý Generálnou konferenciou MAAE, ktorá sa zišla na mimoriadnom zasadnutí vo Viedni 26. septembra 1986, a Dohovor o pomoci v prípade jadrovej havárie alebo radiačnej havárie prijatý Generálnou konferenciou MAAE, ktorá sa zišla na mimoriadnom zasadnutí vo Viedni 26. septembra 1986, ak by k takejto udalosti došlo. Tieto operačné dohody sú podrobne uvedené v prílohe 5 a ich aktualizácie sa oznámia druhej zmluvnej strane čo najskôr, najneskôr však do troch mesiacov od nadobudnutia ich účinnosti, a príloha 5 sa zodpovedajúcim spôsobom zmení.

8. Pokiaľ ide o účinnú kontrolu rádioaktívneho materiálu a zdrojov rádioaktívneho žiarenia, Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, zabezpečí aspoň rovnakú účinnosť a pokrytie, aké sú stanovené v smernici Európskeho parlamentu a Rady 2008/68/ES ([4]) a v smernici Rady 2013/59/Euratom ([5]), a to aj v znení neskorších zmien.

HLAVA IV

ZÁSADY VÝKLADU

Článok 18

Medzinárodné právo verejné

1. Ustanovenia tejto dohody a akejkoľvek doplnkovej dohody sa vykladajú v dobrej viere v súlade s ich zvyčajným významom v daných súvislostiach a vzhľadom na predmet a účel dohody v súlade s obyčajovými pravidlami výkladu medzinárodného práva verejného vrátane tých, ktoré sú kodifikované vo Viedenskom dohovore o zmluvnom práve uzavretom vo Viedni 23. mája 1969.

([4]) Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2008/68/ES z 24. septembra 2008 o vnútrozemskej preprave nebezpečného tovaru (Ú. v. ES L 260, 30.9.2008, s. 13, ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/2008/68/oj).

([5]) Smernica Rady 2013/59/Euratom z 5. decembra 2013, ktorou sa stanovujú základné bezpečnostné normy ochrany pred nebezpečenstvami vznikajúcimi v dôsledku ionizujúceho žiarenia, a ktorou sa zrušujú smernice 89/618/Euratom, 90/641/Euratom, 96/29/Euratom, 97/43/Euratom a 2003/122/Euratom (Ú. v. EÚ L 13, 17.1.2014, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/2013/59/oj).

2. V záujme väčšej istoty sa uvádza, že s výnimkou ustanovení článku 19 ods. 1 a 4 a ustanovení článku 20 sa ani v tejto dohode, ani v žiadnej doplnkovej dohode nestanovuje povinnosť vykladať ich ustanovenia v súlade s vnútroštátnym právom ktorejkoľvek zmluvnej strany.

3. Bez toho, aby bol dotknutý článok 20, sa v záujme väčšej istoty uvádza, že výklad tejto dohody alebo akejkoľvek doplnkovej dohody, ktorý poskytnú súdy jednej zo zmluvných strán, nie je záväzný pre súdy druhej zmluvnej strany.

Článok 19

Právo Únie uplatniteľné Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár

1. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, zavedie a účinne uplatňuje vo svojom vnútroštátnom práve rovnaké ustanovenia ako tie, ktoré sú obsiahnuté:

a) v aktoch Únie uvedených v ustanoveniach tejto dohody a v tých prílohách k tejto dohode, na ktoré sa vzťahuje tento článok, alebo

b) za podmienok stanovených v odsekoch 2 až 4 v následnom akte Únie, a to:

i) v akte Únie, ktorým sa mení alebo nahrádza akt Únie uvedený v písmene a);

ii) v akte Únie, ktorým sa dopĺňa alebo vykonáva akt Únie uvedený v písmene a), alebo

iii) v inom akte Únie týkajúcom sa predmetu aktu Únie uvedeného v písmene a).

2. Ak Únia prijme následný akt Únie, bezodkladne oznámi Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, prijatie takéhoto aktu.

3. Do 30 dní od oznámenia uvedeného v odseku 2 Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, oznámi Únii svoje rozhodnutie, či akceptuje obsah následného aktu Únie a či ho implementuje do svojho vnútroštátneho práva. Akceptovaním obsahu následného aktu Únie Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, sa vytvárajú práva a povinnosti medzi Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, a Úniou.

4. Ak si implementácia následného aktu Únie do vnútroštátneho práva vyžaduje splnenie ústavných požiadaviek, Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, o tom informuje Úniu v čase oznámenia uvedeného v odseku 3. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, bezodkladne písomne informuje Úniu o splnení všetkých ústavných požiadaviek. Od nadobudnutia účinnosti následného aktu Únie a až do informovania o splnení ústavných požiadaviek Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, predbežne uplatňuje v čo najväčšej možnej miere rovnaké pravidlá, aké sú obsiahnuté v následnom akte Únie.

5. Ak Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár:

a) oznámi svoje rozhodnutie neakceptovať obsah následného aktu Únie;

b) nepodá oznámenie v lehote stanovenej v odseku 3 alebo

c) neinformuje Úniu najneskôr do šiestich týždňov od nadobudnutia účinnosti následného aktu Únie o implementácii tohto aktu do svojho vnútroštátneho práva,

považuje sa táto dohoda za ukončenú, pokiaľ Rada pre spoluprácu po pozornom preskúmaní možností jej zachovania nerozhodne inak v lehote deväťdesiatich dní odo dňa oznámenia uvedeného v písmene a) alebo uplynutia lehoty uvedenej v písmene b) alebo c). Táto dohoda stráca platnosť tri mesiace po uplynutí tejto deväťdesiatdňovej lehoty.

Článok 20

Jednotný výklad

Ustanovenia uvedené v článku 19 ods. 1 sa vykladajú a uplatňujú v súlade s metódami a všeobecnými zásadami práva Únie a pri ich vykonávaní a uplatňovaní sa vykladajú v súlade s príslušnou judikatúrou Súdneho dvora Európskej únie.

Článok 21

Práva súkromných osôb

1. Bez toho, aby bol dotknutý článok 19 ods. 1 a 2 a hlavy I a II časti IV tejto dohody a článok SSC.70 Protokolu o koordinácii v oblasti sociálneho zabezpečenia, a s výnimkou, pokiaľ ide o Úniu, hlavy V druhej časti, nemožno žiadne ustanovenia tejto dohody ani žiadnej doplnkovej dohody vykladať tak, že sa nimi osobám udeľujú iné práva alebo ukladajú iné povinnosti, než sú práva a povinnosti vytvorené medzi zmluvnými stranami podľa medzinárodného práva verejného, a nemožno ich vykladať ani tak, že sa nimi umožňuje, aby sa na túto dohodu alebo akúkoľvek doplnkovú dohodu mohlo priamo odvolávať vo vnútroštátnych právnych systémoch zmluvných strán.

2. Zmluvná strana nesmie vo svojich právnych predpisoch stanoviť právo na podanie žaloby proti druhej zmluvnej strane z dôvodu, že druhá zmluvná strana konala v rozpore s touto dohodou alebo akoukoľvek doplnkovou dohodou.

HLAVA V

INŠTITUCIONÁLNY RÁMEC

Článok 22

Rada pre spoluprácu

1. Týmto sa zriaďuje Rada pre spoluprácu. Pozostáva zo zástupcov Únie a Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár. Rada pre spoluprácu môže zasadať v rôznom zložení v závislosti od diskutovaných záležitostí.

2. Rade pre spoluprácu spoločne predsedajú člen Európskej komisie a zástupca vlády Spojeného kráľovstva na ministerskej úrovni. Zasadá na žiadosť Únie alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a v každom prípade najmenej raz ročne, pričom si svoj harmonogram zasadnutí a program stanoví na základe vzájomnej dohody.

3. Rada pre spoluprácu dohliada na plnenie cieľov tejto dohody a akejkoľvek doplnkovej dohody. Dohliada na vykonávanie a uplatňovanie tejto dohody a akejkoľvek doplnkovej dohody a uľahčuje ich vykonávanie a uplatňovanie. Každá zmluvná strana môže Rade pre spoluprácu predložiť akúkoľvek záležitosť týkajúcu sa vykonávania, uplatňovania a výkladu tejto dohody alebo ktorejkoľvek doplnkovej dohody.

4. Rada pre spoluprácu má právomoc:

a) prijímať rozhodnutia týkajúce sa všetkých záležitostí, pri ktorých to umožňuje táto dohoda alebo akákoľvek doplnková dohoda;

b) vydávať zmluvným stranám odporúčania týkajúce sa vykonávania a uplatňovania tejto dohody alebo akejkoľvek doplnkovej dohody;

c) rozhodnutím prijímať zmeny tejto dohody alebo akejkoľvek doplnkovej dohody v prípadoch stanovených v tejto dohode alebo akejkoľvek doplnkovej dohode;

d) prijímať do konca štvrtého roka od nadobudnutia platnosti tejto dohody rozhodnutia, s výnimkou rozhodnutí v súvislosti s hlavou IV prvej časti, ktorými sa mení táto dohoda alebo akákoľvek doplnková dohoda, a to za predpokladu, že takéto zmeny sú potrebné na opravu chýb alebo odstránenie opomenutí alebo iných nedostatkov;

e) rokovať o akejkoľvek záležitosti týkajúcej sa oblastí, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda alebo akákoľvek doplnková dohoda;

f) delegovať určité svoje právomoci na osobitný výbor, s výnimkou právomocí a povinností uvedených v písmene g); a

g) rozhodnutím zriadiť osobitné výbory a poveriť ich úlohami, zrušiť ktorýkoľvek z osobitných výborov alebo zmeniť úlohy, ktorými boli poverené.

5. Práca Rady pre spoluprácu sa riadi rokovacím poriadkom stanoveným v prílohe 6. Rada pre spoluprácu môže uvedenú prílohu meniť.

Článok 23

Osobitné výbory

1. Týmto sa zriaďujú tieto osobitné výbory:

a) Osobitný výbor pre pohyb osôb;

b) Osobitný výbor pre hospodárstvo a obchod; a

c) Osobitný výbor pre letectvo.

2. Pokiaľ ide o otázky súvisiace s ich oblasťou právomoci, osobitné výbory majú právomoc:

a) monitorovať a preskúmavať vykonávanie tejto dohody alebo akejkoľvek doplnkovej dohody a zabezpečovať ich riadne fungovanie;

b) pomáhať Rade pre spoluprácu pri vykonávaní jej úloh, a najmä podávať Rade pre spoluprácu správy a vykonávať všetky úlohy, ktorými ich Rada pre spoluprácu poverila;

c) prijímať rozhodnutia a odporúčania v súvislosti so všetkými záležitosťami, v prípade ktorých Rada pre spoluprácu delegovala svoje právomoci na osobitný výbor v súlade s článkom 22 ods. 4, alebo ak sa tak stanovuje v tejto dohode;

d) diskutovať o technických záležitostiach vyplývajúcich z vykonávania tejto dohody alebo akejkoľvek doplnkovej dohody; a

e) poskytovať pre zmluvné strany fórum, kde si môžu vymieňať informácie, diskutovať o najlepších postupoch a vymieňať si skúseností s vykonávaním.

3. Osobitné výbory sú podľa potreby informované o vykonávaní administratívnych dohôd, ktoré uzavrelo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielske kráľovstvo v záležitostiach týkajúcich sa vykonávania tejto dohody.

4. Osobitné výbory pozostávajú zo zástupcov každej zmluvnej strany. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby jej zástupcovia v osobitných výboroch mali primerané odborné znalosti o prerokúvaných otázkach.

5. Osobitným výborom spolupredsedajú zástupca Únie a zástupca Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár.

6. Pokiaľ nie je v tejto dohode stanovené inak alebo pokiaľ sa spolupredsedovia nerozhodnú inak, osobitné výbory zasadajú najmenej raz ročne.

7. Osobitné výbory si stanovia svoj harmonogram zasadnutí a program na základe vzájomnej dohody.

8. Práca osobitných výborov sa riadi rokovacím poriadkom stanoveným v prílohe 6.

9. Odchylne od odseku 8 môže osobitný výbor prijať svoj vlastný poriadok, ktorým sa bude riadiť jeho práca, a následne ho meniť.

Článok 24

Rozhodnutia a odporúčania

1. Rozhodnutia prijaté Radou pre spoluprácu alebo za určitých okolností osobitným výborom sú záväzné pre zmluvné strany a pre všetky orgány zriadené podľa tejto dohody a akejkoľvek doplnkovej dohody vrátane rozhodcovského súdu uvedeného v šiestej časti. Odporúčania nie sú právne záväzné.

2. Rada pre spoluprácu alebo za určitých okolností osobitný výbor prijímajú rozhodnutia a vydávajú odporúčania na základe vzájomnej dohody.

DRUHÁ ČASŤ

POHYB OSÔB

HLAVA I

VŠEOBECNÉ ZÁSADY A CIELE

Článok 25

Ochrana ľudských práv a základných slobôd

1. Spolupráca stanovená v tejto časti je založená na dlhodobom dodržiavaní demokracie, právneho štátu a ochrany základných práv a slobôd jednotlivcov zmluvnými stranami a členskými štátmi vrátane tých práv a slobôd, ktoré sú uvedené vo Všeobecnej deklarácii ľudských práv a v Európskom dohovore o ľudských právach, podpísanom v Ríme 4. novembra 1950, ako aj na dôležitosti dodržiavania práv a slobôd stanovených v uvedenom dohovore na vnútroštátnej úrovni.

2. Žiadnym ustanovením v tejto časti sa nemení povinnosť dodržiavať základné práva a právne zásady, ktoré sú vyjadrené najmä v Európskom dohovore o ľudských právach a v prípade Únie a jej členských štátov v Charte základných práv Európskej únie.

Článok 26

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto časti sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

a) „hraničné kontroly“ sú kontroly vykonávané na hraničných priechodoch s cieľom zabezpečiť, aby sa osobám vrátane ich dopravných prostriedkov a predmetov v ich držbe mohol povoliť vstup na územie členských štátov a Gibraltáru alebo aby smeli toto územie opustiť;

b) „kontrola hraníc“ je činnosť vykonávaná na hraniciach na účely tejto dohody a v súlade s ňou, výlučne v nadväznosti na úmysel prekročiť takúto hranicu alebo na prekročenie takejto hranice bez ohľadu na akýkoľvek iný úmysel, ktorá zahŕňa hraničné kontroly a hraničný dozor;

c) „hraničný dozor“ je sledovanie hraníc mimo hraničných priechodov a sledovanie hraničných priechodov mimo stanovených otváracích hodín s cieľom predchádzať neoprávnenému prekračovaniu hraníc alebo obchádzaniu hraničných kontrol alebo ich odhaľovať, prispievať k zlepšovaniu prehľadu o situácii, bojovať proti cezhraničnej trestnej činnosti a prijímať opatrenia proti osobám, ktoré neoprávnene prekročili hranicu;

d) „civilná zložka“ sú civilné osoby, ktoré sú zamestnané vládou Spojeného kráľovstva alebo s ňou uzavreli zmluvu a ktoré nie sú osobami s pobytom na Gibraltári alebo v Únii, s výnimkou osôb, ktoré majú právo na pobyt v Spojenom kráľovstve alebo v spoločnej oblasti cestovania;

e) „donucovacie opatrenia“ sú opatrenia, ktoré sa majú prijať vo vzťahu k osobe alebo k veci pri vykonávaní funkcií súvisiacich s kontrolou hraníc, a to aj v nadväznosti na zápisy v databázach a informačných systémoch používaných v kontexte kontroly hraníc, okrem iného vrátane dočasného obmedzenia pohybu, zadržania, zatknutia, umiestnenia pod ochranu, vyšetrovania, prehliadky a zaistenia vecí a akejkoľvek inej formy opatrenia v reakcii na zápisy na účely vyšetrovania alebo zhromažďovania dôkazov o tom, že bol spáchaný alebo plánovaný trestný čin, ako aj odopretia vstupu;

f) „rodinní príslušníci tvoriaci súčasť domácnosti“ sú manžel/manželka alebo partner/partnerka príslušníka nerezidentských ozbrojených síl Spojeného kráľovstva alebo civilnej zložky alebo dieťa takéhoto člena, ktoré je od nich závislé, pokiaľ ide o podporu, a ktorí nie sú osobami s pobytom v Únii ani na Gibraltári;

g) „medzinárodná ochrana“ je postavenie utečenca v súlade s Dohovorom o právnom postavení utečencov podpísanom v Ženeve 28. júla 1951, zmenenom a doplnenom Newyorským protokolom z 31. januára 1967, a postavenie osoby s doplnkovou ochranou, pri ktorom štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti, ktorá nespĺňa podmienky na priznanie postavenia utečenca, ale vo vzťahu ku ktorej boli preukázané podstatné dôvody domnievať sa, že ak by bola vrátená do svojej krajiny pôvodu alebo v prípade osoby bez štátnej príslušnosti do krajiny svojho predchádzajúceho obvyklého pobytu, čelila by reálnej hrozbe vážneho bezprávia a nemôže prijať alebo v dôsledku takéhoto rizika odmieta ochranu tejto krajiny;

h) „členské štáty uplatňujúce schengenské *acquis* v plnom rozsahu“ sú členské štáty, ktoré zrušili kontroly osôb na svojich spoločných hraniciach;

i) „nerezidentské ozbrojené sily Spojeného kráľovstva“ sú osoby slúžiace v ozbrojených silách Spojeného kráľovstva, či už ako príslušníci pravidelných jednotiek alebo záloh, ktoré sú občanmi Spojeného kráľovstva, občanmi Spoločenstva národov, občanmi Írska alebo majú právo na pobyt v Spojenom kráľovstve alebo v spoločnej oblasti cestovania a ktoré nie sú osobami s pobytom na Gibraltári;

j) „osoby s pobytom na Gibraltári“ sú osoby, ktoré majú zákonné právo na pobyt na Gibraltári bez ohľadu na svoju štátnu príslušnosť, s výnimkou občanov Únie a štátnych príslušníkov Islandu, Lichtenštajnského kniežatstva, Nórskeho kráľovstva, Švajčiarskej konfederácie, ako aj štátnych príslušníkov Andorrského kniežatstva a Sanmarínskej republiky, po nadobudnutí platnosti dohôd, ktorými sa takýmto štátnym príslušníkom udeľujú práva na voľný pohyb;

k) „osobitná kontrola“ je ďalšia kontrola, ktorá sa môže vykonať na vhodnom mieste mimo miesta, na ktorom sa kontrolujú všetky osoby (bežná kontrola);

l) „miesto osobitnej kontroly“ je osobitné miesto vymedzené v súlade s dojednaniami prijatými Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskym kráľovstvom podľa článku 33 ods. 6, kde sa uskutočňujú činnosti vrátane osobitných kontrol a operačnej spolupráce medzi príslušnými orgánmi;

m) „štátny príslušník tretej krajiny“ je každá osoba, ktorá nie je:

i) občanom Únie v zmysle článku 20 ods. 1 Zmluvy o fungovaní Európskej únie alebo rodinným príslušníkom občana Únie, bez ohľadu na ich štátnu príslušnosť, ako sa uvádza v článkoch 2 a 3 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2004/38/ES ([6]);

ii) štátnym príslušníkom Islandu, Lichtenštajnského kniežatstva, Nórskeho kráľovstva, Švajčiarskej konfederácie, Andorrského kniežatstva alebo Sanmarínskej republiky alebo rodinným príslušníkom takejto osoby, bez ohľadu na ich štátnu príslušnosť, ktorá na základe dohody medzi Úniou a uvedenou krajinou požíva práva na voľný pohyb rovnocenné s právami osôb uvedených v bode i);

n) „hosťujúce ozbrojené sily tretích krajín“ sú osoby, ktoré slúžia alebo ktoré sú zamestnané alebo zmluvne najaté v ozbrojených silách člena Organizácie Severoatlantickej zmluvy („NATO“) alebo vybraných partnerov, ktoré nie sú osobami s pobytom v Únii alebo na Gibraltári a ktoré majú na pozvanie Spojeného kráľovstva prísť na Gibraltár.

Článok 27

Odkazy na niektoré akty Únie

Na účely tejto časti sa odkazy na akty Únie v článku 26, článku 29 a v prílohe, na ktorú sa v nich odkazuje, a článkoch 32, 33, 35, 36, 37, 42, 43, 46, 47, 48, 50, 51, 52, 53, 55, 56, 61, 64, 74, 76, 86, 90, 96, 104 a 151 chápu tak, že zahŕňajú tieto akty Únie v znení zmien alebo nahradení v budúcnosti, ako aj všetky akty Únie, ktorými sa tieto akty Únie vykonávajú alebo dopĺňajú.

Článok 28

Odstránenie fyzických prekážok

Všetky fyzické prekážky súvisiace s pohybom osôb medzi Úniou a Gibraltárom sa odstránia.

Článok 29

Hraničné priechody

1. Na účely tejto dohody Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielske kráľovstvo zriadia hraničné priechody v gibraltárskom prístave a na letisku, na ktorých sa vykonávajú hraničné kontroly uvedené v odseku 2.

2. Všetci cestujúci vstupujúci na Gibraltár z gibraltárskeho prístavu alebo letiska podliehajú hraničným kontrolám na hraničných priechodoch uvedených v odseku 1.

([6]) Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2004/38/ES z 29. apríla 2004 o práve občanov Únie a ich rodinných príslušníkov voľne sa pohybovať a zdržiavať sa v rámci územia členských štátov, ktorá mení a dopĺňa nariadenie (EHS) 1612/68 a ruší smernice 64/221/EHS, 68/360/EHS, 72/194/EHS, 73/148/EHS, 75/34/EHS, 75/35/EHS, 90/364/EHS, 90/365/EHS a 93/96/EHS (Ú. v. EÚ L 158, 30.4.2004, s. 77, ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/2004/38/oj).

3. Odchylne od odseku 1 tohto článku sa hraničné kontroly môžu vykonávať na letiskovom hraničnom priechode, ak objem dopravných tokov cez prístav umožňuje účinnú, vysokú a jednotnú úroveň kontroly na letiskovom hraničnom priechode. V tomto prípade Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielske kráľovstvo zabezpečia, aby cestujúci a členovia posádky prichádzajúci do prístavu boli eskortovaní z prístavu na letiskový hraničný priechod na účely vykonania kontrol uvedených v článku 33 ods. 1 a 2. Podmienky uplatňovania tejto výnimky sa stanovia v administratívnej dohode medzi Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskym kráľovstvom.

4. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielske kráľovstvo umožnia používanie automatizovaných systémov kontroly hraníc na hraničných priechodoch uvedených v odseku 1 na príslušné kontroly osôb s pobytom na Gibraltári a občanov Únie a ich rodinných príslušníkov z tretích krajín a osôb, ktoré požívajú práva na voľný pohyb na základe dohôd uzavretých Úniou, v súlade s vnútroštátnym právom a právom Únie.

5. Hraničné kontroly pri vstupe vykonávajú príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a následne príslušné orgány Španielskeho kráľovstva. Hraničné kontroly pri výstupe vykonávajú príslušné orgány Španielskeho kráľovstva a následne príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár.

6. Všetky osobitné kontroly sa musia vykonávať v mieste osobitnej kontroly.

7. Bez toho, aby bol dotknutý článok 32 ods. 3 a článok 43, podmienky vstupu požadované príslušnými orgánmi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a príslušnými orgánmi Španielskeho kráľovstva sú kumulatívne. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, sa zaväzuje zosúladiť podmienky vstupu podľa práva Spojeného kráľovstva vo vzťahu ku Gibraltáru s podmienkami uplatniteľnými podľa práva Únie.

8. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielske kráľovstvo zabezpečia, aby sa vstup na Gibraltár z krajín mimo schengenského priestoru bez kontrol na vnútorných hraniciach mohol uskutočniť len cez hraničné priechody uvedené v odseku 1.

9. Bez ohľadu na odseky 2, 5 a 8 tohto článku môžu príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskeho kráľovstva povoliť vstup na Gibraltár inak ako cez hraničné priechody v prípadoch stanovených v článku 5 ods. 2 písm. a), b) a c) nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/399 ([7]) (Kódex schengenských hraníc) alebo v článku 38 tejto dohody.

10. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielske kráľovstvo zabezpečia, aby bola zavedená a udržiavaná potrebná infraštruktúra, ktorá umožní prevádzku hraničných priechodov uvedených v odseku 1 tohto článku spôsobom primeraným objemu dopravných tokov s cieľom zabezpečiť účinnú, vysokú a jednotnú úroveň kontroly v súlade s Kódexom schengenských hraníc. Táto infraštruktúra musí spĺňať požiadavky uvedené v prílohe 7 k tejto dohode a musí byť stanovená v administratívnej dohode medzi Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskym kráľovstvom uvedenej v článku 33 ods. 6.

11. Pokiaľ ide o prílohu VI Kódexu schengenských hraníc, body 2.3.1, 3.1.2, 3.1.4, 3.1.5, 3.2.1, 3.2.5 a 3.2.6 uvedenej prílohy sa uplatňujú na hraničné kontroly vykonávané príslušnými orgánmi Španielskeho kráľovstva na hraničných priechodoch uvedených v odseku 1. Všetky informácie, ktoré sa majú poskytnúť podľa týchto bodov, sa majú poskytnúť súčasne a bezodkladne príslušným orgánom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ako aj príslušným orgánom Španielskeho kráľovstva.

([7]) Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/399 z 9. marca 2016, ktorým sa ustanovuje kódex Únie o pravidlách upravujúcich pohyb osôb cez hranice (Kódex schengenských hraníc) (Ú. v. EÚ L 77, 23.3.2016, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2016/399/oj).

Článok 30

Pohyb osôb medzi Gibraltárom a členskými štátmi

1. Zmluvné strany zabezpečia, aby sa osoby mohli pohybovať medzi Gibraltárom a členskými štátmi, ktoré uplatňujú schengenské *acquis* v plnom rozsahu, bez vykonávania hraničných kontrol bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia o námorných hraniciach v prílohe VI Kódexu schengenských hraníc, bez ohľadu na ich štátnu príslušnosť.

2. Bez ohľadu na odsek 1, ak existuje vážne ohrozenie verejného poriadku, verejného zdravia alebo vnútornej bezpečnosti, môžu členské štáty, ktoré uplatňujú schengenské *acquis* v plnom rozsahu, alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, výnimočne obnoviť kontrolu hraníc medzi Gibraltárom a územím členských štátov, ktoré uplatňujú schengenské *acquis* v plnom rozsahu, a to na obmedzené obdobie najviac 10 dní. Toto obdobie sa môže predĺžiť o 20 dní a o ďalšie obdobia v trvaní jedného mesiaca až do maximálnej dĺžky šiestich mesiacov. Kontrola hraníc medzi Gibraltárom a územím členských štátov, ktoré uplatňujú schengenské *acquis* v plnom rozsahu, sa obnoví len ako posledná možnosť a rozsah a trvanie obnovenia nesmie prekročiť rozsah a trvanie, ktoré sú nevyhnutne potrebné na reakciu na vážnu hrozbu.

3. Ak sa ktorýkoľvek členský štát, ktorý uplatňuje schengenské *acquis* v plnom rozsahu, alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, rozhodne obnoviť alebo predĺžiť kontrolu hraníc medzi Gibraltárom a územím tohto členského štátu v súlade s odsekom 2, Únia, ak kontrolu hraníc obnovuje členský štát, alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak kontrolu hraníc obnovujeSpojené kráľovstvo , o tom informuje druhú zmluvnú stranu:

a) najneskôr štyri týždne pred plánovaným obnovením alebo predĺžením alebo čo najskôr, ak sa okolnosti, ktoré vedú k potrebe obnoviť alebo predĺžiť kontroly hraníc, dozvedia menej ako štyri týždne pred plánovaným obnovením alebo predĺžením; a

b) bezodkladne a najneskôr do 48 hodín po rozhodnutí obnoviť alebo predĺžiť kontrolu hraníc v reakcii na závažnú hrozbu, ktorá si vyžaduje prijatie okamžitých opatrení.

4. Pri informovaní druhej zmluvnej strany o rozhodnutí obnoviť alebo predĺžiť kontrolu hraníc medzi Gibraltárom a územím členského štátu, ktorý uplatňuje schengenské *acquis* v plnom rozsahu, v súlade s odsekom 3, poskytne Únia, ak kontrolu hraníc obnovuje členský štát, alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak kontrolu hraníc obnovuje Spojené kráľovstvo, druhej zmluvnej strane tieto informácie:

a) či k obnoveniu alebo predĺženiu dochádza z dôvodu vážneho ohrozenia verejného poriadku, verejného zdravia alebo vnútornej bezpečnosti;

b) relevantné údaje o dôvodoch, pokiaľ neexistujú závažné bezpečnostné dôvody alebo dôvody na zachovanie dôvernosti, ktoré by bránili takémuto postupu;

c) názvy schválených priechodov;

d) dátum začiatku a trvanie obnovenia alebo predĺženia a

e) prípadne opatrenia, ktoré by mohla prijať druhá zmluvná strana.

5. Zmluvné strany zabezpečia, aby bola verejnosť koordinovaným spôsobom informovaná o rozhodnutí obnoviť alebo predĺžiť kontrolu hraníc medzi Gibraltárom a územím členských štátov, ktoré uplatňujú schengenské *acquis* v plnom rozsahu, najmä o dátumoch začiatku a konca a rozsahu obnovenia, pokiaľ neexistujú závažné bezpečnostné dôvody na to, aby sa tak nepostupovali.

Článok 31

Databázy Únie

Príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, nemajú podľa tejto dohody prístup do informačných systémov a databáz zriadených na základe práva Únie.

HLAVA II

HRANIČNÝ PRIECHOD

Článok 32

Kontrola hraníc príslušnými orgánmi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár

1. Na účely tejto dohody vykonávajú príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, kontrolu hraníc, ktorá zahŕňa hraničné kontroly a hraničný dozor, v súlade s gibraltárskym aktom o prisťahovalectve, azyle a utečencoch v znení zmien alebo nahradení.

2. Ak po hraničných kontrolách vykonaných Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskym kráľovstvom, ako sa uvádza v článku 29 ods. 2, príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, majú v úmysle odoprieť osobe vstup a nie je potrebné prijať iné donucovacie opatrenia v súlade s článkom 34 ods. 3, bezodkladne informujú príslušné orgány Španielskeho kráľovstva na hraničnom priechode a eskortujú osobu na miesto osobitnej kontroly, kde príslušné orgány Španielskeho kráľovstva preskúmajú, či sú splnené podmienky vstupu podľa práva Únie v súlade s článkom 33 a bez toho, aby bola dotknutá možnosť Španielskeho kráľovstva povoliť vstup pri uplatnení článku 6 ods. 5 Kódexu schengenských hraníc.

3. Ak na základe preskúmania uvedeného v odseku 2 tohto článku príslušné orgány Španielskeho kráľovstva zistia, že dotknutá osoba je osobou, ktorá má právo na voľný pohyb podľa práva Únie, vrátane osoby, ktorá má právo na voľný pohyb podľa dohôd uzavretých Úniou, alebo štátnym príslušníkom tretej krajiny, ktorý je držiteľom dlhodobého víza alebo povolenia na pobyt vydaného členským štátom uplatňujúcim schengenské *acquis* v plnom rozsahu a ktorý spĺňa podmienky vstupu a pobytu podľa práva Únie, príslušné orgány Španielskeho kráľovstva povolia tejto osobe vstup do členských štátov uplatňujúcich schengenské *acquis* v plnom rozsahu bez toho, aby bola dotknutá možnosť prijať opatrenia podľa článku 33 ods. 4 písm. c) bodu ii). Príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, povolia takejto osobe vstup do Španielskeho kráľovstva alebo členského štátu, ktorý uplatňuje schengenské *acquis* v plnom rozsahu.

Článok 33

Kontrola hraníc príslušnými orgánmi Španielskeho kráľovstva

1. Na účely tejto dohody príslušné orgány Španielskeho kráľovstva vykonávajú všetky funkcie, ktoré sú potrebné na vykonávanie kontroly hraníc, zahŕňajúce hraničné kontroly a hraničný dozor, ako sa stanovuje v Kódexe schengenských hraníc a súvisiace úlohy podľa práva Únie.

2. Hraničné kontroly sa vykonávajú na hraničných priechodoch uvedených v článku 29 ods. 1 s cieľom zabezpečiť, aby sa osobám, vrátane ich dopravných prostriedkov a predmetov v ich držbe, mohol povoliť vstup na územie Španielskeho kráľovstva, alebo aby smeli toto územie opustiť.

3. Hraničný dozor sa má vykonávať medzi hraničnými priechodmi na Gibraltári vrátane dozoru na hraničných priechodoch mimo stanovených otváracích hodín s cieľom zabrániť osobám obchádzať hraničné kontroly a zabrániť neoprávneným prekročeniam hraníc alebo ich odhaliť.

4. Funkcie uvedené v odseku 1 zahŕňajú:

a) funkcie hraničnej kontroly, ktoré okrem iného zahŕňajú právo:

i) vykonávať hraničné kontroly osôb vrátane osobitných kontrol v súlade s Kódexom schengenských hraníc;

ii) odoprieť vstup štátnym príslušníkom tretích krajín, ktorí nespĺňajú podmienky vstupu stanovené v článku 6 ods. 1 Kódexu schengenských hraníc, okrem osôb s pobytom na Gibraltári a osôb patriacich do kategórií uvedených v článku 6 ods. 5 Kódexu schengenských hraníc. Ak štátneho príslušníka tretej krajiny, ktorému bol odopretý vstup, priviezol na hranicu dopravca a čaká na ďalšiu prepravu v súlade s povinnosťami dopravcov uvedenými v článku 36 tejto dohody, prijme vhodné opatrenia, aby zabránil štátnemu príslušníkovi tretej krajiny, ktorému bol odopretý vstup, v nelegálnom vstupe;

b) funkcie hraničného dozoru, ktoré okrem iného zahŕňajú právo:

i) predchádzať neoprávnenému prekračovaniu hraníc a prijímať opatrenia proti osobám, ktoré prekročili hranice neoprávnene, vrátane zadržania takýchto osôb a zabezpečenia ich návratu v súlade s ustanoveniami smernice Európskeho parlamentu a Rady 2008/115/ES ([8]);

ii) vykonávať hraničný dozor takým spôsobom, aby sa zabránilo obchádzaniu kontrol na hraničných priechodoch a odradilo sa od neho, a to prostredníctvom stacionárnych alebo mobilných jednotiek; a

c) funkcie vykonávané v rámci hraničných kontrol aj hraničného dozoru, ktoré okrem iného zahŕňajú právo:

i) používať IT systémy a informačné systémy spracúvajúce osobné údaje v súlade s vnútroštátnym právom, právom Únie a medzinárodným právom, prijať všetky potrebné následné opatrenia alebo ďalšie opatrenia v súlade s vnútroštátnym právom, právom Únie a medzinárodným právom, a zaviesť technické a organizačné bezpečnostné opatrenia požadované vnútroštátnym právom, právom Únie a medzinárodným právom na ochranu osobných údajov pred náhodným alebo nezákonným zničením alebo náhodnou stratou, zmenou a neoprávneným zverejnením alebo prístupom vrátane prístupu orgánov tretích krajín;

ii) zatknúť, prehľadávať, zadržať, vypočúvať, umiestniť pod ochranu osobu alebo zabaviť či prehľadávať majetok, ak je to odôvodnené v rámci hraničnej kontroly vykonávanej príslušnými orgánmi Španielskeho kráľovstva a v súlade so španielskym právom, právom Únie a medzinárodným právom; a

iii) prijímať žiadosti o medzinárodnú ochranu predložené štátnymi príslušníkmi tretích krajín alebo osobami bez štátnej príslušnosti, ktoré predložia príslušným orgánom Španielskeho kráľovstva.

5. Príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, v prípade potreby pomáhajú príslušným orgánom Španielskeho kráľovstva pri výkone funkcií uvedených v tomto článku a uľahčujú výkon týchto konaní.

6. V administratívnych dohodách medzi Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskym kráľovstvom sa stanovujú praktické dojednania týkajúce sa výkonu povinností príslušných orgánov Španielskeho kráľovstva, aspektov operačnej spolupráce v súvislosti s hraničnou kontrolou a usporiadania spôsobu vykonávania hraničných kontrol na hraničných priechodoch.

([8]) Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2008/115/ES zo 16. decembra 2008 o spoločných normách a postupoch členských štátov na účely návratu štátnych príslušníkov tretích krajín, ktorí sa neoprávnene zdržiavajú na ich území (Ú. v. ES L 348, 24.12.2008, s. 98, ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/2008/115/oj).

Článok 34

Následné opatrenia po hraničných kontrolách – zápisy v informačných systémoch

1. Pri vykonávaní úloh v súlade s článkami 32 a 33 príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a príslušné orgány Španielskeho kráľovstva prijímajú následné opatrenia na základe zápisov vo svojich príslušných databázach a informačných systémoch v súlade s platným vnútroštátnym právom a právom Únie.

2. Ak si zápisy v príslušných databázach a informačných systémoch vyžadujú prijatie donucovacích opatrení, dotknutá osoba sa eskortuje na miesto osobitnej kontroly, s výnimkou situácie podľa druhého pododseku.

Ak sa na základe zápisu v databáze alebo informačnom systéme, ktorý prevádzkujú príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a príslušné orgány Španielskeho kráľovstva, vyžaduje diskrétne zhromažďovanie informácií a ak by eskortovanie osoby na miesto osobitnej kontroly ohrozilo diskrétnu povahu všetkých opatrení, ktoré sa majú prijať, orgán, ktorý zápis identifikoval, je oprávnený zhromaždiť čo najviac informácií počas bežných hraničných kontrol.

3. Ak sa vyžaduje donucovacie opatrenie na základe zápisov, ktoré existujú len v databázach a informačných systémoch prevádzkovaných Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, prijmú vhodné následné opatrenia podľa platného vnútroštátneho práva Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár.

4. Ak je potrebné prijať donucovacie opatrenie na základe zápisov existujúcich len v databázach a informačných systémoch prevádzkovaných Španielskym kráľovstvom, príslušné orgány Španielskeho kráľovstva prijmú vhodné následné opatrenia podľa vnútroštátneho práva a práva Únie.

5. Ak sa na základe odsekov 3 a 4 vyžaduje donucovacie opatrenie na zatknutie alebo zadržanie osoby, uplatní sa podľa potreby tento postup:

a) pri vstupných hraničných kontrolách nesmie osoba namietať proti zatknutiu alebo zadržaniu, prípadne sa jej musí umožniť zvoliť si možnosť, že jej bude odopretý vstup;

b) pri výstupných hraničných kontrolách nesmie osoba namietať proti zatknutiu alebo zadržaniu; prípadne sa jej musí umožniť zvoliť si možnosť, že sa od nej bude vyžadovať, aby opustila územie.

6. Ak sa vyžaduje donucovacie opatrenie na základe zápisov existujúcich v databázach a informačných systémoch prevádzkovaných príslušnými orgánmi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ako aj Španielskeho kráľovstva, príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskeho kráľovstva sa dohodnú na orgáne, ktorý vykoná predmetné opatrenie alebo ho vykoná ako prvý, a prípadne na akýchkoľvek následných opatreniach, s výnimkou situácií podľa odsekov 7 a 9.

7. Ak sa na základe zápisov v databázach a informačných systémoch prevádzkovaných príslušnými orgánmi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ako aj príslušnými orgánmi Španielskeho kráľovstva vyžaduje donucovacie opatrenie na zatknutie a zadržanie osôb alebo zaistenie vecí a takéto donucovacie opatrenie môže vykonať len jeden z týchto orgánov, opatrenie vykonajú príslušné orgány Španielskeho kráľovstva v súlade s platným vnútroštátnym právom a právom Únie. Vo výnimočných prípadoch však môže príslušný orgán požiadať o odklad zatknutia a zadržania, ak existujú individuálne obavy týkajúce sa ľudských práv alebo ak existujú protichodné medzinárodné záväzky týkajúce sa vydania. V takomto prípade musia príslušné orgány vyriešiť tieto problémy ešte predtým, ako sa uskutoční akýkoľvek odsun.

8. Príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva oznámia ostatným príslušným orgánom ukončenie donucovacích opatrení vykonaných podľa odsekov 6 a 7 s cieľom umožniť ostatným príslušným orgánom, aby v prípade potreby a s výnimkou situácií podľa odseku 9 vykonali následné opatrenia na základe zápisov existujúcich v databázach a informačných systémoch prevádzkovaných príslušnými orgánmi.

9. Ak príslušné orgány Španielskeho kráľovstva vyžadujú donucovacie opatrenie na zatknutie alebo zadržanie a dotknutá osoba má bydlisko na Gibraltári, opatrenie môžu vykonať len príslušné orgány Spojeného kráľovstva vo vzťahu k Gibraltáru. Príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, vykonajú na žiadosť príslušných orgánov Španielskeho kráľovstva a po prijatí informácií potrebných na zákonné vykonanie donucovacích opatrení požadované opatrenia s cieľom umožniť Španielskemu kráľovstvu prijať následné opatrenia, ktoré sa vykonajú na základe zápisov existujúcich v databázach a informačných systémoch prevádzkovaných jeho príslušnými orgánmi. Príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, informujú príslušné orgány Španielskeho kráľovstva o donucovacích opatreniach vykonaných s cieľom rýchleho vydania.

10. Vo všetkých prípadoch zatknutia podľa tohto článku sa osobe pred akýmkoľvek rozhodnutím alebo voľbou poskytnú primerané procesné záruky.

11. Týmto článkom nie sú dotknuté záväzky Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskeho kráľovstva podľa štatútu Medzinárodného trestného súdu.

Článok 35

Následné opatrenia po hraničnej kontrole – odopretie vstupu

1. Príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, uplatnia odopretie vstupu v súvislosti so štátnymi príslušníkmi tretích krajín, ktorí nespĺňajú podmienky vstupu podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, len v súlade s článkom 32.

2. Príslušné orgány Španielskeho kráľovstva uplatnia odopretie vstupu len v prípade štátnych príslušníkov tretích krajín, ktorí nespĺňajú podmienky vstupu podľa práva Únie, v súlade s článkom 33 ods. 4 písm. a) bodom ii) a ktorým nebol povolený vstup podľa článku 6 ods. 5 Kódexu schengenských hraníc.

3. Príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskeho kráľovstva spoločne vykonajú odopretie vstupu štátnym príslušníkom tretích krajín, ktorí nespĺňajú podmienky vstupu podľa práva Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a práva Únie v súlade s článkom 32 a článkom 33 ods. 4 písm. a) bodom ii).

4. Odopretia vstupu v súlade s týmto článkom sa vykonávajú po každom opatrení, ktoré mohlo byť prijaté v nadväznosti na zápis existujúci v databázach a informačných systémoch príslušných orgánov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskeho kráľovstva v súlade s článkom 34.

Článok 36

Povinnosti dopravcov

Článok 26 Dohovoru, ktorým sa vykonáva Schengenská dohoda zo 14. júna 1985 uzatvorená medzi vládami štátov hospodárskej únie Beneluxu, Nemeckej spolkovej republiky a Francúzskej republiky o postupnom zrušení kontrol na ich spoločných hraniciach ([9]) a smernica Rady 2001/51/ES ([10]) sa uplatňuje na Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a na Gibraltári na prepravu osôb iných ako občanov Únie, štátnych príslušníkov Islandu, Nórskeho kráľovstva do Gibraltáru po mori alebo letecky z tretej krajiny, Švajčiarskej konfederácie, Lichtenštajnského kniežatstva a štátnych príslušníkov Andorrského kniežatstva a Sanmarínskej republiky po nadobudnutí platnosti dohôd, v ktorých sa týmto štátnym príslušníkom udeľujú práva voľného pohybu, ktorí nemajú cestovné doklady potrebné na vstup do členských štátov s výnimkou Írska.

Článok 19 sa uplatňuje.

Článok 37

Vopred poskytované informácie o cestujúcich

Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, zabezpečí, aby dopravcovia odovzdávali orgánom Španielskeho kráľovstva vopred poskytované informácie o cestujúcich (API) týkajúce sa letov s pôvodom mimo schengenského priestoru a s príletom na letisko. Vopred poskytované informácie o cestujúcich, ako aj ich prenos musia byť v súlade s požiadavkami smernice Rady 2004/82/ES ([11]).

Článok 19 sa uplatňuje.

Článok 38

Vstup a výstup nerezidentských ozbrojených síl Spojeného kráľovstva, ich civilnej zložky, ich rodinných príslušníkov, ktorí tvoria súčasť domácnosti, a hosťujúcich ozbrojených síl tretích krajín

1. Za podmienok uvedených v odseku 2 tohto článku a pri dodržaní formalít stanovených v tejto dohode, ktoré sa týkajú vstupu a výstupu príslušníkov nerezidentských ozbrojených síl Spojeného kráľovstva alebo hosťujúcich ozbrojených síl tretích krajín, sú tieto osoby oslobodené od pasových a vízových predpisov a schengenských hraničných kontrol v súlade s článkom 33 na schengenských hraničných priechodoch uvedených v článku 29 ods. 1, ale nepovažujú sa za osoby, ktoré získavajú právo na trvalý pobyt alebo bydlisko v schengenskom priestore.

2. Na registráciu príslušníkov nerezidentských ozbrojených síl Spojeného kráľovstva alebo príslušníkov hosťujúcich ozbrojených síl tretích krajín sa na schengenských hraničných priechodoch vyžadujú len tieto doklady:

a) osobný preukaz totožnosti vydaný ministerstvom obrany Spojeného kráľovstva alebo ministerstvom obrany hosťujúcej tretej krajiny, na ktorom sú uvedené mená, dátum narodenia, hodnosť a číslo (ak existuje), služba a fotografia;

([9]) Ú. v. EÚ L 239, 22.9.2000, s. 19.
([10]) Smernica Rady 2001/51/ES z 28. júna 2001, ktorou sa dopĺňajú ustanovenia článku 26 Dohovoru, ktorým sa vykonáva Schengenská dohoda zo 14. júna 1985 (Ú. v. ES L 187, 10.7.2001, s. 45, ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/2001/51/oj).
([11]) Smernica Rady 2004/82/ES z 29. apríla 2004 o povinnosti dopravcov oznamovať údaje o cestujúcich (Ú. v. ES L 261, 6.8.2004, s. 24, ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/2004/82/oj).

b) individuálny alebo kolektívny príkaz na presun v španielskom a anglickom jazyku, ktorý vydalo Ministerstvo obrany Spojeného kráľovstva a v ktorom sa potvrdzuje štatút jednotlivca alebo skupiny ako člena alebo členov nerezidentských ozbrojených síl Spojeného kráľovstva alebo hosťujúcich ozbrojených síl tretej krajiny a nariadený presun.

Všetky údaje zhromaždené na účely tohto odseku sa používajú výlučne na účely ochrany hraníc na hraničných priechodoch uvedených v článku 29 ods. 1.

3. Pokiaľ ide o vstup a výstup nerezidentských ozbrojených síl Spojeného kráľovstva, osôb, ktorým bolo vydané povolenie na pobyt stanovené v článku 50 ods. 13 a článku 51 ods. 12, hosťujúcich ozbrojených síl tretej krajiny a civilnej zložky, ktorí prichádzajú a odchádzajú na palube štátneho lietadla alebo štátneho plavidla, Spojené kráľovstvo poskytne Španielskemu kráľovstvu informácie potrebné na identifikáciu takýchto osôb. Identifikáciu takýchto osôb pri príchode alebo odchode vykonávajú styční dôstojníci určení v súlade s administratívnou dohodou medzi Spojeným kráľovstvom a Španielskym kráľovstvom. Rodinní príslušníci, ktorí sú súčasťou domácnosti, sa nasmerujú na hraničné priechody.

4. Za podmienok uvedených v odseku 5 tohto článku a pri dodržaní formalít stanovených v tejto dohode, ktoré sa týkajú vstupu a výstupu príslušníkov civilnej zložky nerezidentských ozbrojených síl Spojeného kráľovstva a rodinných príslušníkov, ktorí tvoria súčasť domácnosti, sú tieto osoby oslobodené od pasových a vízových predpisov a imigračnej kontroly pri kontrolách na schengenských hraniciach v súlade s článkom 33 na hraničných priechodoch uvedených v článku 29 ods. 1, ale nepovažujú sa za osoby, ktoré získali právo na trvalý pobyt alebo bydlisko v schengenskom priestore.

5. Na registráciu príslušníkov civilnej zložky nerezidentských ozbrojených síl Spojeného kráľovstva a rodinných príslušníkov, ktorí tvoria súčasť domácnosti a sú štátnymi príslušníkmi Spojeného kráľovstva alebo majú právo na pobyt v Spojenom kráľovstve alebo v spoločnej oblasti cestovania, sa vyžadujú len tieto dokumenty. Tieto dokumenty sa musia predložiť na schengenských hraničných priechodoch uvedených v článku 29 ods. 1:

a) platný cestovný pas Spojeného kráľovstva alebo cestovný doklad Spojeného kráľovstva alebo povolenie na pobyt v Spojenom kráľovstve; a

b) individuálny alebo kolektívny príkaz na presun v španielskom a anglickom jazyku, ktorý vydalo Ministerstvo obrany Spojeného kráľovstva a v ktorom sa potvrdzuje štatút jednotlivca alebo skupiny ako príslušníka alebo príslušníkov civilnej zložky nerezidentských ozbrojených síl Spojeného kráľovstva alebo rodinných príslušníkov, ktorí tvoria súčasť domácnosti, a na nariadený presun;

Všetky údaje zhromaždené na účely tohto odseku sa používajú výlučne na účely ochrany hraníc na hraničných priechodoch uvedených v článku 29 ods. 1.

6. Členovia civilnej zložky alebo rodinní príslušníci, ktorí tvoria súčasť domácnosti a nie sú občanmi Spojeného kráľovstva alebo nemajú právo na pobyt v Spojenom kráľovstve alebo v spoločnej oblasti cestovania, podliehajú kontrolám na schengenských hraniciach, ako sa ustanovuje v článku 33. Tieto osoby nepodliehajú dodatočným kontrolám na schengenských hraniciach pri výstupe z členského štátu uplatňujúceho schengenské *acquis* v súlade s odsekom 7 tohto článku alebo pri vstupe doň za predpokladu, že ich vstup alebo výstup bol povolený v súlade s týmto odsekom.

7. Príslušníci nerezidentských ozbrojených síl Spojeného kráľovstva, príslušníci hosťujúcich ozbrojených síl tretích krajín, príslušníci civilnej zložky a rodinní príslušníci, ktorí tvoria súčasť ich domácnosti, ktorí chcú opustiť členský štát, ktorý uplatňuje schengenské *acquis* v plnom rozsahu, alebo doň vstúpiť, podliehajú na schengenských hraničných priechodoch uvedených v článku 29 ods. 1 schengenským hraničným kontrolám v súlade s článkom 33. Spojené kráľovstvo a Španielske kráľovstvo informujú tieto osoby o povinnosti podrobiť sa takýmto kontrolám a o možnosti, že ak tak neurobia, môžu byť disciplinárne potrestané bez toho, aby bolo dotknuté uplatňovanie aktov Únie upravujúcich návrat štátnych príslušníkov tretích krajín, ktorí sa neoprávnene zdržiavajú na jej území. Pravidelne vytvoreným jednotkám alebo formáciám sa nepovoľuje vstup do schengenského priestoru alebo výstup z neho cez hraničné priechody uvedené v článku 29 ods. 1.

HLAVA III

ZÁRUKY

KAPITOLA 1

POBYT NA GIBRALTÁRI, OSOBITNÉ PRAVIDLÁ, VYDÁVANIE POVOLENÍ NA POBYT A VÍZ

Článok 39

Rozsah pôsobnosti

Na účely tejto kapitoly sa odkazy na členské štáty považujú za odkazy na všetky členské štáty okrem Írska.

Článok 40

Vzťah k právu Únie

Touto dohodou nie sú dotknuté žiadne práva ani povinnosti, ktoré môžu mať osoby s pobytom na Gibraltári podľa práva Únie.

Článok 41

Cestovanie bez víz

1. Občania Únie, ich rodinní príslušníci z tretích krajín, ktorí sú držiteľmi pobytového preukazu podľa smernice 2004/38/ES, a štátni príslušníci tretích krajín s legálnym pobytom v členských štátoch, ktoré uplatňujú schengenské *acquis* v plnom rozsahu, môžu vstúpiť na Gibraltár a zdržiavať sa na ňom bez víz maximálne 90 dní v rámci akéhokoľvek 180-dňového obdobia.

Osoby s pobytom na Gibraltári môžu vstúpiť na územie členských štátov, ktoré uplatňujú schengenské *acquis* v plnom rozsahu, a zdržiavať sa na ňom bez víz počas maximálne 90 dní v rámci akéhokoľvek 180-dňového obdobia.

Pri vstupe a pobyte bez víza na území iných členských štátov ako tých, ktoré uplatňujú schengenské *acquis* v plnom rozsahu, v trvaní maximálne 90 dní v rámci akéhokoľvek 180-dňového obdobia, sa povolená doba pobytu vypočíta osobitne pre každý z týchto členských štátov.

2. Bez ohľadu na odsek 1 druhý pododsek môže každý členský štát rozhodnúť o zavedení vízovej povinnosti pre osoby s pobytom na Gibraltári, ktoré cestujú na účely vykonávania platenej činnosti.

Bez ohľadu na odsek 1 prvý pododsek môže Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, pre osoby uvedené v tomto pododseku rozhodnúť o zavedení vízovej povinnosti pre takéto osoby, ktoré cestujú na účely vykonávania platenej činnosti.

Článok 42

Uľahčenia na vonkajších hraniciach

1. Pri prekračovaní vonkajších hraníc členského štátu vrátane hraničných priechodov uvedených v článku 29 ods. 1 sa cestovné doklady osôb s pobytom na Gibraltári neoznačujú odtlačkom vstupnej ani výstupnej pečiatky.

Osoby s pobytom na Gibraltári sú oslobodené od požiadaviek systému vstup/výstup.

2. Pri prekračovaní vonkajších hraníc členského štátu vrátane hraničných priechodov uvedených v článku 29 ods. 1 sú osoby s pobytom na Gibraltári oslobodené od požiadavky mať platné cestovné povolenie podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2018/1240 ([12]).

Článok 43

Vstup na Gibraltár

1. Osoby s pobytom na Gibraltári nepodliehajú overovaniu, pokiaľ ide o splnenie podmienok stanovených v článku 6 ods. 1 písm. c) Kódexu schengenských hraníc na hraničných priechodoch uvedených v článku 29 ods. 1 tejto dohody na účely vstupu na Gibraltár.

2. Osobám s pobytom na Gibraltári, ktoré nespĺňajú ostatné podmienky vstupu stanovené v článku 6 ods. 1 Kódexu schengenských hraníc, sa v žiadnom prípade nebráni prekročiť hraničné priechody uvedené v článku 29 ods. 1 tejto dohody na účely vstupu na Gibraltár.

Článok 44

Vstup do členských štátov na účely tranzitu

Osobám s pobytom na Gibraltári, ktoré nespĺňajú všetky podmienky vstupu stanovené v článku 6 ods. 1 Kódexu schengenských hraníc, sa povolí vstup na územie členských štátov na účely tranzitu, aby sa mohli dostať na Gibraltár, pokiaľ ich mená nie sú uvedené na vnútroštátnom zozname zápisov členského štátu, ktorého vonkajšie hranice chcú prekročiť, a k zápisu nie sú pripojené pokyny na odopretie vstupu alebo tranzitu.

Článok 45

Právo na pobyt na Gibraltári

1. Právo na pobyt na Gibraltári sa preukazuje na základe platného preukazu totožnosti alebo povolenia na pobyt vydaného na Gibraltári príslušnými orgánmi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a za podmienok stanovených v tomto článku.

2. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, zabezpečí, aby sa preukaz totožnosti alebo povolenie na pobyt vydávané na Gibraltári vydávali len osobám, ktoré spĺňajú podmienky nároku na takýto preukaz totožnosti alebo povolenie na pobyt stanovené v právnych predpisoch platných v deň nadobudnutia platnosti tejto dohody.

3. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, zabezpečí, aby podmienky nároku na preukaz totožnosti vydaný na Gibraltári v právnych predpisoch uvedených v odseku 2 boli v súlade s medzinárodným právom.

([12]) Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2018/1240 z 12. septembra 2018, ktorým sa zriaďuje Európsky systém pre cestovné informácie a povolenia (ETIAS) a ktorým sa menia nariadenia (EÚ) č. 1077/2011, (EÚ) č. 515/2014, (EÚ) 2016/399, (EÚ) 2016/1624 a (EÚ) 2017/2226 (Ú. v. EÚ L 236, 19.9.2018, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2018/1240/oj).

4. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, informuje Radu pre spoluprácu vždy, keď sa navrhnú zmeny podmienok v právnych predpisoch uvedených v odseku 2 po dátume nadobudnutia platnosti tejto dohody. Rada pre spoluprácu do jedného mesiaca odo dňa, keď bola o tom informovaná, poskytne svoje stanovisko k tomu, či sú tieto zmeny v súlade s touto dohodou. Takéto zmeny v žiadnom prípade neumožňujú, aby osoba mohla získať:

a) preukaz totožnosti vydaný na Gibraltári na základe predchádzajúceho pobytu na Gibraltári, pokiaľ nemala pobyt na Gibraltári nepretržite najmenej 10 rokov bezprostredne pred dátumom podania žiadosti o preukaz; alebo

b) povolenie na pobyt vydané na Gibraltári, pokiaľ nie nie je schopná preukázať skutočné spojenie s Gibraltárom.

5. Podmienka uvedená v odseku 4 písm. b) sa stanoví na základe schopnosti danej osoby preukázať skutočnú a pravidelnú fyzickú prítomnosť na Gibraltári počas primeraného obdobia alebo na základe iných objektívnych a overiteľných kritérií.

6. Podmienky nároku na preukaz totožnosti vydaný príslušnými orgánmi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, na inom základe, ako je predchádzajúci pobyt, ako aj podmienka týkajúca sa nároku na povolenie na pobyt uvedená v odseku 4 písm. b) nie sú splnené:

a) na základe vopred stanovených investícií do gibraltárskeho hospodárstva alebo nehnuteľností alebo

b) v dôsledku akýchkoľvek vopred stanovených finančných platieb gibraltárskym orgánom.

7. S výhradou článku 52 Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, zabezpečí, aby sa povolenia na pobyt vydané na Gibraltári vydávali alebo obnovovali len v súlade s postupom stanoveným v článkoch 50 a 51.

8. Povolenia na pobyt vydané osobám, ktoré už nespĺňajú podmienky uvedené v odseku 4 písm. b), sa odníme.

Článok 46

Rozšírené oznámenie v prípade osôb s pobytom na Gibraltári

1. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, pravidelne skúma potenciálne riziká vyplývajúce z možnosti osôb s pobytom na Gibraltári cestovať na územie členských štátov, v ktorých sa schengenské *acquis* uplatňuje v plnom rozsahu, a pravidelne, minimálne každé tri mesiace, poskytuje takéto posúdenie rizík Španielskemu kráľovstvu. Pri vykonávaní takéhoto posúdenia rizík Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, zohľadní všetky relevantné informácie, ktoré má k dispozícii, a to aj v súvislosti s vyšetrovaním a operáciami v oblasti presadzovania práva a boja proti terorizmu.

Ak má Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, dôvody domnievať sa, že osoba s pobytom na Gibraltári by mohla predstavovať vážnu hrozbu pre verejný poriadok alebo vnútornú bezpečnosť, verejné zdravie alebo medzinárodné vzťahy členského štátu, bezodkladne informuje Španielske kráľovstvo a uvedie dôvody, na ktorých sa toto posúdenie zakladá.

Článok 6 ods. 1 sa neuplatňuje na výmenu informácií podľa druhého pododseku.

2. Ak sa Španielske kráľovstvo na základe informácií získaných podľa odseku 1 alebo na základe akýchkoľvek iných informácií domnieva, že osoba s pobytom na Gibraltári predstavuje dostatočne vážnu hrozbu pre verejný poriadok alebo vnútornú bezpečnosť, verejné zdravie alebo jeho medzinárodné vzťahy, a z týchto dôvodov rozhodne, že táto osoba nesmie opustiť Gibraltár a vycestovať na územie členských štátov, ktoré uplatňujú schengenské *acquis* v plnom rozsahu, oznámi tento zákaz orgánom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár.

V oznámení uvedenom v prvom pododseku sa uvedú dôvody zákazu, ako aj prostriedky, ktorými sa dotknutá osoba môže odvolať proti zákazu na vnútroštátny súd Španielskeho kráľovstva. Podanie odvolania nemá odkladný účinok na rozhodnutie o zákaze vstupu.

Článok 6 ods. 1 sa neuplatňuje na výmenu informácií podľa druhého pododseku.

3. Ak Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, prijme oznámenie uvedené v odseku 2,:

a) informuje dotknutú osobu o oznámení a jeho obsahu; a

b) prijme všetky potrebné opatrenia na zabránenie zakázaného cestovania do schengenského priestoru, a to aj prostredníctvom policajnej a justičnej spolupráce so Španielskym kráľovstvom.

4. Tento článok sa neuplatňuje na:

a) rodinných príslušníkov občanov Únie bez ohľadu na ich štátnu príslušnosť, uvedených v článkoch 2 a 3 smernice 2004/38/ES;

b) rodinných príslušníkov, bez ohľadu na ich štátnu príslušnosť, štátnych príslušníkov Islandu, Lichtenštajnského kniežatstva, Nórskeho kráľovstva, Švajčiarskej konfederácie, Andorrského kniežatstva a Sanmarínskej republiky, ktorí na základe dohôd uzavretých Úniou požívajú práva voľného pohybu rovnocenné s právami osôb uvedených v písmene a).

Článok 47

Krátkodobé víza v súvislosti s Gibraltárom

1. Štátni príslušníci tretích krajín, ktorí musia mať krátkodobé vízum na vstup a pobyt v členských štátoch v súlade s právom Únie, musia mať aj vízum na vstup a pobyt na Gibraltári.

2. Štátni príslušníci tretích krajín, ktorí sú oslobodení od povinnosti mať krátkodobé vízum na vstup a pobyt v členských štátoch v súlade s právom Únie, nemusia mať vízum na vstup a pobyt na Gibraltári.

3. Krátkodobé víza udelené v súlade s právom Únie, najmä s nariadeniami Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 810/2009 ([13]) a (EÚ) 2018/1806 ([14]), sú platné aj na vstup a pobyt na Gibraltári na obdobie maximálne 90 dní v rámci akéhokoľvek 180-dňového obdobia. Ak je hlavným účelom pobyt na Gibraltári, vízum vydá Španielske kráľovstvo, susedný členský štát.

([13]) Nariadenie európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 810/2009 z 13. júla 2009, ktorým sa ustanovuje vízový kódex Spoločenstva (vízový kódex) (Ú. v. EÚ L 243, 15.9.2009, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2009/810/oj).

([14]) Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2018/1806 zo 14. novembra 2018 uvádzajúce zoznam tretích krajín, ktorých štátni príslušníci musia mať víza pri prekračovaní vonkajších hraníc členských štátov, a krajín, ktorých štátni príslušníci sú oslobodení od tejto povinnosti (Ú. v. EÚ L 303, 28.11.2018, s. 39, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2018/1806/oj).

4. Španielske kráľovstvo oznámi Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, keď má v úmysle udeliť vízum v súlade s odsekom 3 tohto článku druhou vetou. Ak sa Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár domnieva, že vízum by sa nemalo udeliť v súlade s odsekom 3 tohto článku druhou vetou z dostatočne závažných dôvodov týkajúcich sa verejného poriadku, vnútornej bezpečnosti alebo verejného zdravia, a to aj na základe zápisu vydaného na Gibraltári, informuje o tom Španielske kráľovstvo. V takom prípade akékoľvek vízum vydané Španielskym kráľovstvom odchylne od odseku 3 tohto článku neplatí pre vstup a pobyt na Gibraltári, čo sa vyznačí v časti „poznámky“ daného víza. Článok 6 ods. 1 sa neuplatňuje na oznámenia podľa tohto odseku.

5. Iné víza ako víza vydané podľa odseku 3 tohto článku a podľa článku 47 nie sú platné pre vstup a pobyt na Gibraltári.

Článok 48

Výnimočné víza udeľované na vonkajších hraniciach v súvislosti s Gibraltárom

1. Tento článok sa uplatňuje, ak po skončení hraničných kontrol osoba, ktorá nie je držiteľom platného víza potrebného na vstup na Gibraltár alebo do členských štátov, vyjadrí želanie vstúpiť len na Gibraltár a zdržiavať sa len tam.

2. V prípade uvedenom v odseku 1 tohto článku môžu príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, výnimočne udeliť krátkodobé víza na hraničných priechodoch na vonkajších hraniciach uvedených v článku 29 ods. 1, ak na to existujú závažné dôvody z humanitárnych dôvodov, ak sú splnené tieto podmienky:

a) žiadateľ predloží sprievodné doklady alebo iné dôkazy, ktoré odôvodňujú nepredvídateľné a naliehavé dôvody na vstup z humanitárnych dôvodov;

b) žiadateľ spĺňa podmienky vstupu okrem splnenia jednej alebo viacerých z týchto podmienok:

   i) je držiteľom víza, ktoré vyžadujú príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a príslušné orgány Španielskeho kráľovstva;

   ii) jeho pobyt na území členských štátov nepresiahol 90 dní v rámci akéhokoľvek 180-dňového obdobia;

   iii) je držiteľom platného cestovného dokladu, ktorý ho oprávňuje prekročiť hranice a ktorý spĺňa tieto kritériá:

      A) jeho platnosť je najmenej tri mesiace po plánovanom dátume odchodu;

      B) bol vydaný v priebehu predchádzajúcich 10 rokov a

c) návrat žiadateľa do krajiny jeho pôvodu alebo pobytu či tranzitu cez iné štáty, ako členské štáty, ktoré uplatňujú schengenské *acquis* v plnom rozsahu, sa považuje za istý.

3. Vízum udelené výnimočne na vonkajších hraniciach v súlade s odsekom 2 je platné iba na území Gibraltáru, ktoré v závislosti od účelu a podmienok plánovaného pobytu oprávňuje držiteľa na pobyt v trvaní najviac 15 dní. Doba pobytu sa môže následne predĺžiť maximálne o 15 dní, ak príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, usúdia, že držiteľ víza predložil dôkaz o vyššej moci alebo humanitárnych dôvodoch, ktoré mu bránia v odchode. Neudeľuje sa ním držiteľovi právo na vstup na územie členských štátov.

4. Ak sa Španielske kráľovstvo domnieva, že vízum by nemalo byť udelené alebo predĺžené v súlade s odsekmi 2 a 3, pretože existujú dostatočne závažné dôvody týkajúce sa verejného poriadku, vnútornej bezpečnosti alebo verejného zdravia, a to aj na základe zápisu vydaného v Schengenskom informačnom systéme, informuje Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, o svojom nesúhlase s udelením takéhoto víza. V takom prípade Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, upustí od udelenia víza na vonkajších hraniciach v súlade s odsekom 2.

Článok 6 sa neuplatňuje na tento odsek.

5. Ak sa Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, rozhodne udeliť alebo predĺžiť vízum v súlade s odsekmi 2 alebo 3 tohto článku, umožní príslušným orgánom Španielskeho kráľovstva zaznamenať údaje žiadateľa vrátane biometrických identifikačných znakov, ktoré sú potrebné na udelenie alebo predĺženie víza v súlade s právom Únie, najmä s ustanoveniami nariadení Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2018/1806, (ES) č. 810/2009 a (ES) č. 767/2008 ([15]). Španielske kráľovstvo vloží tieto údaje do vízového informačného systému („VIS“) a pridá informáciu, že vízum bolo vydané s územnou platnosťou obmedzenou na územie Gibraltáru podľa tohto článku.

Článok 6 sa neuplatňuje na tento odsek.

6. Počet víz vydaných podľa odseku 2 nesmie v žiadnom kalendárnom roku presiahnuť 15. Tento počet víz, ktoré môžu byť vydané v každom kalendárnom roku, sa môže zmeniť rozhodnutím Rady pre spoluprácu.

7. Víza vydané podľa odseku 2 sa vydávajú vo formáte, ktorý určia príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, poskytne Španielskemu kráľovstvu na informačné účely vzory takýchto víz a ich následné zmeny.

Článok 49

Dlhodobé víza platné pre Gibraltár

Dlhodobé víza platné pre Gibraltár sa nevydávajú.

Článok 50

Povolenia na pobyt, pokiaľ ide o Gibraltár

1. Príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, sú zodpovedné za vydávanie alebo obnovovanie povolení na pobyt v súvislosti s Gibraltárom. Takéto povolenia na pobyt možno vydať alebo obnoviť len vtedy, ak sú splnené príslušné podmienky podľa článku 45.

2. Pred vydaním alebo obnovením povolenia na pobyt príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, informujú príslušné orgány Španielskeho kráľovstva.

([15]) Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 767/2008 z 9. júla 2008 o vízovom informačnom systéme (VIS) a výmene údajov o krátkodobých vízach medzi členskými štátmi (nariadenie o VIS) (Ú. v. EÚ L 218, 13.8.2008, s. 60, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2008/767/oj).

3. Príslušné orgány Španielskeho kráľovstva môžu do 28 dní od oznámenia podľa odseku 2 informovať príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, o svojich námietkach proti vydaniu alebo obnoveniu povolenia na pobyt, ak sa žiadateľ v súlade so schengenským *acquis*považuje za hrozbu pre verejný poriadok ([16]), vnútornú bezpečnosť, verejné zdravie alebo medzinárodné vzťahy členského štátu, a to aj na základe zápisu vydaného v Schengenskom informačnom systéme. V takom prípade príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, nevydajú ani neobnovia povolenie na pobyt a informujú žiadateľa o výsledku a poskytnú mu kontaktné údaje príslušných orgánov Španielskeho kráľovstva. Na žiadosť žiadateľa príslušné orgány Španielskeho kráľovstva s náležitým ohľadom na svoje povinnosti vyplývajúce z vnútroštátneho práva a práva Únie informujú žiadateľa o:

a) svojom rozhodnutí vzniesť námietku proti vydaniu alebo obnoveniu povolenia na pobyt;

b) dôvodoch námietky proti vydaniu alebo obnoveniu povolenia na pobyt, ak sa žiadateľ považuje za hrozbu pre verejný poriadok alebo vnútornú bezpečnosť, verejné zdravie alebo medzinárodné vzťahy, prípadne spolu s podstatou dôvodov, a

c) vhodných opravných prostriedkoch v súlade s vnútroštátnym právom a právom Únie.

Článok 6 ods. 1 sa neuplatňuje na tento odsek.

4. Príslušné orgány Španielskeho kráľovstva môžu oznámiť príslušným orgánom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, že lehota 28 dní uvedená v odseku 3 sa predlžuje najviac o 14 dní. Ak do uplynutia lehoty 28 dní uvedenej v odseku 3 nie je poskytnutá žiadna odpoveď, považuje sa to za kladnú odpoveď. V každom prípade príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, nevydajú alebo neobnovia povolenie na pobyt pred uplynutím lehoty 28 dní uvedenej v odseku 3 predĺženej podľa tohto pododseku.

Článok 6 ods. 1 sa neuplatňuje na tento odsek.

5. Ak existujú dôvody na vznesenie námietky voči osobe, ktorá je držiteľom povolenia na pobyt, vrátane prípadov, keď sa držiteľ považuje za hrozbu pre verejný poriadok, vnútornú bezpečnosť, verejné zdravie alebo medzinárodné vzťahy členského štátu, a to aj na základe zápisu vydaného v Schengenskom informačnom systéme, príslušné orgány Španielskeho kráľovstva požiadajú príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, o odňatie tohto povolenia na pobyt. V takom prípade príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, bezodkladne odnímu povolenie na pobyt a poskytnú držiteľovi kontaktné údaje príslušných orgánov Španielskeho kráľovstva. Na žiadosť držiteľa príslušné orgány Španielskeho kráľovstva s náležitým ohľadom na svoje povinnosti vyplývajúce z vnútroštátneho práva a práva Únie informujú držiteľa o:

a) svojom rozhodnutí požiadať o odňatie povolenia na pobyt;

b) dôvodoch, pre ktoré sa držiteľ považuje za hrozbu pre verejný poriadok alebo vnútornú bezpečnosť, verejné zdravie alebo medzinárodné vzťahy, prípadne spolu s podstatou dôvodov, a

c) vhodných opravných prostriedkoch v súlade s vnútroštátnym právom a právom Únie.

Článok 6 ods. 1 sa neuplatňuje na tento odsek.

([16]) Opatrenia prijaté z dôvodov verejného poriadku musia byť primerané a musia byť založené výlučne na osobnom správaní dotknutej osoby, ktoré musí predstavovať skutočné, aktuálne a dostatočne závažné ohrozenie niektorého zo základných záujmov spoločnosti.

6. Ak je povolenie na pobyt vydané alebo nebolo odňaté, pretože príslušné orgány Španielskeho kráľovstva voči nemu nevzniesli námietky podľa odsekov 3 alebo 5, a napriek zápisu v Schengenskom informačnom systéme na účely odopretia vstupu alebo na účely návratu, toto povolenie na pobyt nedáva držiteľovi právo vstúpiť na územie členských štátov.

7. Povolenie na pobyt v súvislosti s Gibraltárom musí spĺňať jednotný formát stanovený v práve Únie a musí obsahovať jasné označenie, že je platné pre Gibraltár.

8. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, poskytne Španielskemu kráľovstvu vzory povolení v súvislosti s Gibraltárom a ich následné zmeny na účely ich oznámenia Španielskym kráľovstvom Európskej komisii v súlade s postupom uvedeným v článku 39 ods. 1 písm. a) Kódexu schengenských hraníc.

9. Španielske kráľovstvo určí v súlade s článkom 68 orgán zodpovedný za prijímanie informácií podľa tohto článku. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, oznámi v súlade s článkom 68 orgán zodpovedný za prijímanie žiadostí o povolenia na pobyt, vydávanie alebo obnovovanie povolení na pobyt v súvislosti s Gibraltárom a poskytovanie informácií Španielskemu kráľovstvu podľa tohto článku.

10. Tento článok sa uplatňuje do dátumu začatia prevádzky VIS podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2021/1134 ([17]). Od tohto dátumu sa uplatňuje článok 51.

11. Únia informuje Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, o dátume začatia operácií uvedených v odseku 10, a to pred týmto dátumom.

12. Odseky 2 až 6 sa neuplatňujú na:

a) občanov Únie a rodinných príslušníkov občanov Únie bez ohľadu na ich štátnu príslušnosť, uvedených v článkoch 2 a 3 smernice 2004/38/ES;

b) štátnych príslušníkov Islandu, Lichtenštajnského kniežatstva, Nórskeho kráľovstva, Švajčiarskej konfederácie, Andorrského kniežatstva a Sanmarínskej republiky a ich rodinných príslušníkov bez ohľadu na ich štátnu príslušnosť, ktorí na základe dohôd uzavretých Úniou požívajú práva na voľný pohyb rovnocenné s právami osôb uvedených v písmene a).

13. V prípade osôb a rodinných príslušníkov, ktorí tvoria súčasť ich domácnosti, vyslaných do služieb ozbrojených síl Spojeného kráľovstva alebo do Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak príslušné orgány Španielskeho kráľovstva vzniesli námietku proti vydaniu povolenia na pobyt v súlade s odsekom 3, vydá sa im povolenie na pobyt s územnou platnosťou obmedzenou na Gibraltár.

([17]) Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2021/1134 zo 7. júla 2021, ktorým sa na účely reformy vízového informačného systému menia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 767/2008, (ES) č. 810/2009, (EÚ) 2016/399, (EÚ) 2017/2226, (EÚ) 2018/1240, (EÚ) 2018/1860, (EÚ) 2018/1861, (EÚ) 2019/817 a (EÚ) 2019/1896 a zrušujú rozhodnutia Rady 2004/512/ES a 2008/633/SVV (Ú. v. EÚ L 248, 13.7.2021, s. 11, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2021/1134/oj).

Článok 51

Povolenia na pobyt, pokiaľ ide o Gibraltár

1. Príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, sú zodpovedné za vydávanie alebo obnovovanie povolení na pobyt v súvislosti s Gibraltárom. Takéto povolenia na pobyt možno vydať alebo obnoviť len vtedy, ak sú splnené príslušné podmienky podľa článku 45.

2. Pred vydaním alebo obnovením povolenia na pobyt príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, informujú príslušné orgány Španielskeho kráľovstva.

3. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 1 tohto článku, príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, zabezpečia, aby sa údaje potrebné na to, aby Španielske kráľovstvo mohlo dodržiavať kapitolu III nariadenia (ES) č. 767/2008, pokiaľ ide o žiadosti o povolenia na pobyt podané na Gibraltári, zhromaždili a postúpili príslušným orgánom Španielskeho kráľovstva do dvoch pracovných dní od podania žiadosti.

V tejto súvislosti príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, zabezpečia, aby:

a) zhromaždené údaje boli presné, aktuálne a mali primeranú úroveň kvality a úplnosti;

b) údaje boli získané zákonným spôsobom pri dodržaní záruk stanovených v tejto kapitole;

c) žiadateľovi boli poskytnuté informácie uvedené v článku 37 ods. 1 a 2 nariadenia (ES) č. 767/2008 a

d) žiadateľ v čase podania žiadosti poskytol súhlas so spracovaním svojich údajov v súlade s ustanoveniami nariadenia (ES) č. 767/2008.

4. Príslušné orgány Španielskeho kráľovstva môžu do 28 dní od oznámenia podľa odseku 2 informovať príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, o svojich námietkach proti vydaniu alebo obnoveniu povolenia na pobyt, ak sa žiadateľ v súlade so schengenským *acquis*považuje za hrozbu pre verejný poriadok ([18]), vnútornú bezpečnosť, verejné zdravie alebo medzinárodné vzťahy členského štátu, a to aj na základe zápisu vydaného v Schengenskom informačnom systéme. V takom prípade príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, nevydajú ani neobnovia povolenie na pobyt a informujú žiadateľa o výsledku a poskytnú mu kontaktné údaje príslušných orgánov Španielskeho kráľovstva. Na žiadosť žiadateľa príslušné orgány Španielskeho kráľovstva s náležitým ohľadom na svoje povinnosti vyplývajúce z vnútroštátneho práva a práva Únie informujú žiadateľa o:

a) svojom rozhodnutí vzniesť námietku proti vydaniu alebo obnoveniu povolenia na pobyt;

b) dôvodoch námietky proti vydaniu alebo obnoveniu povolenia na pobyt, ak sa žiadateľ považuje za hrozbu pre verejný poriadok alebo vnútornú bezpečnosť, verejné zdravie alebo medzinárodné vzťahy, prípadne spolu s podstatou dôvodov, a

c) vhodných opravných prostriedkoch v súlade s vnútroštátnym právom a právom Únie.

Článok 6 ods. 1 sa neuplatňuje na tento odsek.

([18]) Opatrenia prijaté z dôvodov verejného poriadku musia byť primerané a musia byť založené výlučne na osobnom správaní dotknutej osoby, ktoré musí predstavovať skutočné, aktuálne a dostatočne závažné ohrozenie niektorého zo základných záujmov spoločnosti.

5. Príslušné orgány Španielskeho kráľovstva môžu oznámiť príslušným orgánom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, že lehota 28 dní uvedená v odseku 4 sa predlžuje najviac o 14 dní. Ak do uplynutia lehoty 28 dní uvedenej v odseku 4 nie je poskytnutá žiadna odpoveď, považuje sa to za kladnú odpoveď. V každom prípade príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, nevydajú ani neobnovia povolenie na pobyt pred uplynutím lehoty 28 dní uvedenej v odseku 4 predĺženej podľa tohto pododseku.

Článok 6 ods. 1 sa neuplatňuje na tento odsek.

6. Ak existujú dôvody na vznesenie námietky voči osobe, ktorá je držiteľom povolenia na pobyt, vrátane prípadov, keď sa držiteľ považuje za hrozbu pre verejný poriadok, vnútornú bezpečnosť, verejné zdravie alebo medzinárodné vzťahy členského štátu, a to aj na základe zápisu vydaného v Schengenskom informačnom systéme, príslušné orgány Španielskeho kráľovstva požiadajú príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, o odňatie tohto povolenia na pobyt. V takom prípade príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, bezodkladne odnímu povolenie na pobyt a poskytnú držiteľovi kontaktné údaje príslušných orgánov Španielskeho kráľovstva. Na žiadosť držiteľa príslušné orgány Španielskeho kráľovstva s náležitým ohľadom na svoje povinnosti vyplývajúce z vnútroštátneho práva a práva Únie informujú držiteľa o:

a) svojom rozhodnutí požiadať o odňatie povolenia na pobyt;

b) dôvodoch, pre ktoré sa držiteľ považuje za hrozbu pre verejný poriadok alebo vnútornú bezpečnosť, verejné zdravie alebo medzinárodné vzťahy, prípadne spolu s podstatou dôvodov, a

c) vhodných opravných prostriedkoch v súlade s vnútroštátnym právom a právom Únie.

Článok 6 ods. 1 sa neuplatňuje na tento odsek.

7. Ak sa povolenie na pobyt vydá alebo nie je odňaté, pretože príslušné orgány Španielskeho kráľovstva voči nemu nevzniesli námietky podľa odseku 4 alebo 6, a aj napriek zápisu v Schengenskom informačnom systéme na účely odopretia vstupu alebo na účely návratu, toto povolenie na pobyt nedáva držiteľovi právo vstúpiť na územie členských štátov.

8. Povolenie na pobyt v súvislosti s Gibraltárom musí spĺňať jednotný formát stanovený v práve Únie a musí obsahovať jasné označenie, že je platné pre Gibraltár.

9. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, poskytne Španielskemu kráľovstvu vzory povolení v súvislosti s Gibraltárom a ich následné zmeny na účely ich oznámenia Španielskym kráľovstvom Európskej komisii v súlade s postupom uvedeným v článku 39 ods. 1 písm. a) Kódexu schengenských hraníc.

10. Španielske kráľovstvo určí v súlade s článkom 68 orgán zodpovedný za prijímanie informácií podľa tohto článku. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, oznámi v súlade s článkom 68 orgán zodpovedný za prijímanie žiadostí o povolenia na pobyt, vydávanie alebo obnovovanie povolení na pobyt v súvislosti s Gibraltárom a poskytovanie informácií Španielskemu kráľovstvu podľa tohto článku.

11. Odseky 2 až 7 sa neuplatňujú na:

a) občanov Únie a rodinných príslušníkov občanov Únie bez ohľadu na ich štátnu príslušnosť, uvedených v článkoch 2 a 3 smernice 2004/38/ES;

b) štátnych príslušníkov Islandu, Lichtenštajnského kniežatstva, Nórskeho kráľovstva, Švajčiarskej konfederácie, Andorrského kniežatstva a Sanmarínskej republiky a ich rodinných príslušníkov bez ohľadu na ich štátnu príslušnosť, ktorí na základe dohôd uzavretých Úniou požívajú práva na voľný pohyb rovnocenné s právami osôb uvedených v písmene a).

12. V prípade osôb a rodinných príslušníkov, ktorí tvoria súčasť ich domácnosti, vyslaných do služieb ozbrojených síl Spojeného kráľovstva alebo do Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak príslušné orgány Španielskeho kráľovstva vzniesli námietku proti vydaniu povolenia na pobyt v súlade s odsekom 3, vydá sa im povolenie na pobyt s územnou platnosťou obmedzenou na Gibraltár.

Článok 52

Prechodné pravidlo pre povolenia na pobyt

1. Povolenia na pobyt vydané príslušnými orgánmi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, pred dátumom nadobudnutia platnosti tejto dohody zostávajú v platnosti počas obdobia dvoch kalendárnych rokov po tomto dátume alebo do dátumu skončenia ich platnosti, podľa toho, čo nastane skôr.

2. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, poskytne Španielskemu kráľovstvu vzory takýchto povolení a ich následné zmeny na účely ich oznámenia Španielskym kráľovstvom Európskej komisii v súlade s článkom 39 ods. 1 písm. a) Kódexu schengenských hraníc.

3. Príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, oznámia príslušným orgánom Španielskeho kráľovstva držiteľov povolení na pobyt platných v čase nadobudnutia platnosti tejto dohody. Príslušné orgány Španielskeho kráľovstva môžu na základe kontroly takýchto osôb v príslušných databázach Únie, vnútroštátnych a medzinárodných databázach vrátane Schengenského informačného systému požiadať príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, o odňatie povolenia na pobyt, ak sa držiteľ v súlade so schengenským *acquis*považuje za hrozbu pre verejný poriadok ([19]), vnútornú bezpečnosť, verejné zdravie alebo medzinárodné vzťahy členského štátu. Po prijatí takejto žiadosti príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, odnímu príslušné povolenie na pobyt s výhradou práva na odvolanie na vnútroštátnom súde.

Článok 6 ods. 1 sa neuplatňuje na tento odsek.

4. Odsek 3 sa neuplatňuje na:

a) občanov Únie a rodinných príslušníkov občanov Únie bez ohľadu na ich štátnu príslušnosť, uvedených v článkoch 2 a 3 smernice 2004/38/ES;

b) štátnych príslušníkov Islandu, Lichtenštajnského kniežatstva, Nórskeho kráľovstva, Švajčiarskej konfederácie, Andorrského kniežatstva a Sanmarínskej republiky a ich rodinných príslušníkov bez ohľadu na ich štátnu príslušnosť, ktorí na základe dohôd uzavretých Úniou požívajú práva na voľný pohyb rovnocenné s právami osôb uvedených v písmene a).

KAPITOLA 2

ŽIADOSTI O MEDZINÁRODNÚ OCHRANU A NÁVRAT

Článok 53

Žiadosti o medzinárodnú ochranu

1. S výhradou odsekov 6 až 10, ak osoba podá žiadosť o medzinárodnú ochranu na Gibraltári, za posúdenie tejto žiadosti sú zodpovedné príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár.

2. Ak sa žiadosť o medzinárodnú ochranu podáva podľa odseku 1, príslušné orgány Spojeného kráľovstva sprevádzajú žiadateľa, pokiaľ ide o Gibraltár, na miesto osobitnej kontroly na účely registrácie žiadosti, s výhradou odseku 5. Príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, bezodkladne informujú príslušné orgány Španielskeho kráľovstva, s výhradou odseku 5.

([19]) Opatrenia prijaté z dôvodov verejného poriadku musia byť primerané a musia byť založené výlučne na osobnom správaní dotknutej osoby, ktoré musí predstavovať skutočné, aktuálne a dostatočne závažné ohrozenie niektorého zo základných záujmov spoločnosti.

3. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 1 tohto článku, ak osoba prechádza hraničnou kontrolou vykonávanou podľa článku 29 ods. 2, môže podať žiadosť o medzinárodnú ochranu príslušným orgánom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo orgánom Španielskeho kráľovstva.

4. Ak osoba podá žiadosť o medzinárodnú ochranu pred vykonaním hraničných kontrol podľa článku 29 ods. 2 alebo počas nich, kontroly sa ukončia.

V prípade, že hraničné kontroly vyvolajú potrebu prijať následné opatrenia uvedené v článku 34, takéto opatrenia sa prijmú v rozsahu, ktorým sa rešpektuje a neohrozuje právo na medzinárodnú ochranu a zásadu zákazu vyhostenia alebo vrátenia.

Ak sa žiadosť o medzinárodnú ochranu podáva podľa odseku 3, príslušné orgány, ktorým žiadateľ adresoval žiadosť, ho sprevádzajú na miesto osobitnej kontroly na účely registrácie žiadosti, s výhradou odseku 5.

Ak osoba podá žiadosť o medzinárodnú ochranu príslušným orgánom Španielskeho kráľovstva, Španielske kráľovstvo je zodpovedné za posúdenie tejto žiadosti v súlade s právom Únie a vnútroštátnym právom.

Ak osoba podá žiadosť o medzinárodnú ochranu príslušným orgánom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, je zodpovedné za posúdenie tejto žiadosti v súlade s vnútroštátnym právom a s výhradou odsekov 6 až 10.

5. Na účely preskúmania jednotlivých žiadostí a po prijatí konečného rozhodnutia o žiadosti príslušné orgány nesmú:

a) sprístupniť údajnému(-ným) pôvodcovi(-om) prenasledovania alebo vážneho bezprávia informácie týkajúce sa jednotlivých žiadostí o medzinárodnú ochranu ani informácie o skutočnosti, že bola žiadosť podaná;

b) získavať od údajného(-ných) pôvodcu(-ov) prenasledovania alebo vážneho bezprávia žiadne informácie takým spôsobom, ktorý by mal za následok, že takíto pôvodcovia by boli priamo informovaní o skutočnosti, že daný žiadateľ podal žiadosť, a ktorý by ohrozil fyzickú integritu žiadateľa alebo na ňom závislých osôb alebo slobodu a bezpečnosť jeho rodinných príslušníkov, ktorí stále žijú v krajine pôvodu.

6. Ak je Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, zodpovedné za posúdenie žiadosti o medzinárodnú ochranu, žiadosť sa spracuje v súlade s normami, ktoré sú prinajmenšom rovnocenné s normami platnými v Únii, pokiaľ ide o kritériá oprávnenosti na medzinárodnú ochranu a jej obsah, ako aj pokiaľ ide o postupy platné pre posudzovanie žiadostí o medzinárodnú ochranu a podmienky prijímania žiadateľov.

7. Ak sú príslušné orgány Španielskeho kráľovstva informované o žiadosti o medzinárodnú ochranu v súlade s odsekom 2, môžu do 14 dní informovať príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, o svojich námietkach voči udeleniu medzinárodnej ochrany zo strany Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár. V takom prípade sa príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, zdržia udelenia medzinárodnej ochrany, kým plne nezohľadnia všetky informácie poskytnuté príslušnými orgánmi Španielskeho kráľovstva. Príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, oznámia príslušným orgánom Španielskeho kráľovstva konečné rozhodnutie a jeho odôvodnenie, s výhradou odseku 5.

Príslušné orgány Španielskeho kráľovstva oznámia príslušným orgánom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak sa má lehota 14 dní uvedená v prvej pododseku predĺžiť najviac o 14 dní. Ak do uplynutia lehoty 14 dní uvedenej v prvom pododseku alebo do uplynutia akékoľvek predĺženia tejto pôvodnej lehoty 14 dní podľa tohto odseku nie je poskytnutá žiadna odpoveď, považuje sa to za kladnú odpoveď. V každom prípade príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, neposkytnú medzinárodnú ochranu pred uplynutím lehoty 14 dní uvedenej v prvom pododseku predĺženej podľa tohto pododseku.

8. Ak je Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, zodpovedné za posúdenie žiadosti o medzinárodnú ochranu, prijme všetky potrebné opatrenia na zabezpečenie toho, aby žiadateľ, ktorý nie je občanom Únie, nemohol vstúpiť na územie členských štátov a aby sa mu zabránilo vstúpiť na toto územie počas trvania konania o medzinárodnej ochrane a až do prijatia konečného rozhodnutia o žiadosti.

Príslušné orgány Španielskeho kráľovstva čo najskôr, najneskôr však do 72 hodín po eskortovaní osoby na miesto osobitnej kontroly, zosnímu a zašlú údaje o osobách iných ako občania Únie, ktoré podali žiadosť o medzinárodnú ochranu podľa odseku 1, a zašlú tieto údaje do európskej databázy na porovnávanie odtlačkov prstov žiadateľov o azyl (ďalej len „Eurodac“).

9. Ak Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, udelí osobe medzinárodnú ochranu, vydá sa jej povolenie na pobyt, ktorého územná platnosť je obmedzená na Gibraltár.

Ak bolo prijaté konečné rozhodnutie o zamietnutí žiadosti o medzinárodnú ochranu, príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, prijmú všetky potrebné opatrenia na zabezpečenie toho, aby bola dotknutá osoba vyhostená z Gibraltáru v súlade s pravidlami a zárukami, ktorými sa zabezpečujú normy rovnocenné s normami stanovenými v smernici 2008/115/ES.

10. Ak je Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, zodpovedné za žiadosť o medzinárodnú ochranu a ak žiadateľ neoprávnene vycestoval do členského štátu alebo štátu, ktorý uzavrel s Úniou dohodu o kritériách a mechanizmoch na určenie štátu zodpovedného za posúdenie žiadosti o azyl, žiadateľ bude vrátený na Gibraltár.

KAPITOLA 3

POLICAJNÁ SPOLUPRÁCA

Článok 54

Výmena informácií

1. Cieľom tohto článku je zabezpečiť, aby si príslušné orgány členských štátov a Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, boli schopné, s výhradou podmienok svojho vnútroštátneho práva a v rozsahu svojich právomocí, ako aj v rozsahu, v akom to nie je stanovené v tejto kapitole a kapitole 2 hlavy V tejto časti, navzájom pomáhať prostredníctvom poskytovania príslušných informácií na účely:

a) predchádzania trestným činom, ich vyšetrovania, odhaľovania alebo stíhania vrátane boja proti organizovanej trestnej činnosti a nezákonnému obchodovaniu;

b) výkonu trestných sankcií;

c) ochrany pred ohrozením verejnej bezpečnosti a predchádzania takémuto ohrozeniu a

d) predchádzania praniu špinavých peňazí a financovaniu terorizmu a boja proti nim.

2. Na účely tohto článku „príslušný orgán“ je vnútroštátny policajný, colný alebo iný orgán, ktorý je podľa vnútroštátneho práva oprávnený na vykonávanie činností na účely uvedené v odseku 1.

3. O informácie vrátane informácií o hľadaných a nezvestných osobách, ako aj predmetoch môže príslušný orgán Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo príslušný orgán členského štátu požiadať, alebo sa môžu tieto informácie príslušnému orgánu Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo príslušnému orgánu členského štátu poskytnúť spontánne. Informácie možno poskytnúť v reakcii na žiadosť alebo spontánne, za podmienok stanovených vnútroštátnym právom, ktoré sa uplatňuje na poskytujúci príslušný orgán, a v rozsahu jeho právomocí.

4. Informácie možno požadovať a poskytovať, pokiaľ sa v podmienkach vnútroštátneho práva, ktoré sa uplatňuje na žiadajúci alebo poskytujúci príslušný orgán, nestanovuje, že žiadosť o informácie alebo poskytnutie informácií sa musí uskutočňovať alebo sprostredkovávať prostredníctvom justičných orgánov.

5. V naliehavých prípadoch poskytujúci príslušný orgán odpovie na žiadosť čo najskôr alebo čo najskôr spontánne poskytne informácie.

6. Žiadajúci orgán členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, môže v súlade s príslušným vnútroštátnym právom v čase podania žiadosti alebo neskôr požiadať poskytujúci orgán Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo členského štátu o súhlas s použitím informácií na dôkazné účely v konaniach pred justičným orgánom. Poskytujúci orgán môže za podmienok stanovených v ustanoveniach kapitoly 6 hlavy V tejto časti a vo svojom vnútroštátnom práve súhlasiť s tým, aby sa informácie použili na dôkazné účely pred justičným orgánom v členskom štáte, ak je žiadajúci orgán orgánom daného členskému štátu, alebo pred justičným orgánom v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúci orgán orgánom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár. Rovnako platí, že ak sa informácie poskytujú spontánne, poskytujúci orgán môže súhlasiť s tým, aby sa informácie použili na dôkazné účely v konaní pred justičným orgánom v členskom štáte, ak sa informácie poskytujú príslušnému orgánu tohto členského štátu, alebo pred justičným orgánom v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, ak sa informácie poskytujú príslušnému orgánu Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltáru. Ak sa podľa tohto odseku súhlas neudelí, získané informácie sa nesmú použiť na dôkazné účely v konaniach pred justičným orgánom.

7. Poskytujúci orgán môže podľa príslušného vnútroštátneho práva stanoviť podmienky používania poskytnutých informácií.

8. Príslušný orgán môže podľa tohto článku poskytnúť akýkoľvek typ informácií, ktoré vlastní, s výhradou podmienok vnútroštátneho práva, ktoré sa naň vzťahuje, a v rozsahu svojich právomocí. Môže to zahŕňať informácie z iných zdrojov, iba ak je povolený následný prenos týchto informácií v rámci, v ktorom ich poskytujúci príslušný orgán získal.

9. Informácie sa podľa tohto článku môžu poskytovať akýmkoľvek vhodným komunikačným kanálom vrátane bezpečného komunikačného spojenia na účely poskytovania informácií prostredníctvom Europolu s výhradou článku 73.

10. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 5 tohto článku, sa všetka formálna komunikácia a oznámenia podľa tohto článku vykonávajú v súlade s článkom 6 ods. 1. Nepatrí sem komunikácia ani rozhodnutia, ktoré sa týkajú naliehavých operačných alebo logistických záležitostí.

Článok 55

Ďalší dohľad

1. Príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, ktoré v rámci vyšetrovania trestného činu držia pod dohľadom v Španielskom kráľovstve, prípadne na Gibraltári, osobu, o ktorej sa predpokladá, že sa zúčastnila na trestnom čine uvedenom v prílohe 8, alebo osobu, ktorá môže pomôcť pri identifikácii alebo vypátraní takejto osoby, môžu pokračovať v sledovaní v súlade s príslušným schengenským *acquis* na Gibraltári, prípadne v Španielskom kráľovstve.

2. V administratívnych dohodách medzi Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskym kráľovstvom sa stanovujú praktické postupy týkajúce sa plnenia povinností príslušných orgánov a aspektov operačnej spolupráce v súvislosti s nepretržitým dohľadom uvedeným v odseku 1.

Článok 56

Neprerušované prenasledovanie

1. Príslušníci Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, ktorí prenasledujú osobu pristihnutú pri páchaní alebo účasti na niektorom z trestných činov uvedených v prílohe 8, môžu v súlade s príslušným schengenským *acquis* pokračovať v prenasledovaní v Španielsku alebo na Gibraltári.

Toto platí i v prípade, ak prenasledovaná osoba utiekla z vyšetrovacej väzby alebo počas výkonu sankcie zahŕňajúcej odňatie slobody.

2. V administratívnych dohodách medzi Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskym kráľovstvom sa stanovujú praktické podmienky týkajúce sa plnenia povinností príslušných orgánov a aspektov operačnej spolupráce v súvislosti s výkonom činností uvedených v odseku 1.

Článok 57

Komunikácia

1. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielske kráľovstvo zriadia a udržiavajú komunikačné linky a iné priame spojenia na uľahčenie policajnej a colnej spolupráce medzi Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskym kráľovstvom, najmä na včasný prenos informácií na účely nepretržitého dohľadu a neprerušovaného prenasledovania.

2. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielske kráľovstvo okrem toho zvážia ďalšie možnosti posilnenia priamej komunikácie medzi svojimi policajnými a colnými službami. Podrobnosti takýchto opatrení sa stanovia bilaterálne.

Článok 58

Spoločné operácie

1. S cieľom zintenzívniť policajnú spoluprácu môžu príslušné orgány Únie a členských štátov na jednej strane a Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, na strane druhej, pri udržiavaní verejného poriadku a bezpečnosti a predchádzaní trestným činom zaviesť spoločné hliadky a iné spoločné operácie, v rámci ktorých sa určení príslušníci alebo iní úradníci z oboch strán zúčastňujú na operáciách v členských štátoch alebo prípadne na Gibraltári.

2. Únia, pokiaľ ide o jej členské štáty, a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, vydajú vyhlásenia týkajúce sa príslušných orgánov na účely tohto článku a v ktorých sa stanovujú podmienky a praktické aspekty spolupráce v súlade s právom Únie. V týchto podmienkach sa okrem iného uvedie, či určení príslušníci alebo iní úradníci uvedení v odseku 1 môžu vykonávať výkonné právomoci, zodpovednosť za činy, ktorých sa dopustili úradníci vysielajúcej strany, ako aj uplatniteľné právo.

3. Každá spoločná operácia, vrátane prípadov, keď má formu spoločnej hliadky, ktorá sa uskutočňuje na území členského štátu alebo na území Gibraltáru, musí byť pred spoločnou operáciou výslovne schválená týmto členským štátom alebo Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, ktorý sa na nej takisto zúčastňuje.

Článok 59

Príslušné databázy

1. Únia zabezpečí, aby určení príslušníci alebo iní úradníci Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ktorí sa zúčastňujú na spoločných operáciách uvedených v článku 58, mohli počas spoločnej operácie v členskom štáte nahliadať do svojich vlastných príslušných vnútroštátnych a medzinárodných databáz, ako sa to povoľuje v práve Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár.

2. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár zabezpečí, aby príslušníci členských štátov, ktorí sa zúčastňujú na spoločných operáciách uvedených v článku 58, mohli počas spoločnej operácie na Gibraltári nahliadať do svojich príslušných vnútroštátnych databáz, databáz Únie a medzinárodných databáz, ako to umožňuje ich vnútroštátne právo.

Článok 60

Ochrana a pomoc počas spoločnej operácie

Členské štáty, ktoré sa zúčastňujú na spoločnej operácii, a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, sú povinné poskytovať si navzájom rovnakú ochranu a pomoc pri plnení svojich povinností ako svojim vlastným príslušníkom, ktorí sa zúčastňujú na spoločnej operácii na ich území v súlade s článkom 58.

Článok 61

Údaje zo záznamov o cestujúcich

Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, zabezpečí, aby dopravcovia odovzdávali príslušným orgánom Španielskeho kráľovstva údaje zo záznamov o cestujúcich („PNR“) týkajúce sa letov prilietajúcich na Gibraltár. Takéto prenosy musia byť v súlade so smernicou Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/681 ([20]).

Článok 19 sa uplatňuje.

Článok 62

Posilnené policajné kontroly

1. V prípade potreby, na základe posúdenia rizika, s cieľom predchádzať trestným činom a nelegálnej migrácii, vykonávajú príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskeho kráľovstva posilnené policajné kontroly na Gibraltári a v priľahlom pohraničnom pásme.

([20]) Smernica Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/681 z 27. apríla 2016 o využívaní údajov zo záznamov o cestujúcich (PNR) na účely prevencie, odhaľovania, vyšetrovania a stíhania teroristických trestných činov a závažnej trestnej činnosti (Ú. v. EÚ L 119, 4.5.2016, s. 132, ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/2016/681/oj).

2. Posilnené policajné kontroly uvedené v odseku 1 tohto článku môžu mať formu spoločných operácií v súlade s článkom 58.

Článok 63

Uplatniteľné ustanovenia práva Únie

Ustanovenia práva Únie uvedené v prílohe 9 sa uplatňujú na Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a na Gibraltári.

Článok 19 sa uplatňuje.

HLAVA IV

VYKONÁVANIE, UPLATŇOVANIE, HODNOTENIE A PRESADZOVANIE

Článok 64

Schengenské hodnotenie

Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, vpustí zástupcov Únie a členských štátov a odborníkov určených agentúrami Únie, ktorí vykonávajú hodnotenie uplatňovania schengenského *acquis* Španielskym kráľovstvom podľa tejto časti. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, pomáha týmto zástupcom a uľahčuje im vykonávanie ich úloh, ako je stanovené v nariadení Rady (EÚ) 2022/922 ([21]), okrem iného vrátane návštevy a kontroly infraštruktúry nachádzajúcej sa na Gibraltári.

Španielske kráľovstvo ihneď po prijatí oznámenia o takýchto návštevách podľa článku 19 ods. 3 a 4 nariadenia (EÚ) 2022/922 informuje o tom Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár.

Článok 65

Hodnotenie vykonávania tejto časti

Osobitný výbor pre pohyb osôb dokončí hodnotenie vykonávania tejto časti vrátane administratívnych dohôd uvedených v článku 33 ods. 6 najneskôr štyri roky po nadobudnutí účinnosti tejto časti. Do tohto termínu zašle Osobitný výbor pre pohyb osôb po konzultáciách Rade pre spoluprácu správu o hodnotení. Táto správ bude obsahovať posúdenie administratívnych dohôd uvedených v článku 33 ods. 6 a uvedie sa v nej spoločné posúdenie zástupcov strán alebo alternatívne posúdenie zástupcov každej strany.

Článok 66

Ukončenie tejto dohody po hodnotení vykonávania tejto časti

1. Po ukončení hodnotenia uvedeného v článku 65 a bez toho, aby bol dotknutý článok 334, môžu Únia, a to aj na žiadosť Španielskeho kráľovstva, a Spojené kráľovstvo túto dohodu vypovedať písomným oznámením diplomatickou cestou. Platnosť tejto dohody a akejkoľvek doplnkovej dohody sa skončí v prvý deň dvanásteho mesiaca nasledujúceho po dátume oznámenia.

([21]) Nariadenie Rady (EÚ) 2022/922 z 9. júna 2022 o vytvorení a prevádzke hodnotiaceho a monitorovacieho mechanizmu na overovanie uplatňovania schengenského *acquis* a o zrušení nariadenia (EÚ) č. 1053/2013 (Ú. v. EÚ L 160, 15.6.2022, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2022/922/oj).

2. Ak Španielske kráľovstvo požiada Úniu o vypovedanie tejto dohody v súlade s odsekom 1, Únia podnikne potrebné kroky v súlade so svojim vnútornými postupmi s cieľom ukončiť túto dohodu.

Článok 67

Pozastavenie záväzkov

1. Bez ohľadu na článok 334 a pri plnom rešpektovaní výkonu povinností, ktoré majú zmluvné strany v súvislosti s právom a poriadkom, ochranou vnútornej bezpečnosti a riadením svojho úseku vonkajších hraníc, v prípade závažného nedodržiavania záväzkov podľa tejto časti alebo ak sa niektorá zo zmluvných strán domnieva, že je vystavená vážnemu a pretrvávajúcemu ohrozeniu vnútornej bezpečnosti v dôsledku absencie kontrol medzi Úniou a Gibraltárom, môže ktorákoľvek zmluvná strana po vzájomných konzultáciách dočasne pozastaviť vykonávanie svojich záväzkov podľa hláv I až V tejto časti. Únia náležite zohľadní stanovisko Španielskeho kráľovstva.

2. Ak má niektorá zo zmluvných strán v úmysle pozastaviť plnenie svojich záväzkov v súlade s odsekom 1, bezodkladne to oznámi druhej zmluvnej strane prostredníctvom Rady pre spoluprácu. V takomto oznámení sa uvedie obdobie, počas ktorého má zmluvná strana v úmysle uplatňovať dočasné pozastavenie svojich záväzkov. Dočasné pozastavenie záväzkov zmluvnej strany nadobúda účinnosť ôsmym dňom odo dňa oznámenia alebo v akýkoľvek neskorší deň, ktorý je v ňom uvedený. Na tomto základe členské štáty a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, obnovia kontrolu hraníc medzi Úniou a Gibraltárom.

Článok 68

Oznámenia, vyhlásenia, výhrady a určenia

1. Ku dňu nadobudnutia platnosti tejto dohody Španielske kráľovstvo a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, vykonajú oznámenia a určenia stanovené v článku 50 ods. 9 a článku 51 ods. 10.

2. Do toho istého dátumu Únia, pokiaľ ide o členské štáty, a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, urobia vyhlásenia uvedené v článku 58 ods. 2.

3. Ku dňu nadobudnutia platnosti tejto dohody Únia a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, vykonajú všetky oznámenie stanovené v článku 121 ods. 2, článku 122 ods. 2 a článku 130 ods. 4.

4. Ak v lehote stanovenej v odseku 1 nebolo uskutočnené žiadne takéto oznámenie, oznámenia môžu byť uskutočnené hneď, ako to bude možné, a najneskôr dva mesiace po nadobudnutí platnosti tejto dohody.

Počas tohto prechodného obdobia ktorýkoľvek členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, v súvislosti s ktorými nebolo uskutočnené žiadne oznámenie stanovené v článku 121 ods. 2, článku 122 ods. 2 a článku 130 ods. 4 a ktorý nebol informovaný o tom, že sa žiadne takéto oznámenie nemusí uskutočniť, môže využiť možnosti stanovené v danom článku, ako keby takéto oznámenie v súvislosti s daným členským štátom alebo Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, uskutočnené bolo. V prípade článku 122 ods. 2 môže členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, možnosti stanovené v danom článku využiť len vtedy, ak je takéto ich využitie zlučiteľné s kritériami pre uskutočnenie oznámenia.

5. Ku dňu podpisu tejto dohody môže Únia konajúca v mene ktoréhokoľvek zo svojich členských štátov oznámiť Spojenému kráľovstvu, že povinnosti vyplývajúce z určitých ustanovení kapitoly 5 hlavy V tejto časti, ako sa uvádzajú v oznámení, sa nebudú vzťahovať na Úniu vo vzťahu k tomuto členskému štátu, kým Únia neoznámi Spojenému kráľovstvu v Osobitnom výbore pre pohyb osôb, že príslušné ústavné požiadavky na uplatňovanie uvedených ustanovení v danom členskom štáte boli splnené.

6. Oznámenia stanovené v nasledujúcich ustanoveniach sa môžu vykonať kedykoľvek:

a) článok 118 ods. 4;

b) článok 124 ods. 1;

c) článok 125 ods. 3;

d) článok 144 ods. 1 a 2;

e) článok 145 ods. 1 a 2;

f) článok 165 ods. 4;

g) článok 166 ods. 5;

h) článok 167 ods. 5;

i) článok 176 ods. 2 a

j) článok 184 ods. 3 a 8.

7. Oznámenia a vyhlásenia stanovené v nasledujúcich ustanoveniach možno kedykoľvek zmeniť:

a) článok 58 ods. 2;

b) článok 124 ods. 1;

c) článok 125 ods. 3 a

d) článok 184 ods. 3 a 8.

8. Oznámenia stanovené v nasledujúcich ustanoveniach sa môžu kedykoľvek vziať späť:

a) článok 121 ods. 2;

b) článok 122 ods. 2;

c) článok 124 ods. 1;

d) článok 130 ods. 4;

e) článok 165 ods. 4;

f) článok 166 ods. 5 a

g) článok 167 ods. 5.

9. Ku dňu nadobudnutia platnosti tejto dohody Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, oznámi Únii totožnosť týchto orgánov:

a) orgánu považovaného za príslušný orgán na účely kapitoly 2 hlavy V tejto časti, ako sa uvádza v článku 74 písm. a), a stručný opis jeho právomocí;

b) orgánu považovaného za príslušný orgán na účely kapitoly 3 hlavy V tejto časti, ako sa uvádza v článku 90 písm. d), a stručný opis jeho právomocí;

c) orgánu príslušného na základe vnútroštátneho práva Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, na vykonanie zatýkacieho rozkazu uvedeného v článku 117 písm. b);

d) orgánu príslušného na základe vnútroštátneho práva Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, na vydanie zatýkacieho rozkazu, ako sa uvádza v článku 117 písm. c);

e) orgánu oznámeného podľa článku 142 ods. 4 a

f) ústredného orgánu oznámeného podľa článku 182 ods. 1.

10. Ku dňu nadobudnutia platnosti tejto dohody Únia vo svojom mene alebo prípadne v mene svojich členských štátov oznámi Spojenému kráľovstvu totožnosť týchto orgánov:

a) orgánu, ktorý je podľa vnútroštátneho práva jednotlivých členských štátov príslušný vydať zatýkací rozkaz, ako sa uvádza v článku 117 písm. b);

b) orgánu, ktorý je podľa vnútroštátneho práva jednotlivých členských štátov príslušný vydať zatýkací rozkaz, ako sa uvádza v článku 117 písm. c);

c) orgánu za každý členský štát oznámeného podľa článku 142 ods. 4;

d) orgánu Únie uvedeného v článku 153;

e) ústredného orgánu za každý členský štát oznámeného podľa článku 182 ods. 1 a

f) akéhokoľvek orgánu Únie určeného podľa článku 182 ods. 2 prvej vety spolu s informáciou, či je určený aj ako ústredný orgán podľa poslednej vety uvedeného odseku.

11. Ak Únia uskutoční oznámenie alebo vyhlásenie uvedené v tomto článku, uvedie, na ktorý z jej členských štátov sa oznámenie alebo vyhlásenie vzťahuje alebo či oznámenie alebo vyhlásenie vydáva vo svojom mene.

12. Únia, Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielske kráľovstvo môžu za určitých okolností oznámiť viac ako jeden orgán v súvislosti s odsekmi 2, 9 a 10 a takéto oznámenia môžu obmedziť len na konkrétne účely.

13. Oznámenia uvedené v odsekoch 9 a 10sa môžu kedykoľvek zmeniť.

14. Všetky oznámenia, vyhlásenia, výhrady a určenia uvedené v tomto článku sa vykonajú prostredníctvom mechanizmu zriadeného v súlade s článkom 6.

Článok 69

Výnimky v oblasti bezpečnosti

Žiadne z ustanovení hláv I až IV tejto časti nebráni zmluvným stranám alebo členským štátom v tom, aby prijali opatrenia nevyhnutné na ochranu svoje národnej bezpečnosti.

HLAVA V

SPOLUPRÁCA V OBLASTI PRESADZOVANIA PRÁVA A JUSTIČNÁ SPOLUPRÁCA

KAPITOLA 1

CIEĽ A ROZSAH

Článok 70

Cieľ

1. Cieľom tejto hlavy je zabezpečiť spoluprácu v oblasti presadzovania práva a justičnú spoluprácu medzi členskými štátmi a inštitúciami, orgánmi, úradmi a agentúrami Únie na jednej strane a Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, na strane druhej v súvislosti s predchádzaním trestným činom, vyšetrovaním, odhaľovaním a stíhaním trestných činov a predchádzaním praniu špinavých peňazí a financovaniu terorizmu a bojom proti nim.

2. Táto hlava sa vzťahuje iba na spoluprácu v oblasti presadzovania práva a justičnú spoluprácu v trestných veciach, ktoré prebiehajú výlučne medzi Úniou a členskými štátmi na jednej strane a Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, na strane druhej. Nevzťahuje sa na situácie, ktoré vznikajú medzi členskými štátmi alebo medzi členskými štátmi a inštitúciami, orgánmi, úradmi a agentúrami Únie, ani sa nevzťahuje na činnosti orgánov zodpovedných za ochranu národnej bezpečnosti, keď konajú v tejto oblasti.

Článok 71

Rozsah spolupráce, keď sa členský štát už nepodieľa na analogických opatreniach podľa práva Únie

1. Tento článok sa uplatňuje, ak sa členský štát prestane podieľať na ustanoveniach práva Únie týkajúcich sa spolupráce v oblasti presadzovania práva a justičnej spolupráce v trestných veciach, ktoré sú analogické s ktorýmikoľvek príslušnými ustanoveniami tejto hlavy, alebo prestane požívať práva vyplývajúce z daných ustanovení.

2. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, môže písomne oznámiť Únii svoj úmysel prestať vykonávať príslušné ustanovenia tejto hlavy vo vzťahu k danému členskému štátu.

3. Oznámenie podľa odseku 2 nadobúda účinnosť dňom, ktorý je v ňom uvedený a ktorý nesmie byť skorší ako deň, keď sa členský štát prestane podieľať na ustanoveniach práva Únie uvedených v odseku 1 alebo prestane požívať práva vyplývajúce z daných ustanovení.

4. Ak Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, oznámi podľa tohto článku svoj úmysel ukončiť uplatňovanie príslušných ustanovení tejto hlavy, Osobitný výbor pre pohyb osôb zasadne s cieľom rozhodnúť, aké opatrenia sú potrebné na zabezpečenie toho, aby sa akákoľvek spolupráca začatá podľa príslušných ustanovení tejto hlavy, ktorá je ovplyvnená týmto ukončením, uzatvorila náležitým spôsobom. V každom prípade, pokiaľ ide o všetky osobné údaje získané prostredníctvom spolupráce podľa príslušných ustanovení tejto hlavy pred tým, ako sa prestanú uplatňovať, zmluvné strany zabezpečia, že sa zachová úroveň ochrany, v rámci ktorej sa preniesli osobné údaje, aj po tom, ako ukončenie nadobudne platnosť.

5. Únia písomne oznámi Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, diplomatickou cestou dátum, ku ktorému sa má členský štát vrátiť k účasti na dotknutých ustanoveniach práva Únie alebo ich požívaniu. Uplatňovanie príslušných ustanovení tejto hlavy sa obnoví k uvedenému dátumu, alebo ak neskôr, tak k prvému dňu mesiaca nasledujúceho po dni, keď bolo uvedené oznámenie predložené.

6. Únia na uľahčenie uplatňovania tohto článku informuje Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, keď sa členský štát prestane podieľať na ustanoveniach práva Únie týkajúcich sa spolupráce v oblasti presadzovania práva a justičnej spolupráce v trestných veciach, ktoré sú analogické s príslušnými ustanoveniami tejto hlavy, alebo požívať práva podľa týchto ustanovení.

KAPITOLA 2

SPOLUPRÁCA S EUROPOLOM

Článok 72

Cieľ

Cieľom tejto kapitoly je nadviazať vzťahy spolupráce medzi Europolom a príslušnými orgánmi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, v záujme podpory a posilnenia opatrení podnikaných členskými štátmi a Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, ako aj ich vzájomnej spolupráce pri predchádzaní závažnej trestnej činnosti, terorizmu a formám trestnej činnosti zasahujúcim do spoločných záujmov, na ktoré sa vzťahuje politika Únie, a pri boji proti nim, ako sa uvádza v článku 75.

Článok 73

Komunikácia

Všetka komunikácia a oznámenia uvedené v tejto kapitole sa uskutočňujú prostredníctvom národného kontaktného miesta Spojeného kráľovstva pre Europol uvedeného v článku 77 ods. 1 alebo styčných dôstojníkov vyslaných Spojeným kráľovstvom do Europolu uvedených v článku 77 ods. 4 s výnimkou prípadov, keď sa uplatňuje článok 77 ods. 2.

Článok 74

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto kapitoly sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

a) „príslušný orgán“ je za Úniu Europol a za Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, vnútroštátny orgán presadzovania práva, ktorý je podľa vnútroštátneho práva zodpovedný za predchádzanie trestným činom a za boj proti nim na Gibraltári;

b) „Europol“ je Agentúra Európskej únie pre spoluprácu v oblasti presadzovania práva zriadená podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/794 ([22]) (ďalej len „nariadenie o Europole“).

Článok 75

Formy trestnej činnosti

1. Spolupráca stanovená v tejto kapitole sa týka foriem trestnej činnosti, ktoré patria do právomoci Europolu, ako sa uvádza v prílohe 10, vrátane súvisiacich trestných činov.

2. Súvisiace trestné činy sú trestné činy páchané na účely obstarania prostriedkov na spáchanie foriem trestnej činnosti uvedených v odseku 1, trestné činy páchané s cieľom uľahčiť alebo vykonať takéto trestné činy a trestné činy páchané na zabezpečenie beztrestnosti takýchto činov.

3. Ak sa zoznam foriem trestnej činnosti, ktoré patria do právomoci Europolu podľa práva Únie, zmení, Osobitný výbor pre pohyb osôb môže na návrh Únie zodpovedajúcim spôsobom zmeniť prílohu 10 odo dňa nadobudnutia účinnosti zmeny právomoci Europolu.

Článok 76

Rozsah spolupráce

Spolupráca môže okrem výmeny osobných údajov za podmienok stanovených v tejto kapitole a v súlade s úlohami Europolu vymedzenými v nariadení o Europole zahŕňať najmä:

a) výmenu informácií, ako napríklad odborných znalostí;

b) správy o všeobecnej situácii;

c) výsledky strategickej analýzy;

([22]) Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/794 z 11. mája 2016 o Agentúre Európskej únie pre spoluprácu v oblasti presadzovania práva (Europol), ktorým sa nahrádzajú a zrušujú rozhodnutia Rady 2009/371/SVV, 2009/934/SVV, 2009/935/SVV, 2009/936/SVV a 2009/968/SVV (Ú. v. EÚ L 135, 24.5.2016, s. 53, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2016/794/oj).

d) informácie o postupoch vyšetrovania trestných činov;

e) informácie o metódach predchádzania trestným činom;

f) účasť na činnostiach odbornej prípravy a

g) poskytovanie poradenstva a podpory pri jednotlivých vyšetrovaniach trestných činov, ako aj operačnú spoluprácu.

Článok 77

Národné kontaktné miesto a styční dôstojníci

1. Národné kontaktné miesto Spojeného kráľovstva pre Europol určené podľa článku 568 ods. 1 dohody o obchode a spolupráci pôsobí ako ústredné kontaktné miesto medzi Europolom a príslušnými orgánmi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár.

2. Pokiaľ ide o výmenu informácií a oznámení medzi Europolom a príslušnými orgánmi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, uskutočňuje sa medzi Europolom a národným kontaktným miestom uvedeným v odseku 1 s výnimkou prípadov, keď je priama výmena informácií nutná vzhľadom na naliehavosť situácie a keď ju považuje za vhodnú tak Europol, ako aj dotknutý príslušný orgán Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár.

3. Národné kontaktné miesto uvedené v odseku 1 je ústredným kontaktným miestom aj pre preskúmavanie, opravu a vymazávanie osobných údajov.

4. Styční dôstojníci vyslaní Spojeným kráľovstvom do Europolu podľa článku 568 ods. 4 dohody o obchode a spolupráci môžu takisto uľahčovať spoluprácu ustanovenú podľa tejto kapitoly vo vzťahu k Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár. Aj styčný dôstojník vyslaný Europolom do Spojeného kráľovstva môže uľahčiť spoluprácu so Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár.

5. Spojené kráľovstvo zabezpečí, aby mali styční dôstojníci uvedení v odseku 4 rýchly prístup k príslušným vnútroštátnym databázam Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ktoré nevyhnutne potrebujú na plnenie svojich úloh.

6. Podrobnosti o úlohách styčných dôstojníkov zodpovedných za Gibraltár, ako sa uvádza v odseku 4 tohto článku, ich práva a povinnosti a súvisiace náklady sa riadia pracovnými dohodami uzavretými medzi Europolom a príslušnými orgánmi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ako sa uvádza v článku 86.

7. Na operačné zasadnutia môžu byť prizvaní styční dôstojníci zodpovední za Gibraltár, ako je uvedené v odseku 4, a zástupcovia príslušných orgánov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár. Styční dôstojníci členského štátu a styční dôstojníci tretej krajiny, zástupcovia príslušných orgánov z členských štátov a tretích krajín, zamestnanci Europolu a ostatné zainteresované strany sa môžu zúčastniť na zasadnutiach organizovaných styčnými dôstojníkmi zodpovednými za Gibraltár, ako sa uvádza v odseku 4, alebo príslušnými orgánmi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár.

Článok 78

Výmeny informácií

1. Výmeny informácií medzi príslušnými orgánmi musia byť v súlade s cieľom a ustanoveniami tejto kapitoly. Osobné údaje sa spracúvajú len na konkrétne účely uvedené v odseku 2.

2. Príslušné orgány najneskôr v čase prenosu osobných údajov jednoznačne uvedú konkrétny účel alebo konkrétne účely, na ktoré sa osobné údaje prenášajú. V prípade prenosov do Europolu sa účel alebo účely takéhoto prenosu špecifikujú v súlade s konkrétnymi účelmi spracúvania stanovenými v nariadení o Europole. Ak tak ešte príslušný orgán, ktorý uskutočňuje prenos, neurobil, prijímajúci príslušný orgán po dohode s orgánom, ktorý uskutočňuje prenos, spracuje osobné údaje s cieľom určiť ich relevantnosť, ako aj účel alebo účely, na ktoré sa majú ďalej spracúvať. Príslušné orgány môžu spracúvať osobné údaje na iný účel ako na účel, na ktorý boli poskytnuté, len za predpokladu, že to povolil príslušný orgán, ktorý uskutočňuje prenos.

3. Príslušné orgány prijímajúce osobné údaje sa zaviažu k tomu, že takéto údaje sa budú spracúvať jedine na účel, na ktorý boli prenesené. Osobné údaje sa vymažú hneď, ako už nie sú potrebné na účel, na ktorý boli prenesené.

4. Europol a príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, bez zbytočného odkladu a v každom prípade najneskôr do šiestich mesiacov od prijatia osobných údajov určia, či a do akej miery sú tieto osobné údaje nevyhnutné na účel, na ktorý boli prenesené, a náležite o tom informujú orgán, ktorý uskutočňuje prenos.

Článok 79

Obmedzenie prístupu k preneseným osobným údajom a ich ďalšieho použitia

1. Príslušný orgán, ktorý uskutočňuje prenos, môže pri prenose osobných údajov uviesť akékoľvek obmedzenie prístupu k nim alebo ich použitia, a to zo všeobecného či z konkrétneho hľadiska, a to aj pokiaľ ide o ich následný prenos, vymazanie alebo zničenie po určitom čase alebo ich ďalšie spracúvanie. Ak potreba takýchto obmedzení vznikne po tom, ako boli osobné údaje prenesené, orgán, ktorý uskutočňuje prenos, o tom zodpovedajúcim spôsobom informuje prijímajúci príslušný orgán.

2. Prijímajúci príslušný orgán dodrží všetky obmedzenia prístupu k osobným údajom alebo ich ďalšieho používania, ktoré uviedol príslušný orgán, ktorý uskutočňuje prenos, ako sa uvádza v odseku 1.

3. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby sa informácie prenesené podľa tejto kapitoly zbierali, uchovávali a prenášali v súlade s jej príslušným právnym rámcom. Každá zmluvná strana zabezpečí, pokiaľ je to možné, aby pri získavaní takýchto informácií neboli porušené ľudské práva. Takéto informácie sa neprenášajú ani vtedy, ak možno rozumne predvídať, že by sa mohli použiť na požadovanie, uloženie alebo vykonanie trestu smrti alebo akejkoľvek formy krutého alebo neľudského zaobchádzania.

Článok 80

Rôzne kategórie dotknutých osôb

1. Prenos osobných údajov týkajúcich sa obetí trestných činov, svedkov alebo iných osôb, ktoré môžu poskytnúť informácie o trestných činoch, alebo týkajúcich sa osôb mladších ako 18 rokov sa zakazuje, pokiaľ nie je takýto prenos bezpodmienečne nevyhnutný a primeraný v jednotlivých prípadoch na účely predchádzania trestnej činnosti alebo boja proti nej.

2. Tak Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ako aj Europol zabezpečia, aby spracúvanie osobných údajov podľa odseku 1 podliehalo dodatočným zárukám vrátane obmedzení prístupu, dodatočných bezpečnostných opatrení a obmedzení, pokiaľ ide o následný prenos.

Článok 81

Uľahčenie toku osobných údajov medzi Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, a Europolom

Zmluvné strany sa v záujme spoločných operačných výhod snažia o spoluprácu v budúcnosti s cieľom zabezpečiť, aby k výmene údajov medzi Europolom a príslušnými orgánmi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, mohlo dôjsť čo najrýchlejšie, a snažia sa zvážiť začlenenie všetkých nových procesov a technického rozvoja, ktoré by mohli pomôcť pri dosiahnutí tohto cieľa, s prihliadnutím na skutočnosť, že Spojené kráľovstvo nie je členským štátom, a za úplného dodržiavania režimu oznámení a komunikácie podľa článku 73 .

Článok 82

Posúdenie spoľahlivosti zdroja a správnosti informácií

1. Príslušné orgány, pokiaľ je to možné, uvedú najneskôr pri prenose informácií spoľahlivosť zdroja informácií na základe týchto kritérií:

a) o pravosti, dôveryhodnosti a kompetentnosti zdroja nie sú žiadne pochybnosti alebo informácie sú poskytnuté zo zdroja, ktorý sa zakaždým ukázal ako spoľahlivý;

b) informácie sú poskytnuté zo zdroja, ktorý sa ukázal ako spoľahlivý vo väčšine prípadov;

c) informácie sú poskytnuté zo zdroja, ktorý sa ukázal ako nespoľahlivý vo väčšine prípadov; alebo

d) spoľahlivosť zdroja nie je možné posúdiť.

2. Príslušné orgány, pokiaľ je to možné, uvedú najneskôr pri prenose informácií správnosť informácií na základe týchto kritérií:

a) informácie, o správnosti ktorých nie sú žiadne pochybnosti;

b) informácie, ktoré sú zdroju osobne známe, ale nie sú osobne známe úradníkovi, ktorý ich odovzdáva ďalej;

c) informácie, ktoré zdroju nie sú osobne známe, ale sú potvrdené inými, už zaznamenanými informáciami; alebo

d) informácie, ktoré zdroju nie sú osobne známe a ktoré nemôžu byť potvrdené.

3. Keď prijímajúci príslušný orgán na základe informácií, ktoré už má k dispozícii, dospeje k záveru, že posúdenie informácií alebo ich zdroja, ktoré v súlade s odsekmi 1 a 2 poskytol príslušný orgán, ktorý uskutočňuje prenos, treba opraviť, informuje o tom príslušný orgán a pokúsi sa dohodnúť na zmene tohto posúdenia. Prijímajúci príslušný orgán nezmení posúdenie prijatých informácií alebo ich zdroja bez takejto dohody.

4. Ak príslušný orgán dostane informácie bez posúdenia, pokúsi sa, pokiaľ je to možné a podľa možnosti aj po dohode s príslušným orgánom, ktorý uskutočňuje prenos, posúdiť spoľahlivosť zdroja informácií alebo správnosť informácií na základe informácií, ktoré už má k dispozícii.

5. Ak nie je možné vypracovať spoľahlivé posúdenie, informácie sa vyhodnocujú podľa odseku 1 písm. d) a odseku 2 písm. d).

Článok 83

Bezpečnosť výmeny informácií

1. Technické a organizačné opatrenia zavedené s cieľom zaistiť bezpečnosť výmeny informácií sa podľa tejto kapitoly stanovia v administratívnych dohodách, ako sa uvádza v článku 86.

2. Zmluvné strany sa dohodli na zriadení, vykonávaní a prevádzke bezpečných komunikačných spojení na účely výmeny informácií podľa tejto kapitoly.

3. V administratívnych dohodách uvedených v článku 85 sa upravia podmienky používania bezpečných komunikačných spojení.

Článok 84

Zodpovednosť za neoprávnené alebo nesprávne spracúvanie osobných údajov

1. Príslušné orgány sú v súlade so svojimi príslušnými právnymi rámcami zodpovedné za všetky škody spôsobené osobe v dôsledku právnych alebo skutkových chýb vo vymieňaných informáciách. Europol ani príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, sa nemôžu odvolávať na to, že druhý príslušný orgán preniesol nesprávne informácie, aby sa vyhli zodpovednosti, ktorá im voči poškodenej strane vyplýva z príslušných právnych rámcov.

2. Ak sa Europolu alebo príslušným orgánom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, uloží náhrada škody z dôvodu, že niektorý z týchto orgánov použil informácie, ktoré boli omylom oznámené druhým orgánom alebo ktoré boli oznámené v dôsledku nesplnenia povinností zo strany druhého orgánu, sumu, ktorú vyplatil ako náhradu podľa odseku 1 buď Europol, alebo príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, vráti druhý orgán, pokiaľ dané informácie neboli použité v rozpore s touto kapitolou.

3. Europol a príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, od seba nevyžadujú zaplatenie škody so sankčným alebo nekompenzačným charakterom podľa odsekov 1 a 2.

Článok 85

Výmena utajovaných skutočností a citlivých neutajovaných skutočností

Ak je na účely tejto kapitoly potrebná výmena a ochrana utajovaných skutočností a citlivých neutajovaných skutočností, riadi sa pracovnými a administratívnymi dohodami uvedenými v článku 86.

Článok 86

Pracovné a administratívne dohody

1. Podrobnosti spolupráce medzi Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, a Europolom, ktoré sú potrebné na účely prípadného doplnenia a vykonávania ustanovení tejto kapitoly, sú predmetom pracovných dohôd v súlade s článkom 23 ods. 4 nariadenia o Europole a administratívnym dohôd v súlade s článkom 25 ods. 1 nariadenia o Europole uzavretých medzi Europolom a príslušnými orgánmi Spojeného kráľovstva.

2. Namiesto uzavretia pracovnej dohody a administratívnej dohody podľa odseku 1 tohto článku sa príslušné orgány Spojeného kráľovstva a Europol môžu dohodnúť, že akékoľvek existujúce pracovné dohody alebo administratívne dohody medzi príslušnými orgánmi Spojeného kráľovstva a Europolol podľa článku 577 dohody o obchode a spolupráci sa uplatňuje aj vo vzťahu ku Gibraltáru.

3. Obsah pracovných a administratívnych dohôd možno stanoviť spoločne v jednom dokumente.

Článok 87

Oznámenie o vykonávaní

1. Tak Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ako aj Europol zverejnia dokument, v ktorom sa zrozumiteľnou formou uvedú ustanovenia o spracúvaní osobných údajov prenášaných podľa tejto kapitoly vrátane dostupných prostriedkov na uplatňovanie práv dotknutých osôb, a zabezpečia, aby kópiu tohto dokumentu poskytli jeden druhému.

2. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a Europol prijmú praktické dojednania, ktorými sa určí, ako sa súlad s ustanoveniami týkajúcimi sa spracúvania osobných údajov bude presadzovať v praxi, ak takéto dojednania ešte nie sú zavedené. Tak Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ako aj Europol zašlú kópiu týchto praktických dojednaní jeden druhému a príslušným orgánom dohľadu.

Článok 88

Právomoci Europolu

Žiadne z ustanovení tejto kapitoly nemožno vykladať tak, že sa Europolu ukladá povinnosť spolupracovať s príslušnými orgánmi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, nad rámec právomoci Europolu, ako sa stanovuje v príslušnom práve Únie.

KAPITOLA 3

SPOLUPRÁCA S EUROJUSTOM

Článok 89

Cieľ

Cieľom tejto kapitoly je nadviazať spoluprácu medzi Eurojustom a príslušnými orgánmi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, v boji proti závažným trestným činom uvedeným v článku 11.

Článok 90

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto kapitoly sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

a) „Eurojust“ je Agentúra Európskej únie pre justičnú spoluprácu v trestných veciach zriadená podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2018/1727 ([23]) (ďalej len „nariadenie o Eurojuste“);

b) „asistent“ je osoba, ktorá môže pomáhať národnému členovi a zástupcovi národného člena alebo styčnému prokurátorovi, ako sa uvádza v nariadení o Eurojuste a v článku 95 ods. 3;

c) „kolégium“ je kolégium Eurojustu, ako sa uvádza v nariadení o Eurojuste;

([23]) Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2018/1727 zo 14. novembra 2018 o Agentúre Európskej únie pre justičnú spoluprácu v trestných veciach (Eurojust) a o nahradení a zrušení rozhodnutia Rady 2002/187/SVV (Ú. v. EÚ L 295, 21.11.2018, s. 138, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2018/1727/oj).

d) „príslušný orgán“ je za Úniu Eurojust zastúpený kolégiom alebo národným členom a za Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, vnútroštátny orgán, ktorý je podľa vnútroštátneho práva zodpovedný za vyšetrovanie a stíhanie trestných činov na Gibraltári;

e) „vnútroštátny spravodajca pre otázky terorizmu“ je kontaktné miesto určené Spojeným kráľovstvom v súlade s článkom 94, ktoré je zodpovedné za vybavovanie korešpondencie súvisiacej s otázkami terorizmu;

f) „styčný sudca“ je sudca pridelený Eurojustom do Spojeného kráľovstva v súlade s článkom 96;

g) „styčný prokurátor“ je prokurátor vyslaný Spojeným kráľovstvom do Eurojustu a podliehajúci vnútroštátnemu právu Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o postavenie prokurátora, v súlade s článkom 95 ods. 3; a

h) „národný člen“ je národný člen vyslaný do Eurojustu každým členským štátom, ako sa uvádza v nariadení o Eurojuste.

Článok 91

Komunikácia

Všetka komunikácia a oznámenia uvedené v tejto kapitole sa uskutočňujú prostredníctvom národných kontaktných miest uvedených v článku 94 a styčných prokurátorov uvedených v článku 95.

Článok 92

Formy trestnej činnosti

1. Spolupráca nadviazaná podľa tejto kapitoly sa týka foriem závažnej trestnej činnosti, ktoré patria do právomoci Eurojustu, ako sa uvádza v prílohe 11, vrátane súvisiacich trestných činov.

2. Súvisiace trestné činy sú trestné činy páchané na účely obstarania prostriedkov na spáchanie foriem závažnej trestnej činnosti uvedených v odseku 1, trestné činy páchané s cieľom uľahčiť alebo spáchať takéto závažné trestné činy a trestné činy páchané na zabezpečenie beztrestnosti takýchto závažných činov.

3. Ak sa zoznam foriem závažnej trestnej činnosti, ktoré patria do právomoci Eurojustu podľa práva Únie, zmení, Osobitný výbor pre pohyb osôb môže na návrh Únie zodpovedajúcim spôsobom zmeniť prílohu 11 odo dňa nadobudnutia účinnosti zmeny právomoci Eurojustu.

Článok 93

Rozsah spolupráce

Zmluvné strany zabezpečia, aby Eurojust a príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, spolupracovali v oblastiach činnosti uvedených v článkoch 2 a 54 nariadenia o Eurojuste a v tejto kapitole.

Článok 94

Kontaktné miesta pre Eurojust

Kontaktné miesta pre Eurojust, vymenované alebo zriadené Spojeným kráľovstvom podľa článku 584 dohody pre obchod a spoluprácu vrátane kontaktných miest určených za vnútroštátneho spravodajcu Spojeného kráľovstva pre otázky terorizmu, majú slúžiť aj ako kontaktné miesta Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, pre Eurojust.

Článok 95

Styčný prokurátor

1. Styčný prokurátor a asistenti styčného prokurátora Spojeného kráľovstva pri Eurojuste vyslaní podľa článku 585 ods. 1 a 3 dohody o obchode a spolupráci uľahčujú v rozsahu svojich právomocí spoluprácu nadviazanú podľa tejto kapitoly, pokiaľ ide o Gibraltár. V prípade potreby môžu asistenti nahradiť styčného prokurátora alebo konať v mene styčného prokurátora.

2. Podrobnosti o úlohách styčného prokurátora a asistentov styčného prokurátora uvedených v odseku 1 tohto článku, ich práva a povinnosti a súvisiace náklady sa riadia pracovnými dojednaniami uvedenými v článku 104.

3. Spojené kráľovstvo informuje Eurojust o povahe a rozsahu funkcie styčného prokurátora a asistentov styčného prokurátora uvedených v odseku 1, aby mohli plniť svoje úlohy spočívajúce v uľahčovaní spolupráce v súlade s touto kapitolou.

4. Styčný prokurátor a asistenti styčného prokurátora uvedení v odseku 1 majú prístup k informáciám, ktoré sú obsiahnuté vo vnútroštátnych registroch trestov alebo v akomkoľvek inom registri príslušných orgánov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, v súlade s vnútroštátnym právom pre prokurátora alebo osoby s rovnakou právomocou.

5. Styčný prokurátor a asistenti styčného prokurátora uvedení v odseku 1 majú právomoc priamo kontaktovať príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár.

6. Pracovné dokumenty styčného prokurátora a asistentov styčného prokurátora uvedených v odseku 1 uchováva Eurojust bez toho, aby do nich zasahoval.

Článok 96

Styčný sudca

1. Styčný sudca Eurojustu pridelený do Spojeného kráľovstva podľa článku 586 ods. 1 dohody o obchode a spolupráci môže uľahčovať justičnú spoluprácu, pokiaľ ide o Gibraltár, v prípadoch, keď Eurojust poskytuje pomoc v súlade s článkom 53 nariadenia o Eurojuste.

2. Podrobnosti o úlohách styčného sudcu uvedených v odseku 1 tohto článku, práva a povinnosti styčného sudcu a súvisiace náklady sa riadia pracovnými dojednaniami uvedenými v článku 104.

Článok 97

Operačné a strategické zasadnutia

1. Styčný prokurátor a asistenti styčného prokurátora uvedení v článku 95 ods. 1 a kontaktné miesto pre Eurojust uvedené v článku 94 sa môžu zúčastňovať na zasadnutiach týkajúcich sa strategických záležitostí na základe výzvy predsedu Eurojustu a na zasadnutiach týkajúcich sa operatívnych záležitostí so súhlasom dotknutých národných členov.

2. Národní členovia, ich zástupcovia a asistenti, administratívny riaditeľ Eurojustu a zamestnanci Eurojustu sa môžu zúčastňovať na zasadnutiach organizovaných styčným prokurátorom a asistentmi styčného prokurátora uvedenými v článku 95 ods. 1 a kontaktným miestom pre Eurojust uvedeným v článku 94.

Článok 98

Výmena iných ako osobných údajov

Eurojust a príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, si môžu vymieňať akékoľvek iné ako osobné údaje, pokiaľ sú tieto údaje relevantné pre spoluprácu podľa tejto kapitoly a s výhradou akýchkoľvek obmedzení podľa článku 103.

Článok 99

Výmena osobných údajov

1. Príslušné orgány spracúvajú osobné údaje, o ktoré požiadajú a ktoré dostanú podľa tejto kapitoly, len v záujme cieľov stanovených v článku 89, na osobitné účely uvedené v odseku 2 tohto článku a s výhradou obmedzení prístupu alebo ďalšieho použitia, ako sa uvádza v odseku 3 tohto článku.

2. Príslušný orgán, ktorý uskutočňuje prenos, najneskôr pri prenose osobných údajov jednoznačne uvedie osobitný účel alebo osobitné účely, na ktoré sa údaje prenášajú.

3. Príslušný orgán, ktorý uskutočňuje prenos, môže pri prenose osobných údajov uviesť akékoľvek obmedzenie prístupu k nim alebo ich použitia, a to zo všeobecného či z konkrétneho hľadiska, a to aj pokiaľ ide o ich následný prenos, vymazanie alebo zničenie po určitom čase alebo ich ďalšie spracúvanie. Ak potreba takýchto obmedzení vznikne po tom, ako boli osobné údaje poskytnuté, orgán, ktorý uskutočňuje prenos, o tom zodpovedajúcim spôsobom informuje prijímajúci orgán.

4. Prijímajúci príslušný orgán dodrží akékoľvek obmedzenia prístupu k osobným údajom alebo ich ďalšieho používania, ktoré uviedol príslušný orgán, ktorý uskutočňuje prenos, ako sa stanovuje v odseku 3.

Článok 100

Spôsoby zasielania

1. Informácie sa vymieňajú s výhradou odseku 3 tohto článku medzi styčným prokurátorom alebo asistentmi styčného prokurátora uvedenými v článku 95 ods.1 alebo, ak ani jeden nie je vymenovaný alebo nie sú inak k dispozícii, kontaktným miestom Spojeného kráľovstva pre Eurojust uvedeným v článku 94 a dotknutými národnými členmi alebo kolégiom.

2. Tak Eurojust, ako aj príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, zabezpečia, aby ich príslušní zástupcovia boli oprávnení vymieňať si informácie na príslušnej úrovni a v súlade s ich príslušnými právnymi rámcami a aby boli riadne preverení.

3. Ak je to potrebné v naliehavých prípadoch, informácie sa môžu vymieňať medzi styčným sudcom a akýmkoľvek príslušným orgánom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak Eurojust vyslal styčného sudcu do Spojeného kráľovstva a ak to styčný sudca, ako aj dotknutý príslušný orgán považujú za vhodné. Styčný prokurátor alebo asistenti styčného prokurátora uvedení v článku 95 ods. 1 sú v takomto prípade o každej takejto výmene informácií informovaní.

Článok 101

Ďalší prenos údajov

Príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a Eurojust neoznamujú žiadne informácie, ktoré boli poskytnuté tou druhou stranou, žiadnej tretej krajine alebo medzinárodnej organizácii bez súhlasu orgánu, ktorý tieto informácie poskytol, či už ide o príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Eurojust, a bez primeraných záruk týkajúcich sa ochrany osobných údajov.

Článok 102

Zodpovednosť za neoprávnené alebo nesprávne spracúvanie osobných údajov

1. Príslušné orgány sú v súlade so svojimi príslušnými právnymi rámcami zodpovedné za všetky škody spôsobené osobe v dôsledku právnych alebo skutkových chýb vo vymieňaných informáciách. Eurojust ani príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, sa nemôžu odvolávať na to, že druhý príslušný orgán preniesol nesprávne informácie, aby sa vyhli zodpovednosti, ktorá im voči poškodenej strane vyplýva z príslušných právnych rámcov.

2. Ak sa príslušnému orgánu uloží náhrada škody z dôvodu, že použil informácie, ktoré boli omylom oznámené druhým orgánom alebo ktoré boli oznámené v dôsledku nesplnenia povinností zo strany druhého orgánu, sumu, ktorú vyplatil ako náhradu podľa odseku 1 príslušný orgán, vráti druhý orgán, pokiaľ dané informácie neboli použité v rozpore s touto kapitolou.

3. Eurojust a príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, od seba navzájom nevyžadujú zaplatenie sankčnej alebo inej ako kompenzačnej náhrady škody podľa odsekov 1 a 2.

Článok 103

Výmena utajovaných skutočností a citlivých neutajovaných skutočností

Ak je na účely tejto kapitoly potrebná výmena a ochrana utajovaných skutočností a citlivých neutajovaných skutočností, riadi sa pracovným dojednaním uvedeným v článku 104.

Článok 104

Pracovné dojednanie

1. Formy spolupráce medzi Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, a Eurojustom, ak sú potrebné na účely vykonávania tejto kapitoly, sú predmetom pracovného dojednania uzavretého medzi Eurojustom a príslušnými orgánmi Spojeného kráľovstva v súlade s článkom 47 ods. 3 a článkom 56 ods. 3 nariadenia o Eurojuste.

2. Namiesto uzavretia pracovného dojednania podľa odseku 1 tohto článku sa príslušné orgány Spojeného kráľovstva a Eurojust môžu dohodnúť, že akékoľvek existujúce pracovné dojednanie medzi príslušnými orgánmi Spojeného kráľovstva a Eurojustom podľa článku 594 dohody o obchode a spolupráci sa uplatňuje aj vo vzťahu ku Gibraltáru.

Článok 105

Právomoci Eurojustu

Žiadne z ustanovení tejto kapitoly nemožno vykladať tak, že sa Eurojustu ukladá povinnosť spolupracovať s príslušnými orgánmi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, nad rámec právomocí Eurojustu, ako sa stanovujú v príslušnom práve Únie.

KAPITOLA 4

VÝMENA INFORMÁCIÍ Z REGISTRA TRESTOV

Článok 106

Cieľ

1. Cieľom tejto kapitoly je umožniť výmenu informácií z registra trestov medzi členskými štátmi na jednej strane a Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, na strane druhej.

2. V rámci vzťahov medzi Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, a členskými štátmi sa ustanoveniami tejto kapitoly dopĺňajú ustanovenia kapitoly 6 tejto hlavy v súvislosti s výmenou informácií z registrov trestov.

Článok 107

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto kapitoly sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

a) „odsúdenie“ je akékoľvek konečné rozhodnutie trestného súdu voči fyzickej osobe vo vzťahu k trestnému činu, pokiaľ sa toto rozhodnutie zaznamenalo v registroch trestov odsudzujúceho štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár;

b) „trestné konanie“ je predsúdne konanie, súdne konanie a výkon trestu;

c) „register trestov“ je vnútroštátny register alebo vnútroštátne registre, v ktorých sa zaznamenávajú odsúdenia v súlade s vnútroštátnym právom.

Článok 108

Ústredné orgány

Pod ústrednými orgánmi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a členských štátov, ktoré sú príslušné na výmenu informácií z registra trestov podľa tejto kapitoly a na výmeny uvedené v článku 22 ods. 2 Európskeho dohovoru o vzájomnej pomoci v trestných veciach, podpísaného v Štrasburgu 20. apríla 1959 (ďalej len „Európsky dohovor o vzájomnej pomoci“) v súvislosti so Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, sa rozumejú orgány, ktoré boli podľa článku 645 dohody o obchode a spolupráci určené a oznámené Spojeným kráľovstvom a členskými štátmi na účely výmeny informácií z registra trestov medzi Spojeným kráľovstvom a členskými štátmi.

Článok 109

Oznámenia

1. Každý členský štát a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, prijmú opatrenia potrebné na zabezpečenie toho, aby sa ku všetkým odsúdeniam vyneseným ich trestnými súdmi prikladali pri ich zaznamenávaní do ich registra trestov informácie o štátnej príslušnosti alebo štátnych príslušnostiach odsúdenej osoby.

2. Ústredný orgán každého členského štátu informuje ústredný orgán Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, o všetkých odsúdeniach vynesených svojimi trestnými súdmi vo vzťahu k štátnym príslušníkom Spojeného kráľovstva, ktorí sú držiteľmi platného preukazu totožnosti alebo povolenia na pobyt vydaného na Gibraltári príslušnými orgánmi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ako aj o všetkých následných zmenách alebo výmazoch informácií obsiahnutých v registri trestov, ako sú zaznamenané v registri trestov. Ústredný orgán Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, informuje ústredný orgán ktoréhokoľvek členského štátu o všetkých odsúdeniach vynesených svojimi trestnými súdmi vo vzťahu k štátnym príslušníkom daného členského štátu, ako aj o všetkých následných zmenách alebo výmazoch informácií obsiahnutých v registri trestov tak, ako sú v registri trestov zaznamenané. Ústredné orgány členských štátov a Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, si tieto informácie navzájom zasielajú aspoň raz mesačne.

3. Ak ústredný orgán členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, zistí skutočnosť, že odsúdená osoba je štátnym príslušníkom dvoch alebo viacerých členských štátov alebo štátnym príslušníkom jedného alebo viacerých členských štátov a štátnym príslušníkom Spojeného kráľovstva, ktorý je držiteľom platného preukazu totožnosti alebo povolenia na pobyt vydaného na Gibraltári, zašle príslušné informácie každému z nich, aj keď je odsúdená osoba štátnym príslušníkom členského štátu, na území ktorého bola táto osoba odsúdená, alebo štátnym príslušníkom Spojeného kráľovstva, ktorý je držiteľom platného preukazu totožnosti alebo povolenia na pobyt vydaného na Gibraltári a ktorý bol odsúdený na Gibraltári.

Článok 110

Uchovávanie odsudzujúcich rozsudkov

1. Ústredný orgán každého členského štátu a Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, uchováva všetky informácie oznámené podľa článku 109.

2. Ústredný orgán každého členského štátu a Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, zabezpečí, aby sa v prípade oznámenia následnej zmeny alebo výmazu podľa článku 109 vykonala rovnaká zmena alebo výmaz informácií uchovávaných v súlade s odsekom 1 tohto článku.

3. Ústredný orgán každého členského štátu a Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, zabezpečí, aby sa pri odpovediach na žiadosti podané podľa článku 111 poskytovali iba informácie, ktoré boli aktualizované v súlade s odsekom 2 tohto článku.

Článok 111

Žiadosti o informácie

1. Ak sa na vnútroštátnej úrovni požadujú informácie z registra trestov členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, na účely trestného konania proti osobe alebo na akékoľvek iné účely, než je trestné konanie, ústredný orgán tohto členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, môže v súlade so svojím vnútroštátnym právom predložiť ústrednému orgánu iného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, žiadosť o informácie a súvisiace údaje z registra trestov.

2. Ak osoba adresuje žiadosť o informácie o svojom vlastnom zázname v registri trestov ústrednému orgánu členského štátu alebo ústrednému orgánu Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ktorých nie je štátnym príslušníkom, tento ústredný orgán predloží ústrednému orgánu členského štátu, ktorého je osoba štátnym príslušníkom, alebo ústrednému orgánu Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je táto osoba štátnym príslušníkom Spojeného kráľovstva, žiadosť o informácie a súvisiace údaje z registra trestov, aby bolo možné zahrnúť tieto informácie a súvisiace údaje do výpisu, ktorý sa má poskytnúť dotknutej osobe.

Článok 112

Odpovede na žiadosti

1. Žiadaný ústredný orgán členského štátu a Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, zašle odpovede na žiadosti o informácie žiadajúcemu ústrednému orgánu členského štátu a Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a to čo najskôr a v každom prípade do 20 pracovných dní odo dňa doručenia žiadosti.

2. Ústredný orgán každého členského štátu a Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, odpovedajú na žiadosti podané na iný účel, než je trestné konanie, v súlade so svojím vnútroštátnym právom.

3. Bez ohľadu na odsek 2, pri odpovedaní na žiadosti podané na účely náboru do odborných alebo organizovaných dobrovoľných činností, ktoré zahŕňajú priamy a pravidelný kontakt s deťmi, členské štáty a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, uvádzajú informácie o existencii odsúdení za trestné činy súvisiace so sexuálnym zneužívaním alebo sexuálnym vykorisťovaním detí, s detskou pornografiou, kontaktovaním detí na sexuálne účely vrátane podnecovania, napomáhania a navádzania alebo pokusu o spáchanie ktoréhokoľvek z týchto trestných činov, ako aj informácie o existencii akýchkoľvek zákazov vykonávania činností, pri ktorých dochádza k priamemu a pravidelnému kontaktu s deťmi, vyplývajúcich z týchto odsúdení.

Článok 113

Komunikačný kanál

Výmena informácií z registra trestov sa medzi členskými štátmi a Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, uskutočňuje elektronicky v súlade s technickými a procesnými špecifikáciami stanovenými v prílohe 12.

Článok 114

Podmienky používania osobných údajov

1. Každý členský štát a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, môžu používať osobné údaje, ktoré získali v odpovedi na svoje žiadosti podľa článku 112, iba na účely, na ktoré boli vyžiadané.

2. Ak boli informácie vyžiadané na akékoľvek iné účely, než je trestné konanie, osobné údaje získané podľa článku 112 môže členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, použiť v súlade so svojím vnútroštátnym právom iba v rámci obmedzení, ktoré žiadaný ústredný orgán stanoví vo formulári uvedenom v kapitole 2 prílohy 12.

3. Bez ohľadu na odseky 1 a 2 tohto článku osobné údaje, ktoré žiadaný ústredný orgán poskytne v odpovedi na žiadosť podľa článku 112 od ústredného orgánu členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, môže daný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, použiť na zabránenie bezprostrednému a vážnemu ohrozeniu verejnej bezpečnosti.

4. Každý členský štát a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, zabezpečia, aby ich ústredné orgány nezverejnili osobné údaje oznámené podľa článku 109 orgánom v tretích krajinách, pokiaľ nie sú splnené tieto podmienky:

a) osobné údaje sa zverejnia iba na základe posúdenia konkrétneho prípadu;

b) osobné údaje sa zverejnia orgánom, ktorých funkcie priamo súvisia s účelmi, na ktoré sa osobné údaje zverejňujú podľa písmena c);

c) osobné údaje sa zverejnia, iba ak je to potrebné:

i) na účely trestného konania,

ii) alebo na akýkoľvek iný účel, než je trestné konanie, alebo

iii) na zabránenie bezprostrednému a vážnemu ohrozeniu verejnej bezpečnosti;

d) osobné údaje môže žiadajúca tretia krajina použiť iba na účely, na ktoré o tieto informácie žiadala, a iba v rámci obmedzení, ktoré stanovil členský štát alebo prípadne Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ktoré oznámili osobné údaje podľa článku 109, a

e) osobné údaje sa zverejnia, iba ak ústredný orgán, ktorý posúdil všetky okolnosti týkajúce sa prenosu osobných údajov tretej krajine, dospel k záveru, že existujú vhodné záruky na ochranu osobných údajov.

5. Tento článok sa nevzťahuje na osobné údaje, ktoré podľa tejto kapitoly získal členský štát alebo prípadne Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a ktoré pochádzajú z tohto členského štátu alebo prípadne Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár.

KAPITOLA 5

ODOVZDÁVANIE OSÔB

Článok 115

Cieľ

Cieľom tejto kapitoly je zabezpečiť, aby bol systém vydávania osôb medzi členskými štátmi na jednej strane a Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, na strane druhej založený na mechanizme odovzdania osoby podľa zatýkacieho rozkazu v súlade s podmienkami tejto kapitoly.

Článok 116

Zásada proporcionality

Spolupráca prostredníctvom zatýkacieho rozkazu je nevyhnutná a primeraná s ohľadom na práva vyžiadanej osoby a záujmy obetí, so zreteľom na závažnosť skutku, pravdepodobný trest, ktorý by sa uložil, a možnosť, že členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, prijmú opatrenia, ktoré sú menej donucovacie ako odovzdanie vyžiadanej osoby, najmä s cieľom vyhnúť sa zbytočne dlhému času strávenému vo vyšetrovacej väzbe.

Článok 117

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto kapitoly sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

a) „zatýkací rozkaz“ je rozhodnutie justičného orgánu vydané členským štátom alebo Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, s cieľom zatknúť a vydať vyžiadanú osobu Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo členskému štátu na účely vedenia trestného stíhania alebo výkonu trestu odňatia slobody alebo ochranného opatrenia;

b) „vykonávajúci justičný orgán“ je justičný orgán vykonávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávajúcim subjektom, ktorý je príslušný vykonať zatýkací rozkaz podľa vnútroštátneho práva tohto členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár;

c) „vydávajúci justičný orgán“ je justičný orgán vydávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ktorý je príslušný vydať zatýkací rozkaz podľa vnútroštátneho práva tohto členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár;

d) „justičný orgán“ je orgán, ktorým je podľa vnútroštátneho práva členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, sudca, súd alebo prokurátor; prokurátor sa považuje za justičný orgán len v rozsahu, v akom to stanovuje vnútroštátne právo;

e) „tretia krajina“ je iná krajina ako členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár.

Článok 118

Rozsah pôsobnosti

1. Zatýkací rozkaz sa môže vydať za skutky, ktoré môžu byť potrestané podľa práva vydávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vydávajúcim subjektom, trestom odňatia slobody alebo ochranným opatrením, ktorých horná hranica je najmenej 12 mesiacov, alebo, ak bol vynesený rozsudok alebo uložené ochranné opatrenie, za tresty alebo ochranné opatrenia s minimálnou dĺžkou štyri mesiace.

2. Bez toho, aby boli dotknuté odseky 3 a 4, odovzdanie podlieha podmienke, aby skutky, pre ktoré bol vydaný zatýkací rozkaz, boli trestným činom podľa práva vykonávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávajúcim subjektom, bez ohľadu na prvky, ktoré ho tvoria, alebo spôsob jeho opísania.

3. S výhradou článku 119, článku 120 ods. 1 písm. b) až h) a článkov 121, 122 a 123 príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávajúcim subjektom, alebo vykonávajúceho členského štátu nesmú odmietnuť vykonanie zatýkacieho rozkazu vydaného v súvislosti s nasledujúcim správaním, za ktoré možno uložiť trest odňatia slobody alebo ochranné opatrenie s hornou hranicou najmenej 12 mesiacov:

a) so správaním akejkoľvek osoby, ktorá sa podieľa na jednom alebo viacerých trestných činoch spáchaných skupinou osôb konajúcich so spoločným cieľom v oblasti terorizmu uvedených v článkoch 1 a 2 Európskeho dohovoru o potlačovaní terorizmu, ktorý bol podpísaný 27. januára 1977 v Štrasburgu, alebo v súvislosti s nedovoleným obchodovaním s omamnými a psychotropnými látkami, alebo sa podieľa na vražde, ťažkej ujme na zdraví, únose, obmedzovaní osobnej slobody, braní rukojemníkov alebo znásilnení, a to aj vtedy, ak sa táto osoba nepodieľa na samotnom uskutočňovaní trestného činu alebo trestných činov; takéto podieľanie sa musí byť úmyselné a s vedomím, že účasť prispieva k výsledku trestnej činnosti skupiny alebo

b) terorizmus v zmysle prílohy 13.

4. Tak Únia konajúca v mene ktoréhokoľvek zo svojich členských štátov, ako aj Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, môžu oznámiť Osobitnému výboru pre pohyb osôb, že na základe vzájomnosti sa podmienka obojstrannej trestnosti uvedená v odseku 2 nebude uplatňovať pod podmienkou, že trestný čin, pre ktorý bol zatýkací rozkaz vydaný, je:

a) jeden z trestných činov uvedených v článku 118 ods. 5 v zmysle vymedzenia podľa práva žiadajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, a

b) možno zaň v žiadajúcom členskom štáte alebo v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, uložiť trest odňatia slobody alebo ochranné opatrenie s hornou hranicou trestnej sadzby najmenej tri roky.

5. Trestnými činmi uvedenými v odseku 4 sú:

a) účasť v zločineckej skupine;

b) terorizmus v zmysle prílohy 13;

c) obchodovanie s ľuďmi;

d) sexuálne vykorisťovanie detí a detská pornografia;

e) nedovolené obchodovanie s omamnými a psychotropnými látkami;

f) nedovolené obchodovanie so zbraňami, strelivom a s výbušninami;

g) korupcia vrátane úplatkárstva;

h) podvod vrátane podvodu, ktorý má dosah na finančné záujmy Únie, Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo členského štátu;

i) legalizácia príjmov z trestnej činnosti;

j) falšovanie a pozmeňovanie meny;

k) počítačová kriminalita;

l) trestné činy proti životnému prostrediu vrátane nedovoleného obchodovania s ohrozenými živočíšnymi a rastlinnými druhmi, ich plemenami a odrodami;

m) uľahčenie neoprávneného prekročenia štátnej hranice a neoprávneného pobytu;

n) vražda;

o) ťažká ujma na zdraví;

p) nedovolené obchodovanie s ľudskými orgánmi a tkanivami;

q) únos, obmedzovanie osobnej slobody a branie rukojemníka;

r) rasizmus a xenofóbia;

s) organizovaná alebo ozbrojená lúpež;

t) nedovolené obchodovanie s kultúrnymi objektmi vrátane starožitností a umeleckých diel;

u) podvodné konanie;

v) vymáhanie peňazí alebo inej výhody a vydieranie;

w) falšovanie a výroba nelegálnych kópií výrobkov;

x) falšovanie a pozmeňovanie verejných listín a obchodovanie s takými listinami;

y) falšovanie a pozmeňovanie peňazí a platobných prostriedkov;

z) nedovolené obchodovanie s hormonálnymi látkami a ďalšími prostriedkami na podporu rastu;

aa) nedovolené obchodovanie s jadrovými alebo rádioaktívnymi materiálmi;

bb) obchodovanie s odcudzenými vozidlami;

cc) znásilnenie;

dd) podpaľačstvo;

ee) trestné činy podliehajúce právomoci Medzinárodného trestného súdu;

ff) protiprávne zmocnenie sa lietadla, plavidla alebo vesmírnej lode a

gg) sabotáž.

Článok 119

Dôvody povinného nevykonania zatýkacieho rozkazu

Vykonanie zatýkacieho rozkazu sa odmietne:

a) ak sa na trestný čin, na ktorom je založený zatýkací rozkaz, vzťahuje amnestia vo vykonávajúcom členskom štáte alebo v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávajúcim subjektom, ak príslušné orgány tohto členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, mali právomoc stíhať trestný čin podľa trestného práva vykonávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávajúcim subjektom;

b) ak je vykonávajúci súdny orgán informovaný o tom, že vyžiadaná osoba bola právoplatne odsúdená členským štátom alebo Spojeným kráľovstvom alebo Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, za tie isté skutky, za predpokladu, že ak bol uložený trest, bol vykonaný, je v procese výkonu alebo ho už nemožno vykonať podľa práva členského štátu, ktorým bola vyžiadaná osoba odsúdená, alebo Spojeného kráľovstva alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak bola vyžiadaná osoba odsúdená niektorým z nich, alebo

c) ak osoba, na ktorú bol zatýkací rozkaz vydaný, nemôže byť vzhľadom na svoj vek podľa práva vykonávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávajúcim subjektom, trestne zodpovedná za skutky, pre ktoré bol zatýkací rozkaz vydaný.

Článok 120

Iné dôvody nevykonania zatýkacieho rozkazu

1. Vykonanie zatýkacieho rozkazu sa môže odmietnuť:

a) ak v niektorom z prípadov uvedených v článku 118 ods. 2 nie je skutok, pre ktorý bol zatýkací rozkaz vydaný, podľa práva vykonávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávacím subjektom, trestným činom; vo vzťahu k daniam, poplatkom, clám a mene sa však vykonanie zatýkacieho rozkazu neodmietne z dôvodov, že právo vykonávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávacím subjektom, neukladá rovnaký typ dane alebo poplatku alebo neobsahuje rovnaký typ predpisov ako právo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vydávajúcim subjektom, alebo vydávajúceho členského štátu, pokiaľ ide o dane, poplatky, clá a menu;

b) ak je osoba, na ktorú bol zatýkací rozkaz vydaný, stíhaná vo vykonávajúcom členskom štáte alebo Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávajúcim subjektom, za rovnaký skutok, pre ktorý bol vydaný zatýkací rozkaz;

c) ak justičné orgány vykonávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávajúcim subjektom, rozhodli o tom, že pre trestný čin, pre ktorý bol vydaný zatýkací rozkaz, sa buď nezačne trestné stíhanie, alebo sa v začatom trestnom stíhaní nebude pokračovať, alebo ak bol v niektorom členskom štáte alebo v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávajúcim subjektom, proti vyžiadanej osobe za rovnaké skutky vydaný rozsudok, ktorým sa konanie o veci končí a ktorý bráni ďalšiemu konaniu;

d) ak je trestné stíhanie alebo potrestanie vyžiadanej osoby premlčané podľa práva vykonávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávajúcim subjektom, a skutky patria do právomoci tohto členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, podľa jeho vlastného trestného práva;

e) ak sa vykonávajúcemu justičnému orgánu oznámi, že vyžiadanú osobu s konečnou platnosťou odsúdila tretia krajina alebo Spojené kráľovstvo za rovnaké skutky, pod podmienkou, že ak bol uložený trest, bol tento trest vykonaný alebo sa práve vykonáva, alebo už nemôže byť vykonaný podľa práva Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak ukladá trest, alebo členského štátu ukladajúceho trest;

f) ak bol zatýkací rozkaz vydaný na účely výkonu trestu odňatia slobody alebo príkazu na zadržanie a:

i) ak je vykonávajúcim subjektom členský štát, vyžiadaná osoba sa zdržiava v tomto členskom štáte, je jeho štátnym príslušníkom alebo v ňom má pobyt, alebo

ii) ak je vykonávajúcim subjektom Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, vyžiadaná osoba je štátnym príslušníkom Spojeného kráľovstva, ktorý je držiteľom platného preukazu totožnosti alebo povolenia na pobyt vydaného na Gibraltári príslušnými orgánmi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo je osobou, ktorá sa zdržiava alebo má pobyt na Gibraltári,

a príslušný orgán tohto členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, sa zaviaže vykonať trest alebo príkaz na zadržanie v súlade s vnútroštátnym právom vykonávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávajúcim subjektom; ak sa vyžaduje súhlas vyžiadanej osoby s odovzdaním trestu alebo príkazu na zadržanie vykonávajúcemu členskému štátu alebo Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávajúcim subjektom, príslušné orgány vykonávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávajúcim subjektom, môžu odmietnuť vykonať zatýkací rozkaz až po tom, ako vyžiadaná osoba súhlasí s postúpením trestu alebo príkazu na zadržanie;

g) ak sa zatýkací rozkaz vzťahuje na trestné činy:

i) ktoré sa podľa práva vykonávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávajúcim subjektom, považujú za čiastočne alebo úplne spáchané vo vykonávajúcom členskom štáte alebo na Gibraltári, ak je vykonávajúcim subjektom Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo na mieste, ktoré je zaň považované, alebo

ii) ktoré boli spáchané mimo vydávajúceho členského štátu alebo Gibraltáru, ak je vydávajúcim subjektom Spojené kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a právo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávajúcim subjektom, lebo vykonávajúceho členského štátu neumožňuje stíhanie za rovnaké trestné činy, ak sú spáchané mimo ich územia;

h) ak na základe objektívnych skutočností existujú dôvody domnievať sa, že zatýkací rozkaz bol vydaný na účely trestného stíhania alebo potrestania osoby z dôvodov pohlavia, rasy, náboženstva, etnického pôvodu, štátnej príslušnosti, jazyka, politického zmýšľania alebo sexuálnej orientácie tejto osoby, alebo že na základe niektorého z uvedených dôvodov môže utrpieť postavenie tejto osoby;

i) ak bol zatýkací rozkaz vydaný na účely výkonu trestu odňatia slobody alebo ochranného opatrenia a vyžiadaná osoba sa osobne nezúčastnila na konaní, ktoré viedlo k vydaniu rozhodnutia, pokiaľ sa v zatýkacom rozkaze neuvádza, že dotknutá osoba v súlade s ďalšími procedurálnymi požiadavkami vymedzenými vo vnútroštátnom práve vydávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vydávajúcim subjektom:

i) včas:

A) buď osobne predvolaná, a tým informovaná o stanovenom termíne a mieste konania, ktoré viedlo k vydaniu rozhodnutia, alebo sa jej inými prostriedkami skutočne doručili úradné informácie o stanovenom termíne a mieste konania takým spôsobom, že bolo jednoznačne preukázané, že táto osoba si bola vedomá stanoveného termínu a miesta konania,

a takisto

B) informovaná o tom, že rozhodnutie možno vydať, ak sa táto osoba nezúčastní na konaní,

alebo

ii) vedomá si stanoveného termínu a miesta konania splnomocnila obhajcu, ktorý bol buď vymenovaný dotknutou osobou, alebo príslušným orgánom členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, aby ju obhajoval v konaní, a tento obhajca ju v konaní skutočne obhajoval,

alebo

iii) po tom, ako sa jej doručilo rozhodnutie a bola výslovne poučená o práve na opätovné prerokovanie veci alebo odvolanie, na ktorých má osoba právo zúčastniť sa a ktoré umožnia opätovné preskúmanie samotnej veci vrátane nových dôkazov a ktoré môžu viesť k zrušeniu pôvodného rozhodnutia a vydaniu nového:

A) výslovne uviedla, že proti rozhodnutiu nepodala opravný prostriedok,

alebo

B) nepodala návrh na opätovné prerokovanie veci alebo odvolanie v rámci príslušnej lehoty,

alebo

iv) rozhodnutie jej nebolo osobne doručené, ale:

A) rozhodnutie sa jej osobne doručí bezodkladne po odovzdaní a bude výslovne poučená o svojom práve na opätovné prerokovanie veci alebo odvolanie, na ktorých má dotknutá osoba právo zúčastniť sa a ktoré umožnia opätovné preskúmanie samotnej veci vrátane nových dôkazov a ktoré môžu viesť k zrušeniu pôvodného rozhodnutia a vydaniu nového,

a

B) bude poučená o lehote, v ktorej musí táto osoba podať návrh na opätovné prerokovanie veci alebo odvolanie, ako sa uvádza v príslušnom zatýkacom rozkaze.

2. Ak sa zatýkací rozkaz vydá na účely výkonu trestu odňatia slobody alebo ochranného opatrenia za podmienok uvedených v odseku 1 písm. i) bode iv) a dotknutej osobe sa nedoručili úradné informácie o tom, že voči nej prebieha trestné konanie, táto osoba môže pri oboznámení sa s obsahom zatýkacieho rozkazu žiadať kópiu rozsudku pred tým, ako bude odovzdaná. Vydávajúci orgán bezodkladne po tom, ako bol informovaný o tejto žiadosti, poskytne dotknutej osobe kópiu rozsudku prostredníctvom vykonávajúceho orgánu. Žiadosť dotknutej osoby nespôsobí prieťahy pri postupe odovzdávania ani pri rozhodovaní o výkone zatýkacieho rozkazu. Rozsudok sa dotknutej osobe poskytuje iba na účely informácie; nepovažuje sa za formálne doručenie rozsudku ani nespôsobuje začatie plynutia žiadnych lehôt na podanie odvolania alebo návrhu na opätovné prerokovanie veci.

3. Ak sa osoba odovzdá za podmienok uvedených v odseku 1 písm. i) bode iv) a táto osoba podala návrh na opätovné prerokovanie veci alebo odvolanie, väzba tejto osoby čakajúcej na takéto opätovné prerokovanie veci alebo odvolanie sa až do skončenia konania preskúma v súlade s vnútroštátnym právom vydávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vydávajúcim subjektom, a to buď z úradnej povinnosti, alebo na žiadosť dotknutej osoby. Takéto preskúmanie zahŕňa najmä možnosť odložiť alebo prerušiť väzbu. Opätovné prerokovanie veci alebo odvolanie začne bez zbytočného odkladu po odovzdaní.

Článok 121

Výnimka v prípade politického trestného činu

1. Vykonanie zatýkacieho rozkazu sa nesmie odmietnuť z dôvodu, že príslušné orgány vykonávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávacím subjektom, môžu trestný čin považovať za politický trestný čin, za trestný čin súvisiaci s politickým trestným činom alebo za politicky motivovaný trestný čin.

2. Tak Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ako aj Únia konajúca v mene ktoréhokoľvek zo svojich členských štátov však môžu oznámiť Osobitnému výboru pre pohyb osôb, že odsek 1 sa bude uplatňovať len v súvislosti s:

a) trestnými činmi uvedenými v článkoch 1 a 2 Európskeho dohovoru o potlačovaní terorizmu;

b) trestnými činmi organizovania skupiny alebo spolčenia s cieľom spáchať jeden alebo niekoľko trestných činov uvedených v článkoch 1 a 2 Európskeho dohovoru o potlačovaní terorizmu, ak tieto trestné činy organizovania skupiny alebo spolčenia zodpovedajú opisu správania uvedenému v článku 118 ods. 3 tejto dohody a

c) terorizmom v zmysle prílohy 13.

3. Keď zatýkací rozkaz vydal členský štát, v mene ktorého bolo vykonané oznámenie uvedené v odseku 2, alebo keď zatýkací rozkaz vydalo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a keď Spojené kráľovstvo vykonalo takéto oznámenie, môže Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávajúcim subjektom, alebo vykonávajúci členský štát uplatniť reciprocitu.

Článok 122

Výnimka na základe štátnej príslušnosti

1. Výkon zatýkacieho rozkazu nemožno odmietnuť z dôvodu, že vyžiadaná osoba je štátnym príslušníkom vykonávajúceho členského štátu, alebo ak je vykonávajúcim subjektom Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, štátnym príslušníkom Spojeného kráľovstva.

2. Tak Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ako aj Únia konajúca v mene ktoréhokoľvek zo svojich členských štátov môžu oznámiť Osobitnému výboru pre pohyb osôb, že vlastní štátni príslušníci Spojeného kráľovstva alebo prípadne vlastní štátni príslušníci tohto členského štátu, nebudú odovzdaní alebo že ich odovzdanie bude povolené len za určitých stanovených podmienok. Oznámenie vychádza z dôvodov súvisiacich so základnými zásadami alebo s praxou vnútroštátneho právneho poriadku Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo členského štátu, v mene ktorého bolo oznámenie podané. V takom prípade Únia konajúca v mene ktoréhokoľvek zo svojich členských štátov alebo prípadne Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, môžu v primeranom čase po doručení oznámenia druhej zmluvnej strany oznámiť Osobitnému výboru pre pohyb osôb, že vykonávajúce justičné orgány členského štátu alebo prípadne Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, môžu odmietnuť odovzdanie svojich vlastných štátnych príslušníkov, ako sa uvádza v odseku 1, do tohto členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo že toto odovzdanie sa povolí len za určitých stanovených podmienok.

3. Za okolností, keď členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, odmietli vykonať zatýkací rozkaz na základe toho, že v prípade Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, Spojené kráľovstvo urobilo oznámenie alebo v prípade členského štátu, Únia urobila oznámenie v jeho mene, ako sa uvádza v odseku 2, príslušné orgány tohto členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, zvážia začatie konania proti štátnemu príslušníkovi Spojeného kráľovstva alebo prípadne členského štátu, ktoré je primerané predmetu zatýkacieho rozkazu, po zohľadnení stanovísk príslušných orgánov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vydávajúcim subjektom, alebo vydávajúceho členského štátu. Za okolností, keď sa justičný orgán rozhodne nezačať takéto konanie, obeti trestného činu, pre ktorý bol zatýkací rozkaz vydaný, sa môžu doručiť informácie o rozhodnutí v súlade s platným vnútroštátnym právom.

4. Ak v súlade s odsekom 3 príslušné orgány členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, začnú konanie proti svojim vlastným štátnym príslušníkom, ako sa uvádza v odseku 1, príslušné orgány tohto členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, budú môcť prijať vhodné opatrenia na pomoc obetiam a svedkom, najmä pokiaľ ide o spôsob vedenia konania, za týchto okolností:

a) konanie sa začína v členskom štáte, ak ide o osoby s pobytom v Spojenom kráľovstve alebo na Gibraltári alebo v inom členskom štáte;

b) konanie sa začína v Spojenom kráľovstve, vo vzťahu k Gibraltáru, ak majú pobyt v členskom štáte.

Článok 123

Záruky, ktoré majú poskytnúť príslušné orgány vydávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je v konkrétnych prípadoch vydávajúcim subjektom

1. Vykonanie zatýkacieho rozkazu vykonávajúcim justičným orgánom môže podliehať týmto zárukám:

a) ak je trestný čin, na základe ktorého bol vydaný zatýkací rozkaz, trestný s doživotným trestom odňatia slobody alebo doživotným ochranným opatrením vo vydávajúcom členskom štáte alebo v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vydávajúcim subjektom, príslušné orgány vykonávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávajúcim subjektom, môžu podmieniť výkon zatýkacieho rozkazu tým, že príslušné orgány vydávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vydávajúcim subjektom, poskytnú záruku, ktorú príslušné orgány vykonávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávajúcim subjektom, považujú za dostatočnú, že príslušné orgány vydávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vydávajúcim subjektom, preskúmajú uložený trest alebo opatrenie, na žiadosť alebo najneskôr po 20 rokoch, alebo podporia uplatnenie zmierňujúcich opatrení, o ktoré je osoba oprávnená požiadať podľa právnych predpisov alebo praxe vydávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vydávajúcim subjektom, s cieľom nevykonať takýto trest alebo opatrenie;

b) ak je osoba, na ktorú sa vzťahuje zatýkací rozkaz na účely trestného stíhania, štátnym príslušníkom vykonávajúceho členského štátu alebo osobou s pobytom vo vykonávajúcom členskom štáte, alebo ak je vykonávajúcim subjektom Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, štátnym príslušníkom Spojeného kráľovstva alebo osobou s pobytom na Gibraltári, odovzdanie tejto osoby môže byť podmienené tým, že táto osoba sa po vypočutí vráti do vykonávajúceho členského štátu alebo na Gibraltár, ak je vykonávajúcim subjektom Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, aby tam vykonala trest odňatia slobody alebo príkaz na zadržanie, ktorý bol voči nej vydaný vo vydávajúcom členskom štáte alebo na Gibraltári, ak je vydávajúcim subjektom Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár; ak sa vyžaduje súhlas vyžiadanej osoby s odovzdaním trestu alebo príkazu na zadržanie do vykonávajúceho členského štátu alebo na Gibraltár, ak je vykonávajúcim subjektom Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, záruka, že osoba bude na výkon trestu vrátená do vykonávajúceho členského štátu alebo na Gibraltár, ak je vykonávajúcim subjektom Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, podlieha podmienke, že vyžiadaná osoba po vypočutí súhlasí s návratom do vykonávajúceho členského štátu alebo na Gibraltár, keď je Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, vykonávajúcim subjektom;

c) ak sú závažné dôvody domnievať sa, že existuje skutočné riziko v súvislosti s ochranou základných ľudských práv vyžiadanej osoby, vykonávajúci justičný orgán môže podľa potreby pred tým, ako rozhodne o vykonaní zatýkacieho rozkazu, požadovať ďalšie záruky, pokiaľ ide o zaobchádzanie s vyžiadanou osobou po jej odovzdaní.

2. Osobitný výbor pre pohyb osôb má právomoc prijať akékoľvek zmeny tohto článku, ktoré môžu byť potrebné na účely zohľadnenia zmien vykonaných v dohode o obchode a spolupráci.

Článok 124

Pomoc ústredného orgánu

1. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, oznámi Osobitnému výboru pre pohyb osôb ústredný orgán Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a Únia, konajúc v mene ktoréhokoľvek zo svojich členských štátov, môže oznámiť Osobitnému výboru pre pohyb osôb ústredný orgán pre každý členský štát, ktorý takýto orgán určil, alebo, ak sa to v právnom systéme príslušného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ustanovuje, viac ako jeden ústredný orgán na pomoc príslušným justičným orgánom.

2. Pri oznamovaní Osobitnému výboru pre pohyb osôb podľa odseku 1 tohto článku Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a Únia konajúca v mene ktoréhokoľvek zo svojich členských štátov môžu uviesť, že ústredný orgán alebo ústredné orgány v dôsledku organizácie vnútorného súdneho systému príslušného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, zodpovedajú za administratívne zaslanie a prijatie zatýkacích rozkazov, ako aj za každú inú úradnú korešpondenciu súvisiacu s administratívnym zaslaním a prijatím zatýkacích rozkazov. Takéto zaslanie zatýkacieho rozkazu sa uskutoční v súlade s článkom 6 ods. 1 a článkom 126. Takéto informovanie je záväzné pre všetky orgány vydávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vydávajúcim subjektom.

Článok 125

Obsah a forma zatýkacieho rozkazu

1. Zatýkací rozkaz obsahuje v súlade s formulárom obsuahnutým v prílohe 14 tieto údaje:

a) totožnosť a štátnu príslušnosť vyžiadanej osoby;

b) názov, adresu, telefónne a faxové číslo a e-mailovú adresu vydávajúceho justičného orgánu;

c) dôkaz o vykonateľnom rozsudku, zatýkacom rozkaze alebo akomkoľvek inom vykonateľnom súdnom rozhodnutí s rovnakým účinkom, ktorý patrí do rozsahu pôsobnosti článku 118;

d) charakter a skutkovú podstatu trestného činu, najmä vo vzťahu k článku 118;

e) opis okolností, za ktorých bol trestný čin spáchaný, vrátane času, miesta a miery účasti vyžiadanej osoby na trestnom čine;

f) uložený trest, ak existuje rozsudok, ktorým sa konanie o veci končí, alebo stanovená trestná sadzba za trestný čin podľa práva vydávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vydávajúcim subjektom, a

g) prípadne iné následky trestného činu.

2. Osobitný výbor pre pohyb osôb môže podľa potreby zmeniť formulár v prílohe 14.

Osobitný výbor pre pohyb osôb prijme všetky zmeny formulára v prílohe 14, ktoré môžu byť potrebné na zohľadnenie zmien vykonaných v prílohe 43 k dohode o obchode a spolupráci.

3. Zatýkací rozkaz sa preloží do úradného jazyka alebo jedného z úradných jazykov vykonávajúceho členského štátu alebo do angličtiny, ak je vykonávajúcim subjektom Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár. Únia konajúca v mene ktoréhokoľvek zo svojich členských štátov môže oznámiť Osobitnému výboru pre pohyb osôb, že sa bude akceptovať preklad do jedného alebo viacerých úradných jazykov členského štátu.

Článok 126

Zaslanie zatýkacieho rozkazu

1. Článok 6 ods. 1 sa uplatňuje len v súvislosti s prvým zaslaním zatýkacieho rozkazu, ktorý sa zasiela v súlade s uvedeným článkom a ustanoveniami tejto kapitoly.

2. Ak je známe miesto pobytu vyžiadanej osoby, vydávajúci justičný orgán môže v súlade s článkom 6 ods. 1 zaslať zatýkací rozkaz príslušnému orgánu vykonávajúceho členského štátu alebo Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávajúcim subjektom, a umožniť tak tomuto orgánu zistiť pravosť zatýkacieho rozkazu.

Článok 127

Podrobné postupy zasielania zatýkacieho rozkazu

1. Ak vydávajúci justičný orgán nevie, ktorý orgán je príslušným vykonávajúcim justičným orgánom, uskutoční potrebný prieskum, aby od príslušných orgánov vykonávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávajúcim subjektom, túto informáciu získal.

2. Alternatívne k článku 126 môže vydávajúci justičný orgán požiadať o zaslanie zatýkacieho rozkazu Medzinárodnú organizáciu kriminálnej polície („Interpol“).

3. Všetky problémy so zaslaním alebo s pravosťou akéhokoľvek dokumentu potrebného na vykonanie zatýkacieho rozkazu sa riešia priamo medzi zúčastnenými justičnými orgánmi alebo prípadne prostredníctvom ústredných orgánov členských štátov alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár.

4. Ak orgán, ktorému sa zatýkací rozkaz doručí, nie je príslušný konať na jeho základe, automaticky ho postúpi príslušnému orgánu vo vykonávajúcom členskom štáte alebo v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávajúcim subjektom, a zodpovedajúcim spôsobom o tom informuje vydávajúci justičný orgán.

Článok 128

Práva vyžiadanej osoby

1. Ak je vyžiadaná osoba zatknutá na účely výkonu zatýkacieho rozkazu, vykonávajúci justičný orgán v súlade s vnútroštátnym právom vykonávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávajúcim subjektom, informuje túto osobu o zatýkacom rozkaze a jeho obsahu, ako aj o možnosti súhlasiť s odovzdaním do Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vydávajúcim subjektom, alebo do vydávajúceho členského štátu.

2. Vyžiadaná osoba, ktorá je zatknutá na účely vykonania zatýkacieho rozkazu a ktorá nehovorí jazykom, v ktorom prebieha konanie o zatýkacom rozkaze, alebo mu nerozumie, má právo v súlade s vnútroštátnym právom vykonávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávajúcim subjektom, využiť služby tlmočníka, ako aj právo na poskytnutie písomného prekladu v materinskom jazyku vyžiadanej osoby alebo v akomkoľvek inom jazyku, ktorým táto osoba hovorí alebo ktorému rozumie.

3. Vyžiadaná osoba má právo na pomoc obhajcu pri zatknutí v súlade s vnútroštátnym právom vykonávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávajúcim subjektom.

4. Vyžiadaná osoba je informovaná o svojom práve zvoliť si obhajcu vo vydávajúcom členskom štáte alebo v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vydávajúcim subjektom, na účely poskytnutia pomoci vyžiadanej osobe v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávajúcim subjektom, alebo vo vykonávajúcom členskom štáte v rámci konania o zatýkacom rozkaze. Týmto odsekom nie sú dotknuté lehoty stanovené v článku 140.

5. Vyžiadaná osoba, ktorá je zatknutá, má právo bez zbytočného odkladu informovať o tomto zatknutí konzulárne orgány štátu, ktorého je táto osoba štátnym príslušníkom, alebo ak je táto osoba bez štátnej príslušnosti, konzulárne orgány štátu, v ktorom sa obvykle zdržiava, a komunikovať s týmito orgánmi, ak si to táto osoba želá.

Článok 129

Držanie osoby vo väzbe

Keď je osoba zatknutá na základe zatýkacieho rozkazu, vykonávajúci justičný orgán v súlade s právom vykonávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávajúcim subjektom, rozhodne, či by sa mala vyžiadaná osoba naďalej zadržiavať. Osoba môže byť kedykoľvek predbežne prepustená v súlade s vnútroštátnym právom vykonávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávajúcim subjektom, za predpokladu, že tento členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, prijme všetky opatrenia, ktoré považuje za potrebné, aby zabránil úteku osoby.

Článok 130

Súhlas s odovzdaním

1. Ak zatknutá osoba uvedie, že s odovzdaním súhlasí, tento súhlas a prípadne jej vyhlásenie, že sa výslovne vzdáva práva na uplatnenie zásady špeciality uvedenej v článku 144 ods. 3, sa musí predložiť vykonávajúcemu justičnému orgánu v súlade s vnútroštátnym právom vykonávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávajúcim subjektom.

2. Každý členský štát a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, prijme opatrenia potrebné na zabezpečenie toho, že súhlas a prípadne vzdanie sa, ako sa uvádza v odseku 1, sa získali spôsobom, ktorý preukazuje, že dotknutá osoba ich vyjadrila dobrovoľne a pri plnom uvedomení si následkov. Na tento účel má vyžiadaná osoba právo na obhajcu.

3. Súhlas a prípadne vzdanie sa, ako sa uvádza v odseku 1, sa úradne zaznamenajú v súlade s postupom stanoveným vnútroštátnym právom vykonávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávajúcim subjektom.

4. V zásade sa súhlas nemôže odvolať. Členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, môžu stanoviť, že súhlas a prípadne vzdanie sa, ako sa uvádza v odseku 1 tohto článku, možno odvolať v súlade s pravidlami uplatniteľnými podľa svojho vnútroštátneho práva. V takom prípade sa obdobie medzi dátumom súhlasu a jeho odvolaním nezapočítava do lehôt stanovených v článku 140. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a Únia konajúca v mene ktoréhokoľvek zo svojich členských štátov môžu oznámiť Osobitnému výboru pre pohyb osôb, že si želajú využiť túto možnosť, pričom stanovia postupy, na základe ktorých možno súhlas odvolať, a akékoľvek zmeny týchto postupov.

Článok 131

Výsluch vyžiadanej osoby

Ak zatknutá osoba nesúhlasí so svojím odovzdaním podľa článku 130, táto osoba má nárok, aby bola vypočutá vykonávajúcim justičným orgánom v súlade s právom vykonávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávajúcim subjektom.

Článok 132

Rozhodnutie o odovzdaní

1. Vykonávajúci justičný orgán rozhodne o odovzdaní osoby v lehotách a v súlade s podmienkami vymedzenými v tejto kapitole, najmä so zásadou proporcionality podľa článku 116.

2. Ak vykonávajúci justičný orgán považuje informácie, ktoré mu poskytli príslušné orgány vydávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vydávajúcim subjektom, za nedostatočné na to, aby mohol o odovzdaní rozhodnúť, požiada, aby mu boli urýchlene poskytnuté potrebné dodatočné informácie, najmä so zreteľom na článok 116, články 119 až 121 a články 123 a 125, a môže stanoviť lehotu na ich doručenie vzhľadom na potrebu dodržať lehoty stanovené v článku 134.

3. Vydávajúci justičný orgán môže kedykoľvek postúpiť akékoľvek ďalšie užitočné informácie vykonávajúcemu justičnému orgánu.

Článok 133

Rozhodnutie v prípade viacerých žiadostí

1. Ak justičné orgány dvoch alebo viacerých členských štátov alebo jedného alebo viacerých členských štátov a Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, vydali európsky zatýkací rozkaz alebo zatýkací rozkaz na tú istú osobu, o tom, ktorý z týchto zatýkacích rozkazov sa vykoná, rozhodne vykonávajúci justičný orgán po riadnom zvážení všetkých okolností, najmä relatívnej závažnosti trestných činov a miesta spáchania trestných činov, dátumov vydania zatýkacích rozkazov, resp. európskych zatýkacích rozkazov a toho, či boli vydané na účely trestného stíhania alebo na účely výkonu trestu odňatia slobody alebo ochranného opatrenia, ako aj právnych povinností členských štátov vyplývajúcich z práva Únie týkajúceho sa najmä zásad voľného pohybu a nediskriminácie na základe štátnej príslušnosti.

2. Pri rozhodovaní podľa odseku 1 môže vykonávajúci justičný orgán členského štátu požiadať o radu Eurojust.

3. V prípade súbehu zatýkacieho rozkazu a žiadosti o vydanie podanej treťou krajinou alebo zatýkacieho rozkazu predloženého Spojeným kráľovstvom podľa dohody o obchode a spolupráci (ďalej len „zatýkací rozkaz podľa DOS“), rozhodnutie o tom, či má prednosť zatýkací rozkaz alebo žiadosť o vydanie alebo zatýkací rozkaz podľa DOS, prijme príslušný orgán vykonávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávacím subjektom, po riadnom zvážení všetkých okolností, najmä okolností uvedených v odseku 1 a okolností uvedených v platnom dohovore.

4. Týmto článkom nie sú dotknuté záväzky členských štátov a Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, podľa štatútu Medzinárodného trestného súdu.

Článok 134

Lehoty a postupy pri rozhodovaní o vykonaní zatýkacieho rozkazu

1. Zatýkací rozkaz sa prerokúva a vykonáva ako naliehavá záležitosť.

2. Ak vyžiadaná osoba súhlasí s odovzdaním, konečné rozhodnutie o vykonaní zatýkacieho rozkazu sa prijme do 10 dní od vyjadrenia súhlasu.

3. V ostatných prípadoch sa konečné rozhodnutie o vykonaní zatýkacieho rozkazu prijme do 60 dní od zatknutia vyžiadanej osoby.

4. Ak sa v osobitných prípadoch zatýkací rozkaz nemôže vykonať v lehotách stanovených v odseku 2 alebo 3, vykonávajúci justičný orgán túto skutočnosť okamžite oznámi vydávajúcemu justičnému orgánu, pričom uvedie dôvody prieťahov. Lehoty v takých prípadoch možno predĺžiť o ďalších 30 dní.

5. Pokiaľ vykonávajúci justičný orgán neprijal konečné rozhodnutie o zatýkacom rozkaze, zabezpečí, aby boli splnené materiálne podmienky potrebné na účinné odovzdanie príslušnej osoby.

6. Každé odmietnutie vykonania zatýkacieho rozkazu sa musí zdôvodniť.

Článok 135

Situácia pred rozhodnutím

1. Ak bol zatýkací rozkaz vydaný na účely trestného stíhania, vykonávajúci justičný orgán buď:

a) súhlasí s vypočutím vyžiadanej osoby v súlade s článkom 136 alebo

b) súhlasí s dočasným odovzdaním vyžiadanej osoby.

2. Podmienky a trvanie dočasného odovzdania sa určia vzájomnou dohodou medzi vydávajúcim a vykonávajúcim justičným orgánom.

3. Osoba musí mať v prípade dočasného odovzdania možnosť vrátiť sa do vykonávajúceho členského štátu alebo na Gibraltár, ak je vykonávacím subjektom Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, aby sa zúčastnila na výsluchoch, ktoré sa tejto osoby týkajú, v rámci postupu odovzdania.

Článok 136

Výsluch osoby pred rozhodnutím

1. Vyžiadanú osobu vypočuje justičný orgán. Na tento účel je vyžiadanej osobe poskytnutá služba obhajcu určeného v súlade s právom vydávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vydávajúcim subjektom.

2. Vyžiadaná osoba sa vypočuje v súlade s právom vykonávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávajúcim subjektom, a za podmienok určených vzájomnou dohodou medzi vydávajúcim a vykonávajúcim justičným orgánom.

3. Príslušný vykonávajúci justičný orgán môže poveriť iný justičný orgán vykonávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávajúcim subjektom, aby sa zúčastnil na výsluchu vyžiadanej osoby s cieľom zabezpečiť riadne uplatnenie tohto článku.

Článok 137

Výsady a imunity

1. Ak vyžiadaná osoba požíva výsadu alebo imunitu súvisiacu s právomocou súdov alebo výkonom rozhodnutia vo vykonávajúcom členskom štáte alebo v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávacím subjektom, lehoty uvedené v článku 134 začnú plynúť až odo dňa, keď sa vykonávajúcemu justičnému orgánu oznámi, že táto výsada alebo imunita bola odňatá.

2. Príslušné orgány vykonávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávajúcim subjektom, zabezpečia, aby boli splnené materiálne podmienky potrebné na účinné odovzdanie, keď osoba už nepožíva takéto výsady alebo imunitu.

3. Ak právomocou odňať predmetnú výsadu alebo imunitu disponuje orgán vykonávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávacím subjektom, vykonávajúci justičný orgán takýto orgán požiada, aby túto právomoc bezodkladne vykonal. Ak právomocou odňať predmetnú výsadu alebo imunitu disponuje orgán iného členského štátu, Spojeného kráľovstva, Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, tretej krajiny alebo medzinárodnej organizácie, vydávajúci justičný orgán požiada takýto orgán o vykonanie tejto právomoci.

Článok 138

Konkurujúce medzinárodné záväzky

1. Táto dohoda sa uplatňuje bez toho, aby boli dotknuté záväzky vykonávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávacím subjektom, v prípade, že vyžiadaná osoba bola vydaná tomuto členskému štátu alebo Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, treťou krajinou alebo Spojeným kráľovstvom, a v prípade, že túto osobu chránia ustanovenia dojednania, na základe ktorého bola táto osoba vydaná v súvislosti so zásadou špeciality. Vykonávajúci členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávajúcim subjektom, prijme všetky potrebné opatrenia na bezodkladné vyžiadanie súhlasu tretej krajiny alebo Spojeného kráľovstva, z ktorých bola vyžiadaná osoba vydaná, aby mohla byť vyžiadaná osoba odovzdaná vydávajúcemu členskému štátu alebo Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vydávajúcim subjektom. Lehoty uvedené v článku 134 nezačnú plynúť až do dňa, keď sa prestane uplatňovať zásada špeciality.

2. Vykonávajúci členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávacím subjektom, zabezpečia, aby materiálne podmienky nevyhnutné na účinné odovzdanie zostali splnené až do rozhodnutia tretej krajiny alebo Spojeného kráľovstva, z ktorých bola vyžiadaná osoba vydaná.

Článok 139

Oznámenie rozhodnutia

Vykonávajúci justičný orgán bezodkladne oznámi vydávajúcemu justičnému orgánu rozhodnutie o opatrení, ktoré sa má prijať v súvislosti so zatýkacím rozkazom.

Článok 140

Lehoty na odovzdanie osoby

1. Vyžiadaná osoba sa odovzdá čo najskôr v termíne, na ktorom sa dohodnú dotknuté orgány.

2. Vyžiadaná osoba sa odovzdá najneskôr do 10 dní od prijatia konečného rozhodnutia o vykonaní zatýkacieho rozkazu.

3. Ak odovzdaniu vyžiadanej osoby v lehote stanovenej v odseku 2 bránia okolnosti, ktoré sú mimo kontroly príslušných orgánov ktoréhokoľvek štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávacím subjektom, vykonávajúci a vydávajúci justičný orgán sa bezodkladne navzájom skontaktujú a dohodnú na novom termíne odovzdania. V takomto prípade sa odovzdanie uskutoční do 10 dní od nového dohodnutého termínu.

4. Odovzdanie sa môže výnimočne odložiť z vážnych humanitárnych dôvodov, napríklad ak sú závažné dôvody domnievať sa, že by odovzdanie zjavne ohrozilo život alebo zdravie vyžiadanej osoby. Zatýkací rozkaz sa vykoná hneď po tom, ako tieto dôvody zaniknú. Vykonávajúci justičný orgán bezodkladne informuje vydávajúci justičný orgán a dohodne sa s ním na novom termíne odovzdania. V takomto prípade sa odovzdanie uskutoční do 10 dní od nového dohodnutého termínu.

5. Ak sa vyžiadaná osoba naďalej nachádza vo väzbe, po uplynutí lehôt stanovených v odsekoch 2 až 4 sa táto osoba prepustí. Vykonávajúci a vydávajúci justičný orgán sa navzájom skontaktujú hneď, ako sa ukáže, že táto osoba sa má podľa tohto odseku prepustiť, a dohodnú sa na podmienkach odovzdania danej osoby.

Článok 141

Odklad odovzdania alebo podmienečné odovzdanie

1. Vykonávajúci justičný orgán môže po prijatí rozhodnutia o vykonaní zatýkacieho rozkazu odložiť odovzdanie vyžiadanej osoby, aby umožnil trestné stíhanie vyžiadanej osoby vo vykonávajúcom členskom štáte, alebo Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávacím subjektom, alebo ak vyžiadaná osoba už bola odsúdená, aby vyžiadanej osobe umožnil výkon trestu uloženého za iný čin, než je čin uvedený v zatýkacom rozkaze, vo vykonávacom členskom štáte alebo v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávacím subjektom.

2. Vykonávajúci justičný orgán môže namiesto odloženia odovzdania dočasne odovzdať vyžiadanú osobu do vydávajúceho štátu alebo do Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vydávajúcim subjektom, za podmienok určených vzájomnou dohodou medzi vykonávajúcimi a vydávajúcimi justičnými orgánmi. Uvedená dohoda sa uzavrie písomne a podmienky sú záväzné pre všetky orgány vydávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vydávajúcim subjektom.

Článok 142

Prevoz

1. Každý členský štát, Spojené kráľovstvo a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, povolia prevoz cez svoje územie vyžiadanej odovzdávanej osoby za predpokladu, že im boli poskytnuté informácie o:

a) totožnosti a štátnej príslušnosti osoby, na ktorú sa vzťahuje zatýkací rozkaz;

b) existencii zatýkacieho rozkazu;

c) povahe a právnej klasifikácii trestného činu a

d) opise okolností trestného činu vrátane dátumu a miesta.

2. Ak Spojené kráľovstvo v súlade s článkom 122 ods. 2 urobilo oznámenie vo vzťahu ku Gibraltáru, že štátni príslušníci Spojeného kráľovstva nebudú odovzdaní alebo že odovzdanie bude povolené len za určitých stanovených podmienok, Spojené kráľovstvo, prípadne Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, môže odmietnuť prevoz štátnych príslušníkov Spojeného kráľovstva za rovnakých podmienok alebo ho podriadiť rovnakým podmienkam.

3. Členský štát, v mene ktorého sa vydalo oznámenie v súlade s článkom 122 ods. 2, že vlastní štátni príslušníci nebudú odovzdaní alebo že sa ich odovzdanie povolí len za určitých konkrétnych podmienok, môže odmietnuť prevoz svojich štátnych príslušníkov cez svoje územie za rovnakých podmienok alebo uplatniť na tento prevoz rovnaké podmienky.

4. Členské štáty, Spojené kráľovstvo a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, oznámia Osobitnému výboru pre pohyb osôb, ktoré orgány sú zodpovedné za prijímanie žiadostí o prevoz a potrebných dokumentov, ako aj akejkoľvek inej úradnej korešpondencie týkajúcej sa žiadostí o prevoz.

5. Žiadosť o prevoz a údaje uvedené v odseku 1 možno adresovať orgánu určenému podľa odseku 4 akýmkoľvek prostriedkom, ktorý umožňuje vyhotovenie písomného záznamu. Rozhodnutie určeného orgánu dožiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, keď je dožiadaným subjektom, sa oznamuje rovnakým postupom.

6. Tento článok sa neuplatňuje v prípade leteckej prepravy bez plánovaného medzipristátia. Ak však dôjde k neplánovanému pristátiu, príslušné orgány vydávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vydávajúcim subjektom, poskytnú orgánu určenému podľa odseku 4 informácie uvedené v odseku 1.

7. Ak sa prevoz týka osoby, ktorá má byť vydaná alebo odovzdaná z tretej krajiny alebo Spojeného kráľovstva do členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo medzi členskými štátmi, tento článok sa uplatňuje *mutatis mutandis*. Najmä odkazy na „zatýkací rozkaz“ sa považujú za odkazy na „žiadosť o vydanie“ alebo „európsky zatykač“, prípadne „zatykač podľa dohody o obchode a spolupráci“.

Článok 143

Započítanie doby zadržania vo vykonávajúcom štáte alebo na Gibraltári

1. Vydávajúci členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vydávajúcim subjektom, započíta všetky doby zadržania vyplývajúce z výkonu zatýkacieho rozkazu do celkovej doby zadržania, ktorá sa má vykonať vo vydávajúcom členskom štáte alebo na Gibraltári, ak je vydávajúcim subjektom Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, v dôsledku vynesenia rozsudku o odňatí slobody alebo príkazu na zadržanie.

2. Vykonávajúci justičný orgán alebo ústredný orgán určený podľa článku 124 ods. 1 zašle vydávajúcemu justičnému orgánu v čase odovzdania všetky údaje o čase, ktorý vyžiadaná osoba na základe zatýkacieho rozkazu strávila vo väzbe.

Článok 144

Možnosť trestného stíhania za iné trestné činy

1. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, môžeOsobitnému výboru pre pohyb osôb oznámiť, že vo vzťahoch s členskými štátmi, v mene ktorých Únia uskutočnila oznámenia uvedené v odseku 2, sa predpokladá existencia súhlasu s trestným stíhaním, odsúdením alebo so zadržaním osoby na účely výkonu trestu odňatia slobody alebo ochranného opatrenia za trestný čin, ktorý bol spáchaný pred odovzdaním osoby a ktorý nie je trestným činom, pre ktorý bola táto osoba odovzdaná, pokiaľ v konkrétnom prípade vykonávajúci justičný orgán Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, vo svojom rozhodnutí o odovzdaní neuvedie inak.

2. Únia konajúca v mene ktoréhokoľvek zo svojich členských štátov môže Osobitnému výboru pre pohyb osôb oznámiť, že ak Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, uskutočnilo oznámenie uvedené v odseku 1, predpokladá sa existencia súhlasu týchto členských štátov s trestným stíhaním, odsúdením alebo so zadržaním osoby na účely výkonu trestu odňatia slobody alebo ochranného opatrenia za trestný čin, ktorý bol spáchaný pred odovzdaním osoby a ktorý nie je trestným činom, pre ktorý bola táto osoba odovzdaná, pokiaľ v konkrétnom prípade vykonávajúci justičný orgán členského štátu vo svojom rozhodnutí o odovzdaní neuvedie inak.

3. Odovzdaná osoba sa s výnimkou prípadov uvedených v odsekoch 1, 2 a 4 nemôže trestne stíhať, odsúdiť alebo inak pozbaviť slobody pre iný trestný čin spáchaný pred odovzdaním tejto osoby ako pre ten, pre ktorý bola osoba odovzdaná.

4. Odsek 3 sa neuplatňuje v týchto prípadoch:

a) osoba, ktorá mala možnosť opustiť členský štát, ktorému bola odovzdaná, alebo Gibraltár, keď bola odovzdaná Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, tak neurobila do 45 dní od svojho prepustenia alebo sa vrátila do tohto členského štátu, prípadne Gibraltáru po jeho opustení;

b) za trestný čin nie je možné uložiť trest odňatia slobody alebo ochranné opatrenie;

c) trestné konanie nevedie k uplatneniu opatrenia obmedzujúceho osobnú slobodu;

d) osoba by mohla podliehať trestu alebo opatreniu, ktoré nezahŕňa pozbavenie slobody, najmä finančnému trestu alebo opatreniu, ktoré nahrádza finančný trest, aj keď by trest alebo opatrenie mohlo viesť k obmedzeniu osobnej slobody osoby;

e) osoba súhlasila s odovzdaním, zároveň, ako sa vzdala nároku na uplatnenie zásady špeciality podľa článku 130;

f) osoba sa po odovzdaní výslovne vzdala nároku na uplatnenie zásady špeciality v súvislosti s určitými trestnými činmi spáchanými pred jej odovzdaním; vzdanie sa musí vykonať pred príslušným justičným orgánom vydávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vydávajúcim subjektom, a musí sa zaznamenať v súlade s vnútroštátnym právom tohto členského štátu alebo prípadne Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár; vzdanie sa musí byť formulované spôsobom, z ktorého je zrejmé, že dotknutá osoba ho vyjadrila dobrovoľne a pri plnom uvedomení si následkov; na tento účel má osoba právo na obhajcu; a

g) vykonávajúci justičný orgán, ktorý osobu odovzdal, udelí svoj súhlas v súlade s odsekom 4.

5. Žiadosť o súhlas sa predloží vykonávajúcemu justičnému orgánu spolu s informáciou uvedenou v článku 125 ods. 1 a s prekladom uvedeným v článku 125 ods. 3. Súhlas sa udelí, ak trestný čin, pre ktorý sa oň žiada, podlieha odovzdaniu v súlade s ustanoveniami tejto kapitoly. Súhlas sa odmietne z dôvodov uvedených v článku 119, a inak sa môže odmietnuť iba z dôvodov uvedených v článku 120 alebo v článku 121 ods. 2 a článku 122 ods. 2. Rozhodnutie sa prijme najneskôr do 30 dní od doručenia žiadosti. V situáciách stanovených v článku 123 musia príslušné orgány vydávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vydávajúcim subjektom, poskytnúť záruky stanovené v tomto článku.

Článok 145

Odovzdanie alebo ďalšie vydanie

1. Spojené kráľovstvo môže v súvislosti s Gibraltárom oznámiť Osobitnému výboru pre pohyb osôb, že vo vzťahu k členským štátom, v mene ktorých Únia podala oznámenie uvedené v odseku 2, súhlasí s následným odovzdaním osoby, ktorú Spojené kráľovstvo pôvodne odovzdalo tomuto členskému štátu, v súvislosti s Gibraltárom, na základe zatýkacieho rozkazu, inému z týchto členských štátov na základe európskeho zatykača vydaného za trestný čin spáchaný pred odovzdaním tejto osoby, sa považuje za daný, pokiaľ v konkrétnom prípade vykonávajúci justičný orgán Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, vo svojom rozhodnutí o odovzdaní členskému štátu, ktorý rozhoduje o následnom odovzdaní, neuvedie inak.

2. Únia, konajúc v mene ktoréhokoľvek zo svojich členských štátov, môže oznámiť Osobitnému výboru pre pohyb osôb, že v prípade, ak Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, podalo oznámenie uvedené v odseku 1, súhlasí s následným odovzdaním osoby, ktorá bola pôvodne odovzdaná Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, jedným z týchto členských štátov na základe zatýkacieho rozkazu, inému členskému štátu na základe zatýkacieho rozkazu vydaného za trestný čin spáchaný pred odovzdaním tejto osoby, sa považuje za daný, pokiaľ v konkrétnom prípade vykonávajúci súdny orgán členského štátu, ktorý pôvodne odovzdal osobu Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, vo svojom rozhodnutí o tomto odovzdaní nestanoví inak.

3. V každom prípade osoba, ktorá bola odovzdaná vydávajúcemu členskému štátu alebo Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vydávajúcim subjektom, na základe zatýkacieho rozkazu alebo európskeho zatýkacieho rozkazu, môže byť následne bez súhlasu vykonávajúceho justičného orgánu odovzdaná inému členskému štátu, ako je vykonávajúci členský štát, alebo Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, na základe zatýkacieho rozkazu alebo európskeho zatýkacieho rozkazu vydaného pre akýkoľvek trestný čin spáchaný pred odovzdaním osoby v týchto prípadoch:

a) vyžiadaná osoba, ktorá mala možnosť opustiť členský štát, ktorému bola odovzdaná, alebo Gibraltár, ak bola odovzdaná Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, tak neurobila do 45 dní od konečného prepustenia tejto osoby, alebo sa vrátila do tohto členského štátu alebo na Gibraltár po jeho opustení;

b) vyžiadaná osoba súhlasí s odovzdaním do iného členského štátu, ako je vykonávajúci členský štát, alebo do Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, na základe zatýkacieho rozkazu alebo európskeho zatýkacieho rozkazu; súhlas sa musí udeliť pred príslušnými justičnými orgánmi vydávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vydávajúcim subjektom, a musí sa zaznamenať v súlade s vnútroštátnym právom tohto členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár; súhlas musí byť formulovaný spôsobom, z ktorého je zrejmé, že dotknutá osoba ho vyjadrila dobrovoľne a pri plnom uvedomení si následkov; na tento účel má vyžiadaná osoba právo na obhajcu; a

c) vyžiadaná osoba nepodlieha zásade špeciality v súlade s článkom 144 ods. 4 písm. a), e), f) alebo g).

4. Vykonávajúci justičný orgán udelí súhlas s odovzdaním do iného členského štátu alebo do Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, v súlade s týmito pravidlami:

a) žiadosť o súhlas sa predloží v súlade s článkom 126, spolu s informáciami stanovenými v článku 125 ods. 1 a s prekladom uvedeným v článku 125 ods. 3;

b) súhlas sa udelí, ak trestný čin, pre ktorý sa oň žiada, podlieha odovzdaniu v súlade s ustanoveniami tejto dohody;

c) rozhodnutie sa prijme najneskôr do 30 dní od doručenia žiadosti a

d) súhlas sa odmietne z dôvodov uvedených v článku 119, inak sa môže odmietnuť iba z dôvodov uvedených v článku 120 alebo v článku 121 ods. 2 a článku 122 ods. 2.

5. V situáciách uvedených v článku 123 musia príslušné orgány vydávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vydávajúcim subjektom, poskytnúť záruky stanovené v tomto článku.

6. Bez ohľadu na odseky 1 a 2 sa osoba, ktorá bola odovzdaná na základe zatýkacieho rozkazu, nesmie vydať tretej krajine ani odovzdať Spojenému kráľovstvu bez súhlasu príslušného orgánu členského štátu, ktorý ju odovzdal, alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak odovzdával túto osobu. Takýto súhlas sa udeľuje v súlade s dohovormi, ktorými je tento členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, viazané, ako aj s vnútroštátnym právom tohto členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár.

Článok 146

Odovzdanie vecí

1. Na žiadosť vydávajúceho justičného orgánu alebo z vlastného podnetu vykonávajúci justičný orgán v súlade s vnútroštátnym právom vykonávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávajúcim subjektom, zaistí a odovzdá majetok, ktorý:

a) možno použiť ako dôkaz alebo

b) ktorý vyžiadaná osoba získala spáchaním trestného činu.

2. Majetok uvedený v odseku 1 sa odovzdá aj vtedy, ak sa zatýkací rozkaz nemôže vykonať z dôvodu úmrtia alebo úteku vyžiadanej osoby.

3. Ak majetok uvedený v odseku 1 podlieha zaisteniu alebo konfiškácii vo vykonávajúcom členskom štáte alebo na Gibraltári, ak je vykonávajúcim subjektom, Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, orgány tohto členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, môžu tento majetok, ak je potrebný v súvislosti s prebiehajúcim trestným konaním, dočasne zadržať alebo ho odovzdať Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vydávajúcim subjektom, alebo vydávajúcemu členskému štátu pod podmienkou, že bude vrátený.

4. Všetky práva, ktoré orgány vykonávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávajúcim subjektom, alebo tretie strany mohli nadobudnúť k majetku uvedenému v odseku 1, zostávajú zachované. Ak takéto práva existujú, príslušný orgán Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vydávajúcim subjektom, alebo príslušný orgán vydávajúceho členského štátu vráti majetok bez poplatkov vykonávajúcemu členskému štátu alebo Gibraltáru, ak je Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, vykonávajúcim subjektom, hneď po ukončení trestného konania.

Článok 147

Výdavky

1. Výdavky, ktoré vo vykonávajúcom členskom štáte alebo na Gibraltári, ak je vykonávajúcim subjektom Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, vznikli v súvislosti s výkonom zatýkacieho rozkazu, znášajú orgány vykonávajúceho členského štátu alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávajúcim subjektom.

2. Všetky ostatné výdavky znášajú orgány vydávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vydávajúcim subjektom.

Článok 148

Vzťah k iným právnym nástrojom

1. Touto kapitolou sa od dátumu nadobudnutia platnosti tejto dohody nahrádzajú zodpovedajúce ustanovenia nasledujúcich dohovorov uplatniteľných v oblasti vydávania osôb vo vzťahoch medzi Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, na jednej strane a členskými štátmi na strane druhej bez toho, aby bolo dotknuté ich uplatňovanie vo vzťahoch medzi členskými štátmi alebo Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, na jednej strane a tretími krajinami na strane druhej:

a) Európsky dohovor o vydávaní podpísaný v Paríži 13. decembra 1957 a jeho dodatkové protokoly a

b) Európsky dohovor o potlačovaní terorizmu, pokiaľ ide o vydávanie osôb.

2. V prípade uvedenom v článku 68 ods. 5 sa dohovory uvedené v odseku 1 naďalej uplatňujú medzi členským štátom, v súvislosti s ktorým bolo podané oznámenie v súlade s článkom 68 ods. 5, a Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, kým Únia v mene uvedeného členského štátu neoznámi Osobitnému výboru pre pohyb osôb, že príslušné ústavné požiadavky na uplatňovanie tejto kapitoly v uvedenom členskom štáte boli splnené.

3. Ak sa dohovory uvedené v odseku 1 uplatňujú na územiach členských štátov alebo na územiach, za ktorých vonkajšie vzťahy je zodpovedný členský štát, na ktorý sa táto kapitola nevzťahuje, vzťahy medzi týmito územiami a Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, sa naďalej riadia uvedenými dohovormi.

Článok 149

Preskúmanie oznámení

Pri vykonávaní spoločného posúdenia tejto dohody v súlade s článkom 330, zmluvné strany zvážia nevyhnutnosť zachovania oznámení uskutočňovaných podľa článku 118 ods. 4, článku 121 ods. 2 a článku 122 ods. 2. Ak sa oznámenia uvedené v článku 122 ods. 2 neobnovia, ich platnosť uplynie štyri roky odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody alebo ukončenia spoločného preskúmania tejto dohody v súlade s článkom 330, podľa toho, čo nastane neskôr. Oznámenia uvedené v článku 122 ods. 2 možno obnoviť alebo podať nové počas troch mesiacov pred štvrtým výročím nadobudnutia platnosti tejto dohody a následne každých päť rokov za predpokladu, že v danom čase sú splnené podmienky stanovené v článku 122 ods. 2.

Článok 150

Prebiehajúce zatýkacie rozkazy v prípade ukončenia uplatňovania

Bez ohľadu na články 66, 67 a 334 sa ustanovenia tejto kapitoly uplatňujú na zatýkacie rozkazy, ak bola vyžiadaná osoba zatknutá pred ukončením uplatňovania tejto kapitoly na účely vykonania zatýkacieho rozkazu, bez ohľadu na rozhodnutie vykonávajúceho justičného orgánu o tom, či vyžiadaná osoba má zostať vo väzbe alebo má byť dočasne prepustená.

Článok 151

Uplatňovanie na existujúce európske zatýkacie rozkazy

Táto kapitola sa uplatňuje na európske zatýkacie rozkazy vydané v súlade s rámcovým rozhodnutím Rady 2002/584/SVV ([24]) príslušnými orgánmi členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, pred 31. decembrom 2020, ak vyžiadaná osoba nebola zatknutá na účely jeho vykonania do dátumu nadobudnutia platnosti tejto dohody.

KAPITOLA 6

VZÁJOMNÁ POMOC

Článok 152

Cieľ

1. Cieľom tejto kapitoly je doplniť nasledujúce ustanovenia a uľahčiť ich uplatňovanie medzi členskými štátmi na jednej strane a Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, na strane druhej:

a) Európsky dohovor o vzájomnej pomoci;

b) Dodatkový protokol k Európskemu dohovoru o vzájomnej pomoci podpísaný 17. marca 1978 v Štrasburgu;

c) Druhý dodatkový protokol k Európskemu dohovoru o vzájomnej pomoci podpísaný 8. novembra 2001 v Štrasburgu a

d) Tretí dodatkový protokol k Európskemu dohovoru o vzájomnej pomoci podpísaný 19. septembra 2025 v Štrasburgu.

2. Touto kapitolou nie sú dotknuté ustanovenia kapitoly 4 tejto hlavy, ktorá má prednosť pred touto kapitolou.

Článok 153

Vymedzenie pojmu príslušný orgán

Na účely tejto kapitoly je „príslušný orgán“ akýkoľvek orgán členského štátu alebo Spojené kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ktorý je príslušný zasielať alebo prijímať žiadosti o vzájomnú pomoc v súlade s ustanoveniami Európskeho dohovoru o vzájomnej pomoci a jeho protokolov a prípadne podľa vymedzenia členských štátov alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, vo svojich vyhláseniach adresovaných generálnemu tajomníkovi Rady Európy. „Príslušný orgán“ zahŕňa aj orgány Únie notifikované podľa článku 68; pokiaľ ide o takéto orgány Únie, náležite sa uplatňujú ustanovenia tejto kapitoly.

Článok 154

Formulár žiadosti o vzájomnú pomoc

1. Žiadosti o vzájomnú pomoc sa podávajú prostredníctvom štandardného formulára stanoveného v prílohe 15.

2. Osobitný výbor pre pohyb osôb môže podľa potreby zmeniť formulár v prílohe 15.

([24]) Rámcové rozhodnutie Rady 2002/584/SVV z 13. júna 2002 o európskom zatykači a postupoch odovzdávania osôb medzi členskými štátmi (Ú. v. ES L 190, 18.7.2002, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec_framw/2002/584/oj).

3. Osobitný výbor pre pohyb osôb prijme všetky zmeny formulára v prílohe 15, ktoré môžu byť potrebné na zohľadnenie zmien vykonaných vo formulári žiadosti o vzájomnú pomoc medzi Spojeným kráľovstvom a členskými štátmi podľa dohody o obchode a spolupráci.

4. Osobitný výbor pre pohyb osôb sa môže takisto zaviazať, že vypracuje štandardný formulár pre oznámenia, ako sú oznámenia uvedené v článku 3 ods. 2 tretieho dodatkového protokolu k Európskemu dohovoru o vzájomnej pomoci. Osobitný výbor pre pohyb osôb môže podľa potreby zmeniť štandardný formulár pre oznámenia.

Článok 155

Podmienky žiadosti o vzájomnú pomoc

1. Príslušný orgán žiadajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, môže podať žiadosť o vzájomnú pomoc len vtedy, ak je presvedčený, že sú splnené tieto podmienky:

a) žiadosť je nevyhnutná a primeraná na účely konania s ohľadom na práva podozrivej alebo obvinenej osoby a

b) vyšetrovacie opatrenie alebo vyšetrovacie opatrenia uvedené v žiadosti by sa mohli za rovnakých podmienok nariadiť v podobnom vnútroštátnom prípade.

2. Žiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, sa môže poradiť so žiadajúcim členským štátom alebo so Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, ak sa príslušný orgán žiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, domnieva, že podmienky uvedené v odseku 1 nie sú splnené. Po konzultácii môže príslušný orgán žiadajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, rozhodnúť o stiahnutí žiadosti o vzájomnú pomoc.

Článok 156

Použitie iného vyšetrovacieho opatrenia

1. Keď je to možné, príslušný orgán žiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, vždy zváži použitie iného vyšetrovacieho opatrenia, ako je opatrenie uvedené v žiadosti o vzájomnú pomoc, ak:

a) vyšetrovacie opatrenie uvedené v žiadosti neexistuje podľa práva žiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným aubjektom, alebo

b) vyšetrovacie opatrenie uvedené v žiadosti by nebolo dostupné v podobnom vnútroštátnom prípade.

2. Bez toho, aby boli dotknuté dôvody odmietnutia dostupné podľa Európskeho dohovoru o vzájomnej pomoci a jeho protokolov a podľa článku 158, sa odsek 1 tohto článku neuplatňuje na nasledujúce vyšetrovacie opatrenia, ktoré sú vždy dostupné podľa práva žiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom:

a) získanie informácií nachádzajúcich sa v databázach polície alebo justičných orgánov, ku ktorým má príslušný orgán žiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, prístup v rámci trestného konania;

b) vypočutie svedka, znalca, obete, podozrivej alebo obvinenej osoby alebo tretej strany v žiadanom členskom štáte alebo na Gibraltári, ak je žiadaným subjektom Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár;

c) akékoľvek nedonucovacie vyšetrovacie opatrenie, ako je vymedzené v právnych predpisoch žiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, a

d) zistenie totožnosti používateľa určitého telefónneho čísla alebo IP adresy.

3. Príslušný orgán žiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, môže použiť aj iné vyšetrovacie opatrenie, ako je uvedené v žiadosti o vzájomnú pomoc, ak by vyšetrovacie opatrenie zvolené príslušným orgánom žiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, dosiahlo rovnaký výsledok menej rušivými prostriedkami ako vyšetrovacie opatrenie uvedené v žiadosti.

4. Ak sa príslušný orgán žiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, rozhodne využiť iné opatrenie, ako je uvedené v žiadosti o vzájomnú pomoc uvedenú v odseku 1 alebo 3, najprv o tom informuje príslušný orgán Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom , alebo príslušný orgán žiadajúceho členského štátu, ktorý môže rozhodnúť o späťvzatí alebo doplnení žiadosti.

5. Ak vyšetrovacie opatrenie uvedené v žiadosti neexistuje podľa práva žiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, alebo by nebolo dostupné v podobnom vnútroštátnom prípade a ak neexistuje žiadne iné vyšetrovacie opatrenie, ktoré by dosiahlo rovnaký výsledok ako požadované vyšetrovacie opatrenie, príslušný orgán žiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, informuje príslušný orgán Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, alebo príslušný orgán žiadajúceho členského štátu, že nie je možné poskytnúť požadovanú pomoc.

Článok 157

Povinnosť informovať

Príslušný orgán žiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, informuje akýmkoľvek spôsobom a bez zbytočného odkladu príslušný orgán Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, alebo žiadajúci členský štát, ak:

a) nie je možné vybaviť žiadosť o vzájomnú pomoc z dôvodu, že žiadosť je neúplná alebo zjavne nesprávna, alebo

b) príslušný orgán žiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, v priebehu vybavovania žiadosti o vzájomnú pomoc bez ďalšieho vyšetrovania zistí, že by bolo vhodné vykonať vyšetrovacie opatrenia, ktoré sa pôvodne nepredpokladali alebo ktoré nebolo možné bližšie určiť v čase podania žiadosti o vzájomnú pomoc, aby príslušný orgán Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, alebo príslušný orgán žiadajúceho členského štátu mohol v konkrétnom prípade prijať ďalšie opatrenia.

Článok 158

Zásada ne bis in idem

Vzájomnú pomoc možno odmietnuť popri dôvodoch odmietnutia uvedených v Európskom dohovore o vzájomnej pomoci a jeho protokoloch aj z dôvodu, keď osoba, pre ktorú sa pomoc žiada a ktorá je predmetom vyšetrovania trestného činu, trestného stíhania alebo iného konania (vrátane súdneho konania) v žiadajúcom členskom štáte alebo v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, bola s konečnou platnosťou odsúdená orgánom Spojeného kráľovstva, Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo prípadne členského štátu za rovnaké skutky, za predpokladu, že ak bol uložený trest, bol tento trest vykonaný, práve sa vykonáva alebo sa už prípadne nemôže vykonať podľa práva Spojeného kráľovstva, Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár alebo členského štátu, v ktorých je osoba odsúdená.

Článok 159

Lehoty

1. Žiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, čo najskôr a v každom prípade najneskôr do 45 dní od prijatia žiadosti rozhodne, či žiadosť o vzájomnú pomoc vybaví, a o svojom rozhodnutí informuje príslušný orgán Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom , alebo žiadajúceho členského štátu.

2. Žiadosť o vzájomnú pomoc sa vybaví čo najskôr a v každom prípade najneskôr do 90 dní od prijatia rozhodnutia uvedeného v odseku 1 tohto článku alebo po konzultácii uvedenej v článku 155 ods. 2.

3. Ak sa v žiadosti o vzájomnú pomoc uvádza, že vzhľadom na procesné lehoty, závažnosť trestného činu alebo iné mimoriadne naliehavé okolnosti je potrebná kratšia lehota, ako je lehota stanovená v odseku 1 alebo 2, alebo ak sa v žiadosti uvádza, že opatrenie na poskytnutie vzájomnej pomoci sa musí vykonať v konkrétny deň, príslušný orgán žiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, uvedenú požiadavku zohľadní v čo najväčšej možnej miere.

4. Ak sa v náležitých prípadoch podá žiadosť o vzájomnú pomoc s cieľom prijať predbežné opatrenia podľa článku 24 Druhého dodatkového protokolu k Európskemu dohovoru o vzájomnej pomoci, príslušný orgán žiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, čo najskôr po doručení žiadosti rozhodne o predbežnom opatrení a toto rozhodnutie oznámi príslušnému orgánu Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, alebo príslušnému orgánu žiadajúceho členského štátu. Pred zrušením akéhokoľvek predbežného opatrenia prijatého podľa tohto článku príslušný orgán žiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, poskytne, pokiaľ je to možné, príslušnému orgánu Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, alebo žiadajúcemu členskému štátu možnosť predložiť svoje dôvody na pokračovanie opatrenia.

5. Ak v osobitnom prípade nie je možné dodržať lehotu stanovenú v odsekoch 1 alebo 2, lehotu alebo konkrétny dátum uvedený v odseku 3 alebo ak sa rozhodnutie o prijatí predbežných opatrení v súlade s odsekom 4 oneskorí, príslušný orgán žiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, akýmkoľvek spôsobom o tom bezodkladne informuje príslušný orgán Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, alebo príslušný orgán žiadajúceho členského štátu, pričom uvedie dôvody oneskorenia, a poradí sa s príslušným orgánom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, alebo príslušným orgánom žiadajúceho členského štátu o vyhovujúcom čase na vybavenie žiadosti o vzájomnú pomoc.

6. V záujme väčšej istoty majú ustanovenia tohto článku prednosť pred článkom 6 tretieho dodatkového protokolu k Európskemu dohovoru o vzájomnej pomoci.

Článok 160

Zasielanie žiadostí o vzájomnú pomoc

1. Článok 6 ods. 1 tejto dohody sa uplatňuje len vo vzťahu k prvotnému zasielaniu žiadostí o vzájomnú pomoc a k prvotnému zasielaniu oznámení týkajúcich sa spontánnych informácií a oznámení uvedených v článkoch 3 a 4 tretieho dodatkového protokolu k Európskemu dohovoru o vzájomnej pomoci, ktoré sa zasielajú v súlade článkom 6 ods. 1 tejto dohody a príslušnými ustanoveniami Európskeho dohovoru o vzájomnej pomoci a jeho protokolov.

2. Okrem komunikačných kanálov ustanovených v Európskom dohovore o vzájomnej pomoci a jeho protokoloch, ak je podľa ich príslušných ustanovení stanovené priame zasielanie žiadostí o vzájomnú pomoc a oznámení týkajúcich sa spontánnych informácií a oznámení uvedených v článkoch 3 a 4 tretieho dodatkového protokolu k Európskemu dohovoru o vzájomnej pomoci, môžu ich prokurátori Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, zasielať priamo príslušným orgánom členských štátov. Článok 6 ods. 1 tejto dohody sa uplatňuje na prvotné zasielanie takýchto žiadostí o vzájomnú pomoc a na prvotné zasielanie takýchto oznámení týkajúcich sa spontánnych informácií a oznámení uvedených v článkoch 3 a 4 tretieho dodatkového protokolu k Európskemu dohovoru o vzájomnej pomoci prokurátormi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár.

3. Okrem komunikačných kanálov ustanovených v Európskom dohovore o vzájomnej pomoci a jeho protokoloch sa v naliehavých prípadoch alebo v prípadoch, keď príslušné orgány dvoch alebo viacerých členských štátov a Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, potrebujú koordinovať postupy justičnej spolupráce, môže každá žiadosť o vzájomnú pomoc, ako aj spontánne informácie alebo oznámenia uvedené v článkoch 3 a 4 tretieho dodatkového protokolu k Európskemu dohovoru o vzájomnej pomoci a odchylne od odseku 1 tohto článku, zasielať prostredníctvom Europolu alebo Eurojustu v súlade s ustanoveniami príslušných kapitol tejto dohody.

Článok 161

Spoločné vyšetrovacie tímy

Ak príslušné orgány členských štátov a Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, zriadia spoločný vyšetrovací tím, vzťah medzi členskými štátmi v rámci tohto spoločného vyšetrovacieho tímu sa riadi právom Únie bez ohľadu na právny základ uvedený v dohode o zriadení spoločného vyšetrovacieho tímu.

KAPITOLA 7

ZAISTENIE A KONFIŠKÁCIA

Článok 162

Ciele a zásady spolupráce

1. Cieľom tejto kapitoly je nadviazať spoluprácu medzi Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, na jednej strane a členskými štátmi na strane druhej v čo najširšom rozsahu pri vyšetrovaniach a konaniach zameraných na zaistenie majetku s cieľom jeho následnej konfiškácie a pri vyšetrovaniach a konaniach zameraných na konfiškáciu majetku v rámci trestného stíhania. To nevylučuje inú spoluprácu podľa článku 171 ods. 5 a 6. Táto kapitola stanovuje aj spoluprácu s orgánmi Únie určenými Úniou na účely tejto kapitoly.

2. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a členské štáty vyhovejú za podmienok stanovených v tejto kapitole žiadostiam členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár:

a) o konfiškáciu konkrétnych častí majetku, ako aj o konfiškáciu príjmov spočívajúcu v požiadavke zaplatiť peňažnú sumu zodpovedajúcu hodnote príjmov;

b) o pomoc pri vyšetrovaní a o predbežné opatrenia so zreteľom na ktorúkoľvek formu konfiškácie uvedenú v písmene a).

3. Vykonávanie pomoci pri vyšetrovaní a predbežných opatreniach požadovaných podľa odseku 2 písm. b) musí byť povolené v rámci vnútroštátneho práva žiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, a musí byť v súlade s týmto právom. Ak sú v žiadosti týkajúcej sa jedného z týchto opatrení špecifikované formality alebo postupy, ktoré sú potrebné podľa vnútroštátneho práva žiadajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, žiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, žiadaný orgán musí takéto požiadavky, aj keď sú mu neznáme, splniť v takom rozsahu, aby požadované konanie nebolo v rozpore so základnými zásadami jeho vnútroštátneho práva.

4. Žiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, zabezpečia, aby žiadosti prichádzajúce z iného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ktoré sa týkajú identifikácie, sledovania, zmrazenia alebo zaistenia príjmov a prostriedkov, mali rovnakú prioritu ako žiadosti podané v rámci vnútroštátnych konaní.

5. Žiadajúci členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, pri podávaní žiadosti o konfiškáciu, pomoc pri vyšetrovaní alebo o predbežné opatrenia na účely konfiškácie zabezpečí, aby sa dodržali zásady nevyhnutnosti a proporcionality.

6. Ustanovenia tejto kapitoly sa uplatňujú namiesto kapitol o „medzinárodnej spolupráci“ Dohovoru Rady Európy o praní špinavých peňazí, vyhľadávaní, zaistení a konfiškácii ziskov z trestnej činnosti a o financovaní terorizmu podpísanom 16. mája 2005 vo Varšave (ďalej len „dohovor z roku 2005“) a Dohovoru o praní špinavých peňazí, vyhľadávaní, zhabaní a konfiškácii ziskov z trestnej činnosti podpísanom 8. novembra 1990 v Štrasburgu (ďalej len „dohovor z roku 1990“). Článok 163 tejto dohody nahrádza zodpovedajúce vymedzenie pojmov v článku 1 dohovoru z roku 2005 a v článku 1 dohovoru z roku 1990. Ustanovenia tejto kapitoly nemajú vplyv na povinnosti Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ani členských štátov vyplývajúce z iných ustanovení dohovoru z roku 2005 a dohovoru z roku 1990.

Článok 163

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto kapitoly sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

a) „konfiškácia“ je trest alebo opatrenie nariadené súdom na základe konania v súvislosti s trestným činom alebo trestnými činmi, ktorého dôsledkom je konečné odňatie majetku;

b) „zmrazenie“ alebo „zaistenie“ je dočasný zákaz prevodu, zničenia alebo premeny majetku, nakladania s majetkom alebo jeho presunu, prípadne dočasné prevzatie správy alebo kontroly majetku na základe príkazu vydaného súdom alebo iným príslušným orgánom;

c) „prostriedky“ sú akýkoľvek majetok, ktorý bol akýmkoľvek spôsobom, celkom alebo sčasti, použitý alebo určený na spáchanie trestného činu alebo trestných činov;

d) „justičný orgán“ je orgán, ktorým je podľa vnútroštátneho práva sudca, súd alebo prokurátor; prokurátor sa považuje za justičný orgán len v rozsahu, v akom to stanovuje vnútroštátne právo;

e) „príjmy“ sú akýkoľvek hospodársky úžitok, ktorý priamo alebo nepriamo pochádza z trestných činov alebo nimi bol získaný, prípadne peňažná suma zodpovedajúca tomuto hospodárskemu úžitku; môže pozostávať z akéhokoľvek majetku, ako sa vymedzuje v tomto článku;

f) „majetok“ zahŕňa majetok akéhokoľvek druhu bez ohľadu na to, či je hmotný alebo nehmotný, hnuteľný alebo nehnuteľný, a právne listiny alebo nástroje, ktoré potvrdzujú vlastnícke alebo iné právo k tomuto majetku, o ktorom sa žiadajúci členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, domnievajú, že:

i) predstavuje príjmy z trestného činu alebo zodpovedá hodnote takýchto príjmov, či už úplnej alebo len čiastočnej;

ii) predstavuje prostriedky na spáchanie trestného činu alebo zodpovedá hodnote takýchto prostriedkov;

iii) podlieha konfiškácii podľa akýchkoľvek iných ustanovení týkajúcich sa právomocí na konfiškáciu podľa práva žiadajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, na základe konania v súvislosti s trestným činom vrátane konfiškácie tretej strany, rozšírenej konfiškácie a konfiškácie bez právoplatného odsúdenia.

Článok 164

Povinnosť pomôcť

Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a členské štáty si navzájom na požiadanie poskytnú čo najväčšiu mieru pomoci pri identifikácii a sledovaní prostriedkov, príjmov a ďalšieho majetku podliehajúceho konfiškácii. Takáto pomoc zahŕňa akékoľvek opatrenie poskytujúce a zabezpečujúce dôkazy týkajúce sa existencie, umiestnenia alebo pohybu, charakteru, právneho postavenia alebo hodnoty týchto prostriedkov, príjmov alebo iného majetku.

Článok 165

Žiadosti o informácie o bankových účtoch a bezpečnostných schránkach

1. Žiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, za podmienok stanovených v tomto článku prijmú opatrenia potrebné na to, aby v odpovedi na žiadosť zaslanú Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo členským štátom určili, či je fyzická alebo právnická osoba, voči ktorej sa vedie vyšetrovanie trestných činov, majiteľom jedného alebo viacerých účtov akéhokoľvek charakteru alebo má k takým účtom dispozičné práva v ktorejkoľvek banke nachádzajúcej sa na území daného členského štátu alebo Gibraltáru, a ak áno, poskytne podrobné údaje o zistených účtoch. Tieto podrobné údaje konkrétne zahŕňajú meno majiteľa účtu zákazníka a číslo IBAN a v prípade bezpečnostných schránok meno nájomcu alebo jedinečné identifikačné číslo.

2. Povinnosť stanovená v odseku 1 sa uplatní len v rozsahu, v akom má tieto informácie k dispozícii banka, ktorá vedie účet.

3. Okrem požiadaviek v článku 186 žiadajúci členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, v žiadosti:

a) uvedie, prečo sa domnieva, že požadované informácie sú pravdepodobne zásadné pre vyšetrovanie trestného činu;

b) uvedie, na základe čoho predpokladá, že banky v žiadanom členskom štáte alebo na Gibraltári, ak je Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, žiadaným subjektom, vedú účet, a v čo najširšom rozsahu špecifikuje, ktorých bánk a účtov sa to môže týkať, a

c) zahrnie akékoľvek ďalšie informácie, ktoré by mohli uľahčiť vykonanie žiadosti.

4. Tak Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ako aj Únia konajúca v mene ktoréhokoľvek zo svojich členských štátov môžu oznámiť Osobitnému výboru pre pohyb osôb, že tento článok sa rozšíri na účty držané v nebankových finančných inštitúciách. Na takéto oznámenia možno uplatniť zásadu vzájomnosti.

Článok 166

Žiadosti o informácie o bankových transakciách

1. Na žiadosť iného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, poskytne žiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, podrobné údaje o určitých bankových účtoch a bankových operáciách, ktoré sa vykonali počas určeného obdobia v jednom alebo vo viacerých účtoch uvedených v žiadosti vrátane podrobných údajov o akomkoľvek účte odosielateľa alebo príjemcu.

2. Povinnosť stanovená v odseku 1 sa uplatní len v rozsahu, v akom má tieto informácie k dispozícii banka, ktorá vedie účet.

3. Okrem požiadaviek uvedených v článku 186 žiadajúci členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, vo svojej žiadosti uvedie, prečo považuje požadované informácie za relevantné na účely vyšetrovania trestného činu.

4. Žiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, môže takúto žiadosť vybaviť za rovnakých podmienok, aké uplatňuje v prípade žiadostí o prehliadku a zaistenie.

5. Tak Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ako aj Únia konajúca v mene ktoréhokoľvek zo svojich členských štátov môžu oznámiť Osobitnému výboru pre pohyb osôb, že tento článok sa rozšíri na účty držané v nebankových finančných inštitúciách. Na takéto oznámenia možno uplatniť zásadu vzájomnosti.

Článok 167

Žiadosti o monitorovanie bankových transakcií

1. Žiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, zabezpečí, aby na žiadosť Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo členského štátu mohol počas stanoveného obdobia monitorovať bankové operácie, ktoré sa vykonávajú prostredníctvom jedného alebo viacerých účtov uvedených v žiadosti, a oznámiť výsledky monitorovania žiadajúcemu členskému štátu alebo Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom.

2. Okrem požiadaviek uvedených v článku 186 žiadajúci členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, vo svojej žiadosti uvedie, prečo považuje požadované informácie za relevantné na účely vyšetrovania trestného činu.

3. Rozhodnutie o monitorovaní v každom jednotlivom prípade príjmu príslušné orgány žiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, v súlade so svojím vnútroštátnym právom.

4. O praktických podrobnostiach týkajúcich sa monitorovania sa dohodnú žiadajúci členský štát alebo žiadaný členský štát a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ako žiadaný alebo žiadajúci subjekt, podľa okolností.

5. Tak Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ako aj Únia konajúca v mene ktoréhokoľvek zo svojich členských štátov môžu oznámiť Osobitnému výboru pre pohyb osôb, že tento článok sa rozšíri na účty držané v nebankových finančných inštitúciách. Na takéto oznámenia možno uplatniť zásadu vzájomnosti.

Článok 168

Nevyžiadané informácie

Bez toho, aby boli dotknuté vlastné vyšetrovania alebo konania, môže členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, bez predchádzajúcej žiadosti postúpiť Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo členskému štátu informácie o nástrojoch, výnosoch a inom majetku, ktorý podlieha konfiškácii, ak sa domnieva, že poskytnutie takýchto informácií by mohlo pomôcť prijímajúcemu členskému štátu alebo Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je prijímajúcim subjektom, pri začatí alebo vykonávaní vyšetrovania alebo konania, alebo by mohlo viesť k žiadosti tohto členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, podľa tejto kapitoly.

Článok 169

Povinnosť prijať predbežné opatrenia

1. Na žiadosť Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo členského štátu, ktorý začal vyšetrovanie alebo konanie týkajúce sa trestného činu, prípadne vyšetrovanie alebo konanie na účely konfiškácie, žiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, príjme potrebné predbežné opatrenia, ako je zmrazenie alebo zaistenie, s cieľom predísť akémukoľvek obchodovaniu s majetkom, prevodu majetku alebo nakladaniu s majetkom, ktorý v neskoršom štádiu môže byť predmetom žiadosti o konfiškáciu alebo ktorý sa do takého stavu môže dostať na základe plnenia žiadosti.

2. Členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ktoré prijali žiadosť o konfiškáciu podľa článku 171, prijmú na požiadanie opatrenia uvedené v odseku 1 tohto článku vo vzťahu k akémukoľvek majetku, ktorý je predmetom žiadosti alebo ktorý by mohol žiadosti zodpovedať.

3. Ak bola žiadosť prijatá podľa tohto článku, žiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, prijmú všetky potrebné opatrenia na splnenie žiadosti bezodkladne a rovnako rýchlo a prioritne ako v podobnom vnútroštátnom prípade a bezodkladne a akýmkoľvek spôsobom zaslú Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, alebo žiadajúcemu členskému štátu potvrdenie o vyhotovení písomného záznamu.

4. Ak žiadajúci členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, uvedie, že je potrebné bezodkladné zaistenie, pretože existujú oprávnené dôvody domnievať sa, že daný majetok bude okamžite premiestnený alebo zničený, Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, alebo žiadaný členský štát do 96 hodín od doručenia žiadosti prijme všetky potrebné opatrenia na splnenie tejto žiadosti a bezodkladne a akýmkoľvek spôsobom zašle žiadajúcemu členskému štátu alebo Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, potvrdenie o vyhotovení písomného záznamu.

5. Ak žiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, nie je schopný dodržať lehoty podľa odseku 4, žiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, bezodkladne informuje Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, alebo žiadajúci členský štát a konzultuje so Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, alebo so žiadajúcim členským štátom vhodné ďalšie kroky.

6. Žiadne uplynutie lehôt podľa odseku 4 neznamená zaniknutie požiadaviek kladených na žiadaný štát členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, podľa tohto článku.

Článok 170

Vykonanie predbežných opatrení

1. Po vykonaní predbežných opatrení požadovaných v súlade s článkom 169 ods. 1 žiadajúci členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, spontánne a čo najskôr poskytne Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, alebo žiadanému členskému štátu všetky informácie, ktorými sa môže spochybniť alebo zmeniť rozsah týchto opatrení. Žiadajúci členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, bezodkladne poskytne aj všetky doplňujúce informácie, ktoré požaduje Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, alebo žiadaný členský štát, a ktoré sú potrebné na vykonávanie a následné opatrenia po predbežných opatreniach.

2. Pred zrušením akéhokoľvek predbežného opatrenia prijatého podľa článku 169 žiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, poskytne Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, alebo žiadajúcemu členskému štátu, ak je to možné, príležitosť predložiť svoje dôvody na pokračovanie opatrenia.

Článok 171

Povinnosť konfiškovať

1. Ak členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, dostalo žiadosť o konfiškáciu majetku nachádzajúceho sa na území daného členského štátu alebo na Gibraltári, ak je Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, žiadaným subjektom:

a) vykoná príkaz na konfiškáciu vydaný súdom v žiadajúcom členskom štáte alebo na Gibraltári, ak je žiadajúcim subjektom Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, vo vzťahu k takémuto majetku, alebo

b) predloží svojim príslušným orgánom žiadosť s cieľom získať príkaz na konfiškáciu a ak je takýto príkaz vydaný, vykoná ho.

2. Na účely odseku 1 písm. b) majú členské štáty alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, právomoc začať vždy, keď je to potrebné, konanie o konfiškácii podľa svojho vlastného vnútroštátneho práva.

3. Odsek 1 sa uplatňuje aj v prípade konfiškácie spočívajúcej v požiadavke zaplatiť peňažnú sumu zodpovedajúcu hodnote príjmov, ak sa majetok, voči ktorému možno vykonať konfiškáciu, nachádza v žiadanom členskom štáte alebo na Gibraltári, ak je Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, žiadaným subjektom. V takýchto prípadoch si žiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, pri uplatňovaní konfiškácie podľa odseku 1 v prípade, že platba nebola doručená, uplatní nárok na akýkoľvek majetok, ktorý je na tento účel dostupný.

4. Ak sa žiadosť o konfiškáciu týka konkrétneho majetku, žiadajúci členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, alebo žiadaný členský štát, sa môžu dohodnúť, že Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, alebo žiadaný členský štát môže vykonať konfiškáciu vo forme požiadavky na zaplatenie peňažnej sumy zodpovedajúcej hodnote majetku.

5. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a členské štáty spolupracujú v čo najširšom rozsahu podľa svojho vnútroštátneho práva s členským štátom alebo Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, ktorý žiada o vykonanie opatrení rovnocenných konfiškácii majetku, ak žiadosť nebola vydaná v rámci trestného stíhania, pokiaľ také opatrenia nariaďuje justičný orgán žiadajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, v súvislosti s trestným činom, a to za predpokladu, že sa preukázalo, že majetok predstavuje príjmy alebo:

a) iný majetok, na ktorý boli príjmy premenené;

b) majetok získaný z legitímnych zdrojov, ak príjmy boli s takým majetkom úplne alebo čiastočne zmiešané, a to až do určenej hodnoty zmiešaných príjmov, alebo

c) výnos alebo iné výhody plynúce z príjmov z trestnej činnosti, z majetku, na ktorý boli príjmy z trestnej činnosti premenené, alebo z majetku, s ktorým boli príjmy z trestnej činnosti zmiešané, a to až do určenej hodnoty zmiešaných príjmov, rovnakým spôsobom a v rovnakom rozsahu ako príjmy.

6. Opatrenia uvedené v odseku 5 zahŕňajú opatrenia, ktoré umožňujú zaistenie, zadržanie a konfiškáciu majetku a aktív na základe žalôb podávaných na občianske súdy.

7. Žiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, prijme rozhodnutie o vykonaní príkazu na konfiškáciu bezodkladne a bez toho, aby bol dotknutý odsek 8 tohto článku, najneskôr do 45 dní od doručenia žiadosti. Žiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, zašle Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, alebo žiadajúcemu členskému štátu potvrdenie akýmkoľvek spôsobom vyhotovenia písomného záznamu a bezodkladne. Pokiaľ neexistujú dôvody odkladu podľa článku 178, žiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, prijme konkrétne opatrenia potrebné na vykonanie príkazu na konfiškáciu bezodkladne a aspoň rovnako rýchlo a prioritne ako v podobnom vnútroštátnom prípade.

8. Ak žiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, nie je schopný dodržať lehotu podľa odseku 7, bezodkladne informuje Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, alebo žiadajúci členský štát a konzultuje so Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, alebo so žiadajúcim členským štátom vhodné ďalšie kroky.

9. Žiadne uplynutie lehoty podľa odseku 7 neznamená zaniknutie požiadaviek kladených na žiadaný štát členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, podľa tohto článku.

Článok 172

Vykonanie konfiškácie

1. Postupy získania a uplatnenia príkazu na konfiškáciu podľa článku 171 sa riadia vnútroštátnym právom žiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom.

2. Žiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, je viazané zistenými skutočnosťami, pokiaľ sú uvedené v odsudzujúcom rozsudku alebo v súdnom rozhodnutí vydanom súdom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, alebo žiadajúceho členského štátu, alebo pokiaľ sa takéto odsúdenie alebo súdne rozhodnutie na týchto skutočnostiach implicitne zakladá.

3. Ak konfiškácia spočíva v požiadavke zaplatiť peňažnú sumu, žiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, prevedie túto sumu na menu príslušného štátu podľa výmenného kurzu platného v čase, keď sa prijalo rozhodnutie o výkone konfiškácie.

Článok 173

Skonfiškovaný majetok

1. S výhradou odsekov 2 a 3 tohto článku žiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, naloží s majetkom skonfiškovaným podľa článkov 171 a 172 v súlade so svojím vnútroštátnym právom a s administratívnymi postupmi.

2. Ak žiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, koná na základe žiadosti Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo členského štátu podľa článku 171, uprednostní v rozsahu povolenom svojím vnútroštátnym právom vrátenie skonfiškovaného majetku Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, alebo žiadajúcemu členskému štátu, aby tento mohol poskytnúť odškodnenie obetiam trestného činu alebo vrátiť taký majetok jeho právoplatným vlastníkom.

3. Ak žiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, koná na základe žiadosti Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo členského štátu podľa článku 171, po zohľadnení práva obete na náhradu alebo odškodnenie v súvislosti s majetkom podľa odseku 2 tohto článku naloží s peňažnými prostriedkami získanými v dôsledku vykonania príkazu na konfiškáciu takto:

a) ak sa suma rovná alebo je nižšia ako 10 000 EUR, suma pripadne žiadanému členskému štátu alebo Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, alebo

b) ak je suma vyššia ako 10 000 EUR, žiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, prevedie 50 % vymoženej sumy Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, alebo žiadajúcemu členskému štátu.

4. Bez ohľadu na odsek 3 Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a členské štáty môžu na základe posúdenia konkrétneho prípadu osobitne zvážiť uzavretie iných takýchto dohôd alebo dojednaní o nakladaní s majetkom, ako uznajú za vhodné.

Článok 174

Právo na výkon súdneho rozhodnutia a maximálna suma konfiškácie

1. Žiadosť o konfiškáciu podaná podľa článku 171 neovplyvňuje právo žiadajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, vykonať príkaz na konfiškáciu.

2. Žiadne ustanovenie v tejto kapitole sa nesmie vykladať ako povolenie, aby celková hodnota konfiškácie prekročila výšku peňažnej sumy uvedenú v príkaze na konfiškáciu. Ak členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, zistí, že by k tomu mohlo dôjsť, Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a dotknuté členské štáty začnú konzultácie s cieľom vyhnúť sa takémuto vplyvu.

Článok 175

Náhradný trest odňatia slobody

Žiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, neuloží náhradný trest odňatia slobody ani žiadne iné opatrenie obmedzujúce slobodu osoby v dôsledku žiadosti podľa článku 171 bez súhlasu Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, alebo žiadajúceho členského štátu.

Článok 176

Dôvody odmietnutia

1. Spolupráca podľa tejto kapitoly sa môže odmietnuť, ak:

a) žiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, sa domnieva, že vykonanie žiadosti by bolo v rozpore so zásadou *ne bis in idem*, alebo

b) trestný čin, ktorého sa žiadosť týka, nie je trestným činom podľa vnútroštátneho práva žiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, ak by bol spáchaný v rámci jeho jurisdikcie; tento dôvod odmietnutia sa však uplatňuje na spoluprácu podľa článkov 164 až 168, iba ak požadovaná pomoc zahŕňa donucovacie opatrenia.

2. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a Únia konajúca v mene ktoréhokoľvek zo svojich členských štátov môžu oznámiť Osobitnému výboru pre pohyb osôb, že na základe vzájomnosti sa podmienka obojstrannej trestnosti uvedená v odseku 1 písm. b) tohto článku nebude uplatňovať za predpokladu, že trestný čin, ktorý viedol k žiadosti, je:

a) jeden z trestných činov uvedených v článku 118 ods. 5 v zmysle vymedzenia podľa práva žiadajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, a

b) možno zaň v žiadajúcom členskom štáte alebo v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, uložiť trest odňatia slobody alebo ochranné opatrenie s hornou hranicou trestnej sadzby najmenej tri roky.

3. Spolupráca podľa článkov 164 až 168, pokiaľ požadovaná pomoc zahŕňa donucovacie opatrenia, a podľa článkov 169 a 170 sa môže odmietnuť aj vtedy, ak by požadované opatrenia nemohli byť prijaté podľa vnútroštátneho práva žiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, na účely vyšetrovania alebo konania v podobnom vnútroštátnom prípade.

4. Pokiaľ si to vyžaduje vnútroštátne právo žiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, spolupráca podľa článkov 164 až 168, pokiaľ požadovaná pomoc zahŕňa donucovacie opatrenia, a podľa článkov 169 a 170 sa môže odmietnuť aj vtedy, ak by požadované opatrenia alebo akékoľvek iné opatrenia s podobnými účinkami neboli povolené podľa vnútroštátneho práva žiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, alebo ak žiadosť nebola schválená justičným orgánom konajúcim vo vzťahu k trestným činom.

5. Spoluprácu podľa článkov 171 až 175 možno odmietnuť aj vtedy, ak:

a) podľa vnútroštátneho práva žiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, sa konfiškácia nevykonáva v súvislosti s druhom trestného činu, ktorého sa žiadosť týka;

b) bez toho, aby bola dotknutá povinnosť podľa článku 171 ods. 3, bolo by to v rozpore so zásadami vnútroštátneho práva žiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, týkajúcimi sa obmedzení konfiškácie, pokiaľ ide o vzťah medzi trestným činom a:

i) hospodárskym prospechom, ktorý by sa mohol klasifikovať ako príjmy z trestnej činnosti, alebo

ii) majetkom, ktorý by sa mohol klasifikovať ako prostriedky na jeho spáchanie;

c) podľa vnútroštátneho práva žiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, sa konfiškácia už nemôže uložiť ani vykonať z dôvodu uplynutia lehoty;

d) bez toho, aby bol dotknutý článok 171 ods. 5 a 6, žiadosť nesúvisí s predchádzajúcim odsúdením, rozhodnutím súdnej povahy, ani s vyhlásením v takomto rozhodnutí, že bol spáchaný trestný čin alebo viac trestných činov, na základe čoho bola konfiškácia nariadená alebo sa požaduje;

e) konfiškácia buď nie je vykonateľná v žiadajúcom členskom štáte, alebo na Gibraltári, ak je žiadajúcim subjektom Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo je stále predmetom bežných opravných prostriedkov, alebo

f) žiadosť súvisí s príkazom na konfiškáciu v dôsledku rozhodnutia vyneseného v neprítomnosti obžalovanej osoby, voči ktorej bol príkaz vydaný, pričom podľa názoru žiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, konanie vedené Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, alebo žiadajúcim členským štátom vedúce k takémuto rozhodnutiu nerešpektovalo minimálne práva na obhajobu, ktoré sa uznávajú v prípade každej osoby, voči ktorej bolo vznesené obvinenie.

6. Na účely odseku 5 písm. f) sa rozhodnutie nepovažuje za vynesené v neprítomnosti obžalovaného, ak:

a) bolo potvrdené alebo vyhlásené po námietke dotknutej osoby alebo

b) bolo vynesené v odvolacom konaní za predpokladu, že odvolanie podala dotknutá osoba.

7. Žiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, by mal na účely odseku 5 písm. f) pri posudzovaní toho, či boli rešpektované minimálne práva na obhajobu, zohľadniť skutočnosť, že dotknutá osoba sa úmyselne snažila uniknúť spravodlivosti, alebo skutočnosť, že keď táto osoba mala možnosť podať opravný prostriedok voči rozhodnutiu prijatému v neprítomnosti, rozhodla sa tak neurobiť. To isté bude platiť v prípade, ak dotknutej osobe bolo riadne doručené predvolanie a ona sa rozhodla nevyužiť to a ani nepožiadala o odročenie.

8. Členské štáty alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, sa nemôžu odvolávať na bankové tajomstvo ako dôvod na odmietnutie akejkoľvek spolupráce podľa tejto kapitoly. Ak si to vyžaduje vnútroštátne právo, žiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, môže požadovať, aby žiadosť o spoluprácu, ktorá by zahŕňala zrušenie bankového tajomstva, schválil justičný orgán konajúci vo vzťahu k trestným činom.

9. Žiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, sa nesmie odvolávať na skutočnosť, že:

a) vyšetrovaná osoba alebo osoba, na ktorú sa vzťahuje príkaz na konfiškáciu zo strany žiadajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, je právnickou osobou, čo predstavuje prekážku znemožňujúcu poskytnutie akejkoľvek spolupráce podľa tejto kapitoly;

b) fyzická osoba, voči ktorej bol vydaný príkaz na konfiškáciu príjmov, zomrela, alebo právnická osoba, voči ktorej bol vydaný príkaz na konfiškáciu príjmov, bola následne zrušená, čo predstavuje prekážku znemožňujúcu poskytnutie pomoci v súlade s článkom 171 ods. 1 písm. a), alebo

c) vyšetrovaná osoba alebo osoba, na ktorú sa vzťahuje príkaz na konfiškáciu zo strany žiadajúceho žiadajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, je v žiadosti uvedená ako páchateľ závažného trestného činu a trestného činu prania špinavých peňazí, čo predstavuje prekážku znemožňujúcu akúkoľvek spoluprácu podľa tejto kapitoly.

Článok 177

Konzultácie a informácie

Ak sú závažné dôvody domnievať sa, že vykonanie príkazu na zaistenie alebo konfiškáciu by viedlo k skutočnému riziku v súvislosti s ochranou základných ľudských práv, žiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, pred rozhodnutím o vykonaní príkazu na zaistenie alebo konfiškáciu konzultuje so Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, alebo so žiadajúcim členským štátom a môže požiadať o poskytnutie akýchkoľvek nevyhnutných informácií.

Článok 178

Odklad

Žiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, môže odložiť konanie o žiadosti, ak by takéto konanie malo vplyv na vyšetrovanie alebo konanie tohto členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár.

Článok 179

Čiastočné alebo podmienečné vyhovenie žiadosti

Pred odmietnutím alebo odložením spolupráce podľa tejto kapitoly žiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, prípadne po konzultácii so Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, alebo so žiadajúcim členským štátom zváži, či možno žiadosti vyhovieť čiastočne alebo za podmienok, ktoré považuje za potrebné.

Článok 180

Oznamovanie dokumentov

1. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a členské štáty si navzájom poskytnú čo najširšiu vzájomnú pomoc pri doručovaní súdnych písomností osobám, na ktoré sa vzťahujú predbežné opatrenia a konfiškácia.

2. Žiadne ustanovenie v tomto článku nemá za cieľ zasahovať do:

a) možnosti posielať súdne písomnosti poštou priamo osobám v zahraničí a

b) možnosti súdnych úradníkov alebo iných príslušných orgánov členského štátu pôvodu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je odosielajúcim subjektom, doručovať súdne písomnosti priamo prostredníctvom konzulárnych orgánov tohto členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, podľa okolností, alebo prostredníctvom súdnych orgánov vrátane súdnych úradníkov alebo iných príslušných orgánov členského štátu určenia alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je prijímajúcim subjektom.

3. Pri doručovaní súdnych písomností osobám v zahraničí, na ktoré sa vzťahujú predbežné opatrenia alebo príkazy na konfiškáciu vydané v zasielajúcom členskom štáte alebo Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, ak ich zasiela, tento členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, uvedie, aké opravné prostriedky majú takéto osoby k dispozícii podľa jeho vnútroštátneho práva. Ústredný orgán Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak osoba, ktorej sa súdne písomnosti zasielajú, má pobyt na Gibraltári, alebo v členskom štáte, v ktorom má pobyt osoba, ktorej sa súdne písomnosti zasielajú, podľa okolností, dostane kópiu týchto súdnych písomností súbežne.

Článok 181

Uznávanie cudzích rozhodnutí

1. Pri vybavovaní žiadosti o spoluprácu podľa článkov 169 až 175 dožiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, uzná každé rozhodnutie vydané súdnym orgánom prijatým v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, alebo žiadajúcim členským štátom, ktoré sa týka práv uplatňovaných tretími stranami.

2. Uznanie možno odmietnuť, ak:

a) tretie strany nemali primeranú možnosť uplatniť svoje práva;

b) je rozhodnutie nezlučiteľné s rozhodnutím, ktoré už bolo v tej istej veci prijaté v žiadanom členskom štáte alebo na Gibraltári, ak je žiadaným subjektom Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár;

c) je nezlučiteľné s verejným poriadkom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo žiadaného členského štátu, podľa okolností, alebo

d) bolo rozhodnutie prijaté v rozpore s ustanoveniami o výlučnej právomoci ustanovenými vnútroštátnym právom žiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom.

Článok 182

Orgány

1. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a každý členský štát oznámia Osobitnému výboru pre pohyb osôb ústredný orgán, ktorý bude zodpovedný za zasielanie a odpovedanie na žiadosti podané podľa tejto kapitoly, za vykonávanie takýchto žiadostí alebo ich odovzdávanie orgánom príslušným na ich vykonávanie.

2. Únia môže určiť orgán Únie, ktorý okrem príslušných orgánov členských štátov podáva a podľa potreby vykonáva žiadosti podľa tejto kapitoly. Akákoľvek takáto žiadosť sa na účely tejto kapitoly považuje za žiadosť zo strany členského štátu. Únia môže takisto určiť, že pokiaľ ide o žiadosti podávané podľa tejto kapitoly, tento orgán Únie je ústredným orgánom zodpovedným za zasielanie žiadostí týmto orgánom a za odpovedanie na žiadosti adresované tomuto orgánu.

Článok 183

Komunikácia

1. Článok 6 ods. 1 sa uplatňuje len vo vzťahu k pôvodným žiadostiam podaným podľa tejto kapitoly, ktoré sa zasielajú v súlade s uvedeným článkom.

2. S výhradou odseku 1 ústredné orgány komunikujú priamo medzi sebou.

3. S výhradou odseku 1 môžu v naliehavých prípadoch žiadosti alebo oznámenia podľa tejto kapitoly zasielať priamo justičné orgány žiadajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, justičným orgánom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, alebo žiadaného členského štátu. V takýchto prípadoch sa kópia súčasne zašle ústrednému orgánu žiadaného členského štátu alebo Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, prostredníctvom ústredného orgánu Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, alebo žiadajúceho členského štátu.

4. Ak sa žiadosť podáva podľa odseku 3 a orgán nie je príslušný zaoberať sa touto žiadosťou, postúpi žiadosť príslušnému vnútroštátnemu orgánu a priamo o tom informuje žiadajúci členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadateľom práve tento orgán.

5. S výhradou odseku 1 tohto článku môžu žiadosti alebo oznámenia podľa článkov 164 až 168, ktoré nezahŕňajú donucovacie opatrenia, priamo zasielať príslušné orgány žiadajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, alebo žiadanému členskému štátu.

6. Návrhy žiadostí alebo oznámení podľa tejto kapitoly môžu justičné orgány žiadajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, zasielať priamo justičným orgánom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, alebo žiadaného členského štátu pred odoslaním formálnej žiadosti, aby sa zabezpečilo, že sa formálnou žiadosťou budú môcť po doručení efektívne zaoberať a že obsahuje dostatočné informácie a listiny a dokumenty tvoriace prílohu tak, aby spĺňala požiadavky právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, alebo žiadaného členského štátu.

Článok 184

Forma žiadosti a jazyky

1. Všetky žiadosti podľa tejto kapitoly sa vyhotovujú v písomnej forme. Odosielané môžu byť elektronicky alebo akýmikoľvek inými prostriedkami telekomunikácie za predpokladu, že žiadajúci členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, je pripravený na požiadanie kedykoľvek vypracovať písomný záznam takejto komunikácie a originálu.

2. Žiadosti podľa odseku 1 sa podávajú v jednom z úradných jazykov žiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, alebo v akomkoľvek inom jazyku oznámenom žiadaným členským štátom alebo Spojeným kráľovstvom alebo v ich mene, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom v súlade s odsekom 3.

3. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a Únia konajúca v mene ktoréhokoľvek zo svojich členských štátov môžu oznámiť Osobitnému výboru pre pohyb osôb jazyk alebo jazyky, ktoré sa okrem úradného jazyka alebo jazykov daného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, môžu použiť na podávanie žiadostí podľa tejto kapitoly.

4. Žiadosti podľa článku 169 týkajúce sa predbežných opatrení sa podávajú za použitia stanoveného formulára v prílohe 16.

5. Žiadosti podľa článku 171 týkajúce sa konfiškácie sa podávajú prostredníctvom stanoveného formulára v prílohe 16.

6. Osobitný výbor pre pohyb osôb môže podľa potreby zmeniť formuláre v prílohe 16.

7. Osobitný výbor pre pohyb osôb prijme všetky zmeny formulárov v prílohe 16, ktoré môžu byť potrebné na zohľadnenie zmien vykonaných v prílohe 46 k dohode o obchode a spolupráci.

8. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a Únia konajúca v mene ktoréhokoľvek zo svojich členských štátov môžu oznámiť Osobitnému výboru pre pohyb osôb, že vyžadujú preklad ktorejkoľvek listiny alebo dokumentu tvoriacich prílohu do jedného z úradných jazykov žiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo do ktoréhokoľvek iného jazyka uvedeného v súlade s odsekom 3 tohto článku. V prípade žiadostí podľa článku 169 ods. 4 sa takýto preklad listiny alebo dokumentu tvoriacich prílohu môže poskytnúť žiadanému členskému štátu alebo Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, do 48 hodín od postúpenia žiadosti bez toho, aby boli dotknuté lehoty stanové v článku 169 ods. 4.

Článok 185

Vyššie overenie

Dokumenty odosielané v rámci uplatňovania tejto kapitoly sú oslobodené od všetkých formalít vyššieho overenia.

Článok 186

Obsah žiadosti

1. V každej žiadosti o spoluprácu podľa tejto kapitoly sa uvedie:

a) orgán, ktorý podáva žiadosť, a orgán, ktorý vykonáva vyšetrovanie alebo vedie konanie;

b) predmet a dôvod žiadosti;

c) veci, ktoré s vyšetrovaním alebo konaním súvisia, vrátane relevantných skutočností (ako je napríklad dátum, miesto a okolnosti trestného činu), s výnimkou prípadu žiadosti o oznámenie;

d) pokiaľ spolupráca zahŕňa donucovacie opatrenia:

   i) znenie zákonných ustanovení alebo, ak to nie je možné, výklad príslušného uplatniteľného práva a

   ii) informácia o tom, že požadované opatrenie alebo akékoľvek iné opatrenia s podobnými účinkami by mohli byť prijaté v jurisdikcii žiadajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, podľa jeho vlastného vnútroštátneho práva;

e) ak je to potrebné a pokiaľ je to možné:

   i) podrobné údaje o dotknutej osobe alebo dotknutých osobách vrátane mena, dátumu a miesta narodenia, štátnej príslušnosti a miesta pobytu a v prípade právnickej osoby jej sídla, a

   ii) majetok, v súvislosti s ktorým sa požaduje spolupráca, jeho umiestnenie, spojenie s dotknutou osobou alebo dotknutými osobami, akékoľvek prepojenie s trestným činom, ako aj všetky dostupné informácie o ďalších osobách, podieloch na majetku, a

f) akýkoľvek konkrétny postup, ktorý si žiadajúci členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, želá.

2. V žiadosti o predbežné opatrenia podľa článku 169 v súvislosti so zaistením majetku, pri ktorom sa môže realizovať príkaz na konfiškáciu spočívajúci v požiadavke zaplatiť určitú peňažnú sumu, sa uvedie aj maximálna suma, za ktorú sa vyžaduje spätné vymáhanie v rámci daného majetku.

3. Okrem údajov uvedených v odseku 1 tohto článku každá žiadosť podľa článku 171 obsahuje:

a) v prípade článku 171 ods. 1 písm. a):

i) overenú kópiu príkazu na konfiškáciu vydaného súdom v žiadajúcom členskom štáte alebo na Gibraltári, ak je žiadajúcim subjektom Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a vyhlásenie o dôvodoch, na základe ktorých bol príkaz vydaný, ak nie sú uvedené v samotnom príkaze;

ii) potvrdenie od žiadajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, že príkaz na konfiškáciu možno presadiť a že nepodlieha riadnym prostriedkom nápravy;

iii) informácie týkajúce sa rozsahu, v akom sa požaduje výkon príkazu, a

iv) informácie o potrebe prijatia akýchkoľvek predbežných opatrení;

b) v prípade článku 171 ods. 1 písm. b) vyhlásenie o skutočnostiach, na ktoré sa odvoláva žiadajúci členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, dostatočné na to, aby Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, alebo žiadaný členský štát mohli požiadať o príkaz podľa svojho vnútroštátneho práva;

c) ak tretie strany mali možnosť uplatňovať svoje práva, dokumenty, ktoré preukazujú, že to tak bolo.

Článok 187

Neúplné žiadosti

1. Ak žiadosť nie je v súlade s ustanoveniami tejto kapitoly alebo poskytnuté informácie nie sú dostatočné na to, aby žiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, mohli žiadosť vybaviť, tento členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, môžu požiadať Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, alebo žiadajúci členský štát, aby žiadosť zmenili alebo doplnili o ďalšie informácie.

2. Žiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, môže stanoviť lehotu na prijatie takýchto zmien alebo informácií.

3. Až do prijatia požadovaných zmien alebo informácií súvisiacich so žiadosťou podľa článku 171, žiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, môže prijať ktorékoľvek z opatrení uvedených v článkoch 164 až 170.

Článok 188

Stret žiadostí

1. Ak žiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, dostane viac ako jednu žiadosť podľa článku 169 alebo 171 týkajúcu sa tej istej osoby alebo toho istého majetku, stret žiadostí nebráni tomuto členskému štátu alebo Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, aby sa žiadosťami zaoberal, a to vrátane prijímania predbežných opatrení.

2. V prípade viacerých žiadostí podľa článku 171 žiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, zváži konzultáciu so Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, alebo so žiadajúcim členským štátom.

Článok 189

Povinnosť uviesť dôvody

Žiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, uvedie dôvody každého rozhodnutia o odmietnutí, odložení alebo podmienení akejkoľvek spolupráce podľa tejto kapitoly.

Článok 190

Informácie

1. Žiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, bezodkladne informuje Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, alebo žiadajúci členský štát o:

a) opatreniach začatých na základe žiadosti podľa tejto kapitoly;

b) konečnom výsledku opatrení vykonaných na základe žiadosti podľa tejto kapitoly;

c) rozhodnutí celkovo alebo čiastočne odmietnuť, odložiť alebo podmieniť akúkoľvek spoluprácu podľa tejto kapitoly;

d) akýchkoľvek okolnostiach, ktoré znemožnia vykonanie požadovaných opatrení alebo pravdepodobne spôsobia ich výrazné meškanie, a

e) takých ustanoveniach svojho vnútroštátneho práva, ktoré by v prípade predbežných opatrení prijatých na základe žiadosti podľa článkov 164 až 169 automaticky viedli k zrušeniu predbežného opatrenia.

2. Žiadajúci členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, bezodkladne informuje Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, alebo žiadaný členský štát o:

a) každom preskúmaní, rozhodnutí alebo akejkoľvek inej skutočnosti, v dôsledku ktorej je príkaz na konfiškáciu úplne alebo čiastočne nevykonateľný, a

b) vývoji skutkového alebo právneho stavu, na základe ktorého nemožno ďalej viesť konanie podľa tejto kapitoly.

3. Ak Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, na základe toho istého príkazu na konfiškáciu požaduje konfiškáciu vo viac ako jednom členskom štáte, informuje o svojej žiadosti všetky členské štáty, ktorých sa výkon príkazu týka.

4. Ak členský štát na základe toho istého príkazu na konfiškáciu požiada o konfiškáciu v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, a v jednom alebo viacerých členských štátoch, informuje o tejto žiadosti Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a všetky členské štáty, ktorých sa výkon príkazu týka.

Článok 191

Obmedzenie použitia

1. Žiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, môže vykonanie žiadosti podmieniť tým, že bez jeho predchádzajúceho súhlasu Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, alebo žiadajúci členský štát nepoužijú ani neodošlú získané informácie alebo dôkazy na účely iného vyšetrovania alebo konania, než je uvedené v žiadosti.

2. Bez predchádzajúceho súhlasu žiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, informácie alebo dôkazy, ktoré poskytli podľa tejto kapitoly, nesmú byť použité ani odovzdané Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, alebo žiadajúcim členským štátom pri vyšetrovaní alebo konaní, ktoré nie je uvedené v žiadosti.

3. Osobné údaje oznámené podľa tejto kapitoly môže použiť členský štát, do ktorého boli prenesené, alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak mu boli prenesené:

a) na účely konania, na ktoré sa vzťahuje táto kapitola;

b) na iné súdne a správne konanie priamo súvisiace s konaním uvedeným v písmene a);

c) na zabránenie bezprostrednému a vážnemu ohrozeniu verejnej bezpečnosti; alebo

d) na akýkoľvek iný účel len s predchádzajúcim súhlasom oznamujúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak oznámenie uskutočnilo, pokiaľ dotknutý členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, nezískali súhlas dotknutej osoby.

4. Tento článok sa vzťahuje aj na osobné údaje, ktoré neboli poskytnuté, boli však získané inak podľa tejto kapitoly.

5. Tento článok sa nevzťahuje na osobné údaje, ktoré boli podľa tejto kapitoly získané Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo členským štátom a ktoré v prípade Spojeného kráľovstva pochádzajú z Gibraltáru alebo v prípade členského štátu pochádzajú z tohto členského štátu.

Článok 192

Dôvernosť

1. Žiadajúci členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, môže požadovať, aby Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, alebo žiadaný členský štát zachovali dôvernosť o skutočnostiach a obsahu žiadosti, s výnimkou rozsahu potrebného na vykonanie žiadosti. Ak žiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, nemôže splniť požiadavku dôvernosti, bezodkladne o tom informuje žiadajúci členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom.

2. Žiadajúci členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, zachovávajú dôvernosť všetkých dôkazov a informácií poskytnutých Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom, alebo žiadaným členským štátom, ak to nie je v rozpore so základnými zásadami ich vnútroštátneho práva, a ak sa o to požiada, s výnimkou prípadov, keď je ich zverejnenie potrebné na vyšetrovanie alebo konanie opísané v žiadosti.

3. Členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ktorý dostal spontánne informácie podľa článku 168, dodržiava s výhradou ustanovení svojho vnútroštátneho práva všetky požiadavky na dôvernosť, ktoré požaduje členský štát, ktorý informácie poskytuje, alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je ich poskytovateľom. Ak prijímajúci členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je príjemcom informácií, nemôže splniť takúto požiadavku, bezodkladne informuje Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je tým, kto informácie poskytuje, alebo poskytujúci členský štát.

Článok 193

Náklady

Bežné náklady na splnenie žiadosti znáša žiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadaným subjektom. Ak je na vybavenie žiadosti potrebné vynaložiť značné alebo mimoriadne náklady, žiadajúci subjekt a žiadaný subjekt uskutočnia konzultácie s cieľom rozhodnúť o podmienkach, za ktorých bude žiadosť vykonaná, ako aj spôsob znášania nákladov.

Článok 194

Náhrada škody

1. Ak osoba podala žalobu týkajúcu sa zodpovednosti za škody, ktoré vznikli v dôsledku konania alebo nekonania v súvislosti so spoluprácou podľa tejto kapitoly, dotknuté členské štáty alebo prípadne Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, zvážia vzájomnú konzultáciu s cieľom určiť, ako rozdeliť akúkoľvek splatnú sumu náhrady škody.

2. Ak sa voči Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo členskému štátu začal súdny spor o náhradu škody, vynasnažia sa informovať o takomto súdnom spore iný členský štát alebo iné členské štáty alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak by mohli mať na tomto prípade záujem.

Článok 195

Opravné prostriedky

1. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a členské štáty zabezpečia, aby osoby dotknuté opatreniami podľa článkov 169 až 172 mali účinné opravné prostriedky na ochranu svojich práv.

2. Vecné dôvody požadovaných opatrení podľa článkov 169 až 172 sa nespochybňujú pred súdom v žiadanom členskom štáte ani na Gibraltári, ak je žiadaným subjektom Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár.

HLAVA VI

BOJ PROTI PRANIU ŠPINAVÝCH PEŇAZÍ A FINANCOVANIU TERORIZMU

Článok 196

Cieľ

Cieľom tejto hlavy je podporiť a posilniť opatrenia Únie a Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, zamerané na predchádzanie praniu špinavých peňazí a financovaniu terorizmu a boj proti nim.

Článok 197

Zásady

1. Zmluvné strany sa dohodli, že budú podporovať medzinárodné úsilie zamerané na predchádzanie praniu špinavých peňazí a financovaniu terorizmu a boj proti nim.

2. Zmluvné strany uznávajú potrebu spolupráce, aby sa predchádzalo zneužívaniu ich finančných systémov na legalizáciu príjmov z akejkoľvek trestnej činnosti vrátane obchodovania s drogami a korupcie, a potrebu boja proti financovaniu terorizmu.

3. Zmluvné strany uznávajú význam výmeny informácií v súvislosti s praním špinavých peňazí, súvisiacimi predikatívnymi trestnými činmi a financovaním terorizmu.

4. Zmluvné strany uznávajú potrebu zohľadniť normy a odporúčania Finančnej akčnej skupiny vo svojich príslušných režimoch boja proti praniu špinavých peňazí a financovaniu terorizmu.

Článok 198

Neznižovanie úrovne existujúcich opatrení na predchádzanie praniu špinavých peňazí a financovaniu terorizmu a boj proti nim

1. Zmluvné strany potvrdzujú právo každej zmluvnej strany stanoviť svoje politiky a priority v oblastiach, ktoré sú zahrnuté v tejto kapitole, určiť úrovne potrebné na predchádzanie praniu špinavých peňazí a financovaniu terorizmu a boj proti nim, ktoré považuje za vhodné, a prijať a upraviť svoje príslušné právne predpisy a politiky tak, aby boli v súlade s medzinárodnými záväzkami každej zmluvnej strany vrátane záväzkov podľa tejto hlavy.

2. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, neoslabí ani nezníži svoje opatrenia proti praniu špinavých peňazí a financovaniu terorizmu pod úroveň stanovenú v aktoch Únie uvedených v prílohe 17 platných ku dňu nadobudnutia platnosti tejto dohody, a to ani tým, že nebude účinne presadzovať svoje právne predpisy a normy.

3. Zmluvné strany sa naďalej usilujú o zvyšovanie svojich príslušných úrovní ochrany proti praniu špinavých peňazí a financovaniu terorizmu uvedených v tejto hlave.

4. Zmluvné strany pravidelne prehodnocujú potrebu posilniť opatrenia na predchádzanie praniu špinavých peňazí a financovaniu terorizmu a boj proti nim uvedené v odseku 2, ako aj vždy, keď jedna zo zmluvných strán zmení svoje právne predpisy a ovplyvní ochranu spôsobom, ktorý nie je v súlade s touto hlavou.

5. V prípade, že rozdiely v rovnakých podmienkach medzi zmluvnými stranami, ktoré vedú k narušeniu prevencie prania špinavých peňazí a financovania terorizmu, vznikajú v dôsledku významných rozdielov medzi zmluvnými stranami v ich vnútroštátnych právnych predpisoch, uskutoční sa konzultácia v rámci Osobitného výboru pre pohyb osôb s cieľom nájsť vzájomne uspokojivé riešenie tejto záležitosti do 45 dní.

6. Ak sa počas konzultácií uvedených v odseku 5 nenájde vzájomne uspokojivé riešenie, ktorákoľvek zo zmluvných strán môže prijať vhodné vyrovnávacie opatrenia na riešenie situácie. Takéto opatrenia sú svojím rozsahom a trvaním obmedzené na to, čo je nevyhnutne potrebné a primerané v záujme nápravy situácie. Prioritu majú také opatrenia, ktoré najmenej narušia fungovanie tejto dohody. Posúdenie uvedených vplyvov zmluvnou stranou sa zakladá na spoľahlivých dôkazoch, a nie iba na domnienke alebo na vzdialenej možnosti.

TRETIA ČASŤ

HOSPODÁRSTVO A OBCHOD

HLAVA I

ROVNAKÉ PODMIENKY PRE OTVORENÚ A SPRAVODLIVÚ HOSPODÁRSKU SÚŤAŽ A UDRŽATEĽNÝ ROZVOJ

KAPITOLA 1

VŠEOBECNÉ ZÁSADY

Článok 199

Zásady a ciele

1. Zmluvné strany uznávajú, že obchod a investície medzi Úniou a Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, uskutočňované na základe podmienok stanovených v tejto dohode si vyžadujú vytvorenie rovnakých podmienok, ktorými sa zabezpečí otvorená a spravodlivá hospodárska súťaž medzi zmluvnými stranami tak, aby sa obchod a investície realizovali spôsobom, ktorý je priaznivý pre udržateľný rozvoj.

2. Zmluvné strany uznávajú, že udržateľný rozvoj zahŕňa hospodársky rozvoj, sociálny rozvoj a ochranu životného prostredia, pričom všetky tri oblasti sú vzájomne závislé a vzájomne sa posilňujú. Zmluvné strany takisto potvrdzujú svoj záväzok podporovať rozvoj medzinárodného obchodu a investícií spôsobom, ktorý prispieva k cieľom udržateľného rozvoja.

3. Každá zmluvná strana opätovne potvrdzuje svoj cieľ dosiahnuť do roku 2050 v rámci celého hospodárstva klimatickú neutrálnosť.

4. Zmluvné strany potvrdzujú spoločné chápanie toho, že ich hospodársky vzťah, pokiaľ ide o Gibraltár, môže prinášať vzájomne uspokojivé výhody len v tom prípade, že sa záväzky v oblasti vytvárania rovnakých podmienok, ktorými sa zabezpečí otvorená a spravodlivá hospodárska súťaž, z dlhodobého hľadiska osvedčia a podarí sa nimi zabrániť narušeniu obchodu alebo investícií, a budú prispievať k udržateľnému rozvoju. Zmluvné strany sú odhodlané zachovať a zlepšovať svoje príslušné prísne normy v oblastiach, na ktoré sa vzťahuje táto hlava.

5. Osobitný výbor pre hospodárstvo a obchod môže zahrnúť ďalšie oblasti alebo stanoviť prísnejšie normy, ako sú uvedené v odseku 4, s cieľom zabezpečiť zachovanie rovnakých podmienok pre zmluvné strany v priebehu času.

Článok 200

Právo regulovať, zásada predbežnej opatrnosti a vedecké a technické informácie

1. Zmluvné strany potvrdzujú právo každej zmluvnej strany stanoviť svoje politiky a priority v oblastiach, ktoré sú zahrnuté v tejto hlave, určiť úrovne ochrany, ktoré považuje za vhodné, a prijať alebo upraviť svoje príslušné právne predpisy a politiky tak, aby boli v súlade s medzinárodnými záväzkami každej zmluvnej strany vrátane jej záväzkov podľa tejto hlavy.

2. Zmluvné strany uznávajú, že ak na základe zásady predbežnej opatrnosti existujú oprávnené dôvody na obavy z potenciálneho ohrozenia závažným alebo nezvratným poškodením životného prostredia alebo zdravia ľudí, zmluvná strana nevyužije nedostatok vedeckej istoty ako dôvod na neprijatie vhodných opatrení na zabránenie takémuto poškodeniu.

3. Pri príprave alebo vykonávaní opatrení zameraných na ochranu životného prostredia alebo pracovných podmienok, ktoré môžu mať vplyv na obchod alebo investície, každá zmluvná strana zohľadní príslušné a dostupné vedecké a technické informácie a medzinárodné normy, usmernenia a odporúčania.

KAPITOLA 2

KONTROLA ŠTÁTNEJ POMOCI

Článok 201

Hmotnoprávne pravidlá

1. Táto kapitola a príloha 18 sa vzťahujú na štátnu pomoc poskytnutú Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár jednému alebo viacerým hospodárskym subjektom, ktoré:

a) vyrábajú, transformujú alebo dodávajú tovar a pomoc má alebo by mohla mať vplyv na obchod alebo investície medzi Úniou a Gibraltárom, alebo

b) sú zapojené do poskytovania služieb, pokiaľ pomoc má alebo by mohla mať vplyv na obchod s tovarom alebo investície medzi Úniou a Gibraltárom.

2. Únia sa zaväzuje zachovať svoj systém kontroly štátnej pomoci v súlade s článkami 93, 106, 107 a 108 Zmluvy o fungovaní Európskej únie a v prípade potreby ho uplatňovať na každú pomoc, ktorá má alebo by mohla mať vplyv na obchod s tovarom alebo investície medzi Úniou a Gibraltárom.

Článok 202

Výnimky

Táto kapitola sa neuplatňuje na štátnu pomoc:

a) na ktorú sa vzťahuje časť IV alebo príloha 2 dohody o poľnohospodárstve, ktorá sa nachádza v prílohe 1A k Dohode o založení Svetovej obchodnej organizácie, podpísaná v Marakéši 15. apríla 1994 (ďalej len „dohoda o založení WTO“);

b) súvisiacu s obchodom s rybami a výrobkami z rýb alebo

c) súvisiacu s audiovizuálnym sektorom.

Článok 203

Transparentnosť

1. Každá zmluvná strana v súvislosti s akoukoľvek štátnou pomocou, ktorá bola poskytnutá alebo zachovaná na jej území, uverejní do šiestich mesiacov od poskytnutia tejto štátnej pomoci na oficiálnom webovom sídle alebo vo verejnej databáze tieto informácie:

a) právny základ a politický cieľ alebo účel štátnej pomoci;

b) názov príjemcu štátnej pomoci, ak je k dispozícii;

c) dátum poskytnutia štátnej pomoci, dĺžku trvania štátnej pomoci a akékoľvek iné lehoty spojené so štátnou pomocou, a

d) výšku štátnej pomoci alebo výšku rozpočtu na štátnu pomoc.

2. Pokiaľ ide o štátnu pomoc vo forme daňových opatrení, informácie sa uverejnia do jedného roka odo dňa, keď sa má podávať daňové priznanie. Povinnosti súvisiace s transparentnosťou v oblasti štátnej pomoci vo forme daňových opatrení sa týkajú rovnakých informácií uvedených v odseku 1 s výnimkou informácií vyžadovaných podľa písmena d) uvedeného odseku, ktoré možno uvádzať ako rozpätie.

3. Povinnosťami uvedenými v tomto článku nie sú dotknuté povinnosti zmluvných strán podľa ich príslušných zákonov týkajúcich sa slobodného prístupu k informáciám alebo prístupu k dokumentom.

Článok 204

Použitie štátnej pomoci

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby hospodárske subjekty využívali štátnu pomoc len na osobitný účel, na ktorý sa poskytla.

Článok 205

Nezávislý orgán alebo úrad a spolupráca

1. Každá zmluvná strana zriadi alebo zachová funkčne nezávislý orgán alebo úrad s príslušnou úlohou v rámci svojho systému kontroly štátnej pomoci. Uvedený nezávislý orgán alebo úrad pri vykonávaní svojich prevádzkových funkcií disponuje potrebnými zárukami nezávislosti a koná nestranne.

2. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby každé zamýšľané opatrenie na poskytnutie alebo zmenu štátnej pomoci bolo oznámené jej príslušnému nezávislému orgánu alebo inštitúcii a aby takéto zamýšľané opatrenie nenadobudlo účinnosť skôr, ako ho nezávislý orgán alebo inštitúcia schváli.

3. Zmluvná strana môže vyňať určité kategórie štátnej pomoci z povinností stanovených v odseku 2 za predpokladu, že takéto výnimky sú transparentné a založené na objektívnych kritériách, ako sú okrem iného veľkosť príjemcov a kvantitatívne limity. V prípade Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, musia byť takéto výnimky v súlade s prílohou 18.

4. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby jej nezávislý orgán alebo subjekt mal právomoc nariadiť vrátenie akejkoľvek štátnej pomoci poskytnutej bez predchádzajúceho povolenia nezávislého orgánu alebo subjektu.

5. Zmluvné strany podporia svoj príslušný nezávislý orgán alebo úrad, aby spolupracoval s nezávislým orgánom alebo úradom druhej zmluvnej strany v otázkach spoločného záujmu v rámci ich príslušných funkcií vrátane uplatňovania článku 201 až článku 204, v rámci obmedzení, ktoré sa stanovujú v ich príslušných právnych rámcoch. Zmluvné strany alebo ich príslušné nezávislé orgány sa môžu dohodnúť na osobitnom rámci, pokiaľ ide o spoluprácu medzi takými nezávislými orgánmi alebo úradmi.

6. Odsek 2 tohto článku sa nevzťahuje na žiadne zamýšľané opatrenie na poskytnutie alebo zmenu štátnej pomoci uvedenej v článku 201 prostredníctvom aktu gibraltárskeho parlamentu. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, zabezpečí, aby sa každé takéto zamýšľané opatrenie oznámilo jeho nezávislému orgánu alebo subjektu. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, zabezpečí, aby jeho nezávislý orgán alebo subjekt mal právomoc vydať stanovisko k akémukoľvek takémuto zamýšľanému opatreniu. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, zohľadní takéto stanovisko a v prípade potreby navrhne zmeny príslušného aktu, ktoré posúdi gibraltársky parlament.

7. Odsek 4 tohto článku sa nevzťahuje na žiadne zamýšľané opatrenie na poskytnutie alebo zmenu štátnej pomoci uvedenej v článku 201 na základe aktu gibraltárskeho parlamentu. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, zabezpečí, aby jeho nezávislý orgán alebo subjekt mal právomoc vydať stanovisko ku každému takémuto opatreniu. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, zohľadní takéto stanovisko a v prípade potreby navrhne zmeny príslušného aktu, ktoré posúdi gibraltársky parlament.

Článok 206

Súdy a tribunály

1. Každá zmluvná strana zabezpečí v súlade so svojím ústavným poriadkom príslušnosť svojich súdov alebo tribunálov oblastiach:

a) preskúmania rozhodnutí o štátnej pomoci, ktoré prijal orgán poskytujúci pomoc, prípadne nezávislý orgán alebo subjekt v súlade so svojím systémom kontroly štátnej pomoci;

b) preskúmania akýchkoľvek iných príslušných rozhodnutí nezávislého orgánu alebo úradu a každej príslušnej nečinnosti;

c) uloženia účinných opatrení nápravy vo vzťahu k písmenu a) alebo b) vrátane pozastavenia, zákazu alebo požiadavky na konanie zo strany orgánu poskytujúceho pomoc, priznania náhrady škody a vrátenia štátnej pomoci od jej príjemcu spolu s úrokmi; a

d) prerokovania nárokov zainteresovaných strán vo vzťahu k štátnej pomoci; ak je táto zainteresovaná strana oprávnená uplatniť nárok na štátnu pomoc podľa práva danej zmluvnej strany.

2. Na účely tohto článku a článku 207 „zainteresovaná strana“ je každá fyzická alebo právnická osoba, hospodársky subjekt alebo združenie hospodárskych subjektov, ktorých záujmu sa môže dotknúť poskytnutie štátnej pomoci, a to najmä príjemca, hospodárske subjekty konkurujúce príjemcovi alebo príslušné odborové združenia.

3. Odsek 1 písm. c) tohto článku sa nevzťahuje na žiadne opatrenie na poskytnutie alebo zmenu štátnej pomoci uvedenej v článku 201 na základe aktu gibraltárskeho parlamentu s tým, že ak súd alebo tribunál zistí, že takáto pomoc je nezlučiteľná s touto dohodou, môže vydať vyhlásenie o tejto nezlučiteľnosti. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, zohľadní takéto vyhlásenie a navrhne zmeny príslušného aktu, ktoré posúdi gibraltársky parlament, alebo prípadne prijme iné vhodné opatrenia.

Článok 207

Spätné vymáhanie

1. Každá zmluvná strana zavedie účinný mechanizmus vymáhania štátnej pomoci v súlade s nasledujúcimi ustanoveniami bez toho, aby boli dotknuté právomoci nezávislého orgánu alebo inštitúcie uvedené v článku 205 a iné opravné prostriedky, ktoré existujú v právnych predpisoch tejto zmluvnej strany.

2. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 3, každá zmluvná strana zabezpečí, aby za predpokladu, že zainteresovaná strana napadla rozhodnutie tejto zmluvnej strany o poskytnutí štátnej pomoci na súde alebo tribunáli v príslušnej lehote v súlade so systémom kontroly štátnej pomoci tejto zmluvnej strany, bolo možné nariadiť vrátenie pomoci, ak súd alebo tribunál tejto zmluvnej strany zistí podstatnú právnu alebo skutkovú chybu, a to v tomto:

a) orgán poskytujúci pomoc nepovažoval opatrenie, ktoré predstavuje štátnu pomoc, za štátnu pomoc;

b) orgán poskytujúci pomoc nedodržal príslušný systém kontroly štátnej pomoci, ktorým je viazaný, alebo

c) orgán poskytujúci pomoc rozhodnutím o poskytnutí tejto štátnej pomoci konal nad rámec svojich právomocí alebo tieto právomoci zneužil v súlade s touto kapitolou.

3. Každá zmluvná strana pozastaví vyplácanie akejkoľvek novej štátnej pomoci príjemcovi až do úplného vrátenia pomoci poskytnutej tomuto príjemcovi, v súvislosti s ktorou bol vydaný príkaz na vrátenie pomoci, vrátane všetkých splatných úrokov.

4. V súlade s článkom 205 ods. 6 a 7 a článkom 206 ods. 3 sa vrátenie štátnej pomoci nevyžaduje, ak sa takáto pomoc poskytuje alebo mení na základe aktu gibraltárskeho parlamentu.

Článok 208

Konzultácie

1. Ak sa zmluvná strana domnieva, že druhá zmluvná strana poskytla štátnu pomoc alebo že z dôkazov jednoznačne vyplýva zámer druhej zmluvnej strany poskytnúť štátnu pomoc, pričom jej poskytnutie má alebo by mohlo mať negatívny vplyv na obchod s tovarom alebo investície medzi zmluvnými stranami, môže druhú zmluvnú stranu požiadať o vysvetlenie spôsobu, akým sa v prípade danej štátnej pomoci dodržala táto dohoda.

2. Zmluvná strana môže požadovať aj informácie uvedené v článku 203 ods. 1 v rozsahu, v akom informácie ešte neboli uverejnené na oficiálnom webovom sídle alebo vo verejnej databáze podľa článku 203, alebo v rozsahu, v akom informácie ešte neboli sprístupnené jednoduchým a ľahko dostupným spôsobom.

3. Druhá zmluvná strana poskytne požadované informácie písomne najneskôr do 45 dní od dátumu prijatia žiadosti. Ak niektoré požadované informácie nemožno poskytnúť, daná zmluvná strana v písomnej odpovedi vysvetlí absenciu takýchto informácií.

4. Ak sa žiadajúca zmluvná strana po získaní požadovaných informácií aj naďalej domnieva, že štátna pomoc, ktorú druhá zmluvná strana poskytla alebo plánovala poskytnúť, má alebo by mohla mať negatívny vplyv na obchod s tovarom alebo investície medzi zmluvnými stranami, žiadajúca zmluvná strana môže požiadať o konzultácie v rámci Osobitného výboru pre hospodárstvo a obchod. Žiadosť sa podáva písomne a obsahuje vysvetlenie dôvodov žiadajúcej zmluvnej strany, na základe ktorých žiada o konzultáciu.

5. Osobitný výbor pre hospodárstvo a obchod vyvinie čo najväčšie úsilie, aby v predmetnej záležitosti dospeli k vzájomne uspokojivému riešeniu. Svoje prvé zasadnutie uskutoční do 30 dní od podania žiadosti o konzultáciu.

6. Časové rámce na konzultácie uvedené v odsekoch 3 a 5 možno predĺžiť na základe dohody medzi zmluvnými stranami.

Článok 209

Nápravné opatrenia

1. Zmluvná strana môže druhej zmluvnej strane predložiť písomnú žiadosť o informácie a konzultácie týkajúce sa štátnej pomoci, v súvislosti s ktorou sa domnieva, že má značný negatívny vplyv na obchod s tovarom alebo na investície medzi zmluvnými stranami alebo že existuje vážne riziko, že takýto vplyv bude mať. Žiadajúca zmluvná strana by mala v tejto žiadosti uviesť všetky relevantné informácie, aby zmluvné strany mohli nájsť vzájomne prijateľné riešenie, vrátane opisu štátnej pomoci a obáv žiadajúcej zmluvnej strany, pokiaľ ide o jej vplyv na obchod s tovarom alebo investície.

2. Najneskôr 30 dní od dátumu doručenia žiadosti žiadaná zmluvná strana doručí písomnú odpoveď, v ktorej poskytne žiadajúcej zmluvnej strane požadované informácie, a zmluvné strany začnú konzultácie, ktoré sa považujú za ukončené 60 dní od dátumu doručenia uvedenej žiadosti, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak. Takéto konzultácie, a najmä všetky informácie označené za dôverné a stanoviská prijaté zmluvnými stranami počas konzultácií, sú dôverné a nie sú nimi dotknuté práva žiadnej zmluvnej strany v rámci akýchkoľvek ďalších konaní.

3. Najskôr 60 dní od dátumu doručenia žiadosti uvedenej v odseku 1 môže žiadajúca zmluvná strana jednostranne prijať vhodné nápravné opatrenia, ak existuje dôkaz, že štátna pomoc žiadanej zmluvnej strany má značný negatívny vplyv na obchod s tovarom alebo investície medzi zmluvnými stranami, alebo existuje vážne riziko, že takýto vplyv bude mať.

4. Najskôr 45 dní od dátumu doručenia žiadosti uvedenej v odseku 1 žiadajúca zmluvná strana oznámi žiadanej zmluvnej strane nápravné opatrenia, ktoré plánuje prijať v súlade s odsekom 3. Žiadajúca zmluvná strana uvedie všetky relevantné informácie týkajúce sa opatrení, ktoré plánuje prijať, aby mohli zmluvné strany nájsť vzájomne prijateľné riešenie. Žiadajúca zmluvná strana nesmie prijať tieto nápravné opatrenia skôr než 15 dní od dátumu doručenia oznámenia o týchto opatreniach žiadanej zmluvnej strane.

5. Posúdenie zmluvnej strany, pokiaľ ide o existenciu vážneho rizika značného negatívneho vplyvu, sa zakladá na skutočnostiach, a nie iba na tvrdení, domnienke alebo vzdialenej možnosti. Zmena okolností, ktorá by vyvolala situáciu, v ktorej by štátna pomoc viedla k takémuto značnému negatívnemu vplyvu, musí byť jasne predvídateľná.

6. Posúdenie zmluvnej strany, pokiaľ ide o existenciu značného negatívneho vplyvu štátnej pomoci na obchod s tovarom alebo investície medzi zmluvnými stranami, sa zakladá na spoľahlivých dôkazoch, a nie iba na domnienke alebo vzdialenej možnosti, a vzťahuje sa na identifikovateľný tovar alebo hospodárske subjekty, a to aj v prípade schém štátnej pomoci, ak je to relevantné.

7. Osobitný výbor pre hospodárstvo a obchod môže viesť orientačný zoznam toho, čo by predstavovalo značný negatívny vplyv na obchod s tovarom alebo investície medzi zmluvnými stranami v zmysle tohto článku. Nemá to vplyv na právo zmluvných strán prijímať nápravné opatrenia.

8. Nápravné opatrenia prijaté podľa odseku 3 sa obmedzujú na to, čo je prísne nevyhnutné a primerané na nápravu spôsobeného značného negatívneho vplyvu alebo na riešenie vážneho rizika takéhoto vplyvu. Prednosť majú opatrenia, ktoré najmenej narušia fungovanie tejto dohody.

9. Do piatich dní odo dňa nadobudnutia účinnosti nápravných opatrení uvedených v odseku 3 tohto článku a bez predchádzajúceho použitia konzultácií v súlade s článkom 304 môže notifikovaná zmluvná strana v súlade s článkom 305 ods. 2 požiadať o zriadenie rozhodcovského súdu prostredníctvom písomnej žiadosti podanej žiadajúcej zmluvnej strane s cieľom, aby rozhodcovský súd rozhodol, či:

a) nápravné opatrenie prijaté žiadajúcou zmluvnou stranou nie je v súlade s odsekom 3 alebo 5;

b) sa žiadajúca zmluvná strana nezúčastnila na konzultáciách po tom, ako žiadaná zmluvná strana poskytla požadované informácie a súhlasila s uskutočnením takýchto konzultácií alebo

c) sa neprijalo alebo neoznámilo nápravné opatrenie v súlade s lehotami uvedenými v odseku 3 alebo 4.

Taká žiadosť nebude mať odkladný účinok na nápravné opatrenia. Rozhodcovský súd okrem toho neposudzuje, ako zmluvná strana uplatňuje svoj systém kontroly štátnej pomoci.

10. Rozhodcovský súd zriadený na základe žiadosti uvedenej v odseku 9 tohto článku vedie konanie v súlade s článkom 327 a vydá konečné rozhodnutie do 30 dní od svojho zriadenia.

11. V prípade rozhodnutia v neprospech odporujúcej zmluvnej strany, odporujúca zmluvná strana najneskôr do 30 dní odo dňa doručenia rozhodnutia rozhodcovského súdu oznámi sťažujúcej sa zmluvnej strane akékoľvek opatrenie, ktoré prijala na splnenie tohto rozhodnutia.

12. Po rozhodnutí v neprospech odporujúcej zmluvnej strany v konaní uvedenom v odseku 10 tohto článku, môže sťažujúca sa zmluvná strana do 30 dní od svojho rozhodnutia požiadať rozhodcovský súd, aby stanovil úroveň pozastavenia plnenia záväzkov podľa tejto dohody alebo doplnkovej dohody, ktorá nepresahuje úroveň rovnocennú zrušeniu alebo obmedzeniu spôsobenému uplatňovaním nápravných opatrení, ak zistí, že nesúlad nápravných opatrení s odsekom 3 alebo 8 tohto článku je významný. V žiadosti sa navrhne úroveň pozastavenia plnenia záväzkov v súlade so zásadami stanovenými v článku 316. Sťažujúca sa zmluvná strana môže pozastaviť plnenie záväzkov podľa tejto dohody alebo doplnkovej dohody v súlade s úrovňou pozastavenia plnenia záväzkov stanovenou rozhodcovským súdom. Takéto pozastavenie sa neuplatňuje skôr ako 15 dní po takomto rozhodnutí.

13. Zmluvná strana sa neodvolá na Dohodu o založení WTO ani na žiadnu inú medzinárodnú dohodu, aby zabránila druhej zmluvnej strane prijať opatrenia podľa tohto článku, vrátane prípadu, keď tieto opatrenia spočívajú v pozastavení plnenia záväzkov podľa tejto dohody alebo doplnkovej dohody.

14. Na účely posúdenia, či je uloženie alebo zachovanie nápravných opatrení na dovoz toho istého výrobku obmedzené na to, čo je nevyhnutne potrebné alebo primerané na účely tohto článku, zmluvná strana:

a) zohľadňuje vyrovnávacie opatrenia uplatňované alebo zachovávané v súlade s požiadavkami Dohody o subvenciách a vyrovnávacích opatreniach, ktorá sa nachádza v prílohe 1A dohody o založení WTO a na základe spravodlivého a transparentného procesu a

b) môže zohľadniť antidumpingové opatrenia uplatňované alebo zachovávané v súlade s požiadavkami Dohody o uplatňovaní článku VI Všeobecnej dohody o clách a obchode 1994 a na základe spravodlivého a transparentného procesu.

15. Ak zmluvná strana, voči ktorej boli prijaté nápravné opatrenia, nepredloží žiadosť na základe odseku 9 tohto článku v lehote uvedenej v danom odseku, uvedená zmluvná strana môže začať rozhodcovské konanie uvedené v článku 305 na spochybnenie nápravného opatrenia z dôvodov stanovených v odseku 9 tohto článku bez predchádzajúceho použitia konzultácií v súlade s článkom 304. Rozhodcovský súd vec rieši ako naliehavý prípad na účely článku 310.

16. Na účely konania podľa odsekov 9 alebo 15 rozhodcovský súd pri posudzovaní toho, či je nápravné opatrenie nevyhnutne potrebné alebo primerané, náležite zohľadní zásady stanovené v odsekoch 5, 6 a 13.

Článok 210

Urovnávanie sporov

1. S výhradou odsekov 2 a 3 tohto článku sa šiesta časť vzťahuje na spory medzi zmluvnými stranami týkajúce sa výkladu a uplatňovania tejto kapitoly s výnimkou článkov 205 a 206.

2. Rozhodcovský súd nemá právomoc, pokiaľ ide o:

a) individuálne opatrenie štátnej pomoci vrátane toho, či takéto opatrenie bolo v súlade so systémom kontroly štátnej pomoci príslušnej zmluvnej strany, a

b) či bolo nápravné opatrenie na vymáhanie v zmysle článku 207 uplatnené správne v každom jednotlivom prípade.

3. Šiesta časť sa uplatňuje na článok 209 v súlade s uvedeným článkom a článkom 327.

KAPITOLA 3

ZDAŇOVANIE

Článok 211

Dobrá správa

Zmluvné strany uznávajú zásady dobrej správy v daňových záležitostiach, a najmä globálne štandardy pre daňovú transparentnosť a výmenu informácií, ako aj spravodlivú daňovú súťaž, a zaväzujú sa ich vykonávať. Zmluvné strany opätovne zdôrazňujú svoju podporu OECD v oblasti narúšania základu dane a presunu ziskov (BEPS) a potvrdzujú svoj záväzok vykonávať minimálne štandardy OECD proti narúšaniu základu dane a presunu ziskov. Zmluvné strany budú podporovať dobrú správu v daňových záležitostiach, zlepšovať medzinárodnú spoluprácu v oblasti zdaňovania a uľahčovať výber daňových príjmov.

Článok 212

Daňové štandardy

1. Zmluvná strana neoslabí ani nezníži úroveň ochrany zabezpečenú v jej právnych predpisoch k 31. decembru 2020 pod úroveň zabezpečenú štandardmi a pravidlami dohodnutými v OECD k 31. decembru 2020, pokiaľ ide o:

a) výmenu informácií, a to na požiadanie, automatickú alebo spontánnu, týkajúcu sa finančných účtov, cezhraničných záväzných stanovísk, správ podľa jednotlivých krajín poskytovaných medzi daňovými správami a potenciálnych opatrení cezhraničného daňového plánovania;

b) pravidlá pre obmedzenie odpočítateľnosti úrokov, kontrolované zahraničné spoločnosti a hybridné nesúlady.

2. Zmluvná strana neoslabí ani nezníži úroveň ochrany zabezpečenú vo svojich právnych predpisoch k 31. decembru 2020, pokiaľ ide o verejné podávanie správ podľa jednotlivých krajín úverovými inštitúciami a investičnými spoločnosťami inými než malé a neprepojené investičné spoločnosti.

Článok 213

Urovnávanie sporov

Na túto kapitolu sa nevzťahuje urovnávanie sporov podľa šiestej časti.

KAPITOLA 4

PRACOVNÉ A SOCIÁLNE NORMY

Článok 214

Vymedzenie pojmu

1. Na účely tejto kapitoly sú „úrovne pracovnej a sociálnej ochrany“ úrovne ochrany zabezpečované celkovo v práve a normách zmluvnej strany ([25]) v každej z týchto oblastí ([26]):

a) základné práva pri práci;

b) normy bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci;

c) spravodlivé pracovné podmienky a pracovné normy;

d) práva na informácie a konzultácie na úrovni spoločnosti; alebo

e) reštrukturalizácia podnikov.

2. V prípade Únie sú „úrovne pracovnej a sociálnej ochrany“ úrovne pracovnej a sociálnej ochrany, ktoré sa uplatňujú na všetky členské štáty, vo všetkých členských štátoch a sú pre všetky členské štáty spoločné.

Článok 215

Zákaz zníženia úrovní ochrany

1. Zmluvné strany potvrdzujú právo každej zmluvnej strany stanoviť svoje politiky a priority v oblastiach, ktoré sú zahrnuté v tejto kapitole, určiť úrovne pracovnej a sociálnej ochrany, ktoré považuje za vhodné, a prijať alebo upraviť svoje príslušné právne predpisy a politiky tak, aby boli v súlade s medzinárodnými záväzkami každej zmluvnej strany vrátane záväzkov podľa tejto kapitoly.

2. Zmluvná strana neoslabí ani nezníži spôsobom, ktorý by mal negatívny vplyv na obchod alebo investície medzi Úniou a Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, úrovne pracovnej a sociálnej ochrany pod úroveň existujúcu na konci prechodného obdobia a to ani prostredníctvom neúčinného presadzovania svojich právnych predpisov a noriem.

3. Zmluvné strany uznávajú, že každá zmluvná strana si ponecháva právo na uplatnenie primeranej diskrečnej právomoci a prijímanie rozhodnutí v dobrej viere v oblasti prideľovania zdrojov na presadzovanie pracovného práva, pokiaľ ide o iné pracovnoprávne predpisy, pri ktorých sa určilo, že majú vyššiu prioritu, ak uplatnenie tejto diskrečnej právomoci a tieto rozhodnutia nie sú v rozpore s povinnosťami podľa tejto kapitoly.

4. Zmluvné strany sa naďalej usilujú o zvyšovanie príslušných úrovní pracovnej a sociálnej ochrany uvedených v tejto kapitole.

([25]) V záujme väčšej istoty treba uviesť, že táto kapitola sa nevzťahuje na právo a normy zmluvných strán týkajúce sa sociálneho zabezpečenia a dôchodkov.

([26]) Úrovne ochrany sú medzinárodne uznávané základné pracovné normy vymedzené v základných dohovoroch MOP uvedených v článku 226 ods. 2.

Článok 216

Presadzovanie

Na účely presadzovania uvedeného v článku 215 každá zmluvná strana zavedie a udržiava systém účinného vnútroštátneho presadzovania, a najmä účinný systém inšpekcie práce v súlade so svojimi medzinárodnými záväzkami týkajúcimi sa pracovných podmienok a ochrany pracovníkov; zabezpečí, aby boli k dispozícii správne a súdne konania, ktoré orgánom verejnej moci a osobám s právnou subjektivitou umožnia včas podať žalobu proti porušovaniu pracovného práva a sociálnych noriem; a poskytne vhodné a účinné prostriedky nápravy vrátane predbežných opatrení a v prípade potreby uplatňuje primerané a odrádzajúce sankcie v súlade so svojím vnútroštátnym právom. Pri vnútroštátnom vykonávaní a presadzovaní článku 215 každá zmluvná strana v príslušných prípadoch rešpektuje úlohu a autonómiu sociálnych partnerov na vnútroštátnej úrovni v súlade s platným právom a praxou.

Článok 217

Urovnávanie sporov

1. Zmluvné strany vyvinú maximálne úsilie prostredníctvom dialógu, konzultácií, výmeny informácií a spolupráce na riešenie akýchkoľvek rozporov pri uplatňovaní tejto kapitoly.

2. Odchylne od šiestej časti v prípade sporu medzi zmluvnými stranami, pokiaľ ide o uplatňovanie tejto kapitoly, zmluvné strany využívajú výlučne postupy stanovené v článkoch 235, 236 a 237.

KAPITOLA 5

ŽIVOTNÉ PROSTREDIE A KLÍMA

Článok 218

Vymedzenie pojmov

1. Na účely tejto kapitoly sú „úrovne ochrany životného prostredia a klímy“ úrovne ochrany zabezpečované celkovo v právnych predpisoch zmluvnej strany, ktorých účelom je chrániť životné prostredie a klímu vrátane predchádzania ohrozeniu ľudského života alebo zdravia vplyvom environmentálnych dôsledkov a boja proti zmenám klímy, a to vrátane týchto oblastí:

a) prístup verejnosti k informáciám o životnom prostredí;

b) účasť verejnosti a prístupu k spravodlivosti v záležitostiach životného prostredia.

c) posudzovanie vplyvov na životné prostredie a strategické environmentálne hodnotenie;

d) emisie do ovzdušia a kvalita ovzdušia;

e) ochrana prírody a zachovanie biodiverzity;

f) nakladanie s odpadom vrátane prístavných zberných zariadení, ak je to relevantné;

g) hlukové emisie;

h) ochrana a zachovania vodného a morského prostredia vrátane prípadného využívania prístavných zberných zariadení;

ii) predchádzanie, znižovanie a odstraňovanie rizík pre ľudské zdravie alebo životné prostredie vyplývajúcich z výroby, používania, uvoľňovania alebo zo zneškodňovania chemických látok, alebo

j) zmeny klímy, najmä emisií a odstraňovania skleníkových plynov, vrátane účinných systémov stanovovania cien uhlíka alebo rovnocenných opatrení na zníženie emisií.

2. V prípade Únie sú „úrovne ochrany životného prostredia a klímy“ úrovne ochrany životného prostredia a klímy, ktoré sa uplatňujú na všetky členské štáty, vo všetkých členských štátoch a sú pre všetky členské štáty spoločné.

3. V prípade Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, „úroveň ochrany životného prostredia a klímy“ znamená úroveň ochrany životného prostredia a klímy v gibraltárskom vnútroštátnom práve vrátane medzinárodných záväzkov, ktoré boli rozšírené na Gibraltár.

Článok 219

Úrovne ochrany

1. Zmluvné strany potvrdzujú právo každej zmluvnej strany stanoviť svoje politiky a priority v oblastiach, ktoré sú zahrnuté v tejto kapitole, určiť úrovne ochrany životného prostredia a klímy, ktoré považuje za vhodné, a prijať alebo upraviť svoje príslušné právne predpisy a politiky tak, aby boli v súlade s medzinárodnými záväzkami každej zmluvnej strany vrátane záväzkov podľa tejto kapitoly.

2. Zmluvné strany uznávajú, že každá zmluvná strana si ponecháva právo na uplatnenie primeranej diskrečnej právomoci a prijímanie rozhodnutí v dobrej viere v oblasti prideľovania zdrojov na presadzovanie environmentálneho práva, pokiaľ ide o iné environmentálne právne predpisy a politiky v oblasti klímy, pri ktorých sa určilo, že majú vyššie priority, ak uplatnenie tejto diskrečnej právomoci a tieto rozhodnutia nie sú v rozpore s jej povinnosťami podľa tejto kapitoly.

3. Únia nesmie oslabiť alebo znížiť úroveň ochrany životného prostredia a klímy pod úroveň platnú k 31. decembru 2020, a to ani tým, že nebude účinne presadzovať svoje právne predpisy v oblasti životného prostredia a klímy.

4. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, presadzuje úroveň ochrany životného prostredia a klímy, ktorá je rovnocenná s úrovňou platnou v Únii, a to aj účinným presadzovaním práva v oblasti životného prostredia a klímy platného pre Gibraltár a na Gibraltári.

Článok 220

Stanovovanie cien uhlíka

1. Každá zmluvná strana zavedie účinný systém stanovovania cien uhlíka alebo rovnocenné opatrenia na zníženie emisií do dátumu nadobudnutia platnosti tejto dohody.

2. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, zabezpečí, aby mal systém stanovovania cien uhlíka alebo rovnocenných opatrení na zníženie emisií uplatňovaný na Gibraltári rovnaký rozsah a účinnosť ako systém platný v Únii v čase nadobudnutia platnosti tejto dohody.

3. Pokiaľ ide o letectvo, rozsah systému stanovovania cien uhlíka Únie sa vzťahuje na všetky lety medzi Európskym hospodárskym priestorom a Gibraltárom. Rozsah pôsobnosti systému Spojeného kráľovstva na stanovenie cien uhlíka sa vzťahuje na všetky lety medzi Spojeným kráľovstvom a Gibraltárom.

4. Osobitný výbor pre hospodárstvo a obchod je pravidelne informovaný o účinnom vykonávaní odsekov 1, 2 a 3.

5. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, preskúma vykonávanie svojho systému stanovovania cien uhlíka alebo rovnocenných opatrení v roku 2030 a pravidelne v kontexte pokroku nad rámec svojich súčasných rámcov na znižovanie emisií.

Článok 221

Zásady týkajúce sa životného prostredia a klímy

Vzhľadom na skutočnosť, že pokiaľ ide o cezhraničné znečisťovanie, Únia a Gibraltár majú spoločnú biosféru, Únia a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, sa zaväzujú, že budú rešpektovať medzinárodne uznávané zásady týkajúce sa životného prostredia, ku ktorým sa zaviazali, ako napríklad v Deklarácii z Ria o životnom prostredí a rozvoji z roku 1992 prijatej v Rio de Janeiro 14. júna 1992 („Deklarácia z Ria o životnom prostredí a rozvoji z roku 1992“) a v mnohostranných environmentálnych dohodách, ktoré sa uplatňujú vo vzťahu k Únii a Spojenému kráľovstvu a ich platnosť sa rozšírila na Gibraltár, vrátane UNFCCC a Dohovoru o biologickej diverzite uzavretého v Rio de Janeiro 5. júna 1992 („Dohovor o biologickej diverzite“), najmä:

a) zásadu, že ochrana životného prostredia by mala byť súčasťou tvorby politík, a to aj prostredníctvom posúdení vplyvu;

b) zásadu preventívnych opatrení na odvrátenie poškodenia životného prostredia;

c) zásadu prevencie uvedenú v článku 200;

d) zásadu, že by sa poškodenie životného prostredia malo napraviť prioritne pri zdroji a

e) zásadu „znečisťovateľ platí“.

Článok 222

Presadzovanie

Na účely presadzovania ako sa uvádza v článku 219, každá zmluvná strana v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi zabezpečí, aby:

a) vnútroštátne orgány príslušné na presadzovanie príslušných právnych predpisov v oblasti životného prostredia a klímy náležite zvážili údajné porušenia takýchto právnych predpisov, o ktorých sa dozvedia; tieto orgány majú k dispozícii primerané a účinné prostriedky nápravy vrátane súdneho príkazu ukladajúceho povinnosť zdržať sa určitého konania a vo vhodných prípadoch aj primerané a odrádzajúce sankcie a

b) fyzické a právnické osoby s dostatočným záujmom o podanie žaloby pre porušenia takýchto právnych predpisov a uplatnenie účinných prostriedkov nápravy mali k dispozícii domáce správne alebo súdne konania vrátane súdneho príkazu ukladajúceho povinnosť zdržať sa určitého konania a aby konania neboli neúmerne nákladné a vykonávali sa spravodlivo, nestranne a transparentne.

Článok 223

Urovnávanie sporov

1. Zmluvné strany vyvinú maximálne úsilie prostredníctvom dialógu, konzultácií, výmeny informácií a spolupráce na riešenie akýchkoľvek rozporov pri uplatňovaní tejto kapitoly.

2. Odchylne od šiestej časti v prípade sporu medzi zmluvnými stranami, pokiaľ ide o uplatňovanie tejto kapitoly, zmluvné strany využívajú výlučne postupy stanovené v článkoch 235, 236 a 237.

KAPITOLA 6

INÉ NÁSTROJE PRE OBCHOD A UDRŽATEĽNÝ ROZVOJ

Článok 224

Kontext a ciele

1. Zmluvné strany sa odvolávajú na Agendu 21 prijatú 13. júna 1992 v Riu de Janeiro a Deklaráciu z Ria o životnom prostredí a rozvoji z roku 1992, johannesburský plán vykonávania v oblasti udržateľného rozvoja prijatý na Svetovom samite o udržateľnom rozvoji v roku 2002, vyhlásenie Medzinárodnej organizácie práce (MOP) o sociálnej spravodlivosti pre spravodlivú globalizáciu, ktoré prijala v Ženeve 10. júna 2008 Medzinárodná konferencia práce na svojom 97. zasadnutí zmenenom v roku 2022 („vyhlásenie MOP o sociálnej spravodlivosti pre spravodlivú globalizáciu z roku 2008“), výsledný dokument konferencie OSN o udržateľnom rozvoji z roku 2012 s názvom „Budúcnosť, ktorú chceme“, ktorý bol schválený v rezolúcii Valného zhromaždenia OSN 66/288, prijatej 27. júla 2012, a program OSN o udržateľnom rozvoji do roku 2030, ktorý bol prijatý 25. septembra 2015 rezolúciou Valného zhromaždenia OSN 70/1 a jeho ciele v oblasti udržateľného rozvoja.

2. Vzhľadom na odsek 1 tohto článku je cieľom tejto kapitoly posilniť integráciu udržateľného rozvoja, najmä pokiaľ ide o jeho pracovný rozmer a rozmer v oblasti životného prostredia, do vzťahov zmluvných strán v oblasti obchodu a investícií a v tejto súvislosti doplniť záväzky zmluvných strán podľa kapitol 4 a 5 tejto hlavy.

Článok 225

Transparentnosť

Zmluvné strany zdôrazňujú význam zabezpečenia transparentnosti ako nevyhnutného prvku na podporu účasti verejnosti a zverejňovania informácií v kontexte tejto kapitoly. V súlade so svojimi zákonmi a inými právnymi predpismi, ustanoveniami tejto kapitoly každá zmluvná strana:

a) zabezpečí, aby každé všeobecne záväzné opatrenie, ktoré sleduje ciele tejto kapitoly, bolo spravované transparentným spôsobom, ktorý zahŕňa poskytnutie primeraných možností a dostatočnej lehoty na predloženie pripomienok verejnosti a uverejnenie takýchto opatrení;

b) zabezpečí, aby mala široká verejnosť prístup k príslušným informáciám o životnom prostredí, ktoré majú orgány verejnej moci k dispozícii alebo sú pre ne určené, ako aj aktívne šírenie týchto informácií širokej verejnosti elektronickými prostriedkami;

c) podporuje verejnú diskusiu s neštátnymi aktérmi aj medzi nimi, pokiaľ ide o rozvoj a vymedzenie politík, ktoré môžu viesť k prijatiu právneho predpisu relevantného pre túto kapitolu jej orgánmi verejnej moci; vo vzťahu k životnému prostrediu to zahŕňa účasť verejnosti na projektoch, plánoch a programoch, a

d) podporuje informovanosť verejnosti o svojich právnych predpisoch a normách relevantných pre túto kapitolu, ako aj postupy presadzovania a dodržiavania súladu prostredníctvom prijímania krokov na zlepšenie vedomostí a pochopenia verejnosti; v súvislosti s pracovnoprávnymi predpismi a normami to zahŕňa pracovníkov, zamestnávateľov a ich zástupcov.

Článok 226

Mnohostranné pracovné normy a dohody

1. Zmluvné strany potvrdzujú svoj záväzok podporovať rozvoj medzinárodného obchodu spôsobom, ktorý prispieva k zabezpečeniu dôstojnej práce pre všetkých, ako je stanovené vo vyhlásení Medzinárodnej organizácie práce (MOP) z roku 2008 o sociálnej spravodlivosti pre spravodlivú globalizáciu.

2. V súlade s Ústavou MOP a Deklaráciou MOP o základných zásadách a právach pri práci, ktorú prijala Medzinárodná konferencia práce na svojom 86. zasadnutí v Ženeve 18. júna 1998, v znení zmien z roku 2022, ako aj s nadväzujúcimi opatreniami k tejto deklarácii sa každá zmluvná strana zaväzuje dodržiavať, podporovať a účinne vykonávať zásady týkajúce sa základných práv, ktoré sú vymedzené v základných dohovoroch MOP a ktorými sú:

a) sloboda združovania a skutočné uznanie práva na kolektívne vyjednávanie;

b) odstránenie všetkých foriem nútenej alebo povinnej práce;

c) účinné zrušenie detskej práce;

d) odstránenie diskriminácie v súvislosti so zamestnaním a s povolaním a

e) bezpečné a zdravé pracovné prostredie.

3. Každá zmluvná strana sa zaväzuje účinne vykonávať všetky dohovory MOP, ktoré Spojené kráľovstvo rozšírilo na Gibraltár a ktoré ratifikovali členské štáty.

4. Zmluvné strany naďalej vyvíjajú nepretržité úsilie s cieľom ratifikovať základné dohovory MOP, pokiaľ ich ešte neratifikovala, alebo v prípade Spojeného kráľovstva rozšíriť ich platnosť na Gibraltár.

5. Zmluvné strany si pravidelne a podľa potreby vymieňajú informácie o príslušných situáciách a pokroku členských štátov a Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, v súvislosti s ratifikáciou dohovorov alebo protokolov MOP, ktoré MOP klasifikuje ako aktuálne, a iných príslušných medzinárodných nástrojov.

6. Každá zmluvná strana prostredníctvom svojich právnych predpisov a postupov naďalej podporuje program dôstojnej práce MOP, ako sa stanovuje vo vyhlásení MOP o sociálnej spravodlivosti pre spravodlivú globalizáciu z roku 2008, zmenenom v roku 2022, („program dôstojnej práce MOP“) a v iných príslušných dohovoroch MOP, ako aj iné medzinárodné záväzky, najmä pokiaľ ide o:

a) dôstojné pracovné podmienky pre všetkých, okrem iného aj v súvislosti so mzdami a s príjmami, pracovným časom, materskou dovolenkou a ďalšími pracovnými podmienkami;

b) bezpečnosť a ochranu zdravia pri práci vrátane predchádzania pracovným úrazom alebo chorobám z povolania a náhrady ujmy v prípade takýchto úrazov alebo chorôb a

c) nediskrimináciu, pokiaľ ide o pracovné podmienky, a to aj pre migrujúcich pracovníkov.

7. Každá zmluvná strana ochráni a podporí sociálny dialóg o pracovných záležitostiach medzi pracovníkmi a zamestnávateľmi a ich príslušnými organizáciami, ako aj s príslušnými vládnymi orgánmi.

Článok 227

Mnohostranné environmentálne dohody

1. Zmluvné strany uznávajú význam Environmentálneho zhromaždenia OSN, Programu OSN pre životné prostredie a mnohostrannej správy a mnohostranných dohôd v oblasti životného prostredia ako reakcie medzinárodného spoločenstva na globálne alebo regionálne výzvy v oblasti životného prostredia a zdôrazňujú potrebu posilnenia vzájomnej podpory medzi politikami, pravidlami a opatreniami v oblasti obchodu a životného prostredia.

2. Vzhľadom na odsek 1 sa každá zmluvná strana zaväzuje účinne vykonávať mnohostranné environmentálne dohody, ich protokoly a zmeny, ktorých je zmluvnou stranou. Vzhľadom na Spojené kráľovstvom pokiaľ ide o Gibraltár, to znamená mnohostranné environmentálne dohody, ktorých pôsobnosť sa rozšírila na Gibraltár, alebo ktoré sú iným spôsobom zohľadnené v jeho práve a praxi.

3. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú právo každej zmluvnej strany prijať alebo zachovať opatrenia na dosiahnutie cieľov mnohostranných environmentálnych dohôd, ktorých sú zmluvnou stranou.

Článok 228

Obchod a zmena klímy

1. Zmluvné strany uznávajú význam prijatia naliehavých opatrení na boj proti zmene klímy a jej dôsledkom a úlohu obchodu a investícií pri dosahovaní tohto cieľa, ktorý je v súlade s UNFCCC, s účelom a cieľmi Parížskej dohody, ako aj s inými mnohostrannými environmentálnymi dohodami a mnohostrannými nástrojmi v oblasti zmeny klímy.

2. Vzhľadom na odsek 1 každá zmluvná strana:

a) dáva svoj záväzok účinne vykonávať UNFCCC a Parížsku dohodu, jedným z hlavných cieľov ktorej je posilňovať globálnu reakciu na zmenu klímy a udržiavať nárast globálnej priemernej teploty výrazne pod úrovňou 2 °C v porovnaní s predindustriálnymi úrovňami a pokračovať v úsilí zameranom na obmedzenie zvyšovania teploty na 1,5 °C v porovnaní s predindustriálnymi úrovňami;

b) presadzuje vzájomnú podporu, pokiaľ ide o politiky a opatrenia v oblasti obchodu a klímy, a prispieva tak k prechodu na nízke emisie skleníkových plynov, hospodárstvo efektívne využívajúce zdroje a rozvoj odolný proti zmene klímy, a

c) uľahčuje odstraňovanie prekážok obchodu a investícií, ktoré majú osobitný význam z hľadiska zmiernenia zmeny klímy a adaptácie na zmenu klímy, ako sú energia z obnoviteľných zdrojov a energeticky účinné výrobky a služby, a to napríklad riešením colných a necolných prekážok alebo prijatím politických rámcov prispievajúcich k využitiu najlepších dostupných riešení.

Článok 229

Obchod a biologická diverzita

1. Zmluvné strany uznávajú význam zachovávania a udržateľného využívania biologickej diverzity a úlohu obchodu pri dosahovaní týchto cieľov, a to aj podporou udržateľného obchodu alebo kontrolou či obmedzením obchodu s ohrozenými druhmi, v súlade s príslušnými mnohostrannými environmentálnymi dohodami, ktorých sú zmluvnou stranou, a do tej miery, do akej Spojené kráľovstvo rozšírilo takého dohody na Gibraltár, a rozhodnutiami prijatými v ich rámci, najmä s Dohovorom o biologickej diverzite a jeho protokolmi a Dohovorom o medzinárodnom obchode s ohrozenými druhmi voľne žijúcich živočíchov a rastlín uzavretým vo Washingtone D.C. 3. marca 1973 („CITES“).

2. Vzhľadom na odsek 1 každá zmluvná strana:

a) vo vhodných prípadoch vykoná účinné opatrenia na boj proti nezákonnému obchodovaniu s voľne žijúcimi druhmi, a to aj vo vzťahu k tretím krajinám;

b) podporuje využívanie dohovoru CITES ako nástroja na zachovávanie a udržateľné riadenie biodiverzity, a to aj prostredníctvom začlenenia druhov živočíchov a rastlín do dodatkov k dohovoru CITES, ak sa stav ochrany týchto druhov považuje za rizikový z dôvodu medzinárodného obchodu;

c) podporuje obchod s výrobkami, ktoré vznikli udržateľným využívaním biologických zdrojov a prispievajú k zachovaniu biodiverzity; a

d) naďalej prijíma opatrenia na zachovanie biologickej diverzity, ak podlieha tlakom spojeným s obchodom a investíciami, vrátane opatrení na predchádzanie šíreniu inváznych nepôvodných druhov a opatrení na prípadnú eradikáciu tých, ktoré sú už prítomné.

Článok 230

Obchod a lesy

1. Zmluvné strany uznávajú dôležitosť ochrany a udržateľného obhospodarovania lesov z hľadiska zabezpečenia environmentálnych funkcií a hospodárskych a sociálnych príležitostí pre súčasné a budúce generácie, ako aj úlohu obchodu pri plnení tohto cieľa.

2. Vzhľadom na odsek 1 a spôsobom, ktorý je v súlade s jej medzinárodnými záväzkami, každá zmluvná strana:

a) naďalej vykonáva opatrenia na boj proti nezákonnej ťažbe dreva a súvisiacemu obchodu, a to vo vhodných prípadoch aj vo vzťahu k tretím krajinám, a podporuje obchod so zákonne vyťaženými lesnými produktmi; a

b) podporuje ochranu a udržateľné obhospodarovanie lesov, ako aj obchod s drevom a výrobkami z dreva, ktoré bolo vyťažené v súlade s právnymi predpismi krajiny, kde bolo vyťažené, a pochádza z udržateľne obhospodarovaných lesov, a spotrebu takéhoto dreva a výrobkov z dreva.

Článok 231

Obchod a udržateľné riadenie morských biologických zdrojov a akvakultúry

Každá zmluvná strana dodržiava medzinárodné právo, čo znamená aj aj prijímanie a zachovávanie príslušných účinných nástrojov na boj proti nezákonnému, nenahlásenému a neregulovanému (NNN) rybolovu, a prijme opatrenia na zamerané na vylúčenie výrobkov získaných NNN rybolovom z obchodných tokov a na tento účel spolupracuje.

Článok 232

Obchod a investície podporujúce udržateľný rozvoj

1. Zmluvné strany potvrdzujú svoj záväzok posilniť príspevok obchodu a investícií k cieľu udržateľného rozvoja v rámci jeho hospodárskeho, sociálneho a environmentálneho rozmeru.

2. Vzhľadom na odsek 1 zmluvné strany naďalej podporujú:

a) politiky v oblasti obchodu a investícií podporujúce štyri strategické ciele programu dôstojnej práce MOP, ktoré sú v súlade s vyhlásením MOP z roku 2008 o sociálnej spravodlivosti pre spravodlivú globalizáciu a zahŕňajú životné minimum, ochranu zdravia a bezpečnosť pri práci a iné aspekty súvisiace s pracovnými podmienkami;

b) obchod a investície týkajúce sa environmentálnych tovarov a služieb, ako sú napríklad energia z obnoviteľných zdrojov a energeticky účinné výrobky a služby, a to aj riešením súvisiacich necolných prekážok alebo prijatím politických rámcov prispievajúcich k využitiu najlepších dostupných technológií; a

c) obchod s tovarom a službami, ktorý prispieva k zlepšeniu sociálnych podmienok a postupov nepoškodzujúcich životné prostredie vrátane tovaru a služieb, na ktoré sa vzťahujú dobrovoľné schémy zaručujúce udržateľné hospodárstvo, ako sú schémy spravodlivého a etického obchodovania a schémy environmentálnych značiek.

3. Zmluvné strany uznávajú význam riešenia osobitných otázok udržateľného rozvoja prostredníctvom skúmania, monitorovania a posudzovania potenciálneho hospodárskeho, sociálneho a environmentálneho vplyvu možných opatrení, a to pri zohľadnení stanovísk zainteresovaných strán.

Článok 233

Obchod a zodpovedné riadenie dodávateľského reťazca

1. Zmluvné strany uznávajú význam zodpovedného riadenia dodávateľských reťazcov prostredníctvom zodpovedného obchodného správania a postupov sociálnej zodpovednosti podnikov a úlohu obchodu pri dosahovaní tohto cieľa.

2. Vzhľadom na odsek 1 každá zmluvná strana:

a) podporuje sociálnu zodpovednosť podnikov a zodpovedné obchodné správanie, a to aj prostredníctvom poskytnutia podporných politických rámcov, ktoré podnecujú zavedenie príslušných postupov podnikmi, a

b) podporuje dodržiavanie, vykonávanie a šírenie príslušných medzinárodných nástrojov, ako sú usmernenia OECD pre nadnárodné podniky, prijaté Radou OECD 27. júna 2000, Tripartitná deklarácia MOP o zásadách týkajúcich sa nadnárodných podnikov a sociálnej politiky, prijatá správnou radou MOP na jej 204. zasadnutí v Ženeve v novembri 1977, iniciatíva OSN Global Compact a hlavné zásady OSN v oblasti podnikania a ľudských práv, ako aj následné opatrenia.

3. Zmluvné strany uznávajú prospešnosť medzinárodných usmernení špecifických pre jednotlivé sektory v oblasti sociálnej zodpovednosti podnikov a zodpovedného obchodného správania a v tejto súvislosti podporujú spoločnú prácu. Pokiaľ ide o usmernenie OECD o náležitej starostlivosti pre zodpovedné dodávateľské reťazce nerastných surovín z oblastí zasiahnutých konfliktom a vysokorizikových oblastí a dodatky k nemu, zmluvné strany takisto vykonávajú opatrenia na podporu uplatňovania tohto usmernenia.

Článok 234

Urovnávanie sporov

1. Zmluvné strany vyvinú maximálne úsilie prostredníctvom dialógu, konzultácií, výmeny informácií a spolupráce na riešenie akýchkoľvek rozporov pri uplatňovaní tejto kapitoly.

2. Odchylne od šiestej časti v prípade sporu medzi zmluvnými stranami, pokiaľ ide o uplatňovanie tejto kapitoly, zmluvné strany využívajú výlučne postupy stanovené v článkoch 235 a 236.

KAPITOLA 7

HORIZONTÁLNE A INŠTITUCIONÁLNE USTANOVENIA

Článok 235

Konzultácie

1. Zmluvná strana môže požiadať o konzultácie s druhou zmluvnou stranou v súvislosti s akoukoľvek záležitosťou vyplývajúcou z článku 199 ods. 3 a kapitol 4, 7 a 6 tejto hlavy predložením písomnej žiadosti druhej zmluvnej strane. Sťažujúca sa zmluvná strana v písomnej žiadosti spresní dôvody a podstatu žiadosti vrátane sporných opatrení, pričom uvedie ustanovenia, ktoré sa podľa nej uplatňujú. Konzultácie sa musia začať bezodkladne po tom, ako zmluvná strana doručí žiadosť o konzultácie, a v každom prípade najneskôr do 30 dní od dátumu doručenia žiadosti, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodli na dlhšom období.

2. Zmluvné strany pristúpia ku konzultáciám s cieľom dosiahnuť vzájomne uspokojivé riešenie záležitosti. Každá zmluvná strana poskytne počas konzultácií druhej zmluvnej strane dostatočné informácie, ktoré má k dispozícii, s cieľom umožniť úplné preskúmanie predmetnej záležitosti. Každá zmluvná strana sa bude usilovať o zabezpečenie účasti pracovníkov svojich príslušných orgánov s relevantnou znalosťou veci, ktorá je predmetom konzultácií.

3. V záležitostiach týkajúcich sa článku 199 ods. 3 alebo mnohostranných dohôd alebo nástrojov uvedených v kapitolách 4, 5 a 6 tejto hlavy zmluvné strany zohľadnia dostupné informácie MOP alebo príslušných orgánov alebo organizácií zriadených podľa mnohostranných environmentálnych dohôd. V prípade potreby zmluvné strany spoločne požiadajú o radu také organizácie alebo ich orgány, prípadne iného experta alebo orgán, ktorý považujú za vhodný.

4. Každé riešenie, ku ktorému zmluvné strany dospejú, sa zverejní.

Článok 236

Skupina expertov

1. V akejkoľvek veci, ktorá sa uspokojivo nevyriešila konzultáciami podľa článku 235, môže zmluvná strana po uplynutí 90 dní od doručenia žiadosti o konzultácie podľa uvedeného článku požiadať písomnou žiadosťou predloženou druhej zmluvnej strane o zvolanie skupiny expertov, aby predmetnú vec preskúmala. V žiadosti označí sporné opatrenie, pričom uvedie a vysvetlí dôvod nesúladu opatrenia s ustanoveniami príslušnej kapitoly alebo kapitol, a to spôsobom, ktorý dostatočne jasne vysvetľuje sťažnosť.

2. Skupina expertov pozostáva z troch členov skupiny.

3. Rada pre spoluprácu najneskôr do jedného roka od nadobudnutia platnosti tejto dohody prijme zoznam aspoň 15 osôb, ktoré sú ochotné a schopné zastávať funkciu členov panelu. Každá zmluvná strana určí zoznam mien aspoň piatich jednotlivcov, ktorí budú pôsobiť ako členovia skupiny expertov. Zmluvné strany určia aj mená ďalších piatich jednotlivcov, ktorí nie sú štátnymi príslušníkmi žiadnej z nich a ktorí sú ochotní a schopní plniť funkciu predsedu skupiny expertov. Rada pre spoluprácu zabezpečí, aby bol zoznam aktualizovaný a aby vždy obsahoval počet expertov zodpovedajúci najmenej 15 osobám.

4. Odborníci navrhnutí za členov skupiny expertov musia mať osobitné vedomosti alebo odborné znalosti v oblasti pracovného alebo environmentálneho práva a ďalších otázok, ktorými sa zaoberá príslušná kapitola alebo kapitoly, alebo v oblasti riešenia sporov vyplývajúcich z medzinárodných dohôd. Funkciu musia vykonávať osobne a pokiaľ ide o záležitosti týkajúce sa sporu, nesmú prijímať pokyny od žiadnej organizácie ani vlády. Nesmú byť prepojení so žiadnou zmluvnou stranou ani od žiadnej strany prijímať pokyny. Nejde o osoby, ktoré sú členmi, úradníkmi alebo ostatnými zamestnancami inštitúcií Únie, vlády členského štátu alebo vlády Spojeného kráľovstva alebo Gibraltáru.

5. Ak sa zmluvné strany do piatich dní odo dňa zriadenia skupiny expertov nedohodnú inak, referenčným rámcom je:

„preskúmať na základe príslušných ustanovení záležitosť uvedenú v žiadosti o zriadenie skupiny expertov a predložiť v súlade s týmto článkom správu, v ktorej sa uvedú zistenia o súlade opatrenia s príslušnými ustanoveniami“.

6. Pokiaľ ide o záležitosti súvisiace s mnohostrannými normami alebo dohodami, na ktoré sa vzťahuje táto hlava, skupina expertov by si mala vyžiadať informácie od MOP alebo príslušných orgánov zriadených podľa týchto dohôd vrátane akýchkoľvek príslušných dostupných vysvetľujúcich usmernení, zistení alebo rozhodnutí, ktoré prijala MOP a uvedené orgány.

7. Skupina expertov môže žiadať a prijímať písomné podania alebo akékoľvek iné informácie od osôb s príslušnými informáciami alebo odbornými znalosťami.

8. Skupina expertov sprístupňuje takéto informácie každej zmluvnej strane a umožní im predložiť svoje pripomienky do 20 dní od dátumu prijatia.

9. Skupina expertov predloží zmluvným stranám predbežnú správu a záverečnú správu obsahujúcu skutkové zistenia, stanoviská v predmetnej záležitosti, a to aj pokiaľ ide o to, či si zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, splnila svoje povinnosti podľa príslušnej kapitoly alebo kapitol, a odôvodnenie akýchkoľvek svojich zistení a stanovísk. V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že zmluvné strany zhodne chápu, že ak skupina uviedla v správe odporúčania, zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, nemusí prijať tieto odporúčania pri zabezpečení súladu s touto dohodou.

10. Skupina expertov predloží zmluvným stranám predbežnú správu do 100 dní od dátumu zriadenia skupiny expertov. Ak skupina expertov usúdi, že túto lehotu nemôže dodržať, predseda skupiny expertov to písomne oznámi zmluvným stranám s uvedením dôvodov oneskorenia a dátumu, keď skupina expertov plánuje predložiť svoju predbežnú správu. Skupina expertov za každých okolností predloží svoju predbežnú správu najneskôr 125 dní od dátumu zriadenia skupiny expertov.

11. Každá zmluvná strana môže skupine expertov doručiť odôvodnenú žiadosť o preskúmanie konkrétnych aspektov predbežnej správy v lehote 25 dní odo dňa jej doručenia. Zmluvná strana môže predložiť pripomienky k žiadosti druhej zmluvnej strany do 15 dní od doručenia žiadosti.

12. Po zvážení týchto pripomienok skupina expertov vypracuje záverečnú správu. Ak sa v lehote stanovenej v odseku 11 nedoručí žiadna žiadosť o preskúmanie konkrétnych aspektov predbežnej správy, predbežná správa sa stáva záverečnou správou skupiny expertov.

13. Skupina expertov predloží zmluvným stranám svoju záverečnú správu do 175 dní od dátumu zriadenia skupiny expertov. Ak skupina expertov usúdi, že túto lehotu nemôže dodržať, predseda skupiny expertov to písomne oznámi zmluvným stranám s uvedením dôvodov oneskorenia a dátumu, keď skupina expertov plánuje predložiť svoju záverečnú správu. Skupina expertov za každých okolností predloží svoju záverečnú správu najneskôr 195 dní od dátumu zriadenia skupiny expertov.

14. Záverečná správa musí obsahovať diskusiu o akejkoľvek písomnej žiadosti zmluvných strán týkajúcej sa predbežnej správy a jasne sa venovať pripomienkam zmluvných strán.

15. Zmluvné strany sprístupnia záverečnú správu verejnosti do 15 dní od jej doručenia skupinou expertov.

16. Ak skupina expertov v záverečnej správe určí, že zmluvná strana nesplnila svoje povinnosti podľa príslušnej kapitoly alebo kapitol, zmluvné strany do 90 dní od doručenia záverečnej správy prerokujú vhodné opatrenia, ktoré sa vykonajú so zreteľom na správu skupiny expertov.

17. Rada pre spoluprácu monitoruje následné opatrenia v nadväznosti na správu skupiny expertov.

18. Ak sa zmluvné strany nedohodnú na existencii príslušných ustanovení týkajúcich sa akéhokoľvek opatrenia prijatého na vyriešenie nesúladu alebo na jeho súlade s príslušnými ustanoveniami, sťažujúca sa zmluvná strana môže predložiť pôvodnej skupine expertov písomnú žiadosť, aby v tejto veci rozhodla. V žiadosti označí akékoľvek sporné opatrenie a vysvetlí dôvod nesúladu opatrenia s príslušnými ustanoveniami spôsobom, ktorý dostatočne jasne vyjadruje sťažnosť. Skupina expertov doručí zmluvným stranám svoje zistenia najneskôr 45 dní od dátumu doručenia žiadosti.

19. Ak sa v tomto článku neustanovuje inak, články 305 a 306 a články 318 až 323 sa uplatňujú *mutatis mutandis*.

Článok 237

Skupina expertov pre oblasti zákazu zníženia úrovne ochrany

1. Článok 236 sa uplatňuje na spory medzi zmluvnými stranami týkajúce sa výkladu a uplatňovania kapitol 4 a 5 tejto hlavy.

2. Na účely takýchto sporov sa okrem článkov uvedených v článku 236 ods. 19, články 316 a 317 uplatňujú *mutatis mutandis*.

3. Zmluvné strany uznávajú, že ak sa odporujúca zmluvná strana rozhodne nevykonať žiadne opatrenia na dosiahnutie súladu so správou skupiny expertov a s touto dohodou, sťažujúca sa zmluvná strana má naďalej k dispozícii akékoľvek prostriedky nápravy povolené podľa článku 316.

HLAVA II

COLNÉ REŽIMY, NEPRIAME ZDAŇOVANIE A PROBLÉMY SÚVISIACE S OBCHODOM

KAPITOLA 1

VŠEOBECNÉ ZÁSADY A CIELE

Článok 238

Zásady a ciele

Účelom tejto hlavy je stanoviť potrebné opatrenia na odstránenie všetkých fyzických prekážok a súvisiacich postupov medzi Gibraltárom a Úniou pre tovar prepravovaný po súši a zároveň chrániť integritu vnútorného trhu Únie a finančné záujmy zmluvných strán.

Článok 239

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto hlavy sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

a) „príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár“ znamenajú Colný úrad Jeho Veličenstva Gibraltár alebo iné príslušné orgány na Gibraltári;

b) „príslušné orgány v rámci Únie“ sú colné alebo iné príslušné orgány členských štátov alebo Únie;

c) „formality colného konania“ sú všetky postupy, opatrenia a kontroly, ktoré sa majú vykonať na účely prepustenia tovaru do voľného obehu alebo do iného colného režimu uplatniteľného na tovar v súlade s právom Únie. Zahŕňajú formality colného konania, súlad s pravidlami, požiadavkami a normami na výrobky, zákazy a obmedzenia, sanitárne a fytosanitárne opatrenia stanovené v práve Únie a všetky ostatné formality potrebné na prepustenie tovaru do voľného obehu v Únii;

d) „určené colné miesto“ je colné miesto uvedené v dodatku 1 k prílohe 21.

KAPITOLA 2

COLNÁ ÚNIA

Článok 240

Vytvorenie colnej únie

Týmto sa zriaďuje colná únia medzi Úniou a Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, v súlade s ustanoveniami uvedenými v tejto kapitole.

Článok 241

Colné územia

Colné územie colnej únie medzi Úniou a Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, zahŕňa:

a) colné územie Únie, ako je vymedzené v článku 4 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 952/2013 ([27]) (ďalej len „Colný kódex Únie“), a

b) colné územie Gibraltáru, ktoré predstavuje colné územie oddelené od colného územia Spojeného kráľovstva.

Článok 242

Voľný pohyb tovaru v rámci colnej únie

1. Ustanovenia tejto kapitoly sa uplatňujú na:

a) tovar vyrobený na colnom území Únie alebo na colnom území Gibraltáru vrátane tovaru získaného úplne alebo čiastočne z tovaru, ktorý pochádza z krajín alebo území mimo colnej únie a je vo voľnom obehu v Únii alebo na Gibraltári, a

b) tovar, ktorý pochádza z krajín alebo území mimo colnej únie a je vo voľnom obehu v Únii alebo na Gibraltári.

2. Tovar pochádzajúci z krajín alebo území mimo colnej únie sa považuje za tovar vo voľnom obehu v Únii alebo na Gibraltári, ak boli splnené formality colného konania a ak boli vyberané všetky clá alebo poplatky s rovnakým účinkom, ktoré sú splatné, a ak nedošlo k úplnému alebo čiastočnému vráteniu týchto ciel alebo poplatkov v súvislosti s uvedeným tovarom.

3. Ustanovenia tejto kapitoly sa vzťahujú aj na tovar získaný alebo vyrobený v Únii alebo na Gibraltári, pri výrobe ktorého boli použité výrobky z krajín alebo území mimo colnej únie, ktoré nie sú vo voľnom obehu ani v Únii, ani na Gibraltári, za predpokladu, že boli splnené formality colného konania a boli vybraté všetky clá alebo poplatky s rovnocenným účinkom, ktoré sa platia za takéto výrobky z krajín alebo území mimo colnej únie.

4. Spôsoby preukazovania, že tovar spĺňa podmienky tohto článku, sú uvedené v prílohe 19.

([27]) Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 952/2013 z 9. októbra 2013, ktorým sa ustanovuje Colný kódex Únie (Ú. v. EÚ L 269, 10.10.2013, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2013/952/oj).

Článok 243

Zákaz ciel

Medzi Úniou a Gibraltárom sa neuplatňuje žiadne dovozné alebo vývozné clo ani poplatky s rovnocenným účinkom. Tento zákaz sa vzťahuje taktiež na clá fiškálnej povahy.

Článok 244

Zákaz kvantitatívnych obmedzení

Množstvové obmedzenia na dovozy a vývozy a všetky opatrenia s rovnakým účinkom sú medzi Úniou a Gibraltárom zakázané.

Článok 245

Vnútroštátne zdaňovanie

1. Únia a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, nezavedú na tovar druhej strany žiadne priame ani nepriame zdanenie, ktorým by sa priamo alebo nepriamo diskriminoval podobný domáci tovar.

2. Tovar prepravovaný medzi územiami uvedenými v článku 241 nemá nárok na náhradu domácich poplatkov, ak by boli vyššie ako poplatky, ktoré boli priamo alebo nepriamo už vybraté.

Článok 246

Odstránenie fyzických prekážok

1. Všetky fyzické prekážky medzi Gibraltárom a Úniou pre tovar, ktorý sa medzi nimi prepravuje po súši, sa odstránia bez toho, aby bol dotknutý článok 252 alebo požadované formality a kontroly, ktoré môžu zmluvné strany vykonávať na zabezpečenie správneho uplatňovania tejto hlavy.

2. Až do nadobudnutia účinnosti rozhodnutia uvedeného v článku 247 ods. 1 sa formality colného konania, vývozné formality a postupy vyberania poplatkov a ciel Únie stanovené v tejto hlave, ktoré sa týkajú Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, vykonávajú podľa článku 247 ods. 3.

Článok 247

Dovoz do Gibraltáru a vývoz z Gibraltáru

1. Ustanovenia práva Únie uvedené v prílohe 20 sa uplatňujú na Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a na Gibraltári za predpokladu, že Rada pre spoluprácu prijme rozhodnutie, v ktorom:

a) určí dátum, od ktorého sa ustanovenia práva Únie uvedené v prílohe 20 uplatňujú na Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a na Gibraltári; a

b) vyhlási, že v prístave a na letisku boli zriadené hraničné kontrolné stanice a colné úrady, že fungujú a sú kontrolované v súlade s podmienkami a postupmi uvedenými v tomto rozhodnutí a že boli určené príslušné orgány v rámci Únie.

2. Pri prijímaní rozhodnutia uvedeného v odseku 1 môže Rada pre spoluprácu zmeniť zoznam ustanovení práva Únie v prílohe 20.

3. Do nadobudnutia účinnosti rozhodnutia uvedeného v odseku 1 a bez toho, aby bol dotknutý odsek 4, sa tovar iný ako tovar, ktorý majú cestujúci v osobnej batožine v súlade s prílohou 23, dováža na Gibraltár a vyváža z Gibraltáru len po súši a v súlade s pravidlami stanovenými v prílohách 19, 21, 22 a 24.

4. Odchylne od odseku 3 platí, že:

a) tovar Únie sa môže na Gibraltár dovážať aj po mori v súlade s pravidlami stanovenými v článku 4 prílohy 19, článku 7 prílohy 21 a v prílohách 22 a 24; a

b) tovar sa môže prepravovať aj po mori z Gibraltáru do tretích krajín v súlade s pravidlami stanovenými v článku 5 prílohy 19, článkoch 7 a 8 prílohy 21 a v prílohách 22 a 24.

5. Až do nadobudnutia účinnosti rozhodnutia uvedeného v odseku 1 sa Gibraltár podľa práva Únie v oblasti colných režimov, nepriameho zdaňovania a súvisiaceho s obchodom považuje za tretie územie.

6. V rozhodnutí uvedenom v odseku 1 sa ustanovia opatrenia týkajúce sa spoločných akcií a kontrol, ako aj colnej spolupráce a administratívnej spolupráce medzi príslušnými orgánmi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a príslušnými orgánmi v rámci Únie, ako aj akékoľvek iné pravidlá alebo postupy potrebné na zabezpečenie správneho uplatňovania ustanovení práva Únie uvedených v prílohe 20 v prípade Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a na Gibraltári správneho uplatňovania tejto hlavy, ako aj správneho uplatňovania uvedeného rozhodnutia.

7. Pri prijímaní rozhodnutia uvedeného v odseku 1 Rada pre spoluprácu zváži aj spôsob, akým sa vykonávajú všetky formality na hraniciach a všetky príslušné hraničné kontroly a kontroly na hraničných priechodoch alebo colných úradoch na Gibraltári vrátane vykonávania analýzy rizík a kontrol po prepustení, s cieľom chrániť riadne fungovanie vnútorného trhu Únie.

Článok 248

Nepriame zdanenie

1. Do nadobudnutia účinnosti rozhodnutia uvedeného v článku 247 ods. 1 sa uplatňujú odseky 2, 3 a 4 tohto článku.

2. Tovar vyrobený na Gibraltári alebo dovezený na Gibraltár podlieha dani z transakcií.

3. Tovar podliehajúci spotrebným daniam podľa práva Únie (ďalej len „harmonizované spotrebné dane“), ktorý sa dováža alebo vyrába na Gibraltári, podlieha spotrebnej dani aj na Gibraltári.

4. Daň z transakcií a spotrebná daň sa vyberajú v súlade s ustanoveniami uvedenými v prílohe 24.

5. Nezávislý poradný orgán zriadený Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskym kráľovstvom v súlade s mandátom nezávislého poradného orgánu dohodnutým 24. júna 2026:

a) na žiadosť strán kedykoľvek oznámi na základe svojho priebežného posúdenia príslušných trhových podmienok na Gibraltári a priľahlom pohraničnom pásme, či sú splnené podmienky podľa článku 249 ods. 1 písm. a), b) a c), a

b) každoročne posudzuje a poskytuje poradenstvo o vplyve sadzieb dane z transakcií vrátane znížených a superznížených sadzieb a sadzieb spotrebných daní uplatňovaných na Gibraltári na úroveň hospodárskej súťaže a akékoľvek významné skutočné narušenia obchodu medzi Gibraltárom a priľahlým pohraničným pásmom.

6. Ak nezávislý poradný orgán uvedený v odseku 5 tohto článku zistí akékoľvek narušenie v zmysle uvedeného odseku, Spojené kráľovstvo upraví vo vzťahu ku Gibraltáru sadzby nepriameho zdanenia, ktoré sa majú uplatňovať na Gibraltári, na úroveň, ktorá sa považuje za primeranú podľa odporúčaní nezávislého poradného orgánu, aby sa zabránilo takémuto narušeniu a v rámci limitov stanovených v článkoch 2 a 6 prílohy 24.

Článok 249

Ochranný postup

1. Únia môže použiť ochranný postup stanovený v tomto článku, ak Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, nesplní svoju povinnosť podľa článku 248 ods. 6 v súvislosti s článkom 248 ods. 5 písm. a) a ak to Únia považuje za vhodné, ak sú splnené tieto podmienky:

a) dochádza k výraznému narušeniu obchodu medzi Gibraltárom a Úniou, pokiaľ ide o príslušný tovar alebo kategóriu tovaru;

b) narušenie uvedené v písmene a) súvisí s rozdielmi vo výške dane z transakcií a spotrebných daní, ktoré Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, účtuje na tento tovar, v porovnaní so sadzbami DPH a spotrebných daní, ktoré na ten istý tovar alebo kategóriu tovaru účtuje Španielske kráľovstvo;

c) narušenie uvedené v písmene a) existovalo najmenej 30 dní a

d) Únia má objektívne, presvedčivé a overiteľné informácie na podporu zistenia, že podmienky stanovené v písmenách a), b) a c) sú splnené.

2. Únia môže použiť ochranný postup podľa tohto článku, ak Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, nesplní svoju povinnosť podľa článku 248 ods. 6 v súvislosti s článkom 248 ods. 5 písm. b) a ak to Únia považuje za vhodné.

3. Únia oznámi Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, všetky informácie uvedené v odseku 1 písm. d) tohto článku a bezodkladne začne konzultácie so Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, s cieľom dosiahnuť vzájomne prijateľné riešenie. Oznámenie musí obsahovať podrobnosti o príslušnom odporúčaní nezávislého poradného orgánu uvedeného v článku 248 ods. 5, konkrétnom tovare alebo kategórii tovaru, v súvislosti s ktorým bolo zistenie vykonané, prípadne vrátane značky alebo modelu.

4. Ak sa po 10 pracovných dňoch od začatia konzultácií nedosiahne vzájomne prijateľné riešenie, môže Únia na obdobie nepresahujúce 30 dní vyberať DPH a spotrebnú daň uplatniteľné na konkrétny tovar alebo kategóriu tovaru uvedenú v oznámení pri začatí colného režimu tranzit v prípade akéhokoľvek takéhoto tovaru v súlade s prílohami 19 a 21, ak je určený pre Gibraltár. Uplatňuje sa sadzba DPH a spotrebnej dane platná v členskom štáte určeného colného miesta zodpovedného za začatie colného režimu tranzit v súlade s touto dohodou.

5. S výhradou odseku 6 sa 30-dňová lehota uvedená v odseku 4 môže predĺžiť o ďalších 30 dní, ak pretrvávajú podmienky uvedené v odsekoch 1 a 2.

6. Únia oznámi Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, že má v úmysle predĺžiť 30-dňovú lehotu uvedenú v odseku 4 podľa odseku 5, a to najneskôr štyri pracovné dni pred nadobudnutím účinnosti takéhoto predĺženia. Informácie uvedené v odseku 1 písm. d), ktorými sa podporuje zistenie, že podmienky stanovené v odseku 1 písm. a), b) a c) sú naďalej splnené alebo že situácia uvedená v odseku 1 pretrváva, sa poskytnú Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, v plnom rozsahu, spolu s týmto oznámením.

7. Procesy uvedené v odsekoch 5 a 6 sa môžu opakovať dovtedy, kým nebudú splnené podmienky uvedené v odseku 1, kým sa nedosiahne alternatívne vzájomne prijateľné riešenie alebo kým sa neukončí rozhodcovské konanie uvedené v odseku 8.

8. Ak Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, začne rozhodcovské konanie uvedené v článku 305 s cieľom napadnúť akýkoľvek akt Únie podľa tohto článku, rozhodcovský súd považuje tento problém za naliehavý prípad na účely článku 310.

9. Počas akéhokoľvek obdobia, v ktorom Únia vyberá DPH a spotrebnú daň z tovaru podľa tohto článku, sa neuplatňujú ustanovenia tejto dohody, v ktorých sa vyžaduje, aby Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, vyberalo daň z transakcií a spotrebnú daň z tohto tovaru.

10. Článok 6 ods. 1 sa nevzťahuje na oznámenia podľa tohto článku.

11. Sumy DPH a spotrebných daní vybrané príslušným členským štátom si ponecháva tento členský štát.

Článok 250

Spolupráca a vzájomná administratívna pomoc

1. Do nadobudnutia účinnosti rozhodnutia uvedeného v článku 247 ods. 1 sa uplatňujú odseky 2 až 8 tohto článku.

2. Zmluvné strany spolupracujú v oblasti ciel a nepriameho zdaňovania, a to aj prostredníctvom:

a) rýchlej a bezpečnej komunikácie a výmeny informácií s cieľom zabezpečiť riadne uplatňovanie colných a daňových právnych predpisov a predchádzať colným a daňovým podvodom, pašovaniu, najmä výrobkov podliehajúcich spotrebnej dani alebo iným nepriamym daniam, ako sú tabakové výrobky, obchodovaniu s drogami, obchodovaniu so strelnými zbraňami a prekurzormi výbušnín vrátane pohybu hotovosti, praniu špinavých peňazí a financovaniu terorizmu v tejto súvislosti a nezákonnému obchodovaniu s odpadom a bojovať proti nemu. Takéto výmeny sa môžu uskutočňovať automatizovaným a systematickým spôsobom a môžu zahŕňať údaje z dovozných a vývozných colných vyhlásení o obchode medzi zmluvnými stranami;

b) koordinácie colných a daňových kontrol;

c) spolupráce týkajúcej sa pohybu tovaru, ktorý podlieha colným a daňovým kontrolám, a

d) prijímania ďalších opatrení na uľahčenie a podporu bezpečného a zákonného obchodu, a to aj pokiaľ ide o oprávnené hospodárske subjekty, a spoluprácu na osobitných formách spolupráce ustanovených v práve Únie alebo dohodnutých medzi zmluvnými stranami.

3. Príslušné orgány Únie a príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, si poskytujú vzájomnú administratívnu pomoc v colných záležitostiach v súlade s Protokolom o vzájomnej administratívnej pomoci v colných záležitostiach.

4. Príslušné orgány v rámci Únie a príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, spolupracujú s cieľom zabezpečiť dodržiavanie právnych predpisov týkajúcich sa DPH, dane z transakcií a spotrebných daní a pri vymáhaní pohľadávok týkajúcich sa daní a poplatkov v súlade s Protokolom o administratívnej spolupráci a boji proti podvodom v oblasti dane z pridanej hodnoty a spotrebnej dane a o vzájomnej pomoci pri vymáhaní pohľadávok týkajúcich sa daní a poplatkov.

5. Na akúkoľvek výmenu informácií medzi príslušnými orgánmi Únie a príslušnými orgánmi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, v súlade s touto kapitolou sa *primerane* vzťahujú požiadavky na dôvernosť a ochranu informácií stanovené v článku PCUST.12 Protokolu o vzájomnej administratívnej pomoci v colných záležitostiach, ako aj všetky požiadavky na dôvernosť stanovené v práve Únie a Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár.

6. Príslušné orgány Únie a príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, môžu spolupracovať a vymieňať si informácie v oblasti bezpečnosti nepotravinárskych výrobkov a dodržiavania predpisov.

7. Únia a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, oznámia svojim príslušným orgánom, aby uskutočňovali spoluprácu a vzájomnú administratívnu pomoc v oblasti ciel a nepriamych daní stanovenú v tomto článku.

8. Článok 6 ods. 1 sa uplatňuje len na výmenu pravidelne predkladaných údajov a informácií podľa tohto článku.

Článok 251

Prístup k systémom IT

1. Na účely uplatňovania článkov 242, 245, 247 a 248 majú príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, prístup do európskeho IT systému pre tranzit a preukazovanie statusu Únie alebo do osobitného tranzitného systému podľa príloh 19 a 21 prostredníctvom IT systému Španielskeho kráľovstva.

2. Príslušné orgány v rámci Únie majú nepretržitý prístup v reálnom čase ku všetkým relevantným IT systémom, ktoré používajú príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, na uplatňovanie tejto hlavy.

3. V administratívnych dohodách medzi Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskym kráľovstvom sa stanovujú praktické spôsoby uplatňovania odsekov 1 a 2.

Článok 252

Výnimky a záruky

1. Ustanovenia článku 244 nebránia uplatňovaniu zákazov alebo obmedzení dovozu alebo vývozu tovaru alebo tovaru v tranzite, ktoré sú odôvodnené verejnou morálkou, verejným poriadkom alebo verejnou bezpečnosťou; ochranou zdravia a života ľudí, zvierat alebo rastlín; ochranou národného bohatstva s umeleckou, historickou alebo archeologickou hodnotou; alebo ochranou priemyselného a obchodného vlastníctva. Takéto zákazy alebo obmedzenia však nesmú byť prostriedkami svojvoľnej diskriminácie alebo skrytého obmedzovania obchodu medzi Úniou a Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár.

2. Bez toho, aby bol dotknutý článok 334, môže Únia alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, pozastaviť uplatňovanie tejto dohody alebo prijať opatrenia uvedené v odseku 3 v prípade:

a) nedostatočného alebo nesprávneho uplatňovania ustanovení tejto hlavy alebo článku 19 ods. 1, pokiaľ sa týka aktov práva Únie, ktoré sa stali uplatniteľnými na Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár a na Gibraltári rozhodnutím uvedeným v článku 247 ods. 1;

b) nedostatočnej spolupráce príslušných orgánov v rámci Únie alebo príslušných orgánov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, pri riešení nezrovnalostí, podvodov alebo presmerovania obchodu, a to aj pokiaľ ide o plný prístup príslušných orgánov v rámci Únie v súlade s článkom 251;

c) objektívnych, presvedčivých a overiteľných informácií, že došlo k systematickému a rozsiahlemu porušovaniu alebo obchádzaniu colných predpisov, alebo

d) chýb, nesprávneho úradného postupu alebo zneužitia zo strany Únie alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár.

3. V prípadoch uvedených v odseku 2:

a) Únia môže zvýšiť náklady na výber cla uvedené v článku 3 prílohy 21 alebo pozastaviť vrátenie vybraného cla a

b) Únia môže pri začatí colného režimu tranzit v prípade tovaru určeného pre Gibraltár v súlade s prílohami 19 a 21 vyberať DPH a spotrebné dane platné v členskom štáte určeného colného miesta.

4. Ak má Únia alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, v úmysle konať podľa odseku 2, oznámi to Rade pre spoluprácu a je pripravené začať na požiadanie konzultácie v rámci Rady pre spoluprácu s cieľom dosiahnuť vzájomne prijateľné riešenie. Ak sa Únia a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, nedohodnú na vzájomne prijateľnom riešení do troch mesiacov od dátumu oznámenia, Únia alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, sa môžu rozhodnúť konať podľa odseku 2 jednostranne.

5. Ak má zmluvná strana v úmysle prijať opatrenie podľa odseku 4, uplatňujú sa tieto ustanovenia:

a) táto zmluvná strana oznámi druhej zmluvnej strane svoje rozhodnutie s uvedením dôvodu prijatia opatrenia a obdobia uplatňovania jednostranného opatrenia, ktoré nesmie byť dlhšie ako tri mesiace;

b) lehota na uplatnenie jednostranného opatrenia sa môže obnoviť rovnakým postupom, ak podmienky podľa odseku 2 pretrvávajú po uplynutí lehoty stanovenej v oznámení uvedenom v písmene a);

c) každé jednostranné opatrenie podľa tohto článku je predmetom pravidelných konzultácií v Rade pre spoluprácu odo dňa začatia uplatňovania opatrenia s cieľom ukončiť príslušné opatrenie pred uplynutím lehoty stanovenej v oznámení uvedenom v písmene a) v prípade, že zmluvná strana uplatňujúca opatrenie rozhodne, že opatrenie už nie je potrebné, a

d) zmluvné strany môžu kedykoľvek požiadať Radu pre spoluprácu o preskúmanie akéhokoľvek opatrenia prijatého podľa tohto článku.

Článok 253

Ceuta a Melilla

Dovoz tovaru z Ceuty a Melilly na Gibraltár podlieha rovnakému zaobchádzaniu, aké právo Únie poskytuje tovaru dovážanému z Ceuty a Melilly do Únie.

Článok 254

Osobitný výbor pre hospodárstvo a obchod

1. Osobitný výbor pre hospodárstvo a obchod má právomoc:

a) prijímať vhodné opatrenia na vykonávanie a zefektívnenie ustanovení článku 250;

b) stanoviť ustanovenia potrebné na uplatňovanie článku 251;

c) prijímať zmeny príloh, dodatkov a protokolov k tejto hlave a

d) stanoviť akékoľvek ďalšie opatrenia, ktoré sú nevyhnutné na správne vykonávanie tohto článku.

2. Osobitný výbor pre hospodárstvo a obchod pravidelne prerokúva vykonávanie tejto hlavy.

KAPITOLA 3

TOVAR VYROBENÝ ALEBO UVEDENÝ NA TRH NA GIBRALTÁRI

Článok 255

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto kapitoly sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

a) „potravina“ je akákoľvek látka alebo výrobok vrátane nápojov, či už spracovaný, čiastočne spracovaný alebo nespracovaný, ktorý je určený na požitie ľuďmi alebo sa dá odôvodnene predpokladať, že bude požitý ľuďmi. „Potraviny“ nezahŕňajú krmivo, živé zvieratá, pokiaľ nie sú pripravené na uvedenie na trh na ľudskú spotrebu, rastliny pred zberom, lieky, kozmetické výrobky, tabak a tabakové výrobky, omamné alebo psychotropné látky, zvyšky, kontaminanty a zdravotnícke pomôcky;

b) „GHA“ znamená Gibraltársky zdravotnícky úrad;

c) „označenie“ je akýkoľvek štítok, značka, známka, obrázkový alebo iný opisný materiál, ktorý je napísaný, vytlačený, šablónou natlačený, vyznačený, vyrazený alebo vtlačený na obale potraviny alebo na škatuli, v ktorej je potravina obsiahnutá, alebo pripojená k takémuto obalu či k takejto škatuli a ktorý sa nedá ľahko odstrániť alebo nemôže ľahko vyblednúť;

d) „balený“ znamená pripravený na prezentáciu akéhokoľvek jednotlivého tovaru ako takého konečnému spotrebiteľovi a prevádzkovateľom stravovacích zariadení, pozostávajúci z obalu, do ktorého sa maloobchodný tovar vloží pred jeho ponúknutím na predaj, bez ohľadu na to, či takýto obal uzatvára maloobchodný tovar úplne alebo len čiastočne, ale v každom prípade takým spôsobom, že obsah nemožno zmeniť bez otvorenia alebo zmeny obalu. „Balené potraviny“ nezahŕňajú potraviny balené v predajných priestoroch na žiadosť spotrebiteľa alebo balené na priamy predaj a

e) „maloobchod“ znamená manipuláciu s potravinami alebo ich spracúvanie a ich skladovanie v mieste predaja alebo dodávky konečnému spotrebiteľovi, pričom zahŕňa distribučné zakončenie, stravovacie prevádzky, závodné jedálne, inštitucionálne stravovanie, reštaurácie a podobné prevádzky stravovacích služieb, obchody, distribučné centrá v supermarketoch a veľkoobchodné predajne.

Článok 256

Všeobecné požiadavky

1. Spojené kráľovstvo vo vzťahu k Gibraltáru zavedie a účinne uplatňuje právne predpisy, ktorými sa zabezpečí, že tovar sa môže vyrábať alebo uvádzať na trh na Gibraltári, len ak je v súlade s príslušnými pravidlami práva Únie, ktorými sa riadi výroba alebo uvádzanie tohto tovaru na trh.

2. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 1, sa predpokladá, že tovar zákonne uvedený na trh v ktoromkoľvek členskom štáte je v súlade so všetkými súčasnými alebo budúcimi pravidlami uplatniteľnými na tovar, ktorý sa má uviesť na trh na Gibraltári.

3. Pravidlá uvedené v odseku 1 sa nevzťahujú na:

a) tovar vyrobený na Gibraltári výlučne na vývoz mimo Gibraltáru alebo Únie bez toho, aby bol predtým uvedený na gibraltársky trh alebo trh Únie;

b) potraviny vyrobené na Gibraltári alebo pripravené, spracované alebo prebalené maloobchodnými zariadeniami na Gibraltári a uvedené na trh na Gibraltári na miestnu spotrebu ([28]); a

c) potraviny dovážané na Gibraltár, pokiaľ ide o ich prepravu, skladovanie a distribúciu po vstupe na Gibraltár.

Ak sú potraviny uvedené v písmene b) prvého pododseku balené, jednotlivé obaly musia byť označené označením, na ktorom je jasne uvedené „Nie je určené pre EÚ“.

S cieľom zabezpečiť, aby sa potraviny uvedené v písmenách b) a c) prvého pododseku nemohli následne premiestniť do členského štátu alebo uviesť na trh v Únii, príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, vykonávajú úradné kontroly a opatrenia dohľadu s cieľom zabezpečiť súlad s požiadavkami tohto odseku a zabezpečia, aby boli takéto potraviny určené len na maloobchodný predaj a miestnu spotrebu a aby hospodárske subjekty dodržiavali požiadavky na označovanie stanovené v tomto článku.

4. Bez ohľadu na odsek 1 tohto článku môže Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, povoliť, aby sa humánne lieky vymedzené v článku 1 bode 2 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2001/83/ES ([29]) uvádzali na trh na Gibraltári za predpokladu, že sú splnené všetky tieto podmienky:

a) príslušné orgány Spojeného kráľovstva povolili uvedenie lieku na trh Spojeného kráľovstva v súlade s právnymi predpismi Spojeného kráľovstva a za podmienok povolenia, ktoré udelili;

b) príslušné lieky neboli označené jednoznačným identifikátorom EÚ, ale boli označené individuálnym označením, na ktorom sa uvádza „len pre Spojené kráľovstvo“, ktoré sa pripevní na obal lieku na viditeľnom mieste takým spôsobom, aby bolo ľahko viditeľné, jasne čitateľné a nezmazateľné a aby nebolo nijakým spôsobom skryté, zakryté, aby od neho nebola odvádzaná pozornosť alebo aby nebolo rušené akýmkoľvek iným písomným alebo obrazovým materiálom alebo akýmkoľvek iným materiálom, a

c) Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, prijalo účinné monitorovacie a vynucovacie opatrenia vykonávané prostredníctvom auditov a inšpekcií s cieľom zabezpečiť, aby sa lieky uvedené v tomto odseku ([30]) nemohli prepravovať z Gibraltáru do Únie alebo uvádzať na trh v členskom štáte a aby hospodárske subjekty dodržiavali požiadavku na označovanie stanovenú v tomto článku.

([28]) Aby sa predišlo pochybnostiam sú liehoviny vyrábané alebo uvádzané na trh na Gibraltári vylúčené z tohto ustanovenia a musia byť plne v súlade s príslušnými pravidlami Únie.

([29]) Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2001/83/ES zo 6. novembra 2001, ktorou sa ustanovuje zákonník Spoločenstva o humánnych liekoch (Ú. v. ES L 311, 28.11.2001, s. 67, ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/2001/83/oj).

([30]) S výnimkou licencovaných liekov na lekársky predpis, ku ktorým je priložený lekársky predpis od odborníka schváleného GHA v množstve nepresahujúcom 90-dňovú liečbu.

5. Bez ohľadu na odsek 1 tohto článku môže Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, povoliť dovoz zdravotníckych pomôcok do Gibraltáru, príslušenstva zdravotníckych pomôcok a diagnostických zdravotníckych pomôcok *in vitro*, ako sú vymedzené v článku 2 bodoch 1 a 2 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2017/745 ([31]) a článku 2 bodoch 2 a 4 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2017/746 ([32]) (ďalej len „pomôcky“), ak sú splnené tieto podmienky:

a) pomôcky sa môžu v súlade s právnymi predpismi uvádzať na trh v Spojenom kráľovstve;

b) pomôcky obstarávajú a dovážajú subjekty alebo pre subjekty, ktoré sú v priamej zodpovednosti GHA ([33]);

c) jedinými koncovými používateľmi pomôcok sú subjekty, za ktoré priamo zodpovedá GHA, a odborníci zamestnaní GHA;

d) ak výrobok nie je označený značkou „CE“, na každej zásielke pomôcok, na ktoré sa vzťahuje odsek 5, sa v mieste prvej manipulácie na Gibraltári po vyložení z dopravného prostriedku umiestni jasne viditeľná, čitateľná a nezmazateľná značka alebo nálepka. Táto značka alebo nálepka musí byť umiestnená na vonkajšom obale zásielky alebo prepravnej škatuli a mala by obsahovať slová „len Gibraltár (GHA)“. Táto značka alebo nálepka musí byť pripevnená na vonkajšom obale výrobku na viditeľnom mieste tak, aby bola ľahko viditeľná, jasne čitateľná a nezmazateľná; nesmie byť nijakým spôsobom skrytá, zakrytá, nesmie sa od nej odvádzať pozornosť alebo nesmie byť rušená akýmkoľvek iným písomným alebo obrazovým materiálom alebo akýmkoľvek iným rušivým materiálom, a

e) Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, prijalo účinné monitorovacie a vynucovacie opatrenia vykonávané prostredníctvom auditov a inšpekcií s cieľom zabezpečiť, aby sa pomôcky uvedené v tomto odseku ([34]) nemohli premiestňovať z Gibraltáru do Únie alebo uvádzať na trh v členskom štáte a aby hospodárske subjekty dodržiavali požiadavky na označovanie stanovené v tomto článku.

Na účely písm. d) prvého pododseku „vonkajší obal“ znamená prvú úroveň obalu viditeľnú pri prevzatí zásielky po vyložení, s výnimkou akýchkoľvek vnútorných obalov, kartónov alebo jednotlivých jednotiek výrobku, ktoré sa v nich nachádzajú.

6. Každá pomôcka dovezená podľa odseku 5, ktorá nemá značku CE, môže opustiť priestory subjektov, za ktoré priamo zodpovedá GHA, len ak je to podľa názoru odborníkov zamestnaných GHA nevyhnutné z dôvodu ochrany zdravia pacientov. V prípade všetkých takýchto pomôcok, ktoré opúšťajú priestory subjektov, za ktoré priamo zodpovedá GHA, sa na bezprostredný vonkajší obal pomôcky alebo na samotnú pomôcku, ak nie je zabalená pri opúšťaní priestorov, umiestni jasne viditeľná, čitateľná a nezmazateľná značka alebo nálepka so slovami „len Gibraltár (GHA)“. Táto značka alebo nálepka musí byť pripevnená na obale výrobku na viditeľnom mieste tak, aby bola ľahko viditeľná, jasne čitateľná a nezmazateľná; nesmie byť nijakým spôsobom skrytá, zakrytá, nesmie sa od nej odvádzať pozornosť alebo nesmie byť rušená akýmkoľvek iným písomným alebo obrazovým materiálom alebo akýmkoľvek iným rušivým materiálom.

([31]) Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2017/745 z 5. apríla 2017 o zdravotníckych pomôckach, zmene smernice 2001/83/ES, nariadenia (ES) č. 178/2002 a nariadenia (ES) č. 1223/2009 a o zrušení smerníc Rady 90/385/EHS a 93/42/EHS (Ú. v. EÚ L 117, 5.5.2017, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2017/745/oj).

([32]) Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2017/746 z 5. apríla 2017 o diagnostických zdravotníckych pomôckach in vitro a o zrušení smernice 98/79/ES a rozhodnutia Komisie 2010/227/EÚ (Ú. v. EÚ L 117, 5.5.2017, s. 176, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2017/746/oj).

([33]) Ku dňu nadobudnutia platnosti tejto dohody a následne vždy, keď dôjde k zmene príslušných subjektov, Spojené kráľovstvo oznámi Výboru pre hospodárstvo a obchod, pokiaľ ide o Gibraltár, subjekty, ktoré patria do rozsahu pôsobnosti odseku 5 písm. b).

([34]) S výnimkou pomôcok a príslušenstva k takýmto pomôckam, ku ktorým je priložený lekársky predpis alebo potvrdenie od odborníka schváleného GHA v množstve nepresahujúcom 90-dňovú liečbu.

Požiadavka uvedená v prvom pododseku sa nevzťahuje na implantovateľné pomôcky alebo na prípady, keď vzhľadom na veľkosť alebo povahu pomôcky nie je možné použiť takúto značku alebo nálepku bez toho, aby sa narušila jej správna funkcia.

7. Pred vydaním akejkoľvek novej licencie týkajúcej sa výroby alebo uvádzania tovaru na trh na Gibraltári Spojené kráľovstvo informuje Úniu prostredníctvom Osobitného výboru pre hospodárstvo a obchod.

Článok 257

Monitorovanie dodržiavania predpisov a spolupráca v oblasti dohľadu nad trhom

1. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár:

a) zriadi a zabezpečí účinné fungovanie orgánov dohľadu nad trhom, ktoré budú vykonávať činnosti dohľadu nad trhom s cieľom zabezpečiť dodržiavanie článku 256 ods. 1 a článku 256 ods. 3;

b) zabezpečí oddelenie funkcií dohľadu nad trhom od funkcií posudzovania zhody a

c) zabezpečí nestrannosť orgánov dohľadu nad trhom pri výkone kontroly alebo dohľadu nad hospodárskymi subjektmi.

2. Ak orgán dohľadu nad trhom členského štátu zistí, že tovar vyrobený alebo uvedený na trh na Gibraltári nie je v súlade s príslušnými pravidlami práva Únie, ktorými sa riadi výroba alebo uvádzanie tohto tovaru na trh v Únii, a informuje o tom príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a uvedie dôvody svojho zistenia, tieto orgány bezodkladne prijmú všetky vhodné a potrebné vynucovacie opatrenia. Článok 6 ods. 1 sa nevzťahuje na výmenu informácií podľa tohto odseku.

3. Ak príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, zistili, že tovar dovezený z členského štátu a uvedený na trh na Gibraltári nie je v súlade s právnymi predpismi uvedenými v článku 256 ods. 1 a ak si odstránenie tohto nesúladu vyžaduje prijatie opatrení v rámci jurisdikcie členského štátu, môžu tieto orgány zaslať odôvodnenú žiadosť orgánom dohľadu nad trhom tohto členského štátu, aby preskúmali, či je tento tovar v súlade s pravidlami, ktoré by sa uplatňovali, ak by bol tento tovar uvedený na trh v Únii, a ak sa zistí, že tovar nie je v súlade, aby prijali primerané nápravné opatrenia.

4. Bez toho, aby boli dotknuté príslušné ustanovenia o vzájomnej administratívnej pomoci v colných záležitostiach, zástupcovia príslušných orgánov v Únii overujú v súlade s článkom 265, ako sa stanovuje v druhom a treťom pododseku tohto odseku, či tovar vyrobený alebo uvedený na trh na Gibraltári spĺňa príslušné pravidlá práva Únie, ktoré sa na tento tovar v Únii vzťahujú.

Na účely overovania uvedeného v prvom pododseku môžu zástupcovia príslušných orgánov v rámci Únie požiadať orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, aby počas spoločných návštev vykonali určité činnosti a opatrenia. Príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, urýchlene vykonajú tieto opatrenia.

Opatrenia uvedené v druhom pododseku môžu zahŕňať:

a) poskytnutie zoznamu licencovaných hospodárskych subjektov a tovaru vyrobeného alebo uvedeného na trh, ktorý poskytli príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, zástupcom príslušných orgánov v Únii do konca januára a júla každého roka a overenie správnosti tohto zoznamu predložením príslušných obchodných licencií;

b) overenie, či výrobca skutočne vyrába tovar vyrobený alebo uvedený na trh na Gibraltári v súlade s príslušnými pravidlami práva Únie, ktoré sa vzťahujú na výrobu tohto tovaru v Únii a v členskom štáte, na ktorého trh sa má tovar uviesť, a

c) overenie, či je tovar uvedený na trh na Gibraltári v súlade s príslušnými pravidlami práva Únie, ktoré sa uplatňujú na výrobu a uvádzanie tohto tovaru na trh v Únii.

5. S cieľom umožniť príslušným orgánom v rámci Únie rozhodnúť na základe kritérií dohľadu nad trhom založených na riziku, či a do akej miery sú potrebné spoločné overovacie návštevy, príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, poskytnú príslušným orgánom v rámci Únie zoznam existujúcich výrobcov tovaru na Gibraltári do konca januára a júla každého roka nasledujúceho po nadobudnutí platnosti tejto dohody. V tomto zozname sa uvedie:

a) každý nový licencovaný výrobca vrátane opisu výrobkov, ktoré tento výrobca vyrába;

b) množstvá vyrobené počas predchádzajúceho šesťmesačného obdobia na výrobcu a na tovar a

c) objem predaja na výrobcu a na tovar podľa miesta určenia (buď Gibraltár, alebo miesto, kam bol tovar vyvezený).

Osobitný výbor pre hospodárstvo a obchod môže prijať rozhodnutie, ktorým sa mení obsah tohto zoznamu.

6. Zmluvné strany uznávajú význam spolupráce v oblasti dohľadu nad trhom, bezpečnosti a súladu výrobkov na uľahčenie obchodu a ochranu spotrebiteľov a ostatných používateľov a budovania vzájomnej dôvery založenej na včasnej výmene informácií a prijmú primerané opatrenia v súlade s tým.

KAPITOLA 4

TABAK

Článok 258

Osobitné opatrenia na monitorovanie a sledovanie tabaku

Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, v súlade s ustanoveniami Protokolu o vysledovateľnosti, spolupráci v boji proti pašovaniu tabaku a ďalších opatreniach týkajúcich sa tabakových výrobkov:

a) zriadi systém vysledovateľnosti tabakových výrobkov, ktorý je rovnocenný so systémom Únie a príslušným právom Únie;

b) príjme dodatočné opatrenia, pokiaľ ide o obrázkové varovania, tabak na orálne použitie a cezhraničný predaj tabakových výrobkov na diaľku;

c) na požiadanie zdieľa informácie o vysledovateľnosti pohybu tabakových výrobkov na Gibraltári s príslušnými orgánmi v Únii;

d) zavedie monitorovacie mechanizmy na výmenu informácií s príslušnými orgánmi v rámci Únie, ktoré sa týkajú surového, nespracovaného tabaku a tabakových výrobkov, ktoré vstupujú na trhu, dovážajú sa alebo predávajú na Gibraltári alebo sa z Gibraltáru vyvážajú alebo z neho odchádzajú, a

e) spolupracuje, a to aj prostredníctvom výmeny informácií s príslušnými orgánmi v rámci Únie, v boji proti pašovaniu tabaku vrátane identifikácie osôb, ktoré môžu byť priamo alebo nepriamo zodpovedné za uvedené činy.

Článok 6 ods. 1 sa neuplatňuje na výmenu informácií podľa písmen d) a e) prvého pododseku.

KAPITOLA 5

USTANOVENIA UPLATNITEĽNÉ NA URČITÉ KATEGÓRIE TOVARU

Článok 259

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto kapitoly sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

a) „civilná zložka“ znamená civilné osoby, ktoré sú v pracovnom pomere k vláde Spojeného kráľovstva alebo sú zmluvnými partnermi vlády Spojeného kráľovstva a ktoré nie sú osobami s pobytom na Gibraltári alebo v Únii, s výnimkou osôb, ktoré majú právo na pobyt v Spojenom kráľovstve alebo v spoločnej oblasti cestovania;

b) „nerezidentské ozbrojené sily Spojeného kráľovstva“ sú osoby slúžiace v ozbrojených silách Spojeného kráľovstva, či už ako príslušníci pravidelných jednotiek alebo záloh, ktorí sú občanmi Spojeného kráľovstva, občanmi Spoločenstva národov, občanmi Írska alebo majú právo na pobyt v Spojenom kráľovstve alebo v spoločnej oblasti cestovania a ktorí nie sú osobami s pobytom na Gibraltári; a

c) „hosťujúce ozbrojené sily tretej krajiny“ znamenajú osoby, ktoré slúžia alebo sú v službách ozbrojených síl člena NATO alebo vybraných partnerov, alebo ktoré sú nimi zmluvne viazané, ktoré nie sú osobami s pobytom v Únii alebo na Gibraltári a ktoré majú prísť na Gibraltár na pozvanie Spojeného kráľovstva.

Článok 260

Pravidlá uplatniteľné na určité kategórie tovaru

1. S výnimkou dokladov uvedených v odseku 4 a tovaru prepravovaného na obchodné účely príslušné orgány v rámci Únie a príslušné orgány Spojeného kráľovstva v súvislosti s tovarom, ktorý sa má prepravovať na Gibraltár a z Gibraltáru výlučne na oficiálne použitie ministerstvom obrany Spojeného kráľovstva alebo hosťujúcimi silami tretej krajiny, zabezpečia, aby sa colné kontroly vykonávali len na určenom colnom mieste počas stanovených otváracích hodín. Príslušné orgány v Únii zabezpečia, aby sa colné kontroly uskutočnili čo najskôr, ako je to možné. Na prepravu takéhoto tovaru z Gibraltáru na colné územie Únie sa uplatňuje právo Únie.

2. Preprava sa uskutočňuje v súlade s príslušnými ustanoveniami tejto hlavy týkajúcimi sa tovaru s výnimkou výberu cla alebo nepriamych daní a uplatňovania článku 265.

3. Dočasný dovoz a spätný vývoz služobných vozidiel príslušníkov nerezidentských ozbrojených síl Spojeného kráľovstva alebo civilnej zložky v ich vlastnej réžii alebo súkromných motorových vozidiel na ich osobné použitie sa povoľuje bez cla a nepriameho zdanenia po predložení trojitého formulára vo forme uvedenej v administratívnych dohodách uvedených v odseku 7.

4. Úradné dokumenty s úradnou pečaťou sú vyňaté z uplatňovania tejto hlavy. Kuriéri, bez ohľadu na ich postavenie, ktorí prevážajú tieto dokumenty, musia mať individuálny prepravný príkaz, ako je uvedené v článku 38 ods. 2 prvom pododseku písm. b). V tomto prepravnom príkaze sa uvedie počet prepravovaných zásielok a potvrdí sa, že obsahujú len úradné dokumenty.

5. Prijmú sa osobitné opatrenia, aby sa palivo, olej a mazivo na použitie v služobných vozidlách, lietadlách a plavidlách príslušníkov nerezidentských ozbrojených síl Spojeného kráľovstva alebo civilnej zložky mohli dodávať bez všetkých ciel a daní.

6. Tovar, na ktorý sa vzťahuje tento článok, sa nepovažuje za tovar vo voľnom obehu na Gibraltári, ale za tovar vo forme dočasného použitia pod kontrolou príslušných orgánov. Tovar, na ktorý sa vzťahuje tento článok, nesmie byť prepustený do voľného obehu na colnom území Únie. Ak sa tento tovar uvádza na trh na Gibraltári, uplatňuje sa hlava II.

7. V administratívnych dohodách medzi Spojeným kráľovstvom a Španielskym kráľovstvom sa stanovujú praktické spôsoby uplatňovania tejto kapitoly.

Článok 261

Vojenská technológia a materiál

1. Preprava položiek uvedených v Spoločnom zozname vojenského materiálu Európskej únie ([35]), ako aj strelných zbraní kategórií A, B a C v zmysle nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 258/2012 ([36]) a nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2025/41 ([37]), ak sú určené pre ozbrojené sily, políciu alebo verejné orgány Spojeného kráľovstva na Gibraltári, podlieha ustanoveniam tejto hlavy, ako aj pravidlám španielskeho práva o kontrole vývozu materiálu na účely obrany a materiálu dvojakého použitia. Španielske kráľovstvo ukladá požiadavku na povolenie prepravy týchto položiek.

2. Žiadosti o licencie uvedené v odseku 1 zahŕňajú:

a) žiadosti o licencie na fyzický vývoz vrátane vývozu na účely licencovanej výroby vojenského materiálu v tretích krajinách;

b) žiadosti o licencie na dovoz na colné územie Únie;

c) žiadosti o licencie na sprostredkovanie;

d) žiadosti o licencie na prepravu alebo prekládku a

e) žiadosti o licencie na každý nehmotný transfer softvéru a technológií, napríklad prostredníctvom elektronických médií, faxu alebo telefónu.

3. Španielske kráľovstvo posudzuje predložené žiadosti o licencie na prepravu položiek uvedených v Spoločnom zozname vojenského materiálu Európskej únie od prípadu k prípadu podľa kritérií stanovených v spoločnej pozícii Rady 2008/944/SZBP ([38]) zmenenej rozhodnutím Rady (SZBP) 2025/779 ([39]).

([35]) Spoločný zoznam vojenského materiálu Európskej únie , ktorý schválila Rada 23. februára 2026 (materiál, na ktorý sa vzťahuje spoločná pozícia Rady 2008/944/SZBP, ktorou sa vymedzujú spoločné pravidlá upravujúce kontrolu vývozu vojenskej technológie a materiálu) (ktorým sa aktualizuje a nahrádza Spoločný zoznam vojenského materiálu Európskej únie, ktorý Rada schválila 24. februára 2025 (Ú. v. EÚ C, C/2026/1640, 13.3.2026, ELI: http://data.europa.eu/eli/C/2026/1640/oj) .

([36]) Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 258/2012 zo 14. marca 2012, ktorým sa vykonáva článok 10 Protokolu Organizácie Spojených národov proti nezákonnej výrobe a obchodovaniu so strelnými zbraňami, ich súčasťami a komponentmi a strelivom doplňujúceho Dohovor Organizácie spojených národov proti nadnárodnému organizovanému zločinu (protokol OSN o strelných zbraniach) a ktorým sa ustanovujú vývozné povolenia a opatrenia týkajúce sa dovozu a tranzitu strelných zbraní, ich súčastí a častí a streliva (Ú. v. EÚ L 94, 30.3.2012, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2012/258/oj).

([37]) Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2025/41 z 19. decembra 2024 o opatreniach týkajúcich sa dovozu, vývozu a tranzitu strelných zbraní, hlavných častí a streliva, ktorým sa vykonáva článok 10 Protokolu Organizácie Spojených národov proti nezákonnej výrobe a obchodovaniu so strelnými zbraňami, ich súčasťami a komponentmi a strelivom doplňujúceho Dohovor Organizácie Spojených národov proti nadnárodnému organizovanému zločinu (protokol OSN o strelných zbraniach) (Ú. v. EÚ L, 2025/41, 22.1.2025, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2025/41/oj).

([38]) Spoločná pozícia Rady 2008/944/SZBP z 8. decembra 2008 , ktorou sa vymedzujú spoločné pravidlá upravujúce kontrolu vývozu vojenskej technológie a materiálu (Ú. v. EÚ L 335, 13.12.2008, s. 99, ELI: http://data.europa.eu/eli/compos/2008/944/oj).

([39]) Rozhodnutie Rady (SZBP) 2025/779 zo 14. apríla 2025, ktorým sa mení spoločná pozícia 2008/944/SZBP, ktorou sa vymedzujú spoločné pravidlá upravujúce kontrolu vývozu vojenskej technológie a materiálu (Ú. V. EÚ L, 2025/779, 15.4.2025, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2025/779/oj).

Článok 262

Položky a technológie s dvojakým použitím

1. Preprava položiek uvedených v prílohe I k nariadeniu Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2021/821 ([40]) podlieha ustanoveniam tejto hlavy, ako aj príslušným pravidlám práva Únie a Španielska o kontrole vývozu materiálu na účely obrany a materiálu dvojakého použitia. Španielske kráľovstvo uloží požiadavku na povolenie prepravy položiek s dvojakým použitím uvedených v prílohe I k tomuto nariadeniu.

2. Španielske kráľovstvo môže pri uplatňovaní príslušných ustanovení nariadenia (EÚ) č. 2021/821 uložiť požiadavku na povolenie prepravy určitých položiek, ktoré nie sú uvedené v prílohe I uvedeného nariadenia.

3. Španielske kráľovstvo môže z dôvodov verejnej bezpečnosti vrátane predchádzania teroristickým činom alebo z dôvodov ochrany ľudských práv zakázať prepravu položiek s dvojakým použitím, ktoré nie sú uvedené v prílohe I k nariadeniu (EÚ) č. 2021/821, alebo na ňu uložiť požiadavku povolenia.

4. Žiadosti o licencie uvedené v odseku 1 zahŕňajú:

a) žiadosti o licencie na fyzický vývoz vrátane vývozu na účely licencovanej výroby vojenského materiálu v tretích krajinách;

b) žiadosti o licencie na dovoz na colné územie Únie;

c) žiadosti o licencie na sprostredkovanie;

d) žiadosti o licencie na prepravu alebo prekládku a

e) žiadosti o licencie na každý nehmotný transfer softvéru a technológií, napríklad prostredníctvom elektronických médií, faxu alebo telefónu.

Článok 263

Povolenia

1. Povolenia na prepravu podľa tejto kapitoly udeľuje príslušný orgán Španielskeho kráľovstva v súlade s ustanoveniami nariadenia (EÚ) 2021/821. Pokiaľ ide o strelné zbrane, povolenia na prepravu podľa tejto dohody udeľuje príslušný orgán Španielskeho kráľovstva v súlade s ustanoveniami nariadení (EÚ) č. 258/2012 a (EÚ) 2025/41.

2. Pri rozhodovaní o tom, či udeliť povolenie alebo zakázať tranzit podľa tejto dohody, Španielske kráľovstvo zohľadní všetky závažné dôvody vrátane:

a) medzinárodných povinností a záväzkov Španielskeho kráľovstva, najmä povinností a záväzkov, ktoré prijalo ako člen príslušných medzinárodných dohôd o režimoch nešírenia a kontroly vývozov alebo ratifikovaním relevantných medzinárodných zmlúv;

([40]) Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2021/821 z 20. mája 2021, ktorým sa stanovuje režim Únie na kontrolu vývozov, sprostredkovania, technickej pomoci, tranzitu a transferu položiek s dvojakým použitím (Ú. v. EÚ L 206, 11.6.2021, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2021/821/oj).

b) svojich povinností vyplývajúcich zo sankcií uložených právnymi aktmi Únie, rozhodnutím OBSE alebo záväznou rezolúciou Bezpečnostnej rady OSN;

c) aspektov vnútroštátnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky vrátane tých, na ktoré sa vzťahuje spoločná pozícia 2008/944/SZBP v znení rozhodnutia (SZBP) 2025/779, a

d) dôvodov týkajúcich sa plánovaného konečného použitia a rizika diverzie.

3. Príslušný orgán Španielskeho kráľovstva môže v súlade s touto kapitolou odmietnuť udeliť povolenie na prepravu a môže zrušiť, pozastaviť, zmeniť alebo odvolať povolenie na prepravu, ktoré už udelil, v súlade s nariadeniami (EÚ) č. 258/2012 a (EÚ) 2025/41.

Článok 264

Mimoriadny postup

1. Preprava položiek uvedených v článkoch 260, 261 a 262 s výnimkou tovaru prepravovaného na obchodné účely a sanitárneho a fytosanitárneho tovaru sa riadi výlučne osobitným postupom podľa tohto článku za predpokladu, že tieto položky:

a) prichádzajú na gibraltárske letisko alebo do prístavu alebo z nich odchádzajú na palube štátneho lietadla alebo štátneho plavidla alebo v štátnych zásielkach, ako je vymedzené v administratívnych dohodách uvedených v článku 260 ods. 7, a

b) sú na Gibraltári určené výlučne na oficiálne použitie ministerstvom obrany Spojeného kráľovstva alebo hosťujúcimi silami tretej krajiny.

Tovar, na ktorý sa vzťahuje tento článok, sa nepovažuje za tovar vo voľnom obehu na Gibraltári, ale za tovar vo forme dočasného použitia pod kontrolou príslušných orgánov. Tento tovar nesmie byť prepustený do voľného obehu na colnom území Únie. V prípade uvedenia tohto tovaru na trh na Gibraltári sa uplatňuje hlava II. Na prepravu tohto tovaru z Gibraltáru na colné územie Únie sa uplatňuje právo Únie.

2. Ak sú splnené podmienky podľa odseku 1, Spojené kráľovstvo čo najskôr a v každom prípade pred prepravou položiek poskytne styčnému dôstojníkovi Španielskeho kráľovstva zoznam položiek a osvedčenie podpísané styčným dôstojníkom Spojeného kráľovstva, v ktorom sa zaručí, že tieto položky:

a) budú bezpečne prepravované a skladované v určených zariadeniach a

b) budú podliehať prísnemu systému účtovania a sledovania.

KAPITOLA 6

VYKONÁVANIE, UPLATŇOVANIE, DOHĽAD A PRESADZOVANIE

Článok 265

Vykonávanie, uplatňovanie, dohľad a presadzovanie

1. Príslušné orgány v rámci Únie overujú dodržiavanie tejto hlavy a vykonávajú všetky potrebné úlohy, pričom majú okrem iného prístup k príslušným infraštruktúram, dokumentácii a záznamom a akýmkoľvek iným relevantným informáciám.

2. Príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, v tejto súvislosti spolupracujú a sú vopred informované o dôvodoch každej návštevy, aby sa mohla uskutočniť spoločne s príslušnými orgánmi v rámci Únie.

3. Praktické spôsoby vykonávania tohto článku sú stanovené v prílohe 22.

Článok 266

Právo Únie, ktoré sa uplatňuje na Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a na Gibraltári v súlade s článkom 247 ods. 1

Pokiaľ ide o ustanovenia práva Únie, ktoré sa vzťahujú na Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár a na Gibraltári, na základe článku 247 ods. 1 sa bez toho, aby bol dotknutý článok 19, uplatňuje toto:

a) každý odkaz na územie vymedzené v článku 4 nariadenia (EÚ) č. 952/2013 v uplatniteľných ustanoveniach tejto dohody, ako aj v ustanoveniach práva Únie, ktoré sa touto dohodou stali uplatniteľnými na Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár a na Gibraltári, sa považuje za odkaz zahŕňajúci Gibraltár. Najmä pokiaľ ide o smernice Únie o nepriamych daniach, Únia prijme opatrenia potrebné na zabezpečenie toho, aby sa transakcie alebo pohyby medzi Gibraltárom a členskými štátmi alebo medzi členskými štátmi a Gibraltárom nepovažovali za transakcie alebo pohyby medzi tretími krajinami alebo územiami a Úniou;

b) pokiaľ sa Únia nedomnieva, že úplný alebo čiastočný prístup Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, je absolútne nevyhnutný na to, aby Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, mohlo plniť svoje povinnosti podľa tejto dohody, pokiaľ ide o prístup do akejkoľvek siete, informačného systému alebo databázy zriadenej na základe práva Únie, odkazy na členské štáty a príslušné orgány členských štátov v ustanoveniach práva Únie, ktoré sa stali uplatniteľnými na základe tejto dohody, sa nechápu tak, že zahŕňajú Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a

c) orgány Spojeného kráľovstva alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, nekonajú ako vedúci orgán pri postupoch hodnotenia rizík, skúšania, schvaľovania a povoľovania, ktoré sú stanovené v práve Únie uplatniteľnom na základe tejto dohody.

Článok 267

Tovar, hotovosť a domáce zvieratá prinesené osobami

Až do nadobudnutia účinnosti rozhodnutia uvedeného v článku 247 ods. 1 sa na vstup tovaru, ktorý majú cestujúci v osobnej batožine, ako aj na vstup a výstup hotovosti na Gibraltár vzťahujú ustanovenia uvedené v prílohách 22 a 23.

Článok 268

Odkazy na niektoré akty Únie

Na účely tejto hlavy sa odkazy na akty Únie v článkoch 241, 256, 261, 262, 263 a 266, ako aj v článku 3 ods. 1 písm. a) prílohy 19 a článku 1 ods. 5 prílohy 21 chápu ako odkazy na tieto akty Únie v znení zmien alebo nahradení v budúcnosti, ako aj na akýkoľvek akt Únie, ktorým sa tieto akty Únie vykonávajú alebo dopĺňajú.

KAPITOLA 7

PRECHODNÉ OPATRENIA

Článok 269

Tovar uvedený na trh na Gibraltári

1. Táto hlava sa nevzťahuje na tovar, ktorého pohyb sa začal pred nadobudnutím platnosti tejto dohody a skončil po tomto dátume.

2. Ustanovenia tejto dohody týkajúce sa nepriamej dane sa nevzťahujú na tovar, na ktorý sa vzťahuje osvedčenie o oslobodení od dovozného cla vydané Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, podľa nariadenia 8 časti 3 nariadení o integrovanej colnej sadzbe Gibraltáru z roku 2017 pred nadobudnutím platnosti tejto dohody v rozsahu stanovenom v odseku 4 tohto článku za predpokladu, že Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, poskytlo príslušným orgánom v Únii kópie všetkých takýchto platných osvedčení spolu s príslušnými informáciami o príslušnom množstve tovaru dovezeného za posledné tri roky, ak je to vhodné. Množstvá dovážaného tovaru musia byť primerané príslušným projektom, na ktoré sa vzťahuje osvedčenie.

3. Ak sa hospodársky subjekt odvoláva na odsek 1 alebo 2 v súvislosti s konkrétnym tovarom alebo tovarmi, tento hospodársky subjekt znáša bremeno preukázania na základe akéhokoľvek relevantného dokumentu, že pohyb sa začal pred nadobudnutím platnosti tejto dohody alebo že osvedčenie bolo vydané pred nadobudnutím platnosti tejto dohody.

4. Tento odsek sa prestane uplatňovať uplynutím dvoch mesiacov od nadobudnutia platnosti tejto dohody. Odsek 2 sa uplatňuje počas obdobia, ktoré nie je dlhšie ako trvanie príslušného osvedčenia, alebo počas obdobia troch mesiacov po nadobudnutí platnosti tejto dohody, podľa toho, ktoré obdobie je kratšie.

5. Na akýkoľvek tovar, ktorý bol v súlade s právnymi predpismi uvedený na trh na Gibraltári pred dátumom nadobudnutia platnosti tejto dohody, sa počas obdobia troch mesiacov od nadobudnutia platnosti tejto dohody nevzťahujú požiadavky článku 256.

6. Ak sa hospodársky subjekt odvoláva na odsek 5 v súvislosti s konkrétnym tovarom, nesie dôkazné bremeno, že na základe akéhokoľvek relevantného dokumentu bol tento tovar uvedený na trh na Gibraltári pred nadobudnutím platnosti tejto dohody, a zároveň poskytuje podrobné údaje o množstvách príslušného tovaru.

Článok 270

Skončenie dočasného uskladnenia alebo osobitných colných režimov

1. Tovar, ktorý bol dočasne uskladnený na Gibraltári alebo akýkoľvek osobitný colný režim, ktorý sa začal podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva vo vzťahu k Gibraltáru pred dátumom nadobudnutia platnosti tejto dohody, naďalej podlieha týmto právnym predpisom v znení ku dňu nadobudnutia platnosti tejto dohody, pokiaľ:

a) tovar nie je prepustený z osobitných colných režimov, a to najneskôr do dvoch mesiacov od nadobudnutia platnosti tejto dohody alebo

b) dočasné uskladnenie sa neskončilo, a to najneskôr pred uplynutím zákonnej lehoty na dočasné uskladnenie stanovenej v týchto právnych predpisoch.

2. Táto hlava sa vzťahuje na prepustenie tovaru uvedeného v odseku 1 do voľného obehu, ukončenie osobitného colného režimu a akýkoľvek spätný vývoz z Gibraltáru.

HLAVA III

DOPRAVA

KAPITOLA 1

LETECKÁ DOPRAVA

Článok 271

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto kapitoly sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

a) „letecký dopravca“ je letecký dopravný podnik s platnou prevádzkovou licenciou alebo jej ekvivalentom;

b) „letecká doprava“ je preprava cestujúcich, batožiny, nákladu a poštových zásielok lietadlom, a to samostatne alebo v ich kombinácii, ktorá sa poskytuje verejnosti za úhradu alebo nájom a ktorá zahŕňa pravidelné a nepravidelné letecké dopravné služby;

c) „príslušný orgán“ znamená orgán štátnej správy alebo subjekt zodpovedný za príslušné regulačné a administratívne funkcie na základe tejto dohody a

d) „gibraltárske letisko“ znamená letisko nachádzajúce sa na Gibraltárskom priesmyku ([41]), pokiaľ ide o služby, ktoré sú predmetom spoločného podniku uvedeného v článku 274.

Článok 272

Lety z gibraltárskeho letiska a na gibraltárske letisko

1. Na vykonávanie leteckej dopravy majú leteckí dopravcovia každej zmluvnej strany nediskriminačné podmienky:

a) právo preletieť územie Gibraltáru bez pristátia a

b) právo pristávať na neprepravné účely na gibraltárskom letisku.

2. Letecké dopravné služby medzi gibraltárskym letiskom a miestami na území Únie môžu poskytovať len leteckí dopravcovia Únie alebo leteckí dopravcovia, ktorým bolo udelené povolenie podľa práva Únie. Tieto služby sa poskytujú v súlade s právom Únie.

3. Letecké dopravné služby medzi gibraltárskym letiskom a miestami v Spojenom kráľovstve môžu poskytovať len leteckí dopravcovia Spojeného kráľovstva alebo leteckí dopravcovia, ktorým Spojené kráľovstvo udelilo povolenie. Tieto služby sa poskytujú v súlade s právom Spojeného kráľovstva.

4. Príslušné orgány zmluvných strán sa dohodli, že sa budú navzájom radiť o možnom rozšírení príslušných existujúcich alebo budúcich dohôd alebo iných medzinárodných právnych nástrojov na Gibraltár, ak to bude potrebné, ako aj o ich praktickom vykonávaní.

Článok 273

Pravidlá platné pre gibraltárske letisko

1. Služby manažmentu letovej prevádzky a letovej navigácie poskytované civilnej letovej prevádzke na gibraltárskom letisku musia poskytovať takú úroveň bezpečnosti a interoperability s civilnou prevádzkou a systémami, ktorá je rovnocenná so službami poskytovanými na civilných letiskách, na ktorých sa uplatňujú ustanovenia Medzinárodnej organizácie civilného letectva (ICAO).

([41]) Touto dohodou, akýmikoľvek doplňujúcimi dohodami uvedenými v článku 4, akýmikoľvek administratívnymi dohodami alebo inými opatreniami súvisiacimi s touto dohodou a akýmikoľvek opatreniami alebo nástrojmi alebo postupmi prijatými pri jej uplatňovaní alebo v jej dôsledku alebo na jej základe nie sú dotknuté a inak ovplyvnené príslušné právne postavenie Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska alebo Španielskeho kráľovstva, pokiaľ ide o zvrchovanosť a súdnu právomoc nad územím, na ktorom sa nachádza letisko, a nepredstavujú základ pre akékoľvek uplatnenie alebo odmietnutie zvrchovanosti, a to ani v súdnom konaní alebo inak.

2. Bezpečnosť a bezpečnostná ochrana civilnej leteckej dopravy na gibraltárskom letisku sa poskytuje minimálne na úrovni rovnocenných služieb poskytovaných na civilných letiskách, na ktorých sa uplatňujú ustanovenia ICAO.

3. V oblasti letiskových poplatkov, pozemnej obsluhy, prevádzkových intervalov, zdravotne postihnutých osôb a osôb so zníženou pohyblivosťou sa na gibraltárske letisko vzťahujú ustanovenia obsiahnuté v aktoch uvedených v prílohe 25.

4. Za podmienok stanovených v odsekoch 5 a 6 sa ustanovenia obsiahnuté v akomkoľvek následnom akte:

a) ktorými sa mení alebo nahrádza akt uvedený v prílohe 25;

b) ktorými sa dopĺňa alebo vykonáva akt uvedený v prílohe 25 alebo

c) o predmete aktu uvedeného v prílohe 25

vzťahujú aj na gibraltárske letisko.

5. Ak Únia prijme následný akt uvedený v odseku 3, bezodkladne oznámi Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, prijatie tohto aktu. Do 30 dní od tohto oznámenia oznámi Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, Únii svoje rozhodnutie, či akceptuje obsah následného aktu Únie a či ho implementuje do svojho vnútroštátneho práva. Akceptovaním obsahu následného aktu Únie Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, sa vytvárajú práva a povinnosti medzi Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, a Úniou.

6. Do 30 dní od oznámenia Únie uvedeného v odseku 5 sa vo vzťahu k následnému aktu Únie uplatňuje odsek 4.

7. Príslušné orgány Únie a Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, pod záštitou Osobitného výboru pre letectvo zriadeného podľa článku 23:

a) pravidelne si vymieňajú informácie o záležitostiach bezpečnosti a ochrany a

b) vykonávajú spoločné inšpekčné návštevy na gibraltárskom letisku na účely monitorovania dodržiavania ustanovení prílohy 25 a bezpečnosti na gibraltárskom letisku.

Návštevy sú primerané a uskutočňujú sa na žiadosť jednej zo zmluvných strán, ktorú druhá zmluvná strana nemôže odmietnuť. Takéto inšpekčné návštevy a výmena informácií sa uskutočňujú v súvislosti s prevádzkou letov medzi gibraltárskym letiskom a miestami na území Únie a počas nej, ako aj počas prípravy na takúto prevádzku. Praktické spôsoby vykonávania tohto odseku schváli Osobitný výbor pre letectvo.

Únia a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, podajú správu o vykonávaní tohto odseku Osobitnému výboru pre letectvo.

8. Leteckí dopravcovia, ktorí podliehajú zákazu vykonávania leteckej dopravy v Únii podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 2111/2005 ([42]), nesmú vykonávať lety na gibraltárske letisko a z neho.

Odkazom na nariadenie (ES) č. 2111/2005 sa rozumie uvedené nariadenie v znení neskorších zmien a nahradení, ako aj akýkoľvek akt Únie, ktorým sa uvedené nariadenie vykonáva alebo dopĺňa.

9. Leteckí dopravcovia, na ktorých sa vzťahujú reštriktívne opatrenia niektorej zo zmluvných strán, nesmú prevádzkovať lety na gibraltárske letisko a z neho.

([42]) Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 2111/2005 zo 14. decembra 2005 o vytvorení zoznamu Spoločenstva týkajúceho sa leteckých dopravcov, ktorí podliehajú zákazu vykonávania leteckej dopravy v rámci Spoločenstva, a o informovaní cestujúcich v leteckej doprave o totožnosti prevádzkujúceho leteckého dopravcu, ktorým sa zrušuje článok 9 smernice 2004/36/ES (Ú. v. ES L 344, 27.12.2005, s. 15, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2005/2111/oj).

Článok 274

Spoločný podnik

1. Spoločný podnik sa zakladá na základe spoločnej zodpovednosti Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár a Španielskeho kráľovstva. Spoločný podnik nesmie byť založený v žiadnom zo štátov, ktoré majú spoločnú zodpovednosť za spoločný podnik, a musí byť založený v členskom štáte. Spoločný podnik vyberie prostredníctvom riadnej verejnej súťaže obchodnú spoločnosť, ktorá bude zodpovedná za každodennú správu gibraltárskeho letiska, a bude na ňu dohliadať.

2. Vo verejnej súťaži sa môže predvídať zmluvné a pracovné právo, ktoré sa vzťahuje na obchodnú spoločnosť a jej činnosť.

3. Súkromné osoby alebo spoločnosti, ktoré vedú súdne spory proti spoločnému podniku alebo obchodnej spoločnosti, tak môžu urobiť v súlade s príslušnými vnútroštátnymi nástrojmi, nástrojmi Únie alebo medzinárodnými nástrojmi, ako aj akýmikoľvek spôsobmi stanovenými v týchto nástrojoch, a to aj prostredníctvom súdov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo prípadne členského štátu.

Článok 275

Osobitný výbor pre letectvo

Osobitný výbor pre letectvo rieši záležitosti podľa tejto kapitoly a má právomoc:

a) predkladať Rade pre spoluprácu odporúčania na prijatie rozhodnutia, ktorým sa mení príloha 25;

b) monitorovať a revidovať vykonávanie tejto kapitoly a zabezpečovať jej riadne fungovanie;

c) riešiť nezrovnalosti po spoločných inšpekčných návštevách podľa článku 273 ods. 7 prvého pododseku písm b);

d) diskutovať o technických záležitostiach vyplývajúcich z vykonávania tejto kapitoly;

e) poskytovať zmluvným stranám odporúčania týkajúce sa vykonávania a uplatňovania tejto kapitoly;

f) posudzovať akékoľvek záležitosti týkajúce sa oblasti, na ktorú sa vzťahuje táto kapitola, a

g) monitorovať, viesť dialógy a výmeny v oblastiach spoločného záujmu s cieľom identifikovať príležitosti na spoluprácu a výmenu najlepších postupov a odborných znalostí.

KAPITOLA 2

CESTNÁ DOPRAVA

Článok 276

Preprava tovaru a pohyb vozidiel záchrannej zdravotnej služby medzi územiami zmluvných strán

1. Zmluvné strany umožnia prepravu tovaru po ceste medzi svojimi územiami. Na území Únie sa však tieto dopravné operácie obmedzujú na priľahlé pohraničné pásmo.

2. Únia povolí na svojom území poskytovanie nasledujúcich ambulantných služieb potrebných na ochranu zdravia prevádzkovateľmi usadenými na Gibraltári a konajúcimi pod vedením GHA, pričom sa vyžaduje, aby sa tento odsek uplatňoval primeraným spôsobom, ktorý nevedie k svojvoľnej alebo neoprávnenej diskriminácii alebo k skrytému obmedzovaniu obchodu so službami:

a) záchranná zdravotná služba; a

b) ambulantné služby potrebné na špecializované riešenie vážnych a akútnych zdravotných stavov medzi Gibraltárom a zariadeniami uvedenými v prílohe 26, ktoré sú priľahlé ku Gibraltáru na účely verejného zdravia.

3. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, povolí na území Gibraltáru poskytovanie týchto ambulancií potrebných na ochranu zdravia prevádzkovateľmi Únie usadenými v priľahlom pohraničnom pásme a konajúcimi pod vedením orgánov riadne oprávnených podľa príslušných predpisov, s výhradou požiadavky, aby sa tento odsek uplatňoval primeraným spôsobom, ktorý nevedie k svojvoľnej alebo neodôvodnenej diskriminácii alebo k skrytému obmedzovaniu obchodu so službami:

a) záchranná zdravotná služba a

b) ambulancie potrebné na špecializované riešenie vážnych a akútnych zdravotných stavov medzi Gibraltárom a zariadeniami uvedenými v prílohe 26, ktoré sú priľahlé k Gibraltáru na účely verejného zdravia.

Článok 277

Preprava tovaru do Gibraltáru a z Gibraltáru cez územie Únie

Únia povoľuje cestnú prepravu tovaru s obchodným účelom medzi územím Spojeného kráľovstva a Gibraltárom s tranzitom cez svoje územie, ako aj prepravu bez nákladu, ktorá sa uskutočňuje v súvislosti s touto prepravou.

Článok 278

Požiadavky na prevádzkovateľov dopravy

1. Prevádzkovateľa cestnej nákladnej dopravy zmluvnej strany vykonávajúci jazdu uvedenú v článkoch 276 alebo 277 sú držiteľmi platnej licencie vydanej v súlade s odsekom 2 tohto článku.

2. Licencie sa v súlade s právom zmluvných strán vydávajú len prevádzkovateľom cestnej nákladnej dopravy, ktorí spĺňajú požiadavky uvedené v časti A prílohy 27, ktorá upravuje prístup k povolaniu prevádzkovateľa cestnej nákladnej dopravy a jeho výkon.

3. Vo vozidle sa nachádza osvedčená kópia licencie a na požiadanie sa predloží kontrolujúcemu inšpektorovi oprávnenému zmluvnou stranou. Licencia a osvedčená kópia sa zhodujú s jedným zo vzorov uvedených v dodatku 27-A-1-3 prílohy 27, v ktorom sa stanovujú aj podmienky používania licencie. Licencia obsahuje aspoň dva ochranné prvky uvedené v dodatku 27-A-1-4 prílohy 27.

Článok 279

Oslobodenie od povinnosti udeľovať licencie v priľahlom pohraničnom pásme

Bez platnej licencie uvedenej v článku 278 možno vykonávať tieto druhy prepravy tovaru a jázd prázdnym vozidlom v priľahlom pohraničnom pásme v súvislosti s takouto prepravou:

a) preprava pošty ako univerzálnu službu;

b) preprava poškodených alebo pokazených vozidiel;

c) preprava tovaru v motorových vozidlách, ktorých celková povolená hmotnosť vrátane prípojného vozidla nepresahuje 2,5 tony;

d) preprava liekov, prístrojov, zariadení a iného tovaru vyžadovaného na zdravotnú starostlivosť pri pomoci v núdzi, najmä v prípadoch živelnej pohromy a humanitárnej pomoci;

e) preprava tovaru vo vozidlách, ak sú splnené tieto podmienky:

i) prepravovaný tovar je majetkom prevádzkovateľa cestnej nákladnej dopravy alebo ho prevádzkovateľ predal, kúpil, prenajal alebo najal, vyrobil, vyťažil, spracoval alebo opravil;

ii) účelom jazdy je preprava tovaru do priestorov prevádzkovateľa cestnej nákladnej dopravy alebo z nich, alebo prevoz tovaru buď k prevádzkovateľovi, alebo od neho podľa jeho vlastných požiadaviek;

iii) vozidlá použité na takú prepravu vedie personál zamestnávaný prevádzkovateľom cestnej nákladnej dopravy alebo poskytnutý k jeho dispozícii na základe zmluvného záväzku;

iv) vozidlá prepravujúce tovar sú vlastníctvom prevádzkovateľa cestnej nákladnej dopravy, prevádzkovateľ ich kúpil na splátky alebo si ich prenajal a

v) takáto preprava je iba pridružená k celkovým činnostiam prevádzkovateľa cestnej nákladnej dopravy;

f) preprava tovaru motorovými vozidlami s maximálnou povolenou rýchlosťou neprevyšujúcou 40 km/h.

Článok 280

Požiadavky na vodičov

Vodiči vozidiel prevádzkovateľov cestnej nákladnej dopravy zmluvnej strany, ktorí vykonávajú cestu uvedenú v článku 276 alebo 277:

a) sú držiteľmi osvedčenia o odbornej spôsobilosti vydaného v súlade s časťou B oddielom 1 prílohy 27 a

b) dodržiavajú pravidlá týkajúce sa času jazdy a pracovného času, časov odpočinku, prestávok a používania tachografov v súlade s časťou B oddielmi 2, 3 a 4 prílohy 27.

Článok 281

Požiadavky na vozidlá

1. Zmluvná strana neodmietne ani nezakáže na svojom území používanie vozidla, ktoré vykonáva cestu uvedenú v článku 276 alebo 277, ak vozidlo spĺňa požiadavky stanovené v oddiele 1 časti C prílohy 27.

2. Vozidlá prevádzkovateľov cestnej nákladnej dopravy zmluvnej strany uskutočňujúce prepravu podľa článku 276 alebo 277 sú vybavené tachografom skonštruovaným, inštalovaným, používaným, vyskúšaným a skontrolovaným v súlade s časťou C oddielom 2 prílohy 27.

Článok 282

Pravidlá cestnej premávky

Vodiči vozidiel prevádzkovateľov cestnej nákladnej dopravy zmluvnej strany uskutočňujúci prepravu podľa článkov 276 alebo 277, ak sú na území druhej zmluvnej strany, dodržiavajú vnútroštátne zákony a iné právne predpisy týkajúce sa cestnej premávky platné na danom území.

Článok 283

Vypracovanie právnych predpisov a Osobitný výbor pre hospodárstvo a obchod

1. Ak zmluvná strana navrhuje nové regulačné opatrenie v oblasti, na ktorú sa vzťahuje príloha 27:

a) čím skôr oznámi druhej zmluvnej strane navrhnuté regulačné opatrenie, a

b) informuje druhú zmluvnú stranu o napredovaní regulačného opatrenia.

2. Na žiadosť zmluvnej strany sa v rámci Osobitného výboru pre hospodárstvo a obchod uskutoční výmena názorov najneskôr do dvoch mesiacov od predloženia žiadosti, a to pokiaľ ide o to, či sa nové navrhnuté regulačné opatrenie bude vzťahovať na jazdy uvedené v článku 276 alebo 277.

3. Ak zmluvná strana prijme nové regulačné opatrenie uvedené v odseku 1, oznámi to druhej zmluvnej strane a do jedného týždňa od jeho uverejnenia poskytne znenie nového regulačného opatrenia.

4. Osobitný výbor pre hospodárstvo a obchod sa schádza na prerokovanie akéhokoľvek prijatého nového regulačného opatrenia na žiadosť zmluvnej strany do dvoch mesiacov od predloženia žiadosti, a to bez ohľadu na to, či došlo, alebo nedošlo k oznámeniu v súlade s odsekom 1 alebo 3, alebo sa prerokovanie uskutočnilo v súlade s odsekom 2.

5. Osobitný výbor pre hospodárstvo a obchod má právomoc:

a) zmeniť prílohu 26;

b) potvrdiť, že zmeny vykonané novým regulačným opatrením sú v súlade s prílohou 27; alebo

c) rozhodnúť o inom opatrení zameranom na ochranu náležitého fungovania tejto kapitoly a

d) prijímať všetky zmeny prílohy 27, ktoré môžu byť potrebné na zohľadnenie zmien vykonaných v prílohe 31 k dohode o obchode a spolupráci.

Článok 284

Nápravné opatrenia

1. Ak sa zmluvná strana domnieva, že druhá zmluvná strana prijala nové regulačné opatrenie, ktoré nespĺňa požiadavky prílohy 27, najmä v prípadoch, keď Osobitný výbor pre hospodárstvo a obchod neprijal rozhodnutie podľa článku 283, a druhá zmluvná strana napriek tomu uplatňuje ustanovenia nového regulačného opatrenia na prevádzkovateľov cestnej nákladnej dopravy, vodičov alebo vozidlá zmluvnej strany, môže táto zmluvná strana po oznámení druhej zmluvnej strane prijať vhodné nápravné opatrenia vrátane pozastavenia povinností podľa tejto dohody alebo akejkoľvek doplnkovej dohody, za predpokladu, že tieto opatrenia:

a) neprekročia úroveň, ktorá sa rovná zrušeniu alebo zníženiu spôsobenému novým regulačným opatrením prijatým druhou zmluvnou stranou, ktoré nie je v súlade s požiadavkami prílohy 27, a

b) nadobudnú účinnosť najskôr sedem dní po tom, čo zmluvná strana, ktorá má zámer prijať takéto opatrenie, informovala druhú zmluvnú stranu podľa tohto odseku.

2. Príslušné nápravné opatrenia sa prestanú uplatňovať:

a) ak sa zmluvná strana, ktorá prijala takéto opatrenia, presvedčí, že druhá zmluvná strana plní svoje povinnosti podľa tejto kapitoly, alebo

b) v súlade s rozhodnutím rozhodcovského súdu.

3. Zmluvná strana sa neodvoláva na Dohodu o založení WTO ani na žiadnu inú medzinárodnú dohodu s cieľom zabrániť druhej zmluvnej strane v pozastavení plnenia záväzkov podľa tohto článku.

Článok 285

Zdaňovanie

1. Vozidlá prevádzkovateľov cestnej nákladnej dopravy zmluvnej strany vykonávajúce jazdu uvedenú v článku 276 alebo 277 sú oslobodené od daní a poplatkov uložených na vlastníctvo alebo obeh vozidiel na území druhej zmluvnej strany.

2. Oslobodenie uvedené v odseku 1 sa nevzťahuje na:

a) daň alebo poplatok zo spotreby paliva;

b) poplatok za používanie cesty alebo cestnej siete alebo

c) poplatok za používanie konkrétnych mostov, tunelov alebo trajektov.

3. Palivo v štandardných nádržiach vozidiel a osobitných, dočasne povolených nádobách, ktoré sa priamo používa na pohon a prípadne na prevádzku chladiacich systémov a iných systémov počas dopravy, ako aj mazivá prítomné v motorových vozidlách a potrebné na ich normálnu prevádzku počas jazdy sú oslobodené od ciel a akýchkoľvek iných daní a odvodov, ako sú DPH a spotrebné dane, a nepodliehajú žiadnym obmedzeniam dovozu.

4. Náhradné diely dovezené na opravu vozidla na územie jednej zmluvnej strany, ktoré bolo zaregistrované alebo uvedené do prevádzky v druhej zmluvnej strane, sú povolené v rámci dočasného bezcolného dovozu a bez zákazu alebo obmedzenia dovozu. Vymenené diely podliehajú clám a iným daniam (DPH) a sú opätovne vyvezené alebo zničené pod kontrolou colných orgánov druhej zmluvnej strany.

KAPITOLA 3

NÁMORNÁ DOPRAVA

Článok 286

Námorná doprava

Každá zmluvná strana:

a) poskytne lodiam poskytujúcim služby medzinárodnej námornej dopravy ([43]) a lodiam plaviacim sa pod vlajkou ktoréhokoľvek členského štátu alebo Spojeného kráľovstva (Gibraltáru) alebo prevádzkovaným poskytovateľmi služieb druhej zmluvnej strany nemenej priaznivé zaobchádzanie, než poskytuje vlastným lodiam, pokiaľ ide o:

   i) prístup do prístavov;

   ii) používanie prístavnej infraštruktúry;

   iii) využívanie pomocných námorných služieb ([44]); a

   iv) colné zariadenia a prideľovanie prístavísk a priestorov na nakládku a vykládku vrátane súvisiacich poplatkov a platieb; a

([43]) „služby medzinárodnej námornej dopravy“ sú preprava cestujúcich alebo nákladu námornými plavidlami medzi prístavom jednej zmluvnej strany a prístavom druhej zmluvnej strany alebo tretej krajiny, alebo medzi prístavmi rôznych členských štátov vrátane uzatvorenia zmlúv s poskytovateľmi iných dopravných služieb, s cieľom pokryť dopravné operácie „od dverí k dverám“ alebo multimodálne dopravné operácie na základe jednotného prepravného dokladu;

([44]) „pomocné námorné služby“ sú služby manipulácie s nákladom v námornej doprave, služby colného konania, služby kontajnerových staníc a dep, služby námorných agentúr, námorné nákladné špeditérske služby a skladové a skladovacie služby;

b) sprístupní v prístave a vo vnútorných vodách prístavu poskytovateľom služieb medzinárodnej námornej dopravy druhej zmluvnej strany za podmienok, ktoré sú primerané a nie sú menej priaznivé ako podmienky uplatniteľné na jeho vlastných poskytovateľov alebo plavidlá (vrátane poplatkov a platieb, špecifikácií a kvality služieb, ktoré sa majú poskytovať), tieto prístavné služby: poskytovateľom služieb medzinárodnej námornej dopravy druhej zmluvnej strany za podmienok, ktoré sú primerané, ako aj nemenej priaznivé než podmienky uplatniteľné na vlastných poskytovateľov či vlastné plavidlá, alebo na plavidlá či poskytovateľov tretej krajiny (vrátane poplatkov a platieb, špecifikácií a kvality služby, ktorá sa má poskytovať), tieto prístavné služby: pilotáž, pomoc s remorkérmi a vlečnými loďami, predzásobovanie, tankovanie a zásobenie vodou, zber odpadu a likvidácia balastového odpadu, služby kapitána prístavu, navigačná pomoc, zariadenia na núdzové opravy, kotviská, prístaviská, služby navádzania do prístaviska a odvádzania z prístaviska a prevádzkové služby na pobreží, ktoré sú z hľadiska fungovania lode nevyhnutné, vrátane komunikácie, dodávok vody a elektrickej energie;

HLAVA IV

VÝNIMKY

Článok 287

Všeobecné výnimky

1. Nič v hlavách I a II tejto časti sa nesmie vykladať tak, že bráni zmluvnej strane prijať alebo zachovať opatrenia zlučiteľné s článkom XX dohody Všeobecnej dohody o clách a obchode z roku 1994 (ďalej len „GATT 1994“). Na tento účel sa článok XX dohody GATT 1994 a poznámky a doplňujúce ustanovenia k uvedenému článku *mutatis mutandis* začleňujú do tejto dohody a stávajú sa jej súčasťou.

2. S výhradou požiadavky, že takéto opatrenia sa nesmú uplatňovať spôsobom, ktorý by znamenal svojvoľnú alebo bezdôvodnú diskrimináciu medzi krajinami v situáciách vyznačujúcich sa obdobnými podmienkami, a ani spôsobom, ktorý by bol skrytým obmedzovaním liberalizácie investícií alebo obchodu so službami, žiadne z ustanovení hlavy III tejto časti nemožno vykladať tak, že bráni ktorejkoľvek zmluvnej strane prijať alebo presadzovať opatrenia, ktoré:

a) nevyhnutné na ochranu verejnej bezpečnosti alebo verejnej morálky alebo na zachovanie verejného poriadku ([45]);

b) nevyhnutné na ochranu života alebo zdravia ľudí, zvierat alebo rastlín;

c) nevyhnutné na zabezpečenie súladu so zákonmi alebo inými právnymi predpismi, ktoré nie sú nezlučiteľné s ustanoveniami tejto dohody vrátane ustanovení vzťahujúcich sa na:

i) predchádzanie falošným a podvodným praktikám alebo riešenie dôsledkov neplnenia záväzkov zo zmlúv;

ii) ochranu súkromia jednotlivcov, pokiaľ ide o spracúvanie a rozširovanie osobných údajov, a ochranu dôverných záznamov a účtov jednotlivých osô,; a

iii) bezpečnosť.

3. V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že zmluvné strany chápu, že pokiaľ tieto opatrenia nie sú inak v rozpore s ustanoveniami hláv I, II a III tejto časti:

a) opatrenia uvedené v článku XX písm. b) dohody GATT 1994 a v tomto článku odseku 2 písm. b) zahŕňajú opatrenia v oblasti životného prostredia, ktoré sú nevyhnutné na ochranu života a zdravia ľudí, zvierat a rastlín;

b) článok XX písm. g) dohody GATT 1994 sa vzťahuje na opatrenia týkajúce sa zachovania živých a neživých vyčerpateľných prírodných zdrojov a

([45]) Odvolávať sa na výnimky v oblasti verejnej bezpečnosti a verejného poriadku sa môže len v prípade, že je skutočne a dostatočne vážne ohrozený jeden zo základných záujmov spoločnosti.

c) opatrenia prijaté na vykonávanie mnohostranných environmentálnych dohôd môžu patriť do článku XX písmen b) alebo g) dohody GATT 1994 alebo do tohto článku odseku 2 písmena b).

4. Skôr ako zmluvná strana prijme akékoľvek opatrenia uvedené v článku XX písm. i) a j) dohody GATT 1994, uvedená zmluvná strana poskytne druhej zmluvnej strane všetky relevantné informácie s cieľom dospieť k riešeniu, ktoré bude prijateľné pre obe zmluvné strany. Ak nedôjde k dohode do 30 dní od poskytnutia informácií, strana môže uplatniť príslušné opatrenia. V prípade mimoriadnych a kritických okolností, ktoré si vyžadujú okamžité opatrenia, ktoré znemožňujú predchádzajúce informovanie alebo preskúmanie, môže zmluvná strana, ktorá má v úmysle prijať tieto opatrenia, bezodkladne uplatniť preventívne opatrenia potrebné na riešenie tejto situácie. Uvedená zmluvná strana o tom bezodkladne informuje druhú zmluvnú stranu.

Článok 288

Výnimky v oblasti bezpečnosti

Žiadne z ustanovení tejto časti nemožno vykladať tak, že:

a) tak, že od niektorej zo zmluvných strán požaduje, aby poskytla či sprístupnila akúkoľvek informáciu, ktorej zverejnenie je podľa nej v rozpore s jej základnými bezpečnostnými záujmami, alebo

b) tak, že niektorej zo zmluvných strán bráni prijať akékoľvek opatrenie, ktoré považuje za nevyhnutné na ochranu svojich základných bezpečnostných záujmov:

i) v súvislosti s výrobou zbraní, munície a vojenského materiálu alebo obchodom s nimi a v súvislosti s takouto výrobou, obchodom a transakciami s iným tovarom a materiálom, so službami a s technológiami a hospodárskymi činnosťami, ak prebiehajú priamo alebo nepriamo na účely zásobovania ozbrojených síl;

ii) v súvislosti so štiepnymi a s termonukleárnymi materiálmi alebo materiálmi, ktoré slúžia na ich výrobu; alebo

iii) v prípade vojny alebo inej mimoriadnej situácie v medzinárodných vzťahoch alebo

c) tak, že zmluvnej strane bráni podniknúť akékoľvek kroky pri plnení svojich povinností podľa Charty Organizácie Spojených národov na udržiavanie medzinárodného mieru a bezpečnosti.

Článok 289

Zdaňovanie

1. Nič v hlavách I a II tejto časti nemá vplyv na práva a povinnosti Únie alebo jej členských štátov a Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, vyplývajúce z akéhokoľvek daňového dohovoru. V prípade akéhokoľvek rozporu medzi touto dohodou a akoukoľvek takouto daňovou zmluvou je vo veci rozpornej otázky rozhodná daňová zmluva. Pokiaľ ide o daňovú zmluvu medzi Úniou alebo jej členskými štátmi a Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, o tom, či existuje rozpor medzi uvedenou daňovou zmluvou a touto dohodou, spoločne rozhodnú orgány príslušné podľa tejto dohody a daňovej zmluvy ([46]).

2. Články 276 a 277 sa nevzťahujú na výhodu poskytovanú zmluvnou stranou podľa daňového dohovoru.

([46]) V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že takéto rozhodnutie nemá vplyv na ustanovenia hlavy I.

3. S výhradou požiadavky, aby sa daňové opatrenia neuplatňovali spôsobom, ktorý by predstavoval prostriedok svojvoľnej alebo neoprávnenej diskriminácie medzi krajinami, kde prevládajú podobné podmienky, alebo skrytého obmedzovania obchodu a investícií, žiadne z ustanovení hláv I a II tejto časti nemožno vykladať tak, že ktorejkoľvek zmluvnej strane bránia prijať, zachovať alebo presadzovať akékoľvek opatrenie, ktoré:

a) má za cieľ zabezpečiť spravodlivé alebo účinné ([47]) uloženie alebo výber priamych daní alebo

b) rozlišuje medzi daňovníkmi, ktorí nie sú v rovnakej situácii, najmä pokiaľ ide o ich miesto pobytu alebo miesto, kde je investovaný ich kapitál.

4. Na účely tohto článku sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

a) „priame dane“ tvoria všetky dane z príjmu alebo majetku vrátane daní zo zisku z prevodu majetku, dane z nehnuteľností, dedičstva a darovania, dane z miezd alebo platov vyplatených podnikmi a dane zo zhodnotenia kapitálu.

b) „pobyt“ je daňová rezidencia a

c) „daňová zmluva“ je zmluva o zamedzení dvojitého zdanenia alebo akákoľvek iná medzinárodná zmluva alebo mechanizmus týkajúci sa výlučne alebo hlavne zdaňovania ([48]).

Článok 290

Výnimky WTO

Ak je záväzok v tejto dohode v podstate rovnocenný so záväzkom obsiahnutým v Dohode o založení WTO, každé opatrenie prijaté v súlade s výnimkou prijatou podľa článku IX ods. 3 a 4 Dohody o založení WTO sa považuje za opatrenie, ktoré je v súlade s vecne rovnocenným ustanovením v tejto dohode.

([47]) Medzi opatrenia zamerané na zabezpečenie spravodlivého alebo účinného uloženia alebo výberu priamych daní patria opatrenia prijaté zmluvnou stranou v rámci jej daňového systému, ktoré:
- i) sa vzťahujú na poskytovateľov služieb, ktorí nie sú rezidentmi, na základe skutočnosti, že daňová povinnosť nerezidentov je určená vzhľadom na zdaniteľné položky, ktoré majú zdroj alebo sa nachádzajú na území zmluvnej strany, alebo
- ii) sa vzťahujú na nerezidentov na účely zabezpečenia uloženia alebo výberu daní na území zmluvnej strany, alebo
- iii) sa vzťahujú na nerezidentov alebo rezidentov na účely zamedzenia vyhýbaniu sa plateniu daní alebo zamedzenia daňovým únikom vrátane opatrení na zabezpečenie plnenia povinnosti, alebo
- iv) sa vzťahujú na spotrebiteľov služieb poskytovaných na území alebo z územia druhej zmluvnej strany alebo tretej krajiny na účely zabezpečenia uloženia daní odvodených zo zdrojov na území zmluvnej strany takým spotrebiteľom alebo ich výberu od takých spotrebiteľov, alebo
- v) rozlišujú poskytovateľov služieb podliehajúcich dani z celosvetovo zdaniteľných položiek od iných poskytovateľov služieb vzhľadom na rozdielny charakter ich daňového základu alebo
- vi) určujú, prideľujú alebo rozdeľujú príjem, zisk, výnos, stratu, odpočet alebo zápočet osôb alebo pobočiek, ktoré sú rezidentmi, alebo medzi prepojenými osobami alebo pobočkami tej istej osoby na účely zabezpečenia daňového základu zmluvnej strany.

([48]) Patrí sem aj Medzinárodná dohoda o zdaňovaní a ochrane finančných záujmov medzi Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska a Španielskym kráľovstvom o Gibraltári, podpísaná v Londýne a Madride 4. marca 2019.

ŠTVRTÁ ČASŤ

CEZHRANIČNÍ PRACOVNÍCI A KOORDINÁCIA SOCIÁLNEHO ZABEZPEČENIA

HLAVA I

OSOBNÝ ROZSAH PÔSOBNOSTI

Článok 291

Osobný rozsah pôsobnosti

1. Táto časť sa uplatňuje na tieto osoby:

a) občanov Únie s legálnym pobytom v Španielskom kráľovstve;

b) štátnych príslušníkov Spojeného kráľovstva s legálnym pobytom na Gibraltári a

c) rodinných príslušníkov osôb uvedených v písmene a) za predpokladu, že majú legálny pobyt v Španielskom kráľovstve, a rodinných príslušníkov osôb uvedených v písmene b) za predpokladu, že majú legálny pobyt na Gibraltári. Na účely tejto časti a bez ohľadu na ich štátnu príslušnosť sa rodinnými príslušníkmi rozumejú:

i) manželský partner;

ii) partner, s ktorým osoby uvedené v písmenách a) a b) uzavreli registrované partnerstvo v súlade s podmienkami stanovenými v príslušných právnych predpisoch členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, za predpokladu, že sa v právnych predpisoch Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo v právnych predpisoch Španielskeho kráľovstva považuje registrované partnerstvo za rovnocenné manželstvu a v súlade s podmienkami stanovenými v príslušných právnych predpisoch Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva.

iii) priami potomkovia, mladší ako 21 rokov alebo nezaopatrení, a priami potomkovia manželského alebo registrovaného partnera, ako je definovaný v bode ii);

iv) závislí priami príbuzní po vzostupnej línii a takéto osoby manželského partnera alebo partnera, ako je definovaný v bode ii);

2. Na účely tejto časti sú osoby uvedené v odseku 1 písm. a) a b), ktoré vykonávajú hospodársku činnosť ako zamestnanci buď na Gibraltári, alebo v Španielskom kráľovstve a ktoré sa aspoň raz týždenne vracajú do Španielskeho kráľovstva alebo na Gibraltár, zamestnanými cezhraničnými pracovníkmi.

3. Na účely tejto časti sú osoby uvedené v odseku 1 písm. a) a b), ktoré vykonávajú hospodársku činnosť ako samostatne zárobkovo činné osoby na Gibraltári v súlade s právnymi predpismi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, aj v Španielskom kráľovstve v súlade s právnymi predpismi Španielskeho kráľovstva, a ktoré sa aspoň raz týždenne vracajú do Španielskeho kráľovstva alebo na Gibraltár, samostatne zárobkovo činnými cezhraničnými pracovníkmi.

HLAVA II

PRÁVA CEZHRANIČNÝCH PRACOVNÍKOV A VEDĽAJŠIE PRÁVA

Článok 292

Práva cezhraničných pracovníkov

1. Osoby uvedené v článku 291 ods. 1 písm. a) majú právo začať a vykonávať činnosť zamestnaného cezhraničného pracovníka na Gibraltári v súlade s pravidlami platnými pre štátnych príslušníkov Spojeného kráľovstva na Gibraltári.

2. Osoby uvedené v článku 291 ods. 1 písm. b) majú právo začať a vykonávať činnosť zamestnaného cezhraničného pracovníka v Španielskom kráľovstve v súlade s pravidlami platnými pre španielskych štátnych príslušníkov v Španielskom kráľovstve.

3. Osoby uvedené v článku 291 ods. 1 písm. a), ktoré sú zamestnanými cezhraničnými pracovníkmi, majú na Gibraltári právo na rovnaké zaobchádzanie ako zamestnané osoby uvedené v článku 291 ods. 1 písm. b). Zahŕňa to:

a) právo nebyť diskriminovaný na základe štátnej príslušnosti, pokiaľ ide o zamestnanie, odmeňovanie a iné pracovné podmienky a podmienky zamestnania;

b) právo na rovnaké zaobchádzanie vo vzťahu k podmienkam zamestnania a pracovným podmienkam, najmä pokiaľ ide o odmeňovanie, prepustenie a v prípade nezamestnanosti opätovné začlenenie do práce alebo zamestnania;

c) sociálne a daňové výhody okrem práva na prístup k bývaniu;

d) členstvo v odborových organizáciách a výkon práv s tým spojených vrátane práva voliť a byť voliteľný do správnych alebo riadiacich funkcií odborovej organizácie, môžu však byť vylúčení z účasti na riadení verejnoprávnych orgánov a z vykonávania verejnoprávnej funkcie; a

e) rovnaké práva, pokiaľ ide o prístup k odbornej príprave v odborných školách a rekvalifikačných strediskách.

4. Osoby uvedené v článku 291 ods. 1 písm. b), ktoré sú zamestnanými cezhraničnými pracovníkmi, majú právo na rovnaké zaobchádzanie ako zamestnaní španielski štátni príslušníci v Španielskom kráľovstve, pokiaľ ide o záležitosti uvedené v odseku 3 tohto článku.

5. Osoby uvedené v článku 291 ods. 1 písm. a) a b) požívajú na Gibraltári a v Španielskom kráľovstve tieto práva:

a) právo vstúpiť, zdržiavať sa a opustiť krajinu s cieľom zaregistrovať sa na úradoch práce, aby sa tieto osoby mohli informovať o možnostiach zamestnania zodpovedajúcich ich odbornej kvalifikácii a v prípade potreby podniknúť príslušné kroky na prijatie zamestnania ako zamestnaní cezhraniční pracovníci; zahŕňa to právo na pomoc úradov práce za rovnakých podmienok ako štátni príslušníci Spojeného kráľovstva na Gibraltári a španielski štátni príslušníci v Španielskom kráľovstve;

b) právo na vstup, pobyt a odchod počas zamestnania ako cezhraničný pracovník alebo vykonávania činnosti ako samostatne zárobkovo činný cezhraničný pracovník;

c) právo zachovať si štatút cezhraničného pracovníka za predpokladu, že sa nachádza v jednej z týchto situácií:

   i) je dočasne práceneschopný v dôsledku choroby alebo úrazu;

   ii) je riadne zaregistrovaný ako nedobrovoľne nezamestnaná osoba po tom, ako bol zamestnaný viac ako jeden rok a zaevidoval sa ako uchádzač o zamestnanie na príslušnom úrade práce;

iii) je riadne zaregistrovaný ako nedobrovoľne nezamestnaná osoba po tom, čo sa mu ukončila pracovná zmluva na dobu určitú kratšiu ako jeden rok, alebo po tom, čo sa stal nedobrovoľne nezamestnaným počas prvých dvanástich mesiacov a zaevidoval sa ako uchádzač o zamestnanie na príslušnom úrade práce. V takomto prípade sa štatút pracovníka zachová aspoň šesť mesiacov; alebo

iv) začne sa odborne vzdelávať. Pokiaľ nie je nedobrovoľne nezamestnaný, zachovanie štatútu pracovníka je podmienené vzdelávaním, ktoré súvisí s predchádzajúcim zamestnaním.

6. Osobám uvedeným v článku 291 ods. 1 písm. a) a b) môže byť odopreté právo prijať zamestnanie vo verejnej službe, ktoré zahŕňa priamu alebo nepriamu účasť na výkone právomocí zverených verejným právom a povinností určených na ochranu všeobecných záujmov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva podľa okolností, alebo iných verejných orgánov.

7. Osoby uvedené v článku 291 ods. 1 písm. a) a b), ktoré sú samostatne zárobkovo činnými cezhraničnými pracovníkmi, požívajú práva stanovené v odseku 3 písm. b) až e) tohto článku.

8. Odsek 7 tohto článku sa *primerane* uplatňuje na osoby uvedené v článku 291 ods. 1 písm. b), ktoré sú samostatne zárobkovo činnými cezhraničnými pracovníkmi.

Článok 293

Rodinní príslušníci cezhraničných pracovníkov

1. Rodinní príslušníci osôb uvedených v článku 291 ods. 1 písm. c), ktorí sú zamestnanými cezhraničnými pracovníkmi alebo samostatne zárobkovo činnými cezhraničnými pracovníkmi, ako sú vymedzení v článku 291 ods. 1 písm. a), majú odvodené právo na rovnaké zaobchádzanie v prístupe k sociálnym a daňovým výhodám ako rodinní príslušníci osôb uvedených v článku 291 ods. 1 písm. b), ktorí sú zamestnaní alebo samostatne zárobkovo činní na Gibraltári.

2. Deti osôb uvedených v článku 291 ods. 1 písm. a), ktoré sú zamestnanými alebo samostatne zárobkovo činnými cezhraničnými pracovníkmi na Gibraltári, za predpokladu, že tieto deti majú pobyt na Gibraltári, majú právo na rovnaké zaobchádzanie v prístupe k všeobecnému vzdelávaniu, učňovským kurzom a kurzom odbornej prípravy ako deti osôb uvedených v článku 291 ods. 1 písm. b) zamestnaných na Gibraltári.

3. Odseky 1 a 2 tohto článku sa *primerane* uplatňujú na rodinných príslušníkov a deti osôb uvedených v článku 291 ods. 1 písm. b), ktorí sú zamestnanými cezhraničnými pracovníkmi alebo samostatne zárobkovo činnými cezhraničnými pracovníkmi v Španielskom kráľovstve.

Článok 294

Objektívne odôvodnené opatrenia

Opatrenia odchyľujúce sa od rovnakého zaobchádzania podľa článku 292 ods. 3, 4 a 7 sú prípustné len vtedy, ak sú objektívne odôvodnené. Aby boli oprávnené, musia byť vhodné na zabezpečenie dosiahnutia legitímneho cieľa a nesmú ísť nad rámec toho, čo je nevyhnutné na dosiahnutie tohto cieľa.

Článok 295

Vyslaní pracovníci

1. Osoby uvedené v článku 291 ods. 1 písm. a) a b), ktoré vykonávajú činnosť ako zamestnanci pre zamestnávateľa, ktorý bežne vykonáva svoju činnosť v Španielskom kráľovstve, resp. na Gibraltári, a ktoré sú vyslané týmto zamestnávateľom na obmedzené obdobie na Gibraltár alebo do Španielskeho kráľovstva, aby v mene tohto zamestnávateľa poskytovali služby, ktoré sa poskytujú a využívajú v priľahlom pohraničnom pásme, odísť a zdržiavať sa bez prekážok potrebných na poskytovanie uvedených služieb a na základe rovnakého zaobchádzania požívajú podmienky zamestnávania, ktoré sú stanovené na území, na ktoré je pracovník vyslaný, a ktoré sú na tomto území stanovené zákonom, iným právnym predpisom alebo správnym opatrením a/alebo kolektívnymi zmluvami alebo rozhodcovskými rozhodnutiami, ktoré boli vyhlásené za všeobecne uplatniteľné alebo sa inak uplatňujú v súlade s odsekom 2 tohto článku. Tieto pracovné podmienky sú uvedené v prílohe 28 k tejto dohode. Uplatňovanie týchto pracovných podmienok nebráni uplatňovaniu pracovných podmienok, ktoré sú pre vyslaných pracovníkov priaznivejšie.

2. Na účely tohto článku sú „kolektívne zmluvy alebo arbitrážne nálezy, ktoré sa vyhlásili za všeobecne uplatniteľné“ také kolektívne zmluvy alebo arbitrážne nálezy, ktoré musia dodržiavať všetky podniky v danej zemepisnej oblasti a v príslušnej profesii alebo priemysle.

3. Ak neexistuje systém na vyhlásenie kolektívnych zmlúv alebo arbitrážnych nálezov za všeobecne uplatniteľné v zmysle odseku 2 alebo popri takomto systéme, sa môže Gibraltár alebo Španielske kráľovstvo na základe vlastného rozhodnutia opierať o:

a) kolektívne zmluvy alebo arbitrážne nálezy, ktoré sú všeobecne uplatniteľné na všetky podobné podniky v danej zemepisnej oblasti a v príslušnej profesii alebo priemysle a/alebo

b) kolektívne zmluvy, ktoré uzatvorili najreprezentatívnejšie organizácie zamestnávateľov a organizácie zamestnancov na vnútroštátnej úrovni a ktoré sa uplatňujú na celom území príslušného štátu.

4. Rovnosť zaobchádzania v zmysle odseku 1 sa považuje za danú tam, kde vnútroštátni zamestnávatelia v podobnej situácii:

a) podliehajú v danom mieste alebo v príslušnom sektore rovnakým záväzkom ako vysielajúci zamestnávatelia, pokiaľ ide o záležitosti uvedené v prílohe 1, a

b) musia plniť tieto povinnosti s rovnakým účinkom.

Článok 296

Dokumenty

Osoby uvedené v článku 291 ods. 1 písm. a) a b), ktoré sú zamestnanými alebo samostatne zárobkovo činnými cezhraničnými pracovníkmi, majú právo na vydanie dokumentu potvrdzujúceho ich postavenie podľa tejto časti. Tento dokument môže byť v digitálnej podobe.

Článok 297

Verejná politika, verejná bezpečnosť a verejné zdravie

1. Práva udelené podľa tejto hlavy možno obmedziť opatreniami, ktoré sú odôvodnené verejným poriadkom, verejnou bezpečnosťou alebo verejným zdravím.

2. Opatrenia prijaté z dôvodov verejného poriadku alebo verejnej bezpečnosti musia byť v súlade s zásadou úmernosti a musia vychádzať výlučne z osobného správania daného jednotlivca. Trestné činy, ku ktorým došlo v minulosti, sa samé osebe nepovažujú za dôvody na prijatie takýchto opatrení.

3. Jediné choroby, ktoré opodstatňujú opatrenia obmedzujúce pobyt, vstup a výstup, sú choroby s epidemickým potenciálom, ako je vymedzené v príslušných nástrojoch Svetovej zdravotníckej organizácie, a iné infekčné choroby alebo nákazlivé parazitické ochorenia, ak podliehajú ochranným opatreniam, ktoré sa uplatňujú na osoby uvedené v článku 291 ods. 1 písm. a) a b).

4. Dané osoby dostanú písomné oznámenie o akýchkoľvek rozhodnutiach prijatých podľa odseku 1 tak, aby boli schopné porozumieť ich obsahu a dôsledkom pre nich. Budú presne a úplne informované o dôvodoch verejnej bezpečnosti, verejného poriadku alebo verejného zdravia, na základe ktorých sa rozhodnutia v ich prípade prijali, pokiaľ to nie je v rozpore so záujmami štátnej bezpečnosti. Takéto oznámenie uvádza súd alebo správny úrad, na ktorom môže daná osoba podať odvolanie, časový limit na podanie odvolania a prípadne čas, do kedy musí daná osoba opustiť územie.

5. Dané osoby majú prístup k súdnym a prípadne administratívnym konaním o opravnom prostriedku, aby sa mohli odvolať alebo požiadať o preskúmanie akéhokoľvek rozhodnutia prijatého proti nim na základe dôvodov verejného poriadku, verejnej bezpečnosti alebo verejného zdravia. Konania o opravnom prostriedku umožňujú preskúmanie legálnosti rozhodnutia a takisto skutočností a okolností, z ktorých navrhované opatrenie vychádza. Týmito konaniami sa zabezpečí, aby rozhodnutie nebolo neprimerané.

6. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielske kráľovstvo nesmú zabrániť, aby sa daný jednotlivec dostavil osobne na obhajobu, s výnimkou prípadu, ak jeho vystúpenie môže spôsobiť vážne ťažkosti pre verejnú politiku alebo verejnú bezpečnosť alebo, keď odvolávacie alebo súdne preskúmanie sa týka odmietnutia vstupu na územie.

HLAVA III

KOORDINÁCIA SOCIÁLNEHO ZABEZPEČENIA

Článok 298

Koordinácia sociálneho zabezpečenia

S cieľom zabezpečiť práva sociálneho zabezpečenia osôb, na ktoré sa vzťahuje Protokol o koordinácii sociálneho zabezpečenia, Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielske kráľovstvo uplatňujú svoje systémy sociálneho zabezpečenia v súlade s uvedeným protokolom.

PIATA ČASŤ

FINANČNÉ USTANOVENIA

Článok 299

Finančné ustanovenia

1. Rada pre spoluprácu vytvorí finančný mechanizmus na podporu súdržnosti medzi Gibraltárom a priľahlým pohraničným pásmom vrátane záležitostí odbornej prípravy a zamestnanosti. V rámci akýchkoľvek takýchto opatrení by sa mala zohľadňovať ochrana finančných záujmov zmluvných strán pred podvodmi a inými nezákonnými činnosťami a nezrovnalosťami.

2. Na financovanie mechanizmu uvedeného v odseku 1 by mali prispievať obe zmluvné strany.

ŠIESTA ČASŤ

UROVNÁVANIE SPOROV

KAPITOLA 1

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 300

Ciele

Cieľom tejto časti je vytvoriť účinný a efektívny mechanizmus na zabránenie sporom medzi zmluvnými stranami v súvislosti s výkladom a uplatňovaním tejto dohody a doplnkových dohôd a na ich urovnávanie, aby sa pokiaľ možno dospelo k vzájomne dohodnutému riešeniu.

Článok 301

Rozsah pôsobnosti

1. Táto časť sa s výhradou odsekov 2 až 5 uplatňuje na spory medzi zmluvnými stranami súvisiace s výkladom a uplatňovaním ustanovení tejto dohody alebo akýchkoľvek doplnkových dohôd (ďalej len „zahrnuté ustanovenia“).

2. Zahrnuté ustanovenia zahŕňajú všetky ustanovenia tejto dohody a akýchkoľvek doplnkových dohôd s výnimkou:

a) článku 2

b) hlavy II prvej časti;

c) hlavy V druhej časti vrátane prípadov, keď sa uplatňuje v súvislosti so situáciami upravenými inými ustanoveniami tejto dohody;

d) článku 199 ods. 1, 2 a 4, článkov 207 a 208 a kapitol 3, 4, 5 a 6 hlavy I tretej časti.

3. Zmluvná strana smie využiť Radu pre spoluprácu s cieľom urovnať spor so zreteľom na povinnosti vyplývajúce z ustanovení uvedených v odseku 2.

4. Článok 302 sa uplatňuje na ustanovenia uvedené v odseku 2 tejto časti.

5. Bez ohľadu na odseky 1 a 2, táto časť sa nevzťahuje na spory týkajúce sa výkladu a uplatňovania ustanovení Protokolu o koordinácii v oblasti sociálneho zabezpečenia alebo jeho príloh v jednotlivých prípadoch.

6. Táto časť sa nevzťahuje na spory týkajúce sa zvrchovanosti a súdnej právomoci. Ak odporujúca zmluvná strana predloží rozhodcovskému súdu odôvodnené vyhlásenie, že žiadosť môže mať vplyv na právne postavenie Spojeného kráľovstva alebo Španielskeho kráľovstva alebo na zvrchovanosť a súdnu právomoc, rozhodcovský súd nerozhodne o spore týkajúcom sa zvrchovanosti a súdnej právomoci alebo o akejkoľvek záležitosti, ktorá si vyžaduje rozhodnutie o zvrchovanosti alebo súdnej právomoci alebo z neho vyplýva, a bezodkladne vyhlási, že nemá právomoc rozhodovať o záležitostiach týkajúcich sa zvrchovanosti a súdnej právomoci alebo o záležitostiach, ktoré na ne majú vplyv.

Žiadne rozhodnutie prijaté v rámci tejto časti vrátane rozhodnutí a výrokov rozhodcovského súdu nemá priame ani nepriame právne účinky na právne postavenie Spojeného kráľovstva alebo Španielskeho kráľovstva, pokiaľ ide o zvrchovanosť a súdnu právomoc.

Článok 302

Výlučnosť

Zmluvné strany sa zaväzujú, že spory, ktoré medzi nimi vzniknú v súvislosti s výkladom a uplatňovaním ustanovení tejto dohody alebo akejkoľvek doplnkovej dohody, nebudú riešiť iným mechanizmom urovnávania než tým, ktorý sa stanovuje v tejto dohode.

Článok 303

Výber fóra

1. Ak vznikne spor v súvislosti s opatrením pri údajnom porušení povinnosti podľa tejto dohody alebo akejkoľvek doplnkovej dohody a v podstate rovnocennej povinnosti vyplývajúcej z inej medzinárodnej dohody, ktorej sú obe zmluvné strany stranami, zmluvná strana, ktorá sa snaží o nápravu, si zvolí fórum, na ktorom sa spor urovná.

2. Ak si zmluvná strana vybrala fórum a začala postupy urovnávania sporov podľa tejto časti alebo inej medzinárodnej dohody, uvedená zmluvná strana nesmie vo vzťahu ku konkrétnemu opatreniu uvedenému v odseku 1 začať postupy urovnávania sporov podľa inej medzinárodnej dohody s výnimkou prípadu, keď prvé vybrané fórum z procesných alebo jurisdikčných dôvodov nedospeje k rozhodnutiu.

3. Na účely tohto článku:

a) postupy urovnávania sporov podľa tejto časti sa považujú za začaté od momentu podania žiadosti zmluvnej strany o ustanovenie rozhodcovského súdu podľa článku 305 a

b) postupy urovnávania sporov podľa akejkoľvek inej dohody sa považujú za začaté, ak sú začaté v súlade s príslušnými ustanoveniami danej dohody.

4. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 2, žiadne z ustanovení tejto dohody alebo akejkoľvek doplnkovej dohody nebráni zmluvnej strane pozastaviť plnenie záväzkov na základe povolenia vyplývajúceho z postupov urovnávania sporov inej medzinárodnej dohody, ktorej stranami sú zmluvné strany. Akákoľvek medzinárodná dohoda medzi zmluvnými stranami sa nesmie uplatniť s cieľom zabrániť zmluvnej strane pozastaviť plnenie záväzkov podľa tejto časti.

KAPITOLA 2

POSTUP

Článok 304

Konzultácie

1. Ak zmluvná strana (ďalej len „sťažujúca sa zmluvná strana“) usúdi, že druhá zmluvná strana (ďalej len „odporujúca zmluvná strana“) porušila povinnosť podľa tejto dohody alebo podľa akejkoľvek doplnkovej dohody, zmluvné strany sa snažia túto záležitosť vyriešiť tak, že v dobrej viere začnú konzultácie s cieľom dosiahnuť vzájomne dohodnuté riešenie.

2. Sťažujúca sa zmluvná strana môže požiadať o konzultácie prostredníctvom písomnej žiadosti doručenej odporujúcej zmluvnej strane. Sťažujúca sa zmluvná strana vo svojej písomnej žiadosti upresní dôvody žiadosti vrátane identifikácie sporných opatrení a právneho základu žiadosti a zahrnutých ustanovení, ktoré by sa mali podľa nej uplatniť.

3. Odporujúca zmluvná strana odpovie na žiadosť bezodkladne a v každom prípade najneskôr 10 dní odo dňa jej doručenia. Konzultácie sa uskutočnia do 30 dní od dátumu doručenia žiadosti, a to osobne alebo prostredníctvom iného komunikačného prostriedku, na ktorom sa zmluvné strany dohodli. Ak sa konzultácie uskutočňujú osobne, uskutočnia sa na území odporujúcej zmluvnej strany, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.

4. Konzultácie sa považujú za ukončené do 45 dní od dátumu doručenia žiadosti, ak sa zmluvné strany nedohodnú, že budú v konzultáciách pokračovať.

5. Konzultácie o naliehavých záležitostiach vrátane záležitostí týkajúcich sa tovaru podliehajúceho skaze alebo sezónneho tovaru sa uskutočnia do 20 dní od dátumu doručenia žiadosti. Konzultácie sa považujú za ukončené do uvedených 20 dní, ak sa zmluvné strany nedohodnú, že budú v konzultáciách pokračovať.

6. Každá zmluvná strana poskytne dostatok faktických informácií, aby bolo možné úplne preskúmať sporné opatrenie, ako aj preskúmať možný vplyv opatrenia na uplatňovanie tejto dohody alebo akýchkoľvek doplnkových dohôd. Každá zmluvná strana sa bude usilovať o zabezpečenie účasti pracovníkov svojich príslušných orgánov s relevantnou znalosťou veci, ktorá je predmetom konzultácií.

7. Konzultácie uvedené v odseku 1 tohto článku sa uskutočňujú v rámci Rady pre spoluprácu s výnimkou sporov týkajúcich sa tretej časti hlavy I kapitol 3, 4 a 5. Rada pre spoluprácu môže spor vyriešiť rozhodnutím. Uplatnia sa lehoty uvedené v odseku 3 tohto článku. Miesto zasadnutí upravuje rokovací poriadok Rady pre spoluprácu.

8. Konzultácie, a najmä všetky informácie, ktoré zmluvné strany počas konzultácií označili za dôverné a stanoviská, ktoré počas konzultácií zaujali, sú dôverné a nie sú nimi dotknuté práva žiadnej zmluvnej strany v rámci akýchkoľvek ďalších konaní.

Článok 305

Rozhodcovské konanie

1. Sťažujúca sa zmluvná strana môže požiadať o zriadenie rozhodcovského súdu, ak:

a) odporujúca zmluvná strana neodpovie na žiadosť o konzultácie do 10 dní odo dňa jej prijatia;

b) konzultácie sa neuskutočnia v lehotách uvedených v článku 304 ods. 1, 2 alebo 3;

c) zmluvné strany sa dohodli, že neuskutočnia konzultácie alebo

d) konzultácie sa ukončili bez toho, aby sa dosiahlo vzájomne dohodnuté riešenie.

2. Žiadosť o zriadenie rozhodcovského súdu sa predloží prostredníctvom písomnej žiadosti doručenej odporujúcej zmluvnej strane. Sťažujúca sa zmluvná strana musí v žiadosti jednoznačne identifikovať sporné opatrenie a vysvetliť, prečo toto opatrenie porušuje zahrnuté opatrenia v takej miere, aby to jasne predstavovalo dostatočný právny základ na sťažnosť.

Článok 306

Zriadenie rozhodcovského súdu

1. Rozhodcovský súd sa skladá z troch rozhodcov.

2. Najneskôr 10 dní od dátumu doručenia žiadosti o zriadenie rozhodcovského súdu zmluvné strany uskutočnia konzultáciu s cieľom dohodnúť sa na zložení rozhodcovského súdu.

3. Ak sa zmluvné strany nedohodnú na zložení rozhodcovského súdu v lehote stanovenej v odseku 2 tohto článku, každá zmluvná strana vymenuje rozhodcu zo svojho čiastkového zoznamu zostaveného podľa článku 319, a to najneskôr do piatich dní po uplynutí lehoty stanovenej v odseku 2 tohto článku. Ak zmluvná strana nevymenuje rozhodcu zo svojho čiastkového zoznamu v rámci uvedenej lehoty, spolupredseda Rady pre spoluprácu za sťažujúcu sa zmluvnú stranu vyberie žrebovaním rozhodcu z čiastkového zoznamu tej zmluvnej strany, ktorá rozhodcu nevymenovala, a to najneskôr do piatich dní po uplynutí uvedenej lehoty. Spolupredseda Rady pre spoluprácu za sťažujúcu sa zmluvnú stranu môže takýmto výberom rozhodcu žrebovaním poveriť inú osobu.

4. Ak sa zmluvné strany nedohodnú na predsedovi rozhodcovského súdu v lehote stanovenej v odseku 2 tohto článku, spolupredseda Rady pre spoluprácu za sťažujúcu sa zmluvnú stranu vyberie predsedu rozhodcovského súdu žrebovaním z čiastkového zoznamu predsedov vypracovaného podľa článku 319, a to najneskôr do piatich dní po uplynutí uvedenej lehoty. Spolupredseda Rady pre spoluprácu za sťažujúcu sa zmluvnú stranu môže takýmto výberom predsedu rozhodcovského súdu žrebovaním poveriť inú osobu.

5. Ak v čase vykonávania výberu podľa odseku 3 alebo 4 tohto článku nie je vypracovaný niektorý zo zoznamov podľa článku 319 alebo ak tento zoznam neobsahuje dostatočný počet mien, rozhodcovia sa vyberú žrebovaním spomedzi osôb, ktoré jedna zo zmluvných strán alebo obe zmluvné strany formálne navrhli v súlade s prílohou 29.

6. Za deň zriadenia rozhodcovského súdu sa považuje deň, keď posledný z troch rozhodcov oznámil zmluvným stranám, že súhlasí so svojím vymenovaním v súlade s prílohou 29.

Článok 307

Požiadavky na rozhodcov

1. Všetci rozhodcovia:

a) majú preukázateľné odborné znalosti v oblasti práva vrátane medzinárodného práva a vo všetkých záležitostiach, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda alebo akákoľvek doplnková dohoda, a v prípade predsedu majú aj skúsenosti s rozhodcovským konaním;

b) nie sú spojení so žiadnou zmluvnou stranou, ani neprijímajú pokyny od žiadnej zmluvnej strany;

c) vykonávajú funkciu osobne a pokiaľ ide o záležitosti týkajúce sa sporu, neprijímajú pokyny od žiadnej organizácie ani vlády a

d) dodržiavajú prílohu 30.

2. Všetci rozhodcovia sú osoby, ktorých nezávislosť je nespochybniteľná, ktoré majú kvalifikáciu požadovanú na vymenovanie do vysokého súdneho úradu vo svojich príslušných jurisdikciách alebo ktoré sú uznávanými odborníkmi v oblasti práva.

Článok 308

Funkcie rozhodcovského súdu

Rozhodcovský súd:

a) objektívne posúdi predloženú záležitosť vrátane skutkových okolností prípadu a uplatniteľnosti zahrnutých ustanovení a súladu sporných opatrení s nimi;

b) vo svojich rozhodnutiach uvedie skutkové a právne zistenia a odôvodnenie všetkých zistení, ktoré prijme, a

c) by mal uskutočňovať pravidelné konzultácie so zmluvnými stranami a vytvoriť náležité možnosti na dosiahnutie vzájomne dohodnutého riešenia.

Článok 309

Mandát

1. Ak sa zmluvné strany do piatich dní odo dňa zriadenia rozhodcovského súdu nedohodnú inak, rozhodcovský súd v rámci svojho mandátu:

„preskúmava vec uvedenú v žiadosti o zriadenie rozhodcovského súdu vzhľadom na príslušné zahrnuté ustanovenia tejto dohody alebo doplnkovej dohody, rozhoduje, či je sporné opatrenie v súlade s ustanoveniami uvedenými v článku 301 a vydáva rozhodnutie v súlade s článkom 311“.

2. Ak sa zmluvné strany dohodnú na inom mandáte, než je uvedený v odseku 1, oznámia dohodnutý mandát rozhodcovskému súdu v lehote uvedenej v odseku 1.

Článok 310

Naliehavé konanie

1. Ak o to zmluvná strana požiada, rozhodcovský súd najneskôr do 10 dní od dátumu svojho zriadenia rozhodne, či v danom prípade ide o naliehavé záležitosti.

2. V naliehavých prípadoch sa uplatniteľné lehoty stanovené v článku 311 skrátia na polovicu stanoveného času.

Článok 311

Rozhodnutie rozhodcovského súdu

1. Rozhodcovský súd zmluvným stranám doručí predbežnú správu najneskôr 100 dní odo dňa zriadenia rozhodcovského súdu. Ak rozhodcovský súd usúdi, že túto lehotu nemožno dodržať, predseda rozhodcovského súdu o tom písomne informuje zmluvné strany a uvedie dôvody omeškania a deň plánovaného predloženia predbežnej správy. Rozhodcovský súd nesmie za žiadnych okolností predložiť predbežnú správu neskôr ako 130 dní odo dňa svojho zriadenia.

2. Každá zmluvná strana môže rozhodcovskému súdu doručiť písomnú žiadosť o preskúmanie konkrétnych aspektov predbežnej správy v lehote 14 dní odo dňa jej doručenia. Zmluvná strana môže k žiadosti druhej zmluvnej strany predložiť pripomienky do šiestich dní od doručenia žiadosti.

3. Ak sa v lehote stanovenej v odseku 2 nedoručí žiadna písomná žiadosť o preskúmanie konkrétnych aspektov predbežnej správy, predbežná správa sa stáva rozhodnutím rozhodcovského súdu.

4. Rozhodcovský súd doručí svoje rozhodnutie zmluvným stranám najneskôr 130 dní odo dňa zriadenia rozhodcovského súdu. Ak rozhodcovský súd usúdi, že lehotu nemožno dodržať, jeho predseda o tom písomne informuje zmluvné strany a uvedie dôvody omeškania a deň plánovaného predloženia rozhodnutia. Rozhodcovský súd nesmie za žiadnych okolností predložiť rozhodnutie neskôr ako 160 dní odo dňa svojho zriadenia.

5. Rozhodnutie musí obsahovať diskusiu o prípadnej písomnej žiadosti zmluvných strán týkajúcej sa predbežnej správy a jasne sa venovať pripomienkam zmluvných strán.

6. V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že „rozhodnutím“ alebo „rozhodnutiami“, na ktoré sa odkazuje v článkoch 308, 309 a 320 a v článku 321 ods. 1, 3, 4 a 6, sa rozumie aj predbežná správa rozhodcovského súdu.

Článok 312

Spory vyvolávajúce problémy súvisiace s výkladom práva Únie

1. Ak spor predložený na rozhodcovské konanie v súlade s touto časťou vyvoláva otázku výkladu pojmu alebo ustanovenia práva Únie obsiahnutého v akte Únie uvedenom v tejto dohode, rozhodcovský súd o takejto otázke nerozhoduje. V takomto prípade rozhodcovský súd požiada Súdny dvor Európskej únie, aby vydal rozhodnutie o tejto otázke. Súdny dvor Európskej únie má právomoc vydať takéto rozhodnutie, pričom toto rozhodnutie je pre rozhodcovský súd záväzné.

Rozhodcovský súd predloží takúto žiadosť po vypočutí zmluvných strán.

2. Bez toho, aby bola dotknutá prvá veta prvého pododseku odseku 1, platí, že ak sa Únia alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, domnievajú, že sa má podať žiadosť v súlade s odsekom 1, môžu na tento účel podať návrh rozhodcovskému súdu. V takom prípade rozhodcovský súd predloží žiadosť v súlade s odsekom 1, pokiaľ sa vznesená otázka netýka výkladu pojmu alebo ustanovenia práva Únie obsiahnutého v akte Únie uvedenom v tejto dohode. Rozhodcovský súd uvedie dôvody svojho posúdenia. Do 10 dní od posúdenia môže ktorákoľvek strana požiadať rozhodcovský súd, aby preskúmal svoje posúdenie, a do 15 dní od žiadosti sa zorganizuje pojednávanie, na ktorom budú strany v tejto veci vypočuté. Rozhodcovský súd uvedie dôvody svojho posúdenia.

3. V prípadoch uvedených v odsekoch 1 a 2 tohto článku sa plynutie lehôt stanovených v článku 311 pozastaví, kým Súdny dvor Európskej únie nevydá svoje rozhodnutie. Rozhodcovský súd nie je povinný rozhodnúť skôr ako do 60 dní od dátumu, keď Súdny dvor Európskej únie vydal svoje rozhodnutie.

KAPITOLA 3

SÚLAD

Článok 313

Opatrenia na zabezpečenie súladu

1. Ak rozhodcovský súd vo svojom rozhodnutí podľa článku 311 ods. 4 skonštatuje, že odporujúca zmluvná strana porušila povinnosť podľa tejto dohody alebo podľa akejkoľvek doplnkovej dohody, táto zmluvná strana musí prijať nevyhnutné kroky na okamžité splnenie rozhodnutia rozhodcovského súdu, aby tak zabezpečila súlad so zahrnutými ustanoveniami.

2. Odporujúca zmluvná strana najneskôr 30 dní od doručenia rozhodnutia doručí sťažujúcej sa zmluvnej strane oznámenie o opatreniach na zabezpečenie súladu, ktoré prijala alebo zamýšľa prijať.

Článok 314

Primeraná lehota

1. Ak nie je možný okamžitý súlad, odporujúca zmluvná strana najneskôr 30 dní od doručenia rozhodnutia podľa článku 311 ods. 4 doručí sťažujúcej sa zmluvnej strane oznámenie o dĺžke primeranej lehoty, ktorú bude potrebovať na zabezpečenie súladu s rozhodnutím uvedeným v článku 311 ods. 4. Zmluvné strany sa budú snažiť dohodnúť na dĺžke primeranej lehoty na zabezpečenie súladu.

2. Ak sa zmluvné strany nedohodnú na dĺžke primeranej lehoty, sťažujúca sa zmluvná strana môže najskôr 20 dní od doručenia oznámenia uvedeného v odseku 1 písomne požiadať, aby pôvodný rozhodcovský súd určil dĺžku primeranej lehoty. Rozhodcovský súd zmluvným stranám doručí svoje rozhodnutie do 20 dní odo dňa doručenia žiadosti.

3. Odporujúca zmluvná strana doručí sťažujúcej sa zmluvnej strane písomné oznámenie o pokroku v zabezpečovaní súladu s rozhodnutím podľa článku 311 ods. 4 najneskôr jeden mesiac pred uplynutím primeranej lehoty.

4. Zmluvné strany sa môžu dohodnúť na predĺžení primeranej lehoty.

Článok 315

Preskúmanie súladu

1. Odporujúca zmluvná strana najneskôr v posledný deň primeranej lehoty doručí sťažujúcej sa zmluvnej strane oznámenie o akomkoľvek opatrení, ktoré prijala s cieľom zabezpečiť súlad s rozhodnutím podľa článku 311 ods. 4.

2. Ak sa zmluvné strany nedohodnú na existencii opatrenia prijatého na zabezpečenie súladu alebo na jeho súlade so zahrnutými ustanoveniami, sťažujúca sa zmluvná strana môže pôvodnému rozhodcovskému súdu doručiť písomnú žiadosť o to, aby v tejto veci rozhodol. V žiadosti sa identifikuje akékoľvek sporné opatrenie a vysvetlí sa, prečo toto opatrenie porušuje zahrnuté ustanovenia v takej miere, aby to jasne predstavovalo dostatočný právny základ na sťažnosť. Rozhodcovský súd zmluvným stranám doručí svoje rozhodnutie do 45 dní odo dňa doručenia žiadosti.

Článok 316

Dočasné opatrenia

1. Odporujúca zmluvná strana na žiadosť sťažujúcej sa zmluvnej strany a po konzultáciách s ňou predloží ponuku na dočasnú kompenzáciu, ak:

a) odporujúca zmluvná strana doručí sťažujúcej sa zmluvnej strane oznámenie, že nie je možné zabezpečiť súlad s rozhodnutím podľa článku 311 ods. 4, alebo

b) odporujúca zmluvná strana v lehote podľa článku 313 alebo pred uplynutím primeranej lehoty podľa článku 314 nedoručí oznámenie o akomkoľvek opatrení prijatom na zabezpečenie súladu alebo

c) rozhodcovský súd skonštatuje, že nebolo prijaté žiadne opatrenie na zabezpečenie súladu alebo že opatrenie prijaté na zabezpečenie súladu je v rozpore so zahrnutými ustanoveniami.

2. V prípade splnenia ktorejkoľvek podmienky podľa odseku 1 môže sťažujúca sa zmluvná strana doručiť odporujúcej zmluvnej strane písomné oznámenie o tom, že má v úmysle pozastaviť uplatňovanie záväzkov podľa zahrnutých ustanovení, ak:

a) sa sťažujúca sa zmluvná strana rozhodne nepredložiť žiadosť podľa odseku 1 alebo

b) sa zmluvné strany nedohodnú na dočasnej kompenzácii do 20 dní od uplynutia alebo od doručenia rozhodnutia rozhodcovského súdu podľa článku 315 ods. 2, ak je predložená žiadosť podľa odseku 1 tohto článku.

V oznámení sa spresní úroveň zamýšľaného pozastavenia plnenia záväzkov.

3. Plnenie záväzkov podľa Protokolu o koordinácii v oblasti sociálneho zabezpečenia alebo jeho príloh nemožno podľa tohto článku pozastaviť.

4. Pozastavenie plnenia záväzkov nesmie presiahnuť úroveň rovnocennú so zrušením alebo obmedzením vyplývajúcim z porušenia.

5. Sťažujúca sa zmluvná strana môže pozastaviť plnenie záväzkov 10 dní po doručení oznámenia uvedeného v odseku 2, pokiaľ odporujúca zmluvná strana nepodala žiadosť podľa odseku 6.

6. Ak sa zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, domnieva, že oznámená úroveň pozastavenia koncesií alebo plnenia iných záväzkov prekračuje úroveň rovnocennú zrušeniu alebo obmedzeniu vyplývajúcemu z porušenia, môže pred uplynutím 10-dňovej lehoty stanovenej v odseku 5 písomne požiadať pôvodný panel, aby v tejto veci rozhodol. Rozhodcovský súd zmluvným stranám doručí svoje rozhodnutie do 30 dní odo dňa žiadosti. Plnenie záväzkov sa nepozastaví, kým rozhodcovský súd nedoručí svoje rozhodnutie. Pozastavenie plnenia záväzkov musí byť v súlade s uvedeným rozhodnutím.

7. Pozastavenie plnenia záväzkov alebo kompenzácia uvedená v tomto článku sú dočasné a neuplatnia sa po tom, čo:

a) zmluvné strany dosiahli vzájomne dohodnuté riešenie podľa článku 323;

b) sa zmluvné strany dohodli, že vďaka opatreniu prijatému na zabezpečenie súladu dosiahne odporujúca zmluvná strana súlad so zahrnutými ustanoveniami alebo

c) opatrenie prijaté na zabezpečenie súladu, ktoré je podľa konštatovania rozhodcovského súdu v rozpore so zahrnutými ustanoveniami, bolo vzaté späť alebo zmenené, aby sa zabezpečil súlad odporujúcej zmluvnej strany so zahrnutými ustanoveniami.

Článok 317

Preskúmanie opatrenia prijatého na zabezpečenie súladu po prijatí dočasných opatrení

1. Odporujúca zmluvná strana doručí sťažujúcej sa zmluvnej strane oznámenie o akomkoľvek opatrení, ktoré prijala na dosiahnutie súladu po pozastavení plnenia záväzkov, prípadne po uplatnení dočasnej kompenzácie. Sťažujúca sa zmluvná strana ukončí pozastavenie plnenia záväzkov do 30 dní od doručenia oznámenia. V prípadoch, v ktorých sa uplatnila kompenzácia, môže odporujúca zmluvná strana ukončiť uplatňovanie takejto kompenzácie do 30 dní od doručenia svojho oznámenia o dosiahnutí súladu.

2. Ak sa zmluvné strany do 30 dní odo dňa doručenia oznámenia nedohodnú na tom, či vďaka oznámenému opatreniu dosiahne odporujúca zmluvná strana súlad so zahrnutými ustanoveniami, sťažujúca sa zmluvná strana doručí pôvodnému rozhodcovskému súdu písomnú žiadosť o rozhodnutie v tejto veci. Rozhodcovský súd zmluvným stranám doručí svoje rozhodnutie najneskôr 46 dní od dátumu doručenia žiadosti. Ak rozhodcovský súd rozhodne, že opatrenie prijaté na zabezpečenie súladu je v súlade so zahrnutými ustanoveniami, pozastavenie plnenia záväzkov alebo prípadné uplatňovanie kompenzácie sa ukončí. Úroveň pozastavenia plnenia záväzkov alebo výška kompenzácie sa v relevantných prípadoch upravia so zreteľom na rozhodnutie rozhodcovského súdu.

KAPITOLA 4

SPOLOČNÉ SPOLOČNÉ USTANOVENIA O KONANÍ

Článok 318

Prijímanie informácií

1. Rozhodcovský súd môže na žiadosť zmluvnej strany alebo z vlastného podnetu požadovať od zmluvných strán relevantné informácie, ktoré považuje za potrebné a vhodné. Zmluvné strany musia bezodkladne a v plnej miere odpovedať na akúkoľvek žiadosť rozhodcovského súdu o takéto informácie.

2. Rozhodcovský súd môže na žiadosť zmluvnej strany alebo z vlastného podnetu požadovať od akéhokoľvek zdroja akékoľvek informácie, ktoré považuje za vhodné. Rozhodcovský súd môže okrem toho požadovať stanoviská od expertov, ak to uzná za vhodné, pričom táto možnosť podlieha podmienkam, na ktorých sa prípadne dohodli zmluvné strany.

3. Rozhodcovský súd zohľadní podania *amicus curiae* od fyzických osôb zmluvnej strany alebo právnických osôb so sídlom v zmluvnej strane v súlade s prílohou 29.

4. Informácie, ktoré rozhodcovský súd získal podľa tohto článku, sa sprístupnia zmluvným stranám, ktoré môžu k týmto informáciám zasielať rozhodcovskému súdu pripomienky.

Článok 319

Zoznamy rozhodcov

1. Rada pre spoluprácu najneskôr do jedného roka odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody zostaví zoznam osôb s odbornými znalosťami v oblastiach zahrnutých v tejto dohode alebo jej doplnkových dohodách, ktoré sú ochotné a schopné slúžiť ako členovia rozhodcovského súdu. Tento zoznam obsahuje aspoň 15 osôb a skladá sa z troch čiastkových zoznamov:

a) jeden čiastkový zoznam osôb zostavený na základe návrhov Únie;

b) jeden čiastkový zoznam osôb zostavený na základe návrhov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a

c) jeden čiastkový zoznam osôb, ktoré nie sú štátnymi príslušníkmi žiadnej zo zmluvných strán a ktoré budú plniť funkciu predsedu rozhodcovského súdu.

Každý čiastkový zoznam obsahuje najmenej päť osôb. Rada pre spoluprácu zabezpečí, aby bol v zozname vždy tento minimálny počet osôb.

2. Zoznam uvedený v odseku 1 nezahŕňa osoby, ktoré sú členmi, úradníkmi alebo inými zamestnancami inštitúcií Únie, vlády členského štátu alebo vlády Spojeného kráľovstva alebo Gibraltáru.

Článok 320

Nahradenie rozhodcov

Ak sa v priebehu postupov urovnávania sporov podľa tejto časti stane, že rozhodca nie je schopný sa zúčastniť, odstúpi alebo sa musí nahradiť, lebo uvedený rozhodca nespĺňa požiadavky kódexu správania, uplatní sa postup stanovený v článku 306. Lehota na doručenie rozhodnutia sa predĺži o čas potrebný na vymenovanie nového rozhodcu.

Článok 321

Rozhodnutia rozhodcovského súdu

1. Rokovania rozhodcovského súdu sú dôverné. Rozhodcovský súd vynaloží maximálne úsilie, aby sa rozhodnutia vypracúvali a prijímali konsenzom. Ak to nie je možné, rozhodcovský súd vo veci rozhodne väčšinovým hlasovaním. Individuálne stanoviská rozhodcov sa v žiadnom prípade nesprístupňujú.

2. Rozhodnutia rozhodcovského súdu sú pre Úniu a Spojené kráľovstvo záväzné. Tieto rozhodnutia neukladajú žiadne práva ani povinnosti fyzickým ani právnickým osobám.

3. Rozhodnutia rozhodcovského súdu nemôžu rozširovať ani obmedzovať práva a povinnosti zmluvných strán podľa tejto dohody alebo akejkoľvek doplnkovej dohody.

4. V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že rozhodcovský súd nemá podľa vnútroštátneho práva zmluvnej strany právomoc rozhodovať o zákonnosti opatrenia, ktoré je údajne v rozpore s touto dohodou alebo akoukoľvek doplnkovou dohodou. Žiadne konštatovanie rozhodcovského súdu pri rozhodovaní o spore medzi zmluvnými stranami nezaväzuje vnútroštátne súdy žiadnej zo zmluvných strán, pokiaľ ide o význam, ktorý sa má priznať vnútroštátnemu právu príslušnej zmluvnej strany.

5. Každá zmluvná strana verejne sprístupní rozhodnutia rozhodcovského súdu s výhradou ochrany dôverných informácií.

6. S informáciami, ktoré zmluvné strany poskytli rozhodcovskému súdu, sa zaobchádza v súlade s pravidlami dôvernosti uvedenými v prílohe 29.

Článok 322

Pozastavenie a ukončenie rozhodcovského konania

Na základe spoločného návrhu zmluvných strán rozhodcovský súd kedykoľvek pozastaví svoju prácu na čas, na ktorom sa zmluvné strany dohodli a ktorý nepresiahne dvanásť po sebe nasledujúcich mesiacov. Rozhodcovský súd obnoví svoju prácu pred skončením obdobia pozastavenia na základe spoločného písomného návrhu zmluvných strán alebo na konci obdobia pozastavenia na základe písomného návrhu ktorejkoľvek zo zmluvných strán. Žiadajúca zmluvná strana doručí druhej zmluvnej strane príslušné oznámenie. Ak žiadna zo zmluvných strán na konci obdobia pozastavenia nepožiada rozhodcovský súd o obnovenie práce, dochádza k zániku právomoci rozhodcovského súdu a postup urovnávania sporov sa ukončí. V prípade pozastavenia práce rozhodcovského súdu sa príslušné lehoty predĺžia o trvanie pozastavenia práce rozhodcovského súdu.

Článok 323

Vzájomne dohodnuté riešenie

1. Zmluvné strany môžu kedykoľvek dospieť k vzájomne dohodnutému riešeniu, pokiaľ ide o akýkoľvek spor uvedený v článku 301.

2. Ak sa vzájomne dohodnuté riešenie dosiahne počas rozhodcovského konania, zmluvné strany spoločne oznámia toto riešenie predsedovi rozhodcovského súdu. Na základe takéhoto oznámenia sa rozhodcovské konanie ukončí.

3. Riešenie sa môže prijať prostredníctvom rozhodnutia Rady pre spoluprácu. Vzájomne dohodnuté riešenia sa zverejnia. Zverejnené znenie nesmie obsahovať žiadne informácie, ktoré niektorá zo zmluvných strán označila za dôverné.

4. Každá zmluvná strana prijme opatrenia potrebné na vykonanie tohto vzájomne dohodnutého riešenia v dohodnutej lehote.

5. Vykonávajúca zmluvná strana najneskôr do dňa uplynutia dohodnutej lehoty informuje písomne druhú zmluvnú stranu o všetkých opatreniach, ktoré prijala na vykonanie vzájomne dohodnutého riešenia.

Článok 324

Lehoty

1. Všetky lehoty uvedené v tejto časti sa počítajú v dňoch odo dňa nasledujúceho po úkone, na ktorý sú naviazané.

2. Zmluvné strany môžu na základe vzájomnej dohody zmeniť akúkoľvek lehotu uvedenú v tejto časti.

3. Rozhodcovský súd môže zmluvným stranám kedykoľvek navrhnúť zmenu ktorejkoľvek lehoty uvedenej v tejto časti, pričom uvedie dôvody takého návrhu.

Článok 325

Náklady

1. Každá zmluvná strana znáša vlastné výdavky, ktoré jej vzniknú v súvislosti s účasťou na postupe na rozhodcovskom súde.

2. Zmluvné strany spoločne a rovnakou mierou znášajú výdavky, ktoré vzniknú v súvislosti s organizačnými záležitosťami, vrátane odmeny a výdavkov členov rozhodcovského súdu. Odmeny rozhodcov sú v súlade s prílohou 29.

Článok 326

Prílohy

1. Postupy urovnávania sporov stanovené v tejto časti sa riadia rokovacím poriadkom uvedeným v prílohe 29 a uskutočňujú sa v súlade s prílohou 30.

2. Rada pre spoluprácu môže zmeniť prílohy 29 a 30.

Článok 327

Osobitné postupy týkajúce sa nápravných opatrení

1. Na účely článku 209 sa táto časť uplatňuje so zmenami stanovenými v tomto článku.

2. Odchylne od článku 306 a prílohy 29, ak sa zmluvné strany nedohodnú na zložení rozhodcovského súdu do dvoch dní, spolupredseda Rady pre spoluprácu za sťažujúcu sa zmluvnú stranu vyberie najneskôr jeden deň po uplynutí tejto dvojdňovej lehoty rozhodcu žrebovaním z čiastkového zoznamu každej zmluvnej strany a predsedu rozhodcovského súdu žrebovaním z čiastkového zoznamu predsedov zostaveného podľa článku 319. Spolupredseda Rady pre spoluprácu za sťažujúcu sa zmluvnú stranu môže takýmto výberom rozhodcu alebo predsedu žrebovaním poveriť inú osobu. Každá osoba obom zmluvným stranám potvrdí, či je k dispozícii, do dvoch dní odo dňa, keď bola informovaná o svojom vymenovaní. Organizačné stretnutie uvedené v pravidle 10 prílohy 29 sa uskutoční do dvoch dní od zriadenia rozhodcovského súdu.

3. Odchylne od pravidla 13 prílohy 29 sťažujúca sa zmluvná strana doručí svoje písomné podanie najneskôr do siedmich dní od dátumu zriadenia rozhodcovského súdu. Odporujúca zmluvná strana doručí svoje písomné podanie najneskôr do siedmich dní od dátumu doručenia písomného podania sťažujúcej sa zmluvnej strany. Rozhodcovský súd podľa potreby upraví akékoľvek iné relevantné lehoty týkajúce sa postupu urovnávania sporov, aby zaistil včasné predloženie správy.

4. Článok 311 sa neuplatňuje a odkazy na rozhodnutie v tejto časti sa vykladajú ako odkazy na rozhodnutie uvedené v článku 209 ods. 10.

5. Odchylne od článku 315 rozhodcovský súd zmluvným stranám doručí svoje rozhodnutie do 30 dní odo dňa doručenia žiadosti.

SIEDMA ČASŤ

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 328

Územná pôsobnosť

Táto dohoda sa uplatňuje na:

a) na územia, na ktoré sa uplatňuje Zmluva o Európskej únii a Zmluva o fungovaní Európskej únie, a to za podmienok, ktoré sú v týchto zmluvách stanovené, a

b) na územie Gibraltáru.

Článok 329

Vzťah k iným dohodám

1. Táto dohoda nie je doplnkovou dohodou k dohode o obchode a spolupráci v zmysle vymedzenia v článku 2 dohody o obchode a spolupráci.

2. Táto dohoda a akákoľvek doplnková dohoda sa uplatňujú bez toho, aby bola dotknutá akákoľvek predchádzajúca dvojstranná dohoda, pokiaľ ide o Gibraltár, medzi Spojeným kráľovstvom na jednej strane a Úniou na strane druhej. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoje záväzky pri vykonávaní akejkoľvek takejto dohody.

Článok 330

Preskúmanie

Zmluvné strany spoločne preskúmajú vykonávanie tejto dohody a doplnkových dohôd a akékoľvek s nimi súvisiace záležitosti štyri roky po nadobudnutí platnosti tejto dohody a potom pravidelne.

Článok 331

Dôverné informácie

1. Žiadne z ustanovení tejto dohody alebo akejkoľvek doplnkovej dohody nemožno vykladať tak, že vyžaduje od zmluvnej strany, aby zverejnila dôverné informácie, ktorých poskytnutie by bolo prekážkou presadzovania práva alebo by bolo inak v rozpore s verejným záujmom, alebo by poškodilo oprávnené obchodné záujmy určitých verejných alebo súkromných podnikov, okrem prípadov, keď rozhodcovský súd vyžaduje takéto dôverné informácie v rámci konania o urovnaní sporu podľa šiestej časti alebo ak skupina expertov vyžaduje takéto dôverné informácie v rámci konaní podľa hlavy I tretej časti. V takýchto prípadoch rozhodcovský súd prípadne skupina expertov zabezpečí plnú ochranu dôvernosti v súlade s prílohou 29.

2. Ak jedna zo zmluvných strán predloží Rade pre spoluprácu alebo osobitným výborom informácie, ktoré sa podľa jej zákonov a iných právnych predpisov považujú za dôverné, druhá zmluvná strana s týmito informáciami zaobchádza ako s dôvernými, pokiaľ predkladajúca zmluvná strana nesúhlasí s iným zaobchádzaním.

Článok 332

Citlivé neutajované skutočnosti

Žiadne z ustanovení tejto dohody alebo akejkoľvek doplnkovej dohody nemožno vykladať tak, že od zmluvnej strany sa vyžaduje sprístupnenie utajovaných skutočností.

Zmluvné strany sa dohodnú na pokynoch v súvislosti so zaobchádzaním, aby sa zaistila ochrana citlivých neutajovaných skutočností a materiálov, ktoré si vymieňajú.

Článok 333

Neoddeliteľné súčasti tejto dohody

1. Protokoly, prílohy a dodatky k tejto dohode, ako aj poznámky pod čiarou v tejto dohode tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto dohody.

2. Každá z príloh k tejto dohode vrátane jej dodatkov tvorí neoddeliteľnú súčasť časti, hlavy, kapitoly alebo protokolu, v ktorých sa na danú prílohu odkazuje alebo na ktoré sa odkazuje v danej prílohe.

Článok 334

Vypovedanie

Ktorákoľvek zmluvná strana môže vypovedať túto dohodu písomným oznámením diplomatickou cestou. Platnosť tejto dohody a akejkoľvek doplnkovej dohody sa skončí v prvý deň dvanásteho mesiaca nasledujúceho po dátume oznámenia.

Článok 335

Autentické znenia

Táto dohoda je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, vo fínskom, francúzskom, v gréckom, holandskom, chorvátskom, írskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, vo švédskom a v talianskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

Článok 336

Nadobudnutie platnosti a uplatňovanie

1. Táto dohoda nadobudne platnosť prvý deň mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom si obe zmluvné strany navzájom oznámili, že splnili svoje príslušné vnútorné požiadavky a ukončili postupy na stanovenie svojho súhlasu s tým, že budú viazané.

2. Zmluvné strany sa môžu dohodnúť na predbežnom vykonávaní tejto dohody odo dňa, ktorý predchádza dňu uvedenému v odseku 1 tohto článku, za predpokladu, že pred dňom, od ktorého sa táto dohoda predbežne vykonáva, si zmluvné strany navzájom oznámili skutočnosť, že plán vykonávania uvedený v článku 7 a administratívne dohody uvedené v článkoch 29, 33, 38, 55, 56, 251, 260 a 265 tejto dohody a v Protokole o koordinácii v oblasti sociálneho zabezpečenia sú účinné a boli plne vykonané a že opatrenia uvedené v článku 258 tejto dohody sú zavedené.

3. Predbežné vykonávanie sa skončí dňom uvedeným v odseku 1.

4. Odo dňa, od ktorého sa táto dohoda predbežne vykonáva, zmluvné strany chápu odkazy v tejto dohode na „dátum nadobudnutia platnosti tejto dohody“ alebo na „nadobudnutie platnosti tejto dohody“ ako odkazy na dátum, od ktorého sa táto dohoda predbežne vykonáva.

5. Hlavy I až IV druhej časti, hlava II tretej časti a hlava III štvrtej časti sa prestanú uplatňovať odo dňa, keď sa pozastaví alebo ukončí platnosť administratívnych dohôd uvedených v článkoch 29, 33, 38, 55, 56, 251, 260 a 265 tejto dohody a v Protokole o koordinácii v oblasti sociálneho zabezpečenia v súlade s ich ustanoveniami. Znova sa začínajú uplatňovať odo dňa zrušenia pozastavenia týchto administratívnych dohôd alebo odo dňa uzavretia nových administratívnych dohôd.

Съставено в Брюксел на четиринадесети юли две хиляди двадесет и шеста година.

Hecho en Bruselas, el catorce de julio de dos mil veintiséis.

V Bruselu dne čtrnáctého července dva tisíce dvacet šest.

Udfærdiget i Bruxelles den fjortende juli to tusind og seksogtyve.

Geschehen zu Brüssel am vierzehnten Juli zweitausendsechsundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne kuuenda aasta juulikuu neljateistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκατέσσερις Ιουλίου δύο χιλιάδες είκοσι έξι.

Done at Brussels on the fourteenth day of July in the year two thousand and twenty six.

Fait à Bruxelles, le quatorze juillet deux mille vingt-six.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an ceathrú lá déag d'Iúil sa bhliain dhá mhíle fiche a sé.

Sastavljeno u Bruxellesu četrnaestog srpnja godine dvije tisuće dvadeset šeste.

Fatto a Bruxelles, addì quattordici luglio duemilaventisei.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit sestā gada četrpadsmitajā jūlijā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt šeštų metų liepos keturioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezerhuszonhatodik év július havának tizennegyedik napján.

Magħmul fi Brussell, fl-erbatax-il jum ta' Lulju fis-sena elfejn u sitta u għoxrin.

Gedaan te Brussel, veertien juli tweeduizend zesentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia czternastego lipca roku dwa tysiące dwudziestego szóstego.

Feito em Bruxelas, em catorze de julho de dois mil e vinte e seis.

Întocmit la Bruxelles la paisprezece iulie două mii douăzeci și șase.

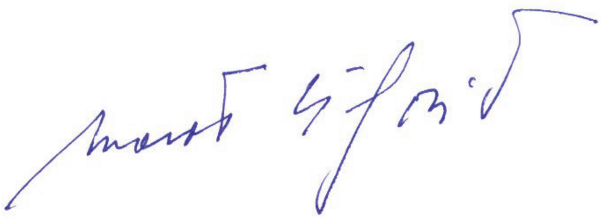
V Bruseli štrnásteho júla dvetisícdvadsaťšesť.

V Bruslju, štirinajstega julija dva tisoč šestindvajset.

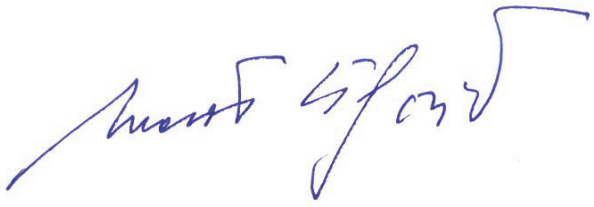
Tehty Brysselissä neljäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den fjortonde juli år tjugohundratjugosex.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



За Европейската общност за атомна енергия
Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica
Za Evropské společenství pro atomovou energii
For Det Europæiske Atomenergifællesskab
Für die Europäische Atomgemeinschaft
Euroopa Aatomienergiaühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας
For the European Atomic Energy Community
Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique
Thar ceann an Chomhphobail Eorpaigh do Fhuinneamh Adamhach
Za Europsku zajednicu za atomsku energiju
Per la Comunità europea dell'energia atomica
Eiropas Atomenerģijas Kopienas vārdā –
Europos atominės energijos bendrijos vardu
Az Európai Atomenergia-közösség részéről
F'isem il-Komunità Ewropea tal-Enerġija Atomika
Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie
W imieniu Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej
Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica
Pentru Comunitatea Europeană a Energiei Atomice
Za Európske spoločenstvo pre atómovú energiu
Za Evropsko skupnost za atomsko energijo
Euroopan atomienergiajärjestön puolesta
För Europeiska atomenergigemenskapen



За Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte
Za Spojené království Velké Británie a Severního Irska
For Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland
Für das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland
Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi nimel
Για το Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Thar ceann Ríocht Aontaithe na Breataine Móire agus Thuaisceart Éireann
Za Ujedinjenu Kraljevinu Velike Britanije i Sjeverne Irske
Per il Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord
Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes vārdā –
Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės vardu
Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága részéről
Għar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq
Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland
W imieniu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej
Pelo Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte
Pentru Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord
Za Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska
Za Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska
Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan puolesta
För Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland



PRÍLOHA 1

ZOZNAM NÁSTROJOV UVEDENÝCH V ČLÁNKU 11 ODS. 5 DOHODY

1. Dohovor o zákaze použitia, skladovania, výroby a transferu protipechotných mín a o ich zničení, prijatý 18. septembra 1997 v Osle;
2. Zmluva o obchode so zbraňami, prijatá 2. apríla 2013v New Yorku;
3. Dohovor o zákazoch alebo obmedzeniach použitia určitých konvenčných zbraní, ktoré môžu byť považované za nadmerne zraňujúce alebo majúce nerozlišujúce účinky, prijatý 10. októbra 1980 v Ženeve, a jeho nasledujúce protokoly:
   — Protokol o nezistiteľných úlomkoch (ďalej len „Protokol I“), prijatý 10. októbra 1980 v Ženeve,
   — Protokol o zákazoch alebo obmedzeniach použitia mín, nástražných systémov a iných zariadení (ďalej len „Protokol II“), zmenený 3. mája 1996 v Ženeve,
   — Protokol o zákazoch alebo obmedzeniach použitia zápalných zbraní (ďalej len „Protokol III“), prijatý 10. októbra 1980 v Ženeve,
   — Protokol o zákazoch alebo obmedzeniach použitia oslepujúcich laserových zbraní (ďalej len „Protokol IV“), prijatý 13. októbra 1995 vo Viedni,
   — Protokol o výbušných pozostatkoch vojny (ďalej len „Protokol V“), prijatý 28. novembra 2003 v Ženeve,
4. Dohovor o kazetovej munícii, prijatý 30. mája 2008 v Dubline.

PRÍLOHA 2

ZOZNAM NÁSTROJOV UVEDENÝCH V ČLÁNKU 13 ODS. 1 DOHODY

1. Dohovor o označovaní plastických trhavín na účely odhaľovania, prijatý 1. marca 1991 v Montreale;
2. Medzinárodný dohovor o potláčaní bombového terorizmu, prijatý Valným zhromaždením OSN 15. decembra 1997 v New Yorku;
3. Medzinárodný dohovor o potláčaní financovania terorizmu, prijatý Valným zhromaždením OSN 9. decembra 1999 v New Yorku;
4. Medzinárodný dohovor o potláčaní činov jadrového terorizmu, prijatý Valným zhromaždením Organizácie Spojených národov 13. apríla 2005 v New Yorku.

PRÍLOHA 3

ZOZNAM PRÁVNYCH PREDPISOV ÚNIE UVEDENÝCH V ČLÁNKU 14 DOHODY

1. Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) ([1]);

2. Smernica Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/680 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov príslušnými orgánmi na účely predchádzania trestným činom, ich vyšetrovania, odhaľovania alebo stíhania alebo na účely výkonu trestných sankcií a o voľnom pohybe takýchto údajov a o zrušení rámcového rozhodnutia Rady 2008/977/SVV ([2]);

3. Rozhodnutie komisie 2010/625/EÚ z 19. októbra 2010 podľa smernice Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES o primeranej ochrane osobných údajov v Andorre ([3]);

4. Rozhodnutie komisie 2003/490/ES z 30. júna 2003 podľa smernice Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES o primeranej ochrane osobných údajov v Argentíne ([4]);

5. Rozhodnutie Komisie 2002/2/ES z 20. decembra 2001 podľa smernice 95/46/ES Európskeho parlamentu a Rady o primeranej ochrane osobných údajov poskytovaných kanadským Zákonom o ochrane osobných informácií a elektronických dokumentoch ([5]);

6. Rozhodnutie Komisie 2010/146/EÚ z 5. marca 2010 podľa smernice Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES o primeranej ochrane osobných údajov poskytovanej faerským zákonom o spracovaní osobných údajov ([6]);

7. Rozhodnutie Komisie 2003/821/ES z 21. novembra 2003 o primeranej ochrane osobných údajov na Guernsey ([7]);

8. Rozhodnutie Komisie 2011/61/EÚ z 31. januára 2011 podľa smernice Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES o primeranej ochrane osobných údajov Izraelským štátom, pokiaľ ide o automatizované spracovanie osobných údajov ([8]);

9. Rozhodnutie Komisie 2004/411/ES z 28. apríla 2004 o primeranej ochrane osobných údajov na ostrove Man ([9]);

([1]) Ú. v. EÚ L 119, 4.5.2016, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2016/679/oj.
([2]) Ú. v. EÚ L 119, 4.5.2016, s. 89, ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/2016/680/oj.
([3]) Ú. v. EÚ L 277, 21.10.2010, s. 27, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2010/625/oj.
([4]) Ú. v. EÚ L 168, 5.7.2003, s. 19, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2003/490/oj.
([5]) Ú. v. ES L 2, 4.1.2002, s. 13, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2002/2(1)/oj.
([6]) Ú. v. EÚ L 58, 9.3.2010, s. 17, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2010/146/oj.
([7]) Ú. v. EÚ L 308, 25.11.2003, s. 27, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2003/821/oj.
([8]) Ú. v. EÚ L 27, 1.2.2011, s. 39, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2011/61(1)/oj.
([9]) Ú. v. EÚ L 151, 30.4.2004, s. 48, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2004/411/oj.

10. Vykonávacie rozhodnutie Komisie (EÚ) 2019/419 z 23. januára 2019 podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 o primeranej ochrane osobných údajov zo strany Japonska na základe zákona o ochrane osobných informácií ([10]);

11. Rozhodnutie Komisie 2008/393/ES z 8. mája 2008 podľa smernice Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES o primeranej ochrane osobných údajov v Jersey ([11]);

12. Vykonávacie rozhodnutie Komisie 2013/65/EÚ z 19. decembra 2012 podľa smernice Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES o primeranej ochrane osobných údajov Novým Zélandom ([12]);

13. Vykonávacie rozhodnutie Komisie (EÚ) 2022/254 zo 17. decembra 2021 podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 o primeranej ochrane osobných údajov zo strany Kórejskej republiky na základe zákona o ochrane osobných informácií ([13]);

14. Rozhodnutie Komisie 2000/518/ES z 26. júla 2000 podľa smernice Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES o primeranej ochrane osobných údajov poskytovaných vo Švajčiarsku ([14]);

15. Vykonávacie rozhodnutie Komisie (EÚ) 2021/1772 z 28. júna 2021 podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 o primeranej ochrane osobných údajov Spojeným kráľovstvom ([15]), zmenené vykonávacím rozhodnutím Komisie (EÚ) 2025/2574 z 19. decembra 2025 ([16]);

16. Vykonávacie rozhodnutie Komisie (EÚ) 2021/1773 z 28. júna 2021 podľa smernice Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 o primeranej ochrane osobných údajov Spojeným kráľovstvom ([17]), zmenené vykonávacím rozhodnutím Komisie (EÚ) 2025/2571 z 19. decembra 2025 ([18]);

17. Vykonávacie rozhodnutie Komisie (EÚ) 2023/1795 z 10. júla 2023 podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 o primeranej úrovni ochrany osobných údajov na základe rámca pre ochranu osobných údajov medzi EÚ a USA ([19]);

18. Vykonávacie rozhodnutie Komisie 2012/484/EÚ z 21. augusta 2012 podľa smernice Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES o primeranej ochrane osobných údajov zo strany Uruguajskej východnej republiky, pokiaľ ide o automatizované spracovanie osobných údajov ([20]);

([10]) Ú. v. EÚ L 76, 19.3.2019, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec_impl/2019/419/oj.
([11]) Ú. v. EÚ L 138, 28.5.2008, s. 21, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2008/393/oj.
([12]) Ú. v. EÚ L 28, 30.1.2013, s 12, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec_impl/2013/65/oj.
([13]) Ú. v. EÚ L 44, 24.2.2022, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec_impl/2022/254/oj.
([14]) Ú. v. ES L 215, 25.8.2000, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2000/518/oj.
([15]) Ú. v. EÚ L 360, 11.10.2021, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec_impl/2021/1772/oj.
([16]) Ú. v. EÚ L, 2025/2574, 23.12.2025, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec_impl/2025/2574/oj.
([17]) Ú. v. EÚ L 360, 11.10.2021, s. 69, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec_impl/2021/1773/oj.
([18]) Ú. v. EÚ L, 2025/2571, 23.12.2025, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec_impl/2025/2571/oj.
([19]) Ú. v. EÚ L 231, 20.9.2023, s. 118, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec_impl/2023/1795/oj.
([20]) Ú. v. EÚ L 227, 23.8.2012, s. 11, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec_impl/2012/484/oj.

19. Vykonávacie rozhodnutie Komisie (EÚ) 2025/1382 z 15. júla 2025 podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 o primeranej ochrane osobných údajov Európskou patentovou organizáciou ([21]);

20. Vykonávacie rozhodnutie Komisie (EÚ) 2021/914 zo 4. júna 2021 o štandardných zmluvných doložkách pre prenos osobných údajov do tretích krajín podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 ([22]).

([21]) Ú. v. EÚ L, 2025/1382, 18.7.2025, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec_impl/2025/1382/oj.
([22]) Ú. v. EÚ L 199, 7.6.2021, s. 31, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec_impl/2021/914/oj.

PRÍLOHA 4

ZOZNAM NÁSTROJOV UVEDENÝCH V ČLÁNKU 17 ODS. 4 DOHODY

CIVILNÁ JADROVÁ SPOLUPRÁCA

ČASŤ 1

1. Dohovor o fyzickej ochrane jadrových materiálov, ktorý bol prijatý26. októbra 1979 vo Viedni , a zmena tohto dohovoru prijatá 8. júla 2005 vo Viedni (ďalej len „zmenený CPPNM“);

2. Protokol z 12. februára 2004 k Dohovoru o zodpovednosti tretej strany v oblasti jadrovej energie uzavretý 29. júla 1960 v Paríži, zmenený dodatkovým protokolom z 28. januára 1964 a protokolom zo 16. novembra 1982;

3. Dohovor o jadrovej bezpečnosti prijatý 17. júna 1994 vo Viedni;

4. Spoločný dohovor o bezpečnosti nakladania s vyhoretým palivom a o bezpečnosti nakladania s rádioaktívnym odpadom, prijatý 5. septembra 1997 vo Viedni;

5. Dohovor o včasnom oznamovaní jadrovej havárie, prijatý Generálnou konferenciou MAAE na mimoriadnom zasadnutí 26. septembra 1986 vo Viedni;

6. Dohovor o pomoci v prípade jadrovej havárie alebo radiačnej havárie, prijatý Generálnou konferenciou MAAE na mimoriadnom zasadnutí 26. septembra 1986 vo Viedni.

ČASŤ 2

1. Kódex o bezpečnosti a fyzickej ochrane rádioaktívnych žiaričov, schválený Radou guvernérov MAAE 8. septembra 2003;

2. Usmernenie k nakladaniu s nepoužívanými rádioaktívnymi žiaričmi, schválené Radou guvernérov MAAE 8. septembra 2003 a 11. septembra 2017;

3. Usmernenie k dovozu a vývozu rádioaktívnych žiaričov, zrevidované so súhlasom Rady guvernérov MAAE 12. septembra 2011;

4. Príloha C k Usmerneniam pre prepravu jadrových materiálov, ktoré sú uvedené v dokumente MAAE INFCIRC/254/časť 1 a 2;

5. Odporúčania v dokumente MAAE INFCIRC/225/Rev.5 (Odporúčania v oblasti jadrovej bezpečnosti týkajúce sa fyzickej ochrany jadrového materiálu a jadrových zariadení).

PRÍLOHA 5

CIVILNÁ JADROVÁ SPOLUPRÁCA – OPERAČNÉ DOHODY TÝKAJÚCE SA VČASNÉHO OZNAMOVANIA A POMOCI V PRÍPADE JADROVEJ HAVÁRIE, AKO SA UVÁDZA V ČLÁNKU 17 ODS. 7 DOHODY

Existujúce operačné dohody týkajúce sa medzinárodného oznamovania civilných aj obranných incidentov vrátane havárií a núdzových situácií takého typu, ako sa opisuje v Dohovore o včasnom oznamovaní jadrovej havárie prijatom Generálnou konferenciou MAAE na mimoriadnom zasadnutí 26. septembra 1986 vo Viedni, ako aj v Dohovore o pomoci v prípade jadrovej havárie alebo radiačnej havárie prijatom Generálnou konferenciou MAAE na mimoriadnom zasadnutí 26. septembra 1986 vo Viedni, zostali v súčasnosti zachované v príručke operačnej reakcie Úradu Spojeného kráľovstva pre energetickú bezpečnosť a uhlíkovú neutralitu (United Kingdom Department for Energy Security and Net Zero) (ďalej len „úrad DESNZ“). Súčasťou uvedených dojednaní je aj oznamovanie udalosti, ku ktorej došlo na Gibraltári alebo ktorá má vplyv na Gibraltár. Ak by operačné veliteľstvo Kráľovského námorníctva dostalo upozornenie o incidente tohto druhu, oznámi to Ministerstvu obrany Spojeného kráľovstva (United Kingdom Ministry of Defence, MOD). Ministerstvo obrany Spojeného kráľovstva zasa oznámi túto skutočnosť príslušným orgánom Gibraltáru, aby sa mohli začať bezodkladne uplatňovať svoje havarijné plány, a úradu DESNZ, pričom poskytne dostatočné informácie o incidente, aby mohol úrad DESNZ do dvoch hodín od prijatia oznámenia informovať MAAE prostredníctvom jednotného systému MAAE na výmenu informácií o incidentoch a núdzových situáciách (USIE). Podobne vybaví úrad DESNZ aj každú žiadosť o pomoc, ktorú dostane od Gibraltáru prostredníctvom systému Siete reakcie a pomoci (RANET) alebo iným spôsobom. Vzhľadom na cezhraničné riziká pri týchto druhoch haváriií sa Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, zaväzuje zriadiť priamy recipročný dvojstranný kanál oznamovania so Španielskym kráľovstvom.

PRÍLOHA 6

ROKOVACÍ PORIADOK RADY PRE SPOLUPRÁCU A OSOBITNÝCH VÝBOROV UVEDENÝCH V ČLÁNKOCH 22 A 23 DOHODY

PRAVIDLO 1

Predsedníctvo

1. Únia a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, sa navzájom informujú o mene, postavení a kontaktných údajoch svojich určených spolupredsedov. Spolupredseda sa považuje za osobu, ktorá má oprávnenie zastupovať Úniu alebo Spojené kráľovstvo do dátumu, keď druhá zmluvná strana oznámi meno nového spolupredsedu.

2. Rozhodnutia spolupredsedov stanovené v tomto rokovacom poriadku sa prijímajú na základe vzájomnej dohody.

3. Spolupredsedu môže na konkrétnom zasadnutí nahradiť poverená osoba. Spolupredseda alebo ním poverená osoba o poverení čo najskôr informujú druhého spolupredsedu a sekretariát Rady pre spoluprácu. Akýkoľvek odkaz na spolupredsedov v tomto rokovacom poriadku sa chápe ako odkaz zahŕňajúci aj poverenú osobu.

PRAVIDLO 2

Sekretariát

Sekretariát Rady pre spoluprácu (ďalej len „sekretariát“) sa skladá z úradníka Únie a úradníka Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár. Sekretariát vykonáva úlohy, ktoré mu vyplývajú z tohto rokovacieho poriadku.

Únia a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, sa navzájom informujú o mene, postavení a kontaktných údajoch úradníka, ktorý je členom sekretariátu Rady pre spoluprácu za Úniu a za Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár. Tento úradník sa považuje za osobu, ktorá pôsobí ako člen sekretariátu za Úniu alebo za Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, do dňa, keď Únia alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, oznámi meno nového člena.

PRAVIDLO 3

Zasadnutia

1. Každé zasadnutie Rady pre spoluprácu zvolá sekretariát na deň a čas, ktorý dohodnú spolupredsedovia. Ak Únia alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, požiadajú prostredníctvom sekretariátu o zvolanie zasadnutia, Rada pre spoluprácu sa usiluje zasadnúť do 30 dní od takejto žiadosti. V naliehavých prípadoch stanovených v tejto dohode sa usiluje zasadnúť skôr.

2. Rada pre spoluprácu zasadá striedavo v Bruseli a Londýne, pokiaľ spolupredsedovia nerozhodnú inak.

3. Odchylne od odseku 2 sa môžu spolupredsedovia dohodnúť, že zasadnutie Rady pre spoluprácu sa uskutoční prostredníctvom videokonferencie alebo telekonferencie.

PRAVIDLO 4

Účasť na zasadnutiach

1. Únia a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, sa v dostatočnom predstihu pred každým zasadnutím prostredníctvom sekretariátu navzájom informujú o plánovanom zložení delegácií a uvedú meno a funkciu každého člena delegácie.

2. V náležitých prípadoch môžu spolupredsedovia po vzájomnej dohode k účasti na zasadnutiach Rady pre spoluprácu prizvať odborníkov (t. j. mimovládnych úradníkov), aby poskytli informácie o konkrétnej téme, a to len na tých častiach zasadnutia, na ktorých sa rokuje o týchto konkrétnych témach.

PRAVIDLO 5

Dokumenty

Písomné dokumenty, na ktorých sa zakladajú rokovania Rady pre spoluprácu, sekretariát očísluje a rozpošle Únii a Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár.

PRAVIDLO 6

Korešpondencia

1. Únia a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, zašlú svoju korešpondenciu určenú Rade pre spoluprácu prostredníctvom sekretariátu. Takúto korešpondenciu možno zasielať v akejkoľvek forme písomnej komunikácie, a to aj elektronickou poštou.

2. Sekretariát zabezpečí, aby sa korešpondencia adresovaná Rade pre spoluprácu doručila spolupredsedom a aby sa v súlade s pravidlom 5 v prípade potreby rozposlala.

3. Všetka korešpondencia od spolupredsedov alebo adresovaná priamo spolupredsedom sa postúpi sekretariátu a v prípade potreby sa rozpošle v súlade s pravidlom 5.

PRAVIDLO 7

Program zasadnutí

1. Sekretariát vypracuje pre každé zasadnutie návrh predbežného programu. Ten sa zašle spolu s príslušnými dokumentmi spolupredsedom najneskôr 10 dní pred dátumom zasadnutia.

2. Predbežný program zahŕňa body požadované Úniou alebo Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár. Každá takáto žiadosť spolu s príslušnými dokumentmi sa predloží sekretariátu najneskôr 15 dní pred začiatkom zasadnutia.

3. Spolupredsedovia rozhodnú o predbežnom programe zasadnutia najneskôr päť dní pred dátumom zasadnutia.

4. Rada pre spoluprácu prijíma program na začiatku každého zasadnutia. Na žiadosť Únie alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, sa môžu do programu na základe vzájomnej dohody doplniť ďalšie body.

5. Spolupredsedovia môžu na základe vzájomnej dohody skrátiť alebo predĺžiť lehoty uvedené v odsekoch 1, 2 a 3 s cieľom zohľadniť požiadavky konkrétneho prípadu.

PRAVIDLO 8

Zápisnica

1. Návrh zápisnice z každého zasadnutia vypracúva úradník konajúci ako člen sekretariátu zmluvnej strany, ktorá usporadúva zasadnutie, do 15 dní od skončenia zasadnutia, pokiaľ spolupredsedovia nerozhodnú inak. Návrh zápisnice sa zasiela členovi sekretariátu vymenovanému druhou zmluvnou stranou na pripomienkovanie. Ten môže do siedmich dní od dátumu prijatia návrhu zápisnice predložiť pripomienky.

2. V zápisnici sa spravidla zhrnie každý bod programu a v náležitých prípadoch sa uvedú:

a) dokumentácia predložená Rade pre spoluprácu;

b) všetky vyhlásenia, ktoré sa na žiadosť jedného zo spolupredsedov majú uviesť v zápisnici, a

c) prijaté rozhodnutia, vydané odporúčania, dohodnuté vyhlásenia a prijaté závery týkajúce sa konkrétnych bodov.

3. Zápisnica obsahuje ako prílohu zoznam účastníkov, v ktorom sú uvedené mená a funkcie všetkých osôb, ktoré sa zúčastnili na zasadnutí v mene každej delegácie.

4. Sekretariát upraví návrh zápisnice na základe doručených pripomienok a návrh zápisnice v revidovanom znení schváli spolupredsedovia do 28 dní odo dňa zasadnutia alebo do akéhokoľvek iného dátumu, na ktorom sa dohodnú spolupredsedovia. Keď sa zápisnica schváli, jej dve autentické znenia podpíšu členovia sekretariátu. Únia aj Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, dostanú jedno z týchto autentických znení. Spolupredsedovia sa môžu dohodnúť, že sa táto požiadavka splní podpisom a výmenou elektronických kópií.

PRAVIDLO 9

Rozhodnutia a odporúčania

1. V období medzi zasadnutiami môže Rada pre spoluprácu prijímať rozhodnutia alebo odporúčania písomným postupom. Text návrhu rozhodnutia alebo odporúčania spolupredseda písomne predloží druhému spolupredsedovi v pracovnom jazyku Rady pre spoluprácu . Druhá zmluvná strana má jeden mesiac alebo akékoľvek dlhšie časové obdobie, ktoré určí navrhujúca zmluvná strana, na vyjadrenie súhlasu s návrhom rozhodnutia alebo odporúčania. Ak druhá zmluvná strana nevyjadrí svoj súhlas, navrhované rozhodnutie alebo odporúčanie sa prerokuje a môže sa prijať na ďalšom zasadnutí Rady pre spoluprácu. Návrhy rozhodnutí alebo odporúčaní sa považujú za prijaté, keď druhá zmluvná strana vyjadrí svoj súhlas, a zaznamenajú sa do zápisnice z nasledujúceho zasadnutia Rady pre spoluprácu podľa pravidla 8.

2. Ak Rada pre spoluprácu prijíma rozhodnutia alebo odporúčania, do názvu takýchto aktov sa vložia slová „rozhodnutie“ alebo „odporúčanie“. Sekretariát zaznamená každé rozhodnutie alebo odporúčanie pod poradovým číslom a s odkazom na dátum jeho prijatia.

3. V rozhodnutiach prijatých Radou pre spoluprácu sa uvedie dátum, ku ktorému nadobúdajú účinnosť.

4. Rozhodnutia a odporúčania prijaté Radou pre spoluprácu sa vyhotovia dvojmo v autentických jazykoch, podpíšu ich spolupredsedovia a sekretariát ich okamžite po podpise zašle Únii a Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár. Spolupredsedovia sa môžu dohodnúť, že požiadavka podpisu je splnená na základe podpísania a výmeny elektronických kópií.

PRAVIDLO 10

Transparentnosť

1. Spolupredsedovia sa môžu dohodnúť na verejnom zasadnutí Rady pre spoluprácu.

2. Každá zmluvná strana sa môže rozhodnúť uverejniť rozhodnutia a odporúčania Rady pre spoluprácu vo svojom príslušnom úradnom vestníku alebo online.

3. Ak Únia alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, predložia Rade pre spoluprácu informácie, ktoré sú dôverné alebo chránené pred zverejnením podľa ich zákonov a iných právnych predpisov, druhá zmluvná strana zaobchádza s poskytnutými informáciami ako s dôvernými.

4. Predbežné programy zasadnutí sa zverejňujú pred zasadnutím Rady pre spoluprácu. Zápisnice zo zasadnutí sa zverejňujú po ich schválení v súlade s pravidlom 8.

5. Uverejňovanie dokumentov uvedených v odsekoch 2, 3 a 4 sa uskutočňuje v súlade s uplatniteľnými predpismi oboch zmluvných strán týkajúcimi sa ochrany údajov.

PRAVIDLO 11

Jazyky

1. Úradnými jazykmi Rady pre spoluprácu sú úradné jazyky Únie a Spojeného kráľovstva.

2. Pracovným jazykom Rady pre spoluprácu je angličtina. Pokiaľ spolupredsedovia nerozhodnú inak, rokovania Rady pre spoluprácu sa zakladajú na dokumentoch vyhotovených v angličtine.

3. Rada pre spoluprácu prijíma rozhodnutia týkajúce sa zmeny alebo výkladu tejto dohody v jazykoch autentických znení tejto dohody. Všetky ostatné rozhodnutia Rady pre spoluprácu vrátane rozhodnutí, ktorými sa mení tento rokovací poriadok, sa prijmú v pracovnom jazyku uvedenom v odseku 2.

PRAVIDLO 12

Výdavky

1. Únia a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, znášajú za seba akékoľvek výdavky, ktoré im vzniknú v dôsledku účasti na zasadnutiach Rady pre spoluprácu.

2. Výdavky v súvislosti s organizáciou zasadnutí a rozmnožovaním dokumentov hradí zmluvná strana, ktorá usporadúva zasadnutie.

3. Výdavky spojené s tlmočením z pracovného jazyka do pracovného jazyka Rady pre spoluprácu na zasadnutiach znáša zmluvná strana, ktorá o takéto tlmočenie požiadala.

4. Každá zmluvná strana je zodpovedná za preklad rozhodnutí a iných dokumentov do svojho vlastného úradného jazyka (svojich vlastných úradných jazykov), ak sa to vyžaduje podľa pravidla 11, a to na vlastné náklady.

PRAVIDLO 13

Výbory

1. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 2 tohto pravidla, sa pravidlá 1 až 12 uplatňujú na výbory *mutatis mutandis*.

2. Výbory informujú Radu pre spoluprácu o harmonograme svojich zasadnutí a svojom programe v dostatočnom časovom predstihu pred zasadnutiami a podajú Rade pre spoluprácu správu o výsledkoch a záveroch každého svojho zasadnutia.

PRÍLOHA 7

PRÍLOHA UVEDENÁ V ČLÁNKU 29 ODS. 10 DOHODY

Infraštruktúra hraničných priechodov v gibraltárskom prístave a na gibraltárskom letisku

1. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielske kráľovstvo zabezpečia, aby sa v gibraltárskom prístave a na gibraltárskom letisku vytvorila a udržiavala infraštruktúra potrebná na prevádzku hraničných priechodov v súlade s Kódexom schengenských hraníc. Poskytnutá infraštruktúra musí zodpovedať objemu dopravných tokov na týchto hraničných priechodoch a potrebe zabezpečiť účinnú, vysokú a jednotnú úroveň kontroly na týchto hraničných priechodoch v súlade s Kódexom schengenských hraníc.

2. Infraštruktúra na týchto hraničných priechodoch musí byť v súlade s príslušnými požiadavkami stanovenými v Kódexe schengenských hraníc, a najmä s bodom 2 (Vzdušné hranice) a bodom 3 (Námorné hranice) prílohy VI k nemu, aby príslušné orgány Španielskeho kráľovstva mohli vykonávať hraničné kontroly v súlade s požiadavkami Kódexu schengenských hraníc. V mieste osobitnej kontroly sa poskytnú vhodné zariadenia umožňujúce vykonávanie dôkladných kontrol. Infraštruktúra musí umožňovať aj vytvorenie oddelených koridorov, ako je stanovené v článku 10 Kódexu schengenských hraníc a jeho prílohe III.

3. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielske kráľovstvo predovšetkým zabezpečia, aby prevádzkovateľ, resp. prevádzkovatelia letísk prijali potrebné opatrenia na zabezpečenie infraštruktúry, ktorá umožní fyzické oddelenie tokov cestujúcich na letoch do členských štátov alebo z členských štátov, ktoré uplatňujú schengenské *acquis* v plnom rozsahu, od tokov cestujúcich na iných letoch a ktorá zabráni tomu, aby neoprávnené osoby vstupovali do vyhradených priestorov, ako sú tranzitné priestory, alebo takéto priestory opúšťali. Na tento účel sa zavedie vhodná infraštruktúra.

4. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielske kráľovstvo predovšetkým zabezpečia, aby prevádzkovateľ, resp. prevádzkovatelia prístavov prijali potrebné opatrenia na zabezpečenie infraštruktúry, ktorá umožní vykonávanie kontrol vo vhodnej zóne vyhradenej na tento účel v bezprostrednej blízkosti prístavu, ak nie sú splnené podmienky článku 29 ods. 3 tejto dohody.

Povinnosť kapitánov súkromných letov a kapitánov lodí

5. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár zabezpečí, aby kapitán súkromného letu, ktorý pristáva alebo vzlieta na gibraltárskom letisku z iných krajín alebo do iných krajín, ako sú členské štáty, ktoré uplatňujú schengenské *acquis* v plnom rozsahu, dodržiaval povinnosti stanovené v bode 2.3 prílohy VI Kódexu schengenských hraníc, a najmä aby pred vzletom poskytol súčasne a bezodkladne príslušným orgánom Spojeného kráľovstva, ako aj Španielskeho kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, všeobecné vyhlásenie obsahujúce okrem iného letový plán v súlade s prílohou 2 k Dohovoru o medzinárodnom civilnom letectve, podpísanom v Chicagu 7. decembra 1944, a informácie o totožnosti cestujúcich.

6. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, zabezpečí, aby v prípade lodí vrátane výletných lodí, výletných člnov, trajektov a nákladných lodí kapitán, lodný agent alebo iná osoba riadne splnomocnená kapitánom alebo overená spôsobom, na ktorom sa dohodli príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskeho kráľovstva dodržiavali povinnosti stanovené v bode 3 prílohy VI Kódexu schengenských hraníc, najmä povinnosť vypracovať a predložiť zoznamy posádky a zoznamy cestujúcich, hlásiť zmeny v týchto zoznamoch a oznámiť prítomnosť čiernych pasažierov súčasne a bezodkladne príslušným orgánom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ako aj Španielskeho kráľovstva.

PRÍLOHA 8

ZOZNAM TRESTNÝCH ČINOV UVEDENÝCH V ČLÁNKOCH 55 A 56 DOHODY

Zoznam trestných činov:

a) terorizmus;

b) účasť na zločinnom spolčení;

c) vražda a ťažké ublíženie na zdraví;

d) zabitie;

e) organizovaná alebo ozbrojená lúpež;

f) sexuálne vykorisťovanie detí a detská pornografia;

g) znásilnenie;

h) podpaľačstvo;

i) počítačová kriminalita;

j) falšovanie a pozmeňovanie peňazí;

k) falšovanie a výroba nelegálnych kópii výrobkov;

l) falšovanie a pozmeňovanie verejných listín a obchodovanie s takými listinami;

m) krádež vlámaním so zbraňou a podielnictvo;

n) korupcia vrátane úplatkárstva;

o) podvod;

p) vymáhanie peňazí alebo inej výhody a vydieranie;

q) podvodné konanie;

r) legalizácia príjmov z trestnej činnosti;

s) únos, obmedzovanie osobnej slobody a branie rukojemníka;

t) obchodovanie s ľuďmi;

u) nedovolené obchodovanie s ľudskými orgánmi a tkanivami;

v) uľahčenie neoprávneného prekročenia štátnej hranice a neoprávneného pobytu;

w) rasizmus a xenofóbia;

x) nedovolené obchodovanie s omamnými a psychotropnými látkami;

y) nedovolené obchodovanie s kultúrnymi objektmi vrátane starožitností a umeleckých diel;

z) nedovolené obchodovanie so zbraňami, strelivom a s výbušninami;

aa) obchodovanie s odcudzenými vozidlami;

bb) úmyselné ničenie pomocou trhavín;

cc) nedovolená preprava jedovatého a nebezpečného odpadu;

dd) trestné činy proti životnému prostrediu vrátane nedovoleného obchodovania s ohrozenými živočíšnymi a rastlinnými druhmi, ich plemenami a odrodami;

ee) nedovolené obchodovanie s hormonálnymi látkami a ďalšími prostriedkami na podporu rastu;

ff) nedovolené obchodovanie s jadrovými a rádioaktívnymi materiálmi;

qq) trestné činy podliehajúce právomoci Medzinárodného trestného súdu;

hh) nezákonné ovládnutie lietadla, plavidla alebo vesmírnej lode a

ii) sabotáž.

A okrem toho nasledujúce trestné činy na účely článku 55:

všetky ostatné trestné činy, ktoré môžu byť dôvodom na vydanie alebo odovzdanie osoby, a pokiaľ to umožňuje vnútroštátne právo, aj vyhýbanie sa kontrolám orgánov presadzovania práva.

A okrem toho nasledujúce trestné činy na účely článku 56:

všetky ostatné trestné činy, ktoré môžu byť dôvodom na vydanie alebo odovzdanie, ale aj vo vzťahu k osobám, ktoré môžu viesť k identifikácii alebo vypátraniu takýchto podozrivých osôb.

PRÍLOHA 9

ZOZNAM PRÁVNYCH PREDPISOV ÚNIE UVEDENÝCH V ČLÁNKU 63 DOHODY

Na účely článku 63 sa uplatňujú tieto právne predpisy Únie:

1. Smernica Rady 2002/90/ES z 28. novembra 2002, ktorá definuje napomáhanie neoprávnenému vstupu, tranzitu a pobytu ([1]);

2. Rámcové rozhodnutie Rady 2002/946/SVV z 28. novembra 2002 o posilnení trestného systému na zabránenie napomáhaniu neoprávnenému vstupu, tranzitu a pobytu ([2]);

3. Smernica Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2021/555 z 24. marca 2021 o kontrole nadobúdania a držania zbraní ([3]);

4. Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 258/2012 zo 14. marca 2012, ktorým sa vykonáva článok 10 Protokolu Organizácie Spojených národov proti nezákonnej výrobe a obchodovaniu so strelnými zbraňami, ich súčasťami a komponentmi a strelivom doplňujúceho Dohovor Organizácie spojených národov proti nadnárodnému organizovanému zločinu (protokol OSN o strelných zbraniach) a ktorým sa ustanovujú vývozné povolenia a opatrenia týkajúce sa dovozu a tranzitu strelných zbraní, ich súčastí a častí a streliva ([4]);

5. Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2019/1148 z 20. júna 2019 o uvádzaní prekurzorov výbušnín na trh a ich používaní, ktorým sa mení nariadenie (ES) č. 1907/2006 a ktorým sa zrušuje nariadenie (EÚ) č. 98/2013 ([5]);

6. Rámcové rozhodnutie Rady 2004/757/SVV z 25. októbra 2004, ktorým sa stanovujú minimálne ustanovenia o znakoch skutkových podstát trestných činov a trestov v oblasti nezákonného obchodu s drogami ([6]), v znení zmien;

7. Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2025/41 z 19. decembra 2024 o opatreniach týkajúcich sa dovozu, vývozu a tranzitu strelných zbraní, hlavných častí a streliva, ktorým sa vykonáva článok 10 Protokolu Organizácie Spojených národov proti nezákonnej výrobe a obchodovaniu so strelnými zbraňami, ich súčasťami a komponentmi a strelivom doplňujúceho Dohovor Organizácie Spojených národov proti nadnárodnému organizovanému zločinu (protokol OSN o strelných zbraniach) ([7]).

([1]) Ú. v. ES L 328, 5.12.2002, s. 17, ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/2002/90/oj.
([2]) Ú. v. ES L 328, 5.12.2002, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec_framw/2002/946/oj.
([3]) Ú. v. EÚ L 115, 6.4.2021, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/2021/555/oj.
([4]) Ú. v. EÚ L 94, 30.3.2012, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2012/258/oj.
([5]) Ú. v. EÚ L 186, 11.7.2019, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2019/1148/oj.
([6]) Ú. v. EÚ L 335, 11.11.2004, s. 8, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec_framw/2004/757/oj.
([7]) Ú. v. EÚ L, 2025/41, 22.1.2025, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2025/41/oj.

PRÍLOHA 10

FORMY TRESTNEJ ČINNOSTI, KTORÉ PATRIA DO PRÁVOMOCI EUROPOLU

Formy trestnej činnosti, ktoré patria do právomoci EUROPOLU, ako sa uvádza v článku 75 dohody:

a) terorizmus;

b) organizovaná trestná činnosť;

c) obchodovanie s drogami;

d) legalizácia príjmov z trestnej činnosti;

e) trestná činnosť súvisiaca s jadrovými a rádioaktívnymi látkami;

f) prevádzačstvo;

g) obchodovanie s ľuďmi;

h) trestné činy súvisiace s motorovými vozidlami;

i) vražda a ťažké ublíženie na zdraví;

j) nedovolené obchodovanie s ľudskými orgánmi a tkanivami;

k) únos, obmedzovanie osobnej slobody a branie rukojemníka;

l) rasizmus a xenofóbia;

m) lúpež a krádež s priťažujúcimi okolnosťami;

n) nedovolené obchodovanie s kultúrnymi objektmi vrátane starožitností a umeleckých diel;

o) podvodné konanie a podvod;

p) trestné činy poškodzujúce finančné záujmy Únie;

q) obchodovanie s využitím dôverných informácií a manipulácia s finančným trhom;

r) vymáhanie peňazí alebo inej výhody a vydieranie;

s) falšovanie a pirátstvo výrobkov;

t) falšovanie a pozmeňovanie verejných listín a obchodovanie s takými listinami;

u) falšovanie a pozmeňovanie peňazí a platobných prostriedkov;

v) počítačová kriminalita;

w) korupcia;

x) nedovolené obchodovanie so zbraňami, strelivom a výbušninami;

y) nedovolené obchodovanie s ohrozenými živočíšnymi druhmi;

z) nedovolené obchodovanie s ohrozenými rastlinnými druhmi a odrodami;

aa) trestné činy proti životnému prostrediu vrátane znečisťovania mora z lodí;

bb) nedovolené obchodovanie s hormonálnymi látkami a ďalšími prostriedkami na podporu rastu;

cc) sexuálne zneužívanie a sexuálne vykorisťovanie vrátane materiálu týkajúceho sa zneužívania detí a kontaktovania detí na účely ich sexuálneho zneužívania, a

dd) genocída, zločiny proti ľudskosti a vojnové zločiny.

PRÍLOHA 11

FORMY ZÁVAŽNEJ TRESTNEJ ČINNOSTI, KTORÉ PATRIA DO PRÁVOMOCI EUROJUSTU

Formy trestnej činnosti, ktoré patria do právomoci Eurojustu, ako sa uvádza v článkoch 89 a 92 dohody:

a) terorizmus;

b) organizovaná trestná činnosť;

c) obchodovanie s drogami;

d) legalizácia príjmov z trestnej činnosti;

e) trestná činnosť súvisiaca s jadrovými a rádioaktívnymi látkami;

f) prevádzačstvo;

g) obchodovanie s ľuďmi;

h) trestné činy súvisiace s motorovými vozidlami;

i) vražda a ťažké ublíženie na zdraví;

j) nedovolené obchodovanie s ľudskými orgánmi a tkanivami;

k) únos, obmedzovanie osobnej slobody a branie rukojemníka;

l) rasizmus a xenofóbia;

m) lúpež a krádež s priťažujúcimi okolnosťami;

n) nedovolené obchodovanie s kultúrnymi objektmi vrátane starožitností a umeleckých diel;

o) podvodné konanie a podvod;

p) trestné činy poškodzujúce finančné záujmy Únie;

q) obchodovanie s využitím dôverných informácií a manipulácia s finančným trhom;

r) vymáhanie peňazí alebo inej výhody a vydieranie;

s) falšovanie a pirátstvo výrobkov;

t) falšovanie a pozmeňovanie verejných listín a obchodovanie s takými listinami;

u) falšovanie a pozmeňovanie peňazí a platobných prostriedkov;

v) počítačová kriminalita;

w) korupcia;

x) nedovolené obchodovanie so zbraňami, strelivom a výbušninami;

y) nedovolené obchodovanie s ohrozenými živočíšnymi druhmi;

z) nedovolené obchodovanie s ohrozenými rastlinnými druhmi a odrodami;

aa) trestné činy proti životnému prostrediu vrátane znečisťovania mora z lodí;

bb) nedovolené obchodovanie s hormonálnymi látkami a ďalšími prostriedkami na podporu rastu;

cc) sexuálne zneužívanie a sexuálne vykorisťovanie vrátane materiálu týkajúceho sa zneužívania detí a kontaktovania detí na účely ich sexuálneho zneužívania a

dd) genocída, zločiny proti ľudskosti a vojnové zločiny.

PRÍLOHA 12

VÝMENA INFORMÁCIÍ Z REGISTRA TRESTOV – TECHNICKÉ A PROCESNÉ ŠPECIFIKÁCIE UVEDENÉ V ČLÁNKU 113 DOHODY

KAPITOLA 1

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1

Cieľ

Cieľom tejto prílohy je stanoviť potrebné procesné a technické ustanovenia na vykonávanie kapitoly 4 hlavy V druhej časti tejto dohody.

Článok 2

Komunikačná sieť

1. Elektronická výmena informácií z registra trestov medzi členským štátom na jednej strane a Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, na strane druhej prebieha prostredníctvom spoločnej komunikačnej infraštruktúry, ktorá umožňuje šifrovanú komunikáciu.

2. Spoločnou komunikačnou infraštruktúrou je komunikačná sieť Transeurópske služby pre telematiku medzi správami (TESTA). Akákoľvek jej ďalšia vyvinutá verzia alebo akákoľvek alternatívna zabezpečená sieť zaručuje, že použitá spoločná komunikačná štruktúra naďalej spĺňa primerané bezpečnostné požiadavky na výmenu informácií z registra trestov.

Článok 3

Prepojovací softvér

1. Členské štáty a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, využívajú štandardizovaný prepojovací softvér, prostredníctvom ktorého sa ich ústredné orgány môžu pripojiť do spoločnej komunikačnej infraštruktúry na účely elektronickej výmeny informácií z registra trestov s ostatnými ústrednými orgánmi v súlade s ustanoveniami kapitoly 4 hlavy V druhej časti tejto dohody a tejto prílohy.

2. Ako prepojovací softvér využívajú členské štáty softvér na referenčnú implementáciu systému ECRIS alebo svoj vnútroštátny softvér na implementáciu systému ECRIS, ktorý je podľa potreby prispôsobený na účely výmeny informácií so Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, ako sa stanovuje v tejto dohode.

3. Prepojovacím softvérom v prípade Gibraltáru je prepojovací softvér, ktorý je na účely výmeny informácií z registra trestov medzi Spojeným kráľovstvom a členskými štátmi vyvinutý a udržiavaný Spojeným kráľovstvom.

4. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, zodpovedá za vyvinutie a prevádzku vlastného prepojovacieho softvéru. Na tieto účely Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, najneskôr do nadobudnutia platnosti tejto dohody zabezpečí, aby jeho vnútroštátny prepojovací softvér fungoval v súlade s protokolmi a technickými špecifikáciami stanovenými pre softvér na referenčnú implementáciu systému ECRIS a akýmikoľvek ďalšími technickými požiadavkami stanovenými agentúrou eu-LISA.

5. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, zároveň bez zbytočného odkladu zabezpečí vykonávanie prípadných následných technických úprav svojho vnútroštátneho prepojovacieho softvéru, ktoré budú potrebné v dôsledku zmien technických špecifikácií stanovených pre softvér na referenčnú implementáciu systému ECRIS alebo zmien akýchkoľvek ďalších technických požiadaviek stanovených agentúrou eu-LISA. Na tento účel Únia zabezpečí bezodkladné informovanie Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, o všetkých plánovaných zmenách v technických špecifikáciách alebo požiadavkách, ako aj poskytnutie všetkých informácií potrebných pre Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, na plnenie povinností podľa tejto prílohy.

Článok 4

Informácie poskytované prostredníctvom oznámení, žiadostí a odpovedí

1. Všetky oznámenia, na ktoré sa odkazuje v článku 109 tejto dohody, musia obsahovať tieto povinné informácie:

a) informácie o odsúdenom (úplné meno, dátum narodenia, miesto narodenia [obec a štát alebo územie), pohlavie, štátna príslušnosť a predchádzajúce mená, ak existujú];

b) formálne informácie o odsúdení (dátum odsúdenia, názov súdu, dátum právoplatnosti rozhodnutia);

c) informácie o trestnom čine, ktorý viedol k odsúdeniu (dátum spáchania trestného činu, s ktorým odsúdenie súvisí, a názov alebo právna klasifikácia trestného činu, ako aj odkaz na uplatniteľné právne ustanovenia), a

d) informácie o obsahu odsúdenia (predovšetkým o treste, ako aj o akýchkoľvek doplnkových trestných sankciách, bezpečnostných opatreniach a následných rozhodnutiach upravujúcich výkon trestu).

2. Prostredníctvom oznámení sa poskytnú aj nasledujúce nepovinné informácie, ak sú zaznamenané v registri trestov [písmená a) až d)] alebo ak ich má ústredný orgán k dispozícii [písmená e) až h)]:

a) informácie o menách rodičov odsúdeného;

b) informácie o čísle spisu odsúdenia;

c) informácie o mieste spáchania trestného činu;

d) informácie o zákazoch činnosti, ktoré vyplývajú z odsúdenia za trestný čin;

e) informácie o identifikačnom čísle odsúdeného alebo o čísle a druhu dokladu totožnosti odsúdeného;

f) odtlačky prstov, ktoré sa odsúdenému odobrali;

g) pseudonym a/alebo prezývka (-y), ak existujú, a

h) podoba tváre.

Okrem toho možno poskytnúť akékoľvek ďalšie informácie týkajúce sa odsúdení zaznamenané v registri trestov.

3. Všetky žiadosti o informácie uvedené v článku 111 tejto dohody sa odošlú v štandardizovanom elektronickom formáte v súlade so vzorovým formulárom stanoveným v kapitole 2 tejto prílohy v jednom z úradných jazykov dožiadaného štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár.

4. Všetky odpovede na žiadosti uvedené v článku 112 tejto dohody sa odošlú v štandardizovanom elektronickom formáte v súlade so vzorovým formulárom stanoveným v kapitole 2 a s priloženým zoznamom odsúdení, ako sa stanovuje vo vnútroštátnom práve. Dožiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, odpovedá buď v jednom zo svojich úradných jazykov, alebo v ktoromkoľvek inom jazyku akceptovanom na účely výmeny informácií z registra trestov medzi Spojeným kráľovstvom a členskými štátmi.

5. Formuláre v kapitole 2 uvedené v odsekoch 3 a 4 sú rovnaké ako formuláre na výmenu informácií z registra trestov medzi Spojeným kráľovstvom a členskými štátmi. Osobitný výbor pre pohyb osôb prijme akékoľvek úpravy formulárov v kapitole 2 uvedených v odsekoch 3 a 4, ak je to v tejto súvislosti potrebné.

Článok 5

Formát prenosu informácií

1. Pri prenose informácií v súlade s článkami 109 a 112 tejto dohody, ktoré sa týkajú názvu alebo právnej klasifikácie trestného činu a príslušných právnych ustanovení, členské štáty a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, uvedú zodpovedajúci kód pre každý z trestných činov, na ktoré sa v prenášaných informáciách odkazuje, ako sa stanovuje v tabuľke trestných činov v kapitole 3 tejto prílohy. Vo výnimočných prípadoch, ak trestný čin nezodpovedá žiadnej osobitnej podkategórii, sa pre tento konkrétny trestný čin použije kód „otvorená kategória“ príslušnej alebo najbližšej kategórie trestných činov, alebo ak taká neexistuje, kód pre „iné trestné činy“.

2. Členské štáty a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, môžu poskytnúť aj informácie, ktoré majú k dispozícii o stupni dokonania a stupni účasti na trestnom čine a prípadne o existencii celkového alebo čiastočného vylúčenia trestnej zodpovednosti alebo o recidíve.

3. Pri prenose informácií v súlade s článkami 109 a 112 tejto dohody, ktoré sa týkajú obsahu odsúdenia, predovšetkým trestu, ako aj akýchkoľvek doplnkových trestných sankcií, bezpečnostných opatrení a následných rozhodnutí upravujúcich výkon trestu, členské štáty a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, uvedú zodpovedajúci kód pre každú z trestných sankcií a opatrení, na ktoré sa odkazuje v prenášaných informáciách, ako sa stanovuje v tabuľke trestných sankcií a opatrení v kapitole 3 tejto prílohy. Vo výnimočných prípadoch, ak trestná sankcia alebo opatrenie nezodpovedajú žiadnej osobitnej podkategórii, sa pre túto konkrétnu trestnú sankciu alebo opatrenie použije kód „otvorená kategória“ príslušnej alebo najbližšej kategórie sankcií a opatrení, alebo ak taká neexistuje, kód pre „iné sankcie a opatrenia“.

4. Členské štáty a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, poskytnú, ak je to uplatniteľné, aj informácie, ktoré majú k dispozícii o povahe a/alebo podmienkach vykonávania uloženej trestnej sankcie alebo opatrenia, ako sa ustanovuje v tabuľke parametrov v kapitole 3. Parameter „rozhodnutie v inej ako trestnej veci“ sa uvádza len v prípadoch, ak informáciu o takomto rozhodnutí poskytuje dobrovoľne členský štát štátnej príslušnosti dotknutej osoby alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, keď odpovedajú na žiadosť o informácie o odsúdeniach.

5. Členské štáty a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, poskytnú nasledujúce informácie Osobitnému výboru pre pohyb osôb s cieľom predovšetkým rozšíriť tieto informácie do ďalších štátov:

a) zoznam vnútroštátnych trestných činov v každej z kategórií uvedených v tabuľke trestných činov v kapitole 3. Zoznam zahŕňa názov alebo právnu klasifikáciu trestného činu a odkaz na príslušné právne ustanovenia. Môže obsahovať aj stručný opis prvkov ustanovujúcich trestný čin, a

b) zoznam druhov odsúdení, možných doplnkových trestných sankcií a bezpečnostných opatrení a prípadných následných rozhodnutí, ktorými sa mení výkon trestu podľa definície vo vnútroštátnom práve, v každej z kategórií uvedených v tabuľke trestných sankcií a opatrení v kapitole 3. Môže obsahovať aj stručný opis osobitnej trestnej sankcie alebo opatrenia.

Zoznamy a opisy uvedené v prvom pododseku členské štáty a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, pravidelne aktualizujú. Aktualizované údaje posielajú Osobitnému výboru pre pohyb osôb.

6. Tabuľky v kapitole 3 uvedené v odsekoch 1 až 4 sa uchovávajú rovnako ako tabuľky na výmenu informácií z registrov trestov medzi členskými štátmi a Spojeným kráľovstvom. Osobitný výbor pre pohyb osôb prijme akékoľvek úpravy tabuliek v kapitole 3 uvedené v odsekoch 1 až 5, ak je to v tejto súvislosti potrebné.

Článok 6

Kontinuita prenosu informácií

Ak je elektronický spôsob prenosu informácií dočasne nedostupný, členské štáty a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, po celé obdobie jeho nedostupnosti prenášajú informácie prostredníctvom akýchkoľvek prostriedkov umožňujúcich vyhotovenie písomného záznamu za podmienok umožňujúcich ústrednému orgánu dožiadaného štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, overiť jeho pravosť.

Článok 7

Technické špecifikácie

Členské štáty a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, v rámci vykonávania tejto dohody dodržiavajú spoločné technické špecifikácie týkajúce sa elektronickej výmeny informácií z registra trestov, ktoré stanoví agentúra eu-LISA, a bez zbytočného odkladu podľa potreby prispôsobia svoje systémy.

KAPITOLA 2

FORMULÁRE

Žiadosť o informácie z registra trestov

a) Informácie o žiadajúcom členskom štáte alebo Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár:

Štát:
Ústredný (-é) orgán (-y):
Kontaktná osoba:
Telefón (s predvoľbou):
Fax (s predvoľbou):
E-mailová adresa:
Poštová adresa:
Číslo spisu, ak je známe:

b) Údaje o totožnosti osoby, ktorej sa žiadosť týka([1]):

Úplné meno (krstné mená a všetky priezviská):
Predchádzajúce mená:
Pseudonym a/alebo prezývka, ak nejaké existujú:
Pohlavie M ☐ Ž ☐
Štátna príslušnosť:
Dátum narodenia (vo formáte: dd/mm/rrrr):
Miesto narodenia (obec a štát):
Meno otca:
Meno matky:
Miesto pobytu alebo známa adresa:
Identifikačné číslo osoby alebo druh a číslo dokladu totožnosti osoby:
Odtlačky prstov:
Podoba tváre:
Iné dostupné údaje umožňujúce identifikáciu:

c) Účel žiadosti:

Vhodné zaškrtnite

1)	☐	trestné konanie (uveďte orgán, pred ktorým prebieha konanie, a prípadné referenčné číslo konania) … …
2)	☐	žiadosť mimo kontextu trestného konania (uveďte orgán, pred ktorým prebieha konanie, a prípadné referenčné číslo konania a príslušnú rubriku zaškrtnite):
		i) ☐ žiadosť justičného orgánu … …
		ii) ☐ žiadosť príslušného správneho orgánu … …
		iii) ☐ žiadosť dotknutej osoby o informácie o svojom vlastnom zázname… …

Účel, na ktorý sa informácia požaduje:

Žiadajúci orgán:

☐	dotknutá osoba nesúhlasí s poskytnutím informácií (ak bola dotknutá osoba požiadaná o poskytnutie súhlasu v súlade s právom žiadajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár).

Kontaktná osoba, ak sú potrebné dodatočné informácie:
Názov
Telefón:
E-mailová adresa:
Iné informácie (napr. naliehavosť žiadosti atď.):

Odpoveď na žiadosť

Informácie o dotknutej osobe

Vhodné zaškrtnite

Podpísaný orgán potvrdzuje, že:	
☐	v zázname dotknutej osoby v registri trestov neexistuje žiadna informácia o odsúdeniach
☐	v zázname dotknutej osoby v registri trestov existuje informácia o odsúdeniach; zoznam odsúdení je priložený
☐	v zázname dotknutej osoby v registri trestov existuje iná informácia; táto informácia je priložená (nepovinné)
☐	v zázname dotknutej osoby v registri trestov existuje informácia o odsúdeniach, ale odsudzujúci členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, oznámili, že informácie o takýchto odsúdeniach sa nesmú zasielať ďalej na iné účely ako na účely trestného konania. Žiadosť o viac informácií možno poslať priamo … (uveďte odsudzujúci členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár)
☐	v prípade žiadostí o informácie na iné účely ako na účely trestného konania nie je možné v súlade s vnútroštátnym právom dožiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, poskytnúť odpoveď.

Kontaktná osoba, ak sú potrebné dodatočné informácie:
Názov
Telefón:
E-mailová adresa:
Ďalšie informácie (obmedzenia použitia údajov v prípadoch žiadostí, ktoré nesúvisia s trestným konaním):
Uveďte počet strán priložených k formuláru odpovede:
Miesto
Dňa
Podpis a odtlačok úradnej pečiatky (v prípade potreby):
Meno a funkcia/organizácia:

V prípade potreby pripojte zoznam odsúdení a zašlite ho spolu s formulárom žiadajúcemu členskému štátu alebo Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár. Formulár ani zoznam odsúdení nie je potrebné prekladať do jazyka žiadajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár.

(1) Aby sa uľahčila identifikácia osoby, malo by sa poskytnúť čo najviac informácií.

KAPITOLA 3

ŠTANDARDIZOVANÝ FORMÁT PRENOSU INFORMÁCIÍ

Spoločná tabuľka kategórií trestných činov, s tabuľkou parametrov, uvedená v kapitole 1 článku 5 ods. 1 a 2

Kód	Kategórie a podkategórie trestov
0100 00 otvorená kategória	Trestné činy podliehajúce právomoci Medzinárodného trestného súdu
0101 00	Genocída
0102 00	Zločiny proti ľudskosti
0103 00	Vojnové zločiny
0200 00 otvorená kategória	Účasť na zločinnom spolčení
0201 00	Riadenie zločineckej skupiny
0202 00	Vedomá účasť na trestnej činnosti zločineckej skupiny
0203 00	Vedomá účasť na netrestnej činnosti zločineckej skupiny
0300 00 otvorená kategória	Terorizmus
0301 00	Riadenie teroristickej skupiny
0302 00	Vedomá účasť na činnostiach teroristickej skupiny
0303 00	Financovanie terorizmu
0304 00	Podnecovanie verejnosti k páchaniu trestných činov terorizmu
0305 00	Nábor osôb na terorizmus alebo výcvik na terorizmus
0400 00 otvorená kategória	Obchodovanie s ľuďmi
0401 00	Obchodovanie s ľuďmi na účely využívania nútenej práce alebo nútených služieb

Kód	Kategórie a podkategórie trestov
0402 00	Obchodovanie s ľuďmi na účely využívania prostitúcie iných osôb alebo iných foriem sexuálneho vykorisťovania
0403 00	Obchodovanie s ľuďmi na účely odoberania orgánov alebo ľudského tkaniva
0404 00	Obchodovanie s ľuďmi na účely otroctva, praktík podobných otroctvu alebo nevoľníctva
0405 00	Obchodovanie s ľuďmi na účely využívania nútenej práce alebo nútených služieb maloletej osoby
0406 00	Obchodovanie s ľuďmi na účely využívania prostitúcie maloletých osôb alebo iných foriem ich sexuálneho vykorisťovania
0407 00	Obchodovanie s ľuďmi na účely odoberania orgánov alebo ľudského tkaniva maloletej osoby
0408 00	Obchodovanie s ľuďmi na účely otroctva, praktík podobných otroctvu alebo nevoľníctva maloletej osoby
0500 00 otvorená kategória	Nedovolené obchodovanie ([1]) a iné trestné činy súvisiace so zbraňami, s palnými zbraňami, ich súčiastkami a komponentmi, so strelivom a s výbušninami
0501 00	Nedovolená výroba zbraní, palných zbraní, ich súčastí a komponentov, streliva a výbušnín
0502 00	Nedovolené obchodovanie so zbraňami, s palnými zbraňami, ich súčasťami a komponentmi, so strelivom a s výbušninami na vnútroštátnej úrovni ([2])
0503 00	Nedovolený vývoz alebo dovoz zbraní, palných zbraní, ich súčastí a komponentov, streliva a výbušnín
0504 00	Nedovolená držba alebo používanie zbraní, palných zbraní, ich súčastí a komponentov, streliva a výbušnín
0600 00 otvorená kategória	Trestné činy proti životnému prostrediu
0601 00	Ničenie alebo poškodzovanie chránených živočíšnych a rastlinných druhov
0602 00	Nezákonné vypúšťanie znečisťujúcich látok alebo ionizačného žiarenia do vzduchu, pôdy alebo vody
0603 00	Trestné činy súvisiace s odpadom vrátane nebezpečného odpadu

Kód	Kategórie a podkategórie trestov
0604 00	Trestné činy súvisiace s nedovoleným obchodovaním ([1]) s chránenými živočíšnymi a rastlinnými druhmi alebo ich časťami
0605 00	Neúmyselné trestné činy proti životnému prostrediu
0700 00 otvorená kategória	Trestné činy súvisiace s drogami alebo prekurzormi a iné trestné činy proti verejnému zdraviu
0701 00	Trestné činy súvisiace s nedovoleným obchodovaním ([3]) s omamnými látkami, so psychotropnými látkami a s prekurzormi nielen na vlastnú potrebu
0702 00	Nezákonné užívanie drog a ich získavanie, držba, výroba alebo produkcia výlučne pre vlastnú potrebu
0703 00	Napomáhanie alebo navádzanie iných na nezákonné užívanie drog alebo psychotropných látok
0704 00	Výroba alebo produkcia omamných látok nielen na vlastnú potrebu
0800 00 otvorená kategória	Trestné činy proti osobám
0801 00	Vražda
0802 00	Osobitne závažné prípady vraždy ([4])
0803 00	Usmrtenie
0804 00	Vražda novonarodeného dieťaťa matkou
0805 00	Nedovolené prerušenie tehotenstva
0806 00	Nedovolená eutanázia
0807 00	Trestné činy súvisiace so spáchaním samovraždy
0808 00	Zabitie
0809 00	Spôsobenie ťažkého telesného poranenia, znetvorenia alebo trvalej invalidity
0810 00	Neúmyselné spôsobenie ťažkého telesného poranenia, znetvorenia alebo trvalej invalidity
0811 00	Spôsobenie ťažkého telesného poranenia neplnoletému

Kód	Kategórie a podkategórie trestov
0812 00	Neúmyselné spôsobenie ťažkého telesného poranenia maloletej osobe
0813 00	Vystavenie osoby nebezpečenstvu smrti alebo ťažkého telesného poranenia
0814 00	Mučenie
0815 00	Neposkytnutie pomoci
0816 00	Trestné činy súvisiace s odberom orgánu alebo tkaniva bez povolenia alebo súhlasu
0817 00	Trestné činy súvisiace s nedovoleným obchodovaním [3] s ľudskými orgánmi a tkanivom
0818 00	Domáce násilie alebo vyhrážanie sa
0900 00 otvorená kategória	Trestné činy proti osobnej slobode, ľudskej dôstojnosti a ostatným chráneným záujmom vrátane rasizmu a xenofóbie
0901 00	Únos, vydieračský únos, nedovolené obmedzovanie osobnej slobody
0902 00	Protiprávne zatknutie alebo odňatie slobody orgánom verejnej moci
0903 00	Branie rukojemníka
0904 00	Nezákonné zmocnenie sa lietadla alebo lode
0905 00	Urážky, osočovanie, ohováranie, pohŕdanie
0906 00	Hrozby
0907 00	Hrubý nátlak, nátlak, šikanovanie, obťažovanie alebo útok psychologického alebo emocionálneho charakteru
0908 00	Vydieranie
0909 00	Vydieranie s priťažujúcimi okolnosťami
0910 00	Neoprávnený vstup na súkromný majetok
0911 00	Narušenie súkromia s výnimkou neoprávneného vstupu na súkromný majetok
0912 00	Trestné činy proti ochrane osobných údajov
0913 00	Nezákonné sledovanie údajov alebo komunikácie

Kód	Kategórie a podkategórie trestov
0914 00	Diskriminácia na základe pohlavia, rasy, sexuálnej orientácie, náboženstva alebo etnického pôvodu
0915 00	Podnecovanie verejnosti na rasovú diskrimináciu
0916 00	Podnecovanie verejnosti na rasovú nenávisť
0917 00	Vydieranie
1000 00 otvorená kategória	Sexuálne trestné činy
1001 00	Znásilnenie
1002 00	Znásilnenie s priťažujúcimi okolnosťami ([5]) s výnimkou znásilnenia maloletej osoby
1003 00	Sexuálne napadnutie
1004 00	Kupliarstvo
1005 00	Exhibicionizmus
1006 00	Sexuálne obťažovanie
1007 00	Ponuka prostitúcie
1008 00	Sexuálne vykorisťovanie detí
1009 00	Trestné činy súvisiace s detskou pornografiou alebo nemravným zobrazením maloletých osôb
1010 00	Znásilnenie maloletej osoby
1011 00	Sexuálne napadnutie maloletej osoby
1100 00 otvorená kategória	Trestné činy proti rodine
1101 00	Nedovolený sexuálny styk medzi blízkymi rodinnými príslušníkmi

Kód	Kategórie a podkategórie trestov
1102 00	Polygamia
1103 00	Zanedbanie vyživovacej povinnosti
1104 00	Zanedbanie alebo opustenie maloletej alebo postihnutej osoby
1105 00	Nedodržanie príkazu priviesť alebo odviesť maloletú osobu
1200 00 otvorená kategória	Trestné činy proti štátu, verejnému poriadku, výkonu spravodlivosti alebo verejným činiteľom
1201 00	Špionáž
1202 00	Vlastizrada
1203 00	Trestné činy súvisiace s voľbami a referendom
1204 00	Ohrozovanie života alebo zdravia hlavy štátu
1205 00	Hanobenie štátu, národa alebo štátnych symbolov
1206 00	Urážka verejného činiteľa alebo kladenie odporu verejnému činiteľovi
1207 00	Vydieranie, donucovanie, nátlak na verejného činiteľa
1208 00	Útok na verejného činiteľa alebo vyhrážanie sa verejnému činiteľovi
1209 00	Trestné činy proti verejnému poriadku, rušenie verejného pokoja
1210 00	Násilie počas športových podujatí
1211 00	Krádež verejných listín alebo úradných dokumentov
1212 00	Marenie spravodlivosti, krivé obvinenie počas trestného alebo súdneho konania, krivá prísaha
1213 00	Nezákonné vydávanie sa za inú osobu alebo orgán
1214 00	Útek zo zákonnej väzby

Kód	Kategórie a podkategórie trestov
1300 00 otvorená kategória	Trestné činy proti verejnému majetku alebo verejným záujmom
1301 00	Podvod s verejnými, so sociálnymi alebo s rodinnými dávkami
1302 00	Podvod ovplyvňujúci európske dávky alebo prídavky
1303 00	Trestné činy súvisiace s prevádzkovaním hazardných hier
1304 00	Marenie postupov verejného obstarávania
1305 00	Aktívna alebo pasívna korupcia štátneho zamestnanca, osoby zastávajúcej verejnú funkciu alebo vykonávajúcej právomoci orgánu verejnej moci
1306 00	Sprenevera, zneužitie verejných financií alebo iné nezákonné použitie majetku verejným činiteľom
1307 00	Zneužívanie právomoci verejným činiteľom
1400 00 otvorená kategória	Daňové a colné trestné činy
1401 00	Daňové podvody
1402 00	Colné podvody
1500 00 otvorená kategória	Hospodárska a obchodná trestná činnosť
1501 00	Nezákonný konkurz alebo podvodná platobná neschopnosť
1502 00	Porušenie účtovných predpisov, sprenevera, zatajovanie aktív alebo neoprávnené zvyšovanie pasív obchodnej spoločnosti
1503 00	Porušenie pravidiel hospodárskej súťaže
1504 00	Legalizácia príjmov z trestnej činnosti
1505 00	Aktívna alebo pasívna korupcia v súkromnom sektore
1506 00	Prezradenie obchodného tajomstva alebo porušenie povinnosti mlčanlivosti

Kód	Kategórie a podkategórie trestov
1507 00	Obchodovanie s využitím dôverných informácií
1600 00 otvorená kategória	Trestné činy proti majetku alebo trestné činy poškodzujúce tovar
1601 00	Nezákonné privlastnenie
1602 00	Nezákonné privlastnenie alebo odklonenie energie
1603 00	Podvodné konanie
1604 00	Nakladanie s odcudzeným tovarom
1605 00	Nedovolené obchodovanie ([6]) s tovarom kultúrneho charakteru vrátane starožitností a umeleckých diel
1606 00	Úmyselné poškodenie alebo zničenie majetku
1607 00	Nedbanlivostné poškodenie alebo zničenie majetku
1608 00	Sabotáž
1609 00	Trestné činy proti priemyselnému alebo duševnému vlastníctvu
1610 00	Podpaľačstvo
1611 00	Podpaľačstvo s následkom smrti alebo zranenia osôb
1612 00	Podpaľačstvo v lese
1700 00 otvorená kategória	Trestné činy krádeže
1701 00	Krádež
1702 00	Krádež po neoprávnenom vstupe na súkromný majetok
1703 00	Krádež s použitím násilia alebo zbraní alebo s vyhrážaním sa použitím násilia alebo zbrane proti osobe
1704 00	Formy krádeže s priťažujúcimi okolnosťami bez použitia násilia alebo zbraní alebo bez vyhrážania sa použitím násilia alebo zbrane proti osobe

Kód	Kategórie a podkategórie trestov
1800 00 otvorená kategória	Trestné činy proti informačným systémom a iná počítačová trestná činnosť
1801 00	Protiprávny prístup do informačných systémov
1802 00	Protiprávny zásah do systému
1803 00	Protiprávny zásah do údajov
1804 00	Výroba, držba, šírenie alebo obchodovanie s počítačovými zariadeniami alebo údajmi umožňujúcimi páchanie počítačovej trestnej činnosti
1900 00 otvorená kategória	falšovanie a pozmeňovanie peňazí a platobných prostriedkov,
1901 00	Falšovanie a pozmeňovanie meny
1902 00	Falšovanie bezhotovostných platobných prostriedkov
1903 00	Falšovanie verejných fiduciárnych dokumentov
1904 00	Uvádzanie do obehu/používanie falšovanej alebo pozmenenej meny, bezhotovostných platobných prostriedkov alebo cenín
1905 00	Vlastníctvo zariadenia na falšovanie meny alebo verejných fiduciárnych dokumentov
2000 00 otvorená kategória	Falšovanie dokumentov
2001 00	Falšovanie verejného alebo úradného dokumentu súkromnou osobou
2002 00	Falšovanie dokumentu štátnym zamestnancom alebo verejným orgánom
2003 00	Predloženie alebo získanie falšovaného verejného alebo úradného dokumentu; predloženie alebo získanie falšovaného dokumentu štátnym zamestnancom alebo verejným orgánom
2004 00	Používanie falšovaných verejných alebo úradných dokumentov
2005 00	Vlastníctvo zariadenia na falšovanie verejných alebo úradných dokumentov

Kód	Kategórie a podkategórie trestov
2006 00	Falšovanie súkromných dokumentov súkromnou osobou
2100 00 otvorená kategória	Trestné činy proti dopravným predpisom
2101 00	Nebezpečná jazda
2102 00	Jazda pod vplyvom alkoholu alebo omamných látok
2103 00	Jazda bez vodičského oprávnenia alebo pri zadržaní vodičského preukazu
2104 00	Nezastavenie po dopravnej nehode
2105 00	Vyhnutie sa cestnej kontrole
2106 00	Trestné činy súvisiace s cestnou dopravou
2200 00 otvorená kategória	Trestné činy proti pracovnému právu
2201 00	Nedovolené zamestnávanie
2202 00	Trestné činy súvisiace s odmeňovaním vrátane príspevkov na sociálne zabezpečenie
2203 00	Trestné činy súvisiace s pracovnými podmienkami, so zdravím a s bezpečnosťou pri práci
2204 00	Trestné činy súvisiace s prístupom k odbornej činnosti alebo jej vykonávaním
2205 00	Trestné činy súvisiace s pracovným časom a časom odpočinku
2300 00 otvorená kategória	Trestné činy v oblasti migrácie
2301 00	Neoprávnený vstup alebo pobyt
2302 00	Uľahčenie neoprávneného prekročenia štátnej hranice a neoprávneného pobytu

Kód	Kategórie a podkategórie trestov
2400 00 otvorená kategória	Trestné činy proti vojenským povinnostiam
2500 00 otvorená kategória	Trestné činy súvisiace s hormonálnymi látkami a inými rastovými stimulátormi
2501 00	Nedovolený dovoz, vývoz alebo poskytnutie hormonálnych látok a iných rastových stimulátorov
2600 00 otvorená kategória	Trestné činy súvisiace s jadrovým materiálom alebo inými nebezpečnými rádioaktívnymi látkami
2601 00	Nedovolený dovoz, vývoz, poskytnutie alebo nadobudnutie jadrového alebo rádioaktívneho materiálu
2700 00 otvorená kategória	Iná trestná činnosť
2701 00	Iné úmyselné trestné činy
2702 00	Iné nedbanlivostné trestné činy

([1]) Pokiaľ nie je v tejto kategórii uvedené inak, „obchodovanie“ je dovoz, vývoz, nadobudnutie, predaj, dodanie, pohyb alebo preprava.
([2]) Na účely tejto podkategórie obchodovanie zahŕňa nadobudnutie, predaj, dodanie, pohyb alebo prepravu.
([3]) Na účely tejto podkategórie obchodovanie zahŕňa dovoz, vývoz, nadobudnutie, predaj, dodanie, pohyb alebo prepravu.
([4]) Napríklad: zvlášť priťažujúce okolnosti.
([5]) Napríklad: mimoriadne kruté znásilnenie.
([6]) Obchodovanie zahŕňa dovoz, vývoz, nadobudnutie, predaj, dodanie, pohyb alebo prepravu.

Parametre		
Úroveň spáchania:	Spáchaný čin	C
	Pokus alebo príprava	A
	Neposkytnutý údaj	Ø

Parametre		
Úroveň účasti:	Páchateľ	M
	Pomocník a účastník alebo podnecovateľ/organizátor	H
	Neposkytnutý údaj	Ø
Vylúčenie trestnej zodpovednosti:	Nepríčetnosť alebo zmenšená príčetnosť	S
Recidíva		R

Spoločná tabuľka kategórií trestov a opatrení, s tabuľkou parametrov, uvedená v kapitole 1 článku 5 ods. 3 a 4

Kód	Kategórie a podkategórie trestov a opatrení
1000 otvorená kategória	Odňatie slobody
1001	Trest odňatia slobody
1002	Odňatie slobody na doživotie
2000 otvorená kategória	Obmedzenie osobnej slobody
2001	Zákaz vstupu na určité miesta
2002	Zákaz cestovania do zahraničia
2003	Zákaz zdržiavania sa na určitých miestach
2004	Zákaz vstupu na masové podujatie
2005	Zákaz priblíženia sa k určitým osobám akýmikoľvek spôsobmi
2006	Uloženie elektronického dozoru ([1])
2007	Povinnosť hlásiť sa v určenom čase určitému orgánu
2008	Povinnosť zdržiavať sa/mať bydlisko na určitom mieste

Kód	Kategórie a podkategórie trestov a opatrení
2009	Trest domáceho väzenia
2010	Povinnosť plniť opatrenia uložené súdom v súvislosti s probáciou vrátane povinnosti zostať pod dohľadom
3000 otvorená kategória	Zákaz výkonu určitého práva alebo činnosti
3001	Pozbavenie funkcie
3002	Trvalá/dočasná strata práva vykonávať verejnú funkciu alebo byť vymenovaný do verejnej funkcie
3003	Trvalá/dočasná strata práva voliť alebo byť volený
3004	Nespôsobilosť uzatvárať zmluvy s verejnou správou
3005	Neoprávnenosť dostávať verejné dotácie
3006	Zrušenie platnosti vodičského preukazu ([2])
3007	Odobratie vodičského preukazu
3008	Zákaz viesť určité motorové vozidlá
3009	Trvalá/dočasná strata rodičovských práv a povinností
3010	Trvalá/dočasná strata práva vystupovať na súdnom pojednávaní ako znalec/svedok pod prísahou/prísediaci
3011	Trvalá/dočasná strata práva byť opatrovníkom ([3])
3012	Trvalá/dočasná strata práva používať vyznamenanie alebo titul
3013	Zákaz vykonávať odbornú, obchodnú alebo sociálnu činnosť
3014	Zákaz práce alebo činnosti s mladistvými
3015	Povinnosť zatvoriť podnik
3016	Zákaz držania alebo nosenia zbrane

Kód	Kategórie a podkategórie trestov a opatrení
3017	Zrušenie poľovníckeho/rybárskeho povolenia
3018	Zákaz vydávať šeky alebo používať platobné/kreditné karty
3019	Zákaz chovať zvieratá
3020	Zákaz držať alebo používať určité predmety okrem zbraní
3021	Zákaz hrať určité hry/vykonávať určité športové činnosti
4000 otvorená kategória	Zákaz pobytu alebo vyhostenie z územia
4001	Zákaz pobytu na vnútroštátnom území
4002	Vyhostenie z vnútroštátneho územia
5000 otvorená kategória	Osobná povinnosť
5001	Povinnosť podrobiť sa liečbe alebo iným formám terapie
5002	Povinnosť zúčastniť sa na sociálno-vzdelávacom programe
5003	Povinnosť zostať v starostlivosti/pod kontrolou rodiny
5004	Nápravnovýchovné opatrenia
5005	Sociálno-justičná probácia
5006	Vzdelávacia/pracovná povinnosť
5007	Povinnosť poskytnúť justičným orgánom určité informácie
5008	Povinnosť uverejniť rozsudok
5009	Povinnosť nahradiť škodu spôsobenú trestným činom

Kód	Kategórie a podkategórie trestov a opatrení
6000 otvorená kategória	Trestná sankcia na osobnom vlastníctve
6001	Konfiškácia
6002	Zbúranie
6003	Renovácia
7000 otvorená kategória	Umiestnenie do ústavu
7001	Umiestnenie do psychiatrickej liečebne
7002	Umiestnenie do detoxikačného sanatória
7003	Umiestnenie do nápravnovýchovného zariadenia
8000 otvorená kategória	Peňažná sankcia
8001	Pokuta
8002	Pokuta s dennou sadzbou ([4])
8003	Pokuta v prospech určitého príjemcu ([5])
9000 otvorená kategória	Trestná sankcia povinnej práce
9001	Verejnoprospešná služba alebo práca
9002	Verejnoprospešná služba alebo práca doplnená o iné reštriktívne opatrenia
10000 otvorená kategória	Vojenská trestná sankcia
10001	Strata vojenskej hodnosti ([6])

Kód	Kategórie a podkategórie trestov a opatrení
10002	Prepustenie z profesionálnej vojenskej služby
10003	Vojenské väzenie
11000 otvorená kategória	Upustenie od uloženia trestu alebo trestnej sankcie/odklad výkonu trestu alebo trestnej sankcie, varovanie
12000 otvorená kategória	Iné trestné sankcie a opatrenia

Parametre (spresnia sa v prípade použitia)	
ø	Trestná sankcia
m	Opatrenie
a	Podmienečná trestná sankcia/opatrenie
b	Čiastočne podmienečná trestná sankcia/opatrenie
c	Podmienečná trestná sankcia/opatrenie s probáciou/dohľadom
d	Čiastočne podmienečná trestná sankcia/opatrenie s probáciou/dohľadom
e	Zmena trestnej sankcie/opatrenia
f	Alternatívna trestná sankcia/opatrenie uložené ako hlavná trestná sankcia
g	Alternatívna trestná sankcia/opatrenie uložené spočiatku pre prípad nerešpektovania hlavnej trestnej sankcie
h	Zrušenie podmienečnej trestnej sankcie/opatrenia
i	Následné sformulovanie celkovej trestnej sankcie
j	Prerušenie/odloženie výkonu trestnej sankcie/opatrenia ([7])
k	Odpustenie trestnej sankcie
l	Pozastavenie podmienečnej trestnej sankcie
n	Ukončenie trestnej sankcie
o	Omilostenie
p	Amnestia
q	Prepustenie na podmienku (prepustenie osoby na slobodu pred ukončením trestu za určitých podmienok)

Parametre (spresnia sa v prípade použitia)	
r	Rehabilitácia (s vymazaním trestnej sankcie z registra trestov alebo bez neho)
s	Osobitné trestné sankcie alebo opatrenia pre neplnoleté osoby
t	Rozhodnutie v inej ako trestnej veci ([8])

([1]) Pevné alebo mobilné umiestnenie.
([2]) Na získanie nového vodičského preukazu treba podať novú žiadosť.
([3]) Poručník alebo opatrovník právne nespôsobilej alebo maloletej osoby.
([4]) Pokuta vyjadrená v denných jednotkách.
([5]) Napr. pre inštitúciu, združenie, nadáciu alebo obeť.
([6]) Vojenská degradácia.
([7]) Nevedie k vyhnutiu sa výkonu trestu.
([8]) Tento parameter sa uvedie len vtedy, ak sa takéto informácie poskytnú v odpovedi na žiadosť doručenú členskému štátu, ktorého je dotknutá osoba štátnym príslušníkom, alebo Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je táto osoba štátnym príslušníkom Spojeného kráľovstva.

PRÍLOHA 13

VYMEDZENIE TERORIZMU

1. Rozsah pôsobnosti

Na účely kapitoly 4, článku 118 ods. 3 písm. b) a ods. 5, článku 121 a článku 176 ods. 2 písm. a) tejto dohody, prílohy 14 a prílohy 16, „terorizmus“ znamená trestné činy vymedzené v odsekoch 3 až 14 tejto prílohy.

2. Vymedzenie pojmov „teroristická skupina“ a „štruktúrovaná skupina“

2.1. „Teroristická skupina“ je štruktúrovaná skupina viac ako dvoch osôb, ktorá existuje počas určitého obdobia a koná koordinovane s cieľom páchať trestné činy terorizmu.

2.2. „Štruktúrovaná skupina“ je skupina, ktorá nebola vytvorená náhodne na okamžité spáchanie trestného činu a ktorá nemusí mať formálne vymedzené úlohy svojich členov, stálu členskú základňu ani rozvinutú štruktúru.

3. Trestné činy terorizmu

3.1. Úmyselné činy, definované ako trestné činy podľa vnútroštátnych právnych predpisov, ktoré vzhľadom na svoju povahu alebo kontext môžu vážne poškodiť krajinu alebo medzinárodnú organizáciu, ak sú spáchané s niektorým z cieľov uvedených v odseku 3.2:

a) útoky na život osoby, ktoré môžu spôsobiť smrť;

b) útoky proti fyzickej integrite osoby;

c) únos alebo branie rukojemníka;

d) spôsobenie rozsiahleho poškodenia štátneho alebo verejného zariadenia, dopravného systému, zariadenia infraštruktúry vrátane informačného systému, pevnej plošiny umiestnenej na kontinentálnom šelfe, verejného miesta alebo súkromného majetku, ktoré môže ohroziť ľudský život alebo mať za následok vážnu hospodársku stratu;

e) ovládnutie lietadiel, lodí alebo iných prostriedkov verejnej alebo nákladnej dopravy;

f) výroba, držanie, získanie, preprava, dodávka alebo použitie výbušnín alebo zbraní, vrátane chemických, biologických, rádiologických alebo jadrových zbraní, ako aj výskum a vývoj chemických, biologických, rádiologických alebo jadrových zbraní;

g) vypustenie nebezpečných látok alebo spôsobenie požiarov, záplav alebo výbuchov, ktorých následkom je ohrozenie ľudských životov;

h) zasahovanie do dodávok vody, elektriny alebo akéhokoľvek iného základného prírodného zdroja alebo ich prerušenie, čoho následkom je ohrozenie ľudského života;

i) vážne bránenie fungovaniu informačného systému alebo prerušenie jeho fungovania vložením počítačových údajov, prenosom, poškodením, vymazaním, zhoršením, pozmenením alebo potlačením takýchto údajov alebo ich zneprístupnením, úmyselne a bez oprávnenia, v prípadoch, keď:

i) bolo postihnuté veľké množstvo informačných systémov použitím nástroja vytvoreného alebo prispôsobeného primárne na tento účel;

ii) trestný čin spôsobí vážnu škodu, alebo

iii) trestný čin je spáchaný na informačnom systéme kritickej infraštruktúry;

j) vymazanie, poškodenie, zhoršenie, pozmenenie alebo potlačenie počítačových údajov v informačnom systéme alebo ich zneprístupnenie, úmyselne a bez oprávnenia, v prípadoch, keď je daný trestný čin spáchaný na informačnom systéme kritickej infraštruktúry, a

k) vyhrážanie sa spáchaním niektorého z činov uvedených v písmenách a) až j).

3.2. Medzi ciele uvedené v odseku 3.1 patrí:

a) vážne zastrašiť obyvateľstvo;

b) neoprávnene donútiť vládu alebo medzinárodnú organizáciu k určitému konaniu alebo zdržaniu sa konania a

c) vážne destabilizovať alebo zničiť základné politické, ústavné, hospodárske alebo sociálne zriadenie krajiny alebo medzinárodnej organizácie.

4. Trestné činy týkajúce sa teroristických skupín

Tieto úmyselné činy:

a) riadenie teroristickej skupiny;

b) účasť na činnostiach teroristickej skupiny vrátane poskytovania informácií alebo materiálnych zdrojov alebo akékoľvek financovanie jej činností s uvedomovaním si skutočnosti, že takáto účasť prispeje k zločineckej činnosti tejto teroristickej skupiny.

5. Podnecovanie verejnosti k páchaniu trestných činov terorizmu

Šírenie alebo akékoľvek iné sprístupnenie akýmkoľvek spôsobom, či už online, alebo offline, informácií verejnosti s úmyslom podnietiť spáchanie niektorého z trestných činov uvedených v odseku 3.1 písm. a) až j), pokiaľ takéto konanie priamo alebo nepriamo obhajuje páchanie trestných činov terorizmu, napríklad ich glorifikáciou, a spôsobuje tým riziko, že môže byť spáchaný jeden alebo viac takých trestných činov, ak je takéto konanie úmyselné.

6. Nábor na terorizmus

Navádzanie inej osoby, aby spáchala jeden z trestných činov uvedených v odseku 3.1 písm. a) až j) alebo v odseku 4, ak je takéto konanie úmyselné.

7. Poskytovanie výcviku na terorizmus

Poskytnutie návodu na výrobu alebo použitie výbušnín, palných zbraní alebo iných zbraní, alebo škodlivých alebo nebezpečných látok, alebo iných osobitných metód alebo techník na účely spáchania niektorého z trestných činov uvedených v odseku 3.1 písm. a) až j) alebo na účely prispenia k ich spáchaniu s vedomím, že poskytnuté zručnosti sa majú použiť na tieto účely, ak je takéto konanie úmyselné.

8. Absolvovanie výcviku na terorizmus

Prijatie návodu na výrobu alebo použitie výbušnín, palných zbraní alebo iných zbraní, alebo škodlivých alebo nebezpečných látok, alebo iných osobitných metód alebo techník na účely spáchania niektorého z trestných činov uvedených v odseku 3.1 písm. a) až j) alebo na účely prispenia k nim, ak je takéto konanie úmyselné.

9. Cestovanie na účely terorizmu

9.1. Cestovanie do inej krajiny než do členského štátu alebo na územie Gibraltáru, na účely spáchania trestného činu terorizmu uvedeného v odseku 3 alebo na účely prispenia k jeho spáchaniu, na účely účasti na činnostiach teroristickej skupiny s vedomím, že takáto účasť prispeje k trestnej činnosti takejto skupiny, ako sa uvádza v odseku 4, alebo na účely poskytovania alebo absolvovania výcviku na terorizmus uvedeného v odsekoch 7 a 8, ak je takéto konanie úmyselné.

9.2. Okrem toho aj nasledujúce konanie, ak je úmyselné:

a) cestovanie do daného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, na účely spáchania trestného činu terorizmu uvedeného v odseku 3 alebo na účely prispenia k jeho spáchaniu, na účely účasti na činnostiach teroristickej skupiny s vedomím, že takáto účasť prispeje k trestnej činnosti takejto skupiny, ako sa uvádza v odseku 4, alebo na účely poskytovania alebo absolvovania výcviku na terorizmus uvedeného v odsekoch 7 a 8 alebo

b) príprava zo strany osoby vstupujúcej do daného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, s úmyslom spáchať trestný čin terorizmu uvedený v odseku 3.1 alebo prispieť k jeho spáchaniu.

10. Organizovanie alebo iné uľahčovanie cestovania na účely terorizmu

Akékoľvek konanie s cieľom zorganizovať alebo uľahčiť akejkoľvek osobe cestovanie na účely terorizmu uvedené v odseku 9.1 a odseku 9.2 písm. a) s vedomím, že takto poskytnutá pomoc je určená na tieto účely, ak je takéto konanie úmyselné.

11. Financovanie terorizmu

11.1. Poskytovanie alebo zhromažďovanie majetku akýmkoľvek spôsobom, či už priamo, alebo nepriamo, s úmyslom, že sa použije, alebo s vedomím, že sa má použiť úplne alebo sčasti na spáchanie ktoréhokoľvek z trestných činov uvedených v odsekoch 3 až 10 alebo prispeje k ich spáchaniu, ak je takéto konanie úmyselné.

11.2. Ak sa financovanie terorizmu uvedené v odseku 11.1 týka ktoréhokoľvek z trestných činov stanovených v odsekoch 3, 4 a 9, nie je potrebné, aby sa finančné prostriedky skutočne použili, či už úplne alebo čiastočne, na spáchanie ktoréhokoľvek z týchto trestných činov alebo prispeli k ich spáchaniu, ani nie je potrebné, aby páchateľ vedel, na ktorý konkrétny trestný čin alebo konkrétne trestné činy sa finančné prostriedky majú použiť.

12. Iné trestné činy súvisiace s teroristickými činnosťami

Tieto úmyselné činy:

a) krádež s priťažujúcimi okolnosťami s cieľom spáchať niektorý z trestných činov uvedených v odseku 3;

b) vydieranie s cieľom spáchať niektorý z trestných činov uvedených v odseku 3 a

c) vystavenie alebo použitie falošných administratívnych dokumentov s cieľom spáchať niektorý z trestných činov uvedených v odseku 3.1 písm. a) až j), v odseku 4 písm. b) a v odseku 9.

13. Vzťah k trestným činom terorizmu

Na to, aby bol trestný čin uvedený v odsekoch 4 až 12 považovaný za terorizmus, ako sa uvádza v odseku 1, nie je potrebné, aby bol trestný čin terorizmu skutočne spáchaný, a pokiaľ ide o trestné činy uvedené v odsekoch5 až 10 a odseku 12, nie je ani potrebné, aby sa preukázalo spojenie s iným konkrétnym trestným činom uvedeným v tejto prílohe.

14. Napomáhanie a navádzanie, podnecovanie a pokus

Tieto činy:

a) napomáhanie trestných činov uvedených v odsekoch 3 až 8 a odsekoch 11 a 12 a navádzanie na ne;

b) podnecovanie na trestné činy uvedené v odsekoch 3 až 12 a

c) pokus o spáchanie trestného činu uvedeného v odsekoch 3, 6 a 7, v odseku 9.1, v odseku 9.2 písm. a) a v odsekoch 11 a 12, s výnimkou držby uvedenej v odseku 3.1 písm. f) a trestného činu uvedeného v odseku 3.1. písm. k).

PRÍLOHA 14

ZATÝKACÍ ROZKAZ UVEDENÝ V ČLÁNKU 125 DOHODY

Tento zatýkací rozkaz vydal príslušný justičný orgán. Požadujem, aby ďalej uvedená osoba bola zatknutá a odovzdaná na účely trestného stíhania alebo výkonu trestu odňatia slobody alebo ochranného opatrenia ([1]).

a) Informácie o totožnosti vyžiadanej osoby:

Priezvisko:

Meno (-á):

Rodné priezvisko, ak je známe:

Prezývky, ak sú známe:

Pohlavie:

Štátna príslušnosť:

Dátum narodenia:

Miesto narodenia:

Miesto pobytu a/alebo známa adresa:

Jazyk (-y), ktorému (-ým) vyžiadaná osoba rozumie (ak je to známe):

Zvláštne znaky/opis vyžiadanej osoby:

Fotografia a odtlačky prstov vyžiadanej osoby, ak sú prístupné a môžu sa postúpiť, alebo kontaktné údaje osoby, ktorá sa má kontaktovať s cieľom získania takýchto informácií, alebo profil DNA (ak sa tento dôkaz môže poskytnúť, ale nebol zahrnutý)

b) Rozhodnutie, z ktorého zatýkací rozkaz vychádza:

1. Zatýkací rozkaz alebo súdne rozhodnutie s rovnakým účinkom:

Typ:

2. Vykonateľný rozsudok:

Referencia:

c) Informácie o dĺžke trestu:

1. Horná hranica trestu odňatia slobody alebo ochranného opatrenia, ktoré sa môže uložiť za trestný (-é) čin (-y):

2. Dĺžka uloženého trestu odňatia slobody alebo ochranného opatrenia:

Zostávajúca časť trestu určená na výkon:

([1]) Tento príkaz musí byť napísaný v jednom z úradných jazykov vykonávajúceho členského štátu alebo preložený do jedného z úradných jazykov vykonávajúceho členského štátu, ak je tento členský štát známy, alebo do akéhokoľvek iného jazyka akceptovaného členským štátom, podľa okolností, alebo do angličtiny, ak je vykonávajúcim subjektom Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár.

d) Uveďte, či sa dotknutá osoba osobne zúčastnila konania, ktoré viedlo k vydaniu rozhodnutia:

1. ☐ Áno, dotknutá osoba sa osobne zúčastnila na konaní, ktoré viedlo k vydaniu rozhodnutia.

2. ☐ Nie, dotknutá osoba sa osobne nezúčastnila na konaní, ktoré viedlo k vydaniu rozhodnutia.

3. Ak ste zaškrtli políčko v bode 2, potvrďte, či ide o jeden z týchto prípadov:

☐ 3.1a. dotknutá osoba bola osobne predvolaná… (deň/mesiac/rok), a tým informovaná o stanovenom termíne a mieste konania, ktoré viedlo k vydaniu rozhodnutia, a bola informovaná o tom, že možno vydať rozhodnutie, ak sa nezúčastní na konaní,

ALEBO

☐ 3.1b. dotknutá osoba nebola osobne predvolaná, ale sa jej inými prostriedkami skutočne doručili úradné informácie o stanovenom termíne a mieste konania, ktoré viedlo k vydaniu rozhodnutia, takým spôsobom, že bolo jednoznačne preukázané, že táto osoba si bola vedomá plánovaného konania, a bola informovaná o tom, že možno vydať rozhodnutie, ak sa nezúčastní na konaní,

ALEBO

☐ 3.2. dotknutá osoba, vedomá si plánovaného konania, splnomocnila právneho zástupcu, ktorý bol buď vymenovaný dotknutou osobou, alebo ustanovený členským štátom alebo prípadne Spojené kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, aby ju obhajoval v konaní, a tento právny zástupca ju v konaní skutočne obhajoval,

ALEBO

☐ 3.3. rozhodnutie bolo dotknutej osobe doručené… (deň/mesiac/rok) a dotknutá osoba bola výslovne poučená o práve na opätovné prerokovanie veci alebo odvolanie, na ktorých má právo zúčastniť sa a ktoré umožnia opätovné preskúmanie samotnej veci vrátane nových dôkazov a ktoré môžu viesť k zrušeniu pôvodného rozhodnutia a vydaniu nového, a

☐ výslovne uviedla, že proti rozhodnutiu nepodáva opravný prostriedok,

ALEBO

☐ nepodala návrh na opätovné prerokovanie veci alebo odvolanie v príslušnej lehote,

ALEBO

☐ 3.4. rozhodnutie nebolo dotknutej osobe osobne doručené, ale

— toto rozhodnutie sa jej osobne doručí bezodkladne po odovzdaní a

— po tom, ako sa jej doručí rozhodnutie, bude dotknutá osoba výslovne poučená o práve na opätovné prerokovanie veci alebo odvolanie, na ktorých má právo zúčastniť sa a ktoré umožnia opätovné preskúmanie samotnej veci vrátane nových dôkazov a ktoré môžu viesť k zrušeniu pôvodného rozhodnutia a vydaniu nového, a

— dotknutá osoba bude informovaná o lehote, v ktorej musí podať návrh na opätovné prerokovanie veci alebo odvolanie, t. j. … dní.

4. Ak ste zaškrtli bod 3.1b., 3.2. alebo 3.3., uveďte informácie o tom, ako bola splnená príslušná podmienka:

. . . . . .

. . . . . .

e) Trestné činy:

Tento zatýkací rozkaz sa vzťahuje na celkový počet: trestných činov

Opis okolností, za ktorých bol (-i) trestný (-é) čin (-y) spáchaný (-é), vrátane času, miesta a miery účasti vyžiadanej osoby na trestnom (-ých) čine (-och):

Povaha a právna klasifikácia trestného (-ých) činu (-ov) a uplatnené zákonné ustanovenie/kódex:

I. Nasledujúce sa uplatňuje len v prípade, že vydávajúci členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vydávajúcim subjektom, a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávajúcim subjektom, alebo vykonávajúci členský štát podali oznámenie podľa článku 118 ods. 4 dohody: ak je to relevantné, zaškrtnite jeden alebo viacero z týchto trestných činov vymedzených v právnych predpisoch vydávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vydávajúcim subjektom, za ktoré možno vo vydávajúcom členskom štáte alebo na Gibraltári, ak je vydávajúcim štátom Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, uložiť trest odňatia slobody alebo ochranné opatrenie s hornou hranicou trestnej sadzby najmenej tri roky:

- ☐ účasť v zločineckej skupine,
- ☐ terorizmus v zmysle prílohy 13 k tejto dohode,
- ☐ obchodovanie s ľuďmi,
- ☐ sexuálne vykorisťovanie detí a detská pornografia,
- ☐ nedovolené obchodovanie s omamnými a psychotropnými látkami,
- ☐ nedovolené obchodovanie so zbraňami, strelivom a s výbušninami,
- ☐ korupcia vrátane úplatkárstva,
- ☐ podvod vrátane podvodu, ktorý má dosah na finančné záujmy Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, členského štátu alebo Únie,
- ☐ legalizácia príjmov z trestnej činnosti,
- ☐ falšovanie a pozmeňovanie meny,
- ☐ počítačová kriminalita,
- ☐ trestné činy proti životnému prostrediu vrátane nedovoleného obchodovania s ohrozenými živočíšnymi a rastlinnými druhmi, ich plemenami a odrodami,
- ☐ uľahčenie neoprávneného prekročenia štátnej hranice a neoprávneného pobytu,
- ☐ vražda, ťažké ublíženie na zdraví,
- ☐ nedovolené obchodovanie s ľudskými orgánmi a tkanivami,
- ☐ únos, obmedzovanie osobnej slobody a branie rukojemníka,
- ☐ rasizmus a xenofóbia,
- ☐ organizovaná alebo ozbrojená lúpež,
- ☐ nedovolené obchodovanie s kultúrnymi objektmi vrátane starožitností a umeleckých diel,
- ☐ podvodné konanie,
- ☐ vymáhanie peňazí alebo inej výhody a vydieranie,
- ☐ falšovanie, pozmeňovanie výrobkov alebo ich distribúcia a pirátstvo výrobkov,
- ☐ falšovanie a pozmeňovanie verejných listín a obchodovanie s takými listinami,
- ☐ falšovanie a pozmeňovanie peňazí a platobných prostriedkov,
- ☐ nedovolené obchodovanie s hormonálnymi látkami a ďalšími prostriedkami na podporu rastu,
- ☐ nedovolené obchodovanie s jadrovými a rádioaktívnymi materiálmi,
- ☐ obchodovanie s odcudzenými vozidlami,
- ☐ znásilnenie,
- ☐ podpaľačstvo,
- ☐ trestné činy podliehajúce právomoci Medzinárodného trestného súdu,
- ☐ nezákonné ovládnutie lietadla, plavidla alebo vesmírnej lode
- ☐ sabotáž.

II. Presný opis trestných činov neuvedených v oddiele I:

f) Ďalšie okolnosti podstatné pre prípad (nepovinné informácie): (Poznámka: Táto časť by mohla obsahovať poznámky o extrateritorialite, prerušení lehoty a iných následkoch trestného činu)

g) Tento zatýkací rozkaz sa týka aj zaistenia a odovzdania majetku, ktorý sa môže považovať za dôkaz:

Tento zatýkací rozkaz sa týka aj zaistenia a odovzdania majetku získaného vyžiadanou osobou v dôsledku spáchania trestného činu:

Opis majetku (a miesta) (ak je známe):

h) Trestný (-é) čin (-y), na základe ktorého (-ých) bol tento zatýkací rozkaz vydaný, je (sú) stíhateľný (-é)

doživotným odňatím slobody alebo doživotným ochranným opatrením:

Vydávajúci členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vydávajúcim subjektom, na žiadosť vykonávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vykonávajúcim subjektom, poskytne ubezpečenie, že:

☐ preskúma uložený trest alebo opatrenie – na základe žiadosti alebo najneskôr po 20 rokoch,

a/alebo

☐ podporí uplatnenie zmierňujúcich opatrení, o ktoré príslušná osoba môže požiadať podľa práva alebo praxe vydávajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je vydávajúcim subjektom, na účely neuskutočnenia tohto trestu alebo opatrenia.

i)	Justičný orgán, ktorý vydal zatýkací rozkaz: Oficiálny názov: Meno jeho zástupcu ([1]): Pracovná pozícia (titul/funkcia): Číslo spisu: Adresa: Tel. č.: (medzinárodná predvoľba) (miestna predvoľba) Fax: (medzinárodná predvoľba) (miestna predvoľba) E-mail: Kontaktné údaje osoby na zabezpečenie potrebného praktického postupu pre vydanie:
	Ak za zasielanie a administratívne prijímanie zatýkacích rozkazov zodpovedá ústredný orgán: Názov ústredného orgánu: Prípadne kontaktná osoba (titul/funkcia a meno a priezvisko): Adresa: Tel. č.: (medzinárodná predvoľba) (miestna predvoľba) Fax: (medzinárodná predvoľba) (miestna predvoľba) E-mail:
	Podpis vydávajúceho justičného orgánu a/alebo jeho zástupcu: Názov Pracovná pozícia (titul/funkcia): Dátum: Odtlačok úradnej pečiatky (ak je k dispozícii):

([1]) V jednotlivých jazykových verziách sa uvedie odkaz na „zástupcu“ justičného orgánu.

PRÍLOHA 15

ŽIADOSŤ O VZÁJOMNÚ POMOC V TRESTNÝCH VECIACH

Tento formulár používajú príslušné orgány, na ktoré sa uplatňuje podľa článku 154 tejto dohody.

Poskytnuté informácie musia byť relevantné a nesmú presahovať rámec toho, čo je potrebné na vybavenie tejto žiadosti, v súlade s príslušnými požiadavkami na ochranu údajov.

ODDIEL A

Referenčné číslo prípadu: . . . . . .

Žiadajúci členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom: . . . . . .

. . . . . .

Žiadajúci orgán: . . . . . .

Dožiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je dožiadaným subjektom: . . . . . .

. . . . . .

Dožiadaný orgán (ak je známy): . . . . . .

ODDIEL B: Naliehavosť

Uveďte, či ide o naliehavý prípad v dôsledku:

☐ zatajenia alebo ničenia dôkazov

☐ blížiaceho sa dátumu súdneho konania

☐ osoba vo väzbe

☐ skorého uplynutia lehoty premlčania

☐ iného dôvodu

Spresnite:

. . . . . .

Lehoty na vykonanie žiadosti sú uvedené v článku 159 dohody. Ak je však táto žiadosť naliehavá a/alebo si vyžaduje konať do/ku konkrétneho dátumu, uveďte dôvod a vysvetlite ho: . . . . . .

. . . . . .

ODDIEL C: Dôvernosť

☐ Táto žiadosť má dôverný charakter.

V prípade potreby uveďte ďalšie informácie: . . . . . .

. . . . . .

ODDIEL D: Súvislosť s predchádzajúcou alebo súbežnou žiadosťou o pomoc

Podľa potreby uveďte všetky kroky podniknuté v týchto alebo súvisiacich konaniach s cieľom získať tieto dôkazy inými spôsobmi. Uveďte, či táto žiadosť o vzájomnú pomoc dopĺňa predchádzajúcu alebo akúkoľvek súbežnú žiadosť/žiadosti o pomoc adresovanú dožiadanému členskému štátu alebo Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, ak bol dožiadaným subjektom, a prípadne inému štátu alebo Spojenému kráľovstvu.

☐ Predchádzajúca spolupráca s orgánmi presadzovania práva, prokurátormi alebo inými orgánmi

Uveďte podrobnosti o každom predchádzajúcom kontakte zo strany žiadajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak bol žiadajúcim subjektom, vrátane názvu štátu (v prípade Spojeného kráľovstva vrátane toho, či sú adresované Spojenému kráľovstvu alebo Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár), kontaktovaného orgánu, príslušných kontaktných údajov a akýchkoľvek referenčných čísel prípadu: . . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

☐ Súvisiaca alebo súbežná žiadosť o vzájomnú pomoc alebo európsky vyšetrovací príkaz

Uveďte informácie relevantné z hľadiska identifikácie ostatných žiadostí vrátane názvu štátu (v prípade Spojeného kráľovstva vrátane toho, či sú adresované Spojenému kráľovstvu alebo Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár), orgánu, ktorému boli zaslané, dátumu žiadosti a referenčných čísel, ktoré uviedli žiadajúce a dožiadané orgány: . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

☐ Iné

Ak je to relevantné, uveďte informácie týkajúce sa tejto inej žiadosti o pomoc:

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

ODDIEL E: Dôvody žiadosti

1. Klasifikácia trestného činu (trestných činov)

S cieľom zabezpečiť, aby sa táto žiadosť zaslala príslušnému orgánu, uveďte, aká je povaha a právna klasifikácia trestného činu (trestných činov), ktorého (ktorých) sa žiadosť týka: . . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

Uveďte maximálnu sankciu, lehotu premlčania a prípadne znenie zákonného ustanovenia/právneho predpisu vrátane príslušných ustanovení týkajúcich sa sankcií: . . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

2. Zhrnutie skutkového stavu

Opis konania, ktoré viedlo k spáchaniu trestného činu (trestných činov), v súvislosti s ktorým (ktorými) sa žiada o pomoc, a zhrnutie skutkového stavu: . . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

V prípade doručovania písomností a súdnych rozhodnutí uveďte krátke zhrnutie písomností a/alebo rozhodnutí, ktoré sa majú doručiť, ak nie sú k dispozícii v jazyku dožiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je dožiadaným subjektom: . . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

V prípade iných žiadostí opíšte, ako môžu požadované dôkazy/opatrenia pomôcť pri vyšetrovaní a stíhaní trestného činu (trestných činov): . . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

Štádium vyšetrovania/konania:

☐ vyšetrovanie

☐ trestné stíhanie

☐ súdne konanie

☐ Iné (spresnite): . . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

Opis prípadných rizík spojených so získaním týchto dôkazov: . . . . . .

. . . . . .

Akékoľvek ďalšie informácie, ktoré žiadajúci členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, považuje za užitočné pre vykonávajúci orgán pri vybavovaní žiadosti o pomoc, ak je to relevantné:

. . . . . .

. . . . . .

3. Druh konania, pre ktoré bola žiadosť podaná:

☐ konania v súvislosti s trestnými činmi, ktorých trestanie v čase podania žiadosti o pomoc patrí do právomoci justičných orgánov žiadajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom.

☐ konania justičných orgánov pre skutky, ktoré sú trestné podľa vnútroštátneho právneho poriadku žiadajúceho alebo dožiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, z dôvodu porušenia právneho predpisu, ak rozhodnutie v tomto konaní môže viesť ku konaniu pred súdom príslušným najmä v trestných veciach.

ODDIEL F: Totožnosť dotknutých fyzických alebo právnických osôb

Uveďte iba informácie, ktoré sú relevantné a nepresahujú rámec toho, čo je nevyhnutné pre túto žiadosť. Ak ide o viac ako jednu osobu, uveďte informácie o každej z nich.

1. Uveďte všetky vám známe informácie o totožnosti osoby (osôb), ktorej (ktorých) sa opatrenie týka:

i) V prípade fyzickej osoby, resp. fyzických osôb

Priezvisko: . . . . . .

Meno (mená): . . . . . .

Prípadné druhé priezvisko: . . . . . .

Prípadné prezývky: . . . . . .

Pohlavie: . . . . . .

Štátna príslušnosť: . . . . . .

Rodné číslo alebo číslo sociálneho poistenia: . . . . . .

Druh a číslo dokladu totožnosti (občianskeho preukazu, cestovného pasu), ak sú k dispozícii: . . . . . .

. . . . . .

Dátum narodenia: . . . . . .

Miesto narodenia: . . . . . .

Bydlisko a/alebo známa adresa, ak adresa nie je známa, uveďte poslednú známu adresu: . . . . . .

. . . . . .

Pracovisko (vrátane kontaktných údajov): . . . . . .

Ďalšie kontaktné údaje (e-mail, telefónne číslo): . . . . . .

Jazyk (jazyky), ktorému osoba rozumie: . . . . . .

Opíšte postavenie, ktoré má dotknutá osoba v súčasnosti v konaní:

☐ podozrivá alebo obvinená osoba

☐ obeť

☐ svedok

☐ znalec

☐ tretia strana

☐ iné (spresnite): . . . . . .

ii) V prípade právnickej osoby/právnických osôb

Názov . . . . . .

Forma právnickej osoby: . . . . . .

Prípadne skrátený názov, bežne používaný názov alebo obchodné meno: . . . . . .

. . . . . .

Registrované sídlo/kancelária: . . . . . .

Registračné číslo: . . . . . .

Adresa právnickej osoby: . . . . . .

Ďalšie kontaktné údaje (e-mail, telefónne číslo): . . . . . .

Meno a priezvisko zástupcu právnickej osoby: . . . . . .

Opíšte postavenie, ktoré má dotknutá osoba v súčasnosti v konaní:

☐ podozrivá alebo obvinená osoba

☐ obeť

☐ svedok

☐ znalec

☐ tretia strana

☐ iné (spresnite): . . . . . .

2. Akékoľvek ďalšie relevantné informácie:

. . . . . .

. . . . . .

ODDIEL G: Požadované opatrenie

1. Uveďte požadované opatrenie:

☐ prehliadka a zaistenie veci (pri označení tejto možnosti je potrebné vyplniť oddiel H1)

☐ poskytnutie dokumentov a/alebo obchodných záznamov

☐ poskytnutie bankových dokladov alebo informácií od iných finančných inštitúcií (pri označení tejto možnosti je potrebné vyplniť oddiel H2)

☐ doručovanie procesných písomností a súdnych rozhodnutí s pomocou dožiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je dožiadaným subjektom

☐ získavanie informácií alebo dôkazov, ktoré už má k dispozícii dožiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je dožiadaným subjektom

☐ získanie informácií nachádzajúcich sa v databázach polície alebo justičných orgánov

☐ vyhlásenia a vypočutia [pri označení tejto možnosti je potrebné vyplniť oddiel F (Totožnosť dotknutých fyzických alebo právnických osôb) a oddiel I (Formálne náležitosti a postupy pri vybavovaní žiadosti)]:

  ☐ svedka

  ☐ znalca

  ☐ podozrivej alebo obvinenej osoby

  ☐ obete

  ☐ tretej strany

☐ vypočutie prostredníctvom videokonferencie, telefonickej konferencie alebo inej formy audiovizuálneho prenosu. (pri označení tejto možnosti je potrebné vyplniť oddiel H4):

  ☐ svedka

  ☐ znalca

  ☐ podozrivej alebo obvinenej osoby

  ☐ obete

  ☐ tretej strany

☐ získanie údajov o účastníkovi/subjekte (pri označení tejto možnosti je potrebné vyplniť oddiel H3)

☐ získanie údajov o premávke/udalosti (vrátane miesta) (pri označení tejto možnosti je potrebné vyplniť oddiel H3)

☐ získanie údajov o obsahu (pri označení tejto možnosti je potrebné vyplniť oddiel H3)

☐ vyšetrovacie opatrenie zahŕňajúce zhromaždenie dôkazov v reálnom čase, priebežne a počas určitého obdobia:

  ☐ sledovanie bankových alebo iných finančných operácií

  ☐ kontrolované dodávky

  ☐ iné (spresnite): . . . . . .

☐ predbežné opatrenie (opatrenia) na účely uchovania dôkazov, zachovania existujúcej situácie alebo ochrany ohrozených právnych záujmov (pri označení tejto možnosti je potrebné vyplniť oddiel H5)

☐ dočasné odovzdanie osoby vo väzbe alebo vo výkone trestu odňatia slobody do žiadajúceho členského štátu alebo na Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár (pri označení tejto možnosti sa musí vyplniť oddiel H6)

☐ dočasné odovzdanie osoby vo väzbe alebo vo výkone trestu odňatia slobody do dožiadaného členského štátu alebo na Gibraltár, ak je dožiadaným subjektom Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár (pri označení tejto možnosti sa musí vyplniť oddiel H6)

☐ utajené vyšetrovanie (pri označení tejto možnosti je potrebné vyplniť oddiel H7)

☐ používanie technických záznamových zariadení na území dožiadaného členského štátu alebo Gibraltáru, ak je dožiadaným subjektom Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár (v relevantných prípadoch)

☐ iné (spresnite): . . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

2. Opíšte požadovanú pomoc a miesta, ak sú známe, kde sa dôkazy (pravdepodobne) nachádzajú, a všetky potrebné informácie nevyhnutné na vykonanie tohto opatrenia. Ak chcete požiadať o dodržanie určitých formálnych náležitostí alebo postupov, vyplňte oddiel I: . . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

ODDIEL H: Ďalšie požiadavky pri určitých opatreniach

Vyplňte oddiely týkajúce sa požadovaného vyšetrovacieho opatrenia (požadovaných vyšetrovacích opatrení):

ODDIEL H1: Prehliadka a zaistenie veci

Fyzická alebo právnická osoba, ktorá má spojitosť s prehliadkou. Ak ide o viac ako jednu osobu, uveďte informácie o každej z nich: . . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

Priestory, ktoré sa majú prehľadať. Uveďte, akú má daná osoba spojitosť s priestormi. Ak ide o viac ako jednu osobu, uveďte informácie o každej z nich: . . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

Aké dôkazy sa požadujú? Uveďte čo najpodrobnejšie informácie o dôkazoch, ktoré sa majú hľadať: . . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

Prečo sa domnievate, že sa dôkazy pravdepodobne nachádzajú na uvedenom mieste a že sú relevantné a majú zásadný význam pre vyšetrovanie: . . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

Existuje riziko, že sa získajú dôverné materiály? Ak áno, uveďte podrobnosti: . . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

Musia byť pri prehliadke prítomní úradníci žiadajúceho územia alebo štátu? (Ak áno, spresnite v oddiele I):

☐ áno

☐ nie

Všetky známe informácie o vyšetrovaniach na iných územiach alebo v iných štátoch, ktoré môžu mať vplyv na uvedenú žiadosť o prehliadku a zaistenie veci: . . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

Uveďte akékoľvek ďalšie relevantné informácie týkajúce sa prehliadky a zaistenia veci: . . . . . .

. . . . . .

ODDIEL H2: Informácie o bankových alebo iných finančných účtoch

Ak ide o viac účtov, uveďte informácie o každom z nich.

Uveďte, aké informácie sa požadujú:

☐ Informácie o bankových účtoch, ktorých majiteľom je dotknutá osoba alebo ku ktorým má dispozičné právo

☐ Informácie o iných finančných účtoch, ktorých majiteľom je dotknutá osoba alebo ku ktorým má dispozičné právo

☐ Informácie o bankových operáciách:

- ☐ výpisy z bankového účtu
- ☐ dokumentácia týkajúca sa otvorenia účtu
- ☐ meno ďalšieho majiteľa alebo disponenta účtu
- ☐ iné (spresnite): . . . . . .

☐ Informácie o iných finančných operáciách:

☐ výpisy z účtu

☐ dokumentácia týkajúca sa otvorenia účtu

☐ meno ďalšieho majiteľa alebo disponenta účtu

☐ iné (spresnite): . . . . . .

Ak sú takéto informácie k dispozícii, uveďte:

Meno majiteľa účtu: . . . . . .

Názov banky/finančnej inštitúcie: . . . . . .

Číslo IBAN alebo číslo účtu a kód banky: . . . . . .

Časový rámec transakcií: . . . . . .

☐ Iné (spresnite): . . . . . .

Uveďte ďalšie odôvodnenie, prečo je pravdepodobné, že sú tieto dôkazy relevantné a majú pre vyšetrovanie zásadný význam vrátane spojitosti účtu so spáchaným trestným činom: . . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

V prípade potreby uveďte akékoľvek ďalšie informácie, ktoré by mohli byť potrebné na vybavenie tejto žiadosti:

. . . . . .

. . . . . .

ODDIEL H3: Údaje o účastníkovi, premávke, mieste a obsahu

Druh požadovaných údajov:

☐ Údaje o účastníkovi/subjekte (napr. predplatené telefónne číslo alebo IP adresa), spresnite: . . . . . .

. . . . . .

☐ Údaje o premávke/udalosti, spresnite: . . . . . .

☐ Údaje o mieste, spresnite: . . . . . .

☐ Údaje o obsahu (napr. obsah webového sídla/e-mailovej schránky, výpis správ, snímka obrazovky), spresnite: . . . .

. . . . . .

☐ Iné (spresnite): . . . . . .

Pri všetkých žiadostiach o údaje o účastníkovi, prevádzke alebo mieste a obsahu sa vyžadujú tieto informácie:

☐ Dátum (DD/MM/RRRR): . . . . . .

☐ Časová pečiatka (hh:mm:ss): . . . . . .

☐ Časové pásmo: . . . . . .

Uveďte ďalšie informácie, ktoré pomôžu identifikovať požadované údaje:

☐ IP adresa (a prípadne číslo portu): . . . . . .

☐ Telefónne číslo (čísla): . . . . . .

☐ Číslo (čísla) IMEI: . . . . . .

☐ Iné (spresnite): . . . . . .

ODDIEL H4: Videokonferencia alebo telefonická konferencia alebo iná forma audiovizuálneho prenosu

Ak sa požaduje vypočutie prostredníctvom videokonferencie, telefonickej konferencie alebo inej formy audiovizuálneho prenosu:

Uveďte názov orgánu, ktorý bude vypočutie viesť (uveďte meno osoby, ktorá bude vypočutie viesť, kontaktné údaje a jazyk, ak sú takéto informácie k dispozícii): . . . . . .

. . . . . .

Navrhovaný dátum (dátumy) (DD/MM/RRRR): . . . . . .

Začiatok konferencie (hh:mm:ss): . . . . . .

Časové pásmo: . . . . . .

Približná dĺžka vypočutia: . . . . . .

Technické údaje: . . . . . .

Názov lokality: . . . . . .

Komunikačný systém: . . . . . .

Kontaktné údaje technického pracovníka (jazyk): . . . . . .

Dátum a čas skúšobného spojenia: . . . . . .

Kontaktné údaje osoby vykonávajúcej skúšobné spojenie, ak sú známe: . . . . . .

Jazyk a opatrenia týkajúce sa tlmočenia: . . . . . .

Ďalšie požiadavky (spresnite): . . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

☐ Táto žiadosť sa týka obvinenej alebo podozrivej osoby a vypočutie je súčasťou súdneho konania proti tejto osobe

Dôvod (dôvody), pre ktoré nie je žiaduce alebo možné, aby sa svedok alebo znalec dostavili osobne (vyplňte len ak je to uplatniteľné):

Uveďte, či dotknutá podozrivá osoba alebo dotknutá obvinená osoba poskytli súhlas:

. . . . . .

☐ áno

☐ nie

☐ Žiadam, aby sa pred vybavovaním tejto žiadosti vyžiadal súhlas danej osoby.

ODDIEL H5: Predbežné opatrenia

Ak sa požaduje predbežné opatrenie na účely uchovania dôkazov, zachovania existujúcej situácie alebo ochrany ohrozených právnych záujmov, uveďte:

☐ či sa má vec odovzdať žiadajúcemu členskému štátu alebo Gibraltáru, ak je žiadajúcim subjektom Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár

☐ či má vec zostať v dožiadanom členskom štáte alebo na Gibraltári, ak je dožiadaným subjektom Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár; uveďte predpokladaný dátum:

v prípade zrušenia predbežného opatrenia: . . . . . .

v prípade predloženia ďalšej žiadosti týkajúcej sa dotknutej veci: . . . . . .

ODDIEL H6: Odovzdanie osoby vo väzbe

(1) Ak sa na účely vyšetrovania žiada o dočasné odovzdanie osoby vo väzbe do žiadajúceho členského štátu alebo do Gibraltáru, ak je žiadajúcim subjektom Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, uveďte, či dotknutá osoba s týmto opatrením súhlasila:

☐ Áno ☐ Nie ☐ Žiadam, aby sa požiadalo o súhlas dotknutej osoby

(2) Ak sa na účely vyšetrovania žiada o dočasné odovzdanie osoby vo väzbe do dožiadaného členského štátu alebo do Gibraltáru, ak je dožiadaným subjektom Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, uveďte, či dotknutá osoba s týmto opatrením súhlasila:

☐ Áno ☐ Nie

V prípade potreby uveďte akékoľvek ďalšie informácie: . . . . . .

. . . . . .

ODDIEL H7: Utajované vyšetrovania

Uveďte dôvody, prečo považujete utajované vyšetrovanie za relevantné na účely trestného konania:

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

Uveďte tieto informácie:

a) Informácie na účely zistenia totožnosti subjektu, ktorý je predmetom utajovaného vyšetrovania:. . . . . .

. . . . . .

b) Požadovaný dátum začiatku utajovaného vyšetrovania a jeho trvanie: . . . . . .

c) Podrobné údaje o vozidlách/adrese súvisiacich s utajovaným vyšetrovaním:. . . . . .

d) V prípade potreby uveďte akékoľvek ďalšie informácie relevantné na vybavenie tejto žiadosti:

. . . . . .

. . . . . .

ODDIEL I: Formálne náležitosti a postupy pri vybavovaní žiadosti

1. Označte a doplňte podľa potreby

☐ Požaduje sa, aby príslušný orgán dožiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je dožiadaným subjektom, splnil tieto formálne náležitosti a postupy (vrátane informácií o právach/varovaní/upozornení, ktoré je potrebné oznámiť danej osobe): . . . . . .

. . . . . .

2. Označte a doplňte podľa potreby

☐ Požaduje sa, aby bol počas vybavovania žiadosti na podporu príslušných orgánov dožiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je dožiadaným subjektom, prítomný jeden alebo viacerí úradníci žiadajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak ide o žiadajúcim subjektom.

Mená, funkcie a kontaktné údaje úradníkov:

. . . . . .

. . . . . .

Jazyky, ktoré sa môžu používať na komunikáciu, ak sa nezhodujú s jazykom uvedeným v oddiele J:

. . . . . .

. . . . . .

Povaha pomoci, ktorú má poskytnúť úradník (úradníci) žiadajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, a/alebo akékoľvek ďalšie relevantné podrobnosti:

. . . . . .

. . . . . .

3. Bezpečný prenos informácií a/alebo dôkazov

Uveďte bezpečnú elektronickú prenosovú trasu, ak sa elektronický prenos akceptuje:

. . . . . .

. . . . . .

Ak sa elektronický prenos neakceptuje alebo by bol v tomto prípade nevhodný, uveďte požadovaný spôsob predania:

. . . . . .

ODDIEL J: Údaje o orgáne, ktorý žiadosť podal

1. Názov orgánu, ktorý žiadosť podal: . . . . . .

Meno zástupcu/kontaktného bodu: . . . . . .

Adresa: . . . . . .

Tel. č.: (medzinárodná predvoľba) (miestna predvoľba) . . . . . .

E-mail: . . . . . .

2. Názov orgánu, ktorý vedie vyšetrovanie trestného činu (ak nejde o horeuvedený orgán):

. . . . . .

Meno a funkcia úradníka, ktorý vedie vyšetrovanie trestného činu: . . . . . .

. . . . . .

Adresa: . . . . . .

Tel. č.: (medzinárodná predvoľba) (miestna predvoľba) . . . . . .

E-mail: . . . . . .

3. Jazyky, v ktorých možno komunikovať so žiadajúcim orgánom:

. . . . . .

4. Kontaktné údaje osoby či osôb, ktoré možno kontaktovať so žiadosťou o ďalšie informácie alebo s cieľom dohodnúť praktické opatrenia na odovzdanie dôkazu, pokiaľ nie sú zhodné s vyššie uvedenými údajmi:

Meno/titul/organizácia: . . . . . .

Adresa: . . . . . .

E-mail: . . . . . .

Kontaktné telefónne číslo: . . . . . .

ODDIEL K: Podpis

Podpísaním tohto formulára potvrdzujem, že:

— obsah žiadosti uvedený v tomto formulári je presný a správny,

— túto žiadosť podal príslušný orgán,

— podanie tejto žiadosti je nevyhnutné na účely konania a

— požadované vyšetrovacie opatrenia sa mohli za rovnakých podmienok nariadiť v podobnom vnútroštátnom prípade a prípadne sa získalo potrebné povolenie.

Podpis žiadajúceho orgánu a/alebo jeho zástupcu:

Názov . . . . . .

Funkcia: . . . . . .

Dátum: . . . . . .

Odtlačok úradnej pečiatky (ak je k dispozícii):

Zoznam príloh (ak je k dispozícii):

. . . . . .

. . . . . .

PRÍLOHA 16

FORMULÁRE PRE ZAISTENIE A KONFIŠKÁCIU

Formulár žiadosti o zaistenie/predbežné opatrenia

ODDIEL A

Žiadajúci členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom: . . . . . .

. . . . . .

Dožiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je dožiadaným subjektom: . . . . . .

. . . . . .

ODDIEL B: Naliehavosť

Dôvody pre naliehavosť a/alebo požadovaný dátum vykonania:

Lehoty na vykonanie žiadosti o zaistenie sú uvedené v článku 169 dohody. Ak je však potrebná kratšia alebo osobitná lehota, uveďte dátum a dôvod:

ODDIEL C: Príslušné osoby

Uveďte všetky známe informácie týkajúce sa totožnosti dotknutej 1. fyzickej alebo 2. právnickej osoby (osôb), ktorej sa týka žiadosť o zaistenie, alebo osoby (osôb), ktorá vlastní majetok, na ktorý sa vzťahuje žiadosť o zaistenie (ak ide o viac než jednu dotknutú osobu, uveďte informácie o každej z nich):

1. Fyzická osoba:

   Priezvisko:

   Meno (mená):

   Prípadné druhé priezvisko:

   Prípadné prezývky:

   Pohlavie:

   Štátna príslušnosť:

   Rodné číslo alebo číslo sociálneho poistenia:

   Druh a číslo dokladu totožnosti (občianskeho preukazu, cestovného pasu), ak sú k dispozícii:

   Dátum narodenia:

   Miesto narodenia:

   Bydlisko a/alebo známa adresa, ak adresa nie je známa, uveďte poslednú známu adresu:

   Jazyk (jazyky), ktorému osoba rozumie:

   Uveďte, či je žiadosť o zaistenie podaná voči tejto osobe alebo či táto osoba vlastní majetok, na ktorý sa vzťahuje žiadosť o zaistenie:

2. Právnická osoba:

   Názov

   Forma právnickej osoby:

   Prípadne skrátený názov, bežne používaný názov alebo obchodné meno:

   Sídlo podniku:

   Registračné číslo:

   Adresa právnickej osoby:

   Meno a priezvisko zástupcu právnickej osoby:

   Uveďte, či je žiadosť o zaistenie podaná voči tejto právnickej osobe alebo či táto osoba vlastní majetok, na ktorý sa vzťahuje žiadosť o zaistenie:

   Uveďte miesto, kde sa má vykonať opatrenie zaistenia, ak sa líši od uvedenej adresy:

3. Tretie strany:

   i) Tretie strany, ktorých práva v súvislosti s majetkom, na ktorý sa vzťahuje žiadosť o zaistenie, sú priamo dotknuté žiadosťou (totožnosť a dôvody), ak je to uplatniteľné:

   ii) V prípade, že tretie strany mali možnosť uplatňovať svoje práva, priložte dokumenty, ktoré preukazujú, že to tak bolo.

4. Poskytnite akékoľvek ďalšie informácie, ktoré uľahčia vykonanie žiadosti o zaistenie:

ODDIEL D: Príslušný majetok

Uveďte všetky známe informácie týkajúce sa majetku, ktorý podlieha žiadosti o zaistenie. Uveďte podrobné údaje o celom majetku a jednotlivých častiach, ak je to uplatniteľné:

1. Ak sa zaistenie týka peňažnej sumy:

   i) dôvody domnievať sa, že osoba má majetok/príjem na území dožiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je dožiadaným subjektom

   ii) opis a miesto majetku/zdroja príjmu danej osoby

   iii) presné miesto majetku/zdroja príjmu danej osoby

   iv) podrobnosti o bankovom účte danej osoby (ak sú známe)

2. Ak sa zaistenie týka konkrétnej časti (častí) majetku (alebo majetku v hodnote zodpovedajúcej takému majetku):

   i) dôvody domnievať sa, že konkrétna časť, resp. časti majetku sa nachádzajú na území dožiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je dožiadaným subjektom

   ii) opis a miesto, kde sa konkrétna časť (časti) majetku nachádza

   iii) ďalšie užitočné informácie

3. Celková suma požadovaná na zaistenie alebo výkon v dožiadanom členskom štáte alebo v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je dožiadaným subjektom (v číselnom a slovnom vyjadrení, s uvedením meny):

ODDIEL E: Zdôvodnenie žiadosti o zaistenie alebo vydania príkazu na zaistenie (ak je to uplatniteľné)

Zhrnutie skutočností:

1. Uveďte dôvody žiadosti o zaistenie alebo dôvody vydania príkazu na zaistenie vrátane zhrnutia základných skutočností a dôvodov na zaistenie, opis trestného činu (činov), z ktorého je osoba obvinená, ktorý sa vyšetruje alebo je predmetom konania, štádium vyšetrovania alebo konania, dôvody pre akékoľvek rizikové faktory a akékoľvek ďalšie užitočné informácie.

2. Charakter a právna klasifikácia trestného činu (činov), na ktorý sa vzťahuje žiadosť o zaistenie alebo v súvislosti s ktorým bol vydaný príkaz na zaistenie, a uplatniteľné právne ustanovenie (ustanovenia).

3. Nasledujúce platí len v prípade (prípadoch), keď sa oznámenia vykonali podľa článku 176 ods. 2: ak je to vhodné, zaškrtnite jeden alebo viacero z nasledujúcich trestných činov, ako sú vymedzené v právnych predpisoch žiadajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, za ktoré možno v žiadajúcom členskom štáte alebo v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, uložiť trest odňatia slobody alebo ochranné opatrenie s hornou hranicou trestnej sadzby najmenej tri roky. Ak sa žiadosť o zaistenie alebo príkaz na zaistenie týkajú viacerých trestných činov, označte ich v ďalej uvedenom zozname trestných činov príslušnými číslami (zodpovedajúcimi číslovaniu trestných činov opísaných v bodoch 1 a 2):

   ☐ účasť v zločineckej skupine,

   ☐ terorizmus v zmysle prílohy 13

   ☐ obchodovanie s ľuďmi

   ☐ sexuálne vykorisťovanie detí a detská pornografia

   ☐ nedovolené obchodovanie s omamnými a psychotropnými látkami

   ☐ nedovolené obchodovanie so zbraňami, strelivom a s výbušninami

   ☐ korupcia vrátane úplatkárstva

   ☐ podvod vrátane podvodu, ktorý má dosah na finančné záujmy Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, členského štátu alebo Únie

   ☐ legalizácia príjmov z trestnej činnosti

   ☐ falšovanie a pozmeňovanie meny

   ☐ počítačová kriminalita

   ☐ trestné činy proti životnému prostrediu vrátane nedovoleného obchodovania s ohrozenými živočíšnymi a rastlinnými druhmi, ich plemenami a odrodami

   ☐ uľahčenie neoprávneného prekročenia štátnej hranice a neoprávneného pobytu

   ☐ vražda

   ☐ ťažká ujma na zdraví

   ☐ nedovolené obchodovanie s ľudskými orgánmi a tkanivami

   ☐ únos, obmedzovanie osobnej slobody a branie rukojemníka

   ☐ rasizmus a xenofóbia

   ☐ organizovaná alebo ozbrojená lúpež

   ☐ nedovolené obchodovanie s kultúrnymi objektmi vrátane starožitností a umeleckých diel

   ☐ podvodné konanie

   ☐ vymáhanie peňazí alebo inej výhody a vydieranie

   ☐ falšovanie, pozmeňovanie výrobkov alebo ich distribúcia a pirátstvo výrobkov

   ☐ falšovanie a pozmeňovanie verejných listín a obchodovanie s takými listinami

☐ falšovanie a pozmeňovanie peňazí a platobných prostriedkov

☐ nedovolené obchodovanie s hormonálnymi látkami a ďalšími prostriedkami na podporu rastu

☐ nedovolené obchodovanie s jadrovými a rádioaktívnymi materiálmi

☐ obchodovanie s odcudzenými vozidlami

☐ znásilnenie

☐ podpaľačstvo

☐ trestné činy podliehajúce právomoci Medzinárodného trestného súdu

☐ nezákonné ovládnutie lietadla, plavidla alebo vesmírnej lode

☐ sabotáž

4. Akékoľvek ďalšie užitočné informácie (napríklad spojitosť medzi majetkom a trestným činom):

ODDIEL F: Dôvernosť

☐ Potreba zachovávať dôvernosť údajov v žiadosti po vykonaní:

☐ Potreba osobitných formalít v čase vykonania:

ODDIEL G: Žiadosti adresované viac ako jednému členskému štátu alebo, ak je žiadajúcim subjektom členský štát, Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, a jednému alebo viacerým členským štátom

Ak bola žiadosť o zmrazenie zaslaná viac ako jednému členskému štátu alebo, ak je žiadajúcim subjektom členský štát, Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, a jednému alebo viacerým členským štátom, poskytnite tieto informácie:

1. Žiadosť o zmrazenie bola zaslaná týmto členským štátom (uveďte štát a orgán):

2. Uveďte dôvody zasielania žiadostí o zmrazenie viacerým členským štátom alebo, ak je žiadajúcim subjektom členský štát, Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, a jednému alebo viacerým členským štátom:

3. Hodnota majetku v každom dožiadanom členskom štáte, ak je známa:

4. Uveďte akékoľvek osobitné potreby:

ODDIEL H: Vzťah ku skorším žiadostiam o zaistenie alebo príkazom na zaistenie

Ak je to uplatniteľné, poskytnite príslušné informácie na identifikáciu predchádzajúcich alebo súvisiacich žiadostí o zaistenie:

1. Dátum žiadosti alebo vydania a postúpenia príkazu:

2. Orgán, ktorému bola žiadosť/príkaz postúpený:

3. Referenčné číslo priradené vydávajúcim orgánom a vykonávajúcim orgánom:

ODDIEL I: Konfiškácia

K tejto žiadosti o zmrazenie je priložený príkaz na konfiškáciu vydaný v žiadajúcom členskom štáte alebo v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom (referenčné číslo príkazu na konfiškáciu):

☐ Áno, referenčné číslo:

☐ Nie

Majetok zostane zaistený v dožiadanom členskom štáte alebo Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je dožiadaným subjektom, pokým nebude postúpený a vykonaný príkaz na konfiškáciu (odhadovaný dátum podania príkazu na konfiškáciu, ak je možné uviesť ho):

ODDIEL J: Opravné prostriedky (ak je to uplatniteľné)

Uveďte, či je možné v žiadajúcom žiadajúcom členskom štáte alebo Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, požiadať o opravný prostriedok proti vydaniu žiadosti o zaistenie/príkazu na zaistenie, a ak áno, poskytnite bližšie podrobnosti (opis opravných prostriedkov vrátane krokov, ktoré je potrebné vykonať, a lehôt):

ODDIEL K: Vydávajúci orgán

Ak v žiadajúcom členskom štáte alebo Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, existuje príkaz na zaistenie, na ktorom sa zakladá táto žiadosť o zaistenie, uveďte tieto podrobnosti:

1. Druh vydávajúceho orgánu:

   ☐ sudca, súd, prokurátor

   ☐ iný príslušný orgán určený žiadajúcim členským štátom alebo Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom

2. Kontaktné údaje:

   Úradný názov vydávajúceho orgánu:

   Meno jeho zástupcu:

   Pracovná pozícia (titul/funkcia):

   Číslo spisu:

   Adresa:

   Tel. č.: (medzinárodná predvoľba) (miestna predvoľba)

   Fax. č.: (medzinárodná predvoľba) (miestna predvoľba)

   E-mail:

   Jazyky, v ktorých je možné komunikovať s vydávajúcim orgánom:

Podpis vydávajúceho orgánu a/alebo jeho zástupcu osvedčujúceho presnosť a správnosť informácií vo formulári žiadosti o zaistenie/predbežné opatrenia:

Názov

Pracovná pozícia (titul/funkcia):

Dátum:

Odtlačok úradnej pečiatky (ak je k dispozícii):

ODDIEL L: Potvrdzujúci orgán

Uveďte druh orgánu, ktorý overil formulár žiadosti o zaistenie/predbežné opatrenia, ak je to uplatniteľné:

☐ sudca, súd, prokurátor

☐ iný príslušný orgán určený žiadajúcim členským štátom alebo Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom

Úradný názov overujúceho orgánu:

Meno jeho zástupcu:

Pracovná pozícia (titul/funkcia):

Číslo spisu:

Adresa:

Tel. č.: (medzinárodná predvoľba) (miestna predvoľba)

Fax. č.: (medzinárodná predvoľba) (miestna predvoľba)

E-mail:

Jazyky, v ktorých je možné komunikovať s príslušným orgánom:

ODDIEL M: Ústredný orgán

Uveďte ústredný orgán zodpovedný za administratívne zasielanie a prijímanie žiadostí o zmrazenie v žiadajúcom členskom štáte alebo v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom:

Úradný názov ústredné orgánu:

Meno jeho zástupcu:

Pracovná pozícia (titul/funkcia):

Číslo spisu:

Adresa:

Tel. č.: (medzinárodná predvoľba) (miestna predvoľba)

Fax. č.: (medzinárodná predvoľba) (miestna predvoľba)

E-mail:

Jazyky, v ktorých je možné komunikovať s príslušným orgánom:

ODDIEL N: Ďalšie informácie

1. Uveďte, či by hlavným kontaktným miestom v žiadajúcom členskom štáte alebo v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, mal byť:

   ☐ vydávajúci orgán

   ☐ príslušný orgán

   ☐ ústredný orgán

2. Ak by ním mal byť iný orgán ako tieto orgány, uveďte kontaktné údaje osoby (osôb), na ktorú sa možno obrátiť so žiadosťou o ďalšie informácie v súvislosti s touto žiadosťou o zaistenie:

   Meno/titul/organizácia:

   Adresa:

   E-mail/kontaktné telefónne číslo:

Podpis vydávajúceho orgánu a/alebo jeho zástupcu osvedčujúceho presnosť a správnosť informácií vo formulári žiadosti o zaistenie/predbežné opatrenia:

Názov

Pracovná pozícia (titul/funkcia):

Dátum:

Odtlačok úradnej pečiatky (ak je k dispozícii):

ODDIEL O: Prílohy

Ak bol v žiadajúcom členskom štáte alebo Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, vydaný príkaz na zaistenie, k formuláru žiadosti o zaistenie/predbežné opatrenia je potrebné priložiť jeho originál alebo riadne overenú kópiu.

Formulár žiadosti o konfiškáciu

ODDIEL A

Žiadajúci členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom: . . . . . .

. . . . . .

Dožiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je dožiadaným subjektom: . . . . . .

. . . . . .

ODDIEL B: Príkaz na konfiškáciu

Dátum vydania: . . . . . .

Dátum nadobudnutia konečnej platnosti príkazu: . . . . . .

Referenčné číslo: . . . . . .

Celková suma príkazu v číselnom a slovnom vyjadrení, s uvedením meny

Suma požadovaná na vykonanie v dožiadanom členskom štáte alebo Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je dožiadaným subjektom, alebo ak ide o konkrétny druh majetku, opis majetku a miesto, kde sa nachádza

Uveďte podrobnosti zistení súdu v súvislosti s príkazom na konfiškáciu:

☐ majetok predstavuje príjmy z trestného činu alebo zodpovedá hodnote takýchto príjmov, či už úplnej alebo čiastočnej

☐ majetok predstavuje prostriedky páchania takéhoto trestného činu

☐ majetok podlieha rozšírenej konfiškácii

☐ majetok podlieha konfiškácii podľa akýchkoľvek iných ustanovení týkajúcich sa právomocí na konfiškáciu, vrátane konfiškácie bez konečného odsudzujúceho rozsudku, podľa práva žiadajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, na základe konania v súvislosti s trestným činom

ODDIEL C: Dotknuté osoby

Uveďte všetky známe informácie týkajúce sa totožnosti dotknutej 1. fyzickej alebo 2. právnickej osoby (osôb), ktorej sa týka žiadosť o konfiškáciu (ak ide o viac než jednu dotknutú osobu, uveďte informácie o každej z nich):

1. Fyzická osoba:

   Priezvisko:

   Meno (mená):

   Prípadné druhé priezvisko:

   Prípadné prezývky:

   Pohlavie:

   Štátna príslušnosť:

   Rodné číslo alebo číslo sociálneho poistenia:

   Druh a číslo dokladu totožnosti (občianskeho preukazu, cestovného pasu), ak sú k dispozícii:

   Dátum narodenia:

   Miesto narodenia:

   Bydlisko a/alebo známa adresa, ak adresa nie je známa, uveďte poslednú známu adresu:

   Jazyk (jazyky), ktorému osoba rozumie:

   Uveďte, či je žiadosť o konfiškáciu podaná voči tejto osobe alebo či táto osoba vlastní majetok, na ktorý sa vzťahuje žiadosť o konfiškáciu:

2. Právnická osoba:

   Názov

   Forma právnickej osoby:

   Prípadne skrátený názov, bežne používaný názov alebo obchodné meno:

   Sídlo podniku:

   Registračné číslo:

   Adresa právnickej osoby:

   Meno a priezvisko zástupcu právnickej osoby:

   Uveďte miesto, kde sa má vykonať žiadosť o konfiškáciu, ak sa líši od uvedenej adresy:

3. Tretie strany:

   i) Tretie strany, ktorých práva v súvislosti s majetkom, na ktorý sa vzťahuje žiadosť o konfiškáciu, sú priamo dotknuté žiadosťou (totožnosť a dôvody), ak sú známe/ak je to uplatniteľné:

   ii) V prípade, že tretie strany mali možnosť uplatňovať svoje práva, priložte dokumenty, ktoré preukazujú, že to tak bolo.

4. Poskytnite akékoľvek informácie, ktoré by mohli uľahčiť vykonanie žiadosti o konfiškáciu:

ODDIEL D: Dotknutý majetok

Uveďte všetky známe informácie týkajúce sa majetku, ktorý podlieha konfiškácii. Uveďte podrobné údaje o celom majetku a jednotlivých častiach, ak je to uplatniteľné:

1. Ak sa konfiškácia týka peňažnej sumy:

   i) dôvody domnievať sa, že osoba má majetok/príjem na území dožiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je dožiadaným subjektom:

   ii) opis a miesto majetku/zdroja príjmu:

2. Ak sa žiadosť týka konkrétnej časti (častí) majetku:

   i) dôvody domnievať sa, že konkrétny(-e) majetok(-y) sa nachádza(-ú) na území dožiadaného členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je dožiadaným subjektom:

   ii) opis a miesto, kde sa konkrétna časť (časti) majetku nachádza:

3. Hodnota majetku:

   i) celková suma žiadosti (približná suma):

   ii) celková suma požadovaná na výkon v dožiadanom členskom štáte alebo v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je dožiadaným subjektom (približná suma):

   i) ak ide o konkrétny druh (druhy) majetku, opis a miesto, kde sa majetok nachádza:

ODDIEL E: Dôvody na konfiškáciu

Zhrnutie skutočností:

1. Uveďte dôvody, prečo bol príkaz na konfiškáciu vydaný, vrátane zhrnutia základných skutočností a dôvodov na konfiškáciu, opis trestných činov, dôvody pre akékoľvek rizikové faktory a akékoľvek ďalšie užitočné informácie (ako je dátum, miesto spáchania a okolnosti trestného činu):

2. Charakter a právna klasifikácia trestného činu (činov), v súvislosti s ktorým bol príkaz na konfiškáciu vydaný, a uplatniteľné právne ustanovenie (ustanovenia):

3. Nasledujúci postup sa uplatňuje len v prípade, keď boli podané oznámenia podľa článku 176 ods. 2: ak je to vhodné, zaškrtnite jeden alebo viacero z nasledujúcich trestných činov, ako sú vymedzené v právnych predpisoch žiadajúceho členského štátu alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, za ktoré možno v žiadajúcom členskom štáte alebo v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, uložiť trest odňatia slobody alebo ochranné opatrenie s hornou hranicou trestnej sadzby najmenej troch rokov. Ak sa príkaz na konfiškáciu týka viacerých trestných činov, označte ich v ďalej uvedenom zozname trestných činov príslušnými číslami (zodpovedajúcimi číslovaniu trestných činov opísaných v bodoch 1 a 2):

   ☐ účasť v zločineckej skupine,

   ☐ terorizmus v zmysle prílohy 13

   ☐ obchodovanie s ľuďmi

   ☐ sexuálne vykorisťovanie detí a detská pornografia

   ☐ nedovolené obchodovanie s omamnými a psychotropnými látkami

   ☐ nedovolené obchodovanie so zbraňami, strelivom a s výbušninami

   ☐ korupcia vrátane úplatkárstva

   ☐ podvod vrátane podvodu, ktorý má dosah na finančné záujmy Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, členského štátu alebo Únie

   ☐ legalizácia príjmov z trestnej činnosti

   ☐ falšovanie a pozmeňovanie meny

   ☐ počítačová kriminalita

   ☐ trestné činy proti životnému prostrediu vrátane nedovoleného obchodovania s ohrozenými živočíšnymi a rastlinnými druhmi, ich plemenami a odrodami

   ☐ uľahčenie neoprávneného prekročenia štátnej hranice a neoprávneného pobytu

   ☐ vražda

   ☐ ťažká ujma na zdraví

   ☐ nedovolené obchodovanie s ľudskými orgánmi a tkanivami

   ☐ únos, obmedzovanie osobnej slobody a branie rukojemníka

   ☐ rasizmus a xenofóbia

   ☐ organizovaná alebo ozbrojená lúpež

   ☐ nedovolené obchodovanie s kultúrnymi objektmi vrátane starožitností a umeleckých diel

   ☐ podvodné konanie

   ☐ vymáhanie peňazí alebo inej výhody a vydieranie

   ☐ falšovanie, pozmeňovanie výrobkov alebo ich distribúcia a pirátstvo výrobkov

   ☐ falšovanie a pozmeňovanie verejných listín a obchodovanie s takými listinami

☐ falšovanie a pozmeňovanie peňazí a platobných prostriedkov

☐ nedovolené obchodovanie s hormonálnymi látkami a ďalšími prostriedkami na podporu rastu

☐ nedovolené obchodovanie s jadrovými a rádioaktívnymi materiálmi

☐ obchodovanie s odcudzenými vozidlami

☐ znásilnenie

☐ podpaľačstvo

☐ trestné činy podliehajúce právomoci Medzinárodného trestného súdu

☐ nezákonné ovládnutie lietadla, plavidla alebo vesmírnej lode

☐ sabotáž

4. Akékoľvek ďalšie užitočné informácie (napríklad spojitosť medzi majetkom a trestným činom):

ODDIEL F: Dôvernosť

☐ Potreba zachovávať dôvernosť údajov uvedených v žiadosti alebo ich časti

Uveďte akékoľvek relevantné informácie:

ODDIEL G Žiadosti adresované viac ako jednému členskému štátu alebo Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, a jednému alebo viacerým členským štátom

Ak bola žiadosť o konfiškáciu zaslaná viac ako jednému členskému štátu alebo, ak je žiadajúcim subjektom členský štát, Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, a jednému alebo viacerým členským štátom, poskytnite tieto informácie:

1. Žiadosť o konfiškáciu bola zaslaná týmto členským štátom (uveďte štát a orgán):

2. Dôvody zaslania žiadosti o konfiškáciu viacerým členským štátom alebo Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, a jednému alebo viacerým členským štátom (vyberte príslušné dôvody):

i) Ak sa žiadosť týka konkrétnej časti (častí) majetku:

☐ Predpokladá sa, že rôzne časti majetku, na ktoré sa žiadosť vzťahuje, sa nachádzajú v rôznych členských štátoch alebo v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, a v jednom alebo viacerých členských štátoch

☐ Žiadosť o konfiškáciu sa týka konkrétnej časti majetku a vyžaduje si konanie vo viac ako jednom členskom štáte alebo v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, a v jednom alebo viacerých členských štátoch

ii) Ak sa žiadosť o konfiškáciu týka peňažnej sumy:

☐ Odhadovaná hodnota majetku, ktorý môže byť zabavený v žiadajúcej zmluvnej strane a v ktoromkoľvek z dožiadaných členských štátov alebo v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, pravdepodobne nebude postačovať na pokrytie celej sumy uvedenej v príkaze

☐ Iné konkrétne potreby:

3. Hodnota aktív, ak je známa, v každom dožiadanom členskom štáte alebo, ak je žiadajúcim subjektom členský štát, v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, a v každom dožiadanom členskom štáte:

4. Ak si konfiškácia konkrétnej časti, resp. častí majetku vyžaduje konanie vo viac ako jednom členskom štáte alebo v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, a v jednom alebo viacerých členských štátoch, opis konania, ktoré sa má vykonať v dožiadanom štáte alebo v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár:

ODDIEL H: Konverzia a prevod majetku

1. Ak sa žiadosť o konfiškáciu týka konkrétneho majetku, potvrďte, či žiadajúci členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, umožňuje, aby konfiškácia v dožiadanom členskom štáte alebo v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je dožiadaným subjektom, mala formu požiadavky na zaplatenie peňažnej sumy zodpovedajúcej hodnote majetku:

   ☐ áno

   ☐ nie

2. Ak sa konfiškácia týka peňažnej sumy, uveďte, či majetok iný ako peniaze získané na základe vykonania žiadosti o konfiškáciu môže byť prevedený do žiadajúceho členského štátu alebo do Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom:

   ☐ áno

   ☐ nie

ODDIEL I: Náhradný trest odňatia slobody alebo iné opatrenia obmedzujúce slobodu osoby

Uveďte, či žiadajúci členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, umožňuje, aby dožiadaný členský štát alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je dožiadaným subjektom, uplatnil trest odňatia slobody v neprítomnosti alebo iné opatrenia obmedzujúce slobodu osoby, ak nie je možné úplne alebo čiastočne vykonať žiadosť o konfiškáciu:

☐ áno

☐ nie

ODDIEL J: Vrátenie alebo poskytnutie odškodnenia obeti

1. Uveďte, ak je to relevantné:

   ☐ Vydávajúci orgán alebo iný príslušný orgán v žiadajúcom členskom štáte alebo v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, vydal rozhodnutie o odškodnení obete alebo o vrátení obeti nasledujúcej peňažnej sumy:

   ☐ Vydávajúci orgán alebo iný príslušný orgán v žiadajúcom členskom štáte alebo v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, vydal rozhodnutie o vrátení tohto majetku iného ako peniaze obeti:

2. Podrobnosti rozhodnutia o vrátení majetku obeti alebo o odškodnení obete:

   Vydávajúci orgán (úradný názov):

   Dátum rozhodnutia:

   Referenčné číslo rozhodnutia (ak je k dispozícii):

   Opis majetku, ktorý má byť vrátený, alebo sumy, ktorá má byť poskytnutá na odškodnenie:

   Meno obete:

   Adresa obete:

ODDIEL K: Opravné prostriedky

Uveďte, či už bolo požiadané o opravný prostriedok proti vydaniu príkazu na konfiškáciu, a ak áno, poskytnite bližšie podrobnosti (opis opravných prostriedkov vrátane krokov, ktoré je potrebné vykonať, a lehôt):

ODDIEL L: Vydávajúci orgán

Uveďte podrobnosti o orgáne, ktorý vydal žiadosť o konfiškáciu v žiadajúcom členskom štáte alebo v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom:

1. Druh vydávajúceho orgánu:

   ☐ sudca, súd, prokurátor

   ☐ iný príslušný orgán určený žiadajúcim členským štátom alebo Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom

2. Kontaktné údaje:

   Úradný názov vydávajúceho orgánu:

   Meno jeho zástupcu:

   Pracovná pozícia (titul/funkcia):

   Číslo spisu:

   Adresa:

   Tel. č.: (medzinárodná predvoľba) (miestna predvoľba)

   Fax. č.: (medzinárodná predvoľba) (miestna predvoľba)

   E-mail:

   Jazyky, v ktorých je možné komunikovať s vydávajúcim orgánom:

Podpis vydávajúceho orgánu a/alebo jeho zástupcu osvedčujúceho presnosť a správnosť informácií vo formulári žiadosti o konfiškáciu:

Názov

Pracovná pozícia (titul/funkcia):

Dátum:

Odtlačok úradnej pečiatky (ak je k dispozícii):

ODDIEL M: Potvrdzujúci orgán

Uveďte druh orgánu, ktorý overil formulár žiadosti o konfiškáciu, ak je to uplatniteľné:

☐ sudca, súd, prokurátor

☐ iný príslušný orgán určený vydávajúcim členským štátom alebo Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom

Úradný názov overujúceho orgánu:

Meno jeho zástupcu:

Pracovná pozícia (titul/funkcia):

Číslo spisu:

Adresa:

Tel. č.: (medzinárodná predvoľba) (miestna predvoľba)

Fax. č.: (medzinárodná predvoľba) (miestna predvoľba)

E-mail:

Jazyky, v ktorých je možné komunikovať s príslušným orgánom:

ODDIEL N: Ústredný orgán

Uveďte ústredný orgán zodpovedný za administratívne zaslanie a prijatie formulára žiadosti o konfiškáciu v žiadajúcom členskom štáte alebo v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom:

Úradný názov ústredné orgánu:

Meno jeho zástupcu:

Pracovná pozícia (titul/funkcia):

Číslo spisu:

Adresa:

Tel. č.: (medzinárodná predvoľba) (miestna predvoľba)

Fax. č.: (medzinárodná predvoľba) (miestna predvoľba)

E-mail:

Jazyky, v ktorých je možné komunikovať s príslušným orgánom:

ODDIEL O: Ďalšie informácie

1. Uveďte, či by hlavným kontaktným miestom v žiadajúcom členskom štáte alebo v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je žiadajúcim subjektom, mal byť:

   ☐ vydávajúci orgán

   ☐ príslušný orgán

   ☐ ústredný orgán

2. Ak by ním mal byť iný orgán ako tieto orgány, uveďte kontaktné údaje osoby (osôb), na ktorú sa možno obrátiť so žiadosťou o ďalšie informácie v súvislosti s touto žiadosťou o konfiškáciu:

   Meno/titul/organizácia:

   Adresa:

   E-mail/kontaktné telefónne číslo:

ODDIEL P: Prílohy

K formuláru žiadosti o konfiškáciu je potrebné priložiť originál alebo riadne overenú kópiu príkazu na konfiškáciu.

PRÍLOHA 17

ZOZNAM AKTOV ÚNIE V OBLASTI BOJA PROTI PRANIU ŠPINAVÝCH PEŇAZÍ A BOJA PROTI FINANCOVANIU TERORIZMU, AKO SA UVÁDZA V ČLÁNKU 198 DOHODY

1. Smernica Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2015/849 z 20. mája 2015 o predchádzaní využívaniu finančného systému na účely prania špinavých peňazí alebo financovania terorizmu, ktorou sa mení nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 648/2012 a zrušuje smernica Európskeho parlamentu a Rady 2005/60/ES a smernica Komisie 2006/70/ES ([1]), zmenená:

   — smernicou Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2018/843 z 30. mája 2018 ([2]);

   — smernicou Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2019/2177 z 18. decembra 2019 ([3]);

   — nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2023/1113 z 31. mája 2023 ([4]) a

   — smernicou Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2024/1640 z 31. mája 2024 ([5]).

2. Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2024/1624 z 31. mája 2024 o predchádzaní využívaniu finančného systému na účely prania špinavých peňazí alebo financovania terorizmu ([6]).

3. Smernica Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2024/1640 z 31. mája 2024 o mechanizmoch, ktoré majú členské štáty zaviesť na predchádzanie využívaniu finančného systému na účely prania špinavých peňazí alebo financovania terorizmu, ktorou sa mení smernica (EÚ) 2019/1937 a mení a zrušuje smernica (EÚ) 2015/849 ([7]).

4. Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2024/1620 z 31. mája 2024, ktorým sa zriaďuje Úrad pre boj proti praniu špinavých peňazí a financovaniu terorizmu a ktorým sa menia nariadenia (EÚ) č. 1093/2010, (EÚ) č. 1094/2010 a (EÚ) č. 1095/2010 ([8]).

5. Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2023/1113 z 31. mája 2023 o údajoch sprevádzajúcich prevody finančných prostriedkov a určitých kryptoaktív a o zmene smernice (EÚ) 2015/849 ([9]).

([1]) Ú. v. EÚ L 141, 5.6.2015, s. 73, ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/2015/849/oj.
([2]) Ú. v. EÚ L 156, 19.6.2018, s. 43, ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/2018/843/oj.
([3]) Ú. v. EÚ L 334, 27.12.2019, s. 155, ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/2019/2177/oj.
([4]) Ú. v. EÚ L 150, 9.6.2023, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2023/1113/oj.
([5]) Ú. v. EÚ L, 2024/1640, 19.6.2024, ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/2024/1640/oj.
([6]) Ú. v. EÚ L, 2024/1624, 19.6.2024, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2024/1624/oj.
([7]) Ú. v. EÚ L, 2024/1640, 19.6.2024, ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/2024/1640/oj.
([8]) Ú. v. EÚ L, 2024/1620, 19.6.2024, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2024/1620/oj.
([9]) Ú. v. EÚ L 150, 9.6.2023, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2023/1113/oj.

PRÍLOHA 18

HMOTNOPRÁVNE PRAVIDLÁ ŠTÁTNEJ POMOCI UVEDENÉ V ČLÁNKU 201 DOHODY

Článok 19 tejto dohody sa uplatňuje na akty Únie uvedené v tejto prílohe s výhradou nasledujúcich odsekov.

Na účely tejto prílohy „akty Únie“ zahŕňajú aj všetky usmernenia a oznámenia uvedené v tejto prílohe.

Táto príloha sa uplatňuje podľa článku 201 ods. 1 tejto dohody.

Zmluvné strany berú na vedomie, že táto príloha obsahuje právne akty Únie o štátnej pomoci poskytovanej členskými štátmi, ktoré presadzuje Európska komisia. Pokiaľ ide o štátnu pomoc poskytnutú Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, v rozsahu pôsobnosti článku 201 ods. 1 tejto dohody, takéto akty Únie sa uplatňujú *mutatis mutandis*vrátane hmotnoprávneho posúdenia štátnej pomoci, ako aj postupov jej presadzovania nezávislým orgánom alebo subjektom.

Príslušné usmernenia a oznámenia uvedené v tejto prílohe sa na Gibraltári vykonávajú rovnakým spôsobom ako v Únii a nezávislý orgán alebo subjekt Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ich uplatňuje rovnakým spôsobom ako Európska komisia.

Zmluvné strany uznávajú, že vzhľadom na objektívne obmedzenia vyplývajúce z geografických špecifík Gibraltáru nemusia byť niektoré akty Únie uvedené v tejto prílohe pre Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, bezprostredne relevantné, napríklad preto, že v súčasnosti na svojom území nevykonáva určité hospodárske činnosti, že takéto akty Únie nie je možné inak uplatniť alebo že takéto akty Únie upravujú opatrenia štátnej pomoci, ktoré závisia od právnych ustanovení Únie, ktoré sa na Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, nevzťahujú. Zmluvné strany poznamenávajú, že Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, nie je povinné začleniť takéto akty Únie do svojho vnútroštátneho právneho systému, pokiaľ sa príslušné hospodárske činnosti upravované týmito aktmi Únie na jeho území nevykonávajú alebo pokiaľ nemá v úmysle poskytnúť pomoc, ktorá potenciálne patrí do pôsobnosti takýchto aktov Únie. V každom prípade musí jeho nezávislý orgán alebo subjekt bezodkladne náležite zohľadniť príslušné akty Únie uvedené v tejto prílohe, ak je vyzvaný na posúdenie štátnej pomoci.

1.	Pravidlá štátnej pomoci v Zmluve o fungovaní Európskej únie [1] („ZFEÚ“) Články 107, 108 a 109 ZFEÚ Článok 106 ZFEÚ v rozsahu, v akom sa vzťahuje na štátnu pomoc Článok 93 ZFEÚ
2.	Akty odkazujúce na pojem pomoci Oznámenie Komisie o pojme štátna pomoc uvedenom v článku 107 ods. 1 Zmluvy o fungovaní Európskej únie (Ú. v. EÚ C 262, 19.7.2016, s. 1). Oznámenie Komisie o uplatňovaní pravidiel štátnej pomoci Európskej únie na náhrady za služby všeobecného hospodárskeho záujmu (Ú. v. EÚ C 8, 11.1.2012, s. 4). Oznámenie Komisie o uplatňovaní článkov 87 a 88 Zmluvy o ES na štátnu pomoc vo forme záruk (Ú. v. EÚ C 155, 20.6.2008, s. 10).
3.	Nariadenia o skupinových výnimkách
3.1	Splnomocňujúce nariadenie Nariadenie Rady (EÚ) 2015/1588 z 13. júla 2015 o uplatňovaní článkov 107 a 108 Zmluvy o fungovaní Európskej únie na určité kategórie horizontálnej štátnej pomoci (Ú. v. EÚ L 248, 24.9.2015, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2015/1588/oj), zmenené nariadením Rady (EÚ) 2018/1911 z 26. novembra 2018 (Ú. v. EÚ L 311, 7.12.2018, s. 8, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2018/1911/oj).
3.2	Všeobecné nariadenie o skupinových výnimkách Nariadenie Komisie (EÚ) č. 651/2014 zo 17. júna 2014 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za zlučiteľné s vnútorným trhom podľa článkov 107 a 108 zmluvy (Ú. v. EÚ L 187, 26.6.2014, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2014/651/oj), zmenené: — nariadením Komisie (EÚ) 2017/1084 zo 14. júna 2017 (Ú. v. EÚ L 156, 20.6.2017, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2017/1084/oj); — nariadením Komisie (EÚ) 2020/972 z 2. júla 2020 (Ú. v. EÚ L 215, 7.7.2020, s. 3, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2020/972/oj); — nariadením Komisie (EÚ) 2021/452 z 15. marca 2021 (Ú. v. EÚ L 89, 16.3.2021, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2021/452/oj); — nariadením Komisie (EÚ) 2021/1237 z 23. júla 2021 (Ú. v. EÚ L 270, 29.7.2021, s. 39, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2021/1237/oj); — nariadením Komisie (EÚ) 2023/1315 z 23. júna 2023 (Ú. v. EÚ L 167, 30.6.2023, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2023/1315/oj).

[1] Konsolidované znenie Zmluvy o fungovaní Európskej únie (Ú. v. EÚ C 326, 26.10.2012, s. 47).

3.3 Odvetvové nariadenia o skupinových výnimkách

— Nariadenie Komisie (EÚ) 2026/562 zo 16. marca 2026, ktorým sa určité kategórie pomoci v odvetví železničnej, vnútrozemskej vodnej a multimodálnej dopravy vyhlasujú za zlučiteľné s vnútorným trhom podľa článkov 93, 107 a 108 Zmluvy o fungovaní Európskej únie (Ú. v. EÚ L, 2026/562, 30.3.2026, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2026/562/oj);

— Nariadenie Komisie (EÚ) 2022/2472 zo 14. decembra 2022, ktorým sa určité kategórie pomoci v odvetví poľnohospodárstva a lesného hospodárstva a vo vidieckych oblastiach vyhlasujú za zlučiteľné s vnútorným trhom pri uplatňovaní článkov 107 a 108 Zmluvy o fungovaní Európskej únie (Ú. v. EÚ L 327, 21.12.2022, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2022/2472/oj), zmenené nariadením Komisie (EÚ) 2023/2607 z 22. novembra 2023 (Ú. v. EÚ L, 2023/2607, 23.11.2023, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2023/2607/oj);

— Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1370/2007 z 23. októbra 2007 o službách vo verejnom záujme v železničnej a cestnej osobnej doprave, ktorým sa zrušujú nariadenia Rady (EHS) č. 1191/69 a (EHS) č. 1107/70 (Ú. v. EÚ L 315, 3.12.2007, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2007/1370/oj), zmenené nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/2338 zo 14. decembra 2016 (Ú. v. EÚ L 345, 23.12.2016, s. 22, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2016/2338/oj);

— Ďalšie usmernenia sú k dispozícii v oznámení Komisie o výkladových usmerneniach týkajúcich sa nariadenia (ES) č. 1370/2007 o službách vo verejnom záujme v železničnej a cestnej osobnej doprave (Ú. v. EÚ C 92, 29.3.2014, s. 1); a

— Rozhodnutie Komisie 2012/21/EÚ z 20. decembra 2011 o uplatňovaní článku 106 ods. 2 Zmluvy o fungovaní Európskej únie na štátnu pomoc vo forme náhrady za službu vo verejnom záujme udeľovanej niektorým podnikom povereným poskytovaním služieb všeobecného hospodárskeho záujmu (Ú. v. EÚ L 7, 11.1.2012, s. 3, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2012/21(1)/oj).

3.4 Nariadenia o pomoci *de minimis*

— Nariadenie Komisie (EÚ) 2023/2831 z 13. decembra 2023 o uplatňovaní článkov 107 a 108 Zmluvy o fungovaní Európskej únie na pomoc *de minimis* (Ú. v. EÚ L, 2023/2831, 15.12.2023, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2023/2831/oj) a

— Nariadenie Komisie (EÚ) 2023/2832 z 13. decembra 2023 o uplatňovaní článkov 107 a 108 Zmluvy o fungovaní Európskej únie na pomoc *de minimis* v prospech podnikov poskytujúcich služby všeobecného hospodárskeho záujmu (Ú. v. EÚ L, 2023/2832, 15.12.2023, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2023/2832/oj).

4. Procesné pravidlá

— Nariadenie Rady (ES) č. 2015/1589 z 13. júla 2015 ustanovujúce podrobné pravidlá na uplatňovanie článku 108 Zmluvy o fungovaní Európskej únie (Ú. v. ES L 248, 24.9.2015, s. 9, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2015/1589/oj);

— Nariadenie Komisie (ES) č. 794/2004 z 21. apríla 2004, ktorým sa vykonáva nariadenie Rady (EÚ) 2015/1589 stanovujúce podrobné pravidlá na uplatňovanie článku 108 Zmluvy o fungovaní Európskej únie (Ú. v. EÚ L 140, 30.4.2004, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2004/794/oj), zmenené:

  — nariadením Komisie (ES) č. 1627/2006 z 24. októbra 2006 (Ú. v. EÚ L 302, 1.11.2006, s. 10, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2006/1627/oj);

  — nariadením Komisie (ES) č. 271/2008 z 30. januára 2008 (Ú. v. EÚ L 82, 25.3.2008, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2008/271/oj);

  — nariadením Komisie (ES) č. 257/2009 z 24. marca 2009 (Ú. v. EÚ L 81, 27.3.2009, s. 15, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2009/257/oj);

  — nariadením Komisie (ES) č. 1125/2009 z 23. novembra 2009 (Ú. v. EÚ L 308, 24.11.2009, s. 5, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2009/1125/oj);

  — nariadením Komisie (EÚ) č. 372/2014 z 9. apríla 2014 (Ú. v. EÚ L 109, 12.4.2014, s. 14, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2014/372/oj);

	— nariadením Komisie (EÚ) 2015/2282 z 27. novembra 2015 (Ú. v. EÚ L 325, 10.12.2015, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2015/2282/oj); — nariadením Komisie (EÚ) 2016/246 z 3. februára 2016 (Ú. v. EÚ L 51, 26.2.2016, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2016/246/oj); — nariadením Komisie (EÚ) 2016/2105 z 1. decembra 2016 (Ú. v. EÚ L 327, 2.12.2016, s. 19, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2016/2105/oj); — vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) 2025/905 z 12. mája 2025 (Ú. v. EÚ L 2025, 13.6.2025, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2025/905/oj); — Oznámenie Komisie – Oznámenie Komisie o vymáhaní neoprávnenej a nezlučiteľnej štátnej pomoci (Ú. v. EÚ C 247, 23.7.2019, s. 1); — Oznámenie Komisie o určení príslušných pravidiel na posudzovanie nezákonnej štátnej pomoci (Ú. v. ES C 119, 22.5.2002, s. 22); — Oznámenie Komisie – Oznámenie Komisie o presadzovaní pravidiel štátnej pomoci vnútroštátnymi súdmi (Ú. v. EÚ C 305, 30.7.2021, s. 1); — Oznámenie Komisie o revízii spôsobu stanovenia referenčných a diskontných sadzieb (Ú. v. EÚ C 14, 19.1.2008, s. 6); — Oznámenie Komisie – Kódex najlepšej praxe pre uskutočňovanie konaní vo veci kontroly štátnej pomoci (Ú. v. EÚ C, C/2025/2810, 13.6.2025, ELI: http://data.europa.eu/eli/C/2025/2810/oj) a — Oznámenie Komisie K(2003) 4582 z 1. decembra 2003 o služobnom tajomstve v rozhodnutiach o štátnej pomoci (Ú. v. EÚ C 297, 9.12.2003, s. 6).
5.	Pravidlá zlučiteľnosti
5.1	Dôležité projekty spoločného európskeho záujmu — Oznámenie Komisie – Kritériá pre analýzu zlučiteľnosti štátnej pomoci na podporu vykonávania dôležitých projektov spoločného európskeho záujmu s vnútorným trhom (Ú. v. EÚ C 528, 30.12.2021, s. 10).
5.2	Poľnohospodárska pomoc — Oznámenie Komisie – Usmernenia o štátnej pomoci v odvetviach poľnohospodárstva a lesného hospodárstva a vo vidieckych oblastiach (Ú. v. EÚ C 485, 21.12.2022, s. 1).
5.3	Regionálna pomoc — Oznámenie Komisie – Usmernenia o regionálnej štátnej pomoci (Ú. v. EÚ C 153, 29.4.2021, s. 1).
5.4	Pomoc na výskum, vývoj a inovácie — Oznámenie Komisie – Rámec pre štátnu pomoc na výskum, vývoj a inovácie (Ú. v. EÚ C 414, 28.10.2022, s. 1).
5.5	Pomoc na rizikový kapitál — Oznámenie Komisie – Usmernenia o štátnej pomoci na podporu rizikových finančných investícií (Ú. v. EÚ C 508, 16.12.2021, s. 1).

5.6 Pomoc na záchranu a reštrukturalizáciu

— Oznámenie Komisie – Usmernenia o štátnej pomoci na záchranu a reštrukturalizáciu nefinančných podnikov v ťažkostiach (Ú. v. EÚ C 249, 31.7.2014, s. 1), predĺžené oznámením Komisie, ktorým sa menia usmernenia o štátnej pomoci na záchranu a reštrukturalizáciu nefinančných podnikov v ťažkostiach, pokiaľ ide o obdobie uplatňovania (Ú. v. EÚ C, C/2023/1212, 29.11.2023, ELI: http://data.europa.eu/eli/C/2023/1212/oj).

5.7 Pomoc na podporu vzdelávania

— Oznámenie Komisie – Kritériá pre analýzu zlučiteľnosti štátnej pomoci na podporu vzdelávania podliehajúcej individuálnej notifikačnej povinnosti (Ú. v. EÚ C 188, 11.8.2009, s. 1).

5.8 Pomoc na podporu zamestnanosti

— Oznámenie Komisie – Kritériá pre analýzu zlučiteľnosti štátnej pomoci pre zamestnávanie znevýhodnených pracovníkov a pracovníkov so zdravotným postihnutím podliehajúcej individuálnej notifikačnej povinnosti (Ú. v. EÚ C 188, 11.8.2009, s. 6).

5.9 Dočasné pravidlá v reakcii na hospodársku a finančnú krízu

— Oznámenie Komisie – Rekapitalizácia finančných inštitúcií v súčasnej finančnej kríze: obmedzenie pomoci na nevyhnutné minimum a opatrenia proti neprimeranému narušeniu hospodárskej súťaže (Ú. v. EÚ C 10, 15.1.2009, s. 2);

— Oznámenie Komisie o revízii spôsobu stanovenia referenčných a diskontných sadzieb (Ú. v. EÚ C 72, 26.3.2009, s. 1);

— Oznámenie Komisie Návrat k životaschopnosti a hodnotenie reštrukturalizačných opatrení vo finančnom sektore v podmienkach súčasnej krízy podľa pravidiel štátnej pomoci (Ú. v. EÚ C 195, 19.8.2009, s. 9);

— Oznámenie Komisie o uplatňovaní pravidiel pre štátnu pomoc na podporné opatrenia v prospech bánk v súvislosti s finančnou krízou od 1. januára 2011 (Ú. v. EÚ C 329, 7.12.2010, s. 7).

— Oznámenie Komisie o uplatňovaní pravidiel štátnej pomoci na podporné opatrenia v prospech bánk v súvislosti s finančnou krízou od 1. januára 2012 (Ú. v. EÚ C 356, 6.12.2011, s. 7) a

— Oznámenie Komisie o uplatňovaní pravidiel štátnej pomoci na podporné opatrenia v prospech bánk v súvislosti s finančnou krízou od 1. augusta 2013 („Oznámenie o bankovníctve“) (Ú. v. EÚ C 216, 30.7.2013, s. 1).

5.10 Poistenie vývozných úverov

— Oznámenie Komisie o uplatňovaní článkov 107 a 108 Zmluvy o fungovaní Európskej únie na krátkodobé poistenie vývozných úverov (Ú. v. EÚ C 497, 10.12.2021, s. 5).

5.11 Energetika a životné prostredie

5.11.1 Životné prostredie a energetika

— Oznámenie Komisie – Usmernenia o štátnej pomoci v oblasti klímy, ochrany životného prostredia a energetiky na rok 2022 (Ú. v. EÚ C 80, 18.2.2022, s. 1) Zmluvy o fungovaní Európskej únie

— Oznámenie Komisie – Usmernenia k niektorým opatreniam štátnej pomoci v súvislosti so systémom obchodovania s emisnými kvótami skleníkových plynov po roku 2021 (Ú. v. EÚ C 317, 25.9.2020, s. 5).

5.11.2 Elektrická energia (uviaznuté náklady) — Oznámenie Komisie o metodike analýzy štátnej pomoci spojenej s uviaznutými nákladmi [list Komisie SG (2001) D/290869 zo 6. augusta 2001]. 5.11.3 Dohoda o čistom priemysle — Oznámenie Komisie – Rámec pre opatrenia štátnej pomoci na podporu Dohody o čistom priemysle (rámec štátnej pomoci pre Dohodu o čistom priemysle) (Ú. v. EÚ C, C/2025/3602, 4.7.2025, ELI: http://data.europa.eu/eli/C/2025/3602/oj).
5.12 Základný priemysel a priemyselná výroba (oceľ) — Oznámenie Komisie o niektorých aspektoch vyrovnania sa s otázkami hospodárskej súťaže, vyplývajúcimi z vypršania Zmluvy o ESUO (Ú. v. ES C 152, 26.6.2002, s. 5).
5.13. Poštové služby — Oznámenie Komisie o používaní pravidiel súťaže v odvetví pôšt a pri hodnotení niektorých štátnych opatrení týkajúcich sa poštových služieb (Ú. v. ES C 39, 6.2.1998, s. 2).
5.14 Doprava a infraštruktúra — Oznámenie Komisie – Usmernenia o štátnej pomoci pre námornú dopravu (Ú. v. EÚ C 13, 17.1.2004, s. 3); — Oznámenie Komisie, ktorým sa vydávajú usmernenia v súvislosti so štátnou pomocou dopĺňajúcou finančné prostriedky poskytované Spoločenstvom na otvorenie námorných diaľnic (Ú. v. EÚ C 317, 12.12.2008, s. 10); — Oznámenie Komisie poskytujúce vysvetlenie k štátnej pomoci spoločnostiam pre správu lodí (Ú. v. EÚ C 132, 11.6.2009, s. 6); — Oznámenie Komisie – Usmernenia o štátnej pomoci pre letiská a letecké spoločnosti (Ú. v. EÚ C 99, 4.4.2014, s. 3); — Oznámenie Komisie – Usmernenia o štátnej pomoci v odvetví pozemnej a multimodálnej dopravy (Ú. v. EÚ C, C/2026/1656, 30.3.2026, ELI: http://data.europa.eu/eli/C/2026/1656/oj).
5.15 Služby všeobecného hospodárskeho záujmu — Oznámenie Komisie – Rámec Európskej únie pre štátnu pomoc vo forme náhrady za služby vo verejnom záujme (Ú. v. EÚ C 8, 11.1.2012, s. 15).
6. Transparentnosť finančných vzťahov medzi členskými štátmi a verejnými podnikmi — Smernica Komisie 2006/111/ES zo 16. novembra 2006 o transparentnosti finančných vzťahov členských štátov a verejných podnikov a o finančnej transparentnosti v niektorých podnikoch (Ú. v. EÚ L 318, 17.11.2006, s. 17, ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/2006/111/oj), zmenená smernicou Komisie 2025/1442 z 18. júla 2025 (Ú. v. EÚ L, 2025/1442, 21.7.2025, ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/2025/1442/oj).
7. Vymedzenie pojmu MSP — Odporúčanie Komisie zo 6. mája 2003 týkajúce sa vymedzenia mikropodnikov, malých a stredných podnikov (Ú. v. EÚ L 124, 20.5.2003, s. 36).

PRÍLOHA 19

MODALITY TÝKAJÚCE SA DÔKAZU, ŽE TOVAR SPĹŇA PODMIENKY ČLÁNKOV 242 A 248 V SÚLADE S ČLÁNKOM 247 ODS. 3 DOHODY

Článok 1

Tovar prepravovaný z Únie do Gibraltáru

1. Tovar odoslaný na Gibraltár, ktorý je v čase predloženia na určené colné miesto vo voľnom obehu v rámci Únie v súlade s článkom 242 tejto dohody, sa prepravuje po súši alebo po mori s použitím nového počítačového tranzitného systému (ďalej len „NCTS“) s použitím kódu T2GI. Tranzitné údaje o tovare, ako aj dodatočné informácie uvedené v odseku 2 tohto článku sa deklarujú v NCTS na určenom colnom mieste, ktoré pôsobí ako úrad odoslania, a tovar sa po colnom režime tranzitu prepraví príslušným orgánom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ktoré pôsobia ako úrad určenia.

Odchylne od prvého pododseku sa profesionálne vybavenie vymedzené v článku 1 prílohy B2 k Dohovoru o prepustení tovaru do režimu dočasného použitia, podpísanému 26. júna 1990 v Istanbule (ďalej len „Istanbulský dohovor o prepustení tovaru do režimu dočasného použitia“) môže prepravovať po súši bez použitia NCTS.

2. Na účely kontroly vedie určené colné miesto register, ktorý obsahuje podrobné údaje o všetkých vývozoch smerujúcich na Gibraltár vrátane odkazu na kódy tovaru, množstvá a hodnotu tovaru na základe faktúry predloženej držiteľom colného režimu tranzitu, dátum prijatia tranzitného vyhlásenia, položky poplatku, hlavné referenčné číslo (T2GI XXX) a všetky ostatné údaje potrebné na výpočet dane z transakcií a prípadne spotrebnej dane. Tieto informácie sa na úrovni položiek zasielajú príslušným orgánom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, na účely výpočtu výšky dane z transakcií a spotrebnej dane splatnej v čase predloženia tovaru na Gibraltári príslušným orgánom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, prostredníctvom osobitného colného režimu tranzitu vymedzeného v odseku 1.

3. Osobitný colný režim tranzitu sa končí na príslušných orgánoch Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár.

Príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, oznámia prostredníctvom správy „informácia o príchode“ určenému colnému úradu, ktorý pôsobil ako úrad odoslania, príchod tovaru v deň, keď je tovar predložený na Gibraltári úradu určenia, a zašlú správu „výsledky kontroly“ úradu odoslania najneskôr do troch pracovných dní po predložení tovaru úradu určenia spolu s dokladom o zaplatení dane z transakcií a spotrebnej dane, ak je to relevantné, boli na Gibraltári vybraté, pokiaľ sa na tovar nevzťahuje výnimka uvedená v odseku 5. V prípadoch, keď sa uplatňuje takáto výnimka, príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, zašlú colnému úradu odoslania správu, v ktorej uvedú, že tovar bol zaradený do osobitného režimu na daňové účely (skladovanie, aktívny zušľachťovací styk alebo dočasné použitie) namiesto dôkazu, že daň z transakcií a prípadne spotrebné dane boli vybrané na Gibraltári.

4. Ak sa nepredložia správy alebo doklady o vybratej dani z transakcií a spotrebnej dani, prípadne ak sa tranzitná preprava nemohla ukončiť, vykoná určený colný úrad zápis do registra uvedeného v odseku 2. V takom prípade príslušné určené colné miesto považuje prepravu za neoprávnený vstup a vyberie príslušnú DPH a spotrebné dane v členskom štáte určeného colného miesta. Držiteľ colného režimu tranzitu je zodpovedný za príslušnú sumu. Týmto uplatňovaním nie sú dotknuté žiadne opravy, ktoré by sa mohli ukázať ako potrebné, napríklad vzhľadom na vyšetrovania vykonané v rámci colného režimu tranzitu alebo v dôsledku opatrení prijatých v rámci vzájomnej pomoci, ako je stanovené v protokole o vzájomnej administratívnej pomoci v colných záležitostiach a v protokole o administratívnej spolupráci a boji proti podvodom v oblasti dane z pridanej hodnoty a spotrebných daní a o vzájomnej pomoci pri vymáhaní pohľadávok týkajúcich sa daní a ciel.

5. Odchylne od odsekov 3 a 4 sa na tovar Únie, v prípade ktorého existuje odôvodnená obchodná potreba pozastaviť vyberanie dane z transakcií a prípadne spotrebnej dane, môže vzťahovať táto výnimka. Tento tovar môžu príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, prepustiť na daňové účely do colného režimu uskladňovanie v oprávnenom colnom sklade na Gibraltári, v prípade colného skladu na daňové účely pre dodávky lodí bez minimálnej doby uskladnenia, inak na obdobie od jedného mesiaca do deviatich mesiacov alebo do colného režimu aktívny zušľachťovací styk alebo do colného režimu dočasné použitie na obdobie do troch mesiacov, ktoré nadobudne účinnosť súčasne s ukončením colného režimu tranzit T2GI. V takýchto prípadoch poskytnú príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, určenému colnému úradu, ktorý pôsobil ako úrad odoslania pre colný režim tranzitu T2GI, v jednotlivých prípadoch informácie o tovare, ktorý bol vyňatý z osobitného režimu na daňové účely, aby bol umiestnený na trh v Gibraltári, vyvezený z Gibraltáru v rámci režimu spätného vývozu alebo zničený bez zvyšku odpadu.

6. Okrem toho, v prípade ukončenia osobitného režimu na daňové účely umiestnením tovaru na trh na Gibraltári, príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, poskytnú určenému colnému úradu, ktorý pôsobil ako úrad odoslania pre colný režim tranzitu T2GI, mesačne dôkaz o tom, že Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, vybralo daň z transakcií a prípadne spotrebnú daň za tovar umiestnený na trh na Gibraltári.

V prípade ukončenia osobitného režimu na daňové účely vyvezením tovaru z Gibraltáru alebo jeho zničením bez zvyšku odpadu príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, poskytnú určenému colnému úradu, ktorý pôsobil ako úrad odoslania pre colný režim tranzitu T2GI, v jednotlivých prípadoch dôkaz o jeho výstupe z Gibraltáru alebo dôkaz o jeho zničení.

V prípade colného režimu aktívny zušľachťovací styk alebo colného režimu dočasné použitie možno v čase podania žiadosti povoliť obdobie dlhšie ako tri mesiace na ukončenie colného režimu alebo ho predĺžiť, ak existujú riadne odôvodnené okolnosti, ktoré uznalo určené colné miesto, ktoré pôsobilo ako úrad odoslania pre colný režim tranzitu T2GI.

Ak sa správy alebo dôkazy o ukončení colného režimu nepredložia alebo ak sa osobitné colné režimy nemohli ukončiť v lehote deviatich mesiacov, alebo v dlhšej lehote povolenej v prípade colného režimu aktívny zušľachťovací styk alebo colného režimu dočasné použitie za riadne odôvodnených okolností, vykoná určený colný úrad záznam do registra uvedeného v odseku 2. V tomto prípade príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, prevedú členskému štátu colného úradu odoslania sumu DPH a spotrebných daní platnú v čase ukončenia tranzitnej prepravy v tomto členskom štáte.

7. Určené colné miesta uvedené v dodatku 1 k prílohe 21 sú výstupným colným úradom pre všetky vývozy tovaru z Únie na Gibraltáru.

Tovarom, ktoré by boli oprávnené na čiastočné oslobodenie od dovozného cla podľa pravidiel Únie o dočasnom vstupe, môže Spojené kráľovstvo udeliť úplné oslobodenie od nepriamej dane, pokiaľ ide o Gibraltár, na základe povolenia na dočasný vstup udeleného v súlade s odsekom 5 tohto článku.

Profesionálne vybavenie vymedzené v článku 1 prílohy B.2 Istanbulského dohovoru o dočasnom vstupe môže byť takisto zaradené do režimu dočasného vstupu aktom vstupu na Gibraltár.

8. V administratívnych dohodách medzi príslušnými orgánmi Únie a príslušnými orgánmi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, sa stanovujú praktické spôsoby vykonávania tohto článku.

Článok 2

Tovar prepravovaný z Gibraltáru do Únie

1. Ak sa tovar vo voľnom obehu alebo tovar v colnom sklade, v colnom režime aktívny zušľachťovací styk alebo v colnom režime dočasné použitie na daňové účely na Gibraltári predkladá príslušným orgánom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, s cieľom prepraviť ho do Únie, použije sa NCTS s kódom T2GI. Údaje o tranzite tovaru sa nahlásia v NCTS a tovar sa po colnom režime tranzitu prepraví na určené colné miesto v Únii, ktoré pôsobí ako colný úrad určenia, aby sa poskytol dôkaz, že príslušný tovar je vo voľnom obehu na Gibraltári.

Odchylne od prvého pododseku sa profesionálne vybavenie vymedzené v článku 1 prílohy B.2 Istanbulského dohovoru o dočasnom vstupe môže prepravovať po súši bez použitia NCTS.

2. Postup uvedený v článku 1 ods. 3 sa uplatňuje *mutatis mutandis*. Ak colný úrad odoslania na Gibraltári nedostal informácie potrebné na preukázanie, že tovar bol dodaný na určené colné miesto, Spojené kráľovstvo v súvislosti s Gibraltárom vyberie príslušnú DPH a spotrebné dane uplatniteľné v členskom štáte určeného colného miesta a odvedie vybrané dane príslušným orgánom tohto členského štátu. Avšak v prípade, že príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, môžu poskytnúť presvedčivé dôkazy o tom, že tovar v tranzite nakoniec zostal na Gibraltári, namiesto toho sa vyberie daň z transakcií a prípadne gibraltárska spotrebná daň.

3. V administratívnych dohodách medzi príslušnými orgánmi Únie a príslušnými orgánmi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, sa stanovujú praktické spôsoby vykonávania odseku 2.

Článok 3

Platné právo Únie

1. Na účely tejto prílohy:

a) sa uplatňujú pravidlá colného režimu tranzitu Únie vrátane tých, ktoré budú v budúcnosti zmenené alebo nahradené, ako aj všetky akty Únie, ktorými sa tieto pravidlá Únie vykonávajú alebo dopĺňajú;

b) Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, uplatňuje pravidlá colného režimu colné uskladňovanie v Únii, colného režimu aktívny zušľachťovací styk a colného režimu dočasné použitie, povolenia a dohľad uvedené v odseku 3 *mutatis mutandis* bez toho, aby boli dotknuté osobitné ustanovenia stanovené v tejto prílohe, za predpokladu, že sa povolenie nevzťahuje na tovar uvedený v prílohe 21. Uplatňuje sa článok 19 tejto dohody.

2. Záručné doklady a osvedčenia vydané v súlade s článkami 1 a 2 obsahujú slovo „Gibraltár“.

3. Právo Únie, ktoré má Spojené kráľovstvo uplatňovať, pokiaľ ide o Gibraltár, zahŕňa na účely odseku 1 písm. b):

a) nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 952/2013 z 9. októbra 2013, ktorým sa ustanovuje Colný kódex Únie ([1]), zmenené

i) nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/2339 zo 14. decembra 2016 ([2]);

ii) nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2019/474 z 19. marca 2019 ([3]);

iii) nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2019/632 z 17. apríla 2019 ([4]) a

iv) nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2022/2399 z 23. novembra 2022 ([5]);

Vymedzenie pojmu „rozhodnutie“: Článok 5 bod 39;

Poskytovanie informácií colným orgánom: Článok 15;

([1]) Ú. v. EÚ L 269, 10.10.2013, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2013/952/oj.
([2]) Ú. v. EÚ L 354, 23.12.2016, s. 32, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2016/2339/oj.
([3]) Ú. v. EÚ L 83, 25.3.2019, s. 38, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2019/474/oj.
([4]) Ú. v. EÚ L 111, 25.4.2019, s. 54, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2019/632/oj.
([5]) Ú. v. EÚ L 317, 9.12.2022, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2022/2399/oj.

Rozhodnutia týkajúce sa uplatňovania colných predpisov: Články 22 až 32;

Opravné prostriedky: Články 43 až 45;

Uchovávanie dokladov a iných informácií: Článok 51;

Vznik colného dlhu: Články 77 až 88;

Záruka poskytnutá na colný dlh, ktorý vznikol alebo by mohol vzniknúť: Články 89 až 100;

Vyberanie, platenie, vrátenie a odpustenie: Články 101 až 126;

Ustanovenia pre všetky colné vyhlásenia: Články 170 až 176;

Overovanie a prepustenie tovaru: Články 188 až 194;

Nakladanie s tovarom: Články 197 až 200;

Osobitné postupy – všeobecné ustanovenia: Články 210 až 224;

Colné uskladňovanie: Články 237 až 242;

Dočasné použitie: Články 250 až 253 a

Aktívny zušľachťovací styk: Články 255 až 258;

b) delegované nariadenie Komisie (EU) 2015/2446 z 28. júla 2015, ktorým sa dopĺňa nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 952/2013, pokiaľ ide o podrobné pravidlá, ktorými sa bližšie určujú niektoré ustanovenia Colného kódexu Únie ([6]), zmenené:

i) delegovaným nariadením Komisie (EÚ) 2016/522 zo 17. decembra 2015 ([7]);

ii) delegovaným nariadením Komisie (EÚ) 2016/651 z 5. apríla 2016 ([8]);

iii) delegovaným nariadením Komisie (EÚ) 2018/1063 zo 16. mája 2018 ([9]);

iv) delegovaným nariadením Komisie (EÚ) 2018/1118 zo 7. júna 2018 ([10]);

v) delegovaným nariadením Komisie (EÚ) 2019/841 zo 14. marca 2019 ([11]);

vi) delegovaným nariadením Komisie (EÚ) 2019/1143 zo 14. marca 2019 ([12]);

([6]) Ú. v. EÚ L 343, 29.12.2015, p. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_del/2015/2446/oj.
([7]) Ú. v. EÚ L 69, 15.3.2016, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_del/2016/341/oj.
([8]) Ú. v. EÚ L 111, 27.4.2016, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_del/2016/651/oj.
([9]) Ú. v. EÚ L 192, 30.7.2018, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_del/2018/1063/oj.
([10]) Ú. v. EÚ L 204, 13.8.2018, s. 11, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_del/2018/1118/oj.
([11]) Ú. v. EÚ L 138, 24.5.2019, s. 76, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_del/2019/841/oj.
([12]) Ú. v. EÚ L 181, 5.7.2019, s. 2, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_del/2019/1143/oj.

vii) delegovaným nariadením Komisie (EÚ) 2020/877 z 3. apríla 2020 ([13]);

viii) delegovaným nariadením Komisie (EÚ) 2020/2191 z 20. novembra 2020 ([14]);

ix) delegovaným nariadením Komisie (EÚ) 2021/234 zo 7. decembra 2020 ([15]);

x) delegovaným nariadením Komisie (EÚ) 2021/1934 z 30. júla 2021 ([16]) a

xi) delegovaným nariadením Komisie (EÚ) 2023/398 zo 14. decembra 2022 ([17]);

Vymedzenie pojmov: Článok 1 body 2, 3, 4, 12, 17, 23, 29, 30, 32, 33, 36, 41 a 42;

Rozhodnutia týkajúce sa uplatňovania colných predpisov: Články 7a až 18;

Vznik colného dlhu: Články 72, 74, 76 a 79;

Záruka poskytnutá na colný dlh, ktorý vznikol alebo by mohol vzniknúť: Články 81 až 84;

Oznámenie colného dlhu a pohľadávka na platbu od záručného združenia: Články 87 a 88;

Platba colného dlhu: Články 89 až 91;

Vrátenie a odpustenie colného dlhu: Články 92 až 97;

Zánik colného dlhu: Článok 103;

Ustanovenia pre všetky colné vyhlásenia: Článok 148;

Osobitné postupy – Žiadosť o povolenie: Články 161, 162, 164,165, 166 až 175, 177, 178 až 180 a 182;

Colné uskladňovanie: Články 201 až 203;

Dočasné použitie: Články 204 až 238;

Aktívny zušľachťovací styk: Články 240 a 241 a

Informácie, ktoré sa majú uviesť v doklade o ukončení režimu: Príloha 71-06;

c) Vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) 2015/2447 z 24. novembra 2015, ktorým sa stanovujú podrobné pravidlá vykonávania určitých ustanovení nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 952/2013, ktorým sa ustanovuje Colný kódex Únie ([18]), zmenené:

i) vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) 2017/989 z 8. júna 2017 ([19]);

ii) vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) 2018/604 z 18. apríla 2018 ([20]);

([13]) Ú. v. EÚ L 203, 26.6.2020, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_del/2020/877/oj.
([14]) Ú. v. EÚ L 434, 23.12.2020, s. 8, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_del/2020/2191/oj.
([15]) Ú. v. EÚ L 63, 23.2.2021, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_del/2021/234/oj.
([16]) Ú. v. EÚ L 396, 10.11.2021, s. 10, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_del/2021/1934/oj.
([17]) Ú. v. EÚ L 54, 22.2.2023, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_del/2023/398/oj.
([18]) Ú. v. EÚ L 343, 29.12.2015, s. 558, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2015/2447/oj.
([19]) Ú. v. EÚ L 149, 13.6.2017, s. 19, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2017/989/oj.
([20]) Ú. v. EÚ L 101, 20.4.2018, s. 22, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2018/604/oj.

iii) vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) 2019/1394 z 10. septembra 2019 ([21]);

iv) vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) 2020/893 z 29. júna 2020 ([22]);

v) vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) 2020/1727 z 18. novembra 2020 ([23]);

vi) vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) 2020/2038 z 10. decembra 2020 ([24]);

vii) vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) 2021/235 z 8. februára 2021 ([25]); a

viii) vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) 2022/2334 z 29. novembra 2022 ([26])

Colný dlh a záruky: Články 148 až 158;

Vymáhanie, vrátenie a odpustenie colného dlhu: Články 165, 166, 170, 171, 172 až 181;

Umiestnenie tovaru do colného režimu: Článok 221;

Overovanie a prepustenie tovaru: Články 238 až 247;

Nakladanie s tovarom: Články 248 až 250;

Osobitné postupy všeobecné ustanovenia pre žiadosti a rozhodnutia o povolení: Články 258 až 271;

Dočasné použitie: Články 322 a 323, a

Aktívny zušľachťovací styk: Články 324 a 325.

Článok 4

Tovar Únie vstupujúci do Gibraltáru po mori

Pri uplatňovaní článku 247 ods. 4 tejto dohody sa tovar Únie, ktorý bol preclený na výstup z Únie na určenom colnom mieste v Algeciráse, môže prepravovať po mori priamo z tohto určeného colného miesta najkratšou cestou do Gibraltáru, pričom do dvoch hodín od výstupu z prístavu musí byť prepravený v colnom režime tranzitu T2GI, ako sa ustanovuje v článku 1 ods. 1 až 7 tejto prílohy. Loď sa úplne vyloží na Gibraltári.

([21]) Ú. v. EÚ L 234, 11.9.2019, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2019/1394/oj.
([22]) Ú. v. EÚ L 206, 30.6.2020, s. 8, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2020/893/oj.
([23]) Ú. v. EÚ L 387, 19.11.2020, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2020/1727/oj.
([24]) Ú. v. EÚ L 416, 11.12.2020, s. 48, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2020/2038/oj.
([25]) Ú. v. EÚ L 63, 23.2.2021, s. 386, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2021/235/oj.
([26]) Ú. v. EÚ L 309, 30.11.2022, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2022/2334/oj.

Článok 5

Tovar Únie opúšťajúci Gibraltár

Tovar Únie, ktorý sa má vyviezť z Gibraltáru ako lodné zásoby, môže opustiť územie Gibraltáru cez prístav alebo letisko za predpokladu, že spĺňa colné a nepriame daňové predpisy Únie platné pre porovnateľné transakcie v Únii. Uplatňuje sa článok 8 ods. 1 prílohy 21 s výnimkou predloženia tovaru na určenom colnom mieste.

PRÍLOHA 20

USTANOVENIA PRÁVA ÚNIE PODĽA ČLÁNKU 247 ODS. 1 DOHODY

1. V Spojenom kráľovstve sa, pokiaľ ide o Gibraltár, uplatňujú akty Únie a iné rovnocenné právne predpisy, ktoré sú potrebné na to, aby sa zabránilo narušeniu hospodárskej súťaže so susedným regiónom v súvislosti s článkom 247 ods. 1 tejto dohody. Kódex sa vzťahuje na tieto oblasti:

a) colné predpisy vymedzené v Colnom kódexe Únie s vylúčením všetkých colných kvót a ciel stanovených na nižšej úrovni, ako sú colné sadzby uvedené v zozname koncesií a záväzkov Únie v oblasti obchodu s tovarom, ktorý bol začlenený do GATT 1994 na základe medzinárodných obchodných dohôd alebo iných právnych predpisov Únie, ktorými sa poskytujú jednostranné colné preferencie;

b) akty Únie, ktorými sa upravujú zákazy a obmedzenia dovozu a vývozu z dôvodov, medzi ktoré patria verejná morálka, verejný poriadok alebo verejná bezpečnosť; ochrana zdravia a života ľudí, zvierat alebo rastlín; ochrana životného prostredia; ochrana národných pokladov, ktoré majú umeleckú, historickú alebo archeologickú hodnotu; ochrana priemyselného alebo obchodného vlastníctva, vrátane kontroly prekurzorov drog, tovaru porušujúceho určité práva duševného vlastníctva a hotovosti; ako aj akty Únie týkajúce sa vykonávania opatrení na ochranu a riadenie rybného hospodárstva a vykonávania opatrení obchodnej politiky, bezpečnostných a ochranných opatrení alebo súvisiacich s akýmikoľvek formalitami na hraniciach a postupmi, ktoré majú kontrolovať a uplatňovať colné orgány;

c) akékoľvek iné akty Únie, ktorých vykonávanie patrí úplne alebo čiastočne do právomoci colných orgánov členských štátov;

d) právne predpisy Únie o vzájomnej pomoci medzi správnymi orgánmi členských štátov a spolupráci medzi nimi a Európskou komisiou s cieľom zabezpečiť správne uplatňovanie právnych predpisov v colných a poľnohospodárskych záležitostiach, naposledy zmenené nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2015/1525 ([1]);

e) akty Únie, ktorými sa stanovujú pravidlá, požiadavky a normy týkajúce sa výrobkov uplatniteľné na vnútornom trhu Únie vrátane pravidiel týkajúcich sa tabakových a súvisiacich výrobkov, chemických látok, odpadu a sanitárnych a fytosanitárnych opatrení;

f) Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu a príslušné akty Únie, ktorých právnym základom je táto zmluva;

g) akty Únie upravujúce obchodnú štatistiku, všeobecné aspekty súvisiace s obchodom, nástroje na ochranu obchodu a dvojstranné záruky;

h) právne predpisy Únie, ktorými sa zriaďuje mechanizmus uhlíkovej kompenzácie na hraniciach, a

i) právne predpisy Únie týkajúce sa DPH, spotrebných daní a administratívnej spolupráce a pomoci pri vymáhaní.

Ustanovenia uvedené v tomto odseku sú tie, ktoré sú uplatniteľné v danom čase v Únii.

([1]) Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2015/1525 z 9. septembra 2015, ktorým sa mení nariadenie Rady (ES) č. 515/97 o vzájomnej pomoci medzi správnymi orgánmi členských štátov a o spolupráci medzi správnymi orgánmi členských štátov a Komisiou pri zabezpečovaní riadneho uplatňovania predpisov o colných a poľnohospodárskych záležitostiach (Ú. v. EÚ L 243, 18.9.2015, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2015/1525/oj).

2. Ustanovenia uvedené v odseku 1 podrobnejšie určí Rada pre spoluprácu.

3. Riadny výber ciel na Gibraltári sa považuje za súčasť ochrany finančných záujmov Únie.

PRÍLOHA 21

POSTUP PRE TOVAR VSTUPUJÚCI NA GIBRLATÁR A VYVÁŽANÝ Z GIBRALTÁRU Z KRAJÍN A ÚZEMÍ A DO KRAJÍN A ÚZEMÍ MIMO COLNEJ ÚNIE V SÚLADE S ČLÁNKOM 247 ODS. 3 DOHODY

Článok 1

Dovoz z krajín a území mimo colnej únie na Gibraltár

1. Únia je oprávnená vykonávať v mene príslušných orgánov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, colné formality potrebné na prepustenie tovaru, ktorý nie je tovarom Únie, predloženého na určenom colnom mieste do voľného obehu alebo na umiestnenie takéhoto tovaru do colného režimu colné uskladňovanie, aktívny zušľachťovací styk alebo dočasné použitie, ako je vymedzené v colných predpisoch Únie. Únia je takisto zodpovedná za povoľovací postup, dohľad a ostatné aspekty týchto postupov podľa colných predpisov Únie vrátane prípadov, keď sa povolenie vzťahuje aj na tovar uvedený v prílohe 19. Takéto formality colného konania a formality súvisiace s povolením sa vykonávajú na určenom colnom mieste, s výnimkou formalít colného konania súvisiacich so sanitárnymi a fytosanitárnymi opatreniami, ktoré sa vykonávajú na prvom vstupnom mieste Únie, ak sa to vyžaduje v právnych predpisoch Únie. Týmto nie sú dotknuté obchodné licencie a obchodné povolenia, ktoré môžu byť potrebné udeliť príslušným orgánom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, hospodárskym subjektom v súvislosti s činnosťami vykonávanými na Gibraltári.

2. Formality colného konania sa vykonávajú v súlade s tými ustanoveniami práva Únie, ktoré by sa uplatňovali, ak by sa tovar preclieval v Únii. Všetky colné kvóty a clá stanovené na nižšej úrovni, ako sú uvedené v zozname koncesií a záväzkov Únie v oblasti obchodu s tovarom, ktoré boli začlenené do GATT 1994 na základe medzinárodných obchodných dohôd alebo iných právnych predpisov Únie, ktorými sa poskytujú jednostranné colné preferencie, sa však neuplatňujú, s výnimkou tých, ktoré sú uvedené v dodatku 2 k tejto prílohe, a za podmienok stanovených v príslušnej medzinárodnej dohode.

3. Ak sa za tovar platí dovozné clo podľa odseku 1, toto clo sa vyberie na príslušnom určenom colnom mieste v mene Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, tieto sumy priamo ani nepriamo nevracia.

4. Dovozné clo sa zapíše do colného účtovníctva v lehotách stanovených príslušnými právnymi predpismi Únie.

Na účely kontroly sa clá zapísané v účtovníctve zaznamenávajú aj do registra uvedeného v článku 6 ods. 1, ktorý obsahuje podrobné údaje o všetkých dovozoch smerujúcich na Gibraltár vrátane odkazu na dovážaný tovar, dátumu prijatia dovozného vyhlásenia, položiek poplatku, výšky príslušného cla a hlavného referenčného čísla.

5. Na účely tejto prílohy sa uplatňujú pravidlá colného režimu tranzitu Únie vrátane tých, ktoré budú v budúcnosti zmenené alebo nahradené, ako aj všetky akty Únie, ktorými sa tieto pravidlá Únie vykonávajú alebo dopĺňajú, bez toho, aby boli dotknuté osobitné ustanovenia tejto prílohy.

Článok 2

Pohyb tovaru na Gibraltár z určených colných miest Únie

1. Ak sa tovar uvedený v článku 1 a smerujúci na Gibraltár prepustí do voľného obehu alebo do osobitného colného režimu colné uskladňovanie, aktívny zušľachťovací styk alebo dočasné použitie na jednom z určených colných miest, použije sa následne NCTS s kódom T1GI. Tranzitné údaje o tovare, ako aj dodatočné informácie uvedené v článku 6 sa deklarujú v NCTS na určenom colnom mieste, ktoré pôsobí ako colný úrad odoslania, a tovar sa po colnom režime tranzitu prepraví príslušným orgánom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ktoré pôsobí ako colný úrad určenia.

2. Colný úrad určenia na Gibraltári prostredníctvom správy „informácia o príchode“ oznámi určenému colnému úradu, ktorý pôsobil ako úrad odoslania, príchod tovaru v deň, keď je tovar predložený na Gibraltári úradu určenia, a zašle správu „výsledky kontroly“ úradu odoslania najneskôr v tretí pracovný deň nasledujúci po dni, keď je tovar predložený úradu určenia, spolu s dôkazom, že daň z transakcie a prípadne spotrebná daň boli na Gibraltári vybraté z tovaru, pokiaľ sa na tovar nevzťahuje výnimka uvedená v článku 6 ods. 3 alebo osobitný postup podľa odseku 1 tohto článku.

Článok 3

Výber dovozného cla a zaúčtovanie na príslušné účty

1. Pokiaľ ide o stanovenie, monitorovanie a sprístupnenie dovozného cla vybraného za tovar určený pre Gibraltár, uplatňuje sa *mutatis mutandis* nariadenie Rady (EÚ, Euratom) č. 609/2014 ([1]). Uplatňujú sa najmä tieto ustanovenia:

a) členské štáty s určenými colnými miestami vedú osobitné gibraltárske účty pre dovozné clo vybrané za tovar určený pre Gibraltár, ktoré sú totožné s účtami ustanovenými pre vlastné zdroje Únie podľa článku 6 ods. 3 nariadenia (EÚ, Euratom) č. 609/2014, a

b) Dovozné clo týkajúce sa dokladu T1GI určia určené colné miesta v súlade s platnými právnymi predpismi Únie a zaúčtujú ho podľa písmena a).

2. Postup uvedený v odseku 1 sa uplatňuje *mutatis mutandis* na spracované výrobky a na tovar prepravovaný na územie Gibraltáru, pri ktorom vznikol colný dlh.

3. Členské štáty podľa článku 6 ods. 4 prvého pododseku nariadenia (EÚ, Euratom) č. 609/2014 zašlú Európskej komisii výpis zo svojich účtov uvedených v odseku 1 písm. a) tohto článku. Výpis sa vypracuje rovnakým spôsobom ako výpisy vypracované pre vlastné zdroje a zašle sa Európskej komisii spolu s výpismi týkajúcimi sa vlastných zdrojov. Vo výpisoch sa však uvedie aj celková suma dovozného cla vybraného na každom určenom colnom mieste a na požiadanie sa Európskej komisii poskytne rozpis na úrovni transakcií.

4. Podporné doklady sa uchovávajú v súlade s článkom 3 prvým a druhým odsekom nariadenia (EÚ, Euratom) č. 609/2014. Tieto doklady a iné doklady týkajúce sa vlastných zdrojov sa zakladajú oddelene.

([1]) Nariadenie Rady (EÚ, Euratom) č. 609/2014 z 26. mája 2014 o metódach a postupe sprístupňovania tradičných vlastných zdrojov a vlastného zdroja založeného na DPH a HND a o opatreniach na zabezpečenie požiadaviek na pokladničnú hotovosť (Ú. v. EÚ L 168, 7.6.2014, s. 39, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2014/609/oj).

5. Opravy vymeraného cla alebo účtov vykonané po 31. decembri tretieho roka nasledujúceho po roku, v ktorom došlo k pôvodnému vymeraniu, sa nezapíšu do účtovnej evidencie okrem bodov, ktoré po tomto dni oznámi buď Európska komisia, členský štát, alebo Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár.

6. Uplatňuje sa článok 2 nariadenia Rady (EÚ, Euratom) 2021/768 ([2]). Uvedené kontrolné opatrenia sa vzťahujú aj na také doklady v zmysle článku 2 ods. 3 písm. c) uvedeného nariadenia, v ktorých sa preukazuje, že tovar prišiel na Gibraltár.

7. Členské štáty pripíšu na účet Európskej komisie stanovený v článku 9 nariadenia (EÚ, Euratom) č. 609/2014 v lehotách uvedených v článku 10 ods. 1 uvedeného nariadenia pohľadávky zapísané na účtoch v súlade s odsekom 1 písm. a) tohto článku. Členské štáty si ponechajú ako náklady na výber percentuálny podiel dovozného cla vybraného v mene Spojeného kráľovstva v súvislosti s Gibraltárom v súlade s platnou sadzbou zadržania v Únii.

8. Členské štáty sú oslobodené od povinnosti poskytnúť Európskej komisii sumy zodpovedajúce clám zaznamenaným pre Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, len ak budú splnené podmienky stanovené v článku 13 ods. 2 nariadenia (EÚ, Euratom) č. 609/2014.

9. Európska komisia prevedie sumy pripísané na účet otvorený Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, do tridsiatich dní odo dňa oznámenia členského štátu, že suma bola pripísaná. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, informuje Európsku komisiu o podrobnostiach účtu, ktorý sa má pripísať, a znáša všetky poplatky na tomto účte.

10. Pri vykonávaní odseku 1 tohto článku sa uplatňujú články 4 až 7.

Článok 4

Ukončenie účtovných postupov na určených colných miestach

1. Dovozné clo sa zaznamená do osobitných účtovných záznamov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, postupom analogickým s postupom uvedeným v článku 6 ods. 3 prvom pododseku nariadenia (EÚ, Euratom) č. 609/2014, v súlade s ustanoveniami uvedeného článku. Orgány členských štátov s určenými colnými úradmi však môžu rozhodnúť, že neuskutočnia zápis do účtov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak boli stanovené clá, za ktoré bola poskytnutá záruka, spochybnené a po vyriešení sporov by mohli podliehať zmene. V tomto prípade sa až do výsledku následných vnútroštátnych správnych alebo právnych postupov, ktoré vykonajú príslušné orgány, suma dovozného cla zaznamená do osobitných účtovných záznamov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, postupom analogickým s postupom uvedeným v článku 6 ods. 3 druhom pododseku nariadenia (EÚ, Euratom) č. 609/2014.

2. Na účely odseku 1 sa za „príslušné orgány“ považujú:

a) v prípade akýchkoľvek otázok týkajúcich sa vykonávania zákonov, iných právnych predpisov a správnych opatrení uplatniteľných v colných záležitostiach správne alebo súdne orgány členského štátu EÚ, v ktorom sa vykonalo colné konanie, alebo správne alebo súdne orgány EÚ, v závislosti od prípadu;

b) v prípade akýchkoľvek otázok týkajúcich sa ustanovení o konaní správne alebo súdne orgány členského štátu, ktorý vykonal colné konanie, a

c) v prípade akýchkoľvek otázok týkajúcich sa vykonávania núteného vymáhania pohľadávok súdne orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, na Gibraltári alebo príslušné orgány Únie na ich území.

([2]) Nariadenie Rady (EÚ, Euratom) 2021/768 z 30. apríla 2021, ktorým sa stanovujú vykonávacie opatrenia týkajúce sa systému vlastných zdrojov Európskej únie a zrušuje nariadenie (EÚ, Euratom) č. 608/2014 (Ú. v. EÚ L 165, 11.5.2021, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2021/768/oj).

Článok 5

Ukončenie osobitného colného režimu tranzitu

1. Colný úrad odoslania ukončí osobitný colný režim tranzit, ak je možné presvedčiť sa na základe porovnania údajov, ktoré má k dispozícii colný úrad odoslania a colný úrad určenia, že sa colný režim skončil správne.

2. V prípade, že osobitný colný režim tranzit nemôže byť ukončený, a v každom prípade najneskôr do troch mesiacov od prepustenia tovaru do tranzitu, vykoná sa zápis do registra uvedeného v článku 6 ods. 1 tejto prílohy a oprava pôvodného zápisu v účtovníctve Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár. V tom prípade sa dovozné clá evidujú ako vlastné zdroje Únie a zapíšu sa do účtovných záznamov podrobne opísaných v článku 6 ods. 3 prvom pododseku nariadenia (EÚ, Euratom) č. 609/2014, alebo prípadne do samostatných účtovných záznamov uvedených článku 6 ods. 3 druhom pododseku uvedeného nariadenia. Týmto uplatňovaním nie sú dotknuté žiadne opravy, ktoré by sa mohli ukázať ako potrebné, napríklad vzhľadom na vyšetrovania vykonané v rámci colného režimu tranzitu alebo v dôsledku opatrení prijatých v rámci vzájomnej pomoci, ako je stanovené v protokole o vzájomnej administratívnej pomoci v colných záležitostiach a o administratívnej spolupráci a v protokole o boji proti podvodom v oblasti dane z pridanej hodnoty a spotrebných daní a o vzájomnej pomoci pri vymáhaní pohľadávok týkajúcich sa daní a ciel.

Článok 6

Daň z transakcií a spotrebné dane

1. Na účely kontroly vedie určené colné miesto aj register, ktorý obsahuje podrobné údaje o všetkých dovozoch smerujúcich na Gibraltár vrátane:

a) odkazu na povinnosti zaúčtované v účtovníctve;

b) kódov tovaru;

c) množstiev a hodnoty tovaru;

d) dátumu prijatia vyhlásenia;

e) položiek poplatku;

f) výšky príslušného cla;

g) hlavného referenčného čísla (T1GIXXX) a

h) všetkých ostatných údajov potrebných na výpočet dane z transakcií a prípadne spotrebnej dane.

Tieto informácie sa zašlú príslušným orgánom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, na účely výpočtu výšky dane z transakcií a prípadne spotrebnej dane splatnej v čase predloženia tovaru na Gibraltári príslušným orgánom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár.

2. Ak sa nepredložia správy alebo doklady o dani z transakcií a prípadne o spotrebnej dani alebo ak sa tranzitná preprava nemohla ukončiť, vykoná sa záznam v registri uvedenom v odseku 1. V takom prípade príslušné určené colné miesto považuje prepravu za neoprávnený vstup a vyberie DPH a spotrebné dane platné v členskom štáte určeného colného miesta. Držiteľ colného režimu tranzitu je zodpovedný za príslušnú sumu. Týmto uplatňovaním DPH a spotrebnej dane nie sú dotknuté žiadne opravy, ktoré by sa mohli ukázať ako potrebné na základe vykonaného vyšetrovania alebo v dôsledku opatrení prijatých v rámci vzájomnej pomoci, ako je stanovené v protokole o vzájomnej administratívnej pomoci v colných záležitostiach a o administratívnej spolupráci a v protokole o boji proti podvodom v oblasti dane z pridanej hodnoty a spotrebnej dane a o vzájomnej pomoci pri vymáhaní pohľadávok týkajúcich sa daní a ciel.

3. Odchylne od odseku 2 sa na tovar prepustený do voľného obehu, pokiaľ ide o dovozné clo, v prípade ktorého existuje odôvodnená obchodná potreba pozastaviť vyberanie dane z transakcií a spotrebnej dane, môžu vzťahovať výnimky stanovené v článku 1 ods. 5 prílohy 19, pričom podmienky a postup stanovené v článku 1 ods. 5 až 9 prílohy 19 sa uplatňujú *mutatis mutandis*.

Článok 7

Vybavenie formalít na hraniciach v prípade tovaru prepusteného do osobitného colného režimu iného ako tranzit

1. Postupy uvedené v článkoch 3 a 4 sa uplatňujú *mutatis mutandis* na spracované výrobky a na tovar prepravovaný na územie Gibraltáru, pri ktorom vznikol colný dlh.

2. Colné vyhlásenie na ukončenie colného režimu aktívny zušľachťovací styk alebo dočasné použitie sa predkladá na určenom colnom mieste, kde bolo podané colné vyhlásenie na prepustenie tovaru do tohto colného režimu. Spracované výrobky získané z tovaru, ktorý bol prepustený do colného režimu aktívny zušľachťovací styk, alebo tovar, ktorý bol prepustený do colného režimu aktívny zušľachťovací styk alebo dočasné použitie na Gibraltári, sa musia fyzicky predložiť na určenom colnom mieste pri podaní colného vyhlásenia na prepustenie.

3. Za výnimočných a riadne odôvodnených okolností môže tovar alebo spracované výrobky získané z tovaru prepusteného do colného režimu aktívny zušľachťovací styk alebo tovar prepustený do colného režimu dočasné použitie opustiť Gibraltár po mori do krajín a na územia mimo colnej únie z prístavu v Gibraltári bez fyzického predloženia na určenom colnom mieste. Držiteľ povolenia predloží colné vyhlásenie o spätnom vývoze na určenom colnom mieste, ktoré udelilo povolenie na aktívny zušľachťovací styk pre tovar v súlade s článkom 8 ods. 1, najmenej 48 hodín pred skutočným vyvezením z gibraltárskeho prístavu. Tovar musí byť fyzicky prítomný v gibraltárskom prístave v čase predloženia colného vyhlásenia o spätnom vývoze na určenom colnom mieste. Toto určené colné miesto ukončí colný režim aktívny zušľachťovací styk, keď držiteľ povolenia predloží dôkaz, že tovar opustil colnú úniu.

4. Vo výnimočných a riadne odôvodnených prípadoch môže byť tovar prichádzajúci po mori do prístavu v Gibraltári z krajín a území mimo colnej únie prepustený do colného režimu aktívny zušľachťovací styk alebo dočasné použitie. Okrem toho môže prísť na Gibraltár po mori palivo pre komerčné námorné plavidlá, ktoré sa má umiestniť do colného režimu colné uskladňovanie na následné použitie v rámci zásobovania lodí. Colné vyhlásenie sa zašle na určené colné miesto a tovar sa nesmie premiestniť z prístavu, kým určené colné miesto neprepustí tovar do príslušného osobitného colného režimu.

Článok 8

Vývoz z Gibraltáru do krajín a území mimo colnej únie

1. Operácie colného konania týkajúce sa vývozu z Gibraltáru do krajín a území mimo colnej únie sa vykonávajú na ktoromkoľvek určenom colnom mieste.

Operácie colného konania týkajúce sa vývozu uvedeného v prvom pododseku vykonávajú určené colné miesta v súlade s tými ustanoveniami práva Únie, ktoré by sa uplatňovali, ak by sa tovar vyvážal z Únie.

2. Ak sa tovar predloží príslušným orgánom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, na účely odseku 1, tieto orgány vydajú doklad T1GI alebo T2GI, ktorý sa predloží určenému colnému úradu, ktorý bude pôsobiť ako colný úrad určenia. Ak sa tovar na Gibraltári predloží príslušným orgánom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, s cieľom prepraviť ho do Únie, použije sa NCTS s použitím kódu T1GI alebo T2GI podľa okolností (spätný vývoz z colného skladu alebo po aktívnom zušľachťovacom styku alebo dočasnom použití). Údaje o tranzite tovaru sa nahlásia v NCTS a tovar sa po colnom režime tranzit prepraví na určené colné miesto, ktoré plní funkciu úradu určenia.

3. Postup uvedený v článku 5 sa uplatňuje *mutatis mutandis*. Ak colný úrad odoslania na Gibraltári nedostal informácie požadované na preukázanie, že tovar bol dodaný na určené colné miesto, Spojené kráľovstvo v prípade kódu T2GI vyberie príslušnú DPH a spotrebné dane uplatniteľné v členskom štáte určeného colného miesta a prevedie vybrané dane príslušným orgánom tohto členského štátu. Avšak v prípade, že príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, môžu poskytnúť presvedčivé dôkazy o tom, že tovar v tranzite nakoniec zostal na Gibraltári, namiesto toho sa vyberie daň z transakcií a prípadne gibraltárska spotrebná daň.

V prípade T1GI colný úrad odoslania informuje určené colné miesto, ktoré pôsobí ako úrad určenia v Únii, ktorý stanoví prípadné clo, DPH a spotrebné dane.

4. V administratívnych dohodách medzi príslušnými orgánmi Únie a príslušnými orgánmi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, sa stanovujú praktické spôsoby vykonávania odseku 3.

5. Dodávky lodí môžu opustiť územie Gibraltáru cez prístav alebo letisko výlučne v súlade s colnými a nepriamymi daňovými predpismi Únie platnými pre porovnateľné transakcie v Únii. Odsek 1 sa uplatňuje s výnimkou predloženia tovaru na určenom colnom mieste.

Dodatok 1

URČENÉ COLNÉ MIESTA

1. Tento dodatok obsahuje zoznam colných miest určených Úniou na účely tejto dohody (ďalej len „určené colné miesta“), ktoré sú najmenej tri a nachádzajú sa v Španielskom kráľovstve:

   a) La Línea de la Concepción;

   b) Algeciras a

   c) Sagunto

2. V Portugalskej republike sa však určí pomocné určené colné miesto, ktoré bude prístupné na účely tejto dohody a bude fungovať výlučne v prípade, že žiadne z určených colných miest v Španielskom kráľovstve nebude prístupné viac ako 24 hodín z dôvodu nepredvídateľných okolností alebo vyššej moci. V takom prípade Európska komisia bezodkladne oznámi Portugalskej republike potrebu aktivovať funkcie určených pomocných colných miest, ktoré uplatňujú postupy na zabezpečenie kontinuity činnosti podľa colných predpisov Únie.

Dodatok 2

Ak by tovar mal nárok na preferenčné colné zaobchádzanie stanovené v ďalej uvedenej dohode, uplatňujú sa príslušné colné kvóty a sadzby a prípadne postupy overovania a administratívnej spolupráce:

Dohoda o obchode a spolupráci medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej ([1]).

([1]) Ú. v. EÚ L 149, 30.4.2021, s. 10, ELI: http://data.europa.eu/eli/agree_internation/2021/689(1)/oj.

PRÍLOHA 22

PRAKTICKÉ SPÔSOBY UPLATŇOVANIA ČLÁNKU 265 DOHODY

Článok 1

Spoločné návštevy Gibraltáru

1. Príslušné orgány Únie predložia príslušným orgánom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, oznámenie na účely vykonania spoločnej návštevy zástupcov príslušných orgánov Únie a príslušných orgánov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, s cieľom skontrolovať príslušné lietadlá, lode, infraštruktúry a zariadenia na Gibraltári, v prípade ktorých bolo zistené riziko pre vnútorný trh Únie s tovarom.

2. Príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, sú k dispozícii, aby sa návšteva mohla uskutočniť spoločne s príslušnými orgánmi v rámci Únie.

3. Praktické podmienky návštev vykonávaných v súlade s týmto článkom sa stanovia v administratívnych dohodách medzi Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskym kráľovstvom.

Článok 2

Činnosti a opatrenia

1. Bez toho, aby boli dotknuté články 260 až 264 tejto dohody, činnosti a opatrenia, ktoré sa môžu vykonať počas spoločných návštev, zahŕňajú:

a) overovanie online informácií vrátane colných dokladov, ktoré majú príslušné orgány Spojeného kráľovstva poskytovať v reálnom čase, pokiaľ ide o Gibraltár, a ktoré sa týkajú lodí a lietadiel vstupujúcich do gibraltárskeho prístavu a na gibraltárske letisko a vystupujúcich z nich, najmä na účely posúdenia rizika;

b) kontroly lodí a lietadiel v gibraltárskom prístave alebo na gibraltárskom letisku s cieľom overiť, či sa tovar nenakladá alebo nevykladá z týchto lodí a lietadiel inak ako v súlade s hlavou II časť 3 tejto dohody;

c) selektívne kontroly tovaru prepravovaného na lodiach a v lietadlách v gibraltárskom prístave alebo na gibraltárskom letisku na základe posúdenia rizika;

d) náhodné a rizikové kontroly tovaru, ktorý prinášajú cestujúci lodí a lietadiel, s cieľom overiť, či títo cestujúci neprevážajú zakázaný tovar alebo tovar v množstvách, ktoré presahujú množstvá povolené na základe tejto dohody bez toho, aby bola dotknutá príloha 23, a

e) kontrolné opatrenia podľa článku 3 ods. 6 prílohy 21.

Príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, urýchlene vykonajú činnosti a opatrenia.

2. Bez toho, aby boli dotknuté články 260 až 264 tejto dohody, majú príslušné orgány v Únii nepretržitý online prístup k týmto informáciám v reálnom čase:

a) časovému rozpisu všetkých prichádzajúcich a odchádzajúcich lodí a lietadiel v gibraltárskom prístave a na gibraltárskom letisku;

b) oznámeniam o príchode a odchode všetkých lodí, členov a lietadiel;

c) všetkým dostupným colným dokumentom týkajúcim sa lodí a lietadiel uvedených v písmene a) a

d) počtu a charakteristikám všetkých predchádzajúcich kontrol vykonaných príslušnými orgánmi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, posádky a cestujúcich všetkých lodí a lietadiel uvedených v písmene a), ktoré vstupujú do gibraltárskeho prístavu a na gibraltárske letisko alebo z nich vystupujú.

Článok 3

Vykonávanie a následné opatrenia v súvislosti so spoločnými návštevami

1. Bez toho, aby bol dotknutý článok 252 tejto dohody, ak príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, nesplnia svoje povinnosti podľa článku 1 ods. 2 tejto prílohy, pohyb obchodného tovaru do prístavu alebo z prístavu, a ak je to povolené, na letisko v Gibraltári sa pozastaví po oznámení príslušných orgánov v rámci Únie Európskej komisii. Každé takéto pozastavenie sa skončí v okamihu, keď príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, splnia svoje povinnosti podľa článku 1 ods. 2 tejto prílohy.

2. Príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, informujú príslušné orgány Únie o opatreniach a sankciách prijatých na základe zistení spoločnej návštevy.

Článok 4

Ochrana údajov

Príslušné orgány Únie môžu informácie uvedené v tejto prílohe používať len na účely výkonu svojich práv podľa tejto dohody. Únia zabezpečí, aby príslušné orgány v rámci Únie neposkytovali informácie iným inštitúciám, orgánom, úradom a agentúram Únie, pokiaľ im to príslušné orgány Spojeného kráľovstva nepovolili, pokiaľ ide o Gibraltár. Príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, môžu odmietnuť povoliť takéto zverejnenie len z riadne odôvodnených dôvodov.

Článok 5

Informácie z určených colných miest

Príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, sú oprávnené požadovať písomné informácie o tom, ako sa spravuje obchod určený pre Gibraltár. Tieto informácie poskytne určené colné miesto čo najskôr.

PRÍLOHA 23

USTANOVENIA O TOVARE, DOMÁCICH ZVIERATÁCH A HOTOVOSTI, KTORÉ MAJÚ CESTUJÚCI PRI SEBE V SÚLADE S ČLÁNKOM 247 ODS. 3 A ČLÁNKOM 267 DOHODY

ODDIEL 1

KONTROLA PEŇAŽNÝCH PROSTRIEDKOV V HOTOVOSTI

Článok 1

1. Na účely tejto prílohy sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

a) „obchodovateľné finančné nástroje na doručiteľa“ sú iné nástroje ako mena, ktoré oprávňujú ich držiteľov nárokovať si finančnú sumu pri predložení nástrojov, a to bez toho, aby museli preukázať svoju totožnosť alebo nárok na uvedenú sumu. Medzi tieto nástroje patria:

   i) cestovné šeky a

   ii) šeky, vlastné zmenky alebo peňažné poukážky, ktoré sú buď na doručiteľa, podpísané, ale s neuvedeným menom príjemcu, indosované bez obmedzenia, vystavené na fiktívneho príjemcu, alebo v inej forme tak, že nárok na ne prechádza na osobu ich doručením;

b) „peňažné prostriedky v hotovosti“ je mena, prevoditeľné nástroje na doručiteľa, komodity používané ako vysoko likvidné úložiská hodnoty a predplatené karty podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2018/1672 ([1]) a vykonávacieho nariadenia Komisie (EÚ) 2021/776 ([2]);

c) „komodita používaná ako vysoko likvidný uchovávateľ hodnoty“ je tovar uvedený v bode 1 prílohy I nariadenia (EÚ) 2018/1672, ktoré vstupujú do EÚ alebo ju opúšťajú, ktorý sa vyznačuje vysokým pomerom medzi svojou hodnotou a svojím objemom a ktorý možno jednoducho zameniť za menu na prístupných obchodných trhoch, a to len s nízkymi transakčnými nákladmi;

d) „príslušné orgány“ sú colné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva – v závislosti od miesta určenia, a

e) „mena“ sú bankovky a mince, ktoré sú v obehu ako prostriedok výmeny alebo ktoré boli v obehu ako prostriedok výmeny a ktoré stále možno vymeniť prostredníctvom finančných inštitúcií alebo centrálnych bánk za bankovky a mince, ktoré sú v obehu ako prostriedok výmeny;

2. Uplatňuje sa článok 19 tejto dohody.

Článok 2

1. Prepravcovia, ktorí prepravujú peňažné prostriedky v hotovosti v hodnote 10 000 EUR alebo viac, sú povinní tieto peňažné prostriedky v hotovosti spravidla pri vstupe na Gibraltár alebo pri odchode z Gibraltáru nahlásiť príslušným orgánom na letisku a sprístupniť ich na kontrolu. Povinnosť oznámiť peňažné prostriedky v hotovosti sa nepovažuje za splnenú, ak sa poskytli nesprávne alebo neúplné informácie, alebo ak peňažné prostriedky neboli na účely kontroly sprístupnené.

([1]) Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2018/1672 z 23. októbra 2018 o kontrole peňažných prostriedkov v hotovosti, ktoré vstupujú do Únie alebo ju opúšťajú, a o zrušení nariadenia (ES) č. 1889/2005 (Ú. v. EÚ L 284, 12.11.2018, s. 6, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2018/1672/oj).

([2]) Vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) 2021/776 z 11. mája 2021, ktorým sa stanovujú vzory pre určité formuláre, ako aj technické pravidlá účinnej výmeny informácií podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2018/1672 o kontrolách peňažných prostriedkov v hotovosti, ktoré vstupujú do Únie alebo opúšťajú Úniu (Ú. v. EÚ L 167, 12.5.2021, s. 6, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2021/776/oj).

2. Oznámenie uvedené v odseku 1 obsahuje údaje o:

a) prepravcovi vrátane celého mena, kontaktných údajov vrátane adresy, dátumu a miesta narodenia, štátnej príslušnosti a čísla dokladu totožnosti;

b) majiteľovi peňažných prostriedkov v hotovosti vrátane celého mena, kontaktných údajov vrátane adresy, dátumu a miesta narodenia, štátnej príslušnosti a čísla dokladu totožnosti, ak je majiteľ fyzická osoba, alebo celého mena/názvu, kontaktných údajov vrátane adresy, registračného čísla a, ak je k dispozícii, identifikačného čísla pre DPH, ak je majiteľ právnická osoba;

c) ak sú k dispozícii, údaje o zamýšľanom príjemcovi peňažných prostriedkov v hotovosti vrátane celého mena, kontaktných údajov vrátane adresy, dátumu a miesta narodenia, štátnej príslušnosti a čísla dokladu totožnosti, ak je zamýšľaný príjemca fyzická osoba, alebo celého mena/názvu, kontaktných údajov vrátane adresy, registračného čísla a, ak je k dispozícii, identifikačného čísla pre DPH, ak je zamýšľaný príjemca právnická osoba;

d) povahe a sume alebo hodnote peňažných prostriedkov v hotovosti;

e) ekonomickom pôvode peňažných prostriedkov v hotovosti;

f) zamýšľanom použití peňažných prostriedkov v hotovosti;

g) dopravnej trase a

h) dopravnom prostriedku.

3. Údaje uvedené v odseku 2 sa poskytnú písomne alebo elektronicky, a to s použitím formulára oznámenia uvedeného v dodatku 1 k tejto prílohe. Deklarantovi sa na požiadanie poskytne potvrdená kópia oznámenia.

Článok 3

1. S cieľom overiť dodržiavanie povinnosti oznámiť peňažné prostriedky v hotovosti so sprievodom stanovenej v článku 2 sú príslušné orgány oprávnené kontrolovať fyzické osoby, ich batožinu a ich dopravné prostriedky v súlade s podmienkami stanovenými v tejto dohode a vo vnútroštátnom práve. Tieto kontroly sa spravidla vykonávajú v priestoroch gibraltárskeho letiska, a to aj pokiaľ ide o cestujúcich prichádzajúcich alebo odchádzajúcich cez gibraltársky prístav.

2. V prípade nesplnenia povinnosti oznámiť peňažné prostriedky v hotovosti so sprievodom podľa článku 2 príslušné orgány písomne alebo v elektronickej forme vyhotovia oznámenie *ex officio*, ktoré podľa možnosti obsahuje informácie uvedené v článku 2 ods. 2.

3. Na účely článku 4 vykonávajú príslušné orgány tiež právomoci, ktoré im boli udelené podľa tohto článku.

Článok 4

V prípade, že príslušné orgány odhalia prepravcu so sumou peňažných prostriedkov v hotovosti pod hranicou stanovenou v článku 2 a ak existujú náznaky, že tieto peňažné prostriedky v hotovosti súvisia s trestnou činnosťou, príslušné orgány zaznamenajú túto informáciu a údaje uvedené v článku 2 ods. 2.

Článok 5

1. Príslušné orgány môžu dočasne zadržať peňažné prostriedky v hotovosti prostredníctvom správneho rozhodnutia v súlade s podmienkami stanovenými v tejto dohode a vo vnútroštátnom práve, ak:

a) nebola splnená povinnosť oznámiť peňažné prostriedky v hotovosti so sprievodom podľa článku 2 tejto prílohy; alebo

b) sú náznaky, že peňažné prostriedky v hotovosti bez ohľadu na sumu súvisia s trestnou činnosťou.

2. Správne rozhodnutie uvedené v odseku 1 podlieha účinným prostriedkom nápravy v súlade s postupmi stanovenými vo vnútroštátnom práve. Príslušné orgány oznámia odôvodnenie správneho rozhodnutia:

a) osobe, ktorá je povinná podať oznámenie v súlade s článkom 2, alebo

b) osobe, od ktorej sa vyžaduje poskytnutie informácií v súlade s článkom 4.

3. Doba dočasného zadržania musí výhradne trvať len po čas stanovený podľa vnútroštátneho práva, ktorý je potrebný na to, aby príslušné orgány určili, či si okolnosti daného prípadu vyžadujú ďalšie zadržiavanie. Doba dočasného zadržania nesmie presiahnuť 30 dní. Po tom, ako príslušné orgány vykonajú dôkladné posúdenie nevyhnutnosti a primeranosti ďalšieho dočasného zadržania, môžu rozhodnúť, že predĺžia dobu dočasného zadržania na maximálne 90 dní. V prípade, že sa počas tejto doby neurčí ďalšie zadržanie peňažných prostriedkov v hotovosti alebo či si okolnosti daného prípadu vyžadujú ďalšie zadržanie, peňažné prostriedky v hotovosti sa bezodkladne uvoľnia:

a) osobe, od ktorej bola hotovosť dočasne zadržaná v prípadoch uvedených v článku 2, alebo

b) osobe, od ktorej bola hotovosť dočasne zadržaná v prípadoch uvedených v článku 4.

Článok 6

Príslušný orgán zašle informácie získané z oznámení o peňažných prostriedkoch v hotovosti a počas ich kontrol finančnej spravodajskej jednotke (FIU) príslušnej pre Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár.

Článok 7

Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, zavedie sankcie, ktoré sa uplatňujú v prípade nesplnenia povinnosti oznámiť peňažné prostriedky v hotovosti so sprievodom stanovenej v článku 2. Takéto sankcie musia byť účinné, primerané a odrádzajúce.

ODDIEL 2

POVOLENÉ MNOŽSTVÁ PRE CESTUJÚCICH

Článok 8

Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, oslobodí od cla a nepriameho zdaňovania tovar dovážaný v osobnej batožine cestujúcich, a to buď na základe peňažných prahových hodnôt, alebo množstevných limitov, ktoré nepresiahnu limity stanovené v tejto prílohe, za predpokladu, že dovoz je neobchodného charakteru.

Článok 9

Na účely uplatňovania oslobodení od dane sa za osobnú batožinu považuje celá batožina, ktorú môže cestujúci pri ukončení svojej cesty predložiť colným orgánom, ako aj batožina, ktorú predloží neskôr tým istým orgánom, ak môže preukázať, že táto batožina bola na začiatku jeho cesty zaregistrovaná ako príručná batožina spoločnosťou, ktorá je zodpovedná za jeho prepravu. Pohonná látka, ktorá sa neuvádza v článku 15, sa za osobnú batožinu nepovažuje.

Článok 10

1. Na účely uplatňovania oslobodení a bez toho, aby boli dotknuté články 11 až 17, sa dovoz považuje za dovoz neobchodného charakteru, ak pozostáva výlučne z tovaru určeného na osobné alebo rodinné použitie cestujúcich alebo z tovaru určeného ako darček. Frekvencia, s akou cestujúci dovážajú tovar, jeho povaha alebo množstvo nesmú naznačovať, že sa dováža z obchodných dôvodov.

2. Tovar dovážaný v osobnej batožine cestujúcich, ktorý presahuje peňažné limity alebo množstevné obmedzenia stanovené v tejto prílohe, ale stále sa považuje za neobchodný v súlade s odsekom 1 tohto článku, podlieha oznámeniam, kontrolám a previerkam stanoveným v článku 22 ods. 2.

Článok 11

1. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, oslobodzuje od cla a nepriamych daní dovoz neobchodného tovaru v prípade cestujúcich v leteckej a námornej doprave, okrem tovaru uvedeného v článkoch 12, 13 a 15, ktorého celková hodnota nepresahuje ekvivalent 430 EUR na osobu.

Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a Únia oslobodzujú od cla a nepriameho zdanenia dovoz neobchodného tovaru v prípade cestujúcich po súši, okrem tovaru uvedeného v článkoch 12, 13 a 15, ktorého celková hodnota nepresahuje ekvivalent 300 EUR na osobu.

2. V prípade cestujúcich mladších ako 15 rokov, bez ohľadu na ich dopravný prostriedok, peňažné limity uvedené v odseku 1 sú 175 EUR.

3. Na účely uplatňovania peňažných prahových hodnôt sa hodnota jednotlivej položky nemôže rozdeliť.

4. Hodnota osobnej batožiny cestujúceho, ktorá sa dováža dočasne alebo sa dováža spätne po jej dočasnom vývoze, a hodnota liekov nevyhnutných na osobnú potrebu cestujúceho sa na účely uplatňovania oslobodení uvedených v odsekoch 1 a 2 neberú do úvahy.

Článok 12

1. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, oslobodzuje od cla a nepriameho zdanenia dovoz týchto druhov tabakových výrobkov leteckou a námornou dopravou:

a) 200 cigariet alebo 80 cigariet v prípade členov posádky dopravného prostriedku používaného na prekračovanie hraníc;

b) 100 cigaríl;

c) 50 cigár a

d) 250 g tabaku na fajčenie.

2. Únia a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, oslobodzujú od cla a nepriameho zdaňovania pozemný dovoz týchto druhov tabakových výrobkov:

a) 200 cigariet alebo 80 cigariet v prípade obyvateľov alebo pracovníkov v pohraničnom pásme;

b) 100 cigaríl;

c) 50 cigár a

d) 250 g tabaku na fajčenie.

3. Na účely odseku 4 predstavuje každé množstvo stanovené v odsekoch 1 a 2 v písmenách a) až d) 100 % celkového povoleného množstva pre tabakové výrobky. Cigarily nesmú prekročiť maximálnu hmotnosť tri gramy.

4. V prípade každého cestujúceho sa oslobodenie od dane môže uplatňovať na akúkoľvek kombináciu tabakových výrobkov za predpokladu, že súhrnný percentuálny podiel jednotlivých povolených množstiev nepresahuje 100 %.

Článok 13

1. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, oslobodzuje od cla a nepriamych daní alkohol a alkoholické nápoje iné ako tiché víno a pivo, s výhradou týchto množstevných obmedzení:

a) spolu jeden liter alkoholu a alkoholických nápojov s obsahom alkoholu presahujúcim 22 % obj. alebo nedenaturovaný etylalkohol s obsahom alkoholu 80 % obj. a viac a

b) spolu dva litre alkoholu a alkoholických nápojov s obsahom alkoholu nepresahujúcim 22 % obj.

Na účely odseku 2 predstavuje každé množstvo stanovené v písmenách a) a b) 100 % celkového povoleného množstva pre alkohol a alkoholické nápoje.

2. V prípade každého cestujúceho sa oslobodenie od dane môže uplatňovať na akúkoľvek kombináciu druhu alkoholu a alkoholických nápojov uvedených v odseku 1 za predpokladu, že súhrnný percentuálny podiel jednotlivých povolených množstiev nepresahuje 100 %.

3. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, oslobodzuje od nepriameho zdanenia celkovo štyri litre tichého vína a 16 litrov piva.

Článok 14

Oslobodenia od dane podľa článku 12 alebo 13 sa neuplatňujú v prípade cestujúcich mladších ako 17 rokov.

Článok 15

Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, oslobodzuje od cla a nepriamych daní v prípade akéhokoľvek motorového dopravného prostriedku palivo obsiahnuté v štandardnej nádrži a množstvo paliva nepresahujúce 10 litrov obsiahnuté v prenosnej nádobe.

Článok 16

Hodnota tovaru uvedeného v článku 12, 13 alebo 15 sa na účely uplatňovania oslobodenia od dane ustanoveného v článku 11 neberie do úvahy.

Článok 17

Tovar, ktorý prepravujú cestujúci neobchodného charakteru v súlade s článkami 8 až 16 a ktorý sa pohybuje medzi Úniou a Gibraltárom, nepodlieha vráteniu nepriamych daní pri opustení územia jednej zmluvnej strany a vstupe na územie druhej zmluvnej strany.

Článok 18

Na konci prechodného obdobia stanoveného v článku 2 prílohy 24 alebo určeného v súlade s článkom 248 a bez ohľadu na článok 247 ods. 5 tejto dohody:

a) Únia prijme opatrenia potrebné na zabezpečenie toho, aby sa neobchodný tovar v batožine cestujúcich z Gibraltáru po súši alebo z gibraltárskeho letiska alebo gibraltárskeho prístavu považoval za transakcie s pôvodom v Španielskom kráľovstve, pokiaľ ide o harmonizované spotrebné dane aj DPH, za predpokladu, že na Gibraltári bol zavedený systém uplatňovania spotrebných daní a dane z transakcií vrátane sadzieb a oslobodení od dane, ako sa ustanovuje v tejto dohode;

b) Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, prijme opatrenia potrebné na zabezpečenie toho, aby sa neobchodný tovar v batožine cestujúcich na Gibraltár po súši alebo z letiska alebo prístavu v Únii považoval za transakcie s pôvodom na Gibraltári, pokiaľ ide o harmonizované spotrebné dane aj daň z transakcií, za predpokladu, že sa na Gibraltári zaviedol systém uplatňovania spotrebných daní a dane z transakcií vrátane sadzieb a oslobodení od dane, ako sa ustanovuje v tejto dohode, a

c) ak nezávislý poradný orgán zistí narušenie podľa článku 248 ods. 5 písm. b) a Spojené kráľovstvo si, pokiaľ ide o Gibraltár, nesplnilo svoju povinnosť podľa článku 248 ods. 5, zmluvné strany môžu opätovne zaviesť príspevky na obchodný tovar, ktorý nie je v batožine cestujúcich. Zmluvné strany nemôžu opätovne zaviesť takéto príspevky, ak Únia uplatnila ochranný postup podľa článku 249.

ODDIEL 3

POTRAVINY, RASTLINY, RASTLINNÉ VÝROBKY A DOMÁCE ZVIERATÁ

Článok 19

1. Pokiaľ ide o osobnú batožinu a spoločenské zvieratá, ktoré sprevádzajú cestujúcich pri vstupe do prístavu a na letisko na Gibraltári, v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, sa uplatňujú tieto ustanovenia práva Únie:

a) nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/429 z 9. marca 2016 o prenosných chorobách zvierat a zmene a zrušení určitých aktov v oblasti zdravia zvierat („právna úprava v oblasti zdravia zvierat“) ([3]) – časť VI (články 244 až 256);

([3]) Ú. v. EÚ L 84, 31.3.2016, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2016/429/oj.

b) delegované nariadenie Komisie (EÚ) 2026/131 z 20. januára 2026, ktorým sa dopĺňa nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/429, pokiaľ ide o veterinárne požiadavky na nekomerčné premiestňovanie spoločenských zvierat ([4]);

c) vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) 2026/636 z 20. marca 2026, ktorým sa prijímajú zoznamy tretích krajín alebo území, ktoré spĺňajú určité podmienky pre nekomerčné premiestňovanie spoločenských zvierat ([5]);

d) vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) 2026/705 z 20. marca 2026, ktorým sa stanovujú vzory identifikačných dokladov a vzory vyhlásení na nekomerčné premiestňovanie spoločenských zvierat ([6]);

e) vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) 2026/766 z 8. apríla 2026, ktorým sa mení a opravuje vykonávacie nariadenie (EÚ) 2021/620, pokiaľ ide o štatút bez zamorenia parazitom *Echinococcus multilocularis* a o štatút bez výskytu infekcie vírusom katarálnej horúčky oviec, a ktorým sa zrušuje vykonávacie nariadenie (EÚ) 2018/878 ([7]);

f) nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2017/625 z 15. marca 2017 o úradných kontrolách a iných úradných činnostiach vykonávaných na zabezpečenie uplatňovania potravinového a krmivového práva a pravidiel pre zdravie zvierat a dobré životné podmienky zvierat, pre zdravie rastlín a pre prípravky na ochranu rastlín, o zmene nariadení Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 999/2001, (ES) č. 396/2005, (ES) č. 1069/2009, (ES) č. 1107/2009, (EÚ) č. 1151/2012, (EÚ) č. 652/2014, (EÚ) 2016/429 a (EÚ) 2016/2031, nariadení Rady (ES) č. 1/2005 a (ES) č. 1099/2009 a smerníc Rady 98/58/ES, 1999/74/ES, 2007/43/ES, 2008/119/ES a 2008/120/ES a o zrušení nariadení Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 854/2004 a (ES) č. 882/2004, smerníc Rady 89/608/EHS, 89/662/EHS, 90/425/EHS, 91/496/EHS, 96/23/ES, 96/93/ES a 97/78/ES a rozhodnutia Rady 92/438/EHS ([8]);

g) články 7,8, 9, 11 a 12 delegovaného nariadenia Komisie (EÚ) 2019/2122 z 10. októbra 2019, ktorým sa dopĺňa nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2017/625, pokiaľ ide o určité kategórie zvierat a tovaru oslobodené od úradných kontrol na hraničných kontrolných staniciach, špecifické kontroly osobnej batožiny cestujúcich a malých zásielok tovaru, ktorý nie je určený na uvedenie na trh, poslaných fyzickým osobám, a ktorým sa mení nariadenie Komisie (EÚ) č. 142/2011 ([9]);

h) články 164 a 165 delegovaného nariadenia Komisie (EÚ) 2020/692 z 30. januára 2020, ktorým sa dopĺňa nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/429, pokiaľ ide o pravidlá týkajúce sa vstupu zásielok určitých zvierat, zárodočných produktov a produktov živočíšneho pôvodu do Únie a ich premiestňovania a zaobchádzania s nimi po ich vstupe do Únie ([10]);

i) článok 3 písm. s) vykonávacieho nariadenia Komisie (EÚ) 2021/404 z 24. marca 2021, ktorým sa stanovujú zoznamy tretích krajín, území alebo ich pásiem, z ktorých je povolený vstup zvierat, zárodočných produktov a produktov živočíšneho pôvodu do Únie v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady ([11]);

j) článok 45 a články 71 až 77 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/2031 z 26. októbra 2016 o ochranných opatreniach proti škodcom rastlín, ktorým sa menia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 228/2013, (EÚ) č. 652/2014 a (EÚ) č. 1143/2014 a zrušujú smernice Rady 69/464/EHS, 74/647/EHS, 93/85/EHS, 98/57/ES, 2000/29/ES, 2006/91/ES a 2007/33/ES ([12]);

([4]) Ú. v. EÚ L, 2026/131, 27.3.2026, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_del/2026/131/oj.
([5]) Ú. v. EÚ L, 2026/636, 27.3.2026, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2026/636/oj.
([6]) Ú. v. EÚ L, 2026/705, 27.3.2026, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2026/705/oj.
([7]) Ú. v. EÚ L, 2026/766, 16.4.2026, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2026/766/oj.
([8]) Ú. v. EÚ L 95, 7.4.2017, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2017/625/oj.
([9]) Ú. v. EÚ L 321, 12.12.2019, s. 45, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_del/2019/2122/oj.
([10]) Ú. v. EÚ L 174, 3.6.2020, s. 379, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_del/2020/692/oj.
([11]) Ú. v. EÚ L 114, 31.3.2021, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2021/404/oj.
([12]) Ú. v. EÚ L 317, 23.11.2016, s. 4, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2016/2031/oj.

k) vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) 2020/178 z 31. januára 2020 o informáciách pre cestujúcich prichádzajúcich z tretích krajín a klientov poštových služieb, ako aj pre určitých profesionálnych prevádzkovateľov, ktoré sa týkajú zákazov uvádzania rastlín, rastlinných produktov a iných predmetov na územie Únie v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/2031 ([13]).

2. Postupy a kontroly stanovené v právnych predpisoch uvedených v odseku 1 sa nevzťahujú na osobnú batožinu a spoločenské zvieratá, ktoré si cestujúci privážajú medzi Úniou a Gibraltárom cez pozemnú hranicu.

3. Uplatňuje sa článok 19 tejto dohody.

ODDIEL 4

ZÁVEREČNÉ SPOLOČNÉ USTANOVENIA

Článok 20

1. Výrobky, ktoré cestujúci dovážajú do Únie po súši bezprostredne po vstupe cez gibraltársky prístav alebo gibraltárske letisko, sú oslobodené od postupov uplatniteľných na tovar, domáce zvieratá a peňažné prostriedky v hotovosti stanovených v tejto prílohe.

2. Na účely uplatňovania odseku 1 zmluvné strany zabezpečia, aby sa tovar v batožine cestujúcich, ktorí prichádzajú cez gibraltársky prístav, spravidla okamžite prepravil na gibraltárske letisko na účely vykonania potrebných kontrol spolu s cestujúcimi a za rovnakých podmienok ako samotní cestujúci, ako sa uvádza v článku 29 ods. 3 tejto dohody.

Článok 21

Na tovar uvedený v tejto prílohe, ktorý vstupuje do Gibraltáru a opúšťa ho, ako určil Osobitný výbor pre hospodárstvo a obchod, sa uplatňujú príslušné súčasné a budúce právne predpisy Únie týkajúce sa:

a) zákazov a obmedzení vrátane najmä pravidiel týkajúcich sa zbraní, dvojakého použitia, kultúrneho tovaru a CITES a

b) povinnosti uložiť sankcie.

Článok 22

1. Medzi Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskym kráľovstvom sa ustanovia administratívne dohody na výmenu informácií o vyhláseniach a informácií získaných podľa tejto prílohy a v súvislosti s uplatňovaním postupov, kontrol a inšpekcií tovaru, hotovosti a domácich zvierat, ktoré majú cestujúci pri vstupe na Gibraltár alebo do Únie po súši, ako aj v súvislosti s právnymi predpismi Únie uvedenými v článku 21.

2. Príslušné orgány v rámci Únie zriadia na gibraltárskom letisku prepážku, ktorá slúži ako pobočka určeného colného miesta, výlučne na účely colných vyhlásení, kontrol a inšpekcií:

a) týkajúcich sa tovaru, ktorý cestujúci dovážajú z krajín mimo colnej únie do Gibraltáru, alebo tovaru, ktorý majú cestujúci dovážať do Únie z Gibraltáru po súši, po mori alebo letecky, a

([13]) Ú. v. EÚ L 37, 10.2.2020, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2020/178/oj.

b) týkajúcich sa peňažných prostriedkov v hotovosti, ktoré sa majú vložiť do Únie po súši, po mori alebo letecky.

3. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 1, môžu príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, vykonávať kontroly a previerky tovaru, ktorý cestujúci prepravujú medzi Úniou a Gibraltárom, kedykoľvek a na ktoromkoľvek mieste ich príslušného colného územia vrátane pozemnej hranice, ak to považujú za potrebné.

Dodatok 1

FORMULÁR VYHLÁSENIA O PEŇAŽNÝCH PROSTRIEDKOCH V HOTOVOSTI ([1])

OZNÁMENIE PEŇAŽNÝCH PROSTRIEDKOV V HOTOVOSTI
článok 3 nariadenia (EÚ) 2018/1672

Na úradné účely	Referenčné číslo	

1.	☐ Vstupujem do Európskej únie (EÚ) ☐ Opúšťam EÚ

2. Údaje o prepravcovi peňažných prostriedkov v hotovosti

Meno(-á)		Štátna príslušnosť	
Priezvisko(-á)		Osobné identifikačné číslo*	
Pohlavie	☐ muž ☐ žena ☐ iné	Adresa Ulica* a číslo*	ulica / číslo
Dátum narodenia	DD MM RRRR	Mesto	
Miesto narodenia	mesto / krajina	PSČ*	
Doklad totožnosti	☐ cestovný pas ☐ preukaz totožnosti ☐ iné (uveďte)_____	Krajina	
Č. dokladu totožnosti		Telefónne číslo*	
Krajina vydania		E-mail*	
Dátum vydania	DD MM RRRR		

3. Údaje o doprave

Krajina prvého odchodu		Dátum odchodu	DD MM RRRR
Krajina konečného určenia		Dátum príchodu	DD MM RRRR
Cez [krajina(-y) tranzitu]*		Dátum tranzitu*	DD MM RRRR

Dopravný prostriedok	☐ LETECKY (spresnite) ☐ komerčný let ☐ súkromný let ☐ iné	☐ NÁMORNÁ/RIEČNA DOPRAVA (spresnite) ☐ komerčné plavidlo ☐ jachta ☐ výletná loď ☐ iné	☐ ŽELEZNIČNÁ DOPRAVA	☐ CESTNÁ DOPRAVA (spresnite) ☐ nákl. voz. ☐ autobus ☐ automobil ☐ iné	☐ INÁ DOPRAVA (spresnite) _____

Dopravná trasa	Názov/miesto prvého letiska/prístavu/železničnej stanice odchodu	
	Názov/miesto konečného letiska/prístavu/železničnej stanice príchodu	
	Názov/miesto letiska/prístavu/železničnej stanice tranzitu	
	Pozemný hraničný priechod (len pre cestnú dopravu)	
Referenčné číslo (napr. číslo letu, označenie lode, číslo vlakovej súpravy, kód krajiny a evidenčné číslo)		
Dopravná spoločnosť*		

4. Údaje o peňažných prostriedkoch v hotovosti

Mena (bankovky a mince)	Hodnota	Mena	Hodnota	Mena
	1)		3)	
	2)		4)	

Obchodovateľné finančné nástroje na doručiteľa	Druh obchodovateľného finančného nástroja na doručiteľa	Hodnota	Mena

Komodity používané ako vysokolikvidné uchovávatele hodnoty (t. j. zlato)	Druh	Množstvo	Celková hmotnosť (g)	Hodnota	Mena

*V náležitých prípadoch alebo ak je údaj dostupný. V opačnom prípade uveďte „N/A“.

([1]) Vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) 2021/776 z 11. mája 2021, ktorým sa stanovujú vzory pre určité formuláre, ako aj technické pravidlá účinnej výmeny informácií podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2018/1672 o kontrolách peňažných prostriedkov v hotovosti, ktoré vstupujú do Únie alebo opúšťajú Úniu (Ú. v. EÚ L 167, 12.5.2021, s. 6, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2021/776/oj).

5. Ekonomický pôvod a zamýšľané použitie peňažných prostriedkov v hotovosti (v každom pododdiele 5.A a 5.B sú možné viaceré možnosti)	
5.A Ekonomický pôvod (Tento pododdiel sa vypĺňa, ak je len jeden majiteľ. Ak sú viacerí majitelia, informácie sa musia vyplniť na doplňujúcich hárkoch. V tomto prípade zvoľte možnosť „iné“ a spresnite „doplňujúce hárky“.)	**5.B Zamýšľané použitie** (Tento pododdiel sa vypĺňa, ak je len jeden zamýšľaný príjemca. Ak sú viacerí zamýšľaní príjemcovia, informácie sa musia vyplniť na doplňujúcich hárkoch. V tomto prípade zvoľte možnosť „iné“ a spresnite „doplňujúce hárky“.)
☐ zisky z pracovnej činnosti (príjem, dôchodok, príjem z podnikania atď.) ☐ kapitálové zisky (dividendy, investičné zisky, úrok, poistenie atď.) ☐ predaj nehnuteľného majetku ☐ predaj hnuteľného majetku ☐ úver poskytnutý fyzickou osobou ☐ úver poskytnutý právnym subjektom (úverová inštitúcia, banka alebo spoločnosť) ☐ lotéria/hazardné hry ☐ dar/donorský príspevok ☐ dedičstvo ☐ iné (spresnite)_____	☐ náklady práce (výplata miezd, investičné činnosti atď.) ☐ kapitálové investície (vklady na bankový účet, platby poistného atď.) ☐ finančné prostriedky na kúpu nehnuteľnosti ☐ finančné prostriedky na kúpu hnuteľného majetku ☐ splatenie úveru poskytnutého fyzickou osobou ☐ splatenie úveru poskytnutého právnym subjektom (úverovou inštitúciou, bankou alebo spoločnosťou) ☐ lotéria/hazardné hry ☐ dobročinné účely ☐ peňažné prostriedky v hotovosti pre kapitána lode/palubná hotovosť ☐ dovolenka/rekreácia ☐ prevoz peňažných prostriedkov v hotovosti profesionálnymi kuriérmi peňažných prostriedkov v hotovosti (zmenárenské spoločnosti) ☐ prevoz peňažných prostriedkov v hotovosti profesionálnymi kuriérmi peňažných prostriedkov v hotovosti (iné) ☐ iné (spresnite)_____

6. Majiteľ peňažných prostriedkov v hotovosti: Ste výlučným majiteľom peňažných prostriedkov v hotovosti?	
☐ **Áno, som <u>výlučný</u> majiteľ**	→ Prejdite na oddiel 7
☐ **Nie, <u>výlučným</u> majiteľom je iná fyzická osoba**	→ Vyplňte pododdiel 6.A
☐ **Nie, <u>výlučným</u> majiteľom je právnická osoba**	→ Vyplňte pododdiel 6.B
☐ **Nie, je viac ako jeden majiteľ**	→ Vyplňte ďalej celkový počet majiteľov a na vyplnenie údajov o nich použite doplňujúce hárky. Prejdite na oddiel 7.
Celkový počet majiteľov:	

6.A Výlučný majiteľ je fyzická osoba			
Meno(-á)			
Priezvisko(-á)			
Pohlavie	☐ **muž** ☐ **žena** ☐ **iné**		
Dátum narodenia	DD MM RRRR		
Miesto narodenia	mesto	krajina	
Doklad totožnosti	☐**cestovný pas**	☐**preukaz totožnosti**	☐iné **(uveďte)** _____
Č. dokladu totožnosti			
Krajina vydania			
Dátum vydania	DD MM RRRR		
Štátna príslušnosť			
Osobné identifikačné číslo*			
<u>Adresa</u> Ulica* a číslo*	ulica	číslo	
Mesto			
PSČ*			
Krajina			
Telefónne číslo*			
E-mail*			

7. Zamýšľaný príjemca peňažných prostriedkov v hotovosti: Ste výlučným zamýšľaným príjemcom peňažných prostriedkov v hotovosti?	
☐ **Áno, som <u>výlučný</u> zamýšľaný príjemca všetkých peňažných prostriedkov v hotovosti**	→ Prejdite na oddiel 8
☐ **Nie, <u>výlučným</u> zamýšľaným príjemcom je výlučný majiteľ**	→ Prejdite na oddiel 8
☐ **Nie, <u>výlučným</u> zamýšľaným príjemcom je iná fyzická osoba**	→ Vyplňte pododdiel 7.A
☐ **Nie, <u>výlučným</u> zamýšľaným príjemcom je právnická osoba**	→ Vyplňte pododdiel 7.B
☐ **Nie, je viac ako jeden zamýšľaný príjemca**	→ Vyplňte ďalej celkový počet zamýšľaných príjemcov a na vyplnenie údajov o nich použite doplňujúce hárky. Prejdite na oddiel 8.
Celkový počet zamýšľaných príjemcov:	

7.A Výlučný zamýšľaný príjemca je fyzická osoba			
Meno(-á)			
Priezvisko(-á)			
Pohlavie	☐ **muž** ☐ **žena** ☐ **iné**		
Dátum narodenia	DD MM RRRR		
Miesto narodenia	mesto	krajina	
Doklad totožnosti	☐**cestovný pas**	☐**preukaz totožnosti**	☐iné **(uveďte)** _____
Č. dokladu totožnosti			
Krajina vydania			
Dátum vydania	DD MM RRRR		
Štátna príslušnosť			
Osobné identifikačné číslo*			
<u>Adresa</u> Ulica* a číslo*	ulica	číslo	
Mesto			
PSČ*			
Krajina			
Telefónne číslo*			
E-mail*			

*V náležitých prípadoch alebo ak je údaj dostupný. V opačnom prípade uveďte „N/A“.

6.B Výlučný majiteľ je právnická osoba			7.B Výlučný zamýšľaný príjemca je právnická osoba		
Názov			Názov		
Číslo zápisu do registra			Číslo zápisu do registra		
Názov registra			Názov registra		
Krajina zápisu do registra			Krajina zápisu do registra		
Identifikačné číslo pre DPH*			Identifikačné číslo pre DPH*		
Číslo registrácie a identifikácie hospodárskych subjektov (EORI)*			Číslo registrácie a identifikácie hospodárskych subjektov (EORI)*		
Adresa Ulica* a číslo*	ulica	číslo	Adresa Ulica* a číslo*	ulica	číslo
Mesto			Mesto		
PSČ*			PSČ*		
Krajina			Krajina		
Telefónne číslo*			Telefónne číslo*		
E-mail*			E-mail*		

8. Podpis				Na úradné účely	
Vyhlasujem, že všetky uvedené údaje sú správne. Som si vedomý(-á), že ak sú poskytnuté informácie nesprávne alebo neúplné, oznamovacia povinnosť sa nepovažuje za splnenú a podľa platných vnútroštátnych právnych predpisov sa na mňa vzťahujú sankcie.				**Podpis a odtlačok pečiatky príslušného orgánu**	
Podpis					
Meno podpísaného:					
Dátum	DD MM RRRR			**Colné vyhlásenie:**	☐ áno ☐ nie
Miesto	**Mesto**	**Krajina**		**Číslo colného vyhlásenia:**	
Celkový počet použitých doplňujúcich hárkov		Vyžiadaná potvrdená kópia	☐ áno	**Colný úrad, ktorý vykonal kontrolu:**	

*V náležitých prípadoch alebo ak je údaj dostupný. V opačnom prípade uveďte „N/A“.

PRÍLOHA 24

NEPRIAME DANE NA GIBRALTÁRI PRI UPLATŇOVANÍ ČLÁNKU 247 ODS. 3 A ČLÁNKU 248 DOHODY

ODDIEL 1

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1

Rozsah a splatnosť dane z transakcií a spotrebnej dane

1. Daň z transakcií a prípadne spotrebnú daň účtujú a vyberajú príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár:

a) ak sa tovar, ktorý bol vo voľnom obehu v Únii, prepravuje na Gibraltár, po predložení tovaru príslušným orgánom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, prepravovaný v rámci osobitného colného režimu tranzitu pre Gibraltár v súlade s postupom stanoveným v prílohe 19;

b) ak sa tovar dováža z krajín a území mimo colnej únie do Gibraltáru, po predložení tovaru príslušným orgánom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, prepravovaný v rámci osobitného colného režimu tranzitu pre Gibraltár v súlade s postupom stanoveným v prílohe 21;

c) ak sa v rámci osobitných daňových alebo colných postupov stanovených v prílohách 19 a 21 tovar Únie uvádza na trh na Gibraltári alebo ak vznikol colný dlh za tovar, ktorý nie je tovarom Únie;

d) keď tovar vyrobený na Gibraltári opustí miesto výroby;

e) ak sa zistí, že tovar vstúpil na Gibraltár neoprávnene, alebo

f) ak cestujúci dovezú na Gibraltár tovar, ktorý prekračuje množstvové limity stanovené v prílohe 23, ale pri oznámení alebo ukončení kontrol sa stále nepovažuje za tovar obchodnej povahy.

2. Na účely odseku 1 písm. d) sa tovar považuje za tovar, ktorý opustil miesto výroby:

a) keď je tovar fyzicky odoslaný alebo prepravený z výrobného zariadenia výrobcom alebo na jeho účet bez ohľadu na miesto určenia alebo účel takéhoto pohybu;

b) v okamihu, keď sa právo nakladať s tovarom ako vlastník prevedie na inú stranu, či už predajom, výmenou alebo akýmkoľvek iným právnym spôsobom, aj keď tovar zostáva vo výrobnom zariadení.

Článok 2

Základ dane a sadzba dane z transakcií

1. Základ dane pre tovar dovezený do Gibraltáru sa určí s odkazom na hodnotu na colné účely. Zahŕňa, pokiaľ tieto prvky ešte neboli zahrnuté do colnej hodnoty:

a) dane, clá, odvody a iné poplatky vrátane spotrebných daní splatné z dôvodu dovozu, s výnimkou dane z transakcií, ktorá sa má vybrať, a

b) vedľajšie výdavky, ako sú provízia, balné, náklady na dopravu a poistenie.

2. Základom dane pre tovar vyrobený na Gibraltári je trhová hodnota v čase, keď tovar opúšťa miesto výroby.

„Hodnota na voľnom trhu“ znamená plnú sumu, ktorú by zákazník v tom istom štádiu predaja musel zaplatiť za podmienok spravodlivej hospodárskej súťaže dodávateľovi za bežných trhových podmienok na Gibraltári, aby získal príslušný tovar v danom čase.

Ak nemožno zistiť porovnateľné dodanie tovaru, „hodnotou na voľnom trhu“ je, suma, ktorá nie je nižšia ako kúpna cena daného tovaru alebo podobného tovaru, alebo v prípade, že kúpna cena neexistuje, výrobná cena určená v čase, keď tovar opúšťa výrobné miesto.

3. Sadzba dane z transakcií sa stanovuje takto:

a) základná sadzba sa stanoví najmenej na úrovni najnižšej základnej sadzby DPH uplatňovanej členským štátom, ktorá v čase podpisu tejto dohody predstavuje 17 %.

Odchylne od uvedeného môže Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, postupne zvyšovať svoju štandardnú sadzbu počas obdobia troch rokov, aby dosiahlo najnižšiu štandardnú sadzbu DPH uplatňovanú členským štátom, ktorá v čase podpisu tejto dohody predstavuje 17 %, v súlade s nižšie uvedenou tabuľkou po nadobudnutí platnosti tejto dohody.

Rok 1	Rok 2	Rok 3
15 %	16 %	17 % (alebo taká sadzba, ktorá môže byť v danom čase najnižšia uplatňovaná ktorýmkoľvek členským štátom)

V súvislosti s priebežným hodnotením podľa článku 248 ods. 5 písm. a) môže nezávislý poradný orgán, aby sa predišlo významným skutočným deformáciám v Gibraltári alebo v priľahlom pohraničnom pásme, kedykoľvek počas trojročného obdobia uvedeného v druhom pododseku tohto písmena alebo po ňom odporučiť, aby sa na vybraný tovar alebo kategórie tovaru uplatňovala vyššia alebo nižšia štandardná sadzba. V takýchto prípadoch:

i) vyššia sadzba, ktorá môže byť navrhnutá, by bola taká sadzba, ktorú nezávislý poradný orgán považuje za vhodnú na odstránenie deformácií spojených s rozdielmi v sadzbách dane z transakcií, ktoré Spojené kráľovstvo účtuje na tento tovar alebo kategórie tovaru, pokiaľ ide o Gibraltár, v porovnaní so sadzbami DPH, ktoré na rovnaký tovar alebo kategóriu tovaru účtuje Španielske kráľovstvo;

ii) nižšia sadzba, ktorú môže navrhnúť nezávislý poradný orgán, by nikdy nebola nižšia ako dva percentuálne body pod najnižšou základnou sadzbou DPH uplatňovanou ktorýmkoľvek členským štátom.

Po uplynutí trojročného obdobia, ak odporúčania uplatňovať sadzby odlišné (vyššie alebo nižšie) od štandardnej sadzby na vybraný tovar alebo kategórie tovaru sú nedostatočné na to, aby sa zabránilo významným skutočným narušeniam na Gibraltári alebo v priľahlom pohraničnom pásme, ktoré súvisia s rozdielmi v sadzbách dane z transakcií účtovaných Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, v porovnaní so sadzbami DPH účtovanými Španielskym kráľovstvom, môže nezávislý poradný orgán v rámci svojho ročného hodnotenia podľa článku 248 ods. 5 písm. b) odporučiť, aby sa základná sadzba upravila smerom nahor alebo nadol pre všetky tovary podliehajúce tejto sadzbe.

b) znížená sadzba uplatniteľná na tovar určená v súlade s odsekom 5 nesmie byť nižšia ako 5 %.

Akákoľvek úprava zníženej sadzby zo strany Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, na základe odporúčania nezávislého poradného orgánu uvedeného v článku 248 ods. 5 sa môže týkať buď všetkého tovaru, alebo konkrétneho tovaru alebo kategórie tovaru a môže viesť k zmene tovaru alebo kategórie tovaru zo zníženej sadzby na štandardnú sadzbu alebo super zníženú sadzbu.

4. Spojené kráľovstvo môže, pokiaľ ide o Gibraltár, uplatňovať super zníženú sadzbu nižšiu ako 5 % na tovar uvedený v článku 2 dodatku 1.

Akákoľvek úprava super zníženej sadzby zo strany Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, na základe odporúčania nezávislého poradného orgánu uvedeného v článku 248 ods. 5 sa môže týkať buď všetkého tovaru, alebo konkrétneho tovaru alebo kategórie tovaru a môže viesť k zmene tovaru alebo kategórie tovaru zo super zníženej sadzby na zníženú alebo štandardnú sadzbu.

5. Zoznam tovarov, na ktoré sa uplatňuje znížená alebo super znížená sadzba dane, ako aj skutočná sadzba, ktorá sa má uplatňovať, je uvedený v dodatku 1 k tejto prílohe. Zoznam tovarov, na ktoré sa uplatňuje znížená alebo super znížená sadzba, zahŕňa len tovary, na ktoré môžu členské štáty v súlade s právnymi predpismi Únie týkajúcimi sa DPH uplatňovať zníženú alebo super zníženú sadzbu.

6. Ak Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, zmení zoznam tovaru uvedený v odseku 5, urobí tak len v súlade s právnymi predpismi Únie týkajúcimi sa DPH a oznámi to Únii pred nadobudnutím účinnosti týchto zmien.

Článok 3

Osoba povinná platiť daň z transakcií a gibraltársku spotrebnú daň

1. Osoba, ktorá deklaruje tovar alebo na ktorej účet sa tovar deklaruje na vstup na Gibraltár, a v prípade neregulárneho vstupu akákoľvek iná osoba, ktorá sa podieľa na neregulárnom vstupe tovaru, je povinná zaplatiť daň z transakcie a prípadne gibraltársku spotrebnú daň.

2. Osoba vyrábajúca tovar na Gibraltári je povinná zaplatiť daň z transakcie a prípadne gibraltársku spotrebnú daň. V prípade neregulárnej výroby je každá osoba zapojená do výroby povinná zaplatiť gibraltársku spotrebnú daň.

3. Ak sú gibraltársku spotrebnú daň povinné zaplatiť viaceré osoby, sú spoločne a nerozdielne zodpovedné za takýto dlh.

Článok 4

Výnimky

1. Tovar je oslobodený od dane z transakcií, ak by sa na tento tovar, ak by bol dovezený, dodaný alebo nadobudnutý v Únii, vzťahovalo povinné oslobodenie od DPH. Tovar je oslobodený od spotrebnej dane v prípadoch, keď by sa na tento tovar, ak by bol prepustený na spotrebu v Únii, vzťahovalo povinné oslobodenie od harmonizovanej spotrebnej dane.

Ak sa Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, snaží využiť diskrečné oslobodenie od DPH alebo harmonizovanej spotrebnej dane, pokiaľ ide o akýkoľvek tovar, najprv to oznámi Osobitnému výboru pre hospodárstvo a obchod, ktorý posúdi, či sa oslobodenie môže uplatniť. Osobitný výbor pre hospodárstvo a obchod schváli alebo zamietne uplatnenie takýchto výnimiek na základe objektívnych dôkazov a dôvodov.

2. Okrem toho je skvapalnený zemný plyn dovážaný a používaný na výrobu elektrickej energie, ako aj elektrická energia vyrábaná na Gibraltári oslobodená od dane z transakcií a spotrebnej dane.

Článok 5

Vrátenie dane z transakcií a spotrebnej dane ak sa tovar vyváža z Gibraltáru

Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, vráti daň z transakcií a prípadne spotrebnú daň účtovanú za tovar pri jeho vývoze do Únie za predpokladu, že vývozca môže preukázať, že DPH alebo prípadne DPH a spotrebná daň boli zaplatené v Únii.

Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, vráti daň z transakcií a spotrebnú daň, ak sa uplatňuje, aj v prípade, že sa tovar vyváža do krajiny mimo colnej únie prostredníctvom určeného colného miesta. Určené colné miesto o tom informuje príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár.

Tovar spotrebovaný na Gibraltári nie je oprávnený na vrátenie dane z transakcií a prípadnej spotrebnej dane.

ODDIEL 2

SPOTREBNÁ DAŇ

Článok 6

Rozsah a splatnosť spotrebných daní

1. Spotrebné dane na Gibraltári sa uplatňujú v súlade s platnými právnymi predpismi Únie o spotrebných daniach v danom čase.

Všetky nové spotrebné dane Únie sa uplatňujú aj na Gibraltári, pokiaľ nezávislý poradný orgán v súlade s článkom 248 ods. 5 tejto dohody neodporučí dočasné pozastavenie na obdobie do jedného roka.

2. Tovar podliehajúci spotrebným daniam v Únii, jeho základ dane a minimálne sadzby dane sú stanovené v dodatku 2. Úrovne spotrebných daní sa uplatňujú takto:

a) minimálne sadzby spotrebnej dane Únie sa uplatňujú pri nadobudnutí platnosti tejto dohody;

b) cieľové sadzby spotrebnej dane, ktoré sa neodchyľujú o viac ako šesť percentuálnych bodov od sadzieb spotrebnej dane uplatňovaných v Španielskom kráľovstve alebo sa rovnajú 94 % týchto sadzieb, sa uplatňujú do troch rokov od nadobudnutia platnosti tejto dohody.

3. Odsek 2 písm. a) sa nevzťahuje na palivá uvedené v tabuľke A v oddiele 2 ods. 3 dodatku 2 k tejto prílohe.

4. Odchylne od odseku 2 môže Osobitný výbor pre hospodárstvo a obchod na základe odporúčania nezávislého poradného orgánu uvedeného v článku 248 ods. 5 v prípadoch, keď je ohrozená dodávka pohonných hmôt pre vozidlá na čerpacích staniciach na Gibraltári povoliť Spojenému kráľovstvu, aby, pokiaľ ide o Gibraltár, uplatňovalo spotrebné dane nižšie ako minimálne spotrebné dane Únie.

5. Odchylne od odsekov 1 a 2 sa na tabakové výrobky vzťahujú ustanovenia uvedené v oddiele 3 dodatku 2 k tejto prílohe.

6. Bez toho, aby boli dotknuté odseky 3, 4 a 5, môže nezávislý poradný orgán od troch rokov po nadobudnutí platnosti tejto dohody a v rámci svojho priebežného hodnotenia podľa článku 248 ods. 5 písm. a) s cieľom zabrániť významným skutočným narušeniam na Gibraltári alebo v priľahlom pohraničnom pásme odporučiť, aby sa uplatňovali vyššie alebo nižšie sadzby spotrebnej dane, ako sú sadzby uvedené v odseku 2 písm. b).

V takýchto prípadoch:

a) vyššia sadzba, ktorú možno navrhnúť, by bola taká sadzba, ktorú nezávislý poradný orgán považuje za vhodnú na odstránenie deformácií spojených s rozdielmi v úrovniach spotrebnej dane, ktorú na tento tovar alebo kategóriu tovaru vyberá Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, v porovnaní so sadzbami spotrebnej dane, ktorú na ten istý tovar alebo kategóriu tovaru vyberá Španielske kráľovstvo, a

b) nižšia sadzba, ktorú môže navrhnúť nezávislý poradný orgán, by nikdy nebola nižšia ako minimálne sadzby spotrebnej dane Únie.

Článok 7

Registrácia subjektov podliehajúcich spotrebnej dani

Každá osoba zodpovedná za vstup, výrobu, držbu, skladovanie, prepravu alebo výstup tovaru podliehajúceho spotrebnej dani na obchodné účely na Gibraltári:

a) je registrovaná príslušnými orgánmi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár;

b) vedie evidenciu zásob a pohybu tovaru podliehajúceho spotrebnej dani a pravidelne ju predkladá príslušným orgánom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a

c) poskytne súhlas so všetkými monitorovaniami a kontrolami zásob.

Článok 8

Vrátenie spotrebnej dane v prípade úplného zničenia alebo nenávratnej straty

Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, môže vrátiť spotrebnú daň z tovaru podliehajúceho spotrebnej dani, ak dôjde k úplnému zničeniu alebo nenávratnej strate, úplnej alebo čiastočnej, tohto tovaru v dôsledku nepredvídateľných okolností alebo vyššej moci, alebo v dôsledku povolenia na zničenie tovaru príslušnými orgánmi.

ODDIEL 3

INÉ USTANOVENIA

Článok 9

Výnimočné okolnosti

1. V reakcii na výnimočné okolnosti a za určitých podmienok stanovených v tomto článku môže Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, prijať jedno z týchto opatrení:

a) uplatniť dočasne zníženú sadzbu dane z transakcií na konkrétny tovar, ktorý sa považuje za nevyhnutný na riešenie výnimočných okolností, alebo

b) dočasne oslobodiť od dane z transakcií a prípadne spotrebnej dane špecifický tovar, ktorý sa považuje za nevyhnutný na riešenie výnimočných okolností.

2. Konkrétny tovar, na ktorý sa môže vzťahovať dočasná znížená sadzba alebo dočasné oslobodenie od cla počas trvania tohto opatrenia, podlieha schváleniu najneskôr do jedného týždňa od ich oznámenia Osobitným výborom pre hospodárstvo a obchod, pričom sa zohľadní povaha výnimočných okolností a potreba rýchlej reakcie.

3. Treba zabezpečiť, aby takéto dočasné opatrenia nemali negatívny vplyv na vnútorný trh Únie vo forme rizika daňových podvodov ani na narušenie hospodárskej súťaže.

Článok 10

Štatistické informácie

Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, zostavuje štatistiky o dani z transakcií a spotrebnej dani zaplatenej na Gibraltári, ktoré štvrťročne poskytuje Osobitnému výboru pre hospodárstvo a obchod.

Dodatok 1

NEPRIAME DANE NA GIBRALTÁRI: ZOZNAM TOVARU OPRÁVNENÉHO NA ZNÍŽENÉ SADZBY DANE Z TRANSAKCIÍ

Článok 1

Gibraltár uplatňuje zníženú sadzbu dane z transakcií vo výške 5 % na tovar patriaci do týchto kategórií výrobkov:

— tovar bežne určený na použitie v poľnohospodárskej výrobe, ale s výnimkou investičného majetku, ako sú stroje alebo budovy; a do 1. januára 2032 dodanie chemických pesticídov a chemických hnojív;

— živé zvieratá čeľade koňovitých;

— živé rastliny a ostatné kvetinárske produkty vrátane cibuľovín, bavlny, koreňov a podobných produktov, rezané kvety a okrasné lístie;

— detské oblečenie a obuv; detské autosedačky;

— bicykle vrátane elektrických bicyklov;

— umelecké diela, zberateľské predmety a starožitnosti uvedené v prílohe IX časti A, B a C smernice Rady 2006/112/ES ([1]), a

— nástroje a iné vybavenie druhov bežne určených na používanie pri záchranných službách alebo službách prvej pomoci, ak sú dodávané pre verejné subjekty alebo neziskové organizácie pôsobiace v oblasti civilnej alebo komunitnej ochrany.

Článok 2

Gibraltár uplatňuje super zníženú sadzbu dane z transakcií vo výške 0 % na tovar patriaci do týchto kategórií výrobkov:

— potraviny, vrátane nápojov okrem alkoholických nápojov, určené na ľudskú a zvieraciu spotrebu, živé zvieratá, osivá, rastliny a zložky obvykle určené na použitie pri príprave potravín; výrobky, ktoré sa bežne používajú ako doplnok potravín alebo ako náhrada potravín,

— zásobovanie vodou,

— farmaceutické výrobky používané na medicínske a veterinárne účely vrátane výrobkov používaných na antikoncepciu a hygienickú ochranu žien, a absorpčné hygienické výrobky,

— zdravotnícke vybavenie, prístroje, zariadenia, položky, pomôcky a ochranné prostriedky vrátane ochranných masiek obvykle určených na použitie v zdravotnej starostlivosti alebo na použitie zdravotne postihnutými osobami, tovar nevyhnutný na kompenzáciu a prekonanie zdravotného postihnutia,

([1]) Smernica Rady 2006/112/ES z 28. novembra 2006 o spoločnom systéme dane z pridanej hodnoty (Ú. v. EÚ L 347, 11.12.2006, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/2006/112/oj).

— dodanie kníh, novín a periodík vrátane výpožičiek z knižníc, či už sú na fyzických nosičoch alebo dodané elektronicky alebo oboma spôsobmi (vrátane brožúr, letákov a podobných tlačovín, detských obrázkových knižiek, náčrtníkov alebo maľovaniek, hudobných partitúr tlačených alebo písaných, máp a hydrografických alebo podobných schém) s výnimkou publikácií, ktoré sú výlučne alebo prevažne určené na propagáciu, a s výnimkou publikácií, ktoré pozostávajú výlučne alebo prevažne z videoobsahu alebo hudobného obsahu; výroba publikácií neziskových organizácií a služby súvisiace s takouto výrobou, a

— dodanie solárnych panelov na inštaláciu na súkromných obydliach, bytových domoch a verejných a iných budovách používaných na činnosti vo verejnom záujme a v ich blízkosti.

Dodatok 2

NEPRIAME DANE NA GIBRALTÁRI: TOVAR PODLIEHAJÚCI SPOTREBNEJ DANI A MINIMÁLNYM COLNÝM SADZBÁM ÚNIE PO NADOBUDNUTÍ PLATNOSTI TEJTO DOHODY

ODDIEL 1

ETYLALKOHOL A ALKOHOLICKÉ NÁPOJE

Etylalkohol a alkoholické nápoje podliehajú spotrebnej dani. Etylalkohol a alkoholické nápoje sú:

a) pivo, ktoré zahŕňa akýkoľvek výrobok spadajúci pod číselný znak KN 2203 alebo akýkoľvek výrobok obsahujúci zmes piva s nealkoholickými nápojmi spadajúcimi pod číselný znak KN 2206, v oboch prípadoch so skutočným objemovým obsahom alkoholu presahujúcim 0,5 % obj;

b) tiché víno, ktoré zahŕňa všetky výrobky patriace pod číselné znaky KN 2204 a 2205, okrem šumivého vína, ako je vymedzené v písmene c), so skutočným objemovým obsahom alkoholu vyšším ako 1,2 % obj. ale nepresahujúcim 15 % obj. za predpokladu, že alkohol obsiahnutý v hotovom výrobku je výlučne kvasného pôvodu, alebo so skutočným objemovým obsahom alkoholu vyšším ako 15 % obj. a nepresahujúcim 18 % obj. za predpokladu, že boli vyrobené bez akéhokoľvek obohacovania a že alkohol obsiahnutý v hotovom výrobku je výlučne kvasného pôvodu;

c) šumivé víno, ktoré zahŕňa všetky výrobky patriace pod číselné znaky KN 2204 10, 2204 21 06, 2204 21 07, 2204 21 08, 2204 21 09, 2204 29 10 a 2205, ktoré sú uložené vo fľašiach s „hríbovitými uzávermi“ držanými na mieste pomocou viazacích alebo upevňovacích prvkov, alebo majú pretlak spôsobený oxidom uhličitým v roztoku tri bary alebo viac a majú skutočný obsah alkoholu vyšší ako 1,2 % obj., ale nepresahujúci 15 % obj., za predpokladu, že alkohol obsiahnutý v konečnom výrobku je výlučne kvasného pôvodu;

d) ostatné tiché fermentované nápoje bez toho, aby bolo dotknuté písmeno f), ktorý sa vzťahuje na všetky výrobky patriace pod číselné znaky KN 2204 a 2205, ale neuvedené v písmenách b) a c), a výrobky patriace pod číselný znak KN 2206, okrem ostatných šumivých fermentovaných nápojov vymedzených v písmene e) a všetkých výrobkov, na ktoré sa vzťahuje písmene a):

   i) so skutočným obsahom etanolu vyšším ako 1,2 % objemových percent etanolu ale neprekračujúcim 10 % objemových percent etanolu;

   ii) so skutočným obsahom etanolu vyšším ako 10 % objemových percent etanolu ale neprekračujúcim 15 % objemových percent etanolu za predpokladu, že etanol nachádzajúci sa vo finálnom produkte je výlučne kvasného pôvodu;

e) ostatné šumivé kvasené nápoje, bez toho, aby bolo dotknuté písmeno f), ktoré sa vzťahuje na všetky výrobky zaradené do číselných znakov KN 2206 00 31 a 2206 00 39, ako aj na výrobky zaradené do číselných znakov KN 2204 10, 2204 21 06, 2204 21 07, 2204 21 08, 2204 21 09, 2204 29 10 a 2205, ktoré nie sú uvedené v písmenách b) a c), ktoré:

   i) sa nachádzajú vo fľašiach s „hríbovitými uzávermi“ pridržiavanými svorkami alebo upínadlami alebo z dôvodu prítomnosti oxidu uhličitého v roztoku vyvíjajú nadmerný tlak s hodnotou troch barov alebo vyššou;

   ii) majú skutočný obsah etanolu vyšší ako 1,2 % objemových percent etanolu, ale neprekračujúci 13 % objemových percent etanolu;

   iii) majú skutočný obsah etanolu vyšší ako 13 % objemových percent etanolu, ale neprekračujúci 15 % objemových percent etanolu za predpokladu, že etanol nachádzajúci sa vo finálnom výrobku je výlučne kvasného pôvodu;

f) medziprodukty, ktoré zahŕňajú všetky produkty s skutočným obsahom alkoholu presahujúcim 1,2 % obj., ale nepresahujúcim 22 % obj. a zaradené do číselných znakov KN 2204, 2205 a 2206, ale nezahrnuté v písmenách a) až e), a

g) etylalkohol, ktorý zahŕňa:

i) všetky produkty so skutočným obsahom etanolu vyšším ako 1,2 % objemových percent etanolu, ktoré spadajú pod číselné znaky KN 2207 a 2208, aj keď sú tieto produkty čiastočne produktmi spadajúcimi pod iné číselné znaky KN;

ii) produkty spadajúce pod číselné znaky KN 2204, 2205 a 2206, ktoré majú skutočný obsah etanolu vyšší ako 22 % objemových percent etanolu, a

iii) produkty obsahujúce konzumný lieh, ktoré sú buď vo forme roztoku, alebo v inej forme.

Minimálne sadzby spotrebnej dane pre etylalkohol a alkoholické nápoje sú:

a) v prípade vína 1,87 EUR za hektoliter/stupeň alkoholu hotového výrobku; pri vymeriavaní cla na pivo môže Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ignorovať zlomky stupňa skutočného obsahu alkoholu v objemových percentách;

b) v prípade vína 0 EUR na hektoliter hotového výrobku;

c) v prípade kvasených nápojov iných ako víno a pivo 0 EUR na hektoliter hotového výrobku;

d) v prípade medziproduktov 45 EUR na hektoliter hotového výrobku, a

e) v prípade etylalkoholu 550 EUR na hektoliter čistého alkoholu pri 20 °C, vypočítané podľa počtu hektolitrov čistého alkoholu.

ODDIEL 2

ELEKTRINA A ENERGETICKÉ PRODUKTY

1. Energetické produkty a elektrina podliehajú spotrebnej dani. Energetické produkty a elektrická energia sú tie:

a) na ktoré sa vzťahujú číselné znaky KN 1507 až 1518, ak sú tieto určené na používanie ako vykurovacie palivo alebo ako motorové palivo;

b) na ktoré sa vzťahujú číselné znaky KN 2701, 2702 a 2704 až 2715;

c) na ktoré sa vzťahujú číselné znaky KN 2901 a 2902;

d) na ktoré sa vzťahujú číselné znaky KN 29051100, ktoré nie sú syntetického pôvodu, ak sú tieto určené na používanie ako vykurovacie palivo alebo ako motorové palivo;

e) na ktoré sa vzťahujú číselné znaky KN 3403;

f) na ktoré sa vzťahujú číselné znaky KN 3811;

g) na ktoré sa vzťahujú číselné znaky KN 3817;

h) na ktoré sa vzťahujú číselné znaky KN 3824 99 86, 3824 99 92 (okrem prípravkov proti hrdzi, ktoré ako aktívne zložky obsahujú amíny, a zložených anorganických rozpúšťadiel a riedidiel pre laky a podobné výrobky), 3824 99 93, 3824 99 96 (okrem prípravkov proti hrdzi, ktoré ako aktívne zložky obsahujú amíny, a zložených anorganických rozpúšťadiel a riedidiel pre laky a podobné výrobky), 3826 00 10 a 3826 00 90, ak sú určené na používanie ako vykurovacie palivo alebo motorové palivo, a

i) na ktoré sa vzťahuje číselný znak KN 2716.

2. Energetické výrobky určené na používanie, ponúkané na predaj alebo používané ako motorové palivo iné ako tie, pre ktoré je úroveň zdaňovania určená v tejto smernici, sa zdaňujú podľa používania pri sadzbe pre ekvivalentné vykurovacie palivo alebo motorové palivo.

Okrem zdaniteľných výrobkov vymenovaných v odseku 1 sa aj akýkoľvek výrobok určený na používanie, ponúkaný na predaj alebo používaný ako prísada alebo extender v motorových palivách, zdaňuje pri sadzbe pre ekvivalentné motorové palivo.

Okrem zdaniteľných výrobkov vymenovaných v odseku 1 sa aj akýkoľvek ďalší uhľovodík, okrem rašeliny, určený na používanie, ponúkaný na predaj alebo používaný na vykurovacie účely, zdaňuje pri sadzbe pre ekvivalentné motorové palivo.

3. Kategórie motorových palív a minimálne úrovne zdanenia sú tieto:

Tabuľka A – Kategórie motorových palív

Tovar podliehajúci spotrebnej dani	Množstvo
Olovnatý benzín Číselné znaky KN 2710 12 31, 2710 12 51 a 2710 12 59	v eurách na 1 000 l
Bezolovnatý benzín Číselné znaky KN 2710 12 31, 2710 12 41, 2710 12 45 a 2710 12 49	v eurách na 1 000 l
Plynový olej Číselné znaky KN 2710 19 43 to 2710 19 48 a 2710 20 11 až 2710 20 19	v eurách na 1 000 l
Kerozín Číselné znaky KN 2710 19 21 a 2710 19 25	v eurách na 1 000 l
Skvapalnený ropný plyn (LPG) Číselné znaky KN 2711 12 11 až 2711 19 00	v eurách na 1 000 kg
Zemný plyn Číselné znaky KN 2711 11 00 a 2711 21 00	(v eurách na gigajoule hodnoty spalného tepla)

Tabuľka B. – Minimálne úrovne zdanenia motorových palív používané na tieto priemyselné a obchodné účely:

a) poľnohospodárske, záhradnícke alebo rybochovné práce a v lesníctve;

b) stacionárne motory;

c) zariadenia a stroje používané v stavbárstvestavebníctve, pri inžinierskych stavbách a verejných prácach a

d) vozidlá určené na používanie mimo verejnej cestnej siete alebo také, ktorým nebolo udelené povolenie na používanie hlavne vo verejnej cestnej sieti.

Tovar	Množstvo	Minimálna daň
Plynový olej Číselné znaky KN 2710 19 43 to 2710 19 48 a 2710 20 11 až 2710 20 19	v eurách na 1 000 l	21
Kerozín Číselné znaky KN 2710 19 21 a 2710 19 25	v eurách na 1 000 l	21
Skvapalnený ropný plyn (LPG) Číselné znaky KN 2711 12 11 až 2711 19 00	v eurách na 1 000 kg	41
Zemný plyn Číselné znaky KN 2711 11 00 a 2711 21 00	v eurách na gigajoule hodnoty spalného tepla	0,3

Tabuľka C. – Minimálne úrovne zdaňovania uplatňované na vykurovacie palivá a elektrinu

Tovar	Množstvo	Minimálna daň	
		Používanie na podnikateľské účely	Používanie na nepodnikateľské účely
Plynový olej Číselné znaky KN 2710 19 43 to 2710 19 48 a 2710 20 11 až 2710 20 19	v eurách na 1 000 l	21	21
Ťažký palivový olej Číselné znaky KN 2710 19 62 až 2710 19 68 a 2710 20 31 až 2710 20 39	v eurách na 1 000 kg	15	15
Kerozín Číselné znaky KN 2710 19 21 a 2710 19 25	v eurách na 1 000 l	0	0

Tovar	Množstvo	Minimálna daň	
		Používanie na podnikateľské účely	Používanie na nepodnikateľské účely
Skvapalnený ropný plyn (LPG) Číselné znaky KN 2711 12 11 až 2711 19 00	v eurách na 1 000 kg	0	0
Zemný plyn Číselné znaky KN 2711 11 00 a 2711 21 00	(v eurách na gigajoule hodnoty spalného tepla)	0,15	0,3
Uhlie a koks Číselné znaky KN 2701, 2702 a 2704	(v eurách na gigajoule hodnoty spalného tepla)	0,15	0,3
Elektrická energia Číselné znaky KN 2716	v eurách na MWh	0,5	1,0

V prípade energetických produktov uvedených v tabuľkách s úrovňou zdanenia založenou na objeme sa objem meria pri teplote 15 °C.

4. Pojem „používanie na podnikateľské účely“ znamená používanie podnikateľským subjektom, určeným v súlade s odsekom 5, ktorý kdekoľvek nezávisle vykonáva dodávku tovarov a služieb, bez ohľadu na účel alebo výsledky takýchto hospodárskych činností.

Hospodárske činnosti zahrňujú všetky činnosti výrobcov, obchodníkov a osôb dodávajúcich služby, vrátane ťažobných a poľnohospodárskych činností a činností slobodných profesií.

Štáty, regionálne a miestne vládne orgány a ostatné orgány spravované verejným právom sa nepovažujú za podnikateľské subjekty vo vzťahu k činnostiam a výkonom, v ktorých sa angažujú ako verejné orgány. Keď sa však angažujú v takýchto činnostiach alebo výkonoch, považujú sa za podnikateľské vo vzťahu k týmto činnostiam a výkonom, ak by nepodnikateľský prístup viedol k značným deformáciám hospodárskej súťaže.

5. Podnikateľské subjekty sa nemôžu považovať za menšie ako časť podniku alebo právnickej osoby, ktorá z organizačného hľadiska predstavuje samostatný podnik, t. j. subjekt schopný fungovania na základe vlastných prostriedkov.

6. V prípade zmiešaného používania sa zdaňovanie uplatňuje vzhľadom na podiel každého typu používania, ak je však používanie na podnikateľské účely alebo na nepodnikateľské účely bezvýznamné, nemusí sa brať do úvahy.

7. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, môže obmedziť rozsah zníženej úrovne zdanenia na podnikateľské účely.

ODDIEL 3

SPRACOVANÝ TABAK

1. Spracovaný tabak podlieha spotrebnej dani. Tabakové výrobky sú:

a) cigarety;

b) cigary a cigarily;

c) tabak na fajčenie:

i) jemne rezaný tabak na vlastnoručné zhotovenie cigariet, a

ii) iný tabak na fajčenie.

2. Výrobky, ktoré sa úplne alebo čiastočne skladajú z iných látok ako tabak, ale inak spĺňajú kritériá cigariet, cigár, cigariek a tabaku na fajčenie, sa považujú za cigarety, cigary, cigarily a tabak na fajčenie.

3. Cigarety podliehajú valorickej spotrebnej dani vypočítanej z maximálnej maloobchodnej predajnej ceny vrátane cla a tiež špecifickej spotrebnej dani (vo výške 7,5 % až 76,5 % celkového daňového zaťaženia) vypočítanej na jednotku výrobku.

Celková spotrebná daň (špecifická daň a valorická daň bez DPH) nesmie byť nižšia ako 115 EUR na 1 000 cigariet. Cenový rozdiel vyplývajúci z uplatniteľnej celkovej spotrebnej dane nesmie presiahnuť 0,80 EUR alebo 15 % na krabičku cigariet, podľa toho, čo vedie k nižšiemu cenovému rozdielu.

Sadzba percentuálnej spotrebnej dane z cigariet a suma špecifickej spotrebnej dane z cigariet musí byť rovnaká pre všetky cigarety.

4. Minimálna spotrebná daň z tabakových výrobkov iných ako cigarety je:

a) buď valorické clo vypočítané na základe maximálnej maloobchodnej predajnej ceny každého výrobku,

b) špecifická spotrebná daň vyjadrená ako určitá suma dane na kilogram alebo v prípade cigár a cigariek na počet kusov, alebo

c) zmiešaná spotrebná daň kombinujúca percentuálnu zložku a špecifickú zložku spotrebnej dane.

5. Celková spotrebná daň (percentuálna spotrebná daň a špecifická spotrebná daň okrem dane z transakcií) vyjadrená ako percento, ako čiastka na kilogram alebo na daný počet kusov sa musí rovnať prinajmenšom sadzbám alebo minimálnej výške stanovenej pre:

a) cigary alebo cigarily: 5 % z maloobchodnej predajnej ceny vrátane všetkých daní, alebo 12 EUR na 1 000 kusov alebo za kilogram;

b) jemne rezaný tabak na fajčenie pre ručne zvinuté cigarety: 50 % váženej priemernej maloobchodnej predajnej ceny jemne rezaného tabaku určeného na šúľanie cigariet uvoľnených na spotrebu alebo 60 EUR za kilogram;

c) ostatný tabak na fajčenie; 20 % maloobchodnej predajnej ceny, vrátane všetkých daní alebo 22 EUR na kilogram.

6. Na účely odsekov 3 a 5 sa vážená priemerná maloobchodná predajná cena cigariet a jemne rezaného tabaku na fajčenie určeného na šúľanie cigariet vypočíta na základe celkovej hodnoty všetkých cigariet a jemne rezaného tabaku na fajčenie určeného na šúľanie cigariet uvoľnených na spotrebu, založenej na maloobchodnej predajnej cene vrátane všetkých daní, vydelenej celkovým množstvom cigariet a jemne rezaného tabaku na fajčenie určeného na šúľanie cigariet uvoľnených na spotrebu. Vážená priemerná maloobchodná predajná cena sa stanovuje každý rok najneskôr do 1. marca na základe údajov týkajúcich sa všetkých takýchto uvedení do daňového voľného obehu v predchádzajúcom kalendárnom roku.

7. Sadzby alebo čiastky uvedené v odsekoch 4 a 5 majú byť účinné pre všetky výrobky patriace do príslušnej skupiny tabakových výrobkov bez rozdielu kvality v rámci každej skupiny, prezentácie, pôvodu výrobku, použitých materiálov, charakteristiky zúčastnených podnikateľských subjektov alebo akýchkoľvek iných kritérií.

8. Príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, poskytujú štatistické údaje o štruktúre a sadzbách spotrebnej dane uplatňovanej na tabakové výrobky. Článok 6 tejto dohody sa neuplatňuje.

PRÍLOHA 25

LETECKÁ DOPRAVA

Zoznam právnych predpisov Únie uvedených v článku 273 dohody:

— nariadenie Rady (EHS) č. 95/93 z 18. januára 1993 o spoločných pravidlách prideľovania prevádzkových intervalov na letiskách Spoločenstva (Ú. v. ES L 14, 22.1.1993, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/1993/95/oj);

zmenené: nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 793/2004 z 21. apríla 2004 (Ú. v. EÚ L 138, 30.4.2004, s. 50, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2004/793/oj),

— smernica Rady 96/67/ES z 15. októbra 1996 o prístupe k trhu služieb pozemnej obsluhy na letiskách Spoločenstva (Ú. v. ES L 272, 25.10.1996, s. 36, ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/1996/67/oj);

zmenená: rozhodnutím Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2024/1254 (Ú. v. EÚ L, 2024/1254, 30.4.2024, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2024/1254/oj);

— smernica Európskeho parlamentu a Rady 2009/12/ES z 11. marca 2009 o letiskových poplatkoch (Ú. v. EÚ L 70, 14.3.2009, s. 11, ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/2009/12/oj);

zmenená: rozhodnutím Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2024/1254 z 24. apríla 2024, (Ú. v. EÚ L, 2024/1254, 30.4.2024, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2024/1254/oj), a

— nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1107/2006 z 5. júla 2006 o právach zdravotne postihnutých osôb a osôb so zníženou pohyblivosťou v leteckej doprave (Ú. v. EÚ L 204, 26.7.2006, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2006/1107/oj).

PRÍLOHA 26

ZOZNAM ZARIADENÍ UVEDENÝCH V ČLÁNKU 276 DOHODY

ZOZNAM POSKYTOVATEĽOV ZDRAVOTNÝCH SLUŽIEB:

1. „Cidat“, La Línea de la Concepción;

2. „Hospital Quirónsalud Campo de Gibraltar“, Palmones;

3. „Scanner Sur“, Algeciras;

4. „Hospital Universitario Punta de Europa“, Algeciras;

5. „Vithas Xanit International Hospital“, Benalmádena;

6. „Vithas Málaga Hospital Parque San Antonio“, Málaga;

7. „HLA Hospital Jerez Puerta del Sur“, Jerez.

PRÍLOHA 27

CESTNÁ NÁKLADNÁ DOPRAVA

ČASŤ A

POŽIADAVKY NA PREVÁDZKOVATEĽOV CESTNEJ NÁKLADNEJ DOPRAVY: PRÍSTUP K POVOLANIU PREVÁDZKOVATEĽA CESTNEJ NÁKLADNEJ DOPRAVY A JEHO VÝKON

Článok 1

Rozsah pôsobnosti

Touto časťou sa upravuje prístup k povolaniu prevádzkovateľa cestnej nákladnej dopravy a jeho výkon a uplatňuje sa na všetkých prevádzkovateľov cestnej nákladnej dopravy zmluvnej strany vykonávajúcich prepravu tovaru v rozsahu pôsobnosti článkov 276 a 277 tejto dohody.

Článok 2

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto časti sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

a) „povolenie na výkon povolania prevádzkovateľa cestnej nákladnej dopravy“ je správne rozhodnutie, ktorým sa fyzickej alebo právnickej osobe spĺňajúcej podmienky stanovené v tejto časti povoľuje vykonávať povolanie prevádzkovateľa cestnej nákladnej dopravy;

b) „príslušný orgán“ je orgán zmluvnej strany na vnútroštátnej, regionálnej alebo miestnej úrovni, ktorý na účely udelenia povolenia na výkon povolania prevádzkovateľa cestnej nákladnej dopravy preveruje, či fyzická alebo právnická osoba spĺňa podmienky stanovené v tejto časti, a ktorý je oprávnený udeliť, pozastaviť platnosť alebo odňať povolenie na výkon povolania prevádzkovateľa cestnej nákladnej dopravy, a

c) „obvyklé bydlisko“ je miesto, kde osoba zvyčajne býva, to znamená aspoň 185 dní v každom kalendárnom roku, z dôvodu osobných väzieb, ktoré preukazujú spätosť tejto osoby s miestom, kde žije.

Článok 3

Požiadavky na výkon povolania prevádzkovateľa cestnej nákladnej dopravy

Fyzické alebo právnické osoby, ktoré vykonávajú povolanie prevádzkovateľa cestnej nákladnej dopravy, musia:

a) mať skutočné a stabilné miesto usadenia v zmluvnej strane, ako sa stanovuje v článku 5 tejto časti;

b) byť bezúhonné, ako sa stanovuje v článku 6 tejto časti;

c) preukázať zodpovedajúcu finančnú spôsobilosť, ako sa stanovuje v článku 7 tejto časti, a

d) preukázať požadovanú odbornú spôsobilosť, ako sa stanovuje v článku 8 tejto časti.

Článok 4

Vedúci dopravy

1. Prevádzkovateľ cestnej nákladnej dopravy vymenuje aspoň jednu fyzickú osobu za vedúceho dopravy, ktorá skutočne a sústavne riadi jeho dopravné činnosti a spĺňa požiadavky stanovené v článku 3 písm. b) a d) a ktorá:

a) je skutočne spojená s prevádzkovateľom cestnej nákladnej dopravy, napríklad ako zamestnanec, riaditeľ, vlastník alebo akcionár, alebo tým, že ho spravuje, alebo je touto osobou a

b) má bydlisko na území zmluvnej strany, v ktorej je prevádzkovateľ cestnej nákladnej dopravy usadený.

2. Ak fyzická alebo právnická osoba nespĺňa požiadavku odbornej spôsobilosti, príslušný orgán môže fyzickej alebo právnickej osobe povoliť výkon povolania prevádzkovateľa cestnej nákladnej dopravy bez vymenovania vedúceho dopravy v súlade s odsekom 1 pod podmienkou, že:

a) táto fyzická alebo právnická osoba vymenuje fyzickú osobu s bydliskom v zmluvnej strane usadenia prevádzkovateľa cestnej nákladnej dopravy, ktorá spĺňa požiadavky stanovené v článku 3 písm. b) a d) a ktorá je na základe zmluvy oprávnená vykonávať v mene podniku úlohy ako vedúci dopravy;

b) v zmluve zväzujúcej fyzickú alebo právnickú osobu s osobou uvedenou v písmene a) sa spresňujú úlohy, ktoré má táto osoba skutočne a sústavne vykonávať, a určuje jej zodpovednosti ako vedúceho dopravy. Úlohy, ktoré je potrebné spresniť, zahŕňajú najmä úlohy spojené s riadením údržby vozidiel, kontrolou zmlúv o preprave a dokladov, so základným účtovníctvom, s prideľovaním nákladov alebo poskytovaných služieb vodičom a vozidlám a kontrolou postupov v oblasti bezpečnosti;

c) osoba uvedená v písmene a) môže ako vedúci dopravy riadiť dopravné činnosti najviac štyroch rozličných prevádzkovateľov cestnej nákladnej dopravy vykonávané s vozidlovým parkom, v ktorom je spolu najviac 50 vozidiel, a

d) osoba uvedená v písmene a) vykonáva zadané úlohy výlučne v záujme danej fyzickej alebo právnickej osoby a svoje zodpovednosti vykonáva nezávisle od akýchkoľvek fyzických alebo právnických osôb, ktoré sa na túto fyzickú alebo právnickú osobu obrátia so žiadosťou o vykonávanie prepravných činností.

3. Zmluvná strana môže rozhodnúť, že vedúci dopravy vymenovaný v súlade s odsekom 1 nemôže byť dodatočne vymenovaný v súlade s odsekom 2 alebo že môže byť takto vymenovaný iba v súvislosti s obmedzeným počtom fyzických alebo právnických osôb alebo vozidlovým parkom menším, ako je uvedené v odseku 2 písm. c).

4. Fyzická alebo právnická osoba oznámi príslušnému orgánu meno vymenovaného vedúceho alebo vedúcich dopravy.

Článok 5

Podmienky týkajúce sa požiadavky usadenia

Na splnenie požiadavky skutočného a stabilného miesta usadenia v zmluvnej strane usadenia fyzická alebo právnická osoba v zmluvnej strane usadenia musí:

a) mať priestory, v ktorých má prístup k originálom hlavných dokumentov o podnikateľskej činnosti, či už v elektronickej, alebo akejkoľvek inej forme, najmä svoje zmluvy o preprave, dokumenty súvisiace s vozidlami, ktorými fyzická alebo právnická osoba disponuje, účtovnú dokumentáciu, dokumentáciu o personálnom manažmente, pracovné zmluvy, doklady v oblasti sociálneho zabezpečenia, doklady s údajmi o jazdách, čase jazdy a odpočinku a všetky ostatné dokumenty, ku ktorým musí mať prístup príslušný orgán, aby preveril plnenie podmienok stanovených v tejto časti;

b) byť zapísaná v registri obchodných spoločností danej zmluvnej strany alebo v podobnom registri, ak sa to vyžaduje vo vnútroštátnom práve;

c) podliehať dani z príjmu a, ak sa to vyžaduje vo vnútroštátnom práve, mať pridelené identifikačné číslo pre DPH;

d) po tom, čo jej bolo udelené povolenie, disponovať jedným alebo viacerými vozidlami, ktoré sú evidované alebo uvedené do prevádzky a vzťahuje sa na ne povolenie využívať ich v súlade s právnymi predpismi danej zmluvnej strany, bez ohľadu na to, či sú tieto vozidlá v úplnom vlastníctve alebo v držbe na základe zmluvy o kúpe na splátky alebo zmluvy o prenájme alebo lízingu;

e) skutočne a sústavne vykonávať svoju administratívnu a obchodnú činnosť prostredníctvom náležitého vybavenia a zariadení v priestoroch podľa písmena a) nachádzajúcich sa v danej zmluvnej strane a skutočne a sústavne riadiť svoje dopravné činnosti s použitím vozidiel uvedených v písmene f) a náležitého technického vybavenia nachádzajúceho sa v danej zmluvnej strane a

f) mať priebežne a pravidelne k dispozícii určitý počet vozidiel spĺňajúcich podmienky stanovené v písmene d) a vodičov, ktorí majú svoju zvyčajnú základňu v operačnom centre v danej zmluvnej strane, primeraný objemu dopravy, ktorú podnik vykonáva.

Článok 6

Podmienky týkajúce sa požiadavky bezúhonnosti

1. S výhradou odseku 2 zmluvné strany určia podmienky, ktoré majú fyzické alebo právnické osoby a vedúci dopravy spĺňať s cieľom vyhovieť požiadavke bezúhonnosti.

Pri určovaní, či fyzická alebo právnická osoba túto požiadavku splnila, zmluvné strany posúdia konanie tejto fyzickej alebo právnickej osoby, jej vedúcich dopravy, výkonných riaditeľov a všetkých ostatných príslušných osôb v súlade s určením zmluvnej strany. Všetky odkazy v tomto článku na odsúdenia, sankcie alebo porušenia zahŕňajú odsúdenia, sankcie alebo porušenia samotnej fyzickej alebo právnickej osoby, jej vedúcich dopravy, výkonných riaditeľov a všetkých ostatných príslušných osôb v súlade s určením zmluvnej strany.

Podmienky uvedené v tomto odseku zahŕňajú aspoň to, že:

a) neexistuje žiadny vážny dôvod na spochybnenie bezúhonnosti vedúceho dopravy alebo prevádzkovateľa cestnej nákladnej dopravy, ako napríklad odsúdenie alebo sankcie za závažné porušenie platných vnútroštátnych predpisov v týchto oblastiach:

i) obchodné právo;

ii) konkurzné právo;

iii) podmienky odmeňovania a zamestnávania v odvetví;

iv) cestná premávka;

v) zodpovednosť za výkon povolania;

vi) nezákonné obchodovanie s ľuďmi alebo drogami, a

vii) daňové právo a

b) vedúci dopravy alebo prevádzkovateľ cestnej nákladnej dopravy nebol v jednej ani v oboch zmluvných stranách odsúdený za závažný trestný čin ani mu nebola uložená sankcia za závažné porušenie predpisov uvedených v článkoch 278 až 282 tejto dohody alebo vnútroštátnych predpisov, najmä pokiaľ ide o:

i) čas jazdy a odpočinku vodičov, pracovný čas a inštaláciu a používanie záznamových zariadení;

ii) maximálnu hmotnosť a rozmery úžitkových vozidiel v medzinárodnej doprave;

iii) základnú kvalifikáciu a ďalšiu odbornú prípravu vodičov;

iv) technický stav úžitkových vozidiel vrátane povinných technických kontrol motorových vozidiel;

v) prístup na trh medzinárodnej nákladnej cestnej doprave;

vi) bezpečnosť prepravy nebezpečného tovaru po ceste;

vii) inštaláciu a používanie obmedzovačov rýchlosti na niektorých kategóriách vozidiel;

viii) vodičské preukazy;

ix) udeľovanie povolenia na výkon povolania;

x) prepravu zvierat;

xi) vysielanie pracovníkov v cestnej doprave;

xii) rozhodné právo pre zmluvné záväzky a

xiii) jazdy, pri ktorých je miesto nakládky a vykládky na území druhej zmluvnej strany.

2. Na účely odseku 1 tretieho pododseku písm. b) tohto článku, ak bol vedúci dopravy alebo prevádzkovateľ cestnej nákladnej dopravy v jednej alebo v oboch zmluvných stranách odsúdený za závažný trestný čin alebo mu bola uložená sankcia za jedno z najzávažnejších porušení predpisov stanovených v dodatku 27-A-1-1, príslušný orgán zmluvnej strany usadenia náležite a včas uskutoční a dokončí správne konanie, ktoré prípadne zahŕňa inšpekciu na mieste v priestoroch dotknutej fyzickej alebo právnickej osoby.

Počas správneho konania príslušný orgán posúdi, či by strata bezúhonnosti nebola v danom konkrétnom prípade vzhľadom na osobitné okolnosti neprimeraným opatrením. Pri tomto posúdení príslušný orgán zohľadňuje počet závažných porušení predpisov uvedených v odseku 1 treťom pododseku tohto článku, ako aj počet najzávažnejších porušení predpisov stanovených v dodatku 27-A-1-1, za ktoré bol odsúdený vedúci dopravy alebo prevádzkovateľ cestnej nákladnej dopravy alebo za ktoré im bola udelená sankcia. Všetky takéto zistenia musia byť riadne odôvodnené a opodstatnené.

Ak príslušný orgán zistí, že strata bezúhonnosti by bola neprimeraná, rozhodne, že dotknutá fyzická alebo právnická osoba si naďalej zachováva bezúhonnosť. Ak príslušný orgán posúdi, že strata bezúhonnosti by nebola neprimeraná, odsúdenie alebo sankcia povedú k strate bezúhonnosti.

3. Okrem zoznamu najzávažnejších porušení uvedených v dodatku 27-A-1-1 môžu závažné porušenia uvedené v dodatku 27-A-1-1a viesť k strate dobrej povesti.

4. Požiadavka bezúhonnosti nie je splnená, kým nedôjde k zahladeniu alebo sa neprijme iné opatrenie s podobným účinkom podľa príslušných ustanovení vnútroštátneho práva zmluvných strán.

Článok 7

Podmienky týkajúce sa požiadavky finančnej spôsobilosti

1. S cieľom splniť požiadavku finančnej spôsobilosti musí byť fyzická alebo právnická osoba neustále schopná plniť svoje finančné záväzky počas celého účtovného roku. Fyzická alebo právnická osoba musí na základe ročnej účtovnej závierky, ktorú overil audítor alebo riadne akreditovaná osoba, preukázať, že každý rok disponuje kapitálom a rezervami:

a) v celkovej hodnote aspoň 9 000 EUR/8 000 GBP, ak sa používa len jedno motorové vozidlo, 5 000 EUR/4 500 GBP za každé ďalšie používané vozidlo alebo jazdnú súpravu, ktoré majú najväčšiu celkovú povolenú hmotnosť presahujúcu 3,5 tony, a 900 EUR/800 GBP za každé ďalšie používané vozidlo alebo jazdnú súpravu, ktoré majú najväčšiu celkovú povolenú hmotnosť presahujúcu 2,5 tony, nie však 3,5 tony;

b) fyzické alebo právnické osoby, ktoré vykonávajú povolanie prevádzkovateľa nákladnej cestnej dopravy výlučne motorovými vozidlami alebo jazdnými súpravami s celkovou povolenou hmotnosťou presahujúcou 2,5 tony, nie však 3,5 tony, musia na základe ročnej účtovnej závierky overenej audítorom alebo riadne akreditovanou osobou preukázať, že každý rok disponujú vlastným kapitálom a rezervami v celkovej hodnote aspoň 1 800 EUR/1 600 GBP, ak sa používa iba jedno vozidlo, a 900 EUR/800 GBP za každé ďalšie používané vozidlo.

2. Odchylne od odseku 1 môže príslušný orgán akceptovať alebo vyžadovať, aby podnik preukázal svoju finančnú spôsobilosť osvedčením, ktoré určí príslušný orgán, akým je napr. banková záruka alebo poistenie, vrátane poistenia zodpovednosti za výkon povolania, od jednej alebo viacerých bánk alebo iných finančných inštitúcií vrátane poisťovní alebo iným záväzným dokumentom, ktorý predstavuje spoločnú a nerozdielnu záruku za podnik so zreteľom na sumy uvedené v odseku 1 písm. a).

3. Odchylne od odseku 1, ak nie je k dispozícii overená ročná účtovná závierka za rok, v ktorom podnik získal registráciu, príslušný orgán súhlasí s tým, že podnik preukáže svoju finančnú spôsobilosť osvedčením, akým je napríklad banková záruka, dokladom o zriadení prístupu k úveru v mene podniku, ktorý vydala finančná inštitúcia, alebo iný záväzný dokument, ktorý určí príslušný orgán a ktorý preukáže, že podnik disponuje sumami uvedenými v odseku 1 písm. a).

4. Ročná účtovná závierka uvedená v odseku 1 a záruka uvedená v odseku 2, ktoré sa majú skontrolovať, sa musia týkať hospodárskeho subjektu usadeného na území zmluvnej strany, v ktorej sa požiadalo o povolenie, a nie prípadne iného subjektu usadeného na území druhej zmluvnej strany.

Článok 8

Podmienky týkajúce sa požiadavky odbornej spôsobilosti

1. S cieľom splniť požiadavku odbornej spôsobilosti musí mať dotknutá osoba alebo osoby vedomosti zodpovedajúce úrovni stanovenej v dodatku 27-A-1-2 časti I v predmetoch, ktoré sú tam vymenované. Tieto vedomosti sa preukážu prostredníctvom povinnej písomnej skúšky, ktorá môže byť doplnená o ústnu skúšku, ak o tom rozhodne zmluvná strana. Tieto skúšky sa organizujú v súlade s časťou II dodatku 27-A-1-2. Zmluvná strana môže na tento účel rozhodnúť, že skúške predchádza povinná odborná príprava.

2. Dotknuté osoby absolvujú skúšku na území tej zmluvnej strany, v ktorej majú obvyklé bydlisko.

3. Organizovať a osvedčovať písomné a ústne skúšky uvedené v odseku 1 tohto článku môžu len orgány alebo úrady, ktoré na tento účel riadne oprávnila zmluvná strana podľa kritérií, ktoré určila. Zmluvné strany pravidelne preverujú, či sú podmienky, za akých tieto orgány alebo úrady organizujú skúšky, v súlade s dodatkom 27-A-1-2.

4. Zmluvná strana môže držiteľov niektorých vysokoškolských kvalifikácií alebo kvalifikácií odborného vzdelávania, ktoré boli vydané v danej zmluvnej strane, osobitne určených na tento účel a vyžadujúcich vedomosti zo všetkých predmetov uvedených v časti I dodatku 27-A-1-2, oslobodiť od skúšky z predmetov, na ktoré sa vzťahujú tieto kvalifikácie. Oslobodenie sa týka len tých oddielov časti I dodatku 27-A-1-2, v ktorých prípade sa kvalifikácia vzťahuje na všetky predmety uvedené pod názvom každého oddielu.

Zmluvná strana môže oslobodiť držiteľov osvedčení o odbornej spôsobilosti, ktoré sú na území danej zmluvnej strany platné v oblasti vnútroštátnej dopravy, od konkrétnych častí skúšky.

Článok 9

Oslobodenie od skúšky

Na účely udelenia licencie prevádzkovateľovi cestnej nákladnej dopravy, ktorý prevádzkuje len motorové vozidlá alebo jazdné súpravy s celkovou povolenou hmotnosťou nepresahujúcou 3,5 tony, môže zmluvná strana rozhodnúť oslobodiť od skúšky uvedenej v článku 8 ods. 1 osoby, ktoré predložia dôkaz o tom, že počas 10 rokov pred 20. augustom 2020 sústavne riadili fyzickú alebo právnickú osobu rovnakého typu.

Článok 10

Postup pozastavenia platnosti a odňatia povolení

1. Ak príslušný orgán zistí, že fyzickej alebo právnickej osobe hrozí, že už nebude spĺňať požiadavky stanovené v článku 3, uvedenú fyzickú alebo právnickú osobu o tom informuje. Ak príslušný orgán zistí, že jedna alebo viac požiadaviek sa už viac neplní, môže fyzickej alebo právnickej osobe určiť jednu z nasledujúcich lehôt na nápravu tejto situácie:

a) lehotu najviac šiestich mesiacov na prijatie náhradníka vedúceho dopravy, ak vedúci dopravy už nespĺňa požiadavky bezúhonnosti alebo odbornej spôsobilosti, ktorú možno predĺžiť o tri mesiace v prípade úmrtia alebo fyzickej nespôsobilosti vedúceho dopravy;

b) lehotu najviac šiestich mesiacov, ak má fyzická alebo právnická osoba napraviť svoju situáciu preukázaním, že disponuje skutočným a stabilným miestom usadenia, alebo

c) lehotu najviac šiestich mesiacov, ak nie je splnená požiadavka finančnej spôsobilosti, na preukázanie, že táto požiadavka sa opäť nepretržite plní.

2. Príslušný orgán môže vyžadovať od fyzickej alebo právnickej osoby, ktorej povolenie bolo pozastavené alebo odňaté, aby zabezpečila, že jej vedúci dopravy zložia skúšky uvedené v článku 8 ods. 1 pred prijatím opatrenia na nápravu.

3. Ak príslušný orgán zistí, že fyzická alebo právnická osoba už nespĺňa jednu alebo viaceré požiadavky stanovené v článku 3, pozastaví platnosť povolenia alebo odníme povolenie na vykonávanie povolania prevádzkovateľa cestnej nákladnej dopravy v rámci lehôt uvedených v odseku 1 tohto článku.

Článok 11

Vyhlásenie o nespôsobilosti vedúceho dopravy

1. Keď vedúci dopravy stratí bezúhonnosť v súlade s článkom 6, príslušný orgán vyhlási tohto vedúceho dopravy za nespôsobilého na riadenie dopravných činností prevádzkovateľa cestnej nákladnej dopravy.

Príslušný orgán pristúpi k náprave vo vzťahu k vedúcemu dopravy najskôr jeden rok po tom, čo stratil bezúhonnosť, pod podmienkou, že vedúci dopravy preukáže, že absolvoval náležitú odbornú prípravu v dĺžke najmenej tri mesiace alebo skúšku v predmetoch uvedených v časti I dodatku 27-A-1-2.

2. Ak vedúci dopravy stratí bezúhonnosť v súlade s článkom 6, žiadosť o nápravu môže podať najskôr jeden rok po dátume straty bezúhonnosti.

Článok 12

Posudzovanie a evidencia žiadostí

1. Príslušné orgány v každej zmluvnej strane zaznamenajú vo vnútroštátnych elektronických registroch uvedených v článku 13 ods. 1 údaje súvisiace s podnikmi, ktorým udeľujú povolenie.

2. Pri posudzovaní bezúhonnosti podniku príslušné orgány preveria, či vymenovaní vedúci dopravy nie sú v čase podania žiadosti vyhlásení v jednej zo zmluvných strán za nespôsobilých na riadenie dopravných činností podniku podľa článku 11.

3. Príslušné orgány pravidelne monitorujú, či podniky, ktorým udelili povolenie na vykonávanie povolania prevádzkovateľa cestnej nákladnej dopravy, stále spĺňajú požiadavky stanovené v článku 3. Príslušné orgány na tento účel vykonávajú cielené kontroly podnikov vrátane prípadných kontrol na mieste v priestoroch dotknutých podnikov, ktoré sú klasifikované ako podniky so zvýšeným rizikom.

Článok 13

Vnútroštátne elektronické registre

1. Príslušné orgány vedú vnútroštátny elektronický register podnikov cestnej dopravy, ktorým bolo udelené povolenie na vykonávanie povolania prevádzkovateľa cestnej nákladnej dopravy.

2. Údaje obsiahnuté vo vnútroštátnych registroch podnikov cestnej dopravy a podmienky prístupu k týmto údajom sú stanovené v dodatku 27-A-1-5.

Článok 14

Administratívna spolupráca medzi príslušnými orgánmi

1. Príslušné orgány každej zmluvnej strany určia národné kontaktné miesto zodpovedné za výmenu informácií s príslušnými orgánmi druhej zmluvnej strany, pokiaľ ide o uplatňovanie tejto časti.

2. Príslušné orgány každej zmluvnej strany úzko spolupracujú a urýchlene si poskytujú vzájomnú pomoc a akékoľvek ďalšie relevantné informácie s cieľom uľahčiť vykonávanie a presadzovanie tejto časti.

3. Príslušné orgány každej zmluvnej strany vykonávajú individuálne kontroly na overenie, či podnik spĺňa podmienky prijatia do povolania prevádzkovateľa cestnej nákladnej dopravy, keď o to v riadne odôvodnených prípadoch požiada príslušný orgán druhej zmluvnej strany. Príslušný orgán informuje príslušný orgán druhej zmluvnej strany o výsledkoch takýchto kontrol a prijatých opatrení, ak sa zistí, že podnik už nespĺňa požiadavky stanovené v tejto časti.

4. Príslušné orgány každej zmluvnej strany si vymieňajú informácie o odsúdeniach a sankciách za závažné porušenia predpisov uvedené v článku 6 ods. 2.

5. Podrobné pravidlá o spôsoboch výmeny informácií uvedených v odsekoch 3 a 4 sú uvedené v dodatku 27-A-1-5.

Dodatok 27-A-1-1

NAJZÁVAŽNEJŠIE PORUŠENIA NA ÚČELY ČLÁNKU 6 ODS. 2 ČASTI A TEJTO PRÍLOHY

1. Takéto prekročenie maximálnych časov:

   a) prekročenie maximálneho šesťdňového alebo štrnásťdňového času jazdy o 25 % alebo viac;

   b) prekročenie maximálneho denného času jazdy počas denného pracovného času o 50 % alebo viac.

2. Nenainštalovaný tachograf a/alebo obmedzovač rýchlosti alebo prítomnosť podvodného zariadenia, ktoré dokáže zmeniť záznamy záznamového zariadenia a/alebo obmedzovača rýchlosti, vo vozidle a/alebo jeho použitie alebo sfalšovanie záznamových listov alebo údajov získaných z tachografu a/alebo karty vodiča.

3. Riadenie vozidla bez platného osvedčenia o technickom stave a/alebo riadenie vozidla, ktoré má veľmi vážne nedostatky napr. brzdného systému, spojov v riadení, kolies/pneumatík, perovania alebo podvozku, ktoré by predstavovali také bezprostredné ohrozenie bezpečnosti cestnej premávky, ktoré vedie k rozhodnutiu o znehybnení vozidla.

4. Preprava nebezpečných vecí, ktorá je zakázaná, alebo preprava takých vecí v zakázaných alebo neschválených prepravných prostriedkoch alebo bez ich označenia ako nebezpečné veci na vozidle, v dôsledku čoho sú ohrozené životy alebo životné prostredie do takej miery, že to vedie k rozhodnutiu o znehybnení vozidla.

5. Preprava tovaru bez držby platného vodičského preukazu alebo uskutočnená podnikom, ktorý nie je držiteľom platnej licencie prevádzkovateľa dopravy uvedenou v článku 278 tejto dohody.

6. Vodič používa falšovanú kartu vodiča, alebo kartu, ktorej nie je držiteľom alebo ktorú získal na základe falošných vyhlásení a/alebo pozmenených dokladov.

7. Preprava tovaru, pri ktorej bola celková povolená hmotnosť presiahnutá o 20 % alebo viac pri vozidlách s celkovou povolenou hmotnosťou väčšou ako 12 ton a 25 % alebo viac pri vozidlách s celkovou povolenou hmotnosťou menšou ako 12 ton.

Dodatok 27-A-1-1a

ZOZNAM VÁŽNYCH PORUŠENIA NA ÚČELY ČLÁNKU 6 ODS. 2 ČASTI A TEJTO PRÍLOHY

Nasledujúce tabuľky obsahujú kategórie a typy závažných porušení tejto prílohy, rozdelené do troch kategórií závažnosti podľa ich potenciálu spôsobiť smrteľné úrazy alebo vážne zranenia a/alebo narušiť hospodársku súťaž na trhu cestnej dopravy: najzávažnejšie porušenie (ďalej len „NP“), veľmi závažné porušenie (ďalej len „VZP“) a závažné porušenie (ďalej len „ZP“).

(1) Skupiny porušení pravidiel v časti B oddiele 2 tejto prílohy, pokiaľ nie je uvedené inak

	PRÁVNY ZÁKLAD	DRUH PORUŠENIA		MIERA ZÁVAŽNOSTI		
				NP	VZP	ZP
		Čas jazdy				
1.	Článok 4 ods. 1 a dodatok 27-A-1-1	Presiahnutie denného času jazdy v trvaní 9 hodín v prípade, ak nie je povolené predĺžiť tento čas na 10 hodín	10h ≤ … < 11h			X
2.			11h ≤ …		X	
3.		Presiahnutie denného času jazdy v trvaní 9 hodín o 50 % alebo viac	13h30 ≤ …	X		
4.		Presiahnutie predĺženého denného času jazdy v trvaní 10 hodín v prípade, ak je povolené predĺženie	11h ≤ … < 12h			X
5.			12h ≤ …		X	
6.		Presiahnutie denného času jazdy v trvaní 10 hodín o 50 % alebo viac	15h ≤ …	X		
7.	Článok 4 ods. 2 a dodatok 27-A-1-1	Presiahnutie týždenného času jazdy	60h ≤ … < 65h			X
8.			65h ≤ … < 70h		X	
9.		Presiahnutie týždenného času jazdy o 25 % alebo viac	70h ≤ …	X		
10.	Článok 4 ods. 3 a dodatok 27-A-1-1	Presiahnutie celkového maximálneho času jazdy počas 2 po sebe nasledujúcich týždňov	100h ≤ … < 105h			X
11.			105h ≤ … < 112h30		X	
12.		Presiahnutie celkového maximálneho času jazdy počas 2 po sebe nasledujúcich týždňov o 25 % alebo viac	112h30 ≤ …	X		

	PRÁVNY ZÁKLAD	DRUH PORUŠENIA		MIERA ZÁVAŽNOSTI		
				NP	VZP	ZP
		Prestávky				
13.	Článok 5	Presiahnutie neprerušeného času jazdy v trvaní 4,5 hodiny pred prestávkou	5h ≤ … < 6h			X
14.			6h ≤ …		X	
		Časy odpočinku				
15.	článok 6 ods. 2	Nedostatočný čas denného odpočinku menej ako 11 hodín v prípade, ak nie je povolený čas skráteného denného odpočinku	8h30 ≤ … < 10h			X
16.			… < 8h30		X	
17.		Nedostatočný skrátený čas denného odpočinku menej ako 9 hodín v prípade, ak je povolené skrátenie denného odpočinku	7h ≤ … < 8h			X
18.			… < 7h		X	
19.		Nedostatočné rozdelenie času denného odpočinku na menej ako 3 h + 9 h	3h + [7h ≤ …< 8h]			X
20.			3h + [… < 7h]		X	
21.	článok 6 ods. 5	Nedostatočný čas denného odpočinku menej ako 9 hodín v prípade vedenia vozidla viacerými osobami	7h ≤ … < 8h			X
22.			… < 7h		X	
23.	článok 6 ods. 6	Nedostatočný skrátený čas týždenného odpočinku menej ako 24 hodín	20h ≤ … < 22h			X
24.			… < 20h		X	
25.		Nedostatočný čas týždenného odpočinku menej ako 45 hodín v prípade, ak nie je povolený čas skráteného týždenného odpočinku	36h ≤ … < 42h			X
26.			… < 36h		X	
27.		Presiahnutie 6 po sebe nasledujúcich 24 hodinových období po čase týždenného odpočinku	3h ≤ … < 12h			X
28.			12h ≤ …		X	

	PRÁVNY ZÁKLAD	DRUH PORUŠENIA		MIERA ZÁVAŽNOSTI		
				NP	VZP	ZP
29.	článok 6 ods. 7	Žiadny náhradný čas odpočinku za dva po sebe nasledujúce časy skráteného týždenného odpočinku			X	
30.	článok 6 ods. 9	Čas pravidelného týždenného odpočinku alebo akýkoľvek čas týždenného odpočinku v trvaní viac ako 45 hodín čerpaný vo vozidle			X	
31.		Zamestnávateľ nepokrýva náklady na ubytovanie mimo vozidla				X

Organizácia práce

32.	Článok 6 ods. 10	Podnik cestnej dopravy, ktorý neorganizuje prácu vodičov takým spôsobom, aby sa vodiči mohli vrátiť do operačného centra zamestnávateľa alebo vrátiť sa do miesta bydliska vodiča		X	
33.	Článok 7 ods. 1	Súvislosť medzi mzdou/platbou a prejdenou vzdialenosťou, rýchlosťou dodávky a/alebo množstvom dopraveného tovaru		X	
34.	Článok 7 ods. 2	Žiadna alebo nesprávna organizácia práce vodiča, žiadne alebo nesprávne pokyny pre vodiča umožňujúce dodržiavať právne predpisy		X	

(2) Skupiny porušení pravidiel v časti B oddiele 4 a časti C oddiele 2 tejto prílohy

	PRÁVNY ZÁKLAD	DRUH PORUŠENIA	MIERA ZÁVAŽNOSTI		
			NP	VZP	ZP

Inštalácia tachografu

1.	Časť C oddiel 2 články 3 a 5 a dodatok 27-A-1-1	Nie je namontovaný a nepoužíva sa typovo schválený tachograf	X		

	PRÁVNY ZÁKLAD	DRUH PORUŠENIA	MIERA ZÁVAŽNOSTI		
			NP	VZP	ZP
		Používanie tachografu, karty vodiča alebo záznamového listu			
2.	Časť C oddiel 2 článok 6 ods. 1	Používanie tachografu, ktorý nebol skontrolovaný schválenou dielňou		X	
3.	Časť B oddiel 4 článok 3 a dodatok 27-A-1-1	Vodič má a/alebo používa viac ako jednu vlastnú kartu vodiča		X	
4.		Jazdenie s kartou vodiča, ktorá bola sfalšovaná (považované za vedenie vozidla bez karty vodiča)	X		
5.		Jazdenie s kartou vodiča, ktorej vodič nie je držiteľom (považované za vedenie vozidla bez karty vodiča)	X		
6.		Jazdenie s kartou vodiča, ktorá bola získaná na základe falošných tvrdení a/alebo falošných dokladov (považované za vedenie vozidla bez karty vodiča)	X		
7.	Časť B oddiel 4 článok 7 ods. 1 a časť C oddiel 2 článok 15 ods. 1	Nesprávne fungovanie tachografu (napr. tachograf nebol správne skontrolovaný, kalibrovaný a zaplombovaný)		X	
8.		Nesprávne používanie tachografu (napr. úmyselné, dobrovoľné alebo nanútené zneužitie, nedostatočné pokyny na správne používanie atď.)		X	
9.	Časť B oddiel 4 článok 7 ods. 2 a dodatok 27-A-1-1	Prítomnosť vo vozidle a/alebo použitie podvodného zariadenia, ktoré dokáže zmeniť záznamy tachografu	X		
10.		Falšovanie, zatajovanie, odstránenie alebo zničenie údajov zaznamenaných na záznamovom liste alebo uchovávaných a stiahnutých z tachografu a/alebo karty vodiča	X		
11.	Časť C oddiel 2 článok 15 ods. 2	Podnik neuchováva záznamové listy, výtlačky a stiahnuté údaje		X	
12.		Zaznamenané a uchované údaje nie sú k dispozícii počas obdobia aspoň jedného roka		X	

	PRÁVNY ZÁKLAD	DRUH PORUŠENIA	MIERA ZÁVAŽNOSTI		
			NP	VZP	ZP
13.	Časť B oddiel 4 článok 6 ods. 1	Nesprávne používanie záznamových listov/kariet vodičov		X	
14.		Neoprávnené vytiahnutie záznamových listov alebo karty vodiča, ktoré má vplyv na zaznamenávanie príslušných údajov		X	
15.		Záznamový list alebo karta vodiča sa používajú na dlhšie obdobie, než na aké boli určené, pričom dochádza k strate údajov		X	
16.	Časť B oddiel 4 článok 6 ods. 2	Používanie znečistených alebo poškodených záznamových listov alebo kariet vodiča, pričom údaje nie sú čitateľné		X	
17.	Časť B oddiel 4 článok 6 ods. 3	Nepoužitie ručného zaznamenávania údajov v prípadoch, keď je to potrebné		X	
18.	Časť B oddiel 4 článok 6 ods. 4	Nepoužitie správneho záznamového listu alebo vloženie karty vodiča do nesprávneho slotu (ak je vo vozidle viac ako jeden vodič)			X
19.	Časť B oddiel 4 článok 6 ods. 5	Nesprávne používanie prepínacieho mechanizmu		X	

Predkladanie informácií

20.	Časť B oddiel 4 článok 6 ods. 5 písm. b) bod v)	Nesprávne použitie alebo nepoužitie znaku pre trajekt/vlak			X
21.	Časť B oddiel 4 článok 6 ods. 6	Požadované informácie nezapísané do záznamového listu		X	
22.	Časť B oddiel 4 článok 6 ods. 7	Záznamy, ktoré neuvádzajú symboly krajín, ktorých hranice vodič prekročil počas denného pracovného času			X
23.	Časť B oddiel 4 článok 6 ods. 7	Záznamy, ktoré neuvádzajú symboly krajín, v ktorých sa začal a skončil denný pracovný čas vodiča			X

	PRÁVNY ZÁKLAD	DRUH PORUŠENIA	MIERA ZÁVAŽNOSTI		
			NP	VZP	ZP
24.	Časť B oddiel 4 článok 10	Odmietnutie kontroly		X	
25.		Neschopnosť predložiť ručné záznamy a výtlačky zostavené počas daného dňa a predchádzajúcich 56 dní		X	
26.		Neschopnosť predložiť kartu vodiča, ak je vodič jej držiteľom		X	

Funkčné poruchy

27.	Časť C oddiel 2 článok 16 ods. 1 a článok 5 ods. 1	Opravu tachografu nevykonáva schválená montážna firma alebo dielňa		X	
28.	Časť B oddiel 4 článok 11	Vodič nezaznačí všetky požadované informácie o časových úsekoch, ktoré už nie sú zaznamenané počas obdobia, keď tachograf nie je schopný prevádzky alebo pracuje chybne		X	

3. Skupiny porušení pravidiel v časti B oddiele 3 tejto prílohy

	PRÁVNY ZÁKLAD	DRUH PORUŠENIA		MIERA ZÁVAŽNOSTI		
				NP	VZP	ZP
Maximálny týždenný pracovný čas						
1.	Článok 3	Prekročenie maximálneho týždenného pracovného času 48 hodín v prípade, ak bolo predĺženie tohto času na 60 hodín už vyčerpané	56h ≤ … 60h			X
2.			60h ≤ …		X	
3.		Prekročenie maximálneho týždenného pracovného času 60 hodín v prípade, ak nebola udelená výnimka podľa článku 7	65 ≤ … < 70 h			X
4.			70h ≤ …		X	
Prestávky						
5.	Článok 4	Nedostatočné povinné prestávky počas pracovného času v trvaní 6 až 9 hodín	10 < … ≤ 20 min.			X
6.			… ≤ 10 min		X	
7.		Nedostatočné povinné prestávky počas pracovného času v trvaní viac ako 9 hodín	20 < … ≤ 30 min.			X
8.			… ≤ 20 min		X	

	PRÁVNY ZÁKLAD	DRUH PORUŠENIA		MIERA ZÁVAŽNOSTI		
				NP	VZP	ZP
		Nočná práca				
9.	Článok 6	Denný pracovný čas za každých 24 hodín, keď sa vykonáva nočná práca bez udelenia výnimky podľa článku 7	11h ≤ … < 13h			X
10.			13h ≤ …		X	
		Záznamy				
11.	Článok 8	Zamestnávatelia falšujúci záznamy o pracovnom čase alebo odmietajúci poskytnúť záznamy kontrolórovi			X	
12.		Zamestnanci/živnostníci falšujúci záznamy alebo odmietajúci poskytnúť záznamy kontrolórovi			X	

4. Skupiny porušení pravidiel v časti C oddiele 1 tejto prílohy

	PRÁVNY ZÁKLAD	DRUH PORUŠENIA		MIERA ZÁVAŽNOSTI		
				NP	VZP	ZP
		Hmotnosť				
1.	Článok 1 a dodatok 27-A-1-1	Prekročená maximálna povolená hmotnosť pre vozidlá kategórie N3	5 % ≤ … < 10 %			X
2.			10 % ≤ … < 20 %		X	
3.			20 % ≤ …	X		
4.		Prekročená maximálna povolená hmotnosť pre vozidlá kategórie N2	5 % ≤ … < 15 %			X
5.			15 % ≤ … < 25 %		X	
6.			25 % ≤ …	X		
		Dĺžky				
7.	Článok 1	Prekročená maximálna povolená dĺžka	2 % < … < 20 %			X
8.			20 % ≤ …		X	

	PRÁVNY ZÁKLAD	DRUH PORUŠENIA		MIERA ZÁVAŽNOSTI		
				NP	VZP	ZP
		Šírka				
9.	Článok 1	Prekročená maximálna povolená šírka	2,65 ≤ … < 3,10 m			X
10.			3,10 m ≤ …		X	

(5) Skupiny porušení pravidiel týkajúcich sa cestnej technickej kontroly

	PRÁVNY ZÁKLAD	DRUH PORUŠENIA	MIERA ZÁVAŽNOSTI		
			NP	VZP	ZP
		Technický stav vozidla			
1.	Príloha 27 časť A článok 6 ods. 1 písm. b) bod iv) a dodatok 27-A-1-1	Riadenie vozidla bez platného dôkazu o úspešnom absolvovaní kontroly technického stavu, ako to vyžaduje právo Únie a právo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár	X		
2.		Neudržiavanie vozidla v bezpečnom a dobrom technickom stave, ktorého výsledkom sú veľmi vážne chyby brzdového systému, mechanizmov riadenia, kolies/pneumatík, perovania alebo podvozku, alebo iného zariadenia, ktoré by mohli spôsobiť také bezprostredné ohrozenie bezpečnosti cestnej premávky, ktoré vedie k rozhodnutiu o znehybnení vozidla	X		

(6) Skupiny porušení pravidiel týkajúcich sa obmedzovačov rýchlosti

	PRÁVNY ZÁKLAD	DRUH PORUŠENIA	MIERA ZÁVAŽNOSTI		
			NP	VZP	ZP
1.	Príloha 27 časť A článok 6 ods. 1 písm. b) bod vii)	Nie je nainštalovaný obmedzovač rýchlosti	X		
2.		Obmedzovač rýchlosti nespĺňa platné technické požiadavky		X	
3.		Obmedzovač rýchlosti nie je nainštalovaný schválenou dielňou			X
4.		Prítomnosť a/alebo použitie podvodného zariadenia, ktoré dokáže falšovať údaje obmedzovača rýchlosti, či prítomnosť a/alebo použitie podvodného obmedzovača rýchlosti	X		

(7) Skupiny porušení pravidiel v časti B oddiele 1 tejto prílohy

	PRÁVNY ZÁKLAD	DRUH PORUŠENÍ	MIERA ZÁVAŽNOSTI		
			NP	VZP	ZP
		Výcvik a oprávnenie			
1.	Článok 3	Preprava tovaru bez povinnej základnej kvalifikácie a/alebo povinného pravidelného výcviku		X	
2.	Článok 9 a dodatok 27-B-1-2	Vodič nemôže predložiť platnú kvalifikačnú kartu alebo vodičský preukaz s označením, ako to vyžadujú vnútroštátne právne predpisy (napr. stratený, zabudnutý, poškodený, nečitateľný)			X

(8) Skupiny porušení požiadaviek týkajúcich sa vodičských preukazov

	PRÁVNY ZÁKLAD	DRUH PORUŠENÍ	MIERA ZÁVAŽNOSTI		
			NP	VZP	ZP
1.	Príloha 27 časť A článok 6 ods. 1 písm. b) bod viii) a dodatok 27-A-1-1	Preprava tovaru bez držby platného vodičského preukazu	X		
2.		Používanie vodičského preukazu, ktorý je poškodený alebo nečitateľný, alebo ktorý nie je v súlade so spoločným vzorom			X

(9) Skupiny porušení pravidiel týkajúcich sa cestnej prepravy nebezpečného tovaru

	PRÁVNY ZÁKLAD	DRUH PORUŠENÍ	MIERA ZÁVAŽNOSTI		
			NP	VZP	ZP
1.	Príloha 27 časť A článok 6 ods. 1 písm. b) bod vi) a dodatok 27-A-1-1	Preprava nebezpečného tovaru, ktorého preprava je zakázaná	X		
2.		Preprava nebezpečného tovaru v zakázaných alebo neschválených zadržiavacích prostriedkoch, v dôsledku čoho sú ohrozené životy alebo životné prostredie do takej miery, že to vedie k rozhodnutiu o znehybnení vozidla	X		
3.		Preprava nebezpečného tovaru bez jeho označenia na vozidle ako nebezpečný tovar, v dôsledku čoho sú ohrozené životy alebo životné prostredie do takej miery, že to vedie k rozhodnutiu o znehybnení vozidla	X		

	PRÁVNY ZÁKLAD	DRUH PORUŠENÍ	MIERA ZÁVAŽNOSTI		
			NP	VZP	ZP
4.		Unikanie nebezpečných látok		X	
5.		Preprava voľne loženého tovaru v kontajneri, ktorý nie je konštrukčne prevádzkyschopný		X	
6.		Preprava vo vozidle bez príslušného osvedčenia o schválení		X	
7.		Vozidlo, ktoré už nespĺňa normy na schválenie a predstavuje bezprostredné nebezpečenstvo		X	
8.		Neboli dodržané pravidlá o zabezpečení a uložení nákladu		X	
9.		Neboli dodržané pravidlá o preprave zmiešaného nákladu		X	
10.		Neboli dodržané ustanovenia obmedzujúce množstvo v jednej dopravnej jednotke vrátane mier naplnenia cisterien alebo obalov		X	
11.		Chýba informácia o prepravovanom materiáli, ktorá umožňuje určenie miery závažnosti priestupku (napr. číslo UN, vlastné dopravné pomenovanie, obalová skupina)		X	
12.		Vodič nemá platné osvedčenie o predpísanom výcviku		X	
13.		Použitie ohňa alebo nechráneného svetelného zdroja		X	

	PRÁVNY ZÁKLAD	DRUH PORUŠENÍ	MIERA ZÁVAŽNOSTI		
			NP	VZP	ZP
14.		Nedodržanie zákazu fajčenia		X	
15.		Vozidlo nie je vhodne strážené alebo zaparkované			X
16.		Dopravná jednotka pozostávajúca z viac ako jedného prívesu/návesu			X
17.		Vozidlo, ktoré už nespĺňa normy na schválenie, ale nepredstavuje bezprostredné nebezpečenstvo			X
18.		Vozidlo nie je vybavené funkčnými hasiacimi prístrojmi podľa požiadaviek			X
19.		Vozidlo nie je vybavené podľa požiadaviek ADR alebo písomných pokynov			X
20.		Prepravujú sa kusové zásielky s poškodeným obalom, IBC alebo veľkým obalom alebo poškodené vyprázdnené nevyčistené obaly			X
21.		Preprava baleného tovaru v kontajneri, ktorý nie je konštrukčne prevádzkyschopný			X
22.		Cisterny/cisternové kontajnery (vrátane prázdnych a nevyčistených) nie sú správne zatvorené			X
23.		Nesprávne bezpečnostné značenie, označenie, prípadne ďalšie značenie na vozidle a/alebo zadržiavacom prostriedku			X
24.		Neexistujú žiadne písomné pokyny v súlade s ADR, resp. písomné pokyny sa netýkajú prepravovaného tovaru			X

(10) Skupiny porušení pravidiel tretej časti hlavy III kapitoly 2 tejto dohody, pokiaľ nie je uvedené inak

	PRÁVNY ZÁKLAD	DRUH PORUŠENIA	MIERA ZÁVAŽNOSTI		
			NP	VZP	ZP
		Povolenie			
1.	Článok 278 ods. 1 a dodatok 27-A-1-1	Preprava tovaru bez držby platnej licencie (t. j. licencia neexistuje, je sfalšovaná, bola odňatá, jej platnosť sa skončila atď.)	X		
2.	Článok 278 ods. 3	Podnik alebo vodič pôsobiaci v cestnej nákladnej doprave nie je schopný predložiť platnú licenciu alebo overenú kópiu platnej licencie kontrolórovi (t. j. došlo k strate, zabudnutiu alebo poškodeniu licencie alebo overenej kópie licencie atď.)		X	
		Osvedčenie vodiča			
3.	Príloha 27 časť A článok 6 ods. 1 písm. b) bod v)	Preprava tovaru bez držby platného osvedčenia vodiča (t. j. osvedčenie vodiča neexistuje, je sfalšované, bolo odňaté, skončila sa mu platnosť atď.)		X	
4.	Príloha 27 časť A článok 6 ods. 1 písm. b) bod v)	Vodič alebo dopravca nie je schopný predložiť platné osvedčenie vodiča alebo overenú kópiu platného osvedčenia vodiča kontrolórovi (t. j. došlo k strate, zabudnutiu alebo poškodeniu osvedčenia vodiča alebo overenej kópie osvedčenia vodiča atď.)			X
		Osobitné dopravné operácie povolené na základe tejto dohody			
5.	Článok 277	Vykonávanie kabotáže alebo iných dopravných operácií, ktoré nie sú v súlade so zákonmi, inými právnymi predpismi a správnymi opatreniami platnými v hostiteľskej zmluvnej strane vrátane obmedzenia počtu ciest.		X	

(11) Skupiny porušení pravidiel týkajúcich sa prepravy zvierat

	PRÁVNY ZÁKLAD	DRUH PORUŠENÍ	MIERA ZÁVAŽNOSTI		
			NP	VZP	ZP
1.	Príloha 27 časť A článok 6 ods. 1 písm. b) bod x)	Priečky nie sú dostatočne silné, aby uniesli hmotnosť zvierat		X	
2.		Používanie nakladacích alebo vykladacích rámp, ktoré majú klzký povrch, nemajú postranné zábrany alebo ktoré sú príliš strmé			X
3.		Používanie zdvíhacích plošín alebo vyšších podlaží, ktoré nemajú bezpečnostné zábrany brániace pádu alebo úteku zvierat počas nakladania a vykladania			X
4.		Dopravné prostriedky nie sú schválené na dlhé cesty alebo pre daný druh prepravovaných zvierat			X
5.		Preprava bez požadovanej platnej dokumentácie, protokolu o ceste alebo povolenia prepravcu alebo osvedčenia o spôsobilosti			X

(12) Skupiny porušení rozhodného práva pre zmluvné záväzky

	PRÁVNY ZÁKLAD	DRUH PORUŠENIA	MIERA ZÁVAŽNOSTI		
			NP	VZP	ZP
1.	Príloha 27 časť A článok 6 ods. 1 písm. b) bod xii)	Porušenie rozhodného práva pre zmluvné záväzky		X	

Stupeň závažnosti závažných porušení predpisov

1. Stupne závažnosti porušení sú: závažné porušenie (ďalej len „ZP“), veľmi závažné porušenie (ďalej len „VZP“) a najzávažnejšie porušenie (ďalej len „NP“).

2. Závažné a veľmi závažné porušenia, ktorých sa opakovane dopustil ten istý prevádzkovateľ, považuje príslušný orgán zmluvnej strany usadenia za viac závažné. Pri výpočte frekvencie výskytu opakovaných porušení berú príslušné orgány zmluvnej strany do úvahy tieto faktory:

   — závažnosť porušenia (ZP alebo VZP),

   — čas (najmenej jeden rok od dátumu kontroly),

   — počet vozidiel využívaných pri dopravných činnostiach riadených príslušným vedúcim dopravy (priemer za rok).

3. Pri zohľadnení potenciálu zapríčiniť riziko pre bezpečnosť cestnej premávky sa maximálna frekvencia závažných porušení, nad rámec ktorej by sa mali považovať za viac závažné, stanoví takto:

   — tri ZP na vozidlo za rok = jedno VZP,

   — tri VZP na vozidlo za rok = začatie vnútroštátneho konania vo veci bezúhonnosti.

4. Počet porušení na vozidlo za rok je priemernou hodnotou vypočítanou vydelením celkového počtu všetkých porušení rovnakej miery závažnosti (ZP alebo VZP) priemerným počtom vozidiel použitých počas roka. Vzorcom na výpočet frekvencie sa stanovuje maximálna hranica pre výskyt závažných porušení, nad rámec ktorej sa považujú za závažnejšie. Príslušné orgány zmluvných strán môžu stanoviť prísnejšie prahové hodnoty, ak sa to predpokladá v ich vnútroštátnych správnych konaniach na posudzovanie bezúhonnosti.

Dodatok 27-A-1-2

ČASŤ I

ZOZNAM PREDMETOV UVEDENÝCH V ČLÁNKU 8 ČASTI A TEJTO PRÍLOHY

Vedomosti, ktoré zmluvné strany zohľadnia s cieľom úradne uznať odbornú spôsobilosť, sa musia vzťahovať aspoň na nižšie uvedené predmety. Pokiaľ ide o tieto predmety, uchádzači o povolanie prevádzkovateľa cestnej nákladnej dopravy musia mať úroveň vedomostí a praktických spôsobilostí potrebných na riadenie dopravného podniku.

Minimálna úroveň vedomostí uvedená nižšie musí zodpovedať aspoň úrovni vedomostí nadobudnutej v rámci povinnej školskej dochádzky, doplnenej buď odborným vzdelávaním a dodatočnou technickou odbornou prípravou alebo stredoškolskou alebo inou technickou odbornou prípravou.

A. Občianske právo

Uchádzač musí najmä:

a) poznať hlavné typy zmlúv používaných v cestnej doprave, ako aj práva a povinnosti, ktoré z nich vyplývajú;

b) byť schopný dojednať právne platnú zmluvu o preprave, najmä pokiaľ ide o prepravné podmienky;

c) byť schopný posúdiť reklamáciu od príkazcu uchádzača, pokiaľ ide o náhradu za stratu alebo poškodenie tovaru počas prepravy alebo za jeho oneskorenú dodávku, a chápať, ako takáto reklamácia ovplyvňuje zmluvnú zodpovednosť uchádzača, a

d) poznať pravidlá a povinnosti vyplývajúce z Dohovoru o prepravnej zmluve v medzinárodnej cestnej nákladnej doprave podpísaného v Ženeve 19. mája 1956.

B. Obchodné právo

Uchádzač musí najmä:

a) poznať podmienky a náležitosti stanovené na chod obchodov, všeobecné povinnosti vzťahujúce sa na prevádzkovateľov dopravy (registrácia, evidencia atď.) a dôsledky bankrotu a

b) mať primerané vedomosti o rôznych typoch obchodných spoločností, ako aj o pravidlách upravujúcich ich zakladanie a chod.

C. Sociálne právo

Uchádzač musí poznať najmä:

a) úlohu a funkciu rôznych sociálnych inštitúcií pôsobiacich v odvetví cestnej dopravy (odbory, podnikové rady, dielenskí dôverníci, inšpektori práce atď.);

b) záväzky zamestnávateľov v oblasti sociálneho zabezpečenia;

c) pravidlá vzťahujúce sa na pracovné zmluvy pre rôzne kategórie pracovníkov zamestnávaných podnikmi cestnej dopravy (forma zmlúv, povinnosti zmluvných strán, pracovné podmienky a pracovný čas, platená dovolenka, odmeňovanie, porušenie zmluvy atď.);

d) pravidlá v oblasti času jazdy, odpočinku a pracovného času a praktické opatrenia na uplatňovanie týchto ustanovení; a

e) pravidlá uplatniteľné v oblasti základnej kvalifikácie a ďalšej odbornej prípravy vodičov stanovené v časti B oddielu 1 tejto prílohy.

D. Daňové právo

Uchádzač musí poznať najmä pravidlá upravujúce:

a) daň z pridanej hodnoty (ďalej len „DPH“) na prepravné služby;

b) daň z motorových vozidiel;

c) dane za určité nákladné cestné vozidlá, mýto a poplatky za používanie infraštruktúry a

d) daň z príjmu.

E. Obchodné a finančné riadenie

Uchádzač musí najmä:

a) poznať právne predpisy a prax týkajúcu sa používania šekov, zmeniek, dlžobných úpisov, kreditných kariet a iných prostriedkov alebo spôsobov platby;

b) poznať rôzne formy úverov (bankový úver, dokumentárny akreditív, záručné vklady, hypotéky, lízing, prenájom, predaj dlžobných úpisov atď.) a poplatky a záväzky, ktoré z nich vyplývajú;

c) vedieť, čo je to súvaha, ako sa zostavuje a ako sa interpretuje;

d) byť schopný čítať a interpretovať výkaz ziskov a strát;

e) byť schopný posúdiť ziskovosť a finančnú situáciu podniku, najmä na základe finančných ukazovateľov;

f) byť schopný pripraviť rozpočet;

g) poznať kalkulačné položky podniku (fixné náklady, variabilné náklady, prevádzkový kapitál, odpisovanie atď.) a byť schopný vypočítať náklady na vozidlo, na kilometer, na jazdu alebo na tonu;

h) byť schopný zostaviť organizačnú schému, pokiaľ ide o pracovníkov podniku ako celok, a zorganizovať plány práce atď.;

i) poznať zásady marketingu, reklamy a styku s verejnosťou vrátane dopravných služieb, propagácie predaja a prípravy spisov zákazníkov atď.;

j) poznať rôzne druhy poistení týkajúcich sa cestnej dopravy (poistenie zodpovednosti, úrazové/životné poistenie, neživotné poistenie a poistenie batožiny) a záruky a záväzky, ktoré z nich vyplývajú;

k) poznať aplikácie elektronického prenosu údajov v cestnej doprave;

l) byť schopný uplatňovať pravidlá upravujúce fakturovanie služieb nákladnej cestnej dopravy a poznať význam a dôsledky Incoterms a

m) poznať rôzne kategórie dopravných zariadení, ich úlohu, funkcie a prípadne ich stav.

F. Prístup na trh

Uchádzač musí poznať najmä:

a) profesijné predpisy upravujúce cestnú dopravu, prenájom a subdodávku priemyselných vozidiel, a najmä pravidlá upravujúce oficiálnu organizáciu profesie, prístup k nej, povolenia na uskutočňovanie cestnej dopravy a kontroly a sankcie;

b) pravidlá zakladania podniku cestnej dopravy;

c) rôzne doklady potrebné na prevádzkovanie služieb cestnej dopravy a zavedenie kontrolných postupov s cieľom zabezpečiť, aby sa schválené doklady týkajúce sa každej prepravnej operácie, najmä doklady týkajúce sa vozidla, vodiča, tovaru a batožiny, nachádzali tak vo vozidle, ako aj v priestoroch podniku;

d) pravidlá organizácie trhu služieb cestnej nákladnej dopravy, ako aj manipulácie s nákladom a logistiky a

e) formálne požiadavky na hraniciach, úlohu a dosah T dokumentov a TIR karnetov, ako aj povinnosti a zodpovednosť vyplývajúce z ich používania.

G. Technické normy a technické aspekty prevádzky

Uchádzač musí najmä:

a) poznať pravidlá týkajúce sa hmotnosti a rozmerov vozidiel v zmluvných stranách a postupy, ktorými sa treba riadiť v prípade nadmerných nákladov, ktoré predstavujú výnimku z týchto pravidiel;

b) byť schopný vybrať v závislosti od potrieb podniku vozidlá a ich diely (podvozok, motor, prevodový systém, brzdový systém atď.) v súlade s potrebami podniku;

c) poznať formálne požiadavky týkajúce sa typového schválenia, evidencie a technickej kontroly týchto vozidiel;

d) vedieť, aké opatrenia sa musia prijať na zníženie hluku a na boj proti znečisteniu ovzdušia výfukovými emisiami z motorových vozidiel;

e) byť schopný zostaviť plány pravidelnej údržby vozidiel a ich vybavenia;

f) poznať rôzne typy zariadení na manipuláciu s nákladom a jeho nakladanie (zadné sklopné dosky, kontajnery, palety atď.) a byť schopný zavádzať postupy a vydávať pokyny týkajúce sa nakládky a vykládky tovaru (rozloženie zaťaženia, stohovanie, ukladanie, zabezpečenie a zaklinovanie atď.);

g) poznať rôzne techniky kombinovanej dopravy (piggy-back, ro-ro);

h) byť schopný zaviesť postupy na dodržiavanie pravidiel týkajúcich sa prepravy nebezpečných vecí a odpadov;

i) byť schopný zaviesť postupy na dodržiavanie pravidiel týkajúcich sa prepravy potravinových výrobkov rýchlo podliehajúcich skaze, najmä pravidiel vyplývajúcich z Dohody o medzinárodnej preprave potravín podliehajúcich skaze a o osobitnom vybavení, ktoré sa má používať na takúto prepravu (ATP), podpísanej v Ženeve 1. septembra 1970, a

j) byť schopný zaviesť postupy na dodržiavanie pravidiel týkajúcich sa prepravy živých zvierat.

H. Bezpečnosť cestnej premávky

Uchádzač musí najmä:

a) vedieť, aké kvalifikácie sa vyžadujú od vodičov (vodičský preukaz, lekárske potvrdenia, potvrdenia o dobrom zdravotnom stave atď.);

b) byť schopný prijať potrebné opatrenia s cieľom zabezpečiť, aby vodiči dodržiavali dopravné predpisy, zákazy a obmedzenia premávky platné na území zmluvných strán (obmedzenia rýchlosti, prednosti, obmedzenia zastavenia a státia, používanie svetiel, dopravné značenie atď.);

c) byť schopný zostaviť pokyny pre vodičov na kontrolu plnenia bezpečnostných požiadaviek, pokiaľ ide o stav vozidiel, ich vybavenie a náklad a pokiaľ ide o preventívne opatrenia, ktoré je potrebné prijať;

d) byť schopný stanoviť postupy, ktorými sa treba riadiť v prípade nehody, a zaviesť vhodné postupy na prevenciu opakovaného výskytu nehôd alebo závažných dopravných priestupkov a

e) byť schopný zaviesť postupy na správne zabezpečenie tovaru a poznať príslušné techniky.

ČASŤ II

ORGANIZÁCIA SKÚŠKY

1. Zmluvné strany budú organizovať povinnú písomnú skúšku, ktorá môže byť doplnená nepovinnou ústnou skúškou, s cieľom preukázať, či uchádzači o povolenie na výkon povolania prevádzkovateľa cestnej nákladnej dopravy dosiahli požadovanú úroveň vedomostí v predmetoch uvedených v časti I a osobitne ich schopnosť používať nástroje a techniky týkajúce sa týchto predmetov a plniť zodpovedajúce realizačné a koordinačné úlohy.

a) Povinná písomná skúška bude pozostávať z dvoch testov, a to:

i) z písomných otázok pozostávajúcich z otázok s viacerými možnosťami (každá so štyrmi možnými odpoveďami), z otázok vyžadujúcich si priame odpovede alebo z kombinácie oboch systémov a

ii) z písomných prác/prípadových štúdií.

Minimálne trvanie každého testu bude dve hodiny.

b) V prípade, že sa zorganizuje ústna skúška, zmluvné strany môžu podmieniť účasť na tejto skúške úspešným vykonaním písomnej skúšky.

2. Pokiaľ zmluvné strany organizujú aj ústnu skúšku, musia stanoviť pre každý z týchto troch testov váhu bodov, a to najmenej 25 % a najviac 40 % z celkového počtu bodov, ktoré sa majú udeliť.

   Pokiaľ zmluvné strany organizujú iba písomnú skúšku, musia stanoviť pre každý test váhu bodov, a to najmenej 40 % a najviac 60 % z celkového počtu bodov, ktoré sa majú udeliť.

3. Pokiaľ ide o všetky testy, uchádzači musia dosiahnuť v priemere aspoň 60 % z celkového počtu prideľovaných bodov, pričom v každom danom teste musia dosiahnuť aspoň 50 % z celkového možného počtu bodov. Zmluvná strana môže len pri jednom teste znížiť percentuálnu hodnotu z 50 % na 40 %.

Dodatok 27-A-1-3

ČASŤ A

VZOR LICENCIE PRE ÚNIU

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO

a)

(Svetlomodrá farba Pantone 290 alebo čo najbližšia k tejto farbe, formát DIN A4, papier z buničiny, 100 g/m² alebo viac)

(Prvá strana licencie)

[Text v úradnom(-ých) jazyku(-och) členského štátu vydávajúceho licenciu]

Rozlišovací znak členského štátu ([1]) vydávajúceho licenciu)	Názov príslušného orgánu alebo úradu

LICENCIA č. …

alebo

OVERENÁ KÓPIA č. …

na medzinárodnú prepravu tovaru po ceste v prenájme alebo za úhradu

Táto licencia oprávňuje ([2]) . . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

pôsobiť v medzinárodnej preprave tovaru po ceste v prenájme alebo za úhradu a použiť akúkoľvek trasu na jazdu alebo časti jázd vykonané v prenájme alebo za úhradu v rámci územia Spoločenstva podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1072/2009 z 21. októbra 2009 (Ú. v. EÚ L 300, 14.11.2009, s. 72, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2009/1072/oj) o spoločných pravidlách prístupu nákladnej cestnej dopravy na medzinárodný trh a v súlade so všeobecnými ustanoveniami tejto licencie.

Osobitné poznámky:	
. . . . .	
Táto licencia je platná od	do . . . . .
Vydaná v	dňa . . . . .
. . . . . ([3])	

([1]) Rozlišovacie symboly členských štátov sú: (B) Belgicko, (BG) Bulharsko, (CZ) Česká republika, (DK) Dánsko, (D) Nemecko, (EST) Estónsko, (IRL) Írsko, (GR) Grécko, (E) Španielsko, (F) Francúzsko, (HR) Chorvátsko, (I) Taliansko, (CY) Cyprus, (LV) Lotyšsko, (LT) Litva, (L) Luxembursko, (H) Maďarsko, (MT) Malta, (NL) Holandsko, (A) Rakúsko, (PL) Poľsko, (P) Portugalsko, (RO) Rumunsko, (SLO) Slovinsko, (SK) Slovensko, (FIN) Fínsko, (S) Švédsko.

([2]) Meno alebo obchodné meno a úplná adresa dopravcu.

([3]) Podpis a odtlačok pečiatky príslušného vydávajúceho orgánu alebo úradu.

b)

(Druhá strana licencie)

[Text v úradnom(-ých) jazyku(-och) členského štátu vydávajúceho licenciu]

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Táto licencia sa vydáva na základe nariadenia (ES) č. 1072/2009.

Táto licencia oprávňuje držiteľa pôsobiť v medzinárodnej preprave tovaru po ceste v prenájme alebo za úhradu a použiť akúkoľvek trasu na jazdy alebo časti jázd vykonané v rámci územia Spoločenstva a, ak je to vhodné, za týchto podmienok:

— ak sa miesto odchodu a cieľové miesto nachádzajú v dvoch rôznych členských štátoch, pričom nezáleží na tom, či sa uskutočnil alebo neuskutočnil tranzit cez územie jedného alebo viacerých členských štátov alebo tretích krajín,

— z členského štátu do tretej krajiny alebo naopak, pričom nezáleží na tom, či sa uskutočnil alebo neuskutočnil tranzit cez územie jedného alebo viacerých členských štátov alebo tretích krajín,

— medzi tretími krajinami s tranzitom cez územie jedného alebo viacerých členských štátov a prepravy bez nákladu v súvislosti s takouto prepravou.

V prípade, že ide o prepravu z členského štátu do tretej krajiny alebo naopak, platí táto licencia pre tú časť jazdy, ktorá vedie cez územie Spoločenstva. V členskom štáte nakládky alebo vykládky platí iba po uzavretí potrebnej dohody medzi Spoločenstvom a príslušnou treťou krajinou v súlade s nariadením (ES) č. 1072/2009.

Táto licencia sa vystavuje na meno držiteľa a nie je prenosná.

Licenciu môže odňať príslušný orgán členského štátu, ktorý ju vydal, a to ak držiteľ:

— nesplnil všetky podmienky používania licencie,

— poskytol nesprávne informácie vzhľadom na údaje potrebné na vydanie licencie alebo jej obnovenie.

Originál licencie sa musí uchovávať v podniku nákladnej dopravy.

Overené kópie licencie sa musia nachádzať vo vozidle ([1]). V prípade jazdnej súpravy musí byť v motorovom vozidle. Licencia platí pre jazdnú súpravu, aj keď príves alebo náves nie je evidovaný ani nemá oprávnenie používať cesty na meno držiteľa licencie alebo ak je evidovaný alebo oprávnený používať cesty v inom štáte.

Licencia sa musí predložiť na požiadanie oprávnenej osobe, ktorá vykonáva kontrolu.

Na území každého členského štátu musí držiteľ dodržiavať zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia platné v tomto štáte, najmä pokiaľ ide o dopravu a prepravu.

([1]) „Vozidlo“ je motorové vozidlo evidované v členskom štáte alebo súprava vozidiel, z ktorej je aspoň jedno motorové vozidlo evidované v členskom štáte, ktoré sa používajú výhradne na prepravu tovaru.

ČASŤ B

VZOR LICENCIE PRE SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO, POKIAĽ IDE O GIBRALTÁR

Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, licencia pre Spoločenstvo

a)

(Svetlomodrá farba Pantone – formát DIN A4, papier z buničiny, 100 g/m² alebo viac)

(Prvá strana licencie)

(Znenie v angličtine)

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO, POKIAĽ IDE O GIBRALTÁR	NÁZOV SPOJENÉHO KRÁĽOVSTVA, POKIAĽ IDE O GIBRALTÁR, PRÍSLUŠNÝ ORGÁN [1]

LICENCIA č.:

alebo

OVERENÁ KÓPIA č.:

na medzinárodnú prepravu tovaru po ceste v prenájme alebo za úhradu

Táto licencia oprávňuje [2] . . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

pôsobiť v medzinárodnej preprave tovaru po ceste v prenájme alebo za úhradu a použiť akúkoľvek trasu na jazdy alebo časti jázd vykonané v prenájme alebo za úhradu v rámci územia členského štátu podľa nariadenia (ES) č. 1072/2009 [3].

Osobitné poznámky:	
. . . . .	
Táto licencia je platná od	do . . . . .
Vydaná v	dňa . . . . .
	

[1] Príslušný orgán pre územie, pre ktoré je osvedčenie vydané.

[2] Meno alebo obchodné meno a úplná adresa dopravcu.

[3] Nariadenie (ES) č. 1072/2009, ako je zapracované do práva Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, prostredníctvom oddielu 6 zákona Gibraltáru o vystúpení z Európskej únie z roku 2019 a zmenené nariadeniami vydanými podľa oddielu 11 uvedeného zákona.

b)

(Druhá strana licencie)

(Znenie v angličtine)

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Táto licencia sa vydáva na základe nariadenia (ES) č. 1072/2009 ([1]).

Táto licencia oprávňuje držiteľa pôsobiť v medzinárodnej preprave tovaru po ceste v prenájme alebo za úhradu a použiť akúkoľvek trasu na jazdy alebo časti jázd vykonané v prenájme alebo za úhradu v rámci územia členského štátu povolené na základe medzinárodnej dohody medzi Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, a Európskou úniou alebo členským štátom.

Táto licencia sa vystavuje na meno držiteľa a nie je prenosná.

Môže byť stiahnutá oddelením pre vydávanie vodičských preukazov a licencií pre vozidlá (vládne ministerstvo Gibraltáru pre dopravu, dopravné a technické služby), napríklad ak držiteľ:

— nesplnil všetky podmienky používania licencie,

— poskytol nesprávne informácie vzhľadom na údaje potrebné na vydanie licencie alebo jej obnovenie.

Originál licencie sa musí uchovávať v podniku nákladnej dopravy.

Overené kópie licencie sa musia nachádzať vo vozidle ([2]). V prípade jazdnej súpravy musí byť v motorovom vozidle. Licencia platí pre jazdnú súpravu, aj keď príves alebo náves nie je evidovaný ani nemá oprávnenie používať cesty na meno držiteľa licencie alebo ak je evidovaný alebo oprávnený používať cesty v inom štáte.

Licencia sa musí predložiť na požiadanie oprávnenej osobe, ktorá vykonáva kontrolu.

Na území Gibraltáru alebo každého členského štátu musí držiteľ dodržiavať zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia platné v tomto štáte, najmä pokiaľ ide o dopravu a prepravu.

([1]) Nariadenie (ES) č. 1072/2009, ako je zapracované do práva Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, prostredníctvom oddielu 6 zákona Gibraltáru o vystúpení z Európskej únie z roku 2019 a zmenené nariadeniami vydanými podľa oddielu 11 uvedeného zákona.

([2]) „Vozidlo“ je motorové vozidlo evidované v Gibraltári alebo v členskom štáte alebo súprava motorových vozidiel, z ktorej je aspoň jedno motorové vozidlo evidované v Gibraltári alebo v členskom štáte, ktoré sa používajú výhradne na prepravu tovaru.

Dodatok 27-A-1-4

BEZPEČNOSTNÉ PRVKY LICENCIE

Licencia musí mať najmenej dva z týchto bezpečnostných prvkov:

— hologram,

— špeciálne vlákna v papieri, ktoré sú viditeľné v ultrafialovom svetle,

— najmenej jeden riadok mikrotlačou (tlač viditeľná len pomocou lupy, z ktorej sa nedá urobiť fotokópia),

— hmatateľné znaky, symboly alebo vzory,

— dvojité číslovanie: sériové číslo licencie, jej overenej kópie, ako aj v každom prípade číslo vydania,

— ochranná podtlač s gilošovaným vzorom a írisovou tlačou.

Dodatok 27-A-1-5

Časť 1

Údaje obsiahnuté vo vnútroštátnych elektronických registroch podnikov cestnej dopravy a podmienky prístupu k týmto údajom

1. Vnútroštátne elektronické registre uvedené v časti A článku 13 ods. 1 tejto prílohy musia obsahovať aspoň tieto údaje:

a) názov a právnu formu podniku cestnej dopravy;

b) adresu jeho miesta usadenia;

c) mená vedúcich dopravy, ktorí boli určení ako osoby spĺňajúce požiadavky stanovené v časti A článku 3 tejto prílohy týkajúce sa bezúhonnosti a odbornej spôsobilosti, alebo prípadne meno právneho zástupcu;

d) druh povolenia, počet vozidiel, na ktoré sa vzťahuje, a vo vhodných prípadoch sériové číslo licencie uvedenej v článku 278 ods. 1 tejto dohody a overených kópií;

e) počet, kategóriu a druh závažných porušení uvedených v časti A článku 6 ods. 2 tejto prílohy, ktoré viedli k odsúdeniu alebo sankcii počas posledných dvoch rokov;

f) meno osoby, ktorá bola vyhlásená za nespôsobilú riadiť dopravné činnosti podniku, pokiaľ nebola obnovená jej bezúhonnosť podľa časti A článku 6 ods. 4 tejto prílohy, a uplatniteľné opatrenia na nápravu;

g) evidenčné čísla vozidiel, ktoré majú podniky k dispozícii podľa časti A článku 5 písm. f) tejto prílohy, a

h) ratingové pásmo rizika podniku podľa právnych predpisov a/alebo postupov platných v každej zmluvnej strane.

2. Údaje uvedené v odseku 1 písm. a) až d) sú verejne prístupné v súlade s príslušnými ustanoveniami právnych predpisov o ochrane osobných údajov platných v každej zmluvnej strane.

Príslušné orgány každej zmluvnej strany sa môžu rozhodnúť, že údaje uvedené v odseku 1 písm. e) až h) budú uchovávať v samostatných registroch. V takých prípadoch musia byť údaje uvedené v odseku 1 písm. e) a f) sprístupnené na požiadanie alebo priamo prístupné všetkým príslušným orgánom dotknutej zmluvnej strany. Vyžiadané informácie sa poskytnú do piatich pracovných dní od doručenia žiadosti.

Údaje uvedené v odseku 1 písm. g) a h) sa sprístupnia príslušným orgánom počas cestných kontrol.

K údajom uvedeným v odseku 1 písm. e) až h) majú iné ako príslušné orgány prístup len vtedy, ak im boli riadne udelené právomoci týkajúce sa dohľadu a ukladania sankcií v odvetví cestnej dopravy a ak sú ich úradníci viazaní prísahou mlčanlivosti alebo iným spôsobom úradne viazaní povinnosťou zachovávať mlčanlivosť.

3. Údaje týkajúce sa podniku, ktorého povolenie bolo pozastavené alebo odňaté, zostávajú vo vnútroštátnom elektronickom registri dva roky po skončení platnosti pozastavenia alebo odňatia licencie a potom sa bezodkladne odstránia.

Údaje o každej osobe, ktorá bola vyhlásená za nespôsobilú na výkon povolania prevádzkovateľa cestnej nákladnej dopravy, zostanú vo vnútroštátnom elektronickom registri, kým sa neobnoví bezúhonnosť tejto osoby podľa časti A článku 6 ods. 4 tejto prílohy. Ak sa prijme takéto opatrenie na nápravu alebo akékoľvek iné opatrenie s rovnocenným účinkom, údaje sa okamžite odstránia.

V údajoch uvedených v prvom a druhom pododseku sa spresňujú dôvody, ktoré viedli k pozastaveniu alebo odňatiu povolení, prípadne k vyhláseniu o nespôsobilosti, a zodpovedajúce dĺžky trvania.

4. Zmluvné strany prijmú všetky potrebné opatrenia na zabezpečenie toho, aby všetky údaje obsiahnuté vo vnútroštátnom elektronickom registri boli aktualizované a presné.

Časť 2

Minimálne požiadavky na údaje vkladané do vnútroštátneho elektronického registra podnikov cestnej dopravy

1. Minimálne požiadavky na údaje, ktoré sa majú vkladať do vnútroštátnych elektronických registrov zriadených príslušnými orgánmi v každej zmluvnej strane v súlade s časťou A článkom 13 tejto prílohy, sú stanovené v prílohe k rozhodnutiu Komisie 2009/992/EÚ ([1]) a v článku 1 vykonávacieho rozhodnutia Komisie (EÚ) 2024/2164 ([2]), s úpravami stanovenými v nasledujúcich odsekoch.

2. Na účely tohto dodatku sa uplatňujú tieto úpravy prílohy k rozhodnutiu 2009/992/EÚ:

a) odkaz na „členský štát“ sa nahrádza odkazom na „krajinu“ ([3]);

b) odkazy na „licenciu Spoločenstva“ sa vo všetkých výskytoch nahrádzajú odkazom na „licenciu uvedenú v článku 278ods. 1 Dohody medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej, pokiaľ ide o Gibraltár“;

c) v prípade Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, sa nevyžadujú tieto polia: „Počet zamestnaných osôb“ a „Rating rizika“;

d) text „článku 16 ods. 2 písm. c) nariadenia (ES) č. 1071/2009“ sa nahrádza textom „časti 1 písm. c) dodatku 27-A-1-5 k prílohe 27 k Dohode medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej, pokiaľ ide o Gibraltár“.

([1]) Rozhodnutie Komisie zo 17. decembra 2009 o minimálnych požiadavkách na údaje vkladané do vnútroštátneho elektronického registra podnikov cestnej dopravy (Ú. v. EÚ L 339, 22.12.2009, s. 36, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2009/992/oj)

([2]) Vykonávacie rozhodnutie Komisie (EÚ) 2024/2164 z 11. júla 2024 o minimálnych požiadavkách týkajúcich sa údajov o prenajatých vozidlách, ktoré sa majú vložiť do vnútroštátnych elektronických registrov podnikov cestnej dopravy (Ú. v. EÚ L, 2024/2164, 20.8.2024, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec_impl/2024/2164/oj).

([3]) Krajina znamená členský štát v prípade Únie a územie Gibraltáru v prípade Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár.

3. Na účely tohto dodatku sa údajová položka „Krajina evidencie vozidla“ uvedená v článku 1 vykonávacieho rozhodnutia (EÚ) 2024/2164 v prípade Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, štandardne nastaví na „GI“.

Časť 3

Spôsoby výmeny informácií uvedených v časti A článku 14 ods. 3 a 4 tejto prílohy

1. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a členské štáty Únie používajú na výmenu informácií uvedených v časti A článku 14 ods. 3 a 4 tejto prílohy Európske registre podnikov cestnej dopravy (ďalej len „ERRU“) zriadené vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) 2016/480 ([4]).

2. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, vykoná prepojenie svojho vnútroštátneho elektronického registra s ERRU v súlade s postupmi a technickými požiadavkami stanovenými v nariadení (EÚ) 2016/480 upravenom časťou 4 tohto dodatku.

3. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby sa spracúvanie osobných údajov v súvislosti s týmto dodatkom vykonávalo výlučne na účely overenia súladu s treťou časťou hlavou III kapitolou 2 tejto dohody a s touto prílohou.

4. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a každý členský štát Únie určia kontaktné miesto ERRU zodpovedné za výmenu informácií druhej strany v súvislosti s uplatňovaním tohto dodatku.

Časť 4

Úpravy technických špecifikácií ERRU

Na účely tohto dodatku sa uplatňujú tieto úpravy nariadenia (EÚ) 2016/480:

1. Odkazy na „členský štát“ sa vo všetkých výskytoch považujú za odkazy na „krajinu“ ([5]) a odkazy na „členské štáty“ sa vo všetkých výskytoch považujú za odkazy na „krajiny“ ([6]).

2. Odkazy na „toto nariadenie“ bez ohľadu na to, kde sa vyskytnú, odkazy na „prílohy I až VII k tomuto nariadeniu“ a „prílohu VIII k tomuto nariadeniu“ sa chápu ako odkazy na „dodatok 27-A-1-5 prílohy 27 Dohody medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej, pokiaľ ide o Gibraltár“.

([4]) Vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) 2016/480 z 1. apríla 2016, ktorým sa stanovujú spoločné pravidlá týkajúce sa vzájomného prepojenia vnútroštátnych elektronických registrov podnikov cestnej dopravy a ktorým sa zrušuje nariadenie (EÚ) č. 1213/2010 (Ú. v. EÚ L 87, 2.4.2016, s. 4, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2016/480/oj).

([5]) Krajina znamená členský štát v prípade Únie a územie Gibraltáru v prípade Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár.

([6]) Krajiny odkazujú na členské štáty, ako aj na územie Gibraltáru v prípade Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár.

3. Odkazy na „licenciu Spoločenstva“ sa vo všetkých výskytoch považujú za odkazy na „licenciu uvedenú v článku 278 ods. 1 Dohody medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej, pokiaľ ide o Gibraltár“.

4. V článkoch 1 až 3 sa slová „článku 16 nariadenia (ES) č. 1071/2009“ a „článku 16 ods. 5 nariadenia (ES) č. 1071/2009“ nahrádzajú slovami „dodatku 27-A-1-5 k Dohode medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej, pokiaľ ide o Gibraltár“.

5. V článku 2 sa text „článku 2 nariadenia (EÚ) č. 1071/2009“ nahrádza textom „časti A článku 2 prílohy 27 k Dohode medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej, pokiaľ ide o Gibraltár“.

6. V článku 2 písm. e) sa text „článku 8 ods. 8 nariadenia (ES) č. 1071/2009“ nahrádza textom „článku 280 Dohody medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej, pokiaľ ide o Gibraltár“.

7. Články 6 a 7 sa na účely tohto dodatku neuplatňujú.

8. V bode 1.3 prílohy II

   a) sa text „rating rizika a ratingové pásmo rizika“ nahrádza textom „ratingové pásmo rizika“;

   b) sa odkaz na „počet zamestnancov“ vypúšťa.

9. V dodatku k prílohe III:

   a) správa Check Transport Undertaking Data Response (Odpoveď na žiadosť o kontrolu údajov dopravného podniku) neobsahuje tieto polia: „Počet zamestnaných osôb“, „Rating rizika“;

   b) text „prílohy IV k nariadeniu (ES) č. 1071/2009 a prílohy I k nariadeniu Komisie (EÚ) 2016/403“ sa nahrádza textom „dodatku 27-A-1-1 a dodatku 27-A-1-1a k Dohode medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej, pokiaľ ide o Gibraltár“.

10. V oddiele 1 prílohy VIII sa text „článkom 11 ods. 4 nariadenia (ES) č. 1071/2009“ nahrádza textom „časťou A článkom 12 ods. 2 prílohy 27 k Dohode medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej, pokiaľ ide o Gibraltár“.

11. V oddiele 2.1 prílohy VIII sa text „smernici 2006/22/ES alebo v nariadení (ES) č. 1071/2009“ nahrádza textom „dodatku 27-A-1-1 a dodatku 27-A-1-1a prílohy 27 k Dohode medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej, pokiaľ ide o Gibraltár“

Časť 5

Pozastavenie pripojenia Spojeného kráľovstva k ERRU, pokiaľ ide o Gibraltár

Únia môže pozastaviť prístup Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, k ERRU, ak Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, prestane spĺňať podmienky stanovené v tomto dodatku.

ČASŤ B

POŽIADAVKY NA VODIČOV ZAPOJENÝCH DO PREPRAVY TOVARU V SÚLADE S ČLÁNKOM 280 TEJTO DOHODY

ODDIEL 1

OSVEDČENIE O ODBORNEJ SPÔSOBILOSTI

Článok 1

Rozsah pôsobnosti

Tento oddiel sa uplatňuje na činnosť vedenia vozidiel kýmkoľvek, kto je zamestnaný u prevádzkovateľa nákladnej cestnej dopravy zmluvnej strany, alebo ktorého služby tento prevádzkovateľ využíva pri uskutočňovaní jázd uvedených v článku 276 alebo 277 tejto dohody, ako aj pri používaní vozidiel, na vedenie ktorých sa vyžaduje vodičské oprávnenie skupiny C1, C1 + E, C alebo C + E alebo vodičské oprávnenie, ktoré Osobitný výbor pre hospodárstvo a obchod uznáva ako rovnocenné.

Článok 2

Výnimky

Osvedčenie o odbornej spôsobilosti (ďalej len „OOS“) sa nevyžaduje od vodičov vozidiel:

a) s maximálnou povolenou rýchlosťou do 45 km/h;

b) používaných ozbrojenými silami, civilnou obranou, protipožiarnou službou, orgánmi zodpovednými za udržiavanie verejného poriadku a záchrannou zdravotnou službou alebo vozidiel, ktoré sú pod ich kontrolou, keď sa preprava uskutočňuje v dôsledku úloh, ktorými sú tieto služby poverené;

c) ktoré sa na účely technického vývoja, opravy alebo údržby podrobujú testom, alebo vodičov nových či prestavaných vozidiel, ktoré ešte neboli uvedené do prevádzky;

d) používaných v prípadoch núdze alebo určených na plnenie záchranných úloh;

e) prepravujúcich materiál, zariadenie alebo stroje, ktoré má vodič použiť v priebehu svojej práce, za predpokladu, že vedenie vozidla nie je vodičovou hlavnou činnosťou, alebo

f) používaných alebo prenajímaných bez vodiča poľnohospodárskymi, záhradníckymi, lesníckymi, chovateľskými alebo rybárskymi podnikmi na prepravu tovaru ako súčasť svojej podnikateľskej činnosti, s výnimkou prípadov, keď je vedenie vozidla súčasťou vodičovej hlavnej činnosti alebo vedenie vozidla presahuje vzdialenosť stanovenú vo vnútroštátnom práve od základne podniku, ktorý vozidlo vlastní, najíma alebo prenajíma.

Článok 3

Kvalifikácia a výcvik

1. Vedenie vozidiel v zmysle článku 1 podlieha povinnej základnej kvalifikácii a povinnému pravidelnému výcviku. Na tento účel zmluvné strany zabezpečujú:

a) systém základnej kvalifikácie zodpovedajúci jednej z týchto dvoch možností:

i) možnosť kombinácie účasti na kurze a skúšky

V súlade s oddielom 2 bodom 2.1 dodatku 27-B-1-1 zahŕňa tento typ základnej kvalifikácie povinnú účasť na kurze v priebehu stanoveného času trvania. Ukončí sa skúškou. Po úspešnom zložení skúšky sa kvalifikácia potvrdzuje vystavením OOS v zmysle článku 6 ods. 1 písm. a).

ii) možnosť týkajúca sa len skúšok

V súlade s oddielom 2 bodom 2.2 dodatku 27-B-1-1 nezahŕňa tento typ základnej kvalifikácie povinnú účasť na kurze, ale len teoretické a praktické skúšky. Po úspešnom zložení skúšky sa kvalifikácia potvrdzuje vystavením OOS v zmysle článku 6 ods. 1 písm. b).

Zmluvná strana však môže vodičovi povoliť jazdu na svojom území bez získania OOS, keď sa podrobuje národnému profesijnému výcvikovému kurzu v trvaní aspoň šesť mesiacov počas maximálne troch rokov. V súvislosti s týmto profesijným výcvikovým kurzom sa môžu skúšky uvedené v bodoch i) a ii) tohto písmena ukončiť v etapách; a

b) systém pravidelného výcviku.

V súlade s oddielom 4 dodatku 27-B-1-1 zahŕňa pravidelný výcvik povinnú účasť na kurze. Potvrdzuje sa vystavením OOS v zmysle článku 8 ods. 1.

2. Zmluvná strana môže zároveň ustanoviť systém zrýchlenej základnej kvalifikácie, aby vodič mohol viesť vozidlo v prípadoch uvedených v článku 5 ods. 2 písm. a) bode ii) a písm. b).

V súlade s oddielom 3 dodatku 27-B-1-1 zahŕňa zrýchlená základná kvalifikácia povinnú účasť na kurze. Ukončí sa skúškou. Po úspešnom zložení skúšky sa kvalifikácia potvrdzuje vystavením OOS v zmysle článku 6 ods. 2.

3. Zmluvná strana môže vodičov, ktorí získali osvedčenie o odbornej spôsobilosti podľa časti A, oslobodiť od povinnosti podrobiť sa skúškam uvedeným v odseku 1 písm. a) bodoch i) a ii) a v odseku 2 tohto článku v oblastiach vedomostí, ktoré predpisuje uvedená časť tejto prílohy, a prípadne od povinnosti zúčastniť sa na časti kurzu, ktorá im zodpovedá.

Článok 4

Nadobudnuté práva

Vodiči, ktorí sú držiteľmi kategórií vodičského oprávnenia C1, C1 + E, C alebo C + E alebo oprávnenia, ktoré uznal Osobitný výbor pre hospodárstvo a obchod za rovnocenný, vydaného najneskôr 10. septembra 2009, sú oslobodení od povinnosti získať základnú kvalifikáciu.

Článok 5

Základná kvalifikácia

1. Prístup k základnej kvalifikácii si nevyžaduje, aby bolo predtým získané zodpovedajúce vodičské oprávnenie.

2. Vodiči vozidiel určených na prepravu tovaru môžu viesť:

a) po dovŕšení veku 18 rokov:

i) vozidlá patriace do kategórií vodičského oprávnenia C a C + E za predpokladu, že sú držiteľmi OOS podľa článku 6 ods. 1, a

ii) vozidlá patriace do kategórií vodičského oprávnenia C1 a C1 + E za predpokladu, že sú držiteľmi OOS podľa článku 6 ods. 2;

b) po dovŕšení veku 21 rokov vozidlá patriace do kategórií vodičského oprávnenia C a C + E za predpokladu, že sú držiteľmi OOS podľa článku 6 ods. 2.

3. Bez toho, aby boli dotknuté vekové limity špecifikované v odseku 2, vodiči nákladnej dopravy, ktorí sú držiteľmi OOS podľa článku 6 pre jednu z kategórií uvedených v odseku 2 tohto článku, sú oslobodení od povinnosti získať také OOS na každú inú kategóriu vozidiel menovanú v uvedenom odseku.

4. Vodiči nákladnej dopravy, ktorí rozšíria alebo zmenia svoje činnosti tak, aby mohli prepravovať osoby alebo naopak, a ktorí sú držiteľmi OOS podľa článku 6, nemusia opakovať spoločnú časť základnej kvalifikácie, ale len časti špecifické na novú kvalifikáciu.

Článok 6

Osvedčenie o odbornej spôsobilosti (OOS) potvrdzujúce základnú kvalifikáciu

1. OOS potvrdzujúce základnú kvalifikáciu

a) OOS vydané na základe účasti na kurze a skúšky

V súlade s článkom 3 ods. 1 písm. a) bodom i) musia zmluvné strany od uchádzačov vyžadovať, aby sa zúčastnili na kurzoch vo výcvikovom stredisku schválenom príslušnými orgánmi podľa oddielu 5 dodatku 27-B-1-1, ďalej len „schválené výcvikové stredisko“. Tieto kurzy zahŕňajú všetky oblasti znalostí uvedené v oddiele 1 dodatku 27-B-1-1.

Tento výcvik sa ukončí úspešným absolvovaním skúšky ustanovenej v oddiele 2 ods. 2.1 dodatku 27-B-1-1. Uvedenú skúšku organizujú príslušné orgány zmluvných strán alebo nimi určený subjekt a slúži na overenie, či v prípade vyššie uvedených oblastí má uchádzač úroveň znalostí, ktorá sa požaduje v oddiele 1 dodatku 27-B-1-1. Uvedené orgány alebo subjekty vykonávajú dohľad nad skúškou a po úspešnom absolvovaní vydajú vodičom OOS potvrdzujúce základnú kvalifikáciu.

b) OOS vydané na základe skúšok

V súlade s článkom 3 ods. 1 písm. a) bodom ii) musí zmluvná strana od uchádzačov vyžadovať, aby absolvovali teoretické a praktické skúšky uvedené v oddiele 2 ods. 2.2 dodatku 27-B-1-1. Uvedené skúšky organizujú príslušné orgány zmluvných strán alebo nimi určený subjekt a slúžia na overenie, či v prípade všetkých vyššie uvedených oblastí vedomostí má uchádzač úroveň znalostí, ktorá sa požaduje v oddiele 1 dodatku 27-B-1-1. Uvedené orgány alebo subjekty vykonávajú dohľad nad skúškami a po úspešnom absolvovaní vydajú vodičom OOS potvrdzujúce základnú kvalifikáciu.

2. OOS potvrdzujúce zrýchlenú základnú kvalifikáciu

V súlade s článkom 3 ods. 2 musia zmluvné strany od uchádzačov vyžadovať, aby sa zúčastnili na kurzoch v schválenom výcvikovom stredisku. Tieto kurzy zahŕňajú všetky oblasti znalostí uvedené v oddiele 1 dodatku 27-B-1-1.

Tento výcvik sa ukončí skúškou stanovenou v oddiele 3 dodatku 27-B-1-1. Uvedenú skúšku organizujú príslušné orgány zmluvných strán alebo nimi určený subjekt a slúži na overenie, či v prípade vyššie uvedených oblastí má uchádzač úroveň znalostí, ktorá sa požaduje v oddiele 1 dodatku 27-B-1-1. Uvedené orgány alebo subjekty vykonávajú dohľad nad skúškou a po úspešnom absolvovaní vydajú vodičom OOS potvrdzujúce zrýchlenú základnú kvalifikáciu.

Článok 7

Pravidelný výcvik

Pravidelný výcvik umožní držiteľom OOS aktualizovať si znalosti, ktoré sú pre ich prácu kľúčové, s osobitným dôrazom na bezpečnosť cestnej premávky, bezpečnosť a ochranu zdravia pri práci a zníženie vplyvu vedenia vozidiel na životné prostredie.

Uvedený výcvik organizuje schválené výcvikové stredisko v súlade s oddielom 5 dodatku 27-B-1-1. Výcvik pozostáva z výučby v triede, praktického výcviku a, ak je k dispozícii, výcviku pomocou nástrojov informačných a komunikačných technológií (IKT) alebo výcviku na výkonných trenažéroch. Ak vodič zmení podnik, musí sa zohľadniť pravidelný výcvik, ktorému sa už podrobil.

Pravidelný výcvik slúži na prehĺbenie a zopakovanie niektorých oblastí vedomostí uvedených v oddiele 1 dodatku 27-B-1-1. Zahŕňa rôzne oblasti vedomostí a vždy obsahuje najmenej jednu oblasť vedomostí týkajúcu sa bezpečnosti cestnej premávky. V témach výcviku sa zohľadní vývoj príslušných právnych predpisov a technológií a v čo najväčšej miere sa v nich zohľadnia osobitné potreby výcviku vodiča.

Článok 8

Osvedčenie o odbornej spôsobilosti (OOS) potvrdzujúce pravidelný výcvik

1. Keď vodič dokončil pravidelný výcvik uvedený v článku 7, príslušné orgány zmluvných strán alebo schválené výcvikové stredisko vydá vodičovi OOS potvrdzujúce pravidelný výcvik.

2. Prvý kurz pravidelného výcviku musia absolvovať títo vodiči:

a) držitelia OOS, ako sa uvádza v článku 6, do piatich rokov od vydania tohto OOS a

b) vodiči uvedení v článku 4 do piatich rokov od 10. septembra 2009.

Zmluvná strana môže skrátiť alebo predĺžiť obdobie uvedené v písmenách a) alebo b) najviac o dva roky.

3. Vodič, ktorý skončil prvý kurz pravidelného výcviku podľa odseku 2 tohto článku, sa musí každých päť rokov, pred skončením platnosti OOS potvrdzujúceho pravidelný výcvik, podrobiť pravidelnému výcviku.

4. Držitelia OOS podľa článku 6 alebo OOS podľa odseku 1 tohto článku a vodiči uvedení v článku 4, ktorí už viac nevykonávajú svoje povolanie a nespĺňajú požiadavky odsekov 1, 2 a 3 tohto článku, musia pred tým, než začnú znova vykonávať svoje povolanie, absolvovať kurz pravidelného výcviku.

5. Vodiči vykonávajúci prepravu tovaru po ceste, ktorí skončili kurzy pravidelného výcviku na jednu z kategórií vodičského oprávnenia uvedených v článku 5 ods. 2, sú oslobodení od povinnosti absolvovať ďalší pravidelný výcvik na iné kategórie menované v uvedenom odseku.

Článok 9

Presadzovanie

Príslušné orgány zmluvnej strany umiestnia priamo na vodičské oprávnenie (preukaz) vodiča, vedľa zodpovedajúcich kategórií oprávnenia, rozlišovací znak, ktorým sa potvrdzuje vlastníctvo OOS a na ktorom sa uvedie dátum uplynutia platnosti, alebo zavedú špeciálnu kvalifikačnú kartu vodiča, ktorá by sa mala vypracovať v súlade so vzorom reprodukovaným v dodatku 27-B-1-2. Akýkoľvek iný vzor možno prijať za predpokladu, že ho Osobitný výbor pre hospodárstvo a obchod uzná za rovnocenný. Kvalifikačnú kartu vodiča alebo akýkoľvek iný rovnocenný doklad, ako je uvedené vyššie, ktorý vydali príslušné orgány zmluvnej strany, druhá zmluvná strana uzná na účely tohto oddielu.

Vodiči musia byť na žiadosť ktoréhokoľvek oprávneného inšpekčného úradníka schopní predložiť vodičské oprávnenie (preukaz) alebo osobitnú kvalifikačnú kartu vodiča alebo rovnocenný doklad s rozlišovacím znakom potvrdzujúcim vlastníctvo OOS.

Dodatok 27-B-1-1

MINIMÁLNE POŽIADAVKY NA KVALIFIKÁCIU A VÝCVIK

Aby sa zabezpečila čo najväčšia harmonizácia pravidiel upravujúcich cestnú nákladnú dopravu, na ktoré sa vzťahujú články 276 a 277 tejto dohody, minimálne požiadavky na kvalifikáciu a výcvik vodičov, ako aj na schválenie výcvikových stredísk sú stanovené v oddieloch 1 až 5 tohto dodatku. Akýkoľvek ďalší obsah pre túto kvalifikáciu alebo výcvik možno prijať za predpokladu, že ho bude Osobitný výbor pre hospodárstvo a obchod považovať za rovnocenný.

ODDIEL 1

ZOZNAM OBLASTÍ VEDOMOSTÍ

Vedomosti, ktoré zohľadňujú zmluvné strany pri stanovovaní základnej kvalifikácie vodiča a pravidelnom výcviku, musia obsahovať aspoň oblasti vedomostí uvedené v tomto zozname. Uchádzači musia dosiahnuť úroveň vedomostí a praktickej zručnosti potrebnej na bezpečné vedenie vozidiel príslušnej kategórie vodičského oprávnenia. Minimálna úroveň vedomostí nesmie byť nižšia ako úroveň dosiahnutá počas povinného vzdelávania doplneného o odborný výcvik.

1. Zlepšenie racionálneho jazdného správania na základe bezpečnostných predpisov

1.1. Cieľ: poznať charakteristiky prevodového systému, aby sa najlepšie využili:

krivky týkajúce sa momentu zotrvačnosti, výkonu, špecifickej spotreby motora, oblasti optimálneho využitia počítadla otáčok, optimálna oblasť otáčok pri radení.

1.2. Cieľ: poznať technické charakteristiky a činnosť bezpečnostných ovládačov na ovládanie vozidla a s cieľom minimalizovať opotrebenie a zabrániť chybnej funkcii:

obmedzenia pri používaní bŕzd a odľahčovacej brzdy (retardéra), kombinované používanie bŕzd a odľahčovacej brzdy, lepšie využívanie pomeru medzi otáčkami a prevodovým stupňom, využívanie zotrvačného momentu vozidla, využívanie spôsobov spomaľovania a brzdenia pri klesaní, činnosti v prípade poruchy, používanie elektronických a mechanických zariadení, ako je elektronický stabilizačný program (ESP), zdokonalené systémy núdzového brzdenia (AEBS), protiblokovací brzdový systém (ABS), systémy kontroly trakcie (TCS) a palubné monitorovacie systémy (IVMS) a iné, ktoré sú schválené na používanie, asistenčné systémy pre vodičov alebo automatizované zariadenia.

1.3. Cieľ: schopnosť optimalizácie spotreby paliva:

optimalizácia spotreby paliva používaním know-how podľa bodov 1.1 a 1.2, význam predvídania dopravného toku, primeraná vzdialenosť od ostatných vozidiel a využívanie hybnosti vozidla, rovnomerná rýchlosť, plynulý štýl jazdy a vhodný tlak v pneumatikách a znalosť inteligentných dopravných systémov, ktoré zvyšujú efektívnosť jazdy a pomáhajú pri plánovaní cesty.

1.4. Cieľ: schopnosť predvídať a posúdiť riziká v premávke a prispôsobiť sa im:

uvedomovať si rôzne cestné, dopravné a poveternostné podmienky a prispôsobiť sa im, predvídať budúce udalosti; vedieť, ako pripraviť a naplánovať jazdu v mimoriadnych poveternostných podmienkach; byť oboznámený s používaním príslušného bezpečnostného vybavenia a vedieť, kedy treba jazdu pre extrémne poveternostné podmienky odložiť alebo zrušiť; prispôsobiť sa rizikám premávky vrátane nebezpečného správania v premávke alebo rozptyľovania vodiča (prostredníctvom elektronických zariadení, požívaním jedla, pitím nápojov atď.); rozpoznať nebezpečné situácie a prispôsobiť sa im a byť schopný zvládať z nich vyplývajúci stres, najmä pokiaľ ide o rozmery a hmotnosť vozidiel a zraniteľných účastníkov cestnej premávky, akými sú chodci, cyklisti a dvojkolesové motorové vozidlá;

identifikovať možné nebezpečné situácie a primerane vyhodnotiť, ako takéto potenciálne nebezpečné situácie môžu vyústiť do situácií, v ktorých sa už nedá zabrániť nehodám, a zvoliť a vykonať kroky, ktoré zvyšujú bezpečnosť do takej miery, aby bolo možné zabrániť zrážke v prípade možných nebezpečenstiev.

1.5. Cieľ: schopnosť zaručiť bezpečnosť nákladu pri uplatnení bezpečnostných predpisov a správneho využitia vozidla:

sily pôsobiace na vozidlo pri pohybe, používanie prevodových stupňov podľa zaťaženia vozidla a profilu cesty, používanie automatických prevodových systémov, výpočet užitočného zaťaženia vozidla alebo jazdnej súpravy, výpočet celkového objemu, rozloženie nákladu, dôsledky preťaženia na nápravu, stabilita vozidla a ťažisko, druhy balenia a palety;

hlavné kategórie tovaru, ktoré si vyžadujú zabezpečenie nákladu, techniky upínania a zabezpečenia, používanie pripevňovacích pásov, kontrola zabezpečovacích zariadení, používanie prekladacích zariadení, umiestňovanie a odstraňovanie plachiet.

2. Uplatňovanie predpisov

2.1. Cieľ: poznať sociálne prostredie cestnej dopravy a predpisy, ktorými sa riadi:

maximálne povolené pracovné časy pre sektor dopravy; zásady, uplatňovanie a dôsledky pravidiel týkajúcich sa času jazdy a času odpočinku a pravidiel týkajúcich sa tachografu; pokuty za nepoužívanie, nesprávne používanie a neoprávnené zásahy do tachografov; vedomosti o sociálnom prostredí cestnej dopravy; práva a povinnosti vodičov z hľadiska základnej kvalifikácie a pravidelného výcviku.

2.2. Cieľ: poznať predpisy, ktorými sa riadi preprava tovaru:

dopravné prevádzkové licencie, doklady, ktoré musia byť vo vozidle, zákazy používania určitých ciest, poplatky za používanie ciest, povinnosti v rámci štandardných zmlúv na prepravu tovaru, zhotovovanie dokumentov, ktoré tvoria prepravnú zmluvu, povolenia v medzinárodnej doprave, povinnosti vyplývajúce z Dohovoru o prepravnej zmluve v medzinárodnej nákladnej doprave, ktorý bol prijatý 19. mája 1956 v Ženeve, zhotovovanie medzinárodných nákladných listov, prekračovanie hraníc, špeditéri, špeciálne sprievodné dokumenty na tovar.

3. Zdravie, cestná a environmentálna bezpečnosť, služby, logistika

3.1. Cieľ: uvedomenie si rizík v cestnej premávke a rizík pracovných úrazov u vodičov:

druhy pracovných úrazov v sektore dopravy, štatistika cestných nehôd, účasť nákladných vozidiel/autobusov, ľudské, materiálne a finančné následky.

3.2. Cieľ: schopnosť zabrániť kriminalite a pašovaniu ilegálnych prisťahovalcov:

všeobecné informácie, dôsledky pre vodičov, preventívne opatrenia, kontrolný zoznam, právne predpisy týkajúce sa zodpovednosti prevádzkovateľov dopravy.

3.3. Cieľ: schopnosť zabrániť poškodeniu zdravia:

ergonomické princípy, pohyby a polohy, ktoré predstavujú riziko, fyzická kondícia, cvičenia vzťahujúce sa na manipuláciu s nákladom, osobná ochrana.

3.4. Cieľ: uvedomenie si významu dobrého fyzického a duševného stavu:

zásady zdravej a vyváženej výživy, vplyv alkoholu, drog alebo akýchkoľvek iných látok schopných ovplyvniť správanie, symptómy, príčiny, vplyvy únavy a stresu, základná úloha cyklu práce a odpočinku.

3.5. Cieľ: schopnosť posudzovať núdzové situácie:

správanie v núdzovej situácii: posúdenie situácie, zabránenie komplikáciám pri nehode, zavolanie pomoci, pomoc zraneným a poskytnutie prvej pomoci, reakcia v prípade požiaru, evakuácia spolujazdcov z nákladného vozidla, reakcia v prípade násilia; základné zásady vypracovania správy o nehode.

3.6. Cieľ: schopnosť správať sa tak, aby to prispelo k zvýšeniu imidžu podniku:

správanie sa vodiča a imidž podniku: význam kvality služieb poskytovaných vodičom pre podnik, rôzne úlohy vodiča, ľudia, s ktorými bude vodič v styku, údržba vozidla, organizácia práce, obchodné a finančné dôsledky právneho sporu.

3.7. Cieľ: poznať ekonomické prostredie nákladnej cestnej dopravy a organizáciu trhu:

cestná nákladná doprava vo vzťahu k ostatným druhom dopravy (hospodárska súťaž, odosielatelia), rôzne činnosti cestnej dopravy (doprava vykonávaná za poplatok alebo úhradu, doprava pre vlastné potreby, pomocné dopravné činnosti) organizácia hlavných typov dopravnej spoločnosti a pomocných dopravných činností, rôzne dopravné špecializácie (cisternové vozidlá, regulovaná teplota, nebezpečný tovar, preprava zvierat atď.), zmeny v sektore dopravy (diverzifikácia poskytovaných služieb, kombinovaná doprava železnica – cesta, subdodávateľ atď.).

ODDIEL 2

POVINNÁ ZÁKLADNÁ KVALIFIKÁCIA PODĽA ČASTI B ODDIELU 1 ČLÁNKU 3 ODS. 1 PÍSM. A) TEJTO PRÍLOHY

Zmluvná strana môže ako súčasť výcviku podľa tohto oddielu a podľa oddielu 3 tohto dodatku započítať ďalší osobitný výcvik týkajúci sa cestnej nákladnej dopravy, ktorý sa požaduje podľa jej právnych predpisov.

2.1. Možnosť kombinácie účasti na kurze a skúšky

Základná kvalifikácia musí zahŕňať výučbu všetkých tém uvedených v zozname podľa oddielu 1 tohto dodatku. Čas trvania tejto základnej kvalifikácie musí byť 280 hodín.

Každý uchádzač musí osobne viesť vozidlo príslušnej kategórie, ktoré spĺňa minimálne požiadavky na skúšobné vozidlá, najmenej 20 hodín.

Počas osobného vedenia vozidla musí uchádzača sprevádzať inštruktor, ktorý je zamestnancom schváleného výcvikového strediska. Z 20 hodín osobného vedenia vozidla smie každý uchádzač viesť vozidlo maximálne osem hodín v špeciálnom teréne alebo na výkonnom trenažéri tak, aby sa mohol zhodnotiť jeho výcvik v racionálnom vedení vozidla na základe bezpečnostných predpisov, najmä z hľadiska ovládania vozidla v rôznych podmienkach cestnej premávky a pri rôznom stave vozovky v závislosti od poveternostných podmienok, nočného alebo denného času, ako aj schopnosť optimalizácie spotreby paliva.

Zmluvná strana a, v prípade Únie, členský štát môže povoliť, aby schválené výcvikové stredisko poskytlo časť výcviku prostredníctvom nástrojov IKT, ako je elektronické učenie sa, pričom sa zabezpečí zachovanie vysokej kvality a účinnosti výcviku a určia témy, v rámci ktorých možno nástroje IKT využiť čo najúčinnejšie. V takom prípade sa vyžaduje spoľahlivá identifikácia používateľa a vhodné prostriedky kontroly.

Pre vodičov uvedených v časti B oddiele 1 článku 5 ods. 4 musí základná kvalifikácia trvať 70 hodín vrátane piatich hodín osobného vedenia vozidla.

Po skončení uvedeného výcviku príslušné orgány zmluvných strán alebo subjekty nimi určené podrobia vodiča písomnej alebo ústnej skúške. Skúška musí obsahovať aspoň jednu otázku z každého z cieľov uvedených v zozname tém podľa oddielu 1 tohto dodatku.

2.2. Možnosť skúšky

Príslušné orgány zmluvných strán alebo subjekty nimi určené organizujú uvedené teoretické a praktické skúšky, aby overili, či má uchádzač úroveň vedomostí požadovanú v oddiele 1 tohto dodatku vzhľadom na všetky oblasti a ciele tam uvedené.

a) Teoretická skúška sa skladá z najmenej dvoch častí:

i) otázky s viacerými možnosťami odpovedí, otázky vyžadujúce priamu odpoveď alebo kombinácia oboch a

ii) prípadové štúdie.

Minimálny čas trvania teoretickej skúšky musí byť štyri hodiny.

b) Praktická skúška sa skladá z dvoch častí:

i) vodičská skúška zameraná na posúdenie racionálneho vedenia vozidla založeného na bezpečnostných predpisoch. Skúška sa musí uskutočniť podľa možností na ceste mimo zastavanej oblasti, na rýchlostných cestách alebo diaľniciach (alebo podobných cestách) a na všetkých druhoch miest v zastavanej oblasti s rôznymi druhmi ťažkostí, s ktorými sa môže vodič stretnúť. Bolo by žiaduce, aby skúška prebiehala v podmienkach rôznej hustoty premávky. Čas jazdy na ceste by sa mal optimálne využiť na posúdenie uchádzača vo všetkých rôznych oblastiach premávky, s ktorými sa môže stretnúť. Minimálny čas trvania tejto skúšky musí byť 90 minút;

ii) praktická skúška, ktorá sa týka aspoň oddielu 1 bodov 1.5, 3.2, 3.3 a 3.5 tohto dodatku.

Minimálny čas trvania tejto skúšky musí byť 30 minút.

Vozidlo použité na praktickú skúšku musí spĺňať minimálne požiadavky na skúšobné vozidlá.

Praktická skúška môže byť doplnená treťou časťou skúšky, ktorá sa uskutoční v špeciálnom teréne alebo na trenažéri tak, aby sa mohlo zhodnotiť racionálne vedenie vozidla založené na bezpečnostných predpisoch, najmä z hľadiska ovládania vozidla v rôznych podmienkach cestnej premávky a rôznom stave vozovky podľa poveternostných podmienok, ako aj nočného alebo denného času.

Čas trvania tejto nepovinnej časti nie je stanovený. Ak by sa vodič podrobil takejto skúške, jej trvanie sa môže odvodiť z 90 minút vodičskej skúšky uvedenej v bode i), no odvodený čas nesmie prekročiť 30 minút.

Pre vodičov uvedených v časti B oddiele 1 článku 5 ods. 4 musí byť teoretická skúška obmedzená na oblasti vedomostí uvedené v oddiele 1 tohto dodatku vzťahujúce sa na vozidlá tohto dodatku, ktoré sú predmetom novej základnej kvalifikácie. Takí vodiči sa však musia podrobiť celej praktickej skúške.

ODDIEL 3

ZRÝCHLENÁ ZÁKLADNÁ KVALIFIKÁCIA PODĽA ČASTI B ODDIELU 1 ČLÁNKU 3 ODS. 2 TEJTO PRÍLOHY

Zrýchlená základná kvalifikácia musí zahŕňať výučbu všetkých oblastí vedomostí uvedených v zozname v oddiele 1 tohto dodatku. Čas trvania musí byť 140 hodín.

Každý uchádzač musí osobne viesť vozidlo príslušnej kategórie, ktoré spĺňa minimálne požiadavky na skúšobné vozidlá, najmenej 10 hodín.

Počas osobného vedenia vozidla musí uchádzača sprevádzať inštruktor, ktorý je zamestnancom schváleného výcvikového strediska. Z 10 hodín osobného vedenia vozidla smie každý uchádzač viesť vozidlo maximálne štyri hodiny v špeciálnom teréne alebo na výkonnom trenažéri tak, aby sa mohol zhodnotiť jeho výcvik v racionálnom vedení vozidla na základe bezpečnostných predpisov, najmä z hľadiska ovládania vozidla v rôznych podmienkach cestnej premávky a pri rôznom stave vozovky v závislosti od poveternostných podmienok, nočného alebo denného času, ako aj schopnosť optimalizácie spotreby paliva.

Ustanovenia oddielu 2 bodu 2.1 štvrtého odseku tohto dodatku sa vzťahujú aj na zrýchlenú základnú kvalifikáciu.

Pre vodičov uvedených v časti B oddiele 1 článku 5 ods. 4 musí základná kvalifikácia trvať 35 hodín vrátane 2,5 hodiny osobného vedenia vozidla.

Po skončení uvedeného výcviku príslušné orgány zmluvných strán alebo subjekty nimi určené podrobia vodiča písomnej alebo ústnej skúške. Skúška musí obsahovať aspoň jednu otázku z každého z cieľov uvedených v zozname tém podľa oddielu 1 tohto dodatku.

Zmluvná strana môže ako súčasť výcviku podľa tohto oddielu započítať ďalší osobitný výcvik týkajúci sa cestnej nákladnej dopravy, ktorý sa požaduje podľa jej právnych predpisov.

ODDIEL 4

POVINNÝ PRAVIDELNÝ VÝCVIK PODĽA ČASTI B ODDIELU 1 ČLÁNKU 3 ODS. 1 PÍSM. TEJTO PRÍLOHY

Kurzy povinného pravidelného výcviku musí organizovať schválené výcvikové stredisko. Ich trvanie musí byť 35 hodín každých päť rokov, minimálne v sedemhodinových časových úsekoch, ktoré môžu byť rozdelené do dvoch po sebe idúcich dní. Vždy, keď sa využíva elektronické učenie sa, schválené výcvikové stredisko zabezpečí náležitú kvalitu výcviku vrátane určenia oblastí vedomostí, v ktorých možno nástroje IKT využiť čo najúčinnejšie. Zmluvné strany predovšetkým vyžadujú spoľahlivú identifikáciu používateľa a vhodné prostriedky kontroly. Maximálne trvanie elektronického učenia sa nesmie presiahnuť 12 hodín. Témou súvisiacou s bezpečnosťou cestnej premávky by sa mal zaoberať aspoň jeden z úsekov výcvikového kurzu. V obsahu výcviku sa zohľadnia špecifické potreby výcviku, pokiaľ ide o dopravné operácie, ktoré vodič vykonáva, a príslušný právny a technický vývoj, a mali by sa v ňom v čo najväčšej miere zohľadniť osobitné potreby výcviku vodiča. V priebehu 35 hodín by sa mala pokryť škála rôznych oblastí vedomostí vrátane opakovaného výcviku, ak sa ukáže, že vodič potrebuje špecifický výcvik na odstránenie nedostatkov.

Zmluvná strana a, v prípade Únie, členský štát môže ako súčasť výcviku podľa tohto oddielu započítať ďalší osobitný výcvik týkajúci sa cestnej nákladnej dopravy, ktorý sa požaduje podľa jej, resp. jeho právnych predpisov.

ODDIEL 5

SCHVÁLENIE ZÁKLADNEJ KVALIFIKÁCIE A PRAVIDELNÉHO VÝCVIKU

5.1. Výcvikové strediská zabezpečujúce základnú kvalifikáciu a pravidelný výcvik musia schváliť príslušné orgány zmluvných strán. Schválenie sa môže udeliť len na písomnú žiadosť. K žiadosti musia byť priložené tieto dokumenty:

5.1.1. primeraný program kvalifikácie a výcviku, v ktorom budú špecifikované oblasti vyučovaných tém, ako aj vykonávací plán a učebné metódy;

5.1.2. kvalifikácie inštruktorov a oblasti činnosti;

5.1.3. informácie o priestoroch, v ktorých sa kurzy uskutočnia, o učebnom materiáli, zdrojoch, ktoré sú k dispozícii na praktickú prácu a o použitom vozovom parku, a

5.1.4. podmienky týkajúce sa účasti na kurzoch (počet účastníkov).

5.2. Príslušný orgán musí udeliť schválenie písomne a za týchto podmienok:

5.2.1. výcvik sa musí uskutočniť v súlade s dokumentmi priloženými k žiadosti;

5.2.2. príslušný orgán musí byť oprávnený posielať splnomocnené osoby, ktoré sa budú zúčastňovať na výcvikových kurzoch v schválených strediskách, a musí byť oprávnený monitorovať také strediská z hľadiska použitých zdrojov a riadneho priebehu výcvikových kurzov a skúšok, a

5.2.3. schválenie sa môže odobrať alebo jeho platnosť pozastaviť, ak už naďalej nie sú splnené podmienky schválenia.

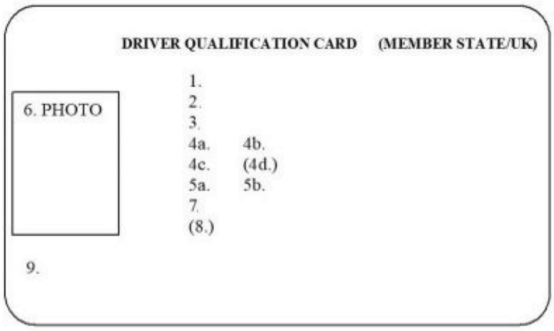
Schválené stredisko musí zaručiť, aby inštruktori mali dobré vedomosti o najnovších predpisoch a výcvikových požiadavkách. Inštruktori musia v rámci špecifického výberového postupu preukázať didaktické a vyučovacie vedomosti. Pokiaľ ide o praktickú skúšku, musia inštruktori preukázať skúsenosti ako profesionálni vodiči alebo podobné vodičské skúsenosti napríklad ako inštruktori na vedenie ťažkých vozidiel.

Vyučovací program musí byť v súlade so schválením a musí obsahovať oblasti vedomostí uvedené v zozname v oddiele 1.

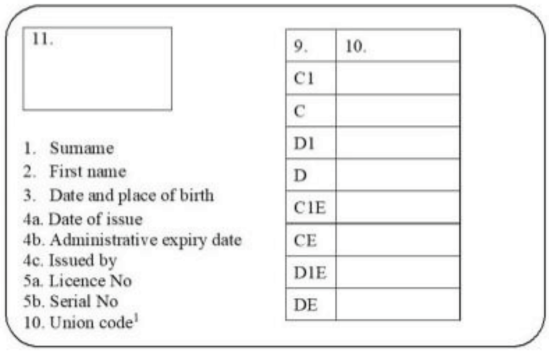
Dodatok 27-B-1-2

VZOR KVALIFIKAČNEJ KARTY VODIČA UVEDENÝ V ČASTI B ODDIELE 1 ČLÁNKU 9 TEJTO PRÍLOHY

Side 1



Side 2



[1] If applicable

ODDIEL 2

ČASY JAZDY, PRESTÁVKY A ČASY ODPOČINKU

Článok 1

Rozsah pôsobnosti

1. V tomto oddiele sa stanovujú pravidlá týkajúce sa času jazdy, prestávok a časov odpočinku pre vodičov uvedených v článku 280 písm. b) tejto dohody, ktorí uskutočňujú jazdy uvedené v článkoch 276 a 277 tejto dohody.

2. Ak vodič vykonáva cestu uvedenú v článku 276 alebo 277 tejto dohody, pravidlá uvedené v tejto časti sa vzťahujú na akúkoľvek cestnú dopravu vykonávanú týmto vodičom.

3. Tento oddiel sa uplatňuje:

a) ak maximálna prípustná hmotnosť vozidla vrátane každého prívesu alebo návesu je vyššia ako 3,5 tony, alebo

b) od 1. júla 2026, ak maximálna prípustná hmotnosť vozidla vrátane každého prívesu alebo návesu je vyššia ako 2,5 tony.

4. Tento oddiel sa neuplatňuje na dopravu:

a) vozidlami alebo jazdnými súpravami s maximálnou prípustnou hmotnosťou nepresahujúcou 7,5 tony, ktoré sa používajú na:

   i) prepravu materiálu, zariadení alebo strojov, ktoré vodič používa počas svojej práce, alebo

   ii) doručovanie tovaru vyrobeného v rámci remeselnej výroby,

   a to iba v okruhu 100 km od základne podniku a pod podmienkou, že vedenie vozidla nepredstavuje hlavnú činnosť vodiča a že sa doprava neuskutočňuje za poplatok alebo úhradu;

b) vozidiel s maximálnou povolenou rýchlosťou do 40 km/h;

c) vozidlami vlastnenými alebo prenajímanými bez vodiča ozbrojenými silami, civilnou ochranou, požiarnym zborom a silami, zodpovednými za zachovanie verejného poriadku, ak sa preprava realizuje v dôsledku úloh, ktorými sú tieto služby poverené, a je pod ich kontrolou;

d) vozidlami, ktoré sa používajú v stave núdze alebo na záchranné práce;

e) špecializovanými vozidlami používanými na lekárske účely;

f) špecializovanými havarijnými vozidlami pracujúcimi v okruhu 100 km od svojej základne;

g) vozidlami, ktoré sa podrobujú cestným skúškam na účely technického rozvoja, opráv alebo údržby, a novými alebo prestavanými vozidlami, ktoré ešte neboli uvedené do prevádzky;

h) vozidlami s maximálnou prípustnou hmotnosťou vrátane každého prívesu alebo návesu, ktorá presahuje 2,5 tony, ale nepresahuje 3,5 tony, ktoré sa používajú na prepravu tovaru, ak sa preprava neuskutočňuje za poplatok alebo úhradu, ale na vlastný účet spoločnosti alebo vodiča, a ak vedenie vozidla nepredstavuje hlavnú činnosť osoby, ktorá toto vozidlo vedie, alebo

i) úžitkovými vozidlami, ktoré majú status historických vozidiel podľa právnych predpisov členského štátu, v ktorom sa prevádzkujú, a ktoré sa používajú na nekomerčnú prepravu tovaru.

Článok 2

Vymedzenie pojmov

Na účely tohto oddielu sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

a) „cestná doprava“ je akákoľvek jazda vykonávaná celkom alebo čiastočne po verejných cestách naloženým alebo nenaloženým vozidlom;

b) „prestávka“ je každý časový úsek, počas ktorého vodič nesmie viesť vozidlo ani vykonávať žiadnu inú prácu a ktorý sa využíva výlučne na regeneráciu;

c) „iná práca“ sú všetky činnosti vymedzené ako pracovný čas v časti B oddiele 3 článku 2 ods. 1 písm. a) okrem „jazdy“ vrátane každej práce vykonávanej pre rovnakého alebo iného zamestnávateľa v odvetví dopravy alebo mimo neho;

d) „odpočinok“ je akýkoľvek neprerušovaný časový úsek, počas ktorého môže vodič voľne disponovať svojím časom;

e) „čas denného odpočinku“ je akýkoľvek denný čas, počas ktorého môže vodič voľne disponovať svojím časom, a zahŕňa „čas pravidelného denného odpočinku“ a „čas skráteného denného odpočinku“:

i) „pravidelný denný odpočinok“ je akýkoľvek čas odpočinku trvajúci najmenej 11 hodín, ktorý možno čerpať v dvoch častiach, z ktorých prvou musí byť neprerušovaný časový úsek trvajúci najmenej tri hodiny a druhou musí byť neprerušovaný časový úsek trvajúci najmenej deväť hodín;

ii) „čas skráteného denného odpočinku“ je akýkoľvek čas odpočinku trvajúci najmenej deväť hodín, ale menej ako 11 hodín;

f) „čas týždenného odpočinku“ je časový úsek jedného týždňa, počas ktorého môže vodič voľne disponovať svojím časom, a zahŕňa „čas pravidelného týždenného odpočinku“ a „čas skráteného týždenného odpočinku“:

i) „čas pravidelného týždenného odpočinku“ je akýkoľvek čas odpočinku trvajúci najmenej 45 hodín, a

ii) „čas skráteného týždenného odpočinku“ je akýkoľvek čas odpočinku trvajúci menej ako 45 hodín, ktorý sa môže, pokiaľ sa v článku 6 ods. 6 a 7 neustanovuje inak, skrátiť na najmenej 24 po sebe idúcich hodín;

g) „týždeň“ je obdobie od 00.00 hodín v pondelok do 24.00 hodín v nedeľu;

h) „čas jazdy“ je trvanie vedenia vozidla zaznamenané:

i) automaticky alebo poloautomaticky tachografom, ako sa vymedzuje v časti B oddiele 4 článku 2 ods. 2 písm. e), f), g) a h) tejto prílohy alebo

ii) ručne, ako sa vyžaduje v časti B oddiele 4 článku 9 ods. 2 a článku 11 tejto prílohy;

i) „denný čas jazdy“ je celkový súhrnný čas jazdy medzi koncom jedného času denného odpočinku a začiatkom nasledujúceho času denného odpočinku alebo medzi časom denného odpočinku a časom týždenného odpočinku;

j) „týždenný čas jazdy“ je celkový súhrnný čas jazdy počas týždňa;

k) „maximálna prípustná hmotnosť“ je maximálna povolená pohotovostná hmotnosť plne naloženého vozidla;

l) „vedenie vozidla viacerými osobami“ je situácia, keď sú počas každého času jazdy medzi dvoma po sebe idúcimi časmi denného odpočinku alebo medzi časom denného odpočinku a časom týždenného odpočinku vo vozidle najmenej dvaja vodiči, ktorí budú vozidlo viesť. V prvej hodine vedenia vozidla viacerými osobami je prítomnosť druhého vodiča nepovinná, pre zvyšok času je však povinná;

m) „čas jazdy“ je súhrnný čas jazdy, odkedy vodič začal viesť vozidlo po čase odpočinku alebo prestávke, až kým nezačne čerpať čas odpočinku alebo prestávku; čas jazdy môže byť nepretržitý alebo rozdelený.

Článok 3

Požiadavka na spolujazdcov vodiča

Minimálny vek spolujazdcov vodiča je 18 rokov. Každá zmluvná strana a, v prípade Únie, členský štát však môže znížiť minimálny vek spolujazdcov vodiča na 16 rokov za predpokladu, že účelom tohto zníženia bude profesijný výcvik a ak sa dodržiavajú obmedzenia uložené vnútroštátnymi právnymi predpismi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a v prípade Únie členských štátov o otázkach zamestnanosti v pracovnoprávnych veciach.

Článok 4

Čas jazdy

1. Denný čas jazdy nesmie presiahnuť deväť hodín.

Denný čas jazdy sa však môže predĺžiť na najviac 10 hodín nie častejšie ako dvakrát za týždeň.

2. Týždenný čas jazdy nesmie presiahnuť 56 hodín a nesmie viesť k prekročeniu maximálneho týždenného pracovného času 60 hodín.

3. Celkový súhrnný čas jazdy počas dvoch po sebe idúcich týždňov nesmie presiahnuť 90 hodín.

4. Denný a týždenný čas jazdy zahŕňa všetok čas jazdy na území zmluvných strán.

5. Ako inú prácu vodič zaznamená všetok čas strávený podľa článku 2 písm. c) tohto oddielu, ako aj akýkoľvek čas strávený vedením vozidla používaného na komerčnú dopravu, keď vodič nie je povinný zaznamenávať si čas jazdy, a zaznamená všetky časy pohotovosti v zmysle časti B oddielu 3 článku 2 bodu 2, v súlade s časťou B oddielom 4 článkom 6 ods. 5 písm. b) bodom iii). Tieto záznamy sa vedú buď ručne v záznamovom liste, vo výtlačku, alebo pomocou ovládačov na manuálne vkladanie údajov na záznamovom zariadení.

Článok 5

Prestávky

Po štyroch a pol hodinách jazdy má vodič neprerušovanú prestávku trvajúcu najmenej 45 minút, ak nezačína čerpať čas odpočinku.

Táto prestávka sa môže nahradiť prestávkou trvajúcou najmenej 15 minút, po ktorej nasleduje prestávka trvajúca najmenej 30 minút, pričom každá je rozložená tak, aby boli splnené ustanovenia prvého odseku.

Vodič podieľajúci sa na vedení vozidla viacerými osobami môže čerpať prestávku v trvaní 45 minút vo vozidle, ktoré vedie iný vodič, za predpokladu, že vodič čerpajúci prestávku nepomáha vodičovi, ktorý vedie vozidlo.

Článok 6

Odpočinok

1. Vodič čerpá časy denného a týždenného odpočinku.

2. V priebehu každých 24 hodín po ukončení predchádzajúceho času denného odpočinku alebo času týždenného odpočinku vodič čerpá nový čas denného odpočinku.

Ak časť času denného odpočinku, zahrnutého v období 24 hodín, je aspoň deväť hodín, ale menej ako 11 hodín, potom sa predmetný čas denného odpočinku považuje za čas skráteného denného odpočinku.

3. Čas denného odpočinku sa môže predĺžiť na čas pravidelného týždenného odpočinku alebo na čas skráteného týždenného odpočinku.

4. Vodič môže mať najviac tri časy skráteného denného odpočinku v období medzi ľubovoľnými dvoma časmi týždenného odpočinku.

5. Odchylne od odseku 2 musí vodič podieľajúci sa na vedení vozidla viacerými osobami čerpať do 30 hodín od ukončenia času denného odpočinku alebo času týždenného odpočinku nový čas denného odpočinku trvajúci najmenej deväť hodín.

6. V každých dvoch po sebe idúcich týždňoch vodič čerpá najmenej:

a) dva časy pravidelného týždenného odpočinku alebo

b) jeden čas pravidelného týždenného odpočinku a jeden čas skráteného týždenného odpočinku trvajúci najmenej 24 hodín.

Čas týždenného odpočinku sa začne najneskôr na konci šiestich 24-hodinových období od ukončenia predchádzajúceho času týždenného odpočinku.

7. Odchylne od odseku 6 môže vodič vykonávajúci medzinárodnú prepravu tovaru čerpať mimo územia zmluvnej strany prevádzkovateľa cestnej nákladnej dopravy alebo v prípade vodičov prevádzkovateľov cestnej nákladnej dopravy v Únii, mimo územia prevádzkovateľa cestnej nákladnej dopravy členského štátu, dva po sebe nasledujúce časy skráteného týždenného odpočinku za predpokladu, že vodič vo všetkých štyroch po sebe idúcich týždňoch čerpá aspoň štyri časy týždenného odpočinku, z ktorých aspoň dva sú časy pravidelného týždenného odpočinku.

Na účely tohto odseku sa vodič považuje za vodiča vykonávajúceho medzinárodnú prepravu, ak začne dva po sebe idúce časy skráteného týždenného odpočinku mimo územia zmluvnej strany prevádzkovateľa cestnej nákladnej dopravy a miesta bydliska vodičov alebo v prípade Únie mimo územia členského štátu prevádzkovateľa cestnej nákladnej dopravy a krajiny miesta bydliska vodiča.

Každé skrátenie času týždenného odpočinku sa nahradí rovnocenným časom odpočinku čerpaným vcelku pred ukončením tretieho týždňa nasledujúceho po predmetnom týždni.

Ak sa po sebe čerpajú dva časy skráteného týždenného odpočinku v súlade s tretím pododsekom, ďalšiemu času týždenného odpočinku musí predchádzať čas odpočinku čerpaný ako náhrada za uvedené dva časy skráteného týždenného odpočinku.

8. Každý odpočinok čerpaný ako náhrada času skráteného týždenného odpočinku sa pripočíta k ďalšiemu času odpočinku trvajúcemu aspoň deväť hodín.

9. Časy pravidelného týždenného odpočinku a každý čas týždenného odpočinku v trvaní viac ako 45 hodín, ktoré sa čerpajú ako náhrada za predchádzajúce časy skráteného týždenného odpočinku, sa nesmú čerpať vo vozidle. Musia sa čerpať vo vhodnom, z rodového hľadiska primeranom ubytovacom zariadení s primeranými zariadeniami na spanie a hygienickými zariadeniami.

Všetky náklady na ubytovanie mimo vozidla hradí zamestnávateľ.

10. Dopravné podniky musia zorganizovať prácu vodičov tak, aby sa vodiči mohli v rámci každého obdobia štyroch za sebou idúcich týždňov vrátiť do operačného centra zamestnávateľa v Spojenom kráľovstve a, v prípade Únie, v členskom štáte, v ktorom je zamestnávateľ usadený, kde má vodič obvykle základňu a kde sa začína čas týždenného odpočinku vodiča, alebo sa vrátiť do miesta bydliska vodiča s cieľom stráviť tam aspoň jeden čas pravidelného týždenného odpočinku alebo čas týždenného odpočinku v trvaní viac ako 45 hodín čerpaný ako náhrada za čas skráteného týždenného odpočinku.

Ak však vodič čerpal dva po sebe idúce časy skráteného týždenného odpočinku v súlade s odsekom 7, dopravný podnik zorganizuje prácu vodiča tak, aby sa vodič mohol vrátiť pred začiatkom času pravidelného týždenného odpočinku v trvaní viac ako 45 hodín, ktorý sa čerpá ako náhrada.

Podnik zdokumentuje, ako si plní uvedenú povinnosť, a príslušnú dokumentáciu uchováva vo svojich priestoroch, aby ju mohol predložiť na žiadosť kontrolných orgánov.

11. Čas týždenného odpočinku, ktorý sa začína v jednom týždni a pokračuje v ďalšom, sa môže započítať do ktoréhokoľvek týždňa, nie však do oboch.

12. Odchylne, ak vodič sprevádza vozidlo prepravované trajektom alebo vlakom a čerpá čas pravidelného denného odpočinku alebo čas skráteného týždenného odpočinku, tento čas sa môže prerušiť inými činnosťami najviac dvakrát, pričom takéto prerušenie celkovo nepresiahne jednu hodinu. Počas tohto času pravidelného denného odpočinku alebo času skráteného týždenného odpočinku musí mať vodič k dispozícii prístup k spacej kabíne, lôžku alebo ležadlu.

Pokiaľ ide o časy pravidelného týždenného odpočinku, uvedená výnimka sa uplatňuje len na prepravu trajektom alebo vlakom, ak:

a) cesta je naplánovaná na osem hodín alebo viac a

b) vodič má prístup k spacej kabíne na trajekte alebo vo vlaku.

13. Všetok čas strávený cestovaním na miesto prevzatia vozidla, ktoré patrí do rozsahu pôsobnosti tohto oddielu, alebo návratom z tohto miesta, ak sa vozidlo nenachádza v bydlisku vodiča ani v operačnom centre zamestnávateľa, kde má vodič obvykle základňu, sa nepovažuje za odpočinok alebo prestávku za predpokladu, že vodič nie je ani na trajekte, ani vo vlaku a nemá prístup k spacej kabíne, lôžku ani ležadlu.

14. Všetok čas, ktorý vodič strávi vedením vozidla, ktoré nepatrí do rozsahu pôsobnosti tohto oddielu, k vozidlu alebo od vozidla, ktoré patrí do rozsahu pôsobnosti tohto oddielu a ktoré sa nenachádza v bydlisku vodiča, ani v operačnom centre zamestnávateľa, kde má vodič obvykle základňu, sa považuje za inú prácu.

Článok 7

Zodpovednosť prevádzkovateľov cestnej nákladnej dopravy

1. Prevádzkovateľ cestnej nákladnej dopravy zmluvnej strany nesmie poskytnúť vodičom, ktorých zamestnáva, alebo vodičom, ktorých má k dispozícii, žiadnu platbu, a to ani vo forme prémie alebo príplatku ku mzde, ktorá by súvisela s prejdenou vzdialenosťou, rýchlosťou dodávky a/alebo množstvom dopraveného tovaru, ak má platba charakter, ktorý by ohrozil bezpečnosť cestnej premávky a/alebo podnietil porušenie tohto oddielu.

2. Prevádzkovateľ cestnej nákladnej dopravy zmluvnej strany organizuje operácie cestnej dopravy a riadne poučí členov posádky, aby boli schopní dodržiavať ustanovenia tohto oddielu.

3. Prevádzkovateľ cestnej nákladnej dopravy zmluvnej strany zodpovedá za porušenie, ktorého sa dopustia vodiči prevádzkovateľa, a to aj vtedy, ak k porušeniu došlo na území inej zmluvnej strany.

Bez toho, aby bolo dotknuté právo zmluvných strán brať prevádzkovateľov cestnej nákladnej dopravy plne na zodpovednosť, môžu zmluvné strany túto zodpovednosť podmieniť porušením odsekov 1 a 2 prevádzkovateľom. Zmluvné strany môžu zvážiť dôkazy o tom, že prevádzkovateľa cestnej nákladnej dopravy nemožno rozumne brať na zodpovednosť za porušenie, ku ktorému došlo.

4. Prevádzkovatelia cestnej nákladnej dopravy, odosielatelia, zasielatelia, hlavní dodávatelia, subdodávatelia a agentúry zamestnávajúce vodičov zabezpečia, aby boli zmluvne dohodnuté dopravné harmonogramy v súlade s týmto oddielom.

5. Prevádzkovateľ cestnej nákladnej dopravy, ktorý používa vozidlá vybavené záznamovým zariadením v súlade s časťou B oddielom 4 článkom 2 písm. f), g) alebo h), ktoré patria do rozsahu pôsobnosti tohto oddielu:

i) zabezpečí, že z jednotky vozidla a karty vodiča sa budú sťahovať všetky údaje tak pravidelne, ako je to stanovené zmluvnou stranou, a že príslušné údaje sa budú sťahovať častejšie, aby sa zabezpečilo sťahovanie všetkých údajov týkajúcich sa činností vykonávaných týmto prevádzkovateľom cestnej nákladnej dopravy alebo pre tohto prevádzkovateľa cestnej nákladnej dopravy, a

ii) zabezpečí, aby sa všetky údaje stiahnuté z jednotky vozidla a karty vodiča uchovávali počas najmenej dvanástich mesiacov po ich zaznamenaní a aby boli tieto údaje na žiadosť inšpekčného úradníka prístupné priamo alebo na diaľku z priestorov prevádzkovateľa cestnej nákladnej dopravy.

Na účely tohto odseku sa „sťahovanie“ vykladá v súlade s vymedzením pojmov stanoveným v časti C oddiele 2 článku 2 ods. 2 písm. g).

Maximálne obdobie, v ktorom sa príslušné údaje musia stiahnuť v zmysle bodu i) tohto odseku, je 90 dní v prípade údajov z jednotky vozidla a 28 dní v prípade údajov z karty vodiča.

Článok 8

Výnimky

1. Ak tým vodič neohrozí bezpečnosť cestnej premávky, môže sa odchýliť od článkov 4, 5 a 6 do miery potrebnej na to, aby s vozidlom došiel na miesto vhodné na zastavenie a zaistil bezpečnosť osôb, vozidla alebo jeho nákladu. Vodič uvedie dôvod tejto odchýlky ručne v záznamovom liste záznamového zariadenia alebo vo výtlačku zo záznamového zariadenia alebo vo svojom rozpise služieb najneskôr pri príchode na miesto vhodné na zastavenie.

2. Ak tým vodič neohrozí bezpečnosť cestnej premávky, môže sa za výnimočných okolností takisto odchýliť od článku 4 ods. 1 a 2 a článku 6 ods. 2 prekročením denného a týždenného času jazdy o maximálne jednu hodinu, aby sa dostal do operačného centra zamestnávateľa alebo do svojho miesta bydliska na účely čerpania času týždenného odpočinku.

Za rovnakých podmienok môže vodič prekročiť denný a týždenný čas jazdy o maximálne dve hodiny, pokiaľ bola bezprostredne pred dodatočnou jazdou vyčerpaná neprerušovaná prestávka v trvaní 30 minút, a to aby sa dostal do operačného centra zamestnávateľa alebo do svojho miesta bydliska na účely čerpania času pravidelného týždenného odpočinku.

Vodič uvedie dôvod tejto odchýlky ručne v záznamovom liste záznamového zariadenia alebo vo výtlačku zo záznamového zariadenia, alebo vo svojom rozpise služieb najneskôr pri príchode na miesto určenia alebo miesto vhodné na zastavenie.

Za každé predĺženie sa ako náhrada poskytne rovnako dlhý čas odpočinku čerpaný vcelku spolu s akýmkoľvek časom odpočinku pred ukončením tretieho týždňa nasledujúceho po predmetnom týždni.

3. Ak tým nebude ohrozená bezpečnosť cestnej premávky, môže každá zmluvná strana a, v prípade Únie, členský štát udeliť výnimky z článkov 3 až 6 a tieto výnimky individuálne podmieniť na svojom vlastnom území alebo so súhlasom druhej zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany, ktoré sa vzťahujú na dopravu:

a) vozidlami vo vlastníctve orgánov verejnej moci alebo nimi prenajímanými bez vodiča na účely cestnej dopravy, ktorá nekonkuruje prevádzkovateľom cestnej nákladnej dopravy;

b) vozidlami používanými alebo prenajímanými bez vodiča poľnohospodárskymi, záhradníckymi, lesníckymi, chovateľskými alebo rybárskymi podnikmi na prepravu tovaru ako súčasť svojej podnikateľskej činnosti v okruhu do 100 km od miesta, kde má podnik základňu;

c) poľnohospodárskymi traktormi a lesnými traktormi používanými na poľnohospodárske alebo lesnícke činnosti v okruhu do 100 km od základne podniku, ktorý vozidlo vlastní, najíma alebo prenajíma;

d) vozidlami alebo jazdnými súpravami s maximálnou prípustnou hmotnosťou nepresahujúcou 7,5 tony, ktoré používajú poskytovatelia univerzálnych služieb na dodávku zásielok ako súčasť univerzálnej služby. Tieto vozidlá sa používajú iba v okruhu 100 km od základne podniku a pod podmienkou, že vedenie vozidla nepredstavuje hlavnú činnosť vodiča;

e) vozidlami, ktoré jazdia výlučne na ostrovoch s rozlohou do 300 km2, ktoré nie sú s ostatnou časťou štátneho územia spojené mostom, brodom ani tunelom, ktorý je prístupný motorovým vozidlám;

f) vozidlami používanými na prepravu tovaru v okruhu 100 km od základne podniku, ktoré sú poháňané zemným alebo skvapalneným plynom alebo elektrinou, ktorých maximálna prípustná hmotnosť vrátane hmotnosti prívesu alebo návesu nepresahuje 7,5 tony;

g) vozidlami používanými v súvislosti s kanalizáciou, ochranou pred povodňami, vodárenskými, plynárenskými a elektrárenskými údržbárskymi službami, údržbou a kontrolou ciest, pri zbere a odvoze domového odpadu a v súvislosti so službami likvidácie odpadu, telegrafnými a telefónnymi službami, rozhlasovým a televíznym vysielaním alebo pri zisťovaní rozhlasových a televíznych vysielačov a prijímačov;

h) špecializovanými vozidlami na prepravu zariadení cirkusov a lunaparkov;

i) špeciálne upravenými mobilnými projekčnými vozidlami, ktorých hlavným účelom pri státí je vzdelávanie;

j) vozidlami používanými na zber mlieka z fariem a/alebo na spätnú prepravu kontajnerov na mlieko alebo mliečnych produktov určených na kŕmenie zvierat;

k) špecializovanými vozidlami na prepravu peňazí a/alebo cenností;

l) vozidlami, ktoré sa používajú na prepravu živočíšneho odpadu alebo uhynutých zvierat, ktoré nie sú určené na ľudskú spotrebu;

m) vozidlami, ktoré sa používajú výlučne v rámci zberných priestorov, ako sú prístavy, terminály intermodálnej dopravy a železničné terminály;

n) vozidlami používanými na prepravu živých zvierat z fariem na miestne trhy a naopak alebo z trhov na miestne bitúnky v okruhu do 100 km;

o) vozidlami alebo jazdnými súpravami prepravujúcimi stavebné stroje stavebného podniku v okruhu do 100 km od základne podniku za predpokladu, že vedenie vozidla nepredstavuje hlavnú činnosť vodiča, a

p) vozidlami používanými na dodávku transportného betónu.

4. Ak tým nebudú ohrozené pracovné podmienky vodičov a bezpečnosť cestnej premávky a ak budú splnené limity stanovené v časti B oddiele 3 článku 3, zmluvná strana a, v prípade Únie, členský štát môže v súlade s postupom, ktorý zmluvná strana uplatňuje, udeliť dočasné výnimky z uplatňovania článkov 4, 5 a 6 tohto oddielu na dopravné operácie vykonávané za mimoriadnych okolností.

Dočasné výnimky sa musia riadne odôvodniť a bezodkladne oznámiť druhej zmluvnej strane. Osobitný výbor pre hospodárstvo a obchod určí spôsoby takéhoto oznámenia. Každá zmluvná strana bezodkladne uverejní tieto informácie na verejnej internetovej stránke a zabezpečí, aby sa v rámci jej činností presadzovania zohľadňovala výnimka udelená druhou zmluvnou stranou.

ODDIEL 3

PRACOVNÝ ČAS MOBILNÝCH PRACOVNÍKOV

Článok 1

Rozsah pôsobnosti

1. Tento oddiel sa uplatňuje na mobilných pracovníkov zamestnávaných prevádzkovateľmi cestnej nákladnej dopravy zmluvných strán, ktorí uskutočňujú cesty uvedené v článku 276 a 277 tejto dohody.

Tento oddiel sa uplatňuje aj na samostatne zárobkovo činných vodičov.

2. Týmto oddielom sa dopĺňajú ustanovenia časti B oddielu 2, ktoré majú prednosť pred ustanoveniami tohto oddielu.

3. Zmluvná strana môže neuplatňovať tento oddiel na mobilných pracovníkov a samostatne zárobkovo činných vodičov.

4. Keď zmluvná strana neuplatňuje tento oddiel v zmysle odseku 3, táto zmluvná strana o tom informuje druhú zmluvnú stranu.

Článok 2

Vymedzenie pojmov

Na účely tohto oddielu sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

(1) „pracovný čas“ je:

a) v prípade mobilných pracovníkov, čas od začiatku do konca práce, počas ktorého je mobilný pracovník na svojom pracovisku k dispozícii zamestnávateľovi a vykonáva svoje funkcie alebo činnosti, to znamená:

— čas venovaný všetkým dopravným činnostiam, a najmä týmto:

i) jazde;

ii) nakladaniu a vykladaniu;

iii) pomoci cestujúcim pri nastupovaní a vystupovaní z vozidla;

iv) čisteniu a technickej údržbe a

v) každej inej práci vykonávanej na zaistenie bezpečnosti vozidla a jeho nákladu alebo s cieľom plniť právne alebo regulačné povinnosti priamo spojené so špecifickou práve vykonávanou dopravnou činnosťou, vrátane monitorovania nakladania a vykladania, správnych formálnych požiadaviek v súvislosti s policajnými, colnými a imigračnými úradmi atď., a

— čas, počas ktorého mobilní pracovníci nemôžu voľne disponovať so svojím časom a je nutné, aby boli na svojom pracovisku pripravení prevziať normálnu prácu s určitými úlohami spojenými s ich službou, najmä počas času čakania na nakladanie alebo vykladanie, ak ich predvídateľný čas trvania nie je známy vopred, t. j. buď pred odchodom, alebo práve pred skutočným začiatkom príslušného času alebo podľa všeobecných podmienok dohodnutých medzi sociálnymi partnermi a/alebo podľa podmienok právnych predpisov zmluvných strán;

(b) v prípade samostatne zárobkovo činných vodičov, rovnaké vymedzenie platí na čas od začiatku do konca práce, počas ktorého je samostatne zárobkovo činný vodič na svojom pracovisku k dispozícii pre zákazníka a vykonáva svoje funkcie alebo činnosti okrem všeobecnej administratívnej práce, ktorá nie je priamo spojená s práve prebiehajúcou dopravnou činnosťou.

Časy odpočinku uvedené v článku 4, časy odpočinku uvedené v článku 5 a bez toho, aby boli dotknuté právne predpisy zmluvných strán alebo dohody medzi sociálnymi partnermi, podľa ktorých môžu byť takéto časy kompenzované alebo obmedzované, časy pohotovosti uvedené v tomto článku bode 2, sa nepočítajú do pracovného času;

(2) „čas pohotovosti“ je:

— čas iný než sú prestávky a časy odpočinku, počas ktorých sa od mobilných pracovníkov nevyžaduje, aby zostávali na pracoviskách, ale musia byť v dosahu tak, aby mohli reagovať na výzvu na začatie alebo obnovenie jazdy alebo na výkon inej práce. Takéto časy pohotovosti zahŕňajú najmä čas, počas ktorého mobilný pracovník sprevádza vozidlo, ktoré je prepravované na prievoznej lodi alebo vlaku, ako aj čas čakania na hraniciach a čas súvisiaci s dopravnými zákazmi.

Tieto časy a ich predvídateľné trvanie musia poznať mobilní pracovníci vopred, t. j. buď pred odchodom, alebo tesne pred skutočným začiatkom príslušného času, alebo podľa všeobecných podmienok dohodnutých medzi sociálnymi partnermi a/alebo podľa podmienok právnych predpisov zmluvných strán;

— v prípade mobilných pracovníkov, ktorí sa pri jazde striedajú, čas strávený sedením vedľa vodiča alebo v kabíne na spanie, počas pohybu vozidla;

(3) „pracovisko“ je:

— miesto hlavnej prevádzky prevádzkovateľa cestnej nákladnej dopravy, pre ktorého osoba vykonávajúca mobilné činnosti v cestnej doprave plní svoje povinnosti spolu s rôznymi vedľajšími miestami prevádzky bez ohľadu na to, či sú na tom istom mieste, ako je jeho hlavné sídlo alebo hlavná prevádzka;

— vozidlo, ktoré osoba vykonávajúca mobilné činnosti v cestnej doprave používa pri plnení svojich povinností, a

— každé iné miesto, na ktorom sa vykonávajú činnosti spojené s prepravou;

(4) „mobilný pracovník“ je na účely tohto oddielu každý pracovník tvoriaci časť jazdného personálu, vrátane praktikantov a učňov, ktorý je v službe podniku vykonávajúceho osobnú alebo nákladnú cestnú dopravu na území druhej zmluvnej strany;

(5) „samostatne zárobkovo činný vodič“ je každá osoba, ktorej hlavným zamestnaním je preprava tovaru po ceste v prenájme alebo za úhradu, ktorá má právo pracovať pre seba a ktorá nie je viazaná na zamestnávateľa pracovnou zmluvou alebo iným typom pracovného hierarchického vzťahu, ktorá môže voľne organizovať príslušné pracovné činnosti, ktorej príjem závisí priamo od vyprodukovaného zisku a ktorá môže slobodne, individuálne alebo prostredníctvom spolupráce s inými samostatne zárobkovo činnými vodičmi mať obchodné vzťahy s niekoľkými zákazníkmi.

Na účely tohto oddielu tí vodiči, ktorí nespĺňajú tieto kritériá, podliehajú tým istým povinnostiam a výhodám vyplývajúcim z tých istých práv, ktoré platia pre mobilných pracovníkov podľa tohto oddielu;

(6) „osoba vykonávajúca mobilné činnosti v cestnej doprave“ je každý mobilný pracovník alebo samostatne zárobkovo činný vodič, ktorý vykonáva také činnosti;

(7) „týždeň“ je obdobie od 00.00 hodín v pondelok do 24.00 hodín v nedeľu;

(8) „nočný čas“ je obdobie vymedzené vnútroštátnymi právnymi predpismi v časovom rozpätí aspoň štyroch hodín od 00.00 hodín do 07.00 hodín a

(9) „nočná práca“ je akákoľvek práca vykonávaná počas nočného času.

Článok 3

Maximálny týždenný pracovný čas

1. Každá zmluvná strana prijme opatrenia potrebné na zabezpečenie toho, aby priemerný týždenný pracovný čas nepresiahol 48 hodín. Maximálny týždenný pracovný čas môže byť prekročený na 60 hodín len vtedy, ak sa počas štyroch mesiacov neprekročil priemer 48 hodín za týždeň.

2. Každá zmluvná strana prijme opatrenia potrebné na zabezpečenie toho, aby pracovný čas pre rôznych zamestnávateľov bol súčtom pracovného času. Zamestnávateľ si od príslušného mobilného pracovníka písomne vyžiada údaj o pracovnom čase odpracovanom pre iného zamestnávateľa. Mobilný pracovník písomne poskytne tieto informácie.

Článok 4

Prestávky

Každá zmluvná strana musí prijatím potrebných opatrení zabezpečiť, aby bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia časti B oddielu 2 tejto prílohy, osoby vykonávajúce mobilné činnosti v cestnej doprave v žiadnom prípade nepracovali viac ako šesť po sebe nasledujúcich hodín bez prestávky. Pracovný čas sa musí prerušiť na čas prestávky v trvaní aspoň 30 minút, ak celkový pracovný čas trvá od šesť do deväť hodín, a aspoň 45 minút, ak celkový pracovný čas trvá viac než deväť hodín.

Prestávky sa môžu rozdeliť na časti, z ktorých každá trvá aspoň 15 minút.

Článok 5

Časy odpočinku

Na účely tohto oddielu sa na praktikantov a učňov, ktorí sú v službe podniku vykonávajúceho osobnú alebo nákladnú cestnú dopravu na území druhej zmluvnej strany, vzťahujú rovnaké ustanovenia o čase odpočinku ako na ostatných mobilných pracovníkov v súlade s časťou B oddielom 2 tejto prílohy.

Článok 6

Nočná práca

Každá zmluvná strana musí vykonať potrebné opatrenia na zabezpečenie, aby:

a) ak sa vykonáva nočná práca, denný pracovný čas neprekročil v každom 24-hodinovom úseku 10 hodín, a

b) sa náhrada za nočnú prácu poskytla v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi, kolektívnymi zmluvami, dohodami medzi sociálnymi partnermi a/alebo národnými zvyklosťami za podmienky, že takáto náhrada neohrozí bezpečnosť na cestách.

Článok 7

Výnimky

1. Výnimky z článkov 3 a 6 sa môžu z objektívnych alebo technických dôvodov alebo dôvodov týkajúcich sa organizácie práce prijať formou kolektívnych zmlúv, dohôd medzi sociálnymi partnermi alebo, ak to nie je možné, zákonmi, inými právnymi predpismi a správnymi opatreniami za predpokladu, že sa prerokujú so zástupcami zamestnávateľov a príslušných pracovníkov a vyvinie sa úsilie na podporu všetkých príslušných foriem sociálneho dialógu.

2. Možnosť výnimky z článku 3 nesmie viesť pri výpočte priemerného týždenného pracovného času v dĺžke štyridsať osem hodín k stanoveniu referenčného obdobia presahujúceho šesť mesiacov.

3. Osobitný výbor pre pre hospodárstvo a obchod musí byť informovaný o výnimkách uplatnených zmluvnou stranou v súlade s odsekom 1.

Článok 8

Informácie a záznamy

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby:

a) mobilní pracovníci boli informovaní o príslušných národných požiadavkách, interných pravidlách prevádzkovateľa cestnej nákladnej dopravy a dohodách medzi sociálnymi partnermi, najmä kolektívnych zmluvách a akýchkoľvek podnikových dohodách dosiahnutých na základe tohto oddielu, a

b) sa zaznamenal pracovný čas osôb vykonávajúcich mobilné činnosti v cestnej doprave. Záznamy sa musia uchovávať aspoň dva roky po ukončení príslušného obdobia. Zamestnávatelia sú zodpovední za zaznamenávanie pracovného času mobilných pracovníkov. Zamestnávatelia na požiadanie poskytnú mobilným pracovníkom kópie záznamov o odpracovaných hodinách.

Článok 9

Priaznivejšie ustanovenia

Tento oddiel nemá vplyv na právo každej zmluvnej strany na uplatňovanie alebo zavádzanie zákonov, iných právnych predpisov a správnych opatrení, ktoré sú výhodnejšie z hľadiska ochrany zdravia a bezpečnosti osôb vykonávajúcich mobilné činnosti v cestnej doprave alebo ich právo na uľahčenie alebo umožnenie aplikovania kolektívnych zmlúv alebo iných dohôd uzavretých medzi sociálnymi partnermi, ktoré sú výhodnejšie pre ochranu zdravia a bezpečnosti mobilných pracovníkov. Tieto pravidlá sa uplatňujú nediskriminačným spôsobom.

ODDIEL 4

POUŽÍVANIE TACHOGRAFOV VODIČMI

Článok 1

Predmet úpravy a zásady

V tomto oddiele sa stanovujú požiadavky na vodičov, ktorí patria do rozsahu pôsobnosti časti B oddielu 2, pokiaľ ide o používanie tachografov uvedených v článku 280 písm. b) tejto dohody.

Článok 2

Vymedzenie pojmov

1. Na účely tohto oddielu sa uplatňuje vymedzenie pojmov stanovené v časti B oddiele 2 článku 2.

2. Okrem vymedzenia pojmov uvedeného v odseku 1 sa na účely tohto oddielu uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

a) „tachograf“ alebo „záznamové zariadenie“ je zariadenie určené na inštaláciu do cestných vozidiel na účely automatického alebo poloautomatického zobrazovania, zaznamenávania, tlačenia, ukladania a výstupu údajov o pohybe takýchto vozidiel vrátane rýchlosti a podrobností o určitých časoch činnosti ich vodičov;

b) „záznamový list“ je list určený na zachytenie a zachovanie zaznamenaných údajov, ktorý sa vkladá do analógového tachografu a na ktorý značkové zariadenie analógového tachografu súvislo vpíše informácie, ktoré majú byť zaznamenané;

c) „tachografová karta“ je inteligentná karta určená na používanie s tachografom, ktorá umožňuje tachografu určiť funkciu držiteľa karty a umožňuje prenášať a ukladať údaje;

d) „karta vodiča“ je tachografová karta vydaná konkrétnemu vodičovi príslušnými orgánmi zmluvnej strany, ktorá identifikuje vodiča a umožňuje ukladať údaje o činnosti vodiča;

e) „analógový tachograf“ je tachograf, ktorý spĺňa špecifikácie v prílohe I k nariadeniu Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 165/2014 ([7]), v znení upravenom dodatkom 27-B-4-1;

f) „digitálny tachograf“ je tachograf, ktorý spĺňa jednu z týchto špecifikácií, v znení upravenom dodatkom 27-B-4-2:

— príloha I B k nariadeniu (EHS) č. 3821/85, platná do 30. septembra 2011;

— príloha I B k nariadeniu (EHS) č. 3821/85, platná od 1. októbra 2011 alebo

— príloha I B k nariadeniu (EHS) č. 3821/85, platná od 1. októbra 2012;

g) „inteligentný tachograf 1“ je tachograf, ktorý spĺňa prílohu I C k vykonávaciemu nariadeniu Komisie (EÚ) 2016/799 ([8]) platnému od 15. júna 2019 a do 20. Augusta 2023, v znení upravenom dodatkom 27-B-4-3;

h) „inteligentný tachograf 2“ je tachograf, ktorý spĺňa prílohu I C k vykonávaciemu nariadeniu (EÚ) 2016/799, v znení upravenom dodatkom 27-B-4-4;

i) „udalosť“ je nezvyčajná operácia zistená digitálnym tachografom, ktorá môže byť dôsledkom pokusu o podvod, a

j) „neplatná karta“ je karta, pri ktorej sa zistilo, že je chybná, alebo pri ktorej zlyhala počiatočná autentifikácia, alebo ešte nenastal začiatok jej platnosti, alebo jej platnosť sa skončila.

Článok 3

Používanie kariet vodičov

1. Karta vodiča je osobná.

2. Vodič môže byť držiteľom najviac jednej platnej karty vodiča a je oprávnený používať len vlastnú, personalizovanú kartu vodiča. Vodič nesmie používať kartu vodiča, ktorá je chybná alebo ktorej platnosť už uplynula.

([7]) Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 165/2014 zo 4. februára 2014 o tachografoch v cestnej doprave, ktorým sa ruší nariadenie Rady (EHS) č. 3821/85 o záznamovom zariadení v cestnej doprave a mení nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 561/2006 o harmonizácii niektorých právnych predpisov v sociálnej oblasti, ktoré sa týkajú cestnej dopravy (Ú. v. EÚ L 60, 28.2.2014, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2014/165/oj).

([8]) Vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) 2016/799 z 18. marca 2016, ktorým sa vykonáva nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 165/2014, ktorým sa ustanovujú požiadavky na konštrukciu, skúšanie, montáž, prevádzku a opravu tachografov a ich komponentov (Ú. v. EÚ L 139, 26.5.2016, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2016/799/oj).

Článok 4

Vydávanie kariet vodiča

1. Karty vodiča sa požadujú od príslušného orgánu zmluvnej strany, v ktorej má vodič svoje zvyčajné bydlisko.

2. Na účely tohto článku „zvyčajné bydlisko“ je miesto, kde osoba zvyčajne žije, t. j. minimálne 185 dní v každom kalendárnom roku, pretože je k tomuto miestu osobne a pracovne viazaná, alebo v prípade, že nie je pracovne viazaná, má k tomuto miestu, kde žije, úzke osobné väzby.

Za zvyčajné bydlisko osoby, ktorá je pracovne viazaná na inom mieste, než je miesto, ku ktorému je viazaná osobne, a ktorá v dôsledku toho býva striedavo na rôznych miestach situovaných v oboch zmluvných stranách, sa však považuje miesto, ku ktorému je osobne viazaná, za predpokladu, že sa na takéto miesto pravidelne vracia. Táto posledná podmienka sa nevyžaduje vtedy, keď osoba žije v zmluvnej strane preto, lebo vykonáva svoje úlohy, ktorých trvanie je pevne určené.

3. Vodiči podajú dôkaz o mieste svojho zvyčajného bydliska akýmikoľvek vhodnými prostriedkami, ako je preukaz totožnosti alebo iný platný doklad.

Článok 5

Obnova kariet vodiča

Vodič, ktorý si chce obnoviť kartu vodiča, musí o to požiadať príslušné orgány zmluvnej strany, v ktorej má svoje zvyčajné bydlisko, najneskôr 15 pracovných dní pred uplynutím platnosti karty.

Článok 6

Používanie kariet vodiča a záznamových listov

1. Vodiči sú povinní používať záznamové listy alebo karty vodiča každý deň jazdy od chvíle, keď prevzali vozidlo. Záznamový list alebo karta vodiča sa nesmú odobrať pred koncom denného pracovného času, ak ich odobranie nie je oprávnené inak alebo nie je potrebné na účely zadania symbolu štátu po prekročení hranice. Žiadny záznamový list ani karta vodiča sa nesmú používať počas dlhšieho obdobia, než na aké boli určené.

2. Vodiči musia primerane chrániť záznamové listy alebo karty vodiča a nesmú používať špinavé ani poškodené záznamové listy alebo karty vodiča. Vodič s prihliadnutím na dĺžku obdobia prevádzky zabezpečí, aby sa v prípade inšpekcie mohla na žiadosť kontrolného úradníka správne vykonať tlač údajov z tachografu.

3. Keď sa vodič nachádza mimo vozidla a v dôsledku toho nemôže používať tachograf namontovaný vo vozidle, časové úseky uvedené v odseku 5 písm. b) bodoch ii), iii) a iv):

a) sa v prípade vybavenia vozidla analógovým tachografom zapíšu do záznamového listu buď ručne, automatickým záznamom, alebo inými prostriedkami, čitateľne a bez znečistenia záznamového listu alebo

b) v prípade vybavenia vozidla digitálnym tachografom, inteligentným tachografom 1 alebo inteligentným tachografom 2 sa zapíšu na kartu vodiča pomocou ovládača na manuálne zapisovanie nachádzajúceho sa na tachografe.

Žiadna zo zmluvných strán neukladá vodičom povinnosť predkladať tlačivá potvrdzujúce ich činnosť počas neprítomnosti vo vozidle.

4. Ak je vo vozidle vybavenom digitálnym inteligentným tachografom 1 alebo inteligentným tachografom 2 viac ako jeden vodič, každý vodič zabezpečí, aby bola jeho karta vodiča v tachografe vložená do správneho slotu.

Ak je vo vozidle vybavenom analógovým tachografom viac ako jeden vodič, vodiči upravia záznamové listy podľa potreby tak, aby príslušné informácie boli zaznamenané do záznamového listu vodiča, ktorý práve jazdí.

5. Vodiči:

a) zabezpečia, aby čas zaznamenaný v záznamovom liste súhlasil s oficiálnym časom v štáte evidencie vozidla;

b) uvedú do činnosti prepínací mechanizmus umožňujúci, aby nasledujúce časové úseky boli zaznamenané oddelene a zreteľne:

i) pod  znakom: čas jazdy,

ii) pod  znakom: „iná práca“, ktorou je akákoľvek iná činnosť než jazda vymedzená v časti B oddiele 3 článku 2 písm. a), ako aj každá práca vykonávaná pre rovnakého alebo iného zamestnávateľa v odvetví dopravy alebo mimo neho,

iii) pod  znakom: „pohotovosť“, ako je vymedzená v časti B oddiele 3 článku 2 písm. b),

iv) pod  znakom: prestávky, odpočinok, riadna dovolenka alebo práceneschopnosť a

v) pod znakom pre „trajekt/vlak“: Okrem znaku : čas odpočinku strávený na trajekte alebo vo vlaku, ako sa vyžaduje v časti B oddiele 2 článku 6 ods. 12.

6. Každý vodič vozidla vybaveného analógovým tachografom zapíše do svojho záznamového listu tieto informácie:

a) na začiatku používania záznamového listu – priezvisko a meno vodiča;

b) dátum a miesto, kde sa používanie záznamového listu začína, a dátum a miesto, kde sa toto používanie končí;

c) evidenčné číslo každého vozidla, ku ktorému je pridelený, na začiatku prvej jazdy zaznamenanej v záznamovom liste a v prípade zmeny vozidla aj počas používania záznamového listu;

d) údaje počítadla kilometrov:

i) na začiatku prvej jazdy zaznamenanej v záznamovom liste;

ii) na konci poslednej jazdy zaznamenanej v záznamovom liste; a

iii) v prípade zmeny vozidla počas pracovného dňa údaj na prvom vozidle, ku ktorému bol vodič pridelený, a údaj na ďalšom vozidle;

e) čas každej zmeny vozidla a

f) symboly štátov, v ktorých začal a skončil svoj denný pracovný čas. Vodič zadá aj symbol štátu, do ktorého vstúpi po prekročení hranice alebo územia členského štátu a Gibraltáru, na začiatku svojej prvej zastávky v tomto členskom štáte alebo Gibraltári. Táto prvá zastávka sa uskutoční na najbližšom možnom mieste na zastavenie na hranici alebo po jej prekročení. V prípade, že sa prekročenie hranice uskutočňuje na trajekte alebo vo vlaku, vodič vloží symbol štátu v prístave alebo na stanici miesta príchodu.

7. Vodič vloží do digitálneho tachografu symboly štátov, v ktorých začal a skončil svoj denný pracovný čas.

Vodič uvedie aj symbol krajiny, do ktorej vodič vstupuje po prekročení hranice alebo územia zmluvnej strany alebo v prípade Únie členského štátu na začiatku prvej zastávky vodiča v tejto zmluvnej strane alebo v prípade Únie v členskom štáte. Táto prvá zastávka sa uskutoční na najbližšom možnom mieste na zastavenie na hranici alebo po jej prekročení. V prípade, že sa prekročenie hranice uskutočňuje na trajekte alebo vo vlaku, vodič vloží symbol štátu v prístave alebo na stanici miesta príchodu.

Zmluvná strana alebo, v prípade Únie, členský štát môže od vodičov vozidiel vykonávajúcich prepravné operácie na ich území vyžadovať, aby k symbolu krajiny pridali podrobnejšie geografické špecifikácie, za predpokladu, že každá zmluvná strana vopred oznámi druhej zmluvnej strane tieto podrobné geografické špecifikácie.

Vodič nemusí vkladať informácie uvedené v prvom pododseku prvej vete, ak tachograf zaznamenáva tieto údaje o polohe automaticky.

Článok 7

Správne používanie tachografov

1. Dopravné podniky a vodiči zabezpečia správne fungovanie a používanie digitálnych tachografov a kariet vodiča. Dopravné podniky a vodiči, ktorí používajú analógové tachografy, zabezpečia ich správne fungovanie a správne používanie záznamových listov.

2. Zakazuje sa falšovanie, zatajovanie, odstránenie alebo zničenie údajov zaznamenaných v záznamovom liste alebo uchovávaných v tachografe alebo na karte vodiča, alebo výtlačkov z tachografu. Zakazuje sa takisto akákoľvek manipulácia s tachografom, záznamovým listom alebo kartou vodiča, ktorej výsledkom by bolo falšovanie, odstránenie alebo zničenie údajov a/alebo vytlačených informácií. Vo vozidle sa nesmie nachádzať žiadne zariadenie, ktoré by sa mohlo použiť na tieto účely.

Článok 8

Odcudzené, stratené alebo chybné karty vodiča

1. Vydávajúce orgány zmluvných strán vedú záznamy o vydaných, odcudzených, stratených alebo chybných kartách vodiča počas obdobia rovnajúceho sa minimálne obdobiu ich platnosti.

2. Ak je karta vodiča poškodená alebo nefunkčná, vodič ju vráti príslušnému orgánu štátu, v ktorom má svoje zvyčajné bydlisko. Krádež karty vodiča sa musí formálne oznámiť príslušným orgánom členského štátu, v ktorom ku krádeži došlo.

3. Každá strata karty vodiča sa musí oznámiť formálnym vyhlásením príslušným orgánom vydávajúcej zmluvnej strany a príslušným orgánom zmluvnej strany, v ktorej má vodič svoje zvyčajné bydlisko, ak ide o dva rôzne štáty.

4. Ak je karta vodiča poškodená, nefunkčná alebo stratená či odcudzená, vodič požiada príslušné orgány zmluvnej strany, v ktorej má svoje zvyčajné bydlisko, do siedmich dní o náhradu.

5. Za okolností uvedených v odseku 4 môže vodič pokračovať v jazde bez karty vodiča maximálne 15 dní alebo dlhšie, ak je to potrebné na návrat vozidla do priestorov jeho podniku, za predpokladu, že dokáže preukázať, že počas tohto obdobia kartu nemôže predložiť alebo používať.

Článok 9

Poškodené karty vodiča a záznamové listy

1. V prípade poškodenia záznamového listu so záznamami alebo karty vodiča pripojí vodič poškodený záznamový list alebo kartu vodiča k akémukoľvek náhradnému záznamovému listu.

2. Ak je karta vodiča poškodená, funguje nesprávne alebo je stratená či odcudzená, vodič:

a) na začiatku cesty vytlačí údaje o vozidle, ktoré vodič vedie, a na tomto výtlačku uvedie:

   i) údaje, ktoré umožnia identifikáciu vodiča (meno, číslo karty vodiča alebo vodičského preukazu), vrátane svojho podpisu a

   ii) časové úseky uvedené v článku 6 ods. 5 písm. b) bodoch ii), iii) a iv), a

b) po ukončení jazdy vytlačí informácie týkajúce sa časových úsekov zaznamenaných tachografom, zaznamená všetky úseky inej práce, pohotovosti a čerpaného odpočinku od času vyhotovenia výtlačku na začiatku jazdy, ak neboli zaznamenané tachografom, a v tomto dokumente uvedie údaje umožňujúce identifikáciu vodiča (meno, číslo karty vodiča alebo vodičského preukazu) vrátane podpisu vodiča.

Článok 10

Záznamy vykonávané vodičom

1. Ak vodič vedie vozidlo vybavené analógovým tachografom, na požiadanie oprávneného kontrolného úradníka kedykoľvek predloží:

i) záznamové listy za daný deň a predchádzajúcich 28 dní;

ii) kartu vodiča, pokiaľ ju má, a

iii) každý ručný záznam a výtlačok vytvorený počas daného dňa a predchádzajúcich 28 dní.

2. Ak vodič riadi vozidlo vybavené digitálnym tachografom, inteligentným tachografom 1 alebo inteligentným tachografom 2, na požiadanie oprávneného kontrolného úradníka kedykoľvek predloží:

i) vodičský preukaz vodiča;

ii) každý ručný záznam a výtlačok vytvorený počas daného dňa a predchádzajúcich 28 dní a

iii) záznamové listy zodpovedajúce rovnakému obdobiu, aké sa uvádza v bode ii), počas ktorého viedol vozidlo vybavené analógovým tachografom.

Od 31. decembra 2024 sa obdobie 28 dní uvedené v odseku 1 bodoch i) a iii) a v odseku 2 bode ii) nahrádza 56 dňami.

3. Oprávnený kontrolný úradník môže analýzou záznamových listov, zobrazených, vytlačených alebo stiahnutých údajov, ktoré zaznamenal tachograf alebo karta vodiča, skontrolovať, či sa dodržiava časť B oddiel 2, prípadne ak to nie je možné, urobí tak analýzou akéhokoľvek podporného dokumentu, ktorý zdôvodňuje nedodržanie uvedeného oddielu.

Článok 11

Postupy pre vodičov v prípade nefunkčného zariadenia

Počas obdobia, keď tachograf nie je schopný prevádzky alebo je nefunkčný, vodič zaznamená údaje, ktoré umožnia jeho identifikáciu (meno, číslo karty vodiča alebo vodičského preukazu), vrátane podpisu, ako aj údaje o rôznych časových úsekoch, ktoré už tachograf správne nezaznamenáva alebo netlačí:

a) na záznamovom liste alebo na záznamových listoch alebo

b) v dočasnom liste pripojenom k záznamovému listu alebo uchovávanom pri karte vodiča.

Článok 12

Opatrenia na presadzovanie

1. Každá zmluvná strana prijme všetky príslušné opatrenia na zabezpečenie dodržiavania ustanovení časti B oddielov 2, 3 a 4, najmä každoročným zabezpečením primeranej úrovne cestných kontrol a kontrol vykonávaných v priestoroch podnikov, ktoré zahŕňajú veľký a reprezentatívny podiel mobilných pracovníkov, vodičov, podnikov a vozidiel všetkých dopravných kategórií patriacich do rozsahu pôsobnosti týchto oddielov.

Príslušné orgány každej zmluvnej strany organizujú kontroly tak, aby:

i) sa počas každého kalendárneho roka skontrolovali minimálne 3 % dní, ktoré odpracovali vodiči vozidiel patriacich do rozsahu pôsobnosti časti B oddielu 2, a

ii) najmenej 30 % z celkového počtu skontrolovaných pracovných dní sa skontrolovalo na ceste a najmenej 50 % v priestoroch podnikov.

Predmetom cestných kontrol sú:

i) denné a týždenné časy jazdy, prerušenia a časy denného a týždenného odpočinku;

ii) na požiadanie záznamové listy z predchádzajúcich dní, ktoré musia byť na palube vozidla, a/alebo údaje uložené za rovnaké obdobie na karte vodiča a/alebo v pamäti tachografu a/alebo na výtlačkoch a

iii) správne fungovanie tachografu.

Tieto kontroly sa vykonávajú bez rozdielu medzi vozidlami, podnikmi a vodičmi z hľadiska ich bydliska, ako aj bez ohľadu na pôvod alebo cieľ cesty alebo typ tachografu.

Po vykonaní cestnej kontroly sa pri dodatočnej kontrole v priestoroch podnikov sleduje dodržiavanie týchto ustanovení:

i) týždenné časy odpočinku a časy jazdy medzi týmito časmi odpočinku;

ii) dvojtýždenné jazdné limity;

ii) náhrada za časy skráteného týždenného odpočinku v súlade s časťou B oddielom 2 článkom 6 ods. 6 a 7 a

iv) používanie záznamových listov a/alebo údajov z jednotky vozidla a z karty vodiča a výtlačky a/alebo organizácia pracovného času vodičov.

2. Ak pri cestnej kontrole nález u vodiča vozidla evidovaného na území druhej zmluvnej strany poskytne dôvody domnievať sa, že došlo k porušeniu predpisov, ktoré však nemožno zistiť počas kontroly kvôli nedostatku potrebných údajov, príslušné orgány každej zmluvnej strany si vzájomne poskytnú pomoc pri vyjasnení situácie. Ak príslušné orgány zmluvnej strany vykonajú na tento účel kontrolu v priestore podniku, výsledok tejto kontroly oznámia príslušným orgánom druhej zmluvnej strany.

3. Príslušné orgány zmluvných strán spolupracujú pri organizácii spoločných cestných kontrol.

4. Každá zmluvná strana zavedie systém hodnotenia rizikovosti podnikov na základe počtu a závažnosti akýchkoľvek porušení, ako sa uvádza v dodatku 27-A-1-1, a akýchkoľvek porušení uvedených v zozname stanovenom v dodatku 27-A-1-1a.

5. Podniky s vysokým stupňom rizikovosti sa kontrolujú podrobnejšie a častejšie.

6. Každá zmluvná strana a, v prípade Únie, každý členský štát umožní svojim príslušným orgánom uložiť sankciu prevádzkovateľovi cestnej nákladnej dopravy a/alebo vodičovi za porušenie uplatniteľných ustanovení týkajúcich sa času jazdy, prestávok a časov odpočinku zistených na ich území a za ktoré ešte nebola sankcia uložená, a to aj vtedy, ak k danému porušeniu došlo na území druhej zmluvnej strany alebo, v prípade Únie, na území členského štátu alebo tretej krajiny.

Dodatok 27-B-4-1

ÚPRAVY TECHNICKÝCH ŠPECIFIKÁCIÍ ANALÓGOVÉHO TACHOGRAFU

Príloha I k nariadeniu (EÚ) č. 165/2014 sa na účely tohto oddielu upravuje takto:

a) V oddiele III (Konštrukčné požiadavky na záznamové zariadenia) v odseku 4.1 pododdielu (c) (Záznamové prístroje) sa text „body ii), iii) a iv) článku 34 ods. 5 písm. b) tohto nariadenia“ nahrádza textom „body ii), iii) a iv) článku 6 ods. 5 písm. b) oddielu 4 časti B prílohy 27 k Dohode medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej, pokiaľ ide o Gibraltár“;

b) V oddiele III (Konštrukčné požiadavky na záznamové zariadenia) v odseku 4.2 pododdielu c) (Záznamové prístroje) sa text „článok 34 tohto nariadenia“ nahrádza textom „článok 6 ods. 5 oddielu 4 časti B prílohy 27 k Dohode medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej, pokiaľ ide o Gibraltár“;

c) V oddiele IV (Záznamové listy) sa v treťom pododseku odseku 1 písm. a) (Všeobecné ustanovenia) nahrádza výraz „článok 34 tohto nariadenia“ výrazom „článok 6 ods. 6 oddielu 4 časti B prílohy 27 k Dohode medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej, pokiaľ ide o Gibraltár“;

d) V oddiele V (Inštalácia záznamového zariadenia) sa v prvom pododseku odseku 5 nahradia slová „toto nariadenie“ slovami „časť B oddiel 4 a časť C oddiel 2 prílohy 27 k Dohode medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej, pokiaľ ide o Gibraltár“;

e) V oddiele V (Inštalácia záznamového zariadenia) sa v treťom pododseku odseku 5 nahrádza text „časť A prílohy II k smernici Európskeho parlamentu a Rady 2007/46/ES“ textom „konsolidované uznesenie o konštrukcii vozidiel (R.E.3)“ a „toto nariadenie“ sa nahrádza „časť C oddiel 2 prílohy 27 k Dohode medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej, pokiaľ ide o Gibraltár“;

f) V oddiele VI (Kontroly a inšpekcie) sa v texte pred odsekom 1 za slová „členské štáty“ vkladajú slová „a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár“;

g) V oddiele VI (Kontroly a inšpekcie) v druhom pododseku odseku 1 (Certifikácia nových alebo opravených prístrojov) sa za slová „členské štáty“ vkladajú slová „a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár“, a slová „toto nariadenie“ sa nahrádzajú slovami „časť B oddiel 4 a časť C oddiel 2 prílohy 27 k Dohode medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej, pokiaľ ide o Gibraltár“;

h) V oddiele VI (Kontroly a prehliadky) odseku 3 (Periodické prehliadky) písmene b) sa za slová „členský štát“ vkladá text „a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár“.

Dodatok 27-B-4-2

ÚPRAVY TECHNICKÝCH ŠPECIFIKÁCIÍ DIGITÁLNEHO TACHOGRAFU

Príloha I B k nariadeniu (EHS) č. 3821/85 vrátane jej dodatkov, zavedená nariadením Rady (ES) č. 2135/98 ([9]), sa na účely tohto oddielu upravuje takto:

1. V prípade Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, sa odkazy na „členský štát“ nahrádzajú odkazmi na „zmluvnú stranu“ s výnimkou odkazov v pododdiele IV (Konštrukčné a funkčné požiadavky na tachografové karty) ods. 174 a pododdiele VII (Vydávanie kariet) ods. 268a.

2. Slová „nariadenie Rady (EHS) č. 3820/85“ a „nariadenie (ES) č. 561/2006“ sa nahrádzajú slovami „časť B oddiel 2 prílohy 27 k Dohode medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej, pokiaľ ide o Gibraltár“.

Oddiel I (Definície) prílohy I B k nariadeniu (EHS) č. 3821/85 sa na účely tohto oddielu upravuje takto:

3. Písm. u) sa nahrádza takto:

„u) ‚skutočný obvod kolies‘ je priemer vzdialeností prejdených každým z kolies poháňajúcich vozidlo (hnacie kolesá) v priebehu jednej úplnej rotácie. Meranie týchto vzdialeností sa vykoná za štandardných skúšobných podmienok vymedzených v požiadavke 414 a vyjadrí sa vo forme ‚l = … mm‘. Výrobcovia vozidiel môžu nahradiť meranie týchto vzdialeností teoretickým výpočtom, pri ktorom sa berie do úvahy rozloženie hmotnosti na nápravy nenaloženého vozidla v normálnom prevádzkovom stave, t. j. s chladiacou kvapalinou, mazivom, palivom, náradím, náhradným kolesom a vodičom. Metódy takéhoto teoretického výpočtu podliehajú schváleniu príslušným orgánom zmluvnej strany a môžu sa vykonať len pred aktiváciou tachografu;“

4. V písmene bb) sa text „v smernici Rady 92/6/EHS“ nahrádza textom „v platných právnych predpisoch každej zmluvnej strany“.

5. Bod ii) sa nahrádza takto:

„‚osvedčovanie zabezpečenia‘ je: proces, ktorým orgán osvedčovania na základe spoločných kritérií osvedčuje, že overované záznamové zariadenie (alebo komponent) alebo tachografová karta spĺňajú požiadavky zabezpečenia vymedzené v doplnku 10 (Všeobecné bezpečnostné požiadavky);“

6. V písmene mm) sa text „so smernicou 92/23/EHS“ nahrádza textom „s predpisom EHK OSN č. 54“.

7. V písm. nn) sa poznámka pod čiarou č. 17 nahrádza takto:

„‚Identifikačné číslo vozidla‘ je pevne stanovenou kombináciou znakov pridelenou výrobcom každému vozidlu, ktorú tvoria dve časti: prvá zložená z maximálne šiestich znakov (písmená alebo číslice), identifikujúca všeobecné charakteristiky vozidla, najmä typ a model; druhá zložená z ôsmich znakov, z ktorých prvé štyri môžu byť písmená alebo číslice a ďalšie štyri len číslice, ktoré zabezpečujú v spojení s prvou časťou jasnú identifikáciu jednotlivého vozidla.“

([9]) Nariadenie Rady (ES) č. 2135/98 z 24. septembra 1998, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (EHS) č. 3821/85 o záznamovom zariadení v cestnej doprave a smernica 88/599/EHS, ktorá sa týka uplatňovanie nariadení (EHS) č. 3820/85 a (EHS) 3821/85 (Ú. v. ES L 274, 9.10.1998, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/1998/2135/oj).

8. V písmene rr) sa prvá zarážka nahrádza takto:

„— „sa montuje a používa iba vo vozidlách typu M1 a N1; ako je vymedzené v Konsolidovanej rezolúcii o konštrukcii vozidiel (R.E.3)“.

Oddiel II (Všeobecné charakteristiky a funkcie záznamového zariadenia) prílohy I B k nariadeniu (EHS) č. 3821/85 sa na účely tohto oddielu upravuje takto:

9. V odseku 004 sa vypúšťa posledný pododsek.

Oddiel III (Konštrukčné a funkčné požiadavky na záznamové zariadenie) prílohy I B k nariadeniu (EHS) č. 3821/85 sa na účely tohto oddielu upravuje takto:

10. V odseku 065 sa text „k smernici 2007/46/ES“ nahrádza textom „ku Konsolidovanej rezolúcii o konštrukcii vozidiel (R.E.3)“.

11. V odseku 162 sa text „smernice Komisie 95/54/ES z 31. októbra 1995, ktorou sa prispôsobuje technickému pokroku smernica Rady 72/245/EHS“ nahrádza textom „nariadenia č. 10 EHK OSN“.

Oddiel IV (Konštrukčné a funkčné požiadavky na tachografové karty) prílohy I B k nariadeniu (EHS) č. 3821/85 sa na účely tohto oddielu upravuje takto:

12. V odseku 174 sa odkaz na „UK: Spojené kráľovstvo“ nahrádza odkazom „V prípade Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, je rozlišovacím znakom GBZ.“

13. V odseku 185 sa slová „území Spoločenstva“ nahrádzajú slovami „území Únie a Gibraltáru“.

14. V odseku 188 sa text „smernici Komisie 95/54/ES z 31. októbra 1995“ nahrádza textom „predpisu EHK OSN č. 10“.

15. V odseku 189 sa vypúšťa posledný pododsek.

Oddiel V (Montáž záznamového zariadenia) prílohy I B k nariadeniu (EHS) č. 3821/85 sa na účely tohto oddielu upravuje takto:

16. V odseku 250a sa text „s nariadením (ES) č. 68/2009“ nahrádza textom „s dodatkom 12 k tejto prílohe“.

Oddiel VI (Skúšky, kontroly a opravy) prílohy I B k nariadeniu (EHS) č. 3821/85 sa na účely tohto oddielu upravuje takto:

17. Úvodná veta sa nahrádza takto:

„Požiadavky na okolnosti, za ktorých sa môžu odstrániť pečate, ako sa uvádza v článku 5 ods. 5 časti C oddielu 2 prílohy 27 k Dohode medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej, pokiaľ ide o Gibraltár, sú definované v kapitole V ods. 3 tejto prílohy.“

18. V pododdiele 1 (Schvaľovanie montérov alebo dielní) sa odkaz na „článok 12 ods. 1 tohto nariadenia“ nahrádza odkazom na „článok 5 ods. 1 a článok 8 oddielu 2 časti C prílohy 27 k Dohode medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej, pokiaľ ide o Gibraltár“.

Oddiel VII (Vydávanie kariet) prílohy I B k nariadeniu (EHS) č. 3821/85 sa na účely tohto oddielu upravuje takto:

19. V odseku 268a sa po každom výraze „členský štát“ vkladá výraz „a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár“.

Oddiel VIII (Typové schválenie záznamového zariadenia a tachografových kariet) prílohy I B k nariadeniu (EHS) č. 3821/85 sa na účely tohto oddielu upravuje takto:

20. V odseku 271 sa vynecháva text „v súlade s článkom 5 tohto nariadenia“.

Dodatok 1 (Slovník údajov) prílohy I B k nariadeniu (EHS) č. 3821/85 sa na účely tohto oddielu upravuje takto:

21. V bode 2.111 sa text „so smernicou (EHS) 92/23 31.3.1992, Ú. v. ES L 129, s. 95“ nahrádza textom „s predpisom EHK OSN č. 54“.

Dodatok 9 (Typové schválenie – zoznam minimálne požadovaných skúšok) prílohy I B k nariadeniu (EHS) č. 3821/85 sa na účely tohto oddielu upravuje takto:

22. V oddiele 2 (Funkčné skúšky jednotky vozidla) bode 5.1 sa text „so smernicou 95/54/ES“ nahrádza textom „s predpisom EHK OSN č. 10“.

23. V oddiele 3 (Funkčné skúšky snímača pohybu) bode 5.1 sa text „so smernicou 95/54/ES“ nahrádza textom „s predpisom EHK OSN č. 10“.

Dodatok 12 (Adaptér pre vozidlá kategórií M1 a N1) prílohy I B k nariadeniu (EHS) č. 3821/85 sa na účely tohto oddielu upravuje takto:

24. V oddiele 4 (Konštrukčné a funkčné požiadavky na adaptér) ods. 4.5 (Výkonnostné charakteristiky) bode ADA_023 sa text „smernice Komisie 2006/28/ES, ktorou sa technickému pokroku prispôsobuje smernica Rady 72/245/EHS“ nahrádza textom „predpisu EHK OSN č. 10“.

25. V pododdiele 7.2 (Funkčné osvedčenie) bode 5.1. tabuľky sa text „so smernicou 2006/28/ES“ nahrádza textom „s predpisom EHK OSN č. 10“.

Dodatok 27-B-4-3

ÚPRAVY TECHNICKÝCH ŠPECIFIKÁCIÍ INTELIGENTNÉHO TACHOGRAFU 1

Vykonávacie nariadenie (EÚ) 2016/799 vrátane jeho príloh a dodatkov sa vo svojej verzii do 20. augusta 2023 na účely tohto oddielu upravuje takto:

1. V prípade Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, sa odkazy na „členský štát“ nahrádzajú odkazmi na „zmluvnú stranu“, s výnimkou odkazov v pododdiele 4.1 bode 229) a v oddiele 7 bode 424).

2. Slová „nariadenie (EHS) č. 3820/85“ a „nariadenie (ES) č. 561/2006“ sa nahrádzajú slovami „časť B oddiel 2 prílohy 27 k Dohode medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej, pokiaľ ide o Gibraltár“.

3. Slová „nariadenie (EÚ) č. 165/2014“ sa nahrádzajú slovami „časť B oddiel 4 a časť C oddiel 2 prílohy 27 k Dohode medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej, pokiaľ ide o Gibraltár“, s výnimkou odkazov v bode 402 pododdielu 5.3 a v bode 424 oddielu 7.

4. Slová „smernica (EÚ) 2015/719“ a „smernica Rady 96/53/ES“ sa nahrádzajú slovami „časť C oddiel 1 prílohy 27 k Dohode medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej, pokiaľ ide o Gibraltár“.

Oddiel 1 (Vymedzenie pojmov) prílohy I C k vykonávaciemu nariadeniu (EÚ) 2016/799 sa na účely tohto oddielu upravuje takto:

5. Písm. u) sa nahrádza takto:

„u) ‚skutočný obvod kolies‘ je:

priemer vzdialeností prejdených každým z kolies poháňajúcich vozidlo (hnacie kolesá) v priebehu jednej úplnej rotácie. Meranie týchto vzdialeností sa vykoná za štandardných skúšobných podmienok vymedzených v požiadavke 414 a vyjadrí sa vo forme ‚l = … mm‘. Výrobcovia vozidiel môžu nahradiť meranie týchto vzdialeností teoretickým výpočtom, pri ktorom sa berie do úvahy rozloženie hmotnosti na nápravy nenaloženého vozidla v normálnom prevádzkovom stave, t. j. s chladiacou kvapalinou, mazivom, palivom, náradím, náhradným kolesom a vodičom. Metódy takéhoto teoretického výpočtu podliehajú schváleniu príslušným orgánom zmluvnej strany a môžu sa vykonať len pred aktiváciou tachografu;“.

6. V písmene hh) sa text „v smernici Rady 92/6/EHS“ nahrádza textom „v platných právnych predpisoch každej zmluvnej strany“.

7. V písm. uu) sa text „so smernicou 92/23/EHS“ nahrádza textom „s predpisom EHK OSN č. 54“.

8. V písmene vv) sa poznámka pod čiarou č. 9 nahrádza takto:

„‚Identifikačné číslo vozidla‘ je pevne stanovenou kombináciou znakov pridelenou výrobcom každému vozidlu, ktorú tvoria dve časti: prvá zložená z maximálne šiestich znakov (písmená alebo číslice), identifikujúca všeobecné charakteristiky vozidla, najmä typ a model; druhá zložená z ôsmich znakov, z ktorých prvé štyri môžu byť písmená alebo číslice a ďalšie štyri len číslice, ktoré zabezpečujú v spojení s prvou časťou jasnú identifikáciu jednotlivého vozidla.“

9. V písmene yy) sa prvá zarážka nahrádza takto:

„— sa montuje a používa iba vo vozidlách typu M1 a N1; ako je vymedzené v Konsolidovanej rezolúcii o konštrukcii vozidiel (R.E.3);“.

10. Písmeno aaa) sa vypúšťa.

11. V písmene ccc) sa prvý odsek nahrádza textom „15. júna 2019“.

Oddiel 2 (Všeobecné charakteristiky a funkcie záznamového zariadenia) prílohy I C k vykonávaciemu nariadeniu (EÚ) 2016/799 sa na účely tohto oddielu upravuje takto:

12. V pododdiele 2.1 odseku 7 sa posledný pododsek vypúšťa.

Oddiel 3 (Konštrukčné a funkčné požiadavky na záznamové zariadenie) prílohy I C k vykonávaciemu nariadeniu (EÚ) 2016/799 sa na účely tohto oddielu upravuje takto:

13. V pododdiele 3.20 bode 200) sa vypúšťa druhá veta tretieho pododseku.

14. V pododdiele 3.20 sa bod 201) nahrádza takto:

„Jednotka vozidla môže byť schopná poskytnúť nasledovné výstupné dáta využívajúc vhodné vyhradené sériové spojenie nezávislé na ľubovoľnom CAN zbernicovom spojení [ISO 11898 Cestné vozidlá – Výmena digitálnych informácií – Controller Area Network (CAN) pre vysokorýchlostné prenosy], aby umožnila ich spracovanie inými elektronickými jednotkami inštalovanými vo vozidle:

— aktuálny dátum a čas UTC,

— rýchlosť vozidla,

— celková vzdialenosť prejdená vozidlom (počítadlo kilometrov),

— súčasná zvolená činnosť vodiča a druhého vodiča,

— informácie o tom, či je v súčasnosti vložená tachografová karta v slote vodiča a slote druhého vodiča a (prípadne) informácie o zodpovedajúcej identifikácii karty (číslo karty a štát, ktorý ju vydal).

Tento minimálny zoznam môže byť doplnený inými výstupnými dátami.

Keď je zapaľovanie vozidla zapnuté (ON), tieto dáta sa musia nepretržite vysielať. Keď je zapaľovanie vozidla vypnuté (OFF), minimálne zmena činnosti vodiča alebo druhého vodiča, alebo vloženie alebo vytiahnutie tachografovej karty musí vyvolať zodpovedajúci výstup dát. V prípade, že bol výstup dát zadržaný pri vypnutom zapaľovaní, tieto dáta musia byť k dispozícii po opätovnom zapnutí motora vozidla.

Súhlas vodiča sa požaduje v prípade vysielania osobných údajov.“

Oddiel 4 (Konštrukčné a funkčné požiadavky na tachografové karty) prílohy I C k vykonávaciemu nariadeniu (EÚ) 2016/799 sa na účely tohto oddielu upravuje takto:

15. V pododdiele 4.1 bode 229) sa dopĺňa tento pododsek:

„Pre Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, sa použije rozlišovací znak GBZ.“

16. V bode 237) sa text „článok 26 ods. 4 nariadenia (EÚ) č. 165/2014“ nahrádza textom „článok 9 ods. 2 oddielu 2 časti C prílohy 27 k Dohode medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej, pokiaľ ide o Gibraltár“.

17. V bode 241) pododdielu 4.4 kapitoly 4 tejto prílohy sa slová „územie Spoločenstva“ nahrádzajú slovami „územie Únie a Gibraltáru“.

18. V pododdiele 4.5 sa vypúšťa bod 246.

Oddiel 5 (Montáž záznamového zariadenia) prílohy I C k vykonávaciemu nariadeniu (EÚ) 2016/799 sa na účely tohto oddielu upravuje takto:

19. V pododdiele 5.2 sa prvý odsek bodu 397) nahrádza takto:

„397) Iba v prípade vozidiel kategórie M1 a N1 a iba pri tých, na ktorých je namontovaný adaptér v súlade s dodatkom 16 k tejto prílohe, a vtedy, keď nie je možné uviesť všetky nevyhnutné informácie podľa požiadavky 396, sa môže použiť druhý, dodatočný štítok. V takýchto prípadoch musí tento dodatočný štítok obsahovať aspoň posledné štyri zarážky uvedené v požiadavke 396.“

20. V bode 402) pododdielu 5.3 sa slová „článok 22 ods. 3 nariadenia (EÚ) č. 165/2014“ nahrádzajú slovami „článok 5 ods. 3 oddielu 2 časti C prílohy 27 k Dohode medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej, pokiaľ ide o Gibraltár“.

Oddiel 6 (Kontroly, inšpekcie a opravy) prílohy I C k vykonávaciemu nariadeniu (EÚ) 2016/799 sa na účely tohto oddielu upravuje takto:

21. Úvodná veta sa nahrádza takto:

„Okolnosti, za ktorých môžu byť plomby odstránené, sú vymedzené v kapitole 5.3 tejto prílohy.“

Oddiel 7 (Vydávanie kariet) prílohy I C k vykonávaciemu nariadeniu (EÚ) 2016/799 sa na účely tohto oddielu upravuje takto:

22. V bode 424) sa za odkazom na „členské štáty“ vkladajú slová „Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár“ a odkaz na „článok 31 nariadenia (EÚ) č. 165/2014“ sa nahrádza odkazom na „článok 13 oddielu 2 časti C prílohy 27 k Dohode medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej, pokiaľ ide o Gibraltár“.

Dodatok 1 (Slovník údajov) prílohy I C k vykonávaciemu nariadeniu (EÚ) 2016/799 sa na účely tohto oddielu upravuje takto:

23. V bode 2.163 sa text „so smernicou 92/23/EHS“ nahrádza textom „s predpisom EHK OSN č. 54“.

Dodatok 11 (Spoločné bezpečnostné mechanizmy) k prílohe I C k vykonávaciemu nariadeniu (EÚ) 2016/799 sa na účely tohto oddielu upravuje takto:

24. V bode 9.1.4 (Úroveň vybavenia: jednotky vozidla) v prvej poznámke pod CSM_78 sa text „nariadenie (EÚ) č. 581/2010“ nahrádza textom „článok 7 ods. 5 oddielu 2 časti B prílohy 27 k Dohode medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej, pokiaľ ide o Gibraltár“.

25. V bode 9.1.5 (Úroveň vybavenia: karty tachografu) v poznámke pod CSM_89 sa text „nariadenie (EÚ) č. 581/2010“ nahrádza textom „článok 7 ods. 5 oddielu 2 časti B prílohy 27 k Dohode medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej, pokiaľ ide o Gibraltár“.

Dodatok 12 [Určovanie polohy na základe globálneho navigačného satelitného systému (GNSS)] k prílohe I C k vykonávaciemu nariadeniu (EÚ) 2016/799 sa na účely tohto oddielu upravuje takto:

26. V oddiele 1 (Úvod) sa vypúšťa druhý pododsek.

27. V oddiele 2 (Špecifikácia prijímača GNSS) sa odkaz na „kompatibilitu […] so službami, ktoré poskytujú programy Galileo a European Geostationary Navigation Overlay Service (EGNOS), ako je stanovené v nariadení Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1285/2013“ nahrádza odkazom na „kompatibilitu […] so systémami so satelitným rozšírením (SBAS)“.

Dodatok 16 (Adaptér pre vozidlá kategórií M1 a N1) prílohy I C k vykonávaciemu nariadeniu (EÚ) 2016/799 sa na účely tohto oddielu upravuje takto:

28. V oddiele 7 (Typové schválenie záznamového zariadenia pri použití adaptéra) bode 5.1 tabuľky sa text „so smernicou 2006/28/ES“ nahrádza textom „s predpisom EHK OSN č. 10“.

Dodatok 27-B-4-4

ÚPRAVY TECHNICKÝCH ŠPECIFIKÁCIÍ INTELIGENTNÉHO TACHOGRAFU 2

Vykonávacie nariadenie (EÚ) 2016/799 vrátane jeho príloh a dodatkov sa na účely tohto oddielu upravuje takto:

V celej prílohe I C vrátane jej dodatkov 1 až 17 sa uplatňujú tieto úpravy:

a) V prípade Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, sa odkazy na „členský štát“ alebo „členské štáty“ bez ohľadu na to, kde sa vyskytnú, nahrádzajú odkazmi na „zmluvnú stranu“, s výnimkou odkazov v pododdiele 4.1 bode 229 a v oddiele 7 bode 424;

b) odkazy na „nariadenie (ES) č. 561/2006“ alebo „nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 561/2006“ sa nahrádzajú odkazmi na „oddiel 2 časti B prílohy 27 k Dohode medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej, pokiaľ ide o Gibraltár“;

c) odkazy na „nariadenie (EÚ) č. 165/2014“ sa nahrádzajú odkazmi na „oddiel 4 časti B a oddiel 2 časti C prílohy 27 k Dohode medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej, pokiaľ ide o Gibraltár“ s výnimkou odkazov v bodoch 226d, 237, 402, 424, ITS_01, MIG_025 a v dodatku 14 v oddiele 1 prvom odseku, oddiele 2 druhom odseku, oddiele 3 a v ustanovení DSC_26;

d) odkazy na „smernicu (EÚ) 2015/719“ a „smernicu Rady 96/53/ES“ sa nahrádzajú odkazmi na „oddiel 1 časti C prílohy 27 k Dohode medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej, pokiaľ ide o Gibraltár“;

e) odkazy na „prílohu I B k nariadeniu (EHS) č. 3821/85“ sa nahrádzajú odkazmi na „prílohu I B k nariadeniu (EHS) č. 3821/85 upravenú dodatkom 27-B-4-2 k prílohe 27 k Dohode medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej, pokiaľ ide o Gibraltár“.

1. Oddiel 1 (Vymedzenie pojmov) prílohy I C k vykonávaciemu nariadeniu (EÚ) 2016/799 sa ďalej upravuje takto:

f) písm. u) sa nahrádza takto:

„u) ‚skutočný obvod kolies‘ je priemer vzdialeností prejdených každým z kolies poháňajúcich vozidlo (hnacie kolesá) v priebehu jednej úplnej rotácie. Meranie týchto vzdialeností sa vykoná za štandardných skúšobných podmienok vymedzených v požiadavke 414 a vyjadrí sa vo forme ‚l = … mm‘. Výrobcovia vozidiel môžu nahradiť meranie týchto vzdialeností teoretickým výpočtom, pri ktorom sa berie do úvahy rozloženie hmotnosti na nápravy nenaloženého vozidla v normálnom prevádzkovom stave, t. j. s chladiacou kvapalinou, mazivom, palivom, náradím, náhradným kolesom a vodičom. Metódy takéhoto teoretického výpočtu podliehajú schváleniu príslušným orgánom zmluvnej strany a môžu sa vykonať len pred aktiváciou tachografu;“;

g) v písmene hh) sa text „v smernici Rady 92/6/EHS v znení zmien“ nahrádza textom „v platných právnych predpisoch každej zmluvnej strany“;

h) v písm. uu) sa text „so smernicou 92/23/EHS v znení zmien“ nahrádza textom „s predpisom EHK OSN č. 54“;

i) v písmene vv) sa poznámka pod čiarou nahrádza takto:

„‚Identifikačné číslo vozidla‘ je pevne stanovenou kombináciou znakov pridelenou výrobcom každému vozidlu, ktorú tvoria dve časti: prvá zložená z maximálne šiestich znakov (písmená alebo číslice), identifikujúca všeobecné charakteristiky vozidla, najmä typ a model; druhá zložená z ôsmich znakov, z ktorých prvé štyri môžu byť písmená alebo číslice a ďalšie štyri len číslice, ktoré zabezpečujú v spojení s prvou časťou jasnú identifikáciu jednotlivého vozidla.“;

j) v písmene yy) sa prvá zarážka nahrádza takto:

„— „sa montuje a používa iba vo vozidlách typu M1 a N1; ako je vymedzené v Konsolidovanej rezolúcii o konštrukcii vozidiel (R.E.3);“;

k) písmeno aaa) sa vypúšťa;

l) v písmene ccc) sa vymedzenie pojmu „dátum zavedenia“ nahrádza textom „21. februára 2024“.

2. Oddiel 2 (Všeobecné charakteristiky a funkcie záznamového zariadenia) prílohy I C k vykonávaciemu nariadeniu (EÚ) 2016/799 sa ďalej upravuje takto:

m) v pododdiele 2.1 odseku 7 sa posledný pododsek nahrádza takto:

„Uskutočňuje sa to v súlade s časťou C oddielom 2 článkom 4 prílohy 27 k Dohode medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej, pokiaľ ide o Gibraltár.“

3. Oddiel 3 (Konštrukčné a funkčné požiadavky na záznamové zariadenie) prílohy I C k vykonávaciemu nariadeniu (EÚ) 2016/799 sa ďalej upravuje takto:

n) v pododdiele 3.20 sa bod 201) nahrádza takto:

„Jednotka vozidla môže byť schopná poskytnúť nasledovné výstupné dáta využívajúc vhodné vyhradené sériové spojenie nezávislé na ľubovoľnom CAN zbernicovom spojení [ISO 11898 Cestné vozidlá – Výmena digitálnych informácií – Controller Area Network (CAN) pre vysokorýchlostné prenosy], aby umožnila ich spracovanie inými elektronickými jednotkami inštalovanými vo vozidle:

— aktuálny dátum a čas UTC,

— rýchlosť vozidla,

— celková vzdialenosť prejdená vozidlom (počítadlo kilometrov),

— súčasná zvolená činnosť vodiča a druhého vodiča,

— informácie o tom, či je v súčasnosti vložená tachografová karta v slote vodiča a slote druhého vodiča a (prípadne) informácie o zodpovedajúcej identifikácii karty (číslo karty a štát, ktorý ju vydal).

Tento minimálny zoznam môže byť doplnený inými výstupnými dátami.

Keď je zapaľovanie vozidla zapnuté (ON), tieto dáta sa musia nepretržite vysielať. Keď je zapaľovanie vozidla vypnuté (OFF), minimálne zmena činnosti vodiča alebo druhého vodiča, alebo vloženie alebo vytiahnutie tachografovej karty musí vyvolať zodpovedajúci výstup dát. V prípade, že bol výstup dát zadržaný pri vypnutom zapaľovaní, tieto dáta musia byť k dispozícii po opätovnom zapnutí motora vozidla.

Súhlas vodiča sa požaduje v prípade vysielania osobných údajov.“;

o) V pododdiele 3.28 bode 226d sa vypúšťa text „v súlade s článkom 12 ods. 5 nariadenia (EÚ) č. 165/2014“.

4. Oddiel 4 (Konštrukčné a funkčné požiadavky na tachografové karty) prílohy I C k vykonávaciemu nariadeniu (EÚ) 2016/799 sa ďalej upravuje takto:

p) v pododdiele 4.1 bode 229) sa dopĺňa tento pododsek:

„Pre Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, sa použije rozlišovací znak GBZ.“;

q) v bode 237) sa text „článku 26 ods. 4 nariadenia (EÚ) č. 165/2014“ nahrádza textom „časti C oddiele 2 článku 9 ods. 2 prílohy 27 k Dohode medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej, pokiaľ ide o Gibraltár“.

r) V pododdiele 4.4 bode (241) sa text „území Spoločenstva“ nahrádza textom „území Únie a Gibraltáru“.

5. Oddiel 5 (Montáž záznamového zariadenia) prílohy I C k vykonávaciemu nariadeniu (EÚ) 2016/799 sa na účely tohto oddielu upravuje takto:

s) v pododdiele 5.2 sa prvý odsek bodu 397) nahrádza takto:

„397) Iba v prípade vozidiel kategórie M1 a N1 a iba pri tých, na ktorých je namontovaný adaptér v súlade s dodatkom 16 k tejto prílohe, a vtedy, keď nie je možné uviesť všetky nevyhnutné informácie podľa požiadavky 396, sa môže použiť druhý, dodatočný štítok. V takýchto prípadoch musí tento dodatočný štítok obsahovať aspoň posledné štyri zarážky uvedené v požiadavke 396.“;

t) v bode 402) pododdielu 5.3 sa slová „článok 22 ods. 3 nariadenia (EÚ) č. 165/2014“ nahrádzajú slovami „článok 5 ods. 3 oddielu 2 časti C prílohy 27 k Dohode medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej, pokiaľ ide o Gibraltár“.

6. Oddiel 6 (Kontroly, inšpekcie a opravy) prílohy I C k vykonávaciemu nariadeniu (EÚ) 2016/799 sa ďalej upravuje takto:

u) úvodná veta sa nahrádza takto: „Okolnosti, za ktorých môžu byť plomby odstránené, sú vymedzené v kapitole 5.3 tejto prílohy.“

7. Oddiel 7 (Vydávanie kariet) prílohy I C k vykonávaciemu nariadeniu (EÚ) 2016/799 sa ďalej upravuje takto:

v) v bode 424 sa za odkaz na „členské štáty“ vkladá „a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár“ a odkaz na „článok 31 nariadenia (EÚ) č. 165/2014“ sa nahrádza „článok 13 oddielu 2 časti C prílohy 27 k Dohode medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej, pokiaľ ide o Gibraltár“.

8. Dodatok 1 (Slovník údajov) prílohy I C vykonávaciemu nariadeniu (EÚ) 2016/799 sa ďalej upravuje takto:

w) v bode 2.163 sa text „smernica 92/23 (EHS) 31/03/92 Ú. v. L 129, s. 95“ nahrádza textom „predpis EHK OSN č. 54“.

9. Dodatok 11 (Spoločné bezpečnostné mechanizmy) k prílohe I C k vykonávaciemu nariadeniu (EÚ) 2016/799 sa ďalej upravuje takto:

x) v bode 9.1.4 (Úroveň vybavenia: jednotky vozidiel) v prvej poznámke pod CSM_78 sa text „nariadenie (EÚ) č. 581/2010“ nahrádza textom „článok 7 ods. 5 oddielu 2 časti B prílohy 27 k Dohode medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej, pokiaľ ide o Gibraltár“;

y) v bode 9.1.5 (Úroveň vybavenia: karty tachografu) v poznámke pod CSM_89 sa text „nariadenie (EÚ) č. 581/2010“ nahrádza textom „článok 7 ods. 5 oddielu 2 časti B prílohy 27 k Dohode medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej, pokiaľ ide o Gibraltár“.

10. Dodatok 12 [Určovanie polohy na základe globálneho navigačného satelitného systému (GNSS)] k prílohe I C k vykonávaciemu nariadeniu (EÚ) 2016/799 sa ďalej upravuje takto:

z) V oddiele 2 (Špecifikácia prijímača GNSS) sa odkaz na „kompatibilitu […] so službami, ktoré poskytujú programy Galileo a European Geostationary Navigation Overlay Service (EGNOS), ako je stanovené v nariadení Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1285/2013“ nahrádza odkazom na „kompatibilitu […] so systémami so satelitným rozšírením (SBAS)“.

11. Dodatok 13 (Rozhranie ITS) prílohy I C k vykonávaciemu nariadeniu (EÚ) 2016/799 sa ďalej upravuje takto:

aa) V požiadavke ITS_01 sa vypúšťa text „ako sa požaduje v článkoch 10 a 11 nariadenia (EÚ) č. 165/2014“.

12. Dodatok 14 (Funkcia diaľkovej komunikácie) k prílohe IC k vykonávaciemu nariadeniu (EÚ) 2016/799 sa ďalej upravuje takto:

— V úvodnom odseku oddielu 1 sa vypúšťajú slová „ako sa vyžaduje v článku 9 nariadenia (EÚ) č. 165/2014“,

— V druhom odseku oddielu 2 sa vypúšťajú slová „ako je vymedzené v článku 9 nariadenia (EÚ) č. 165/2014“,

— v bode DSC_26 sa vypúšťajú slová „v súlade s článkom 9 nariadenia (EÚ) č. 165/2014“.

13. Dodatok 15 (Migrácia: Riadenie koexistencie jednotlivých generácií a verzií zariadenia) prílohy I C k vykonávaciemu nariadeniu (EÚ) 2016/799 sa ďalej upravuje takto:

bb) v pododdiele 2.2 sa slová „prílohy I C k tomuto nariadeniu“ nahrádzajú slovami „prílohy I C k tomuto nariadeniu v znení dodatku 27-B-4-4 prílohy 27 k Dohode medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej, pokiaľ ide o Gibraltár“;

cc) v požiadavke MIG_025 v pododdiele 5 sa slová „článku 34 ods. 7 nariadenia (EÚ) č. 165/2014“ nahrádzajú slovami „článku 6 ods. 7 oddielu 4 časti B prílohy 27 k Dohode medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej, pokiaľ ide o Gibraltár“.

14. Dodatok 16 (Adaptér pre vozidlá kategórií M1 a N1) prílohy I C k vykonávaciemu nariadeniu (EÚ) 2016/799 sa ďalej upravuje takto:

dd) V oddiele 7 (Typové schválenie záznamového zariadenia pri použití adaptéra) bode 5.1 tabuľky sa text „so smernicou 2006/28/ES“ nahrádza textom „s predpisom EHK OSN č. 10“.

ČASŤ C

POŽIADAVKY NA VOZIDLÁ POUŽÍVANÉ NA PREPRAVU TOVARU V SÚLADE S ČLÁNKOM 281 TEJTO DOHODY

ODDIEL 1

HMOTNOSTI A ROZMERY

Článok 1

Predmet úpravy a zásady

Maximálne hmotnosti a rozmery vozidiel, ktoré sa môžu použiť na cesty uvedené v článku 276 ods. 1 a článku 277 tejto dohody, sú uvedené v dodatku 27- C-1-1.

Článok 2

Vymedzenie pojmov

Na účely tohto oddielu sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

a) „motorové vozidlo“ je akékoľvek vozidlo poháňané motorom, ktoré sa pohybuje po ceste vlastnými prostriedkami;

b) „príves“ je akékoľvek vozidlo určené na pripojenie k motorovému vozidlu, s výnimkou návesov; konštruované a vybavené na prepravu tovaru;

c) „náves“ je akékoľvek vozidlo určené na pripojenie k motorovému vozidlu tak, že časť tohoto vozidla spočíva na uvedenom motorovom vozidle a podstatná časť jeho hmotnosti a hmotnosti jeho nákladu je nesená motorovým vozidlom, a takéto vozidlo je skonštruované a vybavené na prepravu tovaru;

d) „jazdná súprava“ je buď:

— prívesová súprava skladajúca sa z motorového vozidla spojeného s prívesom, alebo

— návesová súprava skladajúca sa z motorového vozidla spojeného s návesom;

e) „klimatizované vozidlo“ je akékoľvek vozidlo, ktorého pevné alebo vymeniteľné nadstavby sú zvlášť vybavené na prepravu tovaru pri regulovaných teplotách a ktorého každá z bočných stien vrátane izolácie je hrubá aspoň 45 mm;

f) „maximálne povolené rozmery“ sú maximálne rozmery, pri ktorých je povolené použitie vozidla;

g) „maximálna povolená hmotnosť“ je maximálna hmotnosť, pri ktorej je povolené použitie naloženého vozidla;

h) „maximálna povolená hmotnosť na nápravu“ je maximálna hmotnosť, pri ktorej je povolené použitie naloženej nápravy alebo skupiny náprav;

i) „tona“ je hmotnosť vyvinutá hmotnosťou jednej tony, ktorá zodpovedá hodnote 9,8 kilonewtona (kN);

j) „nedeliteľný náklad“ je náklad, ktorý sa nemôže na účely prepravy po ceste rozdeliť do dvoch alebo viacerých nákladov bez toho, aby nevznikli neprimerané náklady alebo riziko poškodenia, a ktorý vzhľadom na svoje rozmery alebo hmotnosť nemôže byť prepravovaný motorovým vozidlom, prípojným vozidlom, prívesovou súpravou alebo návesovou súpravou spĺňajúcimi vo všetkých ohľadoch ustanovenia tejto smernice;

k) „alternatívne palivá“ sú palivá alebo zdroje energie, ktoré aspoň čiastočne slúžia ako náhrada fosílnych zdrojov ropy v dodávkach energie pre dopravu a ktoré majú potenciál prispievať k eliminácii emisií uhlíka a vylepšujú environmentálne správanie odvetvia dopravy, a pozostávajú z/zo:

i) elektrickej energie spotrebúvanej vo všetkých typoch elektrických vozidiel;

ii) vodíka;

iii) zemného plynu vrátane biometánu v plynnej forme (stlačený zemný plyn (Compressed Natural Gas – CNG)) a v kvapalnej forme (skvapalnený zemný plyn (Liquefied Natural Gas – LNG));

iv) skvapalneného ropného plynu (Liquefied Petroleum Gas - LPG), alebo

v) mechanickej energie z palubného skladovania/palubných zdrojov vrátane odpadového tepla;

l) „vozidlo s pohonom na alternatívne palivá“ je motorové vozidlo, ktoré je úplne alebo čiastočne poháňané alternatívnym palivom;

m) „vozidlo s nulovými emisiami“ je ťažké úžitkové vozidlo bez spaľovacieho motora alebo so spaľovacím motorom, ktorého emisie sú nižšie než 1 g CO_2/kWh, a

n) „operácia intermodálnej prepravy“ je preprava jedného alebo viacerých kontajnerov alebo výmenných nadstavieb s dĺžkou najviac 45 stôp, pri ktorej nákladný automobil, príves, náves (s ťahačom alebo bez neho), výmenná nadstavba alebo kontajner používajú cestu na počiatočnom a/alebo poslednom úseku cesty a na druhom úseku železničnú alebo vnútrozemskú vodnú alebo námornú dopravu.

Článok 3

Osobitné povolenia

Vozidlu alebo jazdnej súprave, ktorá presahuje maximálne hmotnosti alebo rozmery stanovené v dodatku 27-C-1-1, môže byť povolená prevádzka len na základe osobitného povolenia vydávaného bez diskriminácie príslušnými orgánmi alebo na základe podobných nediskriminačných opatrení odsúhlasených v jednotlivých prípadoch týmito orgánmi vtedy, keď tieto vozidlá alebo jazdné súpravy prepravujú nedeliteľné náklady alebo sú určené na takúto prepravu.

Článok 4

Miestne obmedzenia

Tento oddiel nebráni nediskriminačnému uplatňovaniu ustanovení o cestnej premávke platných v každej zmluvnej strane, ktorými sa povoľuje obmedzenie hmotnosti a/alebo rozmerov vozidiel na určitých cestách alebo inžinierskych stavbách.

To zahŕňa aj možnosť uložiť miestne obmedzenia týkajúce sa maximálnych povolených rozmerov a/alebo hmotností vozidiel, ktoré sa môžu používať v špecifikovaných oblastiach alebo na špecifikovaných cestách, kde infraštruktúra nie je vhodná pre dlhé a ťažké vozidlá, ako sú napríklad mestské centrá, malé dediny alebo miesta osobitného významu z hľadiska ochrany prírody.

Článok 5

Aerodynamické zariadenia upevnené na zadnú časť vozidiel alebo jazdných súprav

1. Vozidlá alebo jazdné súpravy vybavené aerodynamickými zariadeniami môžu presiahnuť maximálne dĺžky stanovené v bode 1.1 dodatku 27-C-1-1 s cieľom umožniť montáž týchto zariadení na zadnú časť vozidiel alebo jazdných súprav. Vozidlá alebo jazdné súpravy vybavené takýmito zariadeniami musia byť v súlade s bodom 1.5 dodatku 27-C-1-1 a akékoľvek prekročenie maximálnych dĺžok nesmie viesť k zvýšeniu nakladacej dĺžky uvedených vozidiel alebo jazdných súprav.

2. Aerodynamické zariadenia uvedené v odseku 1 musia spĺňať tieto prevádzkové podmienky:

a) v situácii, keď je ohrozená bezpečnosť ostatných účastníkov cestnej premávky alebo vodiča, vodič ich zloží, zatiahne alebo odstráni;

b) ak aerodynamické zariadenia a vybavenie prekračujú v prevádzkovej polohe dĺžku 500 mm, musia byť vysúvateľné alebo sklápateľné;

c) pri ich používaní v mestskej a medzimestskej cestnej infraštruktúre sa zohľadnia osobitné špecifiká oblastí, v ktorých je povolená rýchlosť 50 km/h alebo menej a v ktorých sa s vyššou pravdepodobnosťou vyskytujú zraniteľní účastníci cestnej premávky, a

d) ak sú vysunuté/sklopené, nepresiahnu maximálnu povolenú dĺžku o viac než 20 cm.

Článok 6

Aerodynamické kabíny

Vozidlá alebo jazdné súpravy môžu presiahnuť maximálne dĺžky stanovené v bode 1.1 dodatku 27-C-1-1, ak ich kabíny majú lepšie aerodynamické vlastnosti, energetickú účinnosť a sú bezpečnejšie. Vozidlá alebo jazdné súpravy vybavené takýmito kabínami musia byť v súlade s bodom 1.5 dodatku 27-C-1-1 a akékoľvek prekročenie maximálnych dĺžok nesmie viesť k zvýšeniu nosnosti týchto vozidiel.

Článok 7

Operácie intermodálnej prepravy

1. Maximálne dĺžky stanovené v bode 1.1 dodatku 27-C-1-1, prípadne s výhradou článku 6, a maximálna vzdialenosť stanovená v bode 1.6 dodatku 27-C-1-1 sa môžu prekročiť o 15 cm v prípade vozidiel alebo jazdných súprav zapojených do prepravy kontajnerov s dĺžkou 45 stôp alebo výmenných nadstavieb s dĺžkou 45 stôp, prázdnych alebo naložených, ak sa cestná preprava predmetného kontajnera alebo predmetných výmenných nadstavieb realizuje v rámci operácie intermodálnej prepravy vykonávanej podľa podmienok, ktoré stanovila každá zmluvná strana.

2. V prípade operácií intermodálnej prepravy možno maximálnu povolenú hmotnosť vozidla pre návesové súpravy s piatimi alebo šiestimi nápravami prekročiť o dve tony v súprave uvedenej v bode 2.2.2 písm. a) dodatku 27-C-1-1 a o štyri tony v súprave uvedenej v bode 2.2.2 písm. b) dodatku 27-C-1-1. Maximálna povolená hmotnosť týchto vozidiel nesmie prekročiť 44 ton.

Článok 8

Doklad o zhode

1. Ako doklad o zhode s týmto oddielom musia mať vozidlá, na ktoré sa vzťahuje, jeden z týchto dôkazov:

a) kombinácia nasledovných dvoch štítkov:

— povinný štítok výrobcu, ktorým je štítok alebo označenie, ktorý výrobca pripevnil na vozidlo, na ktorom sú uvedené hlavné technické charakteristiky potrebné na identifikáciu vozidla a ktorý poskytuje príslušným orgánom konkrétne informácie týkajúce sa prípustných maximálnych celkových hmotností, a

— štítok, ktorý sa týka rozmerov, ktorý sa podľa možnosti umiestňuje vedľa povinného štítku výrobcu a na ktorom sú uvedené tieto informácie:

i) názov výrobcu;

ii) identifikačné číslo vozidla,

iii) dĺžka motorového vozidla, prívesu alebo návesu (L);

iv) šírka motorového vozidla, prívesu alebo návesu (W) a

v) údaje na účely merania dĺžky jazdných súprav:

— vzdialenosť (a) medzi prednou časťou motorového vozidla a stredom spojovacieho zariadenila (spojovacím hákom alebo točnicou); v prípade točnice s niekoľkými bodmi spojenia musia byť uvedené minimálne a maximálne hodnoty (a_{min} and a_{max});

— vzdialenosť (b) medzi stredom spojovacieho zariadenia prívesu (kruh točnice) alebo návesu (čap návesného zariadenia) a zadnej časti prívesu alebo návesu; v prípade zariadenia s niekoľkými bodmi spojenia musia byť uvedené minimálne a maximálne hodnoty (b_{min} a b_{max});

Dĺžkou jazdnej súpravy je dĺžka motorového vozidla a prívesu alebo návesu, umiestnených v priamke za sebou;

b) jediný štítok obsahujúci informácie o dvoch štítkoch uvedených v písmene a) alebo

c) jednotný dokument vydaný príslušnými orgánmi zmluvnej strany alebo, v prípade Únie, členského štátu, v ktorom je vozidlo evidované alebo uvedené do prevádzky, obsahujúci rovnaké informácie ako štítky uvedené v písmene a). Uchováva sa z hľadiska inšpekcie na ľahko dostupnom mieste a zodpovedajúco sa chráni.

2. Ak charakteristiky vozidla nezodpovedajú tým, ktoré sú uvedené v doklade o zhode, podnikne zmluvná strana alebo, v prípade Únie, členský štát, v ktorom je dané vozidlo evidované alebo uvedené do prevádzky, nevyhnutné opatrenia s cieľom zabezpečiť zmenu daného dokladu o zhode.

3. Štítky a dokumenty uvedené v odseku 1 uznávajú zmluvné strany ako doklad o zhode vozidla s požiadavkami tohto oddielu.

Článok 9

Presadzovanie

1. Každá zmluvná strana prijme špecifické opatrenia na určenie vozidiel alebo jazdných súprav v prevádzke, ktoré pravdepodobne prekračujú maximálnu povolenú hmotnosť a ktoré majú príslušné orgány zmluvných strán preto skontrolovať s cieľom zabezpečiť súlad s požiadavkami tohto oddielu. Môže sa to vykonávať pomocou automatických systémov umiestnených v rámci cestnej infraštruktúry alebo prostredníctvom palubných vážiacich zariadení nainštalovaných vo vozidlách. Takéto palubné vážiace zariadenia musia byť presné a spoľahlivé, plne interoperabilné a kompatibilné so všetkými typmi vozidiel.

2. Zmluvná strana nesmie vyžadovať inštalovanie palubného vážiaceho zariadenia do vozidiel alebo jazdných súprav, ktoré sú evidované v druhej zmluvnej strane.

3. Takéto automatické systémy sa certifikujú v prípade, že sa používajú na stanovenie porušení tohto oddielu a ukladanie sankcií. V prípade, že sa automatické systémy používajú len na účely identifikácie, ich certifikácia nie je potrebná.

4. Zmluvné strany v súlade s článkom 14 časti A zabezpečia, aby si ich príslušné orgány vymieňali informácie o porušeniach a sankciách v súvislosti s týmto článkom.

Dodatok 27-C-1-1

MAXIMÁLNE HMOTNOSTI A ROZMERY A PRÍSLUŠNÉ CHARAKTERISTIKY VOZIDIEL

1.	Maximálne povolené rozmery vozidiel (v metroch; „m“)	
1.1	Maximálna dĺžka:	
	— motorové vozidlo	12,00 m
	— príves	12,00 m
	— kĺbové vozidlo	16,50 m
	— prívesová súprava	18,75 m
1.2	Maximálna šírka:	
	a) všetky vozidlá okrem vozidiel uvedených v písmene b)	2,55 m
	b) nadstavby klimatizovaných vozidiel alebo klimatizovaných kontajnerov alebo výmenných nadstavieb prepravovaných vozidlami	2,60 m
1.3.	Maximálna výška (akékoľvek vozidlo)	4,00 m
1.4.	Odnímateľné karosérie a štandardizované nákladné položky, ako sú kontajnery, sú zahrnuté do rozmerov špecifikovaných v bodoch 1.1, 1.2, 1.3, 1.6, 1.7, 1.8 a 4.4.	
1.5.	Akékoľvek motorové vozidlo alebo jazdná súprava, ktorá sa pohybuje, musí byť schopná otočiť sa vo vymedzenom kruhu, ktorý má vonkajší polomer 12,50 m a vnútorný polomer 5,30 m	
1.6.	Najväčšia vzdialenosť medzi osou otočného čapu návesného zariadenia a zadnou časťou návesu	12,00 m
1.7.	Maximálna vzdialenosť meraná rovnobežne s pozdĺžnou osou prívesovej súpravy od najprednejšieho vonkajšieho bodu nakladacieho priestoru za kabínou po najzadnejší vonkajší bod prípojného vozidla súpravy mínus vzdialenosť medzi zadnou časťou hnacieho vozidla a prednou časťou prípojného vozidla	15,65 m
1.8.	Maximálna vzdialenosť meraná rovnobežne s pozdĺžnou osou prívesovej súpravy od najprednejšieho vonkajšieho bodu nakladacieho priestoru za kabínou po najzadnejší vonkajší bod prípojného vozidla súpravy	16,40 m
2.	Maximálna povolená hmotnosť vozidla (v tonách)	
2.1.	Vozidlá tvoriace časť jazdnej súpravy	
2.1.1.	Dvojnápravový príves	18 ton
2.1.2.	Trojnápravový príves	24 ton
2.2	Jazdné súpravy	
	V prípade jazdných súprav vrátane vozidiel s pohonom na alternatívne palivá alebo vozidiel s nulovými emisiami sa maximálna povolená hmotnosť stanovená v tomto oddiele zvyšuje o dodatočnú hmotnosť technológie pohonu na alternatívne palivo, t. j. o 1 tonu, alebo pohonu s nulovými emisiami, t. j. o 2 tony.	
2.2.1	Prívesové súpravy s piatimi alebo šiestimi nápravami	
	a) dvojnápravové motorové vozidlo s trojnápravovým prívesom	40 ton
	b) trojnápravové motorové vozidlo s dvoj- alebo trojnápravovým prívesom	40 ton

2.2.2 Návesové súpravy s piatimi alebo šiestimi nápravami

a) dvojnápravové motorové vozidlo s trojnápravovým návesom 40 ton

b) trojnápravové motorové vozidlo s dvoj- alebo trojnápravovým návesom 40 ton

2.2.3. Prívesové súpravy so štyrmi nápravami skladajúce sa z dvojnápravového motorového vozidla a dvojnápravového prívesu 36 ton

2.2.4. Návesové súpravy so štyrmi nápravami skladajúce sa z dvojnápravového motorového vozidla a dvojnápravového návesu, ak vzdialenosť medzi nápravami návesu:

— je 1,3 m alebo väčšia, ale nie viac než 1,8 m 36 ton

— je väčšia ako 1,8 m 36 ton

(+ rozpätie 2 tony pri dodržaní maximálnej povolenej hmotnosti (ďalej len „MPH“) motorového vozidla (18 ton) a MPH zdvojenej nápravy návesu (20 ton) a hnacia náprava je vybavená zdvojenými pneumatikami a pneumatickým pružením alebo rovnocenným pružením)

2.3. Motorové vozidlá

V prípade motorových vozidiel s pohonom na alternatívne palivá alebo vozidiel s nulovými emisiami sa maximálna povolená hmotnosť stanovená v pododdieloch 2.3.1 a 2.3.2 zvyšuje o dodatočnú hmotnosť technológie pohonu na alternatívne palivo, t. j. o 1 tonu, alebo pohonu s nulovými emisiami, t. j. o 2 tony.

2.3.1. Dvojnápravové motorové vozidlá 18 ton

2.3.2. Trojnápravové motorové vozidlá 25 ton (26 ton, ak je hnacia náprava vybavená zdvojenými pneumatikami a pneumatickým pružením alebo rovnocenným pružením, alebo ak je každá hnacia náprava vybavená zdvojenými pneumatikami a maximálna hmotnosť každej nápravy je najviac 9,5 tony)

2.3.3. Štvornápravové motorové vozidlá s dvoma riadiacimi nápravami 32 ton, ak je hnacia náprava vybavená zdvojenými pneumatikami a pneumatickým pružením alebo rovnocenným pružením, alebo ak je každá hnacia náprava vybavená zdvojenými pneumatikami a maximálna hmotnosť každej nápravy je najviac 9,5 tony

3. Maximálna povolená hmotnosť na nápravu vozidiel (v tonách)

3.1. Jednotlivé nápravy

Jednotlivé nápravy, ktoré nie sú hnacie 10 ton

3.2. Zdvojené nápravy prívesov a návesov

Súčet hmotnostných záťaží náprav na zdvojenú nápravu nesmie presiahnuť, ak vzdialenosť (d) medzi nápravami je:

— menšia než 1 m ($d < 1,0$) 11 ton

— medzi 1,0 m a menej než 1,3 m ($1,0 \leq d < 1,3$) 16 ton

— medzi 1,3 m a menej než 1,8 m ($1,3 \leq d < 1,8$) 18 ton

— 1,8 m alebo viac ($1,8 \leq d$) 20 ton

3.3. Trojité nápravy prívesov a návesov

Súčet hmotnostných záťaží náprav na trojitú nápravu nesmie presiahnuť, ak vzdialenosť (d) medzi nápravami je:

1,3 m alebo menej ($d \leq 1,3$) 21 ton

viac než 1,3 m až do 1,4 m ($1,3 < d \leq 1,4$) 24 ton

3.4. Hnacia náprava

Hnacia náprava vozidiel uvedených v bodoch 2.2 a 23 11,5 tony

3.5. Tandemové nápravy motorových vozidiel

Súčet hmotnostných záťaží náprav na zdvojenú nápravu nesmie presiahnuť, ak vzdialenosť (d) medzi nápravami je:

— menšia než 1 m (d < 1,0) 11,5 tony

— 1,0 m alebo väčšia, ale menej než 1,3 m (1,0 ≤ d < 1,3) 16 ton

— 1,3 m alebo väčšia, ale menej než 1,8 m (1,3 ≤ d < 1,8) 18 ton (19 ton, ak je hnacia náprava vybavená zdvojenými pneumatikami a pneumatickým pružením, alebo rovnocenným pružením alebo ak je každá hnacia náprava vybavená zdvojenými pneumatikami a ak je maximálna hmotnosť každej nápravy najviac 9,5 tony).

4. Iné charakteristiky vozidiel

4.1. Všetky vozidlá

Hmotnosť nesená hnacou nápravou alebo hnacími nápravami vozidla alebo jazdnej súpravy nesmie byť menšia ako 25 % z celkovej hmotnosti naloženého vozidla alebo jazdnej súpravy.

4.2. Prívesová súprava

Vzdialenosť medzi zadnou nápravou motorového vozidla a prednou nápravou prípojného vozidla nesmie byť menšia než 3,00 m.

4.3. Maximálna povolená hmotnosť závisiaca od rázvora

Maximálna povolená hmotnosť v tonách štvornápravového motorového vozidla nesmie presiahnuť päťnásobnú vzdialenosť v metroch medzi osami najprednejšej a najzadnejšej nápravy vozidla.

4.4. Návesy

Vzdialenosť meraná horizontálne medzi osou otočného čapu návesného zariadenia a akýmkoľvek bodom v prednej časti návesu nesmie presiahnuť 2,04 m.

ODDIEL 2

POŽIADAVKY NA TACHOGRAFY, KARTY VODIČOV A DIELENSKÉ KARTY

Článok 1

Predmet úpravy a zásady

V tomto oddiele sa stanovujú požiadavky na vozidlá, ktoré patria do rozsahu pôsobnosti časti B oddielu 2 tejto prílohy, pokiaľ ide o inštaláciu, skúšanie a kontrolu tachografov uvedených v článku 281 ods. 2 tejto dohody.

Článok 2

Vymedzenie pojmov

1. Na účely tohto oddielu sa uplatňuje vymedzenie pojmov stanovené v časti B oddiele 2 článku 2 a v oddiele 4 článku 2 tejto prílohy.

2. Okrem vymedzenia pojmov uvedeného v odseku 1 sa na účely tohto oddielu uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

a) „jednotka vozidla“ je tachograf okrem snímača pohybu a káblov pripojených k snímaču pohybu. Jednotka vozidla môže byť buď jedna jednotka, alebo niekoľko jednotiek rozložených vo vozidle, pokiaľ vyhovuje bezpečnostným požiadavkám tohto oddielu; jednotka vozidla obsahuje okrem iného procesor, dátovú pamäť, funkciu merania času, dve rozhrania inteligentnej karty pre vodiča a druhého vodiča, tlačiareň, displej, konektory a ovládač na zapisovanie vstupov užívateľa;

b) „snímač pohybu“ je časť tachografu, ktorá poskytuje signál udávajúci rýchlosť vozidla a/alebo prejdenú vzdialenosť;

c) „kontrolná karta“ je tachografová karta, ktorú vnútroštátnemu príslušnému kontrolnému orgánu vydali orgány zmluvnej strany a ktorá identifikuje kontrolný orgán a prípadne aj kontrolného úradníka a ktorá umožňuje prístup k údajom uloženým v dátovej pamäti alebo na karte vodiča a prípadne na dielenských kartách na účely ich čítania, vytlačenia a/alebo stiahnutia;

d) „dielenská karta“ je tachografová karta vydaná orgánmi zmluvnej strany určenému personálu výrobcu tachografov, montážnej firme, výrobcovi vozidla alebo dielni schváleným uvedenou zmluvnou stranou, ktorá identifikuje držiteľa karty a umožňuje skúšanie, kalibráciu a aktiváciu tachografov a/alebo stiahnutie údajov z nich;

e) „aktivácia“ je fáza, v ktorej sa tachograf stáva použitím dielenskej karty plne funkčným a plní všetky funkcie vrátane bezpečnostných funkcií;

f) „kalibrácia“ v súvislosti s digitálnym tachografom je aktualizácia alebo potvrdenie parametrov vozidla vrátane identifikácie vozidla a charakteristiky vozidla, ktoré majú byť uložené v dátovej pamäti, použitím dielenskej karty;

g) „sťahovanie“ z digitálneho alebo inteligentného tachografu je kopírovanie spolu s digitálnym podpisom časti alebo celého súboru dátových súborov zaznamenaných v dátovej pamäti jednotky vozidla alebo v pamäti tachografovej karty za predpokladu, že sa počas tohto procesu nezmenia ani nevymažú žiadne uložené údaje;

h) „chyba“ je nezvyčajná činnosť zistená digitálnym tachografom, ktorá môže mať za následok nesprávne fungovanie alebo zlyhanie zariadenia;

i) „inštalácia“ je montáž tachografu do vozidla;

j) „pravidelná inšpekcia“ je súbor činností vykonávaných na overenie toho, či tachograf riadne funguje, či jeho nastavenie zodpovedá parametrom vozidla a či k nemu neboli pripojené manipulačné zariadenia;

k) „oprava“ je akákoľvek oprava snímača pohybu alebo jednotky vozidla, ktorá si vyžaduje odpojenie napájania alebo jeho odpojenie od iných komponentov tachografu, alebo otvorenie snímača pohybu alebo jednotky vozidla;

l) „interoperabilita“ je schopnosť systémov a základných obchodných postupov na výmenu údajov a spoločné využívanie informácií;

m) „rozhranie“ je zariadenie medzi systémami, prostredníctvom ktorého sa tieto systémy môžu spájať a vzájomne na seba pôsobiť;

n) „meranie času“ je nepretržitý digitálny záznam koordinovaného univerzálneho dátumu a času (universal date and time – UTC) a

o) „systém zasielania správ TACHOnet“ je systém zasielania správ, ktorý je v súlade s technickými špecifikáciami stanovenými v prílohách I až VII k vykonávaciemu nariadeniu Komisie (EÚ) 2016/68 ([10]).

Článok 3

Inštalácia

1. Tachografy uvedené v odseku 2 musia byť nainštalované vo vozidlách:

a) ak maximálna prípustná hmotnosť vozidla vrátane každého prívesu alebo návesu je vyššia ako 3,5 tony, alebo

b) od 1. júla 2026, ak maximálna prípustná hmotnosť vozidla vrátane každého prívesu alebo návesu je vyššia ako 2,5 tony.

2. Tachografy sú:

a) v prípade vozidiel po prvýkrát uvedených do prevádzky pred 1. májom 2006 analógový tachograf;

b) v prípade vozidiel po prvýkrát uvedených do prevádzky medzi 1. májom 2006 a 30. septembrom 2011 prvá verzia digitálneho tachografu;

([10]) Vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) 2016/68 z 21. januára 2016 o spoločných postupoch a špecifikáciách potrebných na prepojenie elektronických registrov kariet vodiča (Ú. v. EÚ L 15, 22.1.2016, s. 51, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2016/68/oj).

c) v prípade vozidiel po prvýkrát uvedených do prevádzky medzi 1. októbrom 2011 a 30. septembrom 2012 druhá verzia digitálneho tachografu;

d) v prípade vozidiel po prvýkrát uvedených do prevádzky medzi 1. októbrom 2012 a 14. júnom 2019 tretia verzia digitálneho tachografu;

e) v prípade vozidiel po prvýkrát zaregistrovaných po 15. júni 2019 a do dvoch rokov po dátume nadobudnutia účinnosti podrobných špecifikácií uvedených v časti B oddiele 4 článku 2 ods. 2 písm. h) inteligentný tachograf 1 a

f) v prípade vozidiel po prvýkrát zaregistrovaných po viac než dvoch rokoch po dátume nadobudnutia účinnosti podrobných špecifikácií uvedených v časti B oddiele 4 článku 2 ods. 2 písm. h) inteligentný tachograf 2.

3. Každá zmluvná strana môže vozidlá uvedené v časti B oddiele 2 článku 8 ods. 3 tejto prílohy oslobodiť od povinnosti uplatňovania tohto oddielu.

4. Každá zmluvná strana môže vozidlá používané na dopravu, ktorým bola udelená výnimka v súlade s časťou B oddielom 2 článkom 8 ods. 4 tejto prílohy, oslobodiť od povinnosti uplatňovania tohto oddielu. Každá zmluvná strana sa pri využívaní tohto odseku bezodkladne navzájom informuje.

5. Vozidlá uvedené v odseku 1 písm. a) a vybavené analógovým tachografom alebo digitálnym tachografom musia byť najneskôr do troch rokov od konca roku nadobudnutia účinnosti podrobných technických špecifikácií inteligentného tachografu 2 vybavené inteligentným tachografom 2, ak sú prevádzkované na území inej zmluvnej strany, ako je tá, kde sú evidované.

6. Vozidlá uvedené v odseku 1 písm. a) a vybavené inteligentným tachografom 1 musia byť najneskôr do štyroch rokov po nadobudnutí účinnosti podrobných technických špecifikácií inteligentného tachografu 2 vybavené inteligentným tachografom 2, ak sú prevádzkované na území inej zmluvnej strany, ako je tá, kde sú evidované.

7. Od 1. júla 2026 musia byť vozidlá uvedené v odseku 1 písm. b) vybavené inteligentným tachografom 2, ak sú prevádzkované na území inej zmluvnej strany, ako je tá, kde sú evidované.

8. Žiadne z ustanovení tohto oddielu nemá vplyv na uplatňovanie pravidiel Únie o tachografoch v cestnej doprave na prevádzkovateľov cestnej nákladnej dopravy Únie na území Únie.

Článok 4

Ochrana údajov

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby sa spracúvanie osobných údajov v kontexte tohto oddielu vykonávalo výlučne na účely overenia súladu s týmto oddielom.

2. Každá zmluvná strana zabezpečí najmä to, aby boli osobné údaje chránené pred iným používaním, ako je používanie na účely, ktoré súvisia výlučne s odsekom 1, pokiaľ ide o:

a) používanie globálneho navigačného satelitného systému (GNSS) na zaznamenávanie údajov o polohe, ako je uvedené v technických špecifikáciách pre inteligentný tachograf 1 a inteligentný tachograf 2;

b) elektronickú výmenu informácií o kartách vodiča podľa článku 13, a najmä akúkoľvek cezhraničnú výmenu takýchto údajov s tretími stranami, a

c) vedenie záznamov prevádzkovateľmi cestnej nákladnej dopravy podľa článku 15.

3. Digitálne tachografy sú navrhnuté tak, aby zabezpečovali súkromie. Spracúvajú sa iba údaje, ktoré sú potrebné na účely uvedené v odseku 1.

4. Majitelia vozidiel, prevádzkovatelia cestnej nákladnej dopravy a akýkoľvek iný dotknutý subjekt dodržiavajú príslušné ustanovenia o ochrane osobných údajov.

Článok 5

Inštalácia a oprava

1. Tachografy môžu inštalovať alebo opravovať len montážne firmy, dielne alebo výrobcovia vozidiel schválení na tento účel príslušnými orgánmi zmluvnej strany v súlade s článkom 7.

2. Schválená montážna firma, dielne alebo výrobcovia vozidiel zaplombujú tachograf, ak si overili, že funguje správne, a to najmä takým spôsobom, aby sa zabezpečilo, že žiadne manipulačné zariadenie nemôže neoprávnene zasiahnuť alebo zmeniť zaznamenávané údaje.

3. Schválená montážna firma, dielňa alebo výrobca vozidiel dá na plomby, ktoré pripevňuje, špeciálnu značku a v prípade digitálnych tachografov, inteligentných tachografov 1 a inteligentných tachografov 2 okrem toho zadá aj elektronické bezpečnostné údaje, na základe ktorých sa vykonávajú overovacie kontroly. Každá zmluvná strana vedie a zverejňuje register použitých značiek a elektronických bezpečnostných údajov a potrebné informácie o použitých elektronických bezpečnostných údajoch.

4. Na účely potvrdenia, že inštalácia tachografu prebehla v súlade s požiadavkami tohto oddielu, sa pripevní inštalačný štítok, a to takým spôsobom, aby bol zreteľne viditeľný a ľahko dostupný.

5. Komponenty tachografu sa zaplombujú. Zaplombujú sa akékoľvek spoje tachografu, ktoré by bolo možné použiť na účely neoprávneného zásahu, vrátane spojov medzi snímačom pohybu a prevodovkou a v prípade potreby inštalačný štítok.

Plomba sa odstráni alebo poruší len:

— na účely opravy, údržby alebo rekalibrácie tachografu, a to v montážnych firmách alebo dielňach schválených príslušnými orgánmi podľa článku 7, alebo na účely kontroly kontrolnými úradníkmi, ktorí boli riadne vyškolení a v prípade potreby aj oprávnení, alebo

— na účely opravy alebo zmeny vozidla, ktorá má vplyv na plombu. V takýchto prípadoch sa vo vozidle uchováva písomné vyhlásenie s uvedením dátumu a času porušenia plomby a dôvodov odstránenia plomby.

Odstránené alebo porušené plomby nahrádza schválená montážna firma alebo dielňa bez zbytočného odkladu a najneskôr do siedmich dní od ich odstránenia alebo porušenia. V prípade, že sa plomby odstránili alebo porušili na účely kontroly, môže ich bez zbytočného odkladu nahradiť kontrolný úradník vybavený plombovacím zariadením a jedinečnou špeciálnou značkou.

Po tom, ako kontrolný úradník odstráni plombu, sa do tachografu od momentu odstránenia plomby až do ukončenia inšpekcie vloží kontrolná karta, a to aj v prípade umiestnenia novej plomby. Kontrolný úradník vyhotoví písomné vyhlásenie, ktoré musí obsahovať aspoň tieto informácie:

— identifikačné číslo vozidla,

— meno úradníka,

— kontrolný orgán a krajinu,

— číslo kontrolnej karty,

— číslo odstránenej plomby,

— dátum a čas odstránenia plomby, a

— číslo novej plomby, ak kontrolný úradník umiestnil novú plombu.

Schválená dielňa vykoná pred nahradením plomb kontrolu a kalibráciu tachografu s výnimkou prípadov, keď bola plomba odstránená alebo porušená na účely kontroly a nahradil ju kontrolný úradník.

Článok 6

Inšpekcie tachografov

1. Tachografy podliehajú pravidelným inšpekciám vykonávaným schválenými dielňami. Pravidelné inšpekcie sa vykonávajú najmenej každé dva roky.

2. Inšpekciami uvedenými v odseku 1 sa kontroluje aspoň:

— či je tachograf správne namontovaný a vhodný pre vozidlo,

— či tachograf riadne funguje,

— či má tachograf označenie typového schválenia,

— či je pripojený inštalačný štítok,

— či sú všetky plomby neporušené a platné,

— či nie sú k tachografu pripojené žiadne manipulačné zariadenia alebo či nemožno nájsť žiadne stopy po použití takýchto zariadení, a

— veľkosti pneumatík a skutočný obvod pneumatík.

3. Dielne vypracujú správu z inšpekcie v prípade, že sa nezrovnalosti vo fungovaní tachografu museli napraviť, či už je inšpekcia súčasťou pravidelnej inšpekcie, alebo sa vykonáva na výslovnú žiadosť príslušného vnútroštátneho orgánu. Vedú zoznam všetkých spracovaných správ z inšpekcie.

4. Správy z inšpekcie sa uchovávajú najmenej počas dvoch rokov od ich vypracovania. Každá zmluvná strana rozhoduje o tom, či sa správy z inšpekcie za dané obdobie majú uchovávať, alebo zasielať príslušnému orgánu. V prípade, že správy z inšpekcie uchováva dielňa, na žiadosť príslušného orgánu sprístupní správy z inšpekcie a protokoly o kalibráciách vykonaných za dané obdobie.

Článok 7

Schválenie montážnych firiem, dielní a výrobcov vozidiel

1. Každá zmluvná strana alebo, v prípade Únie, každý členský štát schvaľuje, pravidelne kontroluje a certifikuje montážne firmy, dielne a výrobcov vozidiel, ktorí môžu vykonávať inštalácie, kontroly, inšpekcie a opravy tachografov.

2. Každá zmluvná strana alebo, v prípade Únie, každý členský štát zabezpečí, aby montážne firmy, dielne a výrobcovia vozidiel boli odborne spôsobilí a spoľahliví. Na ten účel vytvoria a uverejnia súbor jasných vnútroštátnych postupov a zabezpečia splnenie týchto minimálnych kritérií:

a) pracovníci sú náležite vyškolení;

b) zariadenie potrebné na vykonanie príslušných skúšok a plnenie úloh je k dispozícii a

c) montážne firmy, dielne a výrobcovia vozidiel majú dobrú povesť.

3. Audity schválených montážnych firiem a dielní sa vykonávajú takto:

a) schválené montážne firmy alebo dielne podliehajú aspoň raz za dva roky auditu postupov, ktoré uplatňujú pri manipulácii s tachografmi. Audit sa zameria najmä na prijaté bezpečnostné opatrenia a zaobchádzanie s dielenskými kartami. Zmluvné strany alebo, v prípade Únie, členské štáty môžu tieto audity vykonávať bez toho, aby vykonali inšpekciu na mieste, a

b) konajú sa aj neohlásené technické audity schválených montážnych firiem alebo dielní na účely kontroly vykonaných kalibrácií, inšpekcií a inštalácií. Tieto audity sa týkajú najmenej 10 % schválených montážnych firiem a dielní ročne.

4. Každá zmluvná strana a jej príslušné orgány prijmú príslušné opatrenia na zamedzenie konfliktom záujmov medzi montážnymi firmami alebo dielňami a prevádzkovateľmi cestnej nákladnej dopravy. V prípade vysokého rizika konfliktu záujmov sa v prvom rade prijmú dodatočné osobitné opatrenia na zabezpečenie toho, aby montážna firma alebo dielňa dodržiavala tento oddiel.

5. Príslušné orgány každej zmluvnej strany buď dočasne, alebo natrvalo odoberú schválenie montážnym firmám, dielňam a výrobcom vozidiel, ktorí neplnia povinnosti vyplývajúce z tohto oddielu.

Článok 8

Dielenské karty

1. Obdobie platnosti dielenských kariet nepresiahne jeden rok. Pri obnovovaní dielenskej karty sa príslušný orgán uistí, či montážne firmy, dielne alebo výrobcovia vozidiel spĺňajú kritériá uvedené v článku 7 ods. 2.

2. Príslušný orgán obnoví dielenskú kartu do 15 pracovných dní od prijatia platnej žiadosti o obnovenie a úplnej potrebnej dokumentácie. Ak je dielenská karta poškodená, nefunkčná alebo sa stratí alebo odcudzí, príslušný orgán vydá náhradnú kartu do piatich pracovných dní od prijatia podrobnej žiadosti na tento účel. Príslušné orgány vedú register stratených, odcudzených alebo chybných kariet.

3. Ak zmluvná strana alebo, v prípade Únie, členský štát odoberie schválenie montážnej firme, dielni alebo výrobcovi vozidla, ako je stanovené v článku 7, odoberie aj dielenské karty, ktoré im boli vydané.

4. Každá zmluvná strana prijme všetky opatrenia potrebné na zabránenie falšovaniu dielenských kariet distribuovaných schváleným montážnym firmám, dielňam a výrobcom vozidiel.

Článok 9

Vydávanie kariet vodiča

1. Karty vodiča vydá na jeho žiadosť príslušný orgán v zmluvnej strane, v ktorej má vodič svoje zvyčajné bydlisko. Príslušné orgány v zmluvnej strane vydávajúcej kartu vodiča môžu od vodiča požadovať akékoľvek ďalšie informácie alebo dôkazy, ak majú pochybnosti o platnosti vyhlásenia týkajúceho sa zvyčajného bydliska, alebo na účely určitých osobitných kontrol.

Na účely tohto článku „zvyčajné bydlisko“ je miesto, kde osoba zvyčajne žije, t. j. minimálne 185 dní v každom kalendárnom roku, pretože je k tomuto miestu osobne a pracovne viazaná, alebo v prípade, že nie je pracovne viazaná, má k tomuto miestu, kde žije, úzke osobné väzby.

Za zvyčajné bydlisko osoby, ktorá je pracovne viazaná na inom mieste, než je miesto, ku ktorému je viazaná osobne, a ktorá v dôsledku toho býva striedavo na rôznych miestach situovaných v oboch zmluvných stranách, sa však považuje miesto, ku ktorému je osobne viazaná, za predpokladu, že sa na takéto miesto pravidelne vracia. Táto posledná podmienka sa nevyžaduje vtedy, keď osoba žije v zmluvnej strane preto, lebo vykonáva svoje úlohy, ktorých trvanie je pevne určené.

2. Každá zmluvná strana alebo, v prípade Únie, každý členský štát môže v riadne odôvodnených a vo výnimočných prípadoch vydať vodičovi, ktorý nemá zvyčajné bydlisko v zmluvnej strane, dočasnú kartu vodiča, ktorej platnosť sa nedá obnoviť a ktorá je platná počas najviac 185 dní, pod podmienkou, že tento vodič je v pracovnoprávnom vzťahu s podnikom so sídlom vo vydávajúcej zmluvnej strane a že sa na požiadanie preukáže osvedčením vodiča.

3. Príslušné orgány vydávajúcej zmluvnej strany prijmú príslušné opatrenia, aby sa ubezpečili, že žiadateľ už nevlastní platnú kartu vodiča, a kartu vodiča opatria osobnými údajmi vodiča, pričom zaistia, že tieto údaje budú viditeľné a zabezpečené.

4. Platnosť karty vodiča nepresiahne päť rokov.

5. Platná karta vodiča nesmie byť odobratá alebo jej platnosť pozastavená, pokiaľ príslušný orgán zmluvnej strany nezistí, že karta bola sfalšovaná, alebo že kartu používa vodič, ktorý nie je jej držiteľom, alebo že karta bola získaná na základe nepravdivých tvrdení a/alebo sfalšovaných dokumentov. Ak také opatrenia týkajúce sa pozastavenia platnosti alebo odobrania karty prijme iná zmluvná strana alebo, v prípade Únie, iný členský štát, než je vydávajúca zmluvná strana alebo, v prípade Únie, vydávajúci členský štát, prvá zmluvná strana alebo, v prípade Únie, prvý členský štát vráti čo najskôr kartu orgánom vydávajúcej zmluvnej strany alebo, v prípade Únie, orgánom vydávajúceho členského štátu, pričom uvedie dôvody odobrania alebo pozastavenia platnosti. Ak sa očakáva, že vrátenie karty potrvá dlhšie ako dva týždne, zmluvná strana alebo, v prípade Únie, členský štát, ktorý (-á) pozastavuje platnosť karty alebo ju odoberá, informuje v lehote týchto dvoch týždňov o dôvodoch pozastavenia platnosti alebo odobrania vydávajúcu zmluvnú stranu alebo, v prípade Únie, členský štát.

6. Príslušný orgán vydávajúcej zmluvnej strany môže od vodiča požadovať nahradenie karty vodiča novou kartou, ak je to potrebné na splnenie príslušných technických špecifikácií.

7. Každá zmluvná strana prijme všetky potrebné opatrenia na zabránenie falšovania kariet vodiča.

8. Uplatňovanie tohto článku nebráni zmluvnej strane alebo, v prípade Únie, členskému štátu v tom, aby vydal kartu vodiča vodičovi, ktorý má zvyčajné bydlisko v časti územia tejto zmluvnej strany, na ktorú sa nevzťahuje táto príloha, za predpokladu, že sa v takýchto prípadoch uplatňujú príslušné ustanovenia tohto oddielu.

Článok 10

Obnova kariet vodiča

1. V prípade obnovenia, keď zmluvná strana, v ktorej má vodič svoje zvyčajné bydlisko, nie je totožná so zmluvnou stranou, ktorá vydala jeho súčasnú kartu, a keď sa od orgánov prvej zmluvnej strany žiada obnovenie karty vodiča, musia informovať orgány, ktoré vydali predchádzajúcu kartu, o dôvodoch jej obnovenia.

2. V prípade žiadosti o obnovenie karty, ktorej v bezprostrednom čase uplynie platnosť, vydá príslušný orgán pred uplynutím jej platnosti novú kartu za predpokladu, že žiadosť bola poslaná v časovom limite stanovenom v časti B oddiele 4 článku 5.

Článok 11

Odcudzené, stratené alebo chybné karty vodiča

1. Vydávajúce orgány vedú záznamy o vydaných, odcudzených, stratených alebo chybných kartách vodiča počas obdobia rovnajúceho sa minimálne obdobiu ich platnosti.

2. Ak je karta vodiča poškodená, nefunkčná alebo stratená či odcudzená, príslušné orgány v zmluvnej strane zvyčajného bydliska vodiča vydajú náhradnú kartu do ôsmich pracovných dní od prijatia podrobne zdôvodnenej žiadosti.

Článok 12

Vzájomné uznávanie kariet vodiča

1. Každá zmluvná strana akceptuje karty vodiča vydané druhou zmluvnou stranou.

2. Keď si držiteľ platnej karty vodiča vydanej zmluvnou stranou zriadil svoje zvyčajné bydlisko v druhej zmluvnej strane a požiadal, aby jeho karta bola vymenená za ekvivalentnú kartu vodiča, zmluvná strana alebo, v prípade Únie, členský štát, ktorý kartu vymieňa, zodpovedá za overenie platnosti predloženej karty.

3. Zmluvné strany alebo, v prípade Únie, členské štáty vykonávajúce výmenu vrátia starú kartu orgánom vydávajúcej zmluvnej strany alebo, v prípade Únie, vydávajúceho členského štátu a zdôvodnia svoj postup.

4. Keď zmluvná strana alebo, v prípade Únie, členský štát nahrádza alebo vymieňa kartu vodiča, náhrada alebo výmena a akákoľvek následná náhrada alebo výmena sa v tejto zmluvnej strane alebo, v prípade Únie, v tomto členskom štáte zaeviduje.

Článok 13

Elektronická výmena informácií o kartách vodiča

1. S cieľom zabezpečiť, aby žiadateľ už nebol držiteľom platnej karty vodiča, zmluvné strany alebo, v prípade Únie, členské štáty počas obdobia rovnajúceho sa minimálne obdobiu platnosti týchto kariet vedú vnútroštátne elektronické registre obsahujúce tieto informácie o kartách vodičov:

— priezvisko a meno vodiča,

— dátum narodenia vodiča, a ak je k dispozícii, aj miesto jeho narodenia,

— platné číslo vodičského preukazu a krajinu, ktorá ho vydala (ak je to uplatniteľné),

— stav karty vodiča a

— číslo karty vodiča.

2. Elektronické registre zmluvných strán alebo, v prípade Únie, členských štátov sú vzájomne prepojené a prístupné na celom území zmluvných strán, a to pomocou systému zasielania správ TACHOnet alebo iného kompatibilného systému. V prípade využitia kompatibilného systému je možná výmena elektronických údajov s druhou zmluvnou stranou prostredníctvom systému zasielania správ TACHOnet.

3. Keď zmluvné strany alebo, v prípade Únie, členské štáty vydávajú, nahrádzajú a v prípade potreby obnovujú kartu vodiča, overia pomocou elektronickej výmeny údajov, či vodič už nie je držiteľom inej platnej karty vodiča. Výmena údajov sa obmedzí na údaje nevyhnutné na účel tohto overenia.

4. Kontrolní úradníci môžu mať prístup k elektronickému registru na účely overenia stavu karty vodiča.

Článok 14

Nastavenie tachografov

1. Digitálne tachografy nie sú nastavené tak, aby sa automaticky prepli do osobitnej kategórie činnosti, keď je motor alebo zapaľovanie vozidla vypnuté, pokiaľ si vodič nemôže ručne vybrať kategóriu činnosti.

2. Vozidlá nie sú vybavené viac ako jedným tachografom s výnimkou použitia na účely skúšok v teréne.

3. Každá zmluvná strana zakáže výrobu, distribúciu, reklamu a/alebo predaj zariadení skonštruovaných a/alebo určených na manipuláciu s tachografmi.

Článok 15

Zodpovednosť prevádzkovateľov cestnej nákladnej dopravy

1. Prevádzkovatelia cestnej nákladnej dopravy sú zodpovední za zabezpečenie primeranej odbornej prípravy svojich vodičov a poskytnutie pokynov týkajúcich sa správneho fungovania tachografov bez ohľadu na to, či sú digitálne alebo analógové, vykonávajú pravidelné kontroly na zabezpečenie správneho využívania tachografov vodičmi a nepodnecujú ich priamo ani nepriamo na zneužívanie tachografov.

Prevádzkovatelia cestnej nákladnej dopravy vydajú dostatočný počet záznamových listov vodičom vozidiel vybavených analógovými tachografmi, pričom zohľadnia skutočnosť, že tieto záznamové listy majú osobný charakter, ako aj obdobie prevádzky a možnú povinnosť nahradiť záznamové listy, ktoré sú poškodené alebo ktoré skonfiškoval oprávnený kontrolný úradník. Prevádzkovatelia cestnej nákladnej dopravy vydajú vodičom iba záznamové listy zodpovedajúce schválenému modelu, ktoré sú vhodné na používanie v zariadení inštalovanom vo vozidle.

Prevádzkovatelia cestnej nákladnej dopravy s prihliadnutím na dĺžku obdobia prevádzky zabezpečia, aby sa v prípade inšpekcie mohla na žiadosť kontrolného úradníka správne vykonať tlač údajov z tachografu.

2. Prevádzkovatelia cestnej nákladnej dopravy uchovávajú záznamové listy a výtlačky, ak sú výtlačky urobené na účely dosiahnutia súladu s časťou B oddielom 4 článkom 9 tejto prílohy, v chronologickom poradí a v čitateľnej podobe najmenej jeden rok po ich použití a poskytnú kópie dotknutým vodičom, ktorí o ne požiadajú. Prevádzkovatelia cestnej nákladnej dopravy zároveň poskytnú kópie údajov stiahnutých z kariet vodiča dotknutým vodičom, ktorí o ne požiadajú, spolu s výtlačkami týchto kópií. Záznamové listy, výtlačky a stiahnuté údaje sa predložia alebo odovzdajú na požiadanie ktoréhokoľvek oprávneného kontrolného úradníka.

3. Prevádzkovatelia cestnej nákladnej dopravy zodpovedajú za porušenia tohto oddielu a časti B oddielu 4 tejto prílohy, ktorých sa dopustili ich vodiči alebo vodiči, ktorých majú k dispozícii. Každá zmluvná strana však môže stanoviť, že takáto zodpovednosť závisí od porušenia tohto článku odseku 1 prvého pododseku a časti B oddielu 2 článku 7 ods. 1 a 2 tejto prílohy prevádzkovateľom cestnej nákladnej dopravy.

Článok 16

Postupy pre prevádzkovateľov cestnej nákladnej dopravy v prípade nefunkčného zariadenia

1. V prípade poruchy alebo chybnej činnosti tachografu ho dá prevádzkovateľ cestnej nákladnej dopravy opraviť schválenou montážnou firmou alebo dielňou, hneď ako to okolnosti dovolia.

2. Ak sa vozidlo nemôže vrátiť do priestorov prevádzkovateľa cestnej nákladnej dopravy v priebehu jedného týždňa odo dňa poruchy alebo od objavenia chybnej činnosti, oprava sa vykoná po ceste.

3. Každá zmluvná strana alebo, v prípade Únie, členské štáty dávajú príslušným orgánom právomoc zakázať používanie vozidla v prípadoch, keď porucha alebo chybná činnosť nebola napravená, ako je stanovené v odsekoch 1 a 2, pokiaľ je to v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi dotknutej zmluvnej strany.

Článok 17

Postup vydávania tachografových kariet

Európska komisia poskytne príslušným orgánom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, kryptografické materiály na vydanie tachografových kariet pre vodičov, dielne a kontrolné orgány v súlade s certifikačným poriadkom Európskej koreňovej certifikačnej autority (ERCA) a certifikačným poriadkom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár.

PRÍLOHA 28

PRACOVNÉ PODMIENKY UVEDENÉ V ČLÁNKU 295 DOHODY

Zoznam pracovných podmienok uvedených v článku 295:

a) maximálna dĺžka pracovného času a minimálny čas odpočinku;

b) minimálna ročná dĺžka platenej dovolenky;

c) odmeňovanie vrátane sadzby za nadčasy; toto sa nevzťahuje na zamestnanecké systémy doplnkového dôchodkového poistenia;

d) podmienky prenajímania pracovníkov, najmä poskytovanie pracovníkov dočasnými zamestnávateľmi;

e) zdravie, bezpečnosť a hygiena pri práci;

f) ochranné opatrenia, pokiaľ ide o pracovné podmienky tehotných žien alebo žien, ktoré nedávno porodili, detí a mladých ľudí;

g) rovnaké zaobchádzanie s mužmi a ženami a iné ustanovenia o nediskriminácii;

h) podmienky ubytovania pracovníkov, ktoré zamestnávateľ poskytuje pracovníkom, ktorí sú mimo svojho obvyklého miesta výkonu práce;

i) prídavky alebo náhrady cestovných nákladov, stravných a ubytovacích nákladov pre pracovníkov mimo domova z pracovných dôvodov.

Písmeno i) sa uplatňuje výlučne na cestovné náklady, stravné a ubytovacie náklady, ktoré vynakladajú vyslaní pracovníci vtedy, keď sa od nich požaduje, aby cestovali do svojho obvyklého miesta výkonu práce a zo svojho obvyklého miesta výkonu práce na území, kde boli vyslaní, alebo keď sú svojím zamestnávateľom dočasne vyslaní z uvedeného obvyklého miesta výkonu práce na iné miesto výkonu práce.

PRÍLOHA 29

ROKOVACÍ PORIADOK PRE UROVNÁVANIE SPOROV

I. Vymedzenie pojmov

1. Na účely šiestej časti tejto dohody a tohto rokovacieho poriadku sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

a) „administratívni zamestnanci“ v súvislosti s rozhodcom sú iné fyzické osoby než asistenti, ktorých tento rozhodca riadi a kontroluje;

b) „poradca“ je fyzická osoba, ktorú si zmluvná strana vybrala, aby jej radila alebo pomáhala pri rozhodcovských konaniach;

c) „rozhodcovský súd“ znamená súd zriadený podľa článku 306 tejto dohody;

d) „rozhodca“ je člen rozhodcovského súdu;

e) „asistent“ je fyzická osoba, ktorá za podmienok vymenovania a pod vedením a kontrolou rozhodcu vyhľadáva informácie a podklady alebo pomáha tomuto rozhodcovi;

f) „sťažujúca sa zmluvná strana“ je ktorákoľvek zmluvná strana, ktorá žiada zriadenie rozhodcovského súdu podľa článku 306 tejto dohody;

g) „správca“ je externý orgán s príslušnými odbornými znalosťami, ktorý vymenovali zmluvné strany a ktorý poskytuje administratívnu podporu pri konaniach;

h) „zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje“, je zmluvná strana, ktorá údajne porušuje ustanovenia upravené touto dohodou, a

i) „zástupca zmluvnej strany“ je zamestnanec alebo akákoľvek fyzická osoba vymenovaná ústredným orgánom štátnej správy alebo vládnou agentúrou, alebo akýmkoľvek iným verejným subjektom zmluvnej strany, ktorá túto zmluvnú stranu zastupuje v prípade sporu podľa tejto dohody alebo akejkoľvek doplnkovej dohody.

II. Oznámenia

2. Akákoľvek žiadosť, oznam, písomné podanie alebo iný dokument (ďalej len „oznámenie“):

a) rozhodcovského súdu sa zasiela obom zmluvným stranám v rovnakom čase;

b) jednej zmluvnej strany, ktorý je adresovaný rozhodcovskému súdu, sa skopíruje a zašle druhej zmluvnej strane v rovnakom čase a

c) jednej zmluvnej strany, ktorý je adresovaný druhej zmluvnej strane, sa prípadne skopíruje a zašle rozhodcovskému súdu v rovnakom čase.

3. Akékoľvek oznámenie sa zasiela e-mailom alebo prípadne akýmkoľvek iným telekomunikačným prostriedkom, ktorý poskytuje záznam o jeho odoslaní. Oznámenie sa pokladá za doručené v deň, keď bolo odoslané, ak sa nepreukáže inak.

4. Všetky oznámenia sa adresujú Právnemu servisu Európskej komisie alebo právnemu poradcovi Ministerstva Spojeného kráľovstva pre zahraničné veci, záležitosti Spoločenstva národov a rozvoj (Foreign, Commonwealth & Development Office of the United Kingdom).

5. Menšie chyby administratívnej povahy v žiadosti, ozname, písomnom podaní alebo inom dokumente týkajúcom sa rozhodcovského súdu možno opraviť doručením nového dokumentu, v ktorom sa zmeny jasne vyznačia.

6. Ak posledný deň doručenia dokumentu pripadne na deň, ktorý nie je pre inštitúcie Únie alebo vládu Spojeného kráľovstva alebo Gibraltáru pracovný, lehota doručenia dokumentu sa skončí v prvý nasledujúci pracovný deň.

III. Vymenúvanie rozhodcov

7. Ak sa podľa článku 306 šiestej časti rozhodca vyberá žrebovaním, spolupredseda Rady pre spoluprácu zo sťažujúcej sa zmluvnej strany okamžite informuje spolupredsedu zmluvnej strany, voči ktorej sťažnosť smeruje, o dátume, čase a mieste žrebovania. Zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, môže byť, ak sa tak rozhodne, prítomná pri žrebovaní. Žrebovanie sa v každom prípade uskutoční za prítomnosti zmluvnej strany alebo zmluvných strán, ktoré sú prítomné.

8. Spolupredseda za sťažujúcu sa zmluvnú stranu písomne informuje každú fyzickú osobu, ktorá bola vybratá za rozhodcu, o jej vymenovaní. Každá fyzická osoba obom zmluvným stranám potvrdí, či je k dispozícii, do piatich dní odo dňa doručenia oznámenia.

9. Na účely článku 306 spolupredseda Rady pre spoluprácu sťažujúcej sa zmluvnej strany vyberie žrebovaním:

a) rozhodcu spomedzi osôb, ktoré zmluvná strana formálne navrhla za rozhodcov do svojho čiastkového zoznamu podľa článku 319 ods. 1 písm. a) alebo b), alebo, ak takéto neexistujú, spomedzi osôb, ktoré druhá zmluvná strana formálne navrhla do čiastkového zoznamu tejto zmluvnej strany, a

b) predsedu spomedzi osôb, ktoré boli formálne navrhnuté jednou alebo oboma zmluvnými stranami do čiastkového zoznamu predsedov podľa článku 319 ods. 1 písm. c).

10. Zmluvné strany môžu vymenovať správcu, ktorý pomáha pri organizácii a vedení konkrétnych konaní urovnávania sporov na základe *ad hoc* dojednaní alebo na základe dojednaní prijatých Radou pre spoluprácu podľa článku 326 tejto dohody.

11. Rozhodcovia prijmú svoje vymenovanie podpísaním zmlúv o vymenovaní. Zmluvné strany sa usilujú zabezpečiť, aby sa najneskôr v čase, keď všetci vybraní rozhodcovia potvrdia, že sú k dispozícii, dohodli na odmene a náhrade nákladov a výdavkov rozhodcov a asistentov a aby pripravili potrebné zmluvy o vymenovaní s cieľom ich urýchleného podpísania. Výška odmeny a nákladov a výdavkov rozhodcov je založená na normách WTO. Výška odmeny a nákladov a výdavkov asistenta či asistentov rozhodcu neprekročí 50 % odmeny daného rozhodcu.

IV. Organizačné stretnutie

12. Pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak, zídu sa s rozhodcovským súdom do siedmich dní od jeho zriadenia, aby určili otázky, ktoré zmluvné strany alebo rozhodcovský súd považujú za vhodné, vrátane časového harmonogramu rozhodcovského konania. Rozhodcovia a zástupcovia zmluvných strán sa môžu na tomto stretnutí zúčastniť aj prostredníctvom telefónu alebo videokonferencie.

V. Písomné podania

13. Sťažujúca sa zmluvná strana doručí svoje písomné podanie najneskôr do 30 dní od dátumu zriadenia rozhodcovského súdu. Zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, doručí svoje písomné podanie najneskôr do 30 dní od dátumu doručenia písomného podania sťažujúcej sa zmluvnej strany.

VI. Fungovanie rozhodcovského súdu

14. Všetkým zasadnutiam rozhodcovského súdu predsedá jeho predseda. Rozhodcovský súd môže na predsedu delegovať právomoc prijímať správne a procesné rozhodnutia.

15. Pokiaľ nie je v šiestej časti tejto dohody alebo v tomto rokovacom poriadku stanovené inak, rozhodcovský súd môže vykonávať svoju činnosť akýmikoľvek prostriedkami vrátane telefonickej komunikácie, videokonferencie alebo iných elektronických komunikačných prostriedkov.

16. Na poradách rozhodcovského súdu sa môžu zúčastňovať len rozhodcovia, ale rozhodcovský súd môže povoliť svojim asistentom, aby boli na týchto poradách prítomní.

17. Za vypracovanie akéhokoľvek rozhodnutia alebo správy je zodpovedný výlučne rozhodcovský súd a táto zodpovednosť sa nedeleguje.

18. Ak vznikne procesná otázka, ktorá nie je upravená šiestou časťou tejto dohody alebo jej prílohami, rozhodcovský súd môže po konzultácii so zmluvnými stranami prijať vhodný postup, ktorý je zlučiteľný s uvedenými ustanoveniami.

19. Keď rozhodcovský súd usúdi, že je potrebné zmeniť niektoré iné lehoty týkajúce sa rozhodcovského konania, než sú lehoty stanovené v šiestej časti tejto dohody, alebo vykonať nejakú inú procesnú alebo administratívnu úpravu, konzultuje so zmluvnými stranami a písomne ich informuje o dôvodoch tejto zmeny alebo úpravy, pričom uvedie lehoty alebo úpravu, ktoré sú potrebné.

VII. Nahradenie

20. Ak sa zmluvná strana domnieva, že rozhodca nespĺňa požiadavky prílohy 30 a že by mal byť z uvedeného dôvodu nahradený, oznámi to druhej zmluvnej strane do 15 dní odo dňa, keď získala dostatočné dôkazy o tom, že tento rozhodca údajne nedodržiava pravidlá.

21. Zmluvné strany vykonajú konzultácie do 15 dní od oznámenia uvedeného v pravidle 20. O údajnom nedodržiavaní pravidiel informujú rozhodcu a môžu rozhodcu požiadať, aby prijal opatrenia na nápravu tohto nedodržiavania pravidiel. Takisto môžu, ak sa tak dohodnú, odvolať rozhodcu z funkcie a vybrať nového rozhodcu v súlade s článkom 306 tejto dohody.

22. Ak sa zmluvné strany nedokážu dohodnúť na potrebe nahradiť iného rozhodcu, než je predseda rozhodcovského súdu, ktorákoľvek zmluvná strana môže požiadať o predloženie tejto záležitosti predsedovi rozhodcovského súdu, ktorého rozhodnutie je konečné.

Ak predseda rozhodcovského súdu usúdi, že rozhodca nespĺňa požiadavky stanovené v prílohe 30, vyberie sa nový rozhodca v súlade s článkom 306 tejto dohody.

23. Ak sa zmluvné strany nedokážu dohodnúť na potrebe nahradiť predsedu, ktorákoľvek zmluvná strana môže požiadať, aby sa táto záležitosť predložila jednej z ďalších osôb na čiastkovom zozname predsedov vyhotovenom podľa článku 319 tejto dohody. Ich meno vyberie žrebovaním spolupredseda Rady pre spoluprácu zo žiadajúcej zmluvnej strany alebo osoba poverená predsedom. Rozhodnutie vybranej osoby o potrebe nahradenia predsedu je konečné.

Ak táto osoba dospeje k záveru, že predseda nespĺňa požiadavky prílohy 30, vyberie sa nový predseda v súlade s článkom 306 tejto dohody.

VIII. Pojednávania

24. Predseda rozhodcovského súdu na základe harmonogramu určeného v súlade s pravidlom 12 a po konzultácii so zmluvnými stranami a s ostatnými rozhodcami oznámi zmluvným stranám dátum, čas a miesto pojednávania. Uvedené informácie zverejní zmluvná strana, na ktorej území sa pojednávanie uskutoční, okrem prípadu, keď je pojednávanie neverejné.

25. Pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak, vypočutie sa koná v Bruseli, ak je sťažujúcou sa zmluvnou stranou Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a v Londýne, ak je sťažujúcou sa zmluvnou stranou Únia. Zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, je zodpovedná za logistické zabezpečenie vypočutia a znáša z toho vyplývajúce náklady.

26. Rozhodcovský súd môže zvolať dodatočné pojednávania, ak sa na tom zmluvné strany dohodnú.

27. Všetci rozhodcovia sa zúčastňujú na celom priebehu pojednávania.

28. Pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak, na pojednávaní sa bez ohľadu na to, či je verejné, môžu zúčastniť tieto osoby:

a) zástupcovia zmluvnej strany;

b) poradcovia;

c) asistenti a administratívni zamestnanci;

d) tlmočníci, prekladatelia a súdni zapisovatelia rozhodcovského súdu a

e) odborníci na základe rozhodnutia rozhodcovského súdu podľa článku 318 tejto dohody.

29. Najneskôr päť dní pred dátumom pojednávania každá zmluvná strana doručí rozhodcovskému súdu a druhej zmluvnej strane zoznam mien osôb, ktoré v mene tejto zmluvnej strany prednesú na pojednávaní ústne argumentácie alebo prezentácie, ako aj zoznam mien ostatných zástupcov a poradcov, ktorí sa na pojednávaní zúčastnia.

30. Rozhodcovský súd vedie pojednávanie nasledujúcim spôsobom, pričom zabezpečí, aby zmluvné strany mali k dispozícii rovnaký čas na argumentáciu a protiargumentáciu:

a) argumentácia

i) argumentácia sťažujúcej sa zmluvnej strany a

ii) argumentácia zmluvnej strany, voči ktorej sťažnosť smeruje.

b) protiargumentácia

i) odpoveď sťažujúcej sa zmluvnej strany a

ii) odpoveď zmluvnej strany, voči ktorej sťažnosť smeruje.

31. Rozhodcovský súd môže klásť otázky ktorejkoľvek zo zmluvných strán kedykoľvek počas pojednávania.

32. Rozhodcovský súd zabezpečí vyhotovenie zvukového záznamu pojednávania a jeho doručenie zmluvným stranám čo najskôr po skončení pojednávania.

33. Každá zmluvná strana môže do 10 dní od dátumu pojednávania doručiť doplňujúce písomné podanie týkajúce sa akejkoľvek záležitosti, ktorá sa vyskytne počas pojednávania.

IX. Písomné otázky

34. Rozhodcovský súd môže počas pojednávania kedykoľvek predložiť jednej zmluvnej strane alebo obom zmluvným stranám písomné otázky. Otázky položené jednej zmluvnej strane sa zašlú v kópii druhej zmluvnej strane.

35. Každá zmluvná strana takisto poskytne druhej zmluvnej strane kópiu svojich odpovedí na otázky položené rozhodcovským súdom. Druhá zmluvná strana má možnosť predložiť písomné pripomienky k tejto odpovedi do piatich dní od doručenia takejto kópie.

X. Dôvernosť

36. Každá zmluvná strana a rozhodcovský súd zaobchádzajú so všetkými informáciami, ktoré druhá zmluvná strana predložila rozhodcovskému súdu a označila za dôverné, ako s dôvernými informáciami. Ak jedna zo zmluvných strán predloží rozhodcovskému súdu písomné podanie, ktoré obsahuje dôverné informácie, do 15 dní poskytne aj podanie bez dôverných informácií, ktoré sa sprístupní verejnosti.

37. Žiadne z ustanovení tohto rokovacieho poriadku nebráni tomu, aby zmluvná strana zverejnila vyhlásenia k svojim vlastným stanoviskám, pokiaľ pri uvádzaní odkazu na informácie predložené druhou zmluvnou stranou nezverejní žiadne informácie, ktoré táto druhá zmluvná strana označila za dôverné.

38. Príslušné časti pojednávania pred rozhodcovským súdom sa uskutočňujú na neverejnom zasadnutí v prípadoch, keď podanie a argumentácie zmluvnej strany obsahujú dôverné informácie. Zmluvné strany zachovajú dôvernosť pojednávaní rozhodcovského súdu, ak sú pojednávania neverejné.

XI. Jednostranné kontakty

39. Rozhodcovský súd sa nestretáva ani nekomunikuje so žiadnou zmluvnou stranou v neprítomnosti druhej zmluvnej strany.

40. Rozhodca nerokuje o žiadnych aspektoch predmetu konania s jednou zmluvnou stranou alebo s oboma zmluvnými stranami v neprítomnosti ostatných rozhodcov.

41. Zmluvná strana nesmie byť v žiadnom kontakte s rozhodcom. Akýkoľvek kontakt medzi zmluvnou stranou a osobou, o ktorej sa uvažuje v súvislosti s výberom za rozhodcu, sa obmedzí na otázky týkajúce sa jej dostupnosti a zmluvy o vymenovaní.

XII. Podania *amicus curiae*

42. Pokiaľ sa zmluvné strany do piatich dní odo dňa zriadenia rozhodcovského súdu nedohodnú inak, rozhodcovský súd môže prijímať nevyžiadané písomné podania od fyzických osôb ktorejkoľvek zmluvnej strany alebo právnických osôb usadených na území ktorejkoľvek zmluvnej strany, ktoré sú nezávislé od orgánov štátnej správy zmluvných strán (ďalej len „podania *amicus curiae*“) za predpokladu, že:

a) sa rozhodcovskému súdu doručia do 10 dní od dátumu jeho zriadenia;

b) sú stručné a nepresahujú 15 strán vrátane akýchkoľvek príloh, pri dvojitom riadkovaní;

c) priamo sa týkajú skutkovej alebo právnej otázky, ktorú posudzuje rozhodcovský súd;

d) obsahujú opis osoby, ktorá predkladá podanie, v prípade fyzickej osoby aj jej štátnu príslušnosť a v prípade právnickej osoby jej miesto sídla, charakter jej činností, jej právne postavenie, všeobecné ciele, zdroj jej financovania a akýkoľvek kontrolujúci subjekt;

e) špecifikuje sa v nich charakter záujmu uvedenej osoby na rozhodcovskom konaní a

f) sú vypracované v pracovnom jazyku určenom v súlade s pravidlami 46 alebo 47.

43. Podania *amicus curiae* sa doručia zmluvným stranám na vyjadrenie pripomienok. Zmluvné strany môžu predložiť pripomienky do 10 dní od odo dňa ich doručenia zmluvným stranám, rozhodcovskému súdu.

44. Rozhodcovský súd uvedie vo svojej správe všetky podania *amicus curiae*, ktoré mu boli doručené podľa pravidla 42. Rozhodcovský súd nie je povinný zaoberať sa vo svojej správe argumentmi uvedenými v týchto podaniach. Ak sa rozhodcovský súd zaoberá argumentmi, ktoré sú v nich uvedené, zohľadní aj všetky pripomienky zmluvných strán podľa pravidla 43.

XIII. Naliehavé prípady

45. V naliehavých prípadoch uvedených v článku 310 tejto dohody rozhodcovský súd po konzultácii so zmluvnými stranami podľa potreby upraví lehoty uvedené v tomto rokovacom poriadku. Rozhodcovský súd takéto úpravy oznámi zmluvným stranám.

XIV. Pracovný jazyk a preklad

46. Jazykom konania pred rozhodcovským súdom je angličtina.

47. Správy a rozhodnutia rozhodcovského súdu sa vydávajú v angličtine.

48. Ak zmluvná strana predloží dokument v jazyku, ktorý nie je anglickým, zároveň predloží jeho preklad na vlastné náklady.

XV. Ďalšie konania

49. Lehoty stanovené v tomto rokovacom poriadku sa upravia v súlade s osobitnými lehotami stanovenými na prijatie rozhodnutia alebo správy rozhodcovským súdom podľa článkov 314 až 317 tejto dohody.

PRÍLOHA 30

KÓDEX SPRÁVANIA PRE ROZHODCOV

I. Vymedzenie pojmov

1. V tomto kódexe správania:

a) „rozhodca“ je člen rozhodcovského súdu;

b) „asistent“ je fyzická osoba, ktorá za podmienok vymenovania a pod vedením a kontrolou rozhodcu vyhľadáva informácie a podklady alebo pomáha tomuto rozhodcovi, a

c) „kandidát“ je fyzická osoba, o ktorej sa uvažuje v súvislosti s výberom za rozhodcu podľa článku 306 alebo 319 tejto dohody.

II. Hlavné zásady

2. S cieľom zachovať integritu a nestrannosť mechanizmu urovnávania sporov každý kandidát a rozhodca:

a) sa oboznámi s týmto kódexom správania;

b) je nezávislý a nestranný;

c) vyhýba sa akémukoľvek priamemu alebo nepriamemu konfliktu záujmov;

d) zdržuje sa nevhodného správania alebo zaujatosti a správania, ktoré by vzbudzovalo zdanie nevhodného správania alebo zaujatosti;

e) dodržiava vysoké štandardy správania

f) neprijíma pokyny od žiadnej organizácie či vlády, pokiaľ ide o urovnávanie sporov podľa tejto dohody alebo akejkoľvek doplnkovej dohody, a

g) nie je ovplyvnený vlastným záujmom, vonkajším tlakom, politickými vplyvmi, verejnou mienkou, lojálnosťou zmluvnej strane ani obavou z kritiky.

3. Rozhodcovia nesmú priamo ani nepriamo prevziať žiadny záväzok ani prijať žiadnu výhodu, ktorá by akýmkoľvek spôsobom narúšala riadny výkon ich povinností alebo by vzbudzovala zdanie takéhoto narušenia.

4. Rozhodcovia nesmú využívať svoje postavenie na rozhodcovskom súde na presadzovanie žiadnych osobných ani súkromných záujmov. Rozhodcovia sa zdržia činov, ktoré by mohli vzbudzovať dojem, že iné osoby sú v osobitnom postavení, ktoré im umožňuje ovplyvňovať ich.

5. Rozhodcovia nedopustia, aby ich konanie alebo rozhodovanie ovplyvnili minulé alebo súčasné finančné, obchodné, profesijné, rodinné alebo spoločenské vzťahy či povinnosti.

6. Rozhodcovia nesmú vstupovať do žiadneho vzťahu, ani nadobúdať žiadne finančné podiely, ktoré by mohli ovplyvniť ich nestrannosť alebo ktoré by mohli odôvodnene vzbudzovať zdanie nevhodného správania alebo zaujatosti.

III. Povinnosti týkajúce sa zverejňovania

7. Pred prijatím svojho vymenovania za rozhodcu podľa článku 306 tejto dohody kandidáti, od ktorých sa žiada, aby zastávali funkciu rozhodcu, dostanú kópiu tohto kódexu správania a zverejnia zmluvným stranám písomne akýkoľvek predchádzajúci alebo súčasný záujem, vzťah alebo záležitosť, ktoré by mohli ovplyvniť ich nezávislosť alebo nestrannosť alebo ktoré by mohli odôvodnene vzbudzovať zdanie nevhodného správania alebo zaujatosti. Kandidáti musia na tento účel vynaložiť všetko primerané úsilie, aby zistili akýkoľvek takýto záujem, vzťah alebo záležitosť.

8. Povinnosť zverejnenia je trvalá povinnosť, ktorá od rozhodcov vyžaduje, aby vždy vynaložili primerané úsilie na to, aby zistili akýkoľvek záujem, vzťah alebo záležitosť uvedené v odseku 7, ktoré môžu vzniknúť počas ktorejkoľvek fázy konania, a aby ich zmluvné strany zverejnili písomne čo najskôr, keď sa o nich dozvedia.

9. Kandidáti alebo rozhodcovia oznámia akúkoľvek záležitosť týkajúcu sa skutočných alebo možných porušení tohto kódexu správania zmluvným stranám, aby ich tieto zmluvné strany mohli posúdiť.

IV. Povinnosti rozhodcov

10. Rozhodcovia sú po prijatí svojho vymenovania k dispozícii plniť svoje povinnosti, pričom konajú dôkladne, bezodkladne, spravodlivo a usilovne počas celého konania.

11. Rozhodcovia posudzujú len otázky, ktoré boli nastolené v konaní a ktoré sú potrebné pre vydanie rozhodnutia alebo správy Túto svoju povinnosť nedelegujú na žiadnu inú osobu.

12. Asistenti *mutatis mutandis* plnia povinnosti stanovené pre rozhodcov v častiach II, III a VII tohto kódexu správania. Rozhodcovia prijmú všetky primerané opatrenia na zabezpečenie toho, aby ich asistenti boli informovaní o týchto povinnostiach a dodržiavali ich.

V. Povinnosti potenciálnych kandidátov

13. Osoby uvedené na zozname zostavenom podľa článku 306 alebo 319 tejto dohody dodržiavajú vysoké normy správania a vyhýbajú sa nevhodnému správaniu alebo zdaniu nevhodného správania. Osoby uvedené na tomto zozname alebo osoby, o ktorých sa uvažuje, že budú zaradené do tohto zoznamu, bezodkladne oznámia zmluvným stranám akúkoľvek záležitosť, ktorá si v tejto súvislosti môže vyžadovať zváženie.

VI. Povinnosti bývalých rozhodcov

14. Bývalí rozhodcovia sa musia vyhýbať konaniu, ktoré by mohlo vzbudiť dojem, že pri výkone svojich povinností boli zaujatí, alebo že mali výhody z akéhokoľvek rozhodnutia rozhodcovského súdu.

15. Bývalí rozhodcovia dodržiavajú povinnosti uvedené v časti VII tohto kódexu správania.

VII. Dôvernosť

16. Rozhodcovia nikdy nezverejnia ani nepoužijú žiadne neverejné informácie týkajúce sa konania alebo získané počas konania, pre ktoré boli vymenovaní, s výnimkou informácií na účely tohto konania. Predovšetkým nezverejnia ani nepoužijú takéto informácie na získanie osobnej výhody alebo výhody pre iné osoby, ani na poškodenie záujmov iných osôb.

17. Rozhodcovia nezverejnia rozhodnutie ani správu rozhodcovského súdu alebo ich časti, pred ich uverejnením v súlade s článkom 321 šiestej časti tejto dohody.

18. Rozhodcovia nesmú nikdy zverejniť obsah rokovaní rozhodcovského súdu ani názor ktoréhokoľvek rozhodcu, ani vydať žiadne vyjadrenia týkajúce sa konania, pre ktoré boli vymenovaní, či sporných otázok v konaní.

VIII. Výdavky

19. Rozhodcovia musia uchovávať záznamy a predložiť konečný odpočet času venovaného konaniu a svojich nákladov, ako aj času a nákladov svojich asistentov.

PROTOKOL O KOORDINÁCII V OBLASTI SOCIÁLNEHO ZABEZPEČENIA

HLAVA I

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok SSC.1

Vymedzenie pojmov

Na účely tohto protokolu sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

a) „činnosť ako zamestnanec“ je akákoľvek činnosť alebo rovnocenná situácia, ktorá sa za takú považuje na účely právnych predpisov sociálneho zabezpečenia Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak takáto činnosť alebo rovnocenná situácia existuje na Gibraltári, alebo na účely právnych predpisov sociálneho zabezpečenia Španielskeho kráľovstva, ak takáto činnosť alebo rovnocenná situácia existuje v Španielskom kráľovstve;

b) „činnosť ako samostatne zárobkovo činná osoba“ je akákoľvek činnosť alebo rovnocenná situácia, ktorá sa za takú považuje na účely právnych predpisov sociálneho zabezpečenia Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak takáto činnosť alebo rovnocenná situácia existuje na Gibraltári, alebo na účely právnych predpisov sociálneho zabezpečenia Španielskeho kráľovstva, ak takáto činnosť alebo rovnocenná situácia existuje v Španielskom kráľovstve;

c) „služby asistovanej reprodukcie“ sú akékoľvek lekárske, chirurgické alebo pôrodnícke služby, ktoré sa poskytujú s cieľom pomôcť osobe otehotnieť;

d) „vecné dávky“ sú:

   i) na účely kapitoly 1 hlavy III, vecné dávky poskytované podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár alebo Španielskeho kráľovstva, ktoré sú určené na poskytovanie, sprístupňovanie, priame úhrady alebo náhrady nákladov na zdravotnú starostlivosť a výrobky a služby súvisiace s touto starostlivosťou;

   ii) na účely kapitoly 2 hlavy III všetky vecné dávky súvisiace s pracovnými úrazmi a chorobami z povolania, ako sú definované v písmene i) a ustanovené v systémoch Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, v súvislosti s pracovnými úrazmi a chorobami z povolania;

e) „obdobie starostlivosti o dieťa“ sa vzťahuje na každé obdobie, ktoré sa pripočítava podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, v oblasti dôchodkov alebo za ktoré priamo vzniká nárok na doplatok k dôchodku z dôvodu starostlivosti o dieťa bez ohľadu na metódu, ktorá sa používa na výpočet týchto období, a bez ohľadu na to, či plynú počas starostlivosti o dieťa alebo sa priznali so spätnou účinnosťou;

f) „štátny zamestnanec“ je osoba, ktorú za takú považuje alebo s ktorou tak zaobchádza buď Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak administratíva, ktorá ju zamestnáva, podlieha právnym predpisom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielske kráľovstvo, ak administratíva, ktorá ju zamestnáva, podlieha právnym predpisom Španielskeho kráľovstva;

g) „príslušný orgán“ je, pokiaľ ide o Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielske kráľovstvo, minister, ministri alebo iný rovnocenný orgán zodpovedný za systémy sociálneho zabezpečenia v celom Španielskom kráľovstve alebo na celom Gibraltári alebo v ich časti;

h) „príslušná inštitúcia“ je:

   i) inštitúcia, v ktorej je dotknutá osoba poistená v čase žiadosti o dávku alebo

ii) inštitúcia, v ktorej je alebo by bola dotknutá osoba oprávnená nárokovať si dávky, ak táto osoba alebo jej rodinný príslušník alebo rodinní príslušníci majú bydlisko buď v Španielskom kráľovstve, pokiaľ sa táto inštitúcia nachádza v Španielskom kráľovstve, alebo na Gibraltári, pokiaľ sa táto inštitúcia nachádza Gibraltári, alebo

iii) inštitúcia oznámená príslušným orgánom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, podľa toho, ktorého z nich sa to týka, alebo

iv) v prípade systému týkajúceho sa povinností zamestnávateľa v súvislosti s dávkami uvedenými v článku SSC.4 ods. 1 buď zamestnávateľ, alebo príslušný poisťovateľ, alebo v prípade ich neexistencie orgán alebo úrad oznámený príslušným orgánom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, podľa toho, ktorého z nich sa to týka;

i) „podpora pri úmrtí“ je jednorazová peňažná platba v prípade úmrtia s výnimkou paušálnych dávok uvedených v písmene v);

j) „rodinné dávky“ sú všetky vecné alebo peňažné dávky, ktoré sú určené na pokrytie rodinných výdajov, okrem preddavkov na výživné a osobitné prídavky pri narodení dieťaťa a osvojení dieťaťa, ako sú uvedené v prílohe SSC-1.

k) „cezhraničný pracovník“ je každá osoba, na ktorú sa vzťahuje vymedzenie v článku 291 ods. 2 a 3 tejto dohody;

l) „domáca základňa“ je miesto, odkiaľ člen posádky bežne začína a končí službu alebo sériu služieb, a kde prevádzkovateľ/letecký dopravca za bežných podmienok nie je povinný zabezpečiť ubytovanie pre dotknutého člena posádky;

m) „inštitúcia“ je v prípade Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, orgán alebo úrad zodpovedný za uplatňovanie všetkých právnych predpisov alebo ich časti;

n) „inštitúcia miesta bydliska“ a „inštitúcia miesta pobytu“ je inštitúcia, ktorá je príslušná poskytovať dávky v mieste, kde má dotknutá osoba bydlisko, a inštitúcia, ktorá je príslušná poskytovať dávky v mieste, kde má dotknutá osoba pobyt, v súlade s právnymi predpismi uplatňovanými touto inštitúciou, alebo ak takáto inštitúcia neexistuje, inštitúciou určenou príslušným orgánom;

o) „poistenec“ vo vzťahu k odvetviam sociálneho zabezpečenia, na ktoré sa vzťahujú kapitoly 1 a 3 hlavy III, je každá osoba, ktorá spĺňa podmienky stanovené v právnych predpisoch Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, podľa toho, ktoré z nich je príslušné podľa hlavy II, aby mala nárok na dávky, s prihliadnutím na ustanovenia tohto protokolu;

p) „právne predpisy“ sú, pokiaľ ide o Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielske kráľovstvo, zákony, iné právne predpisy a iné povinné ustanovenia a všetky ostatné vykonávacie opatrenia týkajúce sa oblastí sociálneho zabezpečenia, na ktoré sa vzťahuje článok SSC.4 ods. 1, okrem zmluvných ustanovení, ktoré slúžia na vykonanie poistnej povinnosti vyplývajúcej zo zákonov a predpisov uvedených v tomto bode alebo ktoré boli predmetom rozhodnutia verejných orgánov, ktoré ich stanovuje povinnými alebo ktorým sa rozširuje ich pôsobnosť, za predpokladu, že Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielske kráľovstvo, podľa toho, ktoré z nich je dotknuté, urobí vyhlásenie v tomto zmysle, ktoré oznámi Osobitnému výboru pre pohyb osôb. Únia uverejní takéto vyhlásenie v *Úradnom vestníku Európskej únie*;

q) „dávka dlhodobej starostlivosti“ je vecná alebo peňažná dávka, ktorej účelom je riešiť potreby v oblasti starostlivosti o osobu, ktorá z dôvodu postihnutia potrebuje značnú pomoc, a to okrem iného pomoc inej osoby alebo iných osôb pri vykonávaní základných činností každodenného života po dlhší čas na podporu svojej osobnej autonómie; patria sem dávky poskytované na ten istý účel osobe poskytujúcej takúto pomoc;

r) „rodinný príslušník“ je:

i) A) každá osoba, ktorá je definovaná ako rodinný príslušník alebo uznaná za rodinného príslušníka, alebo označená za člena domácnosti právnymi predpismi, podľa ktorých sa poskytujú dávky;

B) so zreteľom na vecné dávky podľa hlavy III kapitoly 1, každá osoba definovaná alebo uznaná za rodinného príslušníka, alebo označená za člena domácnosti podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak má táto osoba bydlisko na Gibraltári, alebo Španielskeho kráľovstva, ak má táto osoba bydlisko v Španielskom kráľovstve;

ii) ak právne predpisy Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskeho kráľovstva , podľa toho, ktoré sú uplatniteľné podľa bodu i), nerozlišujú medzi rodinnými príslušníkmi a inými osobami, na ktoré sú uplatniteľné, za rodinných príslušníkov sa považujú manžel/manželka, maloleté deti a nezaopatrené deti, ktoré dosiahli plnoletosť;

iii) ak sa osoba podľa právnych predpisov, ktoré sú uplatniteľné podľa bodov i) a ii), považuje za rodinného príslušníka alebo člena domácnosti iba vtedy, ak táto osoba žije v tej istej domácnosti ako poistenec alebo dôchodca, táto podmienka sa považuje za splnenú, ak je dotknutá osoba závislá hlavne od poistenca alebo dôchodcu;

s) „dôchodca“ je osoba, ktorá poberá zákonnú starobnú, invalidnú alebo pozostalostnú dávku v mene Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo v mene Španielskeho kráľovstva po výkone zamestnania alebo samostatnej zárobkovej činnosti na Gibraltári alebo v Španielskom kráľovstve;

t) „doba zamestnania“ alebo „doba samostatnej zárobkovej činnosti“ je doba takto definovaná alebo uznávaná právnymi predpismi, podľa ktorých sa dosiahla, a všetky doby, ktoré sa za také považujú, ak sa v týchto právnych predpisoch považujú za rovnocenné dobám zamestnania alebo dobám samostatnej zárobkovej činnosti;

u) „doba poistenia“ sú doby prispievania alebo doby zamestnania alebo samostatnej zárobkovej činnosti, ako ich definujú alebo uznávajú za doby poistenia právne predpisy, podľa ktorých sa dosiahli alebo sa považujú za dosiahnuté, a všetky doby, ktoré sa za také považujú, ak ich tieto právne predpisy považujú za rovnocenné dobám poistenia;

v) „dôchodok“ sa vzťahuje nielen na dôchodky, ale aj na paušálne dávky, ktoré ich môžu nahradiť, a platby uskutočnené náhradou príspevkov a s výhradou ustanovení hlavy III valorizačné zvýšenia alebo doplnkové prídavky;

w) „predčasný dôchodok“ sú všetky peňažné dávky iné ako dávka v nezamestnanosti alebo dávka predčasného starobného dôchodku, poskytované od určitého veku pracovníkov, ktorí znížili, skončili alebo pozastavili svoju zárobkovú činnosť až do veku, v ktorom majú nárok na starobný dôchodok alebo predčasný dôchodok, pričom ich získanie sa nepodmieňuje tým, aby daná osoba bola k dispozícii službám zamestnanosti Španielskeho kráľovstva alebo Gibraltáru, podľa toho, kto je príslušný; „dávka predčasného starobného dôchodku“ je dávka poskytovaná skôr, ako sa dosiahne normálny vek nároku na dôchodok, a ktorá sa poskytuje naďalej aj po dosiahnutí takéhoto veku, alebo sa nahradí inou starobnou dávkou;

x) „sídlo alebo miesto podnikateľskej činnosti“ je sídlo alebo miesto podnikateľskej činnosti, kde sa prijímajú základné rozhodnutia podniku a kde sa vykonávajú funkcie jeho ústrednej správy;

y) „bydlisko“ je miesto, kde osoba zvyčajne býva;

z) „osobitné nepríspevkové peňažné dávky“ sú tie nepríspevkové peňažné dávky, ktoré:

i) sú určené:

A) na poskytovanie doplnkového, náhradného alebo pridruženého krytia proti rizikám, na ktoré sa vzťahujú oblasti sociálneho zabezpečenia uvedené v článku SSC.4 ods. 1 a ktoré zaručujú daným osobám príjem na úrovni životného minima so zreteľom na hospodársku a sociálnu situáciu v Španielskom kráľovstve alebo na Gibraltári, podľa toho, ktorého sa to týka, alebo

B) len ako osobitná ochrana pre zdravotne postihnuté osoby úzko spätá so sociálnym prostredím uvedenej osoby v Španielskom kráľovstve alebo na Gibraltári, podľa toho, ktorého sa to týka, a

ii) sú financované výhradne z povinných daní určených na krytie všeobecných verejných výdavkov, pričom podmienky na poskytovanie a výpočet dávok nezávisia od akýchkoľvek príspevkov vo vzťahu k príjemcom dávok. Dávky poskytnuté ako doplnok k príspevkovým dávkam sa však nepovažujú za príspevkové dávky iba z tohto dôvodu;

aa) „osobitný systém pre štátnych zamestnancov“ je každý systém sociálneho zabezpečenia, ktorý sa odlišuje od všeobecného systému sociálneho zabezpečenia uplatniteľného na zamestnancov v Španielskom kráľovstve alebo na Gibraltári, podľa toho, ktorého sa to týka, a ktorému priamo podliehajú všetky alebo určité kategórie štátnych zamestnancov;

bb) „pobyt“ je prechodné bydlisko.

Článok SSC.2

Oznámenia a notifikácie

Postup ustanovený v článku 6 ods. 2 a 3 tejto dohody sa nevzťahuje na formálne oznámenia a rozhodnutia, ktoré majú byť oznámené príslušným orgánom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo im adresované podľa tohto protokolu.

Článok SSC.3

Osoby, na ktoré sa tento protokol vzťahuje

Tento protokol sa vzťahuje na:

(1) občanov Únie s legálnym pobytom v Španielskom kráľovstve, ktorí podliehajú alebo podliehali právnym predpisom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, v dôsledku výkonu činnosti cezhraničného pracovníka na Gibraltári, ako aj ich rodinných príslušníkov a pozostalých s pobytom v Španielskom kráľovstve;

(2) štátnych príslušníkov Spojeného kráľovstva s legálnym pobytom na Gibraltári, ktorí podliehajú alebo podliehali právnym predpisom Španielskeho kráľovstva v dôsledku výkonu činnosti cezhraničného pracovníka v Španielskom kráľovstve, ako aj ich rodinných príslušníkov a pozostalých s pobytom na Gibraltári;

(3) osoby uvedené v článku 295 tejto dohody, ktoré vykonávajú činnosť ako zamestnané osoby pre zamestnávateľa, ktorý bežne vykonáva svoju činnosť v Španielskom kráľovstve alebo na Gibraltári, a ktoré sú vyslané týmto zamestnávateľom na obmedzené obdobie na Gibraltár, alebo do Španielskeho kráľovstva, aby v mene tohto zamestnávateľa poskytovali služby, ktoré sa vyrábajú a spotrebúvajú na mieste v priľahlom pohraničnom pásme, a ktoré sa aspoň raz týždenne vracajú do Španielskeho kráľovstva alebo na Gibraltár.

Článok SSC.4

Vecná pôsobnosť

1. Tento protokol sa vzťahuje na tieto oblasti sociálneho zabezpečenia:

a) nemocenské dávky;

b) dávky v materstve a rovnocenné otcovské dávky;

c) dávky v invalidite;

d) starobné dávky;

e) pozostalostné dávky;

f) dávky v súvislosti pracovnými úrazmi a chorobami z povolania;

g) podpora pri úmrtí;

h) dávky v nezamestnanosti;

i) preddôchodkové dávky a

j) rodinné dávky.

2. Pokiaľ nie je ustanovené inak v prílohe SSC-4, tento protokol sa uplatňuje na všeobecné a osobitné systémy sociálneho zabezpečenia, či už príspevkové alebo nepríspevkové, a na systémy týkajúce sa povinností zamestnávateľa alebo vlastníka lode.

3. Ustanovenia hlavy III však nemajú vplyv na legislatívne ustanovenia Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva týkajúce sa povinností vlastníka lode.

4. Tento protokol sa nevzťahuje na:

a) osobitné nepríspevkové peňažné dávky;

b) dávky dlhodobej starostlivosti;

c) sociálnu a zdravotnú pomoc;

d) dávky, pri ktorých Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielske kráľovstvo preberá zodpovednosť za škody spôsobené osobám a poskytuje im odškodnenie , napr. v súvislosti s obeťami vojny a vojenskej akcie alebo ich dôsledkov; obeťami trestných činov, atentátov alebo teroristických činov; obeťami škody zapríčinenej agentmi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva počas plnenia ich povinností alebo obeťami znevýhodňovanými z politických alebo náboženských dôvodov alebo z dôvodov pôvodu, alebo

e) služby asistovanej reprodukcie.

Článok SSC.5

Rovnosť zaobchádzania

Pokiaľ sa v tomto protokole neustanovuje inak, osoby, na ktoré sa vzťahuje tento protokol, požívajú, pokiaľ ide o oblasti sociálneho zabezpečenia uvedené v článku SSC.4 ods. 1, rovnaké výhody a podliehajú rovnakým povinnostiam podľa právnych predpisov platných v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, a v Španielskom kráľovstve, ako ich štátni príslušníci.

Článok SSC.6

Rovnaké zaobchádzanie pri dávkach, príjmoch, faktoch alebo udalostiach

Pokiaľ nie je v tomto protokole ustanovené inak, Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielske kráľovstvo zabezpečia uplatňovanie zásady rovnakého zaobchádzania s dávkami, príjmami, skutočnosťami alebo udalosťami nasledujúcim spôsobom:

a) ak má podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva poberanie dávok sociálneho zabezpečenia a iných príjmov určité právne účinky, príslušné ustanovenia týchto právnych predpisov sa vzťahujú aj na poberanie rovnocenných dávok získaných podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je príslušné Španielske kráľovstvo, alebo Španielskeho kráľovstva, ak je príslušné Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo na príjem získaný na Gibraltári, ak je príslušné Španielske kráľovstvo, alebo v Španielskom kráľovstve, ak je príslušné Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár;

b) ak sú podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je príslušné Španielske kráľovstvo, alebo podľa právnych predpisov Španielskeho kráľovstva, ak je príslušné Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, so vznikom určitých skutočností alebo udalostí spojené právne účinky, Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielske kráľovstvo zohľadnia podobné skutočnosti alebo udalosti, ktoré nastali na Gibraltári, ak je príslušné Španielske kráľovstvo, alebo ak je príslušné Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ako keby nastali na území v pôsobnosti príslušnej inštitúcie.

Článok SSC.7

Sčítanie dôb

Ak nie je v tomto protokole stanovené inak, príslušná inštitúcia Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva zohľadní v potrebnom rozsahu obdobia poistenia, zamestnania alebo samostatnej zárobkovej činnosti dosiahnuté podľa právnych predpisov Španielskeho kráľovstva, alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ako keby to boli doby dosiahnuté podľa právnych predpisov, ktoré uplatňuje, ak jej právne predpisy podmieňujú dosiahnutím dôb poistenia alebo zamestnania alebo samostatnej zárobkovej činnosti:

a) nadobudnutie, zachovanie, trvanie alebo znovunadobudnutie práva na dávky;

b) pokrytie právnymi predpismi alebo

c) prístup k povinnému, voliteľnému nepretržitému alebo dobrovoľnému poisteniu, alebo vyňatie z nich.

Článok SSC.8

Upustenie od pravidiel bydliska

Ak nie je v tomto protokole stanovené inak, peňažné dávky vyplácané podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva alebo podľa tohto protokolu nepodliehajú žiadnemu zníženiu, zmene, pozastaveniu, odňatiu alebo konfiškácii z dôvodu, že príjemca alebo jeho rodinní príslušníci majú bydlisko na Gibraltári, ak sa inštitúcia zodpovedná za poskytovanie dávok nachádza v Španielskom kráľovstve alebo v Španielskom kráľovstve, ak sa inštitúcia zodpovedná za poskytovanie dávok nachádza na Gibraltári.

Článok SSC.9

Zamedzenie súbehu dávok

Pokiaľ nie je ustanovené inak, tento protokol nepriznáva ani nezachováva nárok na niekoľko dávok toho istého druhu za jednu a tú istú dobu povinného poistenia.

HLAVA II

URČENIE UPLATNITEĽNÝCH PRÁVNYCH PREDPISOV

Článok SSC.10

Všeobecné pravidlá

1. Na osoby, na ktoré sa vzťahuje tento protokol, sa vzťahujú právne predpisy Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár alebo Španielskeho kráľovstva. Tieto právne predpisy sa určia v súlade s touto hlavou.

2. Na účely tejto hlavy sa osoby, ktoré prijímajú peňažné dávky na základe svojej činnosti ako zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba alebo v dôsledku tejto činnosti, považujú za osoby, ktoré vykonávajú uvedenú činnosť. Toto sa nevzťahuje na invalidné dôchodky, starobné dôchodky alebo pozostalostné dôchodky, alebo na dôchodky v súvislosti s pracovným úrazom alebo chorobou z povolania, alebo na nemocenské peňažné dávky vzťahujúce sa na ošetrenie počas neobmedzeného obdobia.

3. S výhradou článkov SSC.11, SSC.13 a SSC.14:

a) osoba vykonávajúca činnosť ako zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba na Gibraltári podlieha právnym predpisom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár; osoba vykonávajúca činnosť ako zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba v Španielskom kráľovstve podlieha právnym predpisom Španielskeho kráľovstva;

b) štátny zamestnanec podlieha právnym predpisom buď Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak sa na správu, ktorá ho zamestnáva, vzťahujú právne predpisy Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, ak sa na správu, ktorá ho zamestnáva, vzťahujú právne predpisy Španielskeho kráľovstva;

c) osoba poberajúca dávky v nezamestnanosti podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, podlieha právnym predpisom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár; osoba poberajúca dávky v nezamestnanosti podľa právnych predpisov Španielskeho kráľovstva podlieha právnym predpisom Španielskeho kráľovstva;

d) dôchodca s pobytom na Gibraltári alebo v Španielskom kráľovstve podlieha právnym predpisom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak má táto osoba pobyt na Gibraltári, alebo Španielskeho kráľovstva, ak má táto osoba pobyt v Španielskom kráľovstve, bez toho, aby boli dotknuté ostatné ustanovenia tohto protokolu, ktoré im zaručujú dávky podľa iných právnych predpisov.

4. Na účely tejto hlavy sa osoba vykonávajúca činnosť ako zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba, ktorá sa obvykle vykonáva na palube plavidla na mori plaviaceho sa pod vlajkou Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, sa považuje za osobu vykonávajúcu túto činnosť na Gibraltári; osoba vykonávajúca činnosť ako zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba, ktorá sa obvykle vykonáva na palube plavidla na mori plaviaceho sa pod vlajkou Španielskeho kráľovstva, považuje za osobu vykonávajúcu túto činnosť v Španielskom kráľovstve. Osoba zamestnaná na palube plavidla plaviaceho sa pod vlajkou Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a odmeňovaná za takúto činnosť podnikom alebo osobou, ktorej sídlo alebo miesto podnikania je v Španielskom kráľovstve, však podlieha právnym predpisom Španielskeho kráľovstva, ak má táto osoba bydlisko v Španielskom kráľovstve; osoba zamestnaná na palube plavidla plaviaceho sa pod vlajkou Španielskeho kráľovstva a odmeňovaná za túto činnosť podnikom alebo osobou, ktorej sídlo alebo miesto podnikania sa nachádza na Gibraltári, podlieha právnym predpisom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak má táto osoba bydlisko na Gibraltári. Podnik alebo osoba, ktorá vypláca odmenu, sa na účely týchto právnych predpisov považuje za zamestnávateľa.

5. Na účely tejto hlavy sa osoba vykonávajúca činnosť ako člen letovej posádky alebo palubný sprievodca, ktorý poskytuje služby leteckej osobnej alebo nákladnej dopravy, považuje za osobu vykonávajúcu túto činnosť v Španielskom kráľovstve, ak sa jej domovská základňa nachádza v Španielskom kráľovstve, alebo na Gibraltári, ak sa jej domovská základňa nachádza na Gibraltári.

Článok SSC.11

Vyslaní cezhraniční pracovníci

1. Občan Únie, na ktorého sa vzťahuje tento protokol a ktorý vykonáva činnosť ako zamestnaný cezhraničný pracovník na Gibraltári pre zamestnávateľa, ktorý tam bežne vykonáva svoju činnosť, a ktorý je vyslaný týmto zamestnávateľom do Španielskeho kráľovstva, aby vykonával prácu v mene tohto zamestnávateľa, naďalej podlieha právnym predpisom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, za predpokladu, že:

a) očakávané trvanie takejto práce nepresahuje 24 mesiacov a

b) táto osoba tam nie je vyslaná, aby nahradila iného vyslaného pracovníka.

2. Odsek 1 sa uplatňuje *mutatis mutandis* na štátneho príslušníka Spojeného kráľovstva, na ktorého sa vzťahuje tento protokol, ktorý vykonáva činnosť ako zamestnaný cezhraničný pracovník v Španielskom kráľovstve pre zamestnávateľa, ktorý tam bežne vykonáva svoju činnosť, a ktorý je vyslaný týmto zamestnávateľom na Gibraltár, aby vykonával prácu v mene tohto zamestnávateľa.

3. Občan Únie, na ktorého sa vzťahuje tento protokol a ktorý bežne vykonáva činnosť ako samostatne zárobkovo činný cezhraničný pracovník na Gibraltári a ktorý odchádza vykonávať podobnú činnosť do Španielskeho kráľovstva, naďalej podlieha právnym predpisom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, za predpokladu, že predpokladané trvanie tejto činnosti nepresiahne 24 mesiacov.

4. Odsek 3 sa uplatňuje *mutatis mutandis* na štátneho príslušníka Spojeného kráľovstva, na ktorého sa vzťahuje tento protokol, ktorý bežne vykonáva činnosť ako samostatne zárobkovo činný cezhraničný pracovník v Španielskom kráľovstve a ktorý ide vykonávať podobnú činnosť na Gibraltár.

Článok SSC.12

Vyslaní pracovníci

Osoba, ktorá vykonáva činnosť ako zamestnanec v Španielskom kráľovstve alebo na Gibraltári pre zamestnávateľa, ktorý tam bežne vykonáva svoju činnosť, a ktorá je vyslaná týmto zamestnávateľom na Gibraltár, pokiaľ zamestnávateľ bežne vykonáva svoju činnosť v Španielskom kráľovstve, alebo do Španielskeho kráľovstva, pokiaľ zamestnávateľ bežne vykonáva svoju činnosť na Gibraltári, na výkon práce v mene tohto zamestnávateľa, naďalej podlieha právnym predpisom Španielskeho kráľovstva, pokiaľ zamestnávateľ zvyčajne vykonáva svoju činnosť v Španielskom kráľovstve, alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, pokiaľ zamestnávateľ zvyčajne vykonáva svoju činnosť na Gibraltári, za predpokladu, že:

a) trvanie takejto práce nepresahuje 24 mesiacov;

b) táto osoba tam nie je vyslaná, aby nahradila inú osobu a

c) táto osoba má pobyt v Španielskom kráľovstve a aspoň raz týždenne sa vracia do Španielskeho kráľovstva, ak je osoba vyslaná na Gibraltár, alebo má pobyt na Gibraltári a aspoň raz týždenne sa vracia na Gibraltáru, ak je osoba vyslaná do Španielskeho kráľovstva.

Článok SSC.13

Vykonávanie činností v Španielskom kráľovstve a na Gibraltári

1. Na osoby, na ktoré sa vzťahuje tento protokol a ktoré okrem činnosti cezhraničných pracovníkov vykonávajú aj činnosť v mieste svojho pobytu, sa vzťahujú nasledujúce odseky.

2. Osoba, ktorá bežne vykonáva činnosť ako zamestnanec v Španielskom kráľovstve a na Gibraltári, podlieha:

a) právnym predpisom miesta pobytu, ak tam táto osoba vykonáva podstatnú časť svojej činnosti, alebo

b) ak táto osoba nevykonáva podstatnú časť svojej činnosti v mieste pobytu:

i) právnym predpisom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, v závislosti od toho, kde sa nachádza sídlo alebo miesto podnikania podniku alebo zamestnávateľa, ak je táto osoba zamestnaná v jednom podniku alebo u jedného zamestnávateľa, alebo

ii) právnym predpisom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, v závislosti od toho, kde sa nachádza sídlo alebo miesto podnikania podnikov alebo zamestnávateľov, ak je táto osoba zamestnaná dvoma alebo viacerými podnikmi alebo zamestnávateľmi, ktorí majú sídlo alebo miesto podnikania výlučne v Španielskom kráľovstve alebo výlučne na Gibraltári alebo

iii) právnym predpisom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak má osoba pobyt v Španielskom kráľovstve, alebo Španielskeho kráľovstva, ak má osoba pobyt na Gibraltári, ak je táto osoba zamestnaná v dvoch alebo viacerých podnikoch alebo u zamestnávateľov, ktorí majú sídlo alebo miesto podnikania v Španielskom kráľovstve a na Gibraltári, alebo

iv) právnym predpisom miesta pobytu, ak je táto osoba zamestnaná v jednom alebo viacerých podnikoch alebo u jedného alebo viacerých zamestnávateľov, z ktorých aspoň jeden má sídlo alebo miesto podnikania mimo Španielskeho kráľovstva a Gibraltáru.

3. Osoba, ktorá bežne vykonáva činnosť ako samostatne zárobkovo činná osoba v Španielskom kráľovstve a na Gibraltári, podlieha:

a) právnym predpisom miesta pobytu, ak tam táto osoba vykonáva podstatnú časť svojej činnosti, alebo

b) právnym predpisom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva podľa toho, kde sa nachádza centrum záujmu ich činnosti, ak táto osoba nevykonáva podstatnú časť svojej činnosti v mieste svojho pobytu.

4. Osoba, ktorá bežne vykonáva činnosť ako zamestnanec a činnosť ako samostatne zárobkovo činná osoba v Španielskom kráľovstve a na Gibraltári, podlieha právnym predpisom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva v závislosti od toho, kde táto osoba vykonáva činnosť ako zamestnanec, alebo, ak táto osoba vykonáva takúto činnosť v Španielskom kráľovstve a na Gibraltári, právnym predpisom stanoveným v súlade s odsekom 2.

5. Osoba, ktorá je zamestnaná ako štátny zamestnanec v Španielskom kráľovstve a ktorá vykonáva činnosť ako zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba na Gibraltári alebo naopak, podlieha právnym predpisom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak správny orgán, ktorý ju zamestnáva, podlieha právnym predpisom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, ak správny orgán, ktorý ju zamestnáva, podlieha právnym predpisom Španielskeho kráľovstva.

6. Osoby uvedené v odsekoch 2 až 5 sa na účely právnych predpisov určených v súlade s týmito ustanoveniami považujú za osoby, ktoré vykonávajú všetky svoje činnosti ako zamestnanci alebo samostatne zárobkovo činné osoby a ktoré získavajú celý svoj príjem v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo v Španielskom kráľovstve, podľa toho, ktorého sa to týka.

Článok SSC. 14

Dobrovoľné poistenie alebo voliteľné nepretržité poistenie

1. Články SSC.10, SSC.11 a SSC.13 sa neuplatňujú na dobrovoľné poistenie ani na voliteľné nepretržité poistenie, ak v súvislosti s jednou z častí uvedených v článku SSC.4 existuje v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo v Španielskom kráľovstve iba systém dobrovoľného poistenia.

2. Ak na základe právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, dotknutá osoba podlieha povinnému poisteniu v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, táto osoba nemôže podliehať systému dobrovoľného poistenia alebo systému voliteľného nepretržitého poistenia v Španielskom kráľovstve. Ak na základe právnych predpisov Španielskeho kráľovstva dotknutá osoba podlieha povinnému poisteniu v Španielskom kráľovstve, táto osoba nemôže podliehať systému dobrovoľného poistenia alebo systému voliteľného nepretržitého poistenia v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár. Vo všetkých ostatných prípadoch, v ktorých pre dané odvetvie existuje výber medzi niekoľkými systémami dobrovoľného poistenia alebo medzi niekoľkými systémami voliteľného nepretržitého poistenia, dotknutá osoba vstúpi iba do systému, ktorý si zvolí.

3. V súvislosti s dávkami v invalidite, so starobnými dávkami a s pozostalostnými dávkami dotknutá osoba môže vstúpiť do systému dobrovoľného alebo voliteľného nepretržitého poistenia Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, aj vtedy, keď táto osoba povinne podlieha právnym predpisom Španielskeho kráľovstva, za predpokladu, že táto osoba podliehala v niektorej etape svojej kariéry právnym predpisom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, na základe svojej činnosti ako zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba alebo v dôsledku tejto činnosti, a ak sa takýto súbeh vyslovene alebo implicitne pripúšťa v právnych predpisoch Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár. Podobne v súvislosti s dávkami v invalidite, so starobnými dávkami a s pozostalostnými dávkami však dotknutá osoba môže vstúpiť do systému dobrovoľného alebo voliteľného nepretržitého poistenia Španielskeho kráľovstva aj vtedy, keď táto osoba povinne podlieha právnym predpisom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, za predpokladu, že táto osoba podliehala v niektorej etape svojej kariéry právnym predpisom Španielskeho kráľovstva na základe svojej činnosti ako zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba alebo v dôsledku tejto činnosti, a ak sa takýto súbeh vyslovene alebo implicitne pripúšťa v právnych predpisoch Španielskeho kráľovstva.

4. Ak právne predpisy Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva podmieňujú vstup do dobrovoľného poistenia alebo voliteľného nepretržitého poistenia bydliskom v danej krajine alebo predchádzajúcou činnosťou ako zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba, článok SSC.6 písm. b) sa uplatňuje iba na osoby, ktoré podliehali v skoršej etape dotknutým právnym predpisom na základe činnosti ako zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba.

Článok SSC.15

Povinnosti zamestnávateľa

1. Zamestnávateľ cezhraničného pracovníka, na ktorého sa vzťahujú právne predpisy Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár alebo právne predpisy Španielskeho kráľovstva plní všetky povinnosti stanovené právnymi predpismi, ktoré sa vzťahujú na jej zamestnancov, najmä povinnosť platiť príspevky stanovené týmito právnymi predpismi, ako keby mala sídlo alebo miesto podnikania v Španielskom kráľovstve alebo na Gibraltári.

2. Zamestnávateľ cezhraničného pracovníka, na ktorého sa vzťahujú právne predpisy Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak zamestnávateľ nemá miesto podnikania na Gibraltári, alebo Španielskeho kráľovstva, ak zamestnávateľ nemá miesto podnikania v Španielskom kráľovstve, sa môže dohodnúť s cezhraničným pracovníkom, že tento môže plniť povinnosti zamestnávateľa v jeho mene, pokiaľ ide o platenie príspevkov, bez toho, aby boli dotknuté základné povinnosti zamestnávateľa, a zamestnávateľ zašle oznámenie o takejto dohode príslušnej inštitúcii Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár alebo Španielskeho kráľovstva.

HLAVA III

OSOBITNÉ USTANOVENIA TÝKAJÚCE SA RÔZNYCH KATEGÓRIÍ DÁVOK

KAPITOLA 1

NEMOCENSKÉ, MATERSKÉ A ROVNOCENNÉ OTCOVSKÉ DÁVKY

ODDIEL 1

POISTENCI A ICH RODINNÍ PRÍSLUŠNÍCI S VÝNIMKOU DÔCHODCOV A ICH RODINNÝCH PRÍSLUŠNÍKOV

Článok SSC.16

Pobyt na Gibraltári, keď je príslušné Španielske kráľovstvo, alebo v Španielskom kráľovstve, keď je príslušné Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár

Pohraniční pracovníci a vyslaní cezhraniční pracovníci, ktorí podliehajú právnym predpisom platným v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo v Španielskom kráľovstve a ktorí majú pobyt v Španielskom kráľovstve alebo na Gibraltári, ako aj ich rodinní príslušníci majú nárok na vecné dávky v mieste pobytu, ktoré v mene príslušnej inštitúcie poskytuje inštitúcia miesta pobytu v súlade s právnymi predpismi miesta pobytu, ako keby táto osoba bola poistená podľa týchto právnych predpisov.

Článok SSC.17

Zotrvanie v mieste zamestnania alebo samostatnej zárobkovej činnosti

1. Cezhraniční pracovníci, vyslaní cezhraniční pracovníci a vyslaní pracovníci majú nárok na vecné dávky počas pobytu v mieste zamestnania alebo samostatnej zárobkovej činnosti. Vecné dávky poskytuje príslušná inštitúcia na vlastné náklady v súlade s právnymi predpismi, ktoré uplatňuje, ako keby dané osoby mali bydlisko v tomto štáte.

2. V prípade vyslaných pracovníkov sú to vecné dávky, ktoré sa stanú nevyhnutnými zo zdravotných dôvodov počas ich pobytu, pričom sa zohľadní charakter dávok a očakávaná dĺžka pobytu. Tieto vecné dávky poskytuje v mene príslušnej inštitúcie inštitúcia miesta pobytu v súlade s právnymi predpismi, ktoré uplatňuje, ako keby daná osoba bola poistená podľa daných právnych predpisov.

3. Odsek 2 sa neuplatňuje, ak dotknutá osoba vycestovala do Španielskeho kráľovstva alebo prípadne na Gibraltár na účely poberania vecných dávok.

Článok SSC.18

Peňažné dávky

1. Cezhraniční pracovníci a vyslaní pracovníci a ich rodinní príslušníci majú nárok na peňažné dávky poskytované príslušnou inštitúciou v súlade s právnymi predpismi, ktoré uplatňuje. Na základe dohody medzi príslušnou inštitúciou a inštitúciou miesta bydliska alebo miesta pobytu však takéto dávky môže poskytovať inštitúcia miesta bydliska alebo miesta pobytu na náklady príslušnej inštitúcie v súlade s právnymi predpismi, ktoré uplatňuje príslušná inštitúcia.

2. Pokiaľ právne predpisy Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva ustanovujú, že výpočet peňažných dávok má vychádzať z priemerného príjmu alebo priemerného príspevku, príslušná inštitúcia určí takýto priemerný príjem alebo príspevok výlučne odkazmi na príjmy potvrdené ako vyplatené alebo príspevky zaplatené počas dôb dosiahnutých podľa uvedených právnych predpisov.

3. Pokiaľ právne predpisy Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva ustanovujú, že výpočet peňažných dávok má vychádzať z paušálneho príjmu, príslušná inštitúcia zohľadní výlučne paušálny príjem alebo prípadne priemer paušálnych príjmov za doby dosiahnuté podľa uvedených právnych predpisov.

4. Odseky 2 a 3 sa uplatňujú *mutatis mutandis* na prípady, v ktorých právne predpisy uplatňované príslušnou inštitúciou ustanovujú špecifickú referenčnú dobu, ktorá zodpovedá v danom prípade buď čiastočne alebo úplne dobám, ktoré dotknutá osoba dosiahla podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva.

Článok SSC.19

Žiadatelia o dôchodok

1. Poistenec, ktorý pri podaní žiadosti o dôchodok alebo počas jej prešetrovania prestane mať nárok na vecné dávky podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva má naďalej nárok na vecné dávky v mieste pobytu za predpokladu, že táto osoba má pobyt na Gibraltári, prípadne v Španielskom kráľovstve, a za predpokladu, že žiadateľ o dôchodok spĺňa podmienky poistenia podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, ako je uvedené v odseku 2. Nárok na vecné dávky v mieste bydliska sa takisto vzťahuje na rodinných príslušníkov žiadateľa o dôchodok.

2. Vecné dávky sú účtovateľné inštitúcii inštitúcii Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, ktorá by sa v prípade priznania dôchodku stala príslušnou podľa článkov SSC.20 a SSC.21.

ODDIEL 2

OSOBITNÉ USTANOVENIA PRE DÔCHODCOV A ICH RODINNÝCH PRÍSLUŠNÍKOV

Článok SSC.20

Právo na vecné dávky podľa právnych predpisov miesta bydliska

Osoba, ktorá poberá dôchodok alebo dôchodky podľa právnych predpisov uplatniteľných v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo v Španielskom kráľovstve a ktorá má nárok na vecné dávky podľa právnych predpisov v mieste bydliska, poberá so svojimi rodinnými príslušníkmi tieto vecné dávky od inštitúcie miesta bydliska a na náklady tejto inštitúcie, ako keby táto osoba bola dôchodcom, ktorého dôchodok je splatný výlučne podľa právnych predpisov prípadne Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva.

Článok SSC.21

Absencia práva na vecné dávky podľa právnych predpisov miesta bydliska

1. Osoba, ktorá:

a) má bydlisko v Španielskom kráľovstve;

b) poberá dôchodok alebo dôchodky podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskeho kráľovstva a

c) nemá právo na vecné dávky podľa právnych predpisov Španielskeho kráľovstva;

napriek tomu tieto dávky poberá ona a jej rodinní príslušníci v takom rozsahu, v akom by na ne dôchodca mal nárok podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak táto osoba mala bydlisko na Gibraltári. Vecné dávky poskytuje na náklady inštitúcie Gibraltáru inštitúcia v mieste bydliska, ako keby dotknutá osoba mala nárok na dôchodok a na vecné dávky podľa právnych predpisov miesto bydliska.

2. Osoba, ktorá:

a) má bydlisko na Gibraltári;

b) poberá dôchodok alebo dôchodky podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskeho kráľovstva, a

c) nemá právo na vecné dávky podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár;

napriek tomu tieto dávky poberá ona a jej rodinní príslušníci v takom rozsahu, v akom by na ne dôchodca mal nárok podľa právnych predpisov Španielskeho kráľovstva, ak táto osoba mala bydlisko v Španielskom kráľovstve. Vecné dávky poskytuje na náklady inštitúcie Španielskeho kráľovstva inštitúcia miesta bydliska, ako keby dotknutá osoba mala nárok na dôchodok a na vecné dávky podľa právnych predpisov miesta bydliska.

Článok SSC.22

Pokračovanie liečby

Cezhraničný pracovník, ktorý odišiel do dôchodku z dôvodu staroby alebo invalidity, má v prípade choroby nárok na pokračovanie poberania vecných dávok na Gibraltári, ak tam naposledy vykonával svoju činnosť ako zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba, alebo v Španielskom kráľovstve, ak tam naposledy vykonával svoju činnosť ako zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba, pokiaľ ide o pokračovanie liečby, ktorá sa začala na Gibraltári, alebo v Španielskom kráľovstve. „Pokračovanie liečby“ znamená pokračovanie vo vyšetrovaní, diagnostike a liečbe choroby počas celého jej trvania.

Článok SSC.23

Peňažné dávky pre dôchodcov

1. Peňažné dávky vypláca osobe poberajúcej dôchodok alebo dôchodky podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, podľa toho, ktoré uplatňuje príslušná inštitúcia v mieste, v ktorom sa nachádza príslušná inštitúcia zodpovedná za náklady na vecné dávky poskytované dôchodcovi v mieste jeho bydliska. Článok SSC.18 sa uplatňuje *mutatis mutandis*.

2. Odsek 1 sa uplatňuje aj na rodinných príslušníkov dôchodcu.

Článok SSC.24

Príspevky

Inštitúcia Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo inštitúcia Španielskeho kráľovstva, ktorá je zodpovedná podľa právnych predpisov, ktoré uplatňuje, za zrážky v súvislosti s príspevkami na nemocenské, materské a rovnocenné otcovské dávky môže požiadať o takéto zrážky vypočítané v súlade s právnymi predpismi, ktoré uplatňuje, a spätne ich získať, iba pokiaľ má náklady na príspevky podľa článkov SSC.20 a SSC.21 znášať inštitúcia Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo inštitúcia Španielskeho kráľovstva.

ODDIEL 3

SPOLOČNÉ USTANOVENIA

Článok SSC.25

Všeobecné ustanovenia

Články SSC.21 až SSC.24 sa neuplatňujú na dôchodcu alebo rodinných príslušníkov dôchodcu, ktorí majú nárok na dávky podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, na základe činnosti ako zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba.

Článok SSC.26

Prednosť nároku na vecné dávky – osobitné pravidlo o nároku rodinných príslušníkov na dávky v mieste bydliska

1. Pokiaľ nie je v odsekoch 2 a 3 uvedené inak, ak má rodinný príslušník nezávislé právo na vecné dávky na základe právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, alebo na základe tejto kapitoly, takéto právo má prednosť pred odvodeným právom na vecné dávky pre rodinných príslušníkov.

2. Pokiaľ nie je v odseku 3 uvedené inak, ak nezávislé právo v mieste bydliska existuje priamo a výlučne na základe bydliska danej osoby v tomto mieste, odvodené právo na vecné dávky má prednosť pred nezávislým právom.

3. Bez ohľadu na odseky 1 a 2 sa vecné dávky poskytujú rodinným príslušníkom poistenca na náklady príslušnej inštitúcie v mieste, v ktorom majú bydlisko, ak:

a) títo rodinní príslušníci majú bydlisko na Gibraltári alebo v Španielskom kráľovstve, a ak podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, nárok na vecné dávky nepodlieha podmienkam poistenia alebo činnosti ako zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba a

b) manžel/manželka alebo osoba, ktorá sa stará o deti poistenca, vykonáva činnosť ako zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba na Gibraltári alebo v Španielskom kráľovstve, alebo poberá dôchodok od Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo prípadne od Španielskeho kráľovstva, na základe činnosti ako zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba.

Článok SSC.27

Náhrady medzi inštitúciami

1. Vecné dávky poskytnuté podľa tejto kapitoly inštitúciou Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, v mene inštitúcie Španielskeho kráľovstva alebo inštitúciou Španielskeho kráľovstva v mene inštitúcie Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, sa uhrádzajú v plnej výške.

2. Úhrady uvedené v odseku 1 sa určujú a vykonávajú v súlade s administratívnou dohodou dohodnutou medzi Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskym kráľovstvom.

3. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielske kráľovstvo a ich príslušné orgány môžu stanoviť iné spôsoby úhrady alebo sa vzdať všetkých vzájomných úhrad.

KAPITOLA 2

DÁVKY V SÚVISLOSTI S PRACOVNÝMI ÚRAZMI A CHOROBAMI Z POVOLANIA

Článok SSC.28

Nárok na vecné dávky a peňažné dávky

1. Bez toho, aby boli dotknuté akékoľvek iné priaznivejšie ustanovenia odsekov 2 a 3 tohto článku, sa články SSC.16 a SSC.17 uplatňujú aj na dávky týkajúce sa pracovných úrazov alebo chorôb z povolania.

2. Osoba, ktorá utrpela pracovný úraz alebo u ktorej vznikla choroba z povolania a má bydlisko alebo pobyt v Španielskom kráľovstve, keď je príslušným Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo na Gibraltári, keď je príslušné Španielske kráľovstvo, má nárok na osobitné vecné dávky zo systému uplatňovaného na pracovné úrazy a choroby z povolania, poskytované v mene príslušnej inštitúcie inštitúciou miesta bydliska alebo pobytu v súlade s právnymi predpismi, ktoré uplatňuje, ako keby táto osoba bola poistená podľa týchto právnych predpisov.

3. Článok SSC.18 sa uplatňuje aj na dávky, ktoré patria do tejto kapitoly.

Článok SSC.29

Náklady na dopravu

1. Príslušná inštitúcia Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo inštitúcia Španielskeho kráľovstva, v závislosti od toho, ktorej právne predpisy upravujú náklady na dopravu osoby, ktorá utrpela pracovný úraz alebo trpí chorobou z povolania, do miesta jej bydliska alebo do nemocnice, hradí takéto náklady na dopravu do zodpovedajúceho miesta, kde má osoba bydlisko.

2. Príslušná inštitúcia Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo inštitúcia Španielskeho kráľovstva, v závislosti od toho, ktorej právne predpisy upravujú náklady na prevoz telesných zostatkov osoby usmrtenej pri pracovnom úraze na miesto pohrebu, hradí v súlade s právnymi predpismi, ktoré uplatňuje, takéto náklady na prevoz do zodpovedajúceho miesta, kde mala osoba bydlisko v čase úrazu.

Článok SSC.30

Dávky v súvislosti s chorobou z povolania v prípadoch, keď osoba, ktorá trpí takouto chorobou, bola vystavená rovnakému riziku v Španielskom kráľovstve a na Gibraltári.

Ak osoba, u ktorej vznikla choroba z povolania, vykonávala podľa právnych predpisov uplatniteľných v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo v Španielskom kráľovstve, činnosť, ktorá svojou povahou môže spôsobiť túto chorobu, dávky, o ktoré môže žiadať táto osoba alebo jej pozostalí, sa priznajú výlučne podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, podľa toho, v ktorom z nich ako v poslednom boli takéto podmienky splnené.

Článok SSC.31

Zhoršenie stavu pri chorobe z povolania

V prípade zhoršenia stavu pri chorobe z povolania, na základe ktorej osoba trpiaca touto chorobou poberala alebo poberá dávky podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, sa uplatňujú tieto pravidlá:

a) ak daná osoba počas poberania dávok nevykonávala podľa právnych predpisov uplatniteľných v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo v Španielskom kráľovstve, ako zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba činnosť, ktorá môže viesť k vzniku tejto choroby alebo k zhoršeniu stavu pri tejto chorobe, príslušná inštitúcia Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo inštitúcia Španielskeho kráľovstva, podľa toho, kde táto osoba poberala dávky prvýkrát, znáša náklady na dávky podľa právnych predpisov, ktoré uplatňuje, s prihliadnutím na toto zhoršenie;

b) ak dotknutá osoba počas poberania dávok vykonávala takúto činnosť podľa právnych predpisov uplatniteľných na v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide Gibraltár alebo v Španielskom kráľovstve, príslušná inštitúcia Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo inštitúcia Španielskeho kráľovstva, podľa toho, kde táto osoba poberala dávky prvýkrát, znáša náklady na dávky podľa právnych predpisov, ktoré uplatňuje, bez zohľadnenia zhoršenia. Príslušná inštitúcia Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo inštitúcia Španielskeho kráľovstva, podľa toho, kde táto osoba poberala dávky druhýkrát, poskytne dotknutej osobe doplatok, ktorého výška sa rovná rozdielu medzi výškou dávok splatných po zhoršení zdravotného stavu a výškou dávok, ktoré by boli splatné pred zhoršením zdravotného stavu podľa právnych predpisov, ktoré uplatňuje, ak by sa dané ochorenie vyskytlo podľa právnych predpisov uplatňovaných touto inštitúciou.

c) pravidlá týkajúce sa zníženia, pozastavenia alebo odňatia stanovené právnymi predpismi uplatniteľnými v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo v Španielskom kráľovstve, sa neuplatňujú voči osobám, ktoré poberajú dávky poskytované inštitúciou druhej strany v súlade s písmenom b).

Článok SSC.32

Pravidlá pre zohľadnenie osobitostí dotknutých právnych predpisov

1. Pri absencii poistenia proti pracovným úrazom alebo chorobám z povolania v mieste, kde má daná osoba bydlisko alebo pobyt, alebo ak takéto poistenie existuje, ale neexistuje inštitúcia zodpovedná za poskytovanie vecných dávok, tieto dávky poskytuje inštitúcia miesta bydliska alebo pobytu zodpovedná za poskytovanie vecných dávok v prípade choroby.

2. Ak v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo v Španielskom kráľovstve, neexistuje poistenie proti pracovným úrazom alebo chorobám z povolania, podľa toho, ktorá z týchto krajín je príslušná, ustanovenia tejto kapitoly týkajúce sa vecných dávok sa napriek tomu uplatňujú na osobu, ktorá má nárok na tieto dávky v prípade choroby, materstva alebo rovnocenného otcovstva podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak táto osoba utrpí pracovný úraz alebo utrpí chorobu z povolania počas pobytu v Španielskom kráľovstve, alebo podľa právnych predpisov Španielskeho kráľovstva, ak táto osoba utrpí pracovný úraz alebo utrpí chorobu z povolania počas pobytu na Gibraltári. Náklady znáša inštitúcia, ktorá je príslušná na vecné dávky podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, podľa toho, ktorá z nich je príslušná.

3. Článok SSC.6 sa vzťahuje na príslušný orgán Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, v súvislosti s rovnocennosťou pracovných úrazov a chorôb z povolania, ktoré sa stali alebo boli následne potvrdené podľa právnych predpisov platných v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo v Španielskom kráľovstve, pri posudzovaní miery pracovnej neschopnosti, nároku na dávky alebo ich výšky, za podmienky, že:

a) nevzniká nárok na žiadne odškodnenie v súvislosti s pracovným úrazom alebo chorobou z povolania, ktoré sa predtým vyskytli alebo boli potvrdené podľa právnych predpisov, ktoré príslušná inštitúcia uplatňuje, a

b) nevzniká nárok na žiadne odškodnenie v súvislosti s pracovným úrazom alebo chorobou z povolania, ktoré sa následne vyskytli alebo boli potvrdené podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, podľa toho, kde sa pracovný úraz alebo choroba z povolania vyskytli alebo boli potvrdené.

Článok SSC.33

Náhrady medzi inštitúciami

1. Článok SSC.28 sa uplatňuje aj na dávky, ktoré patria do tejto kapitoly, a náhrady sa uskutočňujú na základe preukázania skutočných nákladov.

2. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielske kráľovstvo, alebo ich príslušné orgány môžu stanoviť iné spôsoby úhrady alebo sa vzdať všetkých vzájomných úhrad.

KAPITOLA 3

PODPORA PRI ÚMRTÍ

Článok SSC.34

Nároky na granty v prípade úmrtia alebo v prípade, že oprávnená osoba má pobyt v Španielskom kráľovstve, keď je príslušné Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo na Gibraltári, keď je príslušné Španielske kráľovstvo

1. Ak poistenec alebo jeho rodinný príslušník zomrie v Španielskom kráľovstve, keď je príslušné Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo na Gibraltári, keď je príslušné Španielske kráľovstvo, posudzuje sa to tak, že úmrtie nastalo tam, kde sa nachádza príslušná inštitúcia.

2. Príslušná inštitúcia je povinná poskytnúť príspevky na úmrtie splatné podľa právnych predpisov, ktoré uplatňuje, aj keď má oprávnená osoba bydlisko v Španielskom kráľovstve, keď je príslušné Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo na Gibraltári, keď je príslušné Španielske kráľovstvo.

3. Odseky 1 a 2 sa uplatňujú aj vtedy, keď je smrť dôsledkom pracovného úrazu alebo choroby z povolania.

Článok SSC.35

Poskytovanie dávok v prípade úmrtia dôchodcu

1. V prípade úmrtia dôchodcu, ktorý mal nárok na jeden dôchodok alebo viac dôchodkov podľa právnych predpisov platných v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, a v Španielskom kráľovstve, keď mal tento dôchodca bydlisko v Španielskom kráľovstve, keď inštitúcia zodpovedná za náklady na vecné dávky je na Gibraltári, a mal bydlisko na Gibraltári, keď inštitúcia zodpovedná za náklady na vecné dávky je v Španielskom kráľovstve, príspevky na úmrtie vyplácané podľa právnych predpisov uplatňovaných touto inštitúciou sa poskytujú na jej vlastné náklady, ako keby mal dôchodca v čase svojej smrti bydlisko v mieste, kde sa táto inštitúcia nachádza.

2. Odsek 1 sa uplatňuje *mutatis mutandis* na rodinných príslušníkov dôchodcu.

KAPITOLA 4

DÁVKY V INVALIDITE

Článok SSC. 36

Osoby, na ktoré sa vzťahujú iba právne predpisy typu A

1. Na účely tejto kapitoly „právne predpisy typu A“ znamenajú právne predpisy, podľa ktorých výška dávok v invalidite nezávisí od dĺžky dôb poistenia, a „právne predpisy typu B“ znamenajú akékoľvek iné právne predpisy.

2. Osoba, ktorá získala doby poistenia výlučne podľa právnych predpisov typu A, má nárok na dávky len od inštitúcie miesta, ktorého právne predpisy sa uplatňovali v čase, keď nastala pracovná neschopnosť, po ktorej nasledovala invalidita, s prípadným zohľadnením článku SSC.37, a dostáva tieto dávky v súlade s týmito právnymi predpismi.

3. Ak právne predpisy uvedené v odseku 2 obsahujú pravidlá zníženia, pozastavenie alebo odňatia dávok v invalidite v prípade súbehu s iným príjmom alebo dávkami odlišného druhu v zmysle článkov SSC.46 ods. 2, SSC.46 ods. 3 and SSC.48 ods. 3 sa uplatňujú *mutatis mutandis*.

Článok SSC.37

Osobitné ustanovenia o sčítaní dôb

Príslušná inštitúcia Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, ktorých právne predpisy podmieňujú nadobudnutie, zachovanie alebo obnovenie nároku na dávky získaním dôb poistenia, v prípade potreby uplatní článok SSC.44 ods. 1.

Článok SSC.38

Osoby, na ktoré sa vzťahujú iba právne predpisy typu B, alebo právne predpisy typu A a B

1. Osoba, na ktorú sa postupne alebo striedavo vzťahujú právne predpisy typu A a typu B, má nárok na dávky podľa kapitoly 5, ktorá sa uplatňuje *mutatis mutandis* s prihliadnutím na odsek 3.

2. Ak sa na dotknutú osobu predtým vzťahovali právne predpisy typu B a počas toho, ako sa na ňu vzťahovali právne predpisy typu A, utrpela pracovnú neschopnosť vedúcu k invalidite, táto osoba má nárok na dávky podľa článku SSC.36 v rámci právnych predpisov typu A, ak:

— uvedená osoba spĺňa podmienky výlučne týchto právnych predpisov, alebo iných právnych predpisov toho istého typu, pričom sa prípadne zohľadňuje článok SSC 37, ale bez využitia dôb poistenia alebo bydliska dosiahnutý podľa právnych predpisov typu B, a

— si uvedená osoba neuplatňuje žiadne nároky na starobné dávky, pri zohľadnení článku SSC.43.

3. Rozhodnutie prijaté inštitúciou Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo inštitúciou Španielskeho kráľovstva, týkajúce sa stupňa invalidity žiadateľa je záväzné pre inštitúciu Španielskeho kráľovstva alebo inštitúciu Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár.

Článok SSC. 39

Zvýšenie stupňa invalidity

1. V prípade zhoršenia invalidity, pre ktorú osoba poberá dávky podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltáru, alebo Španielskeho kráľovstva, sa uplatňujú tieto ustanovenia, pričom sa zohľadní zhoršenie:

a) dávky sa poskytujú v súlade s kapitolou 5 uplatňovanou *mutatis mutandis*;

b) ak však dotknutá osoba podliehala právnym predpisom typu A a od priznania dávky nepodlieha právnym predpisom typu B, dávka sa poskytuje v súlade s článkom SSC.36 ods. 2.

2. Ak je celková výška dávky alebo dávok vyplácaných podľa odseku 1 nižšia ako výška dávky, ktorú daná osoba poberala na náklady inštitúcie, ktorá bola predtým príslušná na vyplácanie, vypláca jej takáto inštitúcia doplatok vo výške rozdielu medzi týmito dvomi sumami.

3. Ak dotknutá osoba nemá nárok na dávky na náklady inštitúcie Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo inštitúcie Španielskeho kráľovstva, inštitúcia, ktorá bola príslušná predtým, poskytne dávky v súlade s právnymi predpismi, ktoré uplatňuje, s prihliadnutím na zhoršenie zdravotného stavu a prípadne na článok SSC.37.

Článok SSC.40

Zmena dávok v invalidite na starobné dávky

1. Dávky v invalidite sa, ak je to vhodné, menia na starobné dávky podľa podmienok ustanovených právnym predpisom, podľa ktorého sa poskytujú a v súlade s kapitolou 5.

2. Ak osoba poberajúca dávky v invalidite môže preukázať nárok na starobné dávky podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskeho kráľovstva, v súlade s článkom SSC.47, ktorákoľvek inštitúcia zodpovedná za poskytovanie dávok v invalidite podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, pokračuje v poskytovaní dávok v invalidite takejto osobe, na ktoré má nárok podľa právnych predpisov, ktoré uplatňuje, dovtedy, kým sa odsek 1 nestane uplatniteľným vo vzťahu k tejto inštitúcii alebo kým daná osoba nesplní podmienky nároku na takéto dávky.

3. Ak sa dávky v invalidite poskytované podľa uplatniteľných právnych predpisov v súlade s článkom SSC.36 menia na starobné dávky a ak dotknutá osoba ešte nespĺňa podmienky stanovené právnymi predpismi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, na poberanie týchto dávok, dotknutá osoba dostáva od Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a/alebo od Španielskeho kráľovstva, dávky v invalidite od dátumu premeny.

Tieto dávky v invalidite sa poskytujú v súlade s kapitolou 5, ako keby sa táto kapitola uplatňovala v čase, keď vznikla pracovná neschopnosť vedúca k invalidite, až kým dotknutá osoba nesplní podmienky nároku na starobnú dávku stanovené príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi, alebo ak takýto prevod nie je stanovený, dovtedy, kým má táto osoba nárok na dávky v invalidite podľa týchto právnych predpisov.

4. Tieto dávky v invalidite poskytované podľa článku SSC.36 sa opätovne vypočítajú v súlade s kapitolou 5, akonáhle príjemca splní požadované podmienky na dávky v invalidite ustanovené právnymi predpismi typu B, alebo akonáhle začne poberať starobné dávky.

Článok SSC.41

Osobitné ustanovenia pre štátnych zamestnancov

Články SSC.7, SSC.36, SSC.38, SSC.39, SSC.40 a SSC.53 ods. 2 a 3 sa uplatňujú *mutatis mutandis* na osoby, na ktoré sa vzťahuje osobitný systém pre štátnych zamestnancov.

KAPITOLA 5

STAROBNÉ DÔCHODKY A POZOSTALOSTNÉ DÔCHODKY

Článok SSC.42

Zohľadnenie dôb starostlivosti o dieťa

1. Ak sa podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, keď je príslušnou inštitúciou podľa hlavy II Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo podľa právnych predpisov Španielskeho kráľovstva, keď je príslušnou inštitúciou podľa hlavy II Španielske kráľovstvo, nezohľadňuje žiadna doba starostlivosti o dieťa, inštitúcia Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo inštitúcia Španielskeho kráľovstva, ktorej právne predpisy sa podľa hlavy II vzťahovali na dotknutú osobu na základe toho, že vykonávala činnosť ako zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba k dátumu, keď sa podľa týchto právnych predpisov začala zohľadňovať doba starostlivosti o dotknuté dieťa, je naďalej zodpovedná za zohľadňovanie tejto doby ako doby starostlivosti o dieťa podľa svojich právnych predpisov, ako keby sa takáto starostlivosť o dieťa uskutočňovala na jeho vlastnom území.

2. Odsek 1 sa neuplatňuje, ak sa na dotknutú osobu vzťahujú alebo začnú vzťahovať právne predpisy Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, z dôvodu výkonu činnosti zamestnanca alebo samostatnej zárobkovej činnosti.

Článok SSC.43

Všeobecné ustanovenia

1. Príslušné inštitúcie určia nárok na dávku podľa právnych predpisov buď Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak sa na dotknutú osobu vzťahovali právne predpisy Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, ak sa na dotknutú osobu vzťahovali španielske právne predpisy v čase podania žiadosti o priznanie dávky, alebo oboch týchto štátov v čase podania žiadosti o priznanie dávky; pokiaľ dotknutá osoba výslovne nepožiada o odklad priznania starobnej dávky podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva alebo oboch týchto štátov.

2. Ak v danom momente dotknutá osoba nespĺňa alebo už nespĺňa podmienky stanovené právnymi predpismi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak táto osoba podliehala právnym predpisom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, ak táto osoba podliehala právnym predpisom Španielskeho kráľovstva, inštitúcie uplatňujúce právne predpisy, ktorých podmienky boli splnené, pri výpočte podľa článku SSC.45 ods. 1 písm. a) alebo b) nezohľadňujú doby odpracované podľa právnych predpisov, ktorých podmienky neboli splnené alebo už nie sú splnené, ak to vedie k nižšej výške dávky.

3. Odsek 2 sa uplatňuje *mutatis mutandis*, ak daná osoba výslovne požiadala o odloženie priznania starobných dávok.

4. Nový výpočet sa vykoná automaticky, ak podmienky, ktoré sa majú splniť podľa iných právnych predpisov, sú splnené alebo ak osoba požaduje o odloženie priznania starobnej dávky v súlade s odsekom 1, pokiaľ dosiahnuté doby podľa iných právnych predpisov ešte neboli zohľadnené na základe odseku 2 alebo 3.

Článok SSC.44

Osobitné ustanovenia o sčítaní dôb

1. Ak právne predpisy Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, podmieňujú priznanie určitých dávok splnením podmienky poistenia výlučne v rámci konkrétnej činnosti ako zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba alebo v rámci povolania, na ktoré sa vzťahuje osobitný systém pre zamestnancov alebo samostatne zárobkovo činné osoby, príslušný orgán Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, zohľadní doby odpracované podľa právnych predpisov Španielskeho kráľovstva, alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, len v prípade, ak boli odpracované v rámci zodpovedajúceho systému, alebo, ak to nie je možné, v rovnakom povolaní alebo, ak je to vhodné, v rovnakej činnosti ako zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba.

Ak po zohľadnení takto dosiahnutých dôb daná osoba nespĺňa podmienky na poberanie dávok osobitného systému, tieto doby sa zohľadnia na účely poskytovania dávok podľa všeobecného systému, alebo ak to nie je možné, podľa systému, ktorý sa týka manuálnych pracovníkov alebo úradníkov, pod podmienkou, že daná osoba je účastníkom jedného alebo viacerých z týchto systémov.

2. Doby poistenia dosiahnuté v rámci osobitného systému Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, sa zohľadňujú na účely poskytovania dávok všeobecného systému alebo, ak to nie je možné, systému uplatniteľného na manuálnych alebo úradníckych pracovníkov, prípadne Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, v prípade systému Španielskeho kráľovstva, alebo Španielskeho kráľovstva, v prípade systému Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, za predpokladu, že príslušná osoba bola zapojená do jedného alebo druhého z týchto systémov, a to aj v prípade, že tieto doby už boli zohľadnené v rámci osobitného systému v Španielskom kráľovstve, v prípade systému Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo na Gibraltári, v prípade systému Španielskeho kráľovstva.

3. Ak právne predpisy alebo osobitný systém Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, podmieňujú nadobudnutie, zachovanie alebo vymáhanie nároku na dávky tým, že príslušná osoba je v čase vzniku rizika poistená, táto podmienka sa považuje za splnenú, ak táto osoba bola predtým poistená podľa právnych predpisov alebo osobitného systému Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, a v čase vzniku rizika je poistená podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak bola predtým poistená podľa právnych predpisov alebo osobitného systému Španielskeho kráľovstva pre to isté riziko, alebo ak bola predtým poistená podľa právnych predpisov alebo osobitného systému Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo ak nie je splatná dávka podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak nie je splatná podľa právnych predpisov Španielskeho kráľovstva, alebo podľa právnych predpisov Španielskeho kráľovstva, ak nie je splatná podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, pre to isté riziko. Táto druhá podmienka sa však považuje za splnenú v prípadoch uvedených v článku SSC.50.

Článok SSC.45

Priznanie dávok

1. Príslušná inštitúcia vypočíta splatnú výšku dávky:

a) podľa právnych predpisov, ktoré táto inštitúcia uplatňuje, iba ak podmienky pre nadobudnutie nároku na dávky boli splnené výlučne podľa vnútroštátneho práva (nezávislá dávka);

b) vypočítaním teoretickej výšky a následne skutočnej výšky (paušálna dávka) takto:

i) teoretická výška dávky sa rovná dávke, o ktorú by mohla dotknutá osoba požiadať, ak by všetky doby poistenia, ktoré boli dosiahnuté podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, keď je príslušné Španielske kráľovstvo, alebo Španielskeho kráľovstva, keď je príslušné Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, boli dosiahnuté podľa právnych predpisov, ktoré uplatňuje ku dňu priznania dávky. Ak podľa týchto právnych predpisov výška nezávisí od trvania dosiahnutých dôb, táto výška sa považuje za teoretickú výšku,

ii) príslušná inštitúcia následne stanoví skutočnú výšku paušálnej dávky na základe teoretickej výšky podľa pomeru trvania dôb dosiahnutých pred vznikom poistnej udalosti podľa právnych predpisov, ktoré uplatňuje, k celkovému trvaniu dôb dosiahnutých pred vznikom poistnej udalosti podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár a Španielskeho kráľovstva.

2. Príslušná inštitúcia v primeraných prípadoch uplatňuje na výšku vypočítanú v súlade s odsekom 1 písm. a) a b) všetky pravidlá týkajúce sa zníženia, pozastavenia alebo odňatia podľa právnych predpisov, ktoré uplatňuje, v rámci obmedzení ustanovených v článkoch SSC.46, SSC.47 a SSC.48.

3. Daná osoba má od príslušnej inštitúcie Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, nárok na najvyššiu sumu vypočítanú v súlade s odsekom 1 písm. a) a b).

4. Ak výpočet podľa odseku 1 písm. a) v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo v Španielskom kráľovstve vždy vedie k nezávislej dávke, ktorá sa rovná alebo je vyššia ako pomerná dávka vypočítaná v súlade s odsekom 1 písm. b), príslušná inštitúcia odstúpi od pomerného výpočtu za predpokladu, že:

a) takáto situácia sa uvádza v prílohe SSC-2;

b) nie sú uplatniteľné žiadne právne predpisy obsahujúce pravidlá na zamedzenie súbehu, ako sa uvádzajú v článkoch SSC.47 a SSC.48, pokiaľ nie sú splnené podmienky stanovené v článku SSC.48 ods. 2, a

c) článok SSC.50 sa za špecifických okolností prípadu neuplatňuje vo vzťahu k obdobiam ukončeným podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je príslušné Španielske kráľovstvo, alebo Španielskeho kráľovstva, ak je príslušné Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár.

5. Bez ohľadu na odseky 1, 2 a 3 sa pomerný výpočet neuplatňuje na systémy poskytujúce dávky, pri ktorých výpočte sa doby nezohľadňujú, a to pod podmienkou, že sa tieto systémy uvádzajú v prílohe SSC-2. V takýchto prípadoch má dotknutá osoba nárok na dávku vypočítanú v súlade s právnymi predpismi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár alebo Španielskeho kráľovstva.

Článok SSC.46

Pravidlá na zamedzenie súbehu

1. Každý súbeh starobných a pozostalostných dávok, vypočítaných alebo poskytnutých na základe dôb poistenia, ktoré dosiahla tá istá osoba, sa považuje za súbeh dávok rovnakého druhu.

2. Súbeh dávok, ktoré sa nemôžu považovať za dávky rovnakého druhu v zmysle odseku 1, sa považuje za súbeh dávok rôzneho druhu.

3. Na účely pravidiel na predchádzanie súbehu ustanovených právnymi predpismi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva sa v prípade súbehu starobnej alebo pozostalostnej dávky s dávkou rovnakého druhu alebo s dávkou rôzneho druhu, alebo s iným príjmom uplatňujú tieto ustanovenia:

a) príslušná inštitúcia zohľadní dávky alebo príjmy nadobudnuté na Gibraltári, ak je príslušné Španielske kráľovstvo, alebo v Španielskom kráľovstve, ak je príslušné Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, len ak právne predpisy, ktoré uplatňuje, stanovujú, že sa majú zohľadniť dávky alebo príjmy nadobudnuté mimo jeho územia;

b) príslušná inštitúcia zohľadní výšku dávok, ktoré má vyplatiť Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je príslušné Španielske kráľovstvo, alebo Španielske kráľovstvo, ak je príslušné Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, pred odpočítaním dane, príspevkov na sociálne zabezpečenie a iných individuálnych odvodov alebo zrážok, pokiaľ právne predpisy, ktoré uplatňuje, neustanovujú uplatňovanie pravidiel na zabránenie súbehu po takýchto zrážkach, za podmienok a podľa postupov stanovených v prílohe SSC-5;

c) príslušná inštitúcia nezohľadňuje výšku dávok získaných podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je príslušné Španielske kráľovstvo, alebo Španielskeho kráľovstva, ak je príslušné Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, na základe dobrovoľného poistenia alebo nepretržitého dobrovoľného poistenia;

d) ak Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielske kráľovstvo uplatňuje pravidlá na zabránenie súbehu, pretože dotknutá osoba poberá dávky rovnakého alebo iného druhu podľa právnych predpisov Španielskeho kráľovstva alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo príjmy nadobudnuté na Gibraltári alebo v Španielskom kráľovstve, splatná dávka sa môže znížiť výlučne o sumu týchto dávok alebo týchto príjmov.

Článok SSC.47

Súbeh dávok rovnakého druhu

1. Ak sa dávky rovnakého druhu splatné podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskeho kráľovstva prekrývajú, pravidlá na zabránenie súbehu stanovené právnymi predpismi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva sa neuplatňujú na pomernú dávku.

2. Pravidlá na zamedzenie súbehu sa uplatňujú na nezávislú dávku iba vtedy, ak je daná dávka:

a) dávkou, ktorej výška nezávisí od trvania doby poistenia, alebo

b) dávkou, ktorej výška je stanovená na základe priznanej doby, ktorá sa považuje za dosiahnutú medzi dátumom, keď poistná udalosť nastala, a neskorším dátumom, ktorý sa prekrýva:

   i) s dávkou rovnakého typu s výnimkou prípadu, keď sa uzavrela dohoda medzi Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskym kráľovstvom aby sa predišlo tomu, že rovnaká priznaná doba sa zohľadní viac ako raz alebo

   ii) s dávkou uvedenou v písmene a).

Dávky a dohody uvedené v písmenách a) a b) sú uvedené v prílohe SSC-3.

Článok SSC.48

Súbeh dávok rôzneho druhu

1. Ak si poberanie dávok rôzneho druhu alebo iného príjmu vyžaduje uplatňovanie pravidiel na zamedzenie súbehu ustanovených právnymi predpismi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskeho kráľovstva ktoré sa týkajú:

a) dvoch alebo viacerých nezávislých dávok, príslušné inštitúcie vydelia výšku zohľadnenej dávky alebo dávok alebo iného príjmu počtom dávok podliehajúcich daným pravidlám; uplatňovanie tohto písmena však nemôže danú osobu pozbaviť jej postavenia dôchodcu na účely ostatných kapitol tejto hlavy za podmienok a podľa postupov stanovených v prílohe SSC-5;

b) jednej alebo viacerých pomerných dávok, príslušné inštitúcie zohľadnia dávku alebo dávky alebo iný príjem a všetky prvky určené na uplatňovanie týchto pravidiel na zamedzenie súbehu ako funkciu pomeru medzi dobami poistenia stanovenými na výpočet uvedený v článku SSC.45 ods. 1 písm. b) bode ii);

c) jednej alebo viacerých nezávislých dávok a jednej alebo viacerých pomerných dávok, príslušné inštitúcie uplatňujú *mutatis mutandis* písmeno a), pokiaľ ide o nezávislé dávky, a písmeno b), pokiaľ ide o pomerné dávky.

2. Príslušná inštitúcia neuplatňuje delenie určené v súvislosti s nezávislými dávkami, ak právne predpisy, ktoré uplatňuje, stanovujú zohľadnenie dávok rôzneho druhu alebo iného príjmu a všetkých ostatných prvkov na výpočet podielu ich výšky stanovenej ako funkcia pomeru medzi dobami poistenia uvedenými v článku SSC.45 ods. 1 písm. b) bode ii).

3. Odseky 1 a 2 sa uplatňujú *mutatis mutandis*, ak právne predpisy Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva stanovujú, že nárok na dávku nie je možné nadobudnúť, ak daná osoba poberá dávku rôzneho druhu splatnú podľa právnych predpisov Španielskeho kráľovstva, alebo prípadne Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo má iný príjem.

Článok SSC.49

Dodatočné ustanovenia pre výpočet dávok

1. Na výpočet teoretických a pomerných súm uvedených v článku SSC.45 ods. 1 písm. b) sa uplatňujú tieto pravidlá:

a) ak celková dĺžka dôb poistenia ukončených pred vznikom rizika podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, aj Španielskeho kráľovstva je dlhšia ako maximálna doba požadovaná právnymi predpismi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva na získanie plného plnenia, príslušná inštitúcia Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je príslušné Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo príslušná inštitúcia Španielskeho kráľovstva, ak je príslušné Španielske kráľovstvo, zohľadní toto maximálne obdobie namiesto celkovej dĺžky ukončených období; táto metóda výpočtu nesmie viesť k tomu, aby sa tejto inštitúcii uložili náklady na dávku, ktorá je vyššia ako plná dávka stanovená v právnych predpisoch, ktoré uplatňuje. Toto ustanovenie sa neuplatňuje na dávky, ktorých výška nie je závislá od dĺžky poistenia;

b) postup zohľadňovania súbehu dôb je stanovený v prílohe SSC-5;

c) ak sa v právnych predpisoch Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva stanovuje, že dávky sa vypočítavajú na základe príjmov, príspevkov, základov príspevkov, zvýšení, zárobkov, iných súm alebo kombinácie viacerých z nich (priemerných, proporcionálnych, pevných alebo pripísaných), príslušný orgán:

i) určí základ na výpočet dávok iba podľa dôb poistenia dosiahnutých podľa právnych predpisov, ktoré uplatňuje;

ii) na určenie sumy, ktorá sa má vypočítať v súlade s dobami poistenia dosiahnutými podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je príslušné Španielske kráľovstvo, alebo Španielskeho kráľovstva, ak je príslušné Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, použije rovnaké prvky určené alebo zaznamenané pre doby poistenia dosiahnuté podľa právnych predpisov, ktoré uplatňuje; v prípade potreby v súlade s postupmi stanovenými v prílohe SSC-4 pre Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár alebo pre Španielske kráľovstvo;

d) v prípade, že sa písmeno c) neuplatňuje, pretože právne predpisy Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva stanovujú, že dávka sa vypočíta na základe iných prvkov ako dôchodkových období, ktoré nie sú viazané na čas, príslušný orgán zohľadní v súvislosti s každou dobou poistenia splnenou podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je príslušné Španielske kráľovstvo, alebo Španielskeho kráľovstva, ak je príslušné Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, výšku nahromadeného kapitálu, kapitálu, ktorý sa považuje za nahromadený, alebo akýkoľvek iný prvok na výpočet podľa právnych predpisov, ktoré uplatňuje, vydelený príslušnými jednotkami dôb v príslušnom dôchodkovom systéme.

2. Ustanovenia právnych predpisov Španielskeho kráľovstva alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva týkajúce sa revalorizácie prvkov, ktoré sa zohľadňujú pri výpočte dávok, sa podľa potreby uplatňujú na prvky, ktoré má zohľadniť príslušná inštitúcia Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár alebo Španielskeho kráľovstva v súlade s odsekom 1, pokiaľ ide o doby poistenia dosiahnuté podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, keď je príslušné Španielske kráľovstvo alebo Španielskeho kráľovstva, keď je príslušné Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár.

Článok SSC.50

Doby poistenia kratšie ako jeden rok

1. Bez ohľadu na písmeno b) článku SSC.45 ods. 1 inštitúcia Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva nie je povinná poskytovať dávky za doby odpracované podľa právnych predpisov, ktoré uplatňuje a ktoré sa zohľadňujú v prípade, že sa riziko naplní, ak:

a) trvanie uvedenej doby je kratšie ako jeden rok a

b) zohľadnením iba týchto dôb sa nezískava žiaden nárok na dávku podľa týchto právnych predpisov.

Na účely tohto článku „doby“ znamenajú všetky doby poistenia, zamestnania, samostatnej zárobkovej činnosti, ktoré buď zakladajú nárok na danú dávku, alebo priamo zvyšujú danú dávku.

2. Príslušné inštitúcie Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, aj Španielskeho kráľovstva zohľadnia doby uvedené v odseku 1 na účely článku SSC.45 ods. 1 písm. b) bodu i).

3. Ak by dôsledkom uplatnenia odseku 1 bolo oslobodenie všetkých inštitúcií Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a inštitúcií Španielskeho kráľovstva, od ich povinností, dávky sa poskytujú výlučne podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak boli podmienky podľa jeho právnych predpisov splnené ako posledné, alebo Španielskeho kráľovstva, ak boli podmienky podľa jeho právnych predpisov splnené ako posledné, ako keby všetky doby poistenia dosiahnuté a zohľadnené v súlade s článkom SSC.7 a článkom SSC.44 ods. 1 a 2 boli splnené podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár alebo Španielskeho kráľovstva.

4. Tento článok sa neuplatňuje na systémy uvedené v prílohe SSC-2.

Článok SSC.51

Priznanie doplatku

1. Príjemcovi dávky, na ktorého sa vzťahuje táto kapitola, sa nesmie na Gibraltári, keď je miestom pobytu Gibraltár a keď sa mu dávka vypláca podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ani v Španielskom kráľovstve, keď je miestom pobytu Španielske kráľovstvo, podľa ktorého právnych predpisov sa mu dávka vypláca, poskytovať dávka, ktorá je nižšia ako minimálna dávka stanovená týmito právnymi predpismi za obdobie poistenia rovnajúce sa všetkým obdobiam, ktoré sa zohľadňujú pri výplate podľa tejto kapitoly.

2. Príslušný orgán Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva príjemcovi dávky uvedenému v odseku 1 počas celého obdobia jeho pobytu na Gibraltári alebo v Španielskom kráľovstve, vypláca doplatok vo výške rozdielu medzi celkovou výškou dávok, na ktoré má nárok podľa tejto kapitoly, a výškou minimálnej dávky.

Článok SSC.52

Valorizácia a nový výpočet dávok

1. Ak sa metóda určenia dávok alebo pravidlá na výpočet dávok zmenili podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, alebo ak sa osobná situácia danej osoby zmenila tak, že podľa týchto právnych predpisov by to viedlo k úprave výšky dávky, vykoná sa nový výpočet v súlade s článkom SSC.45.

2. Na druhej strane, ak z dôvodu zvýšenia životných nákladov alebo zmien úrovne príjmu, alebo z iných dôvodov úpravy sa dávky Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, zmenia o percentuálny podiel alebo pevnú sumu, takýto percentuálny podiel alebo pevná suma sa uplatňuje priamo na dávky stanovené v súlade s článkom SSC.45 bez potreby nového výpočtu.

Článok SSC.53

Osobitné ustanovenia pre štátnych zamestnancov

1. Články SSC.7 a SSC.43, článok SSC.44 ods. 3 a články SSC.45 až SSC.52 sa uplatňujú *mutatis mutandis* na osoby, na ktoré sa vzťahuje osobitný systém pre štátnych zamestnancov.

2. Ak však právne predpisy Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, podmieňujú nadobudnutie, likvidáciu, zachovanie alebo vymáhanie nároku na dávky v rámci osobitného systému pre štátnych zamestnancov podmienkou, že všetky doby poistenia boli získané v rámci jedného alebo viacerých osobitných systémov pre štátnych zamestnancov na Gibraltári alebo v Španielskom kráľovstve, alebo sa podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva považujú za rovnocenné s takýmito dobami, príslušná inštitúcia Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo príslušná inštitúcia Španielskeho kráľovstva zohľadní len doby, ktoré možno uznať podľa právnych predpisov, ktoré uplatňuje.

Ak po zohľadnení takto dosiahnutých dôb daná osoba nespĺňa podmienky na poberanie týchto dávok, tieto doby sa zohľadnia na priznanie dávok podľa všeobecného systému, alebo prípadne systému uplatniteľného na manuálnych pracovníkov alebo úradníkov.

3. Ak sa podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva dávky v rámci osobitného systému pre štátnych zamestnancov počítajú na základe posledného platu alebo platov prijatých počas referenčného obdobia, príslušný orgán Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo príslušný orgán Španielskeho kráľovstva zohľadní na účely výpočtu iba tie platy, ktoré boli riadne prehodnotené a ktoré boli prijaté počas obdobia alebo období, počas ktorých sa na dotknutú osobu vzťahovali uvedené právne predpisy.

KAPITOLA 6

DÁVKY V NEZAMESTNANOSTI

Článok SSC.54

Osobitné ustanovenia o sčítaní dôb poistenia, zamestnania alebo samostatnej zárobkovej činnosti

1. Príslušná inštitúcia Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak právne predpisy Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, podmieňujú nadobudnutie, zachovanie, obnovenie alebo trvanie nároku na dávky podmienené získaním dôb poistenia, zamestnania alebo samostatnej zárobkovej činnosti, alebo príslušná inštitúcia Španielskeho kráľovstva, ak právne predpisy Španielskeho kráľovstva podmieňujú nadobudnutie, zachovanie, obnovenie alebo trvanie nároku na dávky dosiahnutím dôb poistenia, zamestnania alebo samostatnej zárobkovej činnosti, sa v potrebnom rozsahu zohľadnia doby poistenia alebo zamestnania alebo samostatnej zárobkovej činnosti dosiahnuté podľa právnych predpisov Španielskeho kráľovstva alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo akoby boli dosiahnuté podľa právnych predpisov, ktoré uplatňuje.

Ak však platné právne predpisy podmieňujú nárok na dávky splnením podmienok v oblasti poistenia, zamestnania alebo samostatnej zárobkovej činnosti, takéto obdobia splnené podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva sa nezohľadňujú, pokiaľ by sa takéto obdobia nepovažovali za obdobia poistenia, keby boli splnené v súlade s platnými právnymi predpismi.

2. Uplatňovanie odseku 1 tohto článku sa podmieňuje tým, že daná osoba v súlade s právnymi predpismi, podľa ktorých sa uplatňuje nárok na dávky, naposledy ukončila:

a) doby poistenia, ak tieto právne predpisy vyžadujú doby poistenia;

b) doby zamestnania, ak tieto právne predpisy vyžadujú doby zamestnania, alebo

c) doby samostatnej zárobkovej činnosti, ak tieto právne predpisy vyžadujú doby samostatnej zárobkovej činnosti.

Článok SSC.55

Výpočet dávok v nezamestnanosti

1. Ak sa výpočet dávok v nezamestnanosti zakladá na výške predchádzajúceho platu alebo príjmu z povolania dotknutej osoby, Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je príslušné Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielske kráľovstvo, ak je príslušné Španielske kráľovstvo, zohľadní plat alebo príjem z povolania, ktorý dotknutá osoba dostala výlučne na základe svojej poslednej činnosti ako zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, podľa toho, ktoré je príslušné.

2. Ak je príslušné Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a právne predpisy uplatňované Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, stanovujú osobitné referenčné obdobie na určenie mzdy alebo príjmu z výkonu povolania, ktoré sa použije na výpočet výšky dávky, a dotknutá osoba podliehala právnym predpisom Španielskeho kráľovstva, Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, zohľadní iba mzdu alebo príjem z výkonu povolania, ktorý dotknutá osoba získala počas svojej poslednej činnosti ako zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba podľa uvedených právnych predpisov.

Ak je príslušné Španielske kráľovstvo a právne predpisy uplatňované Španielskym kráľovstvom stanovujú osobitné referenčné obdobie na určenie mzdy alebo príjmu z výkonu povolania, ktoré sa použije na výpočet výšky dávky, a dotknutá osoba podliehala právnym predpisom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, počas celého referenčného obdobia alebo jeho časti, Španielske kráľovstvo zohľadní iba mzdu alebo príjem z výkonu povolania, ktoré dotknutá osoba získala počas svojej poslednej činnosti ako zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba podľa uvedených právnych predpisov.

Článok SSC.56

Nezamestnaní s pobytom v Španielskom kráľovstve, keď je príslušné Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo na Gibraltári, keď je príslušné Španielske kráľovstvo

1. Osoby, ktoré sa stali úplne, čiastočne alebo s prestávkami nezamestnanými a počas svojej poslednej činnosti ako zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba na Gibraltári mali pobyt v Španielskom kráľovstve a naďalej sa zdržiavajú v Španielskom kráľovstve, sa prihlásia na úrade práce na Gibraltári. Dostávajú dávky v súlade s právnymi predpismi Gibraltáru, ako keby tam mali pobyt. Tieto dávky poskytuje inštitúcia na Gibraltári.

Osoby, ktoré sa stali úplne, čiastočne alebo s prestávkami nezamestnanými a počas svojej poslednej činnosti ako zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba v Španielskom kráľovstve mali pobyt na Gibraltári a naďalej sa zdržiavajú na Gibraltári, sa prihlásia na úrade práce v Španielskom kráľovstve. Dostávajú dávky v súlade s právnymi predpismi Španielskeho kráľovstva, ako keby tam mali pobyt. Tieto dávky poskytuje inštitúcia Španielskeho kráľovstva.

Dávky v nezamestnanosti sa môžu vyplácať jednorazovo.

2. Osoby, ktoré sú úplne nezamestnané, sa môžu ako doplnkový krok prihlásiť na príslušných úradoch práce Španielskeho kráľovstva, ak majú pobyt v Španielskom kráľovstve, alebo Gibraltáru, ak majú pobyt na Gibraltári.

Úplne nezamestnané osoby, ktoré vykonávali svoju poslednú činnosť ako zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba na Gibraltári a majú pobyt v Španielskom kráľovstve, alebo ktoré vykonávali svoju poslednú činnosť ako zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba v Španielskom kráľovstve a majú pobyt na Gibraltári, môžu dodatočne požiadať o akékoľvek doplnkové dávky v nezamestnanosti, ktoré môžu byť dostupné podľa španielskych právnych predpisov, ako keby sa na ne vzťahovali tieto právne predpisy počas ich posledného obdobia činnosti, alebo právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ako keby sa na ne vzťahovali tieto právne predpisy počas ich posledného obdobia činnosti.

3. Osoby uvedené v odseku 2, ktoré sú registrované ako osoby hľadajúce prácu na príslušných úradoch práce Španielskeho kráľovstva, ak majú pobyt v Španielskom kráľovstve, alebo Gibraltáru, ak majú pobyt na Gibraltári, podliehajú kontrolnému postupu organizovanému buď v Španielskom kráľovstve, alebo na Gibraltári, podľa okolností, a musia dodržiavať podmienky stanovené podľa právnych predpisov platných v Španielskom kráľovstve, ak majú pobyt v Španielskom kráľovstve, alebo na Gibraltári, ak majú pobyt na Gibraltári. Pokiaľ sú uvedené osoby naďalej registrované ako uchádzači o zamestnanie v mieste ich poslednej činnosti, uvedené osoby musia dodržiavať príslušné povinnosti.

4. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár a Španielske kráľovstvo, prijmú potrebné opatrenia na vykonávanie tohto článku, najmä pokiaľ ide o prípadné paušálne platby, ako aj opatrenia na výmenu informácií, spoluprácu a vzájomnú pomoc medzi inštitúciami a službami Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár a Španielskeho kráľovstva.

Príslušná inštitúcia miesta výkonu práce účinne a bez zbytočného odkladu umožní výmenu informácií a dokumentácie o dobách poistenej činnosti a dávkach, aby neovplyvnila uznanie, udržanie, pozastavenie, ukončenie alebo obnovenie dávok.

KAPITOLA 7

PREDDÔCHODKOVÉ DÁVKY

Článok SSC.57

Dávky

Ak uplatniteľné právne predpisy podmieňujú nárok na preddôchodkové dávky dosiahnutím dôb poistenia, zamestnania alebo samostanej zárobkovej činnosti, článok SSC.7 sa neuplatňuje.

KAPITOLA 8

RODINNÉ DÁVKY

Článok SSC.58

Rodinní príslušníci s pobytom v Španielskom kráľovstve alebo na Gibraltári

1. Osoba, na ktorú sa vzťahuje tento protokol, má nárok na rodinné dávky v súlade s právnymi predpismi Španielskeho kráľovstva, ak je Španielske kráľovstvo príslušné, vrátane rodinných príslušníkov s pobytom, na Gibraltári, ako keby mali pobyt v Španielskom kráľovstve.

2. Osoba, na ktorú sa vzťahuje tento protokol, má nárok na rodinné dávky v súlade s právnymi predpismi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, príslušné, vrátane rodinných príslušníkov s pobytom v Španielskom kráľovstve, ako keby mali pobyt na Gibraltári.

3. Dôchodcovia s pobytom v Španielskom kráľovstve alebo na Gibraltári majú nárok na rodinné dávky pre svojich rodinných príslušníkov s pobytom na Gibraltári alebo v Španielskom kráľovstve v súlade s právnymi predpismi uplatňovanými inštitúciou, ktorá je príslušná pre ich dôchodok.

Článok SSC.59

Pravidlá prednosti v prípade súbehu

1. Ak sa počas toho istého obdobia a pre tých istých rodinných príslušníkov poskytujú dávky podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, aj Španielskeho kráľovstva uplatňujú sa tieto pravidlá prednosti:

a) v prípade dávok vyplácaných Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, aj Španielskym kráľovstvom na rôznom základe, je poradie priorít takéto: na prvom mieste sú práva dostupné na základe činnosti zamestnanca alebo samostatne zárobkovo činnej osoby, na druhom mieste sú práva dostupné na základe poberania dôchodku a na konci sú práva získané na základe pobytu;

b) v prípade dávok vyplácaných Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, aj Španielskym kráľovstvom na rovnakom základe, sa poradie priorít stanoví s odkazom na tieto pomocné kritériá:

i) v prípade nárokov dostupných na základe činnosti zamestnanca alebo samostatne zárobkovo činnej osoby, miesto pobytu detí za predpokladu, že existuje takáto činnosť, a navyše, ak je to vhodné, najvyššia suma dávok je stanovená v protichodných právnych predpisoch. V druhom prípade sa náklady na dávky rozdelia v súlade s kritériami stanovenými v prílohe SSC-5;

ii) v prípade nárokov, ktoré existujú na základe poberania dôchodkov: miesto pobytu detí, ak takýto dôchodok je splatný podľa jeho právnych predpisov a prípadne navyše najdlhšia doba poistenia podľa protichodných právnych predpisov;

2. V prípade súbehu nárokov, rodinné dávky sa poskytujú v súlade s právnymi predpismi určenými za prednostné právne predpisy v súlade s odsekom 1. Nároky na rodinné dávky na základe iného protichodného právneho predpisu sa pozastavia až do výšky poskytovanej podľa prvých právnych predpisov a rozdielový doplatok sa v prípade potreby poskytne v sume, ktorá prevyšuje túto sumu. Takýto rozdielový príplatok sa však nemusí poskytovať, ak je nárok na príslušné dávky založený len na pobyte.

3. Ak sa podľa článku SSC.57 žiadosť o rodinné dávky podá príslušnej inštitúcii Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, keď sa jeho právne predpisy uplatňujú, alebo Španielskeho kráľovstva, keď sa jeho právne predpisy sa uplatňujú, ale nie prednostne v súlade s odsekmi 1 a 2 tohto článku:

a) táto inštitúcia postúpi žiadosť príslušnej inštitúcii Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, keď sa jeho právne predpisy uplatňujú prednostne, alebo príslušnej inštitúcii Španielskeho kráľovstva, keď sa jeho právne predpisy uplatňujú prednostne, informuje dotknutú osobu a bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia prílohy SSC-5 týkajúce sa predbežného priznania dávok, poskytne v prípade potreby rozdielový príplatok uvedený v odseku 2;

b) príslušná inštitúcia Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, keď sa jeho právne predpisy uplatňujú prednostne, alebo Španielskeho kráľovstva, keď sa jeho právne predpisy uplatňujú prednostne, sa touto žiadosťou zaoberá, ako keby bola podaná priamo jemu, a dátum, keď bola táto žiadosť podaná prvej inštitúcii, sa považuje za dátum jej podania inštitúcii s prednostným právom.

Článok SSC.60

Poskytovanie dávok

V prípade, že rodinné dávky nevyužíva osoba, ktorej by mali byť poskytnuté na výživu členov rodiny, príslušný orgán splní svoje zákonné povinnosti tým, že poskytne tieto dávky fyzickej alebo právnickej osobe, ktorá skutočne vyživuje členov rodiny, na žiadosť a prostredníctvom inštitúcie miesta pobytu v Španielskom kráľovstve alebo na Gibraltári, alebo prostredníctvom inštitúcie alebo orgánu určeného na tento účel príslušným orgánom miesta pobytu v Španielskom kráľovstve alebo na Gibraltári.

Článok SSC.61

Doplnkové ustanovenia

1. Ak podľa právnych predpisov určených na základe článkov SSC.57 a SSC.58, nevznikol nárok na výplatu dodatočných alebo osobitných rodinných dávok pre siroty, takéto dávky sa vyplácajú štandardne a popri iných rodinných dávkach získaných v súlade s uvedenými právnymi predpismi, a to buď podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, kde zosnulý pracovník najdlhšie podliehal právnym predpisom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, pokiaľ bol nárok nadobudnutý podľa týchto právnych predpisov alebo Španielskeho kráľovstva, kde zosnulý pracovník najdlhšie podliehal právnym predpisom Španielskeho kráľovstva. Ak podľa týchto právnych predpisov nebolo nadobudnuté žiadne právo, podmienky nadobudnutia takéhoto práva podľa právnych predpisov buď Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak nebolo nadobudnuté žiadne právo podľa právnych predpisov Španielskeho kráľovstva, alebo Španielskeho kráľovstva, ak nebolo nadobudnuté žiadne právo podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, sa skúmajú a dávky sa poskytujú v klesajúcom poradí podľa dĺžky dôb poistenia dosiahnutých podľa právnych predpisov buď Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak nárok nebol nadobudnutý podľa právnych predpisov Španielskeho kráľovstva alebo Španielskeho kráľovstva, ak nárok nebol nadobudnutý podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár.

2. Dávky vyplatené vo forme dôchodkov alebo doplatkov k dôchodkom sa poskytujú a vypočítavajú v súlade s kapitolou 5.

HLAVA IV

RÔZNE USTANOVENIA

Článok SSC.62

Spolupráca

1. Príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskeho kráľovstva oznámia Osobitnému výboru pre pohyb osôb akékoľvek zmeny svojich právnych predpisov týkajúcich sa odvetví sociálneho zabezpečenia, na ktoré sa vzťahuje článok SSC.4, ktoré sú relevantné pre vykonávanie tohto protokolu alebo ktoré môžu mať vplyv na jeho vykonávanie.

2. Pokiaľ sa v tomto protokole nevyžaduje, aby boli takéto informácie oznámené Osobitnému výboru pre pohyb osôb, príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskeho kráľovstva si navzájom oznamujú opatrenia prijaté na vykonanie tohto protokolu, ktoré nie sú oznámené podľa odseku 1 a ktoré sú relevantné pre vykonanie tohto protokolu.

3. Na účely tohto protokolu si orgány a inštitúcie Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár a Španielskeho kráľovstva vzájomne poskytujú svoje služby a konajú tak, ako keby vykonávali svoje vlastné právne predpisy. Administratívna pomoc poskytnutá uvedenými orgánmi a inštitúciami je spravidla bezplatná. Osobitný výbor pre pohyb osôb však určí povahu náhrady výdavkov a ich obmedzenia, nad ktoré je úhrada splatná.

4. Orgány a inštitúcie Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskeho kráľovstva môžu na účely tohto protokolu komunikovať priamo medzi sebou a s dotknutými osobami alebo ich zástupcami, pokiaľ ide o Gibraltár.

5. Inštitúcie a osoby, na ktoré sa vzťahuje tento protokol, majú povinnosť vzájomného informovania sa a spolupráce na zabezpečenie správneho vykonávania tohto protokolu. V administratívnej dohode medzi priamo zainteresovanými orgánmi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskeho kráľovstva sa určujú prostriedky a postupy na plnenie povinnosti spolupráce pri vydávaní dokumentov, výmene informácií, riešení konfliktov a predkladaní a vyrovnávaní nárokov.

Inštitúcie v súlade so zásadou dobrej správy vecí verejných odpovedajú na všetky žiadosti v primeranom čase a v tejto súvislosti poskytujú zainteresovaným osobám akékoľvek informácie požadované na uplatňovanie práv, ktoré im udeľuje tento protokol.

Dotknuté osoby musia čo najskôr informovať príslušné inštitúcie Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva a inštitúcie miesta pobytu o akejkoľvek zmene svojej osobnej alebo rodinnej situácie, ktorá má vplyv na ich právo na dávky podľa tohto protokolu.

6. Nerešpektovanie povinnosti informovať podľa odseku 5 tretieho pododseku môže viesť k uplatňovaniu primeraných opatrení v súlade s vnútroštátnym právom. Tieto opatrenia sú však rovnocenné opatreniam uplatniteľným na podobné situácie podľa vnútroštátneho práva a žiadateľom neznemožňujú ani v praxi nadmerne nesťažujú uplatňovanie práv, ktoré sa im udeľujú týmto protokolom.

7. V prípade ťažkostí pri výklade alebo uplatňovaní tohto protokolu, ktoré by mohli ohroziť práva osoby, na ktorú sa vzťahuje, sa príslušná inštitúcia alebo inštitúcia miesta pobytu obráti na inštitúciu alebo inštitúcie Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je dotknuté Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, ak je dotknuté Španielske kráľovstvo. Ak v primeranej lehote nemožno nájsť riešenie, zmluvná strana môže požiadať o uskutočnenie konzultácií v rámci Osobitného výboru pre pohyb osôb.

8. Orgány, inštitúcie a súdy Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva nemôžu odmietnuť žiadosti alebo iné dokumenty, ktoré im boli predložené, z dôvodu, že sú napísané v úradnom jazyku Únie vrátane angličtiny.

Článok SSC.63

Spracovanie údajov

1. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielske kráľovstvo budú postupne používať nové technológie na výmenu, prístup a spracovanie údajov potrebných na uplatňovanie tohto protokolu.

2. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielske kráľovstvo sú zodpovedné za riadenie svojej vlastnej časti služieb spracovania údajov.

3. Elektronický dokument zaslaný alebo vydaný inštitúciou v súlade s týmto protokolom, prílohou SSC-5 a administratívnou dohodou nemôže byť odmietnutý žiadnym orgánom alebo inštitúciou Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, z dôvodu, že bol prijatý elektronickými prostriedkami, a to po tom, ako prijímajúca inštitúcia oznámi, že môže prijímať elektronické dokumenty. Reprodukcia a zaznamenávanie takýchto dokumentov sa považujú za presnú a riadnu reprodukciu originálneho dokumentu alebo záznam informácií, ktorých sa týka, pokiaľ neexistuje dôkaz o opaku.

4. Elektronický dokument sa považuje za platný, ak počítačový systém, v ktorom je dokument zaznamenaný, obsahuje bezpečnostné prvky potrebné na zabránenie akejkoľvek zmene, zverejneniu alebo neoprávnenému prístupu k záznamu. Zaznamenaná informácia sa musí dať kedykoľvek reprodukovať v bezprostredne čitateľnej forme.

Článok SSC.64

Výnimky

1. Akékoľvek oslobodenie od daní alebo zníženie daní, kolkovného, notárskych alebo registračných poplatkov stanovených v právnych predpisoch Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, pokiaľ ide o osvedčenia alebo dokumenty, ktoré sa vyžadujú pri uplatňovaní právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, sa rozšíri na podobné osvedčenia alebo dokumenty, ktoré sa majú predložiť pri uplatňovaní právnych predpisov buď Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak je oslobodenie ustanovené podľa právnych predpisov Španielskeho kráľovstva alebo Španielskeho kráľovstva, ak je oslobodenie ustanovené podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo tohto protokolu.

2. Všetky vyhlásenia, dokumenty a certifikáty akéhokoľvek druhu, ktoré sa musia predložiť pri uplatňovaní tohto protokolu, sú oslobodené od overovania diplomatickými alebo konzulárnymi orgánmi.

Článok SSC.65

Nároky, vyhlásenia alebo odvolania

Akýkoľvek nárok, vyhlásenie alebo odvolanie, ktoré mali byť predložené v rámci uplatňovania právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva v stanovenej lehote orgánu, inštitúcii alebo súdu Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva sú prípustné, ak sú predložené v rovnakej lehote zodpovedajúcemu orgánu, inštitúcii alebo súdu Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva. V takom prípade orgán, inštitúcia alebo súd, ktorý prijal žiadosť, vyhlásenie alebo odvolanie, ho bezodkladne postúpi príslušnému orgánu, inštitúcii alebo súdu Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, buď priamo, alebo prostredníctvom príslušných orgánov. Dátum, kedy boli takéto nároky, vyhlásenia alebo odvolania predložené orgánu, inštitúcii alebo súdu Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva sa považuje za dátum ich predloženia príslušnému orgánu, inštitúcii alebo súdu.

Článok SSC.66

Lekárske vyšetrenia

1. Lekárske vyšetrenia stanovené právnymi predpismi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva môže na žiadosť príslušnej inštitúcie vykonať na území Gibraltáru alebo Španielskeho kráľovstva inštitúcia v mieste pobytu alebo bydliska žiadateľa alebo osoby, ktorá má nárok na dávky, za podmienok stanovených v prílohe SSC-5.

2. Lekárske vyšetrenia vykonané za podmienok stanovených v odseku 1 sa považujú za vykonané na území Gibraltáru alebo Španielskeho kráľovstva.

Článok SSC.67

Výber príspevkov a spätné vymáhanie dávok

1. Výber príspevkov splatných inštitúcii Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva a vymáhanie dávok poskytnutých inštitúciou Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva ktoré však nie sú splatné, sa môže uskutočniť na Gibraltári alebo v Španielskom kráľovstve v súlade s postupmi a zárukami a výsadami, ktoré sa uplatňujú na výber príspevkov splatných príslušnej inštitúcii druhej krajiny a vymáhanie dávok, ktoré poskytla, ale ktoré nie sú splatné.

2. Vymáhateľné rozhodnutia súdnych a správnych orgánov týkajúce sa výberu príspevkov, úrokov a akýchkoľvek iných poplatkov alebo vymáhania dávok poskytnutých, ale nezaplatených podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva sa uznávajú a vykonávajú na žiadosť príslušného orgánu na Gibraltári alebo v Španielskom kráľovstve v medziach a v súlade s postupmi stanovenými právnymi predpismi a akýmikoľvek inými postupmi platnými pre podobné rozhodnutia tohto orgánu. Takéto rozhodnutia sa vyhlásia za vymáhateľné na Gibraltári alebo v Španielskom kráľovstve, pokiaľ sa to vyžaduje v právnych predpisoch a akýchkoľvek iných postupoch Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár alebo Španielskeho kráľovstva.

3. Pohľadávky inštitúcie Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva požívajú v exekučnom, konkurznom alebo vyrovnávacom konaní na Gibraltári, v prípade pohľadávok inštitúcie Španielskeho kráľovstva, alebo v Španielskom kráľovstve, v prípade pohľadávok inštitúcie Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, rovnaké výsady ako právne predpisy, ktoré tieto inštitúcie poskytujú pohľadávkam rovnakého druhu.

4. Postup vykonávania tohto článku vrátane náhrady nákladov sa riadi prílohou SSC-5 alebo, ak je to potrebné a doplnkové opatrenie, administratívnymi dohodami medzi Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár a Španielskym kráľovstvom.

Článok SSC.68

Práva inštitúcií

1. Ak osoba poberá dávky podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, v súvislosti s úrazom, ktorý vznikol v dôsledku udalostí, ku ktorým došlo v Španielskom kráľovstve, alebo Španielskeho kráľovstva v súvislosti s úrazom, ktorý vznikol v dôsledku udalostí, ku ktorým došlo na Gibraltári, všetky práva inštitúcie zodpovednej za poskytovanie dávok voči tretej strane povinnej poskytnúť náhradu za úraz sa riadia týmito pravidlami:

a) ak inštitúcia zodpovedná za poskytovanie dávok nadobúda podľa právnych predpisov, ktoré uplatňuje, subrogačné práva, ktoré má poberateľ voči tretej osobe, takéto subrogačné práva uznávajú Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár a Španielske kráľovstvo; a

b) ak má inštitúcia zodpovedná za poskytovanie dávok priamy nárok voči tretej osobe, Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielske kráľovstvo takéto práva uznávajú.

2. Ak osoba poberá dávky podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, v súvislosti s úrazom, ktorý vznikol v dôsledku udalostí, ktoré sa stali v Španielskom kráľovstve, alebo podľa právnych predpisov Španielskeho kráľovstva v súvislosti s úrazom, ktorý vznikol v dôsledku udalostí, ktoré sa stali na Gibraltári, ustanovenia uvedených právnych predpisov, ktoré určujú prípady, v ktorých sa vylučuje občianskoprávna zodpovednosť zamestnávateľov alebo ich zamestnancov, sa uplatňujú vo vzťahu k uvedenej osobe alebo príslušnej inštitúcii.

Odsek 1 sa uplatňuje aj na akékoľvek práva inštitúcie zodpovednej za poskytovanie dávok voči zamestnávateľom alebo ich zamestnancom v prípadoch, keď ich zodpovednosť nie je vylúčená.

3. Ak v súlade s článkom SSC.27 ods. 3 alebo SSC.33 ods. 2 Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielske kráľovstvo alebo ich príslušné orgány uzavreli dohodu o vzájomnom vzdaní sa náhrady, alebo ak náhrada nezávisí od výšky skutočne poskytnutých dávok, akékoľvek nároky voči zodpovednej tretej strane sa riadia týmito pravidlami:

a) ak inštitúcia Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak má osoba pobyt alebo sa zdržiava na Gibraltári, alebo Španielskeho kráľovstva, ak má osoba pobyt alebo sa zdržiava v Španielskom kráľovstve, poskytuje osobe dávky v súvislosti s úrazom, ktorý utrpela na jej území, táto inštitúcia v súlade s ustanoveniami právnych predpisov, ktoré uplatňuje, uplatňuje právo na subrogáciu alebo priamu žalobu voči tretej osobe zodpovednej za náhradu škody za úraz;

b) na účely uplatňovania písmena a):

i) sa osoba poberajúca dávky považuje za poistenú inštitúciou miesta bydliska alebo miesta pobytu, a

ii) táto inštitúcia sa považuje za inštitúciu zodpovednú za poskytovanie dávok;

c) odseky 1 a 2 zostávajú uplatniteľné vo vzťahu ku každej dávke, na ktorú sa nevzťahuje dohoda o upustení od náhrady ani náhrada, ktorá nezávisí od výšky dávok skutočne poskytnutých.

Článok SSC.69

Vykonávanie právnych predpisov

Osobitné ustanovenia na vykonávanie právnych predpisov platných Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, a v Španielskom kráľovstve sú uvedené v prílohe SSC-4.

HLAVA V

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok SSC.70

Ochrana individuálnych práv

1. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielske kráľovstvo v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi poriadkami zabezpečia, aby ustanovenia tohto protokolu mali právnu účinnosť buď priamo, alebo prostredníctvom vnútroštátnych právnych predpisov, ktorými sa tieto ustanovenia uvedú do platnosti tak, aby sa právnické alebo fyzické osoby mohli na uvedené ustanovenia odvolať pred vnútroštátnymi súdmi a správnymi orgánmi.

2. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielske kráľovstvo zabezpečia prostriedky pre právnické a fyzické osoby na účinnú ochranu ich práv podľa tohto protokolu, ako je možnosť predkladať sťažnosti správnym orgánom alebo podať žalobu na príslušnom súde v rámci náležitého súdneho postupu s cieľom dosiahnuť primeranú a včasnú nápravu.

Článok SSC.71

Prechodné ustanovenie

1. Práva podľa tohto protokolu nevznikajú na obdobie pred dátumom začatia uplatňovania tohto protokolu.

2. Každá doba poistenia a prípadne každá doba zamestnania alebo samostatnej zárobkovej činnosti dosiahnutá podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva pred dátumom začatia uplatňovania tohto protokolu sa zohľadní pri určovaní práv nadobudnutých podľa tohto protokolu.

3. S výhradou odseku 1 sa nadobúda nárok podľa tohto protokolu, a to aj vtedy, keď sa týka poistnej udalosti, ku ktorej došlo pred dátumom začatia uplatňovania tohto protokolu.

4. Každá dávka, ktorá nebola poskytnutá, alebo ktorej výplata bola pozastavená z dôvodu štátnej príslušnosti alebo miesta pobytu dotknutej osoby, sa na žiadosť tejto osoby poskytne alebo obnoví s účinnosťou od dátumu začatia uplatňovania tohto protokolu pod podmienkou, že nároky, na základe ktorých sa dávky predtým poskytovali, neboli vyrovnané paušálnou platbou.

5. Práva osoby, ktorej bol dôchodok poskytovaný pred dátumom začatia uplatňovania tohto protokolu v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo v Španielskom kráľovstve sa môžu na žiadosť dotknutej osoby preskúmať s prihliadnutím na tento protokol.

6. Ak sa žiadosť uvedená v odseku 4 alebo 5 predloží do dvoch rokov od dátumu začatia uplatňovania tohto protokolu, práva nadobudnuté v súlade s týmto protokolom nadobúdajú účinnosť od tohto dátumu a právne predpisy Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, týkajúce sa prepadnutia alebo obmedzenia práv, sa nemôžu uplatňovať voči dotknutým osobám.

7. Ak sa žiadosť uvedená v odseku 4 alebo 5 podá po uplynutí dvojročnej lehoty od dátumu začatia uplatňovania tohto protokolu, práva, ktoré neboli stratené alebo neprepadli, nadobúdajú účinnosť odo dňa podania žiadosti, s výhradou akýchkoľvek priaznivejších ustanovení právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva podľa okolností.

Článok SSC.72

Zmeny

Osobitný výbor pre pohyb osôb môže meniť prílohy k tomuto protokolu.

PRÍLOHA SSC-1

PREDDAVKY NA VÝŽIVNÉ A OSOBITNÉ PRÍSPEVKY PRI NARODENÍ DIEŤAŤA A OSVOJENÍ AKO SA UVÁDZA V ČLÁNKU SSC.1 PÍSMENE J

I. Preddavky na výživné

ŠPANIELSKE KRÁĽOVSTVO

Preddavky na prídavky na výživné podľa kráľovskej vyhlášky č. 1618/2007 zo 7. decembra 2007.

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO, POKIAĽ IDE O GIBRALTÁR

Neuplatňuje sa.

II. Osobitné prídavky pri narodení a osvojení dieťaťa

ŠPANIELSKE KRÁĽOVSTVO

Neuplatňuje sa.

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO, POKIAĽ IDE O GIBRALTÁR

Príspevok v materstve podľa oddielu 11 gibraltárskeho aktu o sociálnom zabezpečení (poistení) z roku 1955.

PRÍLOHA SSC-2

PRÍPADY, V KTORÝCH SA OD PAUŠÁLNEHO VÝPOČTU ODSTUPUJE ALEBO SA PAUŠÁLNY VÝPOČET NEUPLATŇUJE AKO SA UVÁDZA V ČLÁNKU SSC.45

Časť 1

Prípady, v ktorých sa od paušálneho výpočtu odstupuje podľa článku SSC.45 ods. 4 tohto protokolu

ŠPANIELSKE KRÁĽOVSTVO

Neuplatňuje sa.

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO, POKIAĽ IDE O GIBRALTÁR

Neuplatňuje sa.

Časť 2

Prípady, v ktorých sa uplatňuje článok SSC.45 ods. 5 tohto protokolu

ŠPANIELSKE KRÁĽOVSTVO

Neuplatňuje sa.

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO, POKIAĽ IDE O GIBRALTÁR

Neuplatňuje sa.

PRÍLOHA SSC-3

DÁVKY A DOHODY, KTORÉ UMOŽŇUJÚ UPLATŇOVANIE ČLÁNKU SSC.47

I. Dávky uvedené v článku SSC.47 ods. 2 písm. a) tohto protokolu, ktorých výška nezávisí od dosiahnutej doby poistenia alebo pobytu

ŠPANIELSKE KRÁĽOVSTVO

Pozostalostné dôchodky priznané podľa všeobecného a osobitného systému s výnimkou osobitného systému pre štátnych zamestnancov.

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO, POKIAĽ IDE O GIBRALTÁR

Príspevok na pozostalých, príspevok pre ovdoveného rodiča a pozostalostný dôchodok podľa aktu o gibraltárskom sociálnom zabezpečení (otvorený systém dlhodobých dávok) z roku 1997 a aktu o gibraltárskom sociálnom zabezpečení (uzavretý systém dlhodobých dávok a systém) z roku 1996.

Invalidný dôchodok a úmrtné dávky podľa gibraltárskeho aktu o sociálnom zabezpečení (poistenie pre prípad pracovných úrazov) z roku 1952.

II. Dávky uvedené v článku SSC.47 ods. 2 písm. b) tohto protokolu, ktorých výška sa určuje na základe započítanej doby, ktorá sa považuje za dosiahnutú medzi dňom vzniku poistnej udalosti a neskorším dňom

ŠPANIELSKE KRÁĽOVSTVO

Neuplatňuje sa.

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO, POKIAĽ IDE O GIBRALTÁR

Neuplatňuje sa.

III. Dohody uvedené v článku SSC.47 ods. 2 písm. b) bode i) tohto protokolu na zamedzenie tomu, aby sa rovnaká priznaná doba zohľadnila viac ako raz:

Žiadne takéto dohody neboli uzavreté.

PRÍLOHA SSC-4

OSOBITNÉ USTANOVENIA NA UPLATŇOVANIE PRÁVNYCH PREDPISOV SPOJENÉHO KRÁĽOVSTVA, POKIAĽ IDE O GIBRALTÁR, ALEBO ŠPANIELSKEHO KRÁĽOVSTVA

(článok SSC.44 ods. 3, článok SSC.49 ods. 1 a článok SSC.69)

(Ekvivalent prílohy XI k nariadeniu (ES) č. 883/2004)

ŠPANIELSKE KRÁĽOVSTVO

1. Na účely vykonávania článku SSC.45 ods. 1 písm. b) bod i) tohto protokolu sa roky, ktoré pracovníkovi chýbajú do dosiahnutia dôchodkového veku alebo veku povinného odchodu do dôchodku v zmysle článku 31 ods. 4 konsolidovaného znenia zákona o štátnych dôchodcoch (Ley de Clases Pasivas del Estado), berú do úvahy ako skutočné roky štátnej služby, len ak v čase udalosti, v súvislosti s ktorou vznikol nárok na invalidný alebo pozostalostný dôchodok, sa na poberateľa vzťahoval osobitný systém Španielskeho kráľovstva pre štátnych zamestnancov alebo poberateľ vykonával činnosť pridruženú k tomuto systému, alebo ak v čase udalosti, v súvislosti s ktorou vznikol nárok na dôchodky, poberateľ vykonával činnosť, ktorá by si vyžadovala začlenenie dotknutej osoby do osobitného systému pre štátnych zamestnancov, ozbrojené zložky alebo súdnu správu, ak by sa táto činnosť vykonávala v Španielskom kráľovstve.

2. a) Podľa článku SSC.49 ods. 1 písm. c) tohto protokolu sa výpočet teoretickej dávky v Španielskom kráľovstve uskutočňuje na základe skutočných príspevkov osoby počas rokov, ktoré bezprostredne predchádzali úhrade posledného príspevku do systému sociálneho zabezpečenia v Španielskom kráľovstve. Ak je pri výpočte základnej výšky dôchodku potrebné zohľadniť obdobia poistenia alebo bydliska podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, použije sa pre uvedené obdobia základ pre príspevok v Španielskom kráľovstve, ktorý je časovo najbližšie referenčným obdobiam so zreteľom na vývoj indexu maloobchodných cien;

   b) Výška priznaného dôchodku sa zvýši o sumu zvýšení a valorizácií vypočítaných za každý nasledujúci rok pre dôchodky toho istého druhu.

3. Obdobia, ktoré osoba dosiahla na Gibraltári a ktoré je potrebné zohľadniť pri výpočte dávok v rámci osobitného systému pre štátnych zamestnancov, ozbrojené zložky a súdnu správu, sa na účely článku SSC.49 tohto protokolu posudzujú rovnako, ako keby ich táto osoba dosiahla v Španielskom kráľovstve ako štátny zamestnanec.

4. Na všetkých poberateľov, na ktorých sa vzťahuje tento protokol, ktorí na svoje meno v rámci španielskych právnych predpisov platili príspevky pred 1. januárom 1967, sa uplatňujú doplnkové sumy na základe veku, ktoré sa uvádzajú v druhom prechodnom ustanovení všeobecného zákona o sociálnom zabezpečení; pri uplatňovaní článku SSC.6 tohto protokolu nie je možné výlučne na účely tohto protokolu posudzovať obdobia poistenia priznané na Gibraltári pred 1. januárom 1967 rovnako ako príspevky platené v Španielskom kráľovstve. Dátumu 1. január 1967 v prípade osobitného systému pre námorníkov zodpovedá 1. august 1970 a v prípade osobitného systému sociálneho zabezpečenia uhoľných baníkov 1. apríl 1969.

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO, POKIAĽ IDE O GIBRALTÁR

Na účely tejto prílohy neexistujú žiadne osobitné ustanovenia týkajúce sa uplatňovania právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár.

PRÍLOHA SSC-5

VYKONÁVACIA PRÍLOHA K PROTOKOLU O KOORDINÁCII V OBLASTI SOCIÁLNEHO ZABEZPEČENIA

HLAVA I

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

KAPITOLA I

VYMEDZENIE POJMOV

Článok SSCI.1

Vymedzenie pojmov

1. Na účely tejto prílohy sa uplatňuje vymedzenie pojmov stanovené v článku SSC.1.

2. Okrem vymedzenia pojmov uvedených v odseku 1:

a) „prístupový bod“ je subjekt, ktorý plní funkciu:

   i) elektronického kontaktného bodu;

   ii) automatického smerovania na základe adresy a

   iii) inteligentného smerovania na základe softvéru, ktorý umožňuje automatické kontrolovanie a smerovanie (napr. aplikáciu umelej inteligencie) alebo zásah ľudského činiteľa;

b) „dokument“ je súbor údajov, ktorého oznámenie umožní použitie tohto protokolu a tejto prílohy, a to na akomkoľvek nosiči a s takou štruktúrou, ktorá umožňuje jeho elektronickú výmenu;

c) „styčný orgán“ je každý subjekt oznámený príslušným orgánom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva pre jednu alebo viacero oblastí sociálneho zabezpečenia uvedených v článku SSC.4 tohto protokolu, ktorého úlohou je odpovedať na žiadosti o informácie a pomoc na účely uplatňovania tohto protokolu a tejto prílohy a ktorý má plniť úlohy, ktoré sú mu určené podľa hlavy IV tejto prílohy;

d) „štruktúrovaný elektronický dokument“ znamená akýkoľvek štruktúrovaný dokument vo formáte určenom na elektronickú výmenu informácií medzi Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár a Španielskym kráľovstvom;

e) „zasielanie elektronickými prostriedkami“ je prenos údajov prostredníctvom elektronických zariadení na spracovanie údajov (vrátane digitálnej kompresie), káblovým systémom, rádiovým systémom, optickými technológiami alebo inými elektromagnetickými prostriedkami.

KAPITOLA II

USTANOVENIA O SPOLUPRÁCI A VÝMENE ÚDAJOV

Článok SSCI.2

Rozsah pôsobnosti a pravidlá výmen medzi inštitúciami

1. Na účely tejto prílohy sú výmeny medzi orgánmi a inštitúciami Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskeho kráľovstva a osobami, na ktoré sa vzťahuje tento protokol, založené na zásadách verejnej služby, efektívnosti, aktívnej pomoci, rýchleho poskytovania a dostupnosti vrátane elektronickej prístupnosti, a to predovšetkým pre osoby so zdravotným postihnutím a staršie osoby.

2. Inštitúcie si bezodkladne poskytujú alebo vymieňajú všetky údaje potrebné na stanovenie a určenie práv a povinností osôb, na ktoré sa uplatňuje tento protokol. Prenos takýchto údajov medzi Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskym kráľovstvom prebieha buď priamo medzi inštitúciami, alebo nepriamo prostredníctvom styčných orgánov.

3. V prípade, že osoba omylom predložila informácie, dokumenty alebo žiadosti inštitúcii za hranicami na území Gibraltáru alebo Španielskeho kráľovstva ktorá nie je inštitúciou určenou v súlade s touto prílohou, táto inštitúcia bezodkladne postúpi predmetné informácie, dokumenty alebo žiadosti inštitúcii určenej v súlade s touto prílohou spolu s údajom o pôvodnom dátume ich predloženia. Tento dátum je pre príslušnú inštitúciu záväzný. Inštitúcie Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskeho kráľovstva, však nenesú zodpovednosť ani sa ich nečinnosť nepovažuje za prijatie rozhodnutia, ak im inštitúcie Španielskeho kráľovstva, a prípadne Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, zaslali informácie, dokumenty alebo žiadosti oneskorene.

4. Ak sú údaje postúpené nepriamo prostredníctvom styčného orgánu miesta určenia, lehoty na odpoveď na žiadosti začínajú plynúť od dátumu, keď kontaktný orgán prijal žiadosť, ako keby ju prijala inštitúcia v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár alebo v Španielskom kráľovstve.

Článok SSCI.3

Rozsah pôsobnosti a pravidlá pre výmeny medzi dotknutými osobami a inštitúciami

1. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielske kráľovstvo zabezpečia, aby sa dotknutým osobám poskytli potrebné informácie s cieľom informovať ich o zmenách zavedených týmto protokolom a touto prílohou, aby mohli uplatniť svoje práva. Taktiež zabezpečia užívateľsky prístupné služby.

2. Od osôb, na ktoré sa uplatňuje tento protokol, sa vyžaduje, aby dotknutým inštitúciám postúpili informácie, dokumenty alebo podporné doklady, ktoré sú potrebné na posúdenie ich situácie alebo situácie ich rodín, na určenie alebo zachovanie práv a povinností a na určenie uplatniteľných právnych predpisov a ich povinností, ktoré z nich vyplývajú.

3. V rozsahu potrebnom na uplatňovanie tohto protokolu a tejto prílohy príslušné inštitúcie postúpia dotknutým osobám informácie a vydajú im dokumenty, a to bezodkladne a v každom prípade v rámci lehôt stanovených právnymi predpismi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva podľa toho, ktoré je dotknuté.

Príslušná inštitúcia Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva oznámi svoje rozhodnutie žiadateľovi s bydliskom alebo pobytom v Španielskom kráľovstve, alebo na Gibraltári, priamo alebo prostredníctvom styčného orgánu v mieste bydliska alebo pobytu. V prípade zamietnutia dávok táto inštitúcia uvedie aj dôvody zamietnutia, opravné prostriedky a lehoty na odvolanie. Kópia tohto rozhodnutia sa zašle ďalším zainteresovaným inštitúciám.

Článok SSCI.4

Formuláre, dokumenty a postup výmeny údajov

1. S výhradou odseku 2 sa príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskeho kráľovstva dohodnú na štruktúre, obsahu a formáte formulárov a dokumentov vydávaných v mene Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a v mene Španielskeho kráľovstva na účely vykonávania tohto protokolu.

2. Pokiaľ ide o prechodné obdobie, ktorého konečný dátum dohodne Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielske kráľovstvo všetky formuláre a dokumenty vydané príslušnými inštitúciami vo formáte používanom bezprostredne pred nadobudnutím platnosti tohto protokolu, platia na účely vykonávania tohto protokolu a podľa potreby sa budú ďalej používať na výmenu informácií medzi príslušným inštitúciami. Všetky takéto formuláre a dokumenty vydané pred prechodným obdobím a počas neho, sú platné až do uplynutia ich platnosti alebo do ich zrušenia. Formuláre a dokumenty platné v súlade s týmto odsekom zahŕňajú prenosné dokumenty, ktoré potvrdzujú situáciu v oblasti sociálneho zabezpečenia osoby, ako sa vyžaduje na vykonanie tohto protokolu.

3. Prenos údajov medzi inštitúciami alebo styčnými orgánmi sa môže uskutočňovať prostredníctvom elektronickej výmeny informácií o sociálnom zabezpečení. Pokiaľ sa výmena formulárov a dokumentov uvedených v odseku 1 uskutočňuje prostredníctvom elektronickej výmeny informácií o sociálnom zabezpečení, na tieto formuláre a dokumenty sa vzťahujú pravidlá platné pre tento systém.

4. Ak sa prenos údajov medzi inštitúciami alebo styčnými orgánmi uskutočňuje prostredníctvom elektronickej výmeny informácií o sociálnom zabezpečení, Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielske kráľovstvo znášajú súvisiace náklady.

5. Ak sa prenos údajov medzi inštitúciami alebo styčnými orgánmi neuskutočňuje prostredníctvom elektronickej výmeny informácií o sociálnom zabezpečení, príslušné inštitúcie a styčné orgány použijú mechanizmy, ktoré sú vhodné v danom prípade, a podľa možnosti maximálne uprednostňujú používanie elektronických prostriedkov.

6. Príslušné inštitúcie pri komunikácii s dotknutými osobami používajú mechanizmy, ktoré sú vhodné v danom prípade, a podľa možnosti maximálne uprednostňujú používanie elektronických prostriedkov.

Článok SSCI.5

Právna hodnota dokumentov a podporných dôkazov vydaných v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár a v Španielskom kráľovstve

1. Dokumenty vystavené inštitúciou Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva ktoré osvedčujú situáciu osoby na účely uplatnenia tohto protokolu a tejto prílohy, ako aj podporné doklady, na základe ktorých boli dokumenty vystavené, uznávajú inštitúcie Španielskeho kráľovstva a Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, pokiaľ ich Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielske kráľovstvo podľa toho, kde boli vystavené, nezrušil ani nevyhlásil za neplatné.

2. V prípade pochybností o platnosti dokumentu alebo pravdivosti skutočností, z ktorých vychádzajú tvrdenia, ktoré sú v ňom uvedené, príslušná inštitúcia, ktorej sa dokument predložil, požiada inštitúciu, ktorá dokument vydala, o poskytnutie potrebných objasnení a v prípade potreby o zrušenie tohto dokumentu. Vydávajúca inštitúcia prehodnotí dôvody na vydanie dokumentu a prípadne ho zruší.

3. V prípade pochybností týkajúcich sa informácií poskytnutých dotknutou osobou, platnosti dokumentu alebo podporných dokladov, alebo pravdivosti skutočností, z ktorých vychádzajú tvrdenia, ktoré sú v nich uvedené, inštitúcia miesta pobytu alebo bydliska vykoná v zmysle odseku 2 na žiadosť príslušnej inštitúcie v rámci svojich možností potrebné overenie týchto informácií alebo dokumentu.

Článok SSCI.6

Dočasné uplatňovanie právnych predpisov a predbežné priznanie dávok

1. Pokiaľ nie je v tejto prílohe ustanovené inak, ak existuje rozdiel medzi stanoviskami inštitúcií alebo úradov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskeho kráľovstva o určení uplatniteľných právnych predpisov, na dotknutú osobu sa dočasne vzťahujú právne predpisy jedného z nich, pričom poradie priorít sa určí takto:

a) právne predpisy miesta, v ktorom osoba v súčasnosti vykonáva zamestnanie alebo samostatnú zárobkovú činnosť, ak zamestnanie alebo samostatnú zárobkovú činnosť vykonáva len v jednom mieste;

b) právne predpisy miesta bydliska, ak dotknutá osoba vykonáva zamestnanie alebo samostatnú zárobkovú činnosť v Španielskom kráľovstve aj na Gibraltári;

c) vo všetkých ostatných prípadoch právne predpisy Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva podľa toho, uplatňovanie ktorých bolo požadované ako prvé, ak osoba vykonáva činnosť alebo činnosti na Gibraltári a v Španielskom kráľovstve.

2. V prípade rozdielnych názorov medzi inštitúciami alebo orgánmi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskeho kráľovstva, na to, ktorá inštitúcia by mala poskytovať peňažné alebo vecné dávky, má dotknutá osoba, ktorá by mohla žiadať o dávky, ak by nedošlo k sporu, dočasný nárok na dávky stanovené právnymi predpismi, ktoré uplatňuje inštitúcia miesta bydliska tejto osoby.

3. Keď sa určí, že uplatniteľnými právnymi predpismi nie sú predpisy miesta, v ktorom bola dotknutá osoba dočasne evidovaná, alebo že inštitúcia, ktorá predbežne vyplácala dávky, nebola príslušnou inštitúciou, inštitúcia určená ako príslušná sa považuje za príslušnú so spätnou platnosťou, ako keby daný rozdiel v stanoviskách neexistoval, a to najneskôr od dátumu dočasnej evidencie alebo od prvého predbežného priznania predmetných dávok.

4. Inštitúcia určená za príslušnú a inštitúcia, ktorá predbežne vyplácala peňažné dávky alebo predbežne dostávala príspevky, v prípade potreby vyrovná finančnú situáciu dotknutej osoby, pokiaľ ide o predbežne prijaté príspevky a predbežne vyplatené peňažné dávky, podľa potreby v súlade s hlavou IV tejto prílohy.

Vecné dávky predbežne poskytované inštitúciou v súlade s odsekom 2 nahradí príslušná inštitúcia v súlade s hlavou IV tejto prílohy.

Článok SSCI.7

Predbežný výpočet dávok a príspevkov

1. Pokiaľ nie je v tejto prílohe ustanovené inak, ak je osoba oprávnená na dávku alebo je povinná platiť príspevok v súlade s týmto protokolom a príslušná inštitúcia nemá všetky informácie týkajúce sa situácie v Španielskom kráľovstve, keď je príslušné Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo na Gibraltári, keď je príslušné Španielske kráľovstvo, ktoré sú potrebné na konečný výpočet výšky dávky alebo príspevku, táto inštitúcia na žiadosť dotknutej osoby prizná túto dávku alebo vypočíta tento príspevok na predbežnom základe, ak je takýto výpočet možný na základe informácií, ktoré má táto inštitúcia k dispozícii.

2. Predmetná dávka alebo príspevok sa prepočítajú, keď dotknutej inštitúcii budú poskytnuté všetky potrebné podporné doklady alebo dokumenty.

KAPITOLA III

OSTATNÉ VŠEOBECNÉ USTANOVENIA NA UPLATŇOVANIE TOHTO PROTOKOLU

Článok SSCI.8

Ostatné postupy medzi úradmi a inštitúciami

Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielske kráľovstvo alebo ich príslušné orgány si môžu dohodnúť iné postupy než tie, ktoré ustanovuje táto príloha, ak tieto postupy negatívne neovplyvnia práva alebo povinnosti dotknutých osôb.

Článok SSCI.9

Zamedzenie súbehu dávok

Bez ohľadu na iné ustanovenia tohto protokolu v prípade, že dávky, na ktoré vzniká nárok podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár a Španielskeho kráľovstva, sa vzájomne znížia, pozastavia alebo odnímu, všetky sumy, ktoré nebudú vyplatené v prípade prísneho uplatnenia pravidiel pre zníženie, pozastavenie alebo odňatie stanovených v právnych predpisoch Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár a Španielskeho kráľovstva, podľa toho, ktorého sa to týka, sa vydelia počtom dávok, ktoré boli znížené, pozastavené alebo odňaté.

Článok SSCI.10

Sčítanie dôb

1. Na účely uplatňovania článku SSC.7 príslušná inštitúcia kontaktuje inštitúciu, ktorej právnym predpisom bola dotknutá osoba predtým podriadená, aby určila všetky doby odpracované podľa jej právnych predpisov.

2. Príslušné doby poistenia, zamestnania alebo samostatnej zárobkovej činnosti dosiahnuté podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva sa pripočítajú k dobám dosiahnutým podľa právnych predpisov uplatňovaných príslušnou inštitúciou, pokiaľ je to potrebné na účely uplatňovania článku SSC.7 za predpokladu, že sa tieto doby neprekrývajú.

3. V prípade, že sa doba poistenia dosiahnutá v súlade s povinným poistením podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva zhoduje s dobou poistenia dosiahnutou v rámci dobrovoľného alebo nepretržitého nepovinného poistenia podľa právnych predpisov Španielskeho kráľovstva alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, započítava sa iba doba dosiahnutá na základe povinného poistenia.

4. V prípade, že sa iná doba poistenia, než je rovnocenná doba dosiahnutá podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva zhoduje s rovnocennou dobou podľa právnych predpisov Španielskeho kráľovstva, alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, započítava sa iba iná, než rovnocenná doba.

5. Akúkoľvek dobu, ktorá je považovaná za rovnocennú podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskeho kráľovstva zohľadní iba tá inštitúcia, ktorá uplatňuje právne predpisy, ktorým dotknutá osoba naposledy povinne podliehala pred touto dobou. V prípade, že sa na dotknutú osobu pred touto dobou povinne nevzťahovali právne predpisy Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva túto dobu započíta inštitúcia uplatňujúca právne predpisy, ktoré sa na dotknutú osobu povinne vzťahovali po prvýkrát po tejto dobe.

6. V prípade, že nie je možné presne určiť čas, keď boli dosiahnuté určité doby poistenia podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva vychádza sa z predpokladu, že tieto doby sa neprekrývajú s dobami poistenia dosiahnutými podľa právnych predpisov Španielskeho kráľovstva, alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a ak je to výhodné pre dotknutú osobu, započítajú sa v rozsahu, v akom sa môžu rozumne zohľadniť.

Článok SSCI.11

Pravidlá prepočítavania dôb

1. V prípade, že sú doby dosiahnuté podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva vyjadrené v iných jednotkách, ako sú tie, ktoré sú stanovené v právnych predpisoch Španielskeho kráľovstva, alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, prepočítanie potrebné na účely zistenia úhrnu dôb poistenia podľa článku SSC.7 sa uskutoční podľa týchto pravidiel:

a) predmetnú dobu, ktorá sa má použiť ako základ prepočítania, oznamuje inštitúcia Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva podľa ktorého právnych predpisov sa doba dosiahla;

b) v prípade systémov, v ktorých sú doby vyjadrené v dňoch, prepočítanie z dní na iné jednotky a naopak, ako aj prepočítanie medzi rôznymi systémami, ktoré sú založené na dňoch, sa uskutočňuje podľa tejto tabuľky:

Systém vychádzajúci z/zo	1 deň zodpovedá	1 týždeň zodpovedá	1 mesiac zodpovedá	1 štvrťrok zodpovedá	Maximálny počet dní v jednom kalendárnom roku
5 dňom	9 hodinám	5 dňom	22 dňom	66 dňom	264 dňom
6 dňom	8 hodinám	6 dňom	26 dňom	78 dňom	312 dňom
7 dňom	6 hodinám	7 dňom	30 dní	90 dňom	360 dňom

c) v prípade systémov, v ktorých sú doby vyjadrené v iných jednotkách ako v dňoch:

i) tri mesiace alebo trinásť týždňov sa rovná jednému štvrťroku a naopak;

ii) jeden rok sa rovná štyrom štvrťrokom, 12 mesiacom alebo 52 týždňom a naopak;

iii) pri prepočítaní týždňov na mesiace a naopak sa týždne a mesiace prepočítajú na dni podľa prepočítavacích pravidiel pre systémy, ktoré vychádzajú zo šiestich dní podľa tabuľky v písmene b);

d) v prípade dôb vyjadrených v častiach sa tieto čísla prepočítajú na najbližšiu nižšiu jednotku uplatnením pravidiel uvedených v písmenách b) a c). Časti rokov sa prepočítajú na mesiace, pokiaľ dotknutý systém nevychádza zo štvrťrokov;

e) ak je výsledkom prepočítania podľa tohto odseku časť jednotky, započíta sa ako výsledok prepočítania podľa tohto odseku najbližšia vyššia celá jednotka.

2. Uplatňovanie odseku 1 nemôže mať taký účinok, že jeho výsledkom bude celkový úhrn dôb dosiahnutý počas jedného kalendárneho roku, prekračujúci počet dní uvedených v poslednom stĺpci tabuľky v odseku 1 písm. b), 52 týždňov, 12 mesiacov alebo štyri štvrťroky.

Ak doby, ktoré sa majú prepočítať, zodpovedajú maximálnemu ročnému úhrnu dôb podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva v ktorom boli dosiahnuté, uplatnenie odseku 1 v rámci jedného kalendárneho roka nespôsobí dosiahnutie dôb kratších, ako je možný maximálny ročný úhrn dôb ustanovený podľa príslušných právnych predpisov.

3. Prepočítanie sa uskutoční buď ako jednorazová operácia vzťahujúca sa na všetky doby, ktoré boli oznámené ako úhrn, alebo za každý rok, ak boli doby oznámené na ročnom základe.

4. Keď inštitúcia oznamuje doby vyjadrené v dňoch, oznámi zároveň, či systém, ktorý spravuje, vychádza z piatich dní, zo šiestich dní alebo zo siedmich dní.

HLAVA II

URČENIE UPLATNITEĽNÝCH PRÁVNYCH PREDPISOV

Článok SSCI.12

Podrobnosti týkajúce sa článkov SSC.11, SSC.12 a SSC.13 tohto protokolu

1. Na účely uplatňovania článku SSC.11 ods. 1 a 2 a článku SSC.12 tohto protokolu sa slová „ktorý tam bežne vykonáva svoju činnosť“ vzťahujú na zamestnávateľa, ktorý zvyčajne vykonáva svoje podstatné činnosti, ktoré sú iné ako činnosti výlučne vnútorného riadenia, na území Gibraltáru alebo Španielskeho kráľovstva, v ktorom je usadený, pri zohľadnení všetkých kritérií, ktoré sú typické pre činnosti vykonávané daným podnikom. Príslušné kritériá sa musia prispôsobiť osobitným vlastnostiam každého zamestnávateľa a skutočnej povahe vykonávaných činností.

2. Na účely uplatňovania článku SSC.11 ods. 3 a 4 tohto protokolu sa slová „ktorý bežne vykonáva činnosť ako samostatne zárobkovo činný cezhraničný pracovník“ vzťahujú na osobu usadenú v Gibraltári alebo v Španielskom kráľovstve, ktorá zvyčajne vykonáva podstatné činnosti na území Gibraltáru alebo Španielskeho kráľovstva. Takáto osoba usadená v Gibraltári alebo v Španielskom kráľovstve predovšetkým už musela vykonávať svoju činnosť určitý čas pred dátumom, ku ktorému si želá využiť ustanovenia uvedeného článku, a počas akejkoľvek doby dočasnej činnosti v Španielskom kráľovstve alebo prípadne na Gibraltári musí naďalej spĺňať na Gibraltári alebo v Španielskom kráľovstve, kde je usadená, požiadavky na vykonávanie svojej činnosti, aby v tejto činnosti mohla pokračovať po svojom návrate.

3. Na účely uplatňovania článku SSC.11 ods. 3 a 4 tohto protokolu kritériom na určenie toho, či je činnosť, ktorú samostatne zárobkovo činná osoba odíde vykonávať do Španielskeho kráľovstva alebo prípadne na Gibraltár, „podobná“ činnosti, ktorú samostatne zárobkovo činná osoba zvyčajne vykonáva, je skutočná povaha činnosti, a nie kvalifikácia tejto činnosti Španielskym kráľovstvo alebo prípadne Gibraltárom ako činnosti zamestnanca alebo ako činnosti samostatne zárobkovo činnej osoby.

4. Na účely uplatňovania článku SSC.13 ods. 2 tohto protokolu sa osobou, ktorá „bežne vykonáva činnosť ako zamestnanec v Španielskom kráľovstve a na Gibraltári“, rozumie osoba, ktorá súčasne alebo striedavo vykonáva jednu alebo viacero samostatných činností v Španielskom kráľovstve a na Gibraltári pre ten istý podnik alebo zamestnávateľa alebo pre rôzne podniky alebo zamestnávateľov.

5. Na účely článku SSC.13 ods. 2 tohto protokolu sa na zamestnaného člena letovej posádky alebo palubného sprievodcu, ktorý bežne poskytuje služby leteckej osobnej alebo nákladnej dopravy v Španielskom kráľovstve a na Gibraltári, vzťahujú právne predpisy Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, podľa toho, kde sa nachádza jeho domovská základňa.

6. Zanedbateľné činnosti sa na účely určenia uplatniteľných právnych predpisov podľa článku SSC.13 tohto protokolu neberú do úvahy. Článok SSC.15 tejto prílohy sa uplatňuje na všetky prípady podľa tohto článku.

7. Na účely uplatňovania článku SSC.13 ods. 3 tohto protokolu sa pod pojmom „osoba, ktorá bežne vykonáva činnosť ako samostatne zárobkovo činná osoba v Španielskom kráľovstve a na Gibraltári“ rozumie najmä osoba, ktorá súčasne alebo striedavo vykonáva jednu alebo viacero oddelených samostatne zárobkových činností, bez ohľadu na povahu týchto činností, v Španielskom kráľovstve a na Gibraltári.

8. Na účely odlíšenia činností podľa odsekov 1 a 4 tohto protokolu od situácií opísaných v článku SSC.11 tohto protokolu je rozhodujúce trvanie činnosti v mieste pobytu (či má stálu povahu, alebo či je činnosťou *ad hoc* alebo dočasnou činnosťou). Na tieto účely sa vykoná celkové posúdenie všetkých podstatných skutočností vrátane najmä miesta vykonávania práce podľa pracovnej zmluvy v prípade zamestnanej osoby.

9. Na účely uplatňovania článku SSC.13 tohto protokolu sa pod pojmom „podstatná časť činnosti, ktorú osoba vykonáva ako zamestnanec alebo ako samostatne zárobkovo činná osoba“ v Španielskom kráľovstve alebo na Gibraltári, rozumie, že sa kvantitatívne podstatná časť všetkých činností zamestnanca alebo samostatne zárobkovo činnej osoby vykonáva v tejto krajine, pričom to nemusí byť nevyhnutne väčšia časť týchto činností.

Na určenie toho, či sa podstatná časť činností vykonáva v Španielskom kráľovstve alebo na Gibraltári, sa zohľadní:

a) v prípade zamestnania pracovný čas alebo odmena a

b) v prípade samostatnej zárobkovej činnosti obrat, pracovný čas, počet poskytovaných služieb alebo príjem.

V rámci celkového posúdenia podiel nižší ako 25 %, pokiaľ ide o uvedené kritériá, znamená, že podstatná časť činností sa nevykonáva v Španielskom kráľovstve alebo na Gibraltári.

10. Na účely uplatňovania článku SSC.13 ods. 3 písm. b) tohto protokolu sa „centrum záujmu“ činností samostatne zárobkovo činnej osoby určí pri zohľadnení všetkých aspektov pracovných činností tejto osoby, konkrétne miesta, ktoré je stálym a trvalým miestom podnikateľskej činnosti osoby, zvyčajnej povahy alebo dĺžky trvania vykonávaných činností, počtu poskytovaných služieb a zámeru dotknutej osoby, ako naň poukazujú všetky okolnosti.

11. Na určenie uplatniteľných právnych predpisov podľa odsekov 5 a 6 dotknuté inštitúcie zohľadňujú predpokladanú situáciu počas nasledujúcich 12 kalendárnych mesiacov.

12. Ak osoba vykonáva svoju činnosť ako zamestnanec v Španielskom kráľovstve a na Gibraltári v mene zamestnávateľa so sídlom mimo územia Španielskeho kráľovstva a Gibraltáru a ak táto osoba má pobyt na Gibraltári alebo v Španielskom kráľovstve, bez toho aby tam vykonávala podstatnú činnosť, podlieha právnym predpisom miesta bydliska.

Článok SSCI.13

Postupy uplatňovania článku SSC.10 ods. 3 písm. b), článku SSC.10 ods. 4, a článkov SSC.11 a SSC.12 tohto protokolu

1. Ak nie je v článku SSCI.14 tejto prílohy stanovené inak, ak osoba vykonáva svoju činnosť na Gibraltári, kde je podľa hlavy II tohto protokolu príslušné Španielske kráľovstvo, alebo v Španielskom kráľovstve, kde je podľa hlavy II tohto protokolu príslušné Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, zamestnávateľ alebo v prípade osoby, ktorá nevykonáva činnosť ako zamestnanec, dotknutá osoba o tom vopred informuje príslušnú inštitúciu Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, ktorého právne predpisy sa uplatňujú, ak je to možné. Táto inštitúcia vydá dotknutej osobe osvedčenie uvedené v článku SSCI.15 ods. 2 tejto prílohy a bezodkladne poskytne informácie týkajúce sa právnych predpisov uplatniteľných na túto osobu podľa článku SSC.10 ods. 3 písm. b) alebo článku SSC.11 alebo článku SSC.12 tohto protokolu inštitúcii určenej príslušným orgánom Španielskeho kráľovstva alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, kde sa činnosť vykonáva.

2. Zamestnávateľ v zmysle článku SSC.10 ods. 4 tohto protokolu, ktorého sídlo alebo miesto podnikania sa nachádza na Gibraltári a ktorý má zamestnanca na palube plavidla plaviaceho sa pod vlajkou Španielskeho kráľovstva, alebo ktorého sídlo alebo miesto podnikania sa nachádza v Španielskom kráľovstve a ktorý má zamestnanca na palube plavidla plaviaceho sa pod vlajkou Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, vždy vopred informuje príslušnú inštitúciu Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, ktorého právne predpisy sa uplatňujú, ak je to možné. Táto inštitúcia bezodkladne poskytne informácie týkajúce sa právnych predpisov uplatniteľných na dotknutú osobu podľa článku SSC.10 ods. 4 tohto protokolu inštitúcii určenej príslušným orgánom Španielskeho kráľovstva alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, pod ktorého vlajkou pláva loď, na ktorej má zamestnanec vykonávať činnosť.

Článok SSCI.14

Postup na uplatňovanie článku SSC.13 tohto protokolu

1. Osoba, ktorá vykonáva činnosti v Španielskom kráľovstve a na Gibraltári, informuje o tejto skutočnosti inštitúciu určenú príslušným úradom miesta bydliska.

2. Predmetná určená inštitúcia miesta bydliska bezodkladne určí právne predpisy uplatniteľné na dotknutú osobu vzhľadom na článok SSC.13 tohto protokolu a článok SSCI.12 tejto prílohy. Toto počiatočné určenie sa považuje za predbežné. Inštitúcia informuje o predbežnom určení uplatniteľných právnych predpisov určenú inštitúciu druhého miesta, v ktorom sa činnosť vykonáva.

3. Predbežné určenie uplatniteľných právnych predpisov, ako sa stanovuje v odseku 2, sa stáva definitívnym do dvoch mesiacov odo dňa, keď bola inštitúcia určená príslušnými orgánmi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskeho kráľovstva podľa toho, ktorej sa to týka, informovaná o tomto predbežnom určení v súlade s odsekom 2, ak už uplatniteľné právne predpisy neboli definitívne určené na základe odseku 4 alebo dotknutá inštitúcia neinformuje inštitúciu určenú príslušným orgánom miesta bydliska do konca tejto dvojmesačnej lehoty o tom, že nemôže prijať toto určenie alebo že zaujala k tejto veci odlišné stanovisko.

4. V prípade, že si nejasnosti týkajúce sa určenia uplatniteľných právnych predpisov vyžadujú nadviazanie kontaktu medzi inštitúciami alebo orgánmi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskeho kráľovstva na žiadosť jednej alebo viacerých inštitúcií určených príslušnými orgánmi Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskeho kráľovstva alebo samotných príslušných orgánov sa právne predpisy uplatniteľné na príslušnú osobu určia na základe spoločnej dohody so zreteľom na článok SSC.13 tohto protokolu a príslušné ustanovenia článku SSC.12 tejto prílohy.

Ak dotknuté inštitúcie alebo príslušné orgány nemajú k veci rovnaké stanovisko, snažia sa dosiahnuť dohodu v súlade s uvedenými podmienkami a uplatňuje sa článok SSCI.6.

5. Príslušná inštitúcia buď Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, ktorých právne predpisy boli predbežne alebo definitívne určené za uplatniteľné, to bezodkladne oznámi dotknutej osobe.

6. Ak dotknutá osoba neposkytne informácie podľa odseku 1, uplatnia sa ustanovenia tohto článku na podnet inštitúcie určenej príslušným orgánom miesta bydliska, hneď ako je o situácii tejto osoby informovaná, napríklad aj prostredníctvom inej dotknutej inštitúcie.

Článok SSCI.15

Poskytovanie informácií dotknutým osobám a zamestnávateľom

1. Príslušná inštitúcia Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, ktorých právne predpisy sú uplatniteľné podľa hlavy II tohto protokolu, oznamuje dotknutej osobe a v prípade potreby jej zamestnávateľovi (zamestnávateľom) povinnosti ustanovené týmito právnymi predpismi. Poskytuje im pomoc potrebnú na splnenie formalít, ktoré tieto právne prepisy požadujú.

2. Príslušná inštitúcia Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, ktorých právne predpisy sú uplatniteľné podľa hlavy II tohto protokolu, na požiadanie dotknutej osoby alebo zamestnávateľa poskytne osvedčenie, že tieto právne predpisy sú uplatniteľné, a prípadne uvedie, dokedy a za akých podmienok sú uplatniteľné

Článok SSCI.16

Spolupráca medzi inštitúciami

1. Príslušné inštitúcie oznámia príslušnej inštitúcii Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, ktorých právne predpisy sú uplatniteľné na osobu podľa hlavy II tohto protokolu, potrebné informácie na stanovenie dátumu, od ktorého sa tieto právne predpisy stávajú uplatniteľnými, a príspevky, ktoré táto osoba a zamestnávateľ (zamestnávatelia) sú povinní platiť podľa týchto právnych predpisov.

2. Príslušná inštitúcia Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, ktorých právne predpisy sú uplatniteľné na osobu podľa hlavy II tohto protokolu, poskytne informácie o dátume, od ktorého sa tieto právne predpisy uplatňujú, inštitúcii určenej príslušným orgánom, ktorý uplatňuje právne predpisy, ktorým bola táto osoba naposledy podriadená.

HLAVA III

OSOBITNÉ USTANOVENIA TÝKAJÚCE SA RÔZNYCH KATEGÓRIÍ DÁVOK

KAPITOLA 1

NEMOCENSKÉ, MATERSKÉ A ROVNOCENNÉ OTCOVSKÉ DÁVKY

Článok SSCI.17

Všeobecné vykonávacie ustanovenia

1. Príslušné úrady alebo inštitúcie zabezpečia, aby poistenci mali k dispozícii všetky potrebné informácie o postupoch a podmienkach priznávania vecných dávok, ak sa tieto dávky poberajú v mieste pobytu.

2. Bez ohľadu na článok SSC.6 písm. a) tohto protokolu sa Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielske kráľovstvo môže stať zodpovedným za náklady na dávky v súlade s článkom SSC.19 tohto protokolu len vtedy, ak poistenec požiadal o dôchodok podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, alebo v súlade s článkami SSC.20 až SSC.24 tohto protokolu poberá dôchodok podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár alebo Španielskeho kráľovstva.

Článok SSCI.18

Systém uplatniteľný v prípade existencie viac ako jedného systému v mieste pobytu alebo výkonu práce

Ak právne predpisy miesta pobytu alebo miesta výkonu práce obsahujú viac ako jeden systém poistenia v prípade choroby, materstva a otcovstva pre viac ako jednu kategóriu poistencov, uplatňujú sa ustanovenia článkov SSC.16, SSC.19 a SSC.21 tohto protokolu právnych predpisov o všeobecnom systéme zamestnancov.

Článok SSCI.19

Pobyt v Španielskom kráľovstve, ak má právomoc Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo na Gibraltári, ak má právomoc Španielske kráľovstvo

1. Na účely uplatňovania článku SSC.16 tohto protokolu cezhraničný pracovník a/alebo jeho rodinní príslušníci sú povinní zaregistrovať sa v inštitúcii miesta bydliska. Ich právo na vecné dávky v mieste bydliska potvrdzuje dokument, ktorý na žiadosť poistenca alebo na žiadosť inštitúcie miesta bydliska vydáva príslušná inštitúcia.

2. Platnosť dokumentu uvedeného v odseku 1 trvá, kým príslušná inštitúcia neinformuje inštitúciu miesta bydliska o jeho zrušení.

Inštitúcia miesta bydliska informuje príslušnú inštitúciu o každej registrácii podľa odseku 1 a o každej zmene alebo zrušení tejto registrácie.

3. Tento článok sa *mutatis mutandis* uplatňuje aj na osoby uvedené v článkoch SSC.20 a SSC.21 tohto protokolu.

Článok SSCI.20

Uplatňovanie článku SSC.17 ods. 2 tohto protokolu

1. Na účely článku SSC.17 ods. 2 tohto protokolu musí dotknutá osoba predložiť poskytovateľovi zdravotnej starostlivosti v Španielskom kráľovstve, prípadne na Gibraltári, doklad vydaný príslušnou inštitúciou Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, ak ide o pobyt v Španielskom kráľovstve, alebo príslušnou inštitúciou Španielskeho kráľovstva, ak ide o pobyt na Gibraltári, v ktorom je uvedený jej nárok na vecné dávky podľa tohto ustanovenia. Ak osoba takýto doklad nemá, príslušné inštitúcie sa na požiadanie alebo v prípade potreby navzájom kontaktujú, aby overili, či má osoba nárok na vecné dávky podľa tohto ustanovenia.

2. Vecné dávky poskytnuté inštitúciou miesta pobytu v mene príslušnej inštitúcie podľa článku SSC.17 ods. 2 tohto protokolu sa uhrádzajú v plnej výške.

Článok SSCI.21

Uplatňovanie článku SSC.22 tohto protokolu

Ak sa na bývalého cezhraničného pracovníka už nevzťahujú právne predpisy miesta, kde vykonával svoju poslednú činnosť, a bývalý cezhraničný pracovník alebo jeho rodinný príslušník tam cestuje s cieľom poberať vecné dávky podľa článku SSC.22 tohto protokolu, predloží inštitúcii miesta pobytu doklad vydaný príslušnou inštitúciou.

Článok SSCI.22

Príspevky dôchodcov

Ak osoba poberá dôchodok zo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a zo Španielskeho kráľovstva, suma príspevkov zrazených zo všetkých vyplácaných dôchodkov v žiadnom prípade nepresiahne sumu zrážanú osobe, ktorá poberá dôchodok v rovnakej sume zo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár alebo zo Španielskeho kráľovstva.

KAPITOLA II

DÁVKY V SÚVISLOSTI S PRACOVNÝMI ÚRAZMI A CHOROBAMI Z POVOLANIA

Článok SSCI.23

Nárok na vecné dávky a peňažné dávky v mieste bydliska

1. Na účely uplatňovania článku SSC.28 tohto protokolu sa postupy stanovené v článkoch SSCI.25 a SSCI.26 tohto protokolu uplatňujú *mutatis mutandis*.

2. Ak inštitúcia miesta bydliska poskytuje osobitné vecné dávky v súvislosti s pracovnými úrazmi a chorobami z povolania podľa právnych predpisov miesta bydliska, bezodkladne informuje o tejto skutočnosti príslušnú inštitúciu.

KAPITOLA III

PODPORA PRI ÚMRTÍ

Článok SSCI.24

Žiadosť o podpory pri úmrtí

Na účely uplatňovania článkov SSC.38 a SSC.35 tohto protokolu sa žiadosť o podpory pri úmrtí zasiela buď príslušnej inštitúcii, alebo inštitúcii miesta bydliska žiadateľa, ktorá ju zašle príslušnej inštitúcii.

Žiadosť musí obsahovať informácie potrebné v súlade s právnymi predpismi uplatňovanými príslušnou inštitúciou.

KAPITOLA IV

DÁVKY V INVALIDITE A STAROBNÉ A POZOSTALOSTNÉ DÔCHODKY

Článok SSCI.25

Dodatočné ustanovenia pre výpočet dávky

1. Na účely výpočtu teoretickej výšky a skutočnej výšky dávky podľa článku SSC.45 ods. 1 písm. b) tohto protokolu sa uplatňujú pravidlá stanovené v článku SSCI.11 ods. 3, 4, 5 a 6 tejto prílohy.

2. Ak doby dobrovoľného alebo nepretržitého nepovinného poistenia neboli zohľadnené podľa článku SSC.11 ods. 3 tejto prílohy, inštitúcia Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva podľa právnych predpisov ktorých sa tieto doby dosiahli, vypočíta sumu zodpovedajúcu týmto dobám podľa právnych predpisov, ktoré uplatňuje. Skutočná výška dávky vypočítaná podľa článku SSC.45 ods. 1 písm. b) tohto protokolu sa zvýši o sumu zodpovedajúcu dobám dobrovoľného alebo nepretržitého nepovinného poistenia.

3. Inštitúcia Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva vypočíta podľa právnych predpisov, ktoré uplatňuje, dlžnú sumu zodpovedajúcu dobám dobrovoľného alebo nepovinného nepretržitého poistenia, na ktoré sa podľa článku SSC.46 ods. 3 písm. c) tohto protokolu nevzťahujú pravidlá Španielskeho kráľovstva, ani pravidlá Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, týkajúce sa zrušenia, zníženia alebo pozastavenia.

Ak právne predpisy, ktoré uplatňuje príslušná inštitúcia, neumožňujú určiť túto sumu priamo z dôvodu, že tieto právne predpisy priraďujú poistným obdobiam rôzne hodnoty, môže sa stanoviť fiktívna suma. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielske kráľovstvo ustanovia podrobné opatrenia na určenie tejto fiktívnej sumy.

Článok SSCI.26

Zohľadnenie dôb starostlivosti o dieťa

1. Na účely tohto článku sa „obdobie starostlivosti o dieťa“ vzťahuje na každé obdobie, ktoré sa pripočítava podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva v oblasti dôchodkov alebo za ktoré priamo vzniká nárok na doplatok k dôchodku z dôvodu starostlivosti o dieťa bez ohľadu na metódu, ktorá sa používa na výpočet týchto období, a bez ohľadu na to, či plynú počas starostlivosti o dieťa alebo sa priznali so spätnou účinnosťou.

2. Ak sa podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, ktoré je príslušné podľa hlavy II tohto protokolu, nezohľadňuje žiadna doba starostlivosti o dieťa, inštitúcia Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, ktorého právne predpisy sa podľa hlavy II tohto protokolu uplatňujú na dotknutú osobu k dátumu, keď sa podľa týchto právnych predpisov začala zohľadňovať doba starostlivosti o dotknuté dieťa, je naďalej zodpovedná za zohľadňovanie tejto doby ako doby starostlivosti o dieťa podľa svojich právnych predpisov, ako keby sa takáto starostlivosť o dieťa uskutočňovala na jej vlastnom území.

3. Odsek 2 sa neuplatňuje, ak sa na dotknutú osobu vzťahujú alebo začnú vzťahovať právne predpisy Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo prípadne Španielskeho kráľovstva z dôvodu výkonu činnosti zamestnanca alebo samostatnej zárobkovej činnosti.

KAPITOLA V

DÁVKY V NEZAMESTNANOSTI

Článok SSCI.27

Sčítanie dôb a výpočet dávok

1. Článok SSCI.10 tejto prílohy sa uplatňuje *mutatis mutandis* na článok SSC.54 tohto protokolu. Bez toho, aby boli dotknuté súvisiace povinnosti dotknutých inštitúcií, dotknutá osoba môže príslušnej inštitúcii predložiť dokument vydaný inštitúciou miesta bydliska , ktorého právne predpisy sa na dotknutú osobu uplatňovali, pokiaľ ide o činnosť, ktorú dotknutá osoba naposledy vykonávala ako zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba, s uvedením dôb dosiahnutých podľa týchto právnych predpisov.

2. Na účely uplatňovania článku SSC.55 tohto protokolu príslušný orgán Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, v ktorého právnych predpisoch sa stanovuje, že výpočet dávok sa líši v závislosti od počtu členov rodiny, zohľadní aj členov rodiny dotknutej osoby, ktorí bývajú v tej istej domácnosti, ako keby bývali v mieste príslušnej inštitúcie. Toto ustanovenie sa neuplatňuje, ak v mieste bydliska rodinných príslušníkov má iná osoba nárok na dávky v nezamestnanosti, ktoré sa vypočítali na základe počtu rodinných príslušníkov.

Článok SSCI.28

Nezamestnané osoby s pobytom mimo miesta príslušnosti

1. Príslušná inštitúcia v mieste posledného zamestnania informuje úplne nezamestnané osoby o ich právach a povinnostiach a poskytne im dokumenty, ktoré obsahujú všetky potrebné informácie týkajúce sa poberania dávok v nezamestnanosti v súlade s právnymi predpismi v mieste pobytu.

2. Príslušné inštitúcie Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskeho kráľovstva si navzájom poskytujú potrebné informácie na podporu činností nezamestnaných osôb pri hľadaní zamestnania a informujú ich o platných kontrolných postupoch a podmienkach, ako aj o tom, ktorým službám zamestnanosti sa majú prihlásiť. Inštitúcia miesta pobytu na žiadosť príslušnej inštitúcie bezodkladne príslušnú inštitúciu informuje o všetkých okolnostiach, ktorých si je vedomá a ktoré by mohli ovplyvniť nárok na dávky, predovšetkým či sa úplne nezamestnané osoby v mieste pobytu zamestnali alebo sa stali samostatne zárobkovo činnými osobami.

3. Ak sa nezamestnaná osoba v súlade s článkom SSC.56 tohto protokolu rozhodne poskytnúť sa aj službám zamestnanosti v mieste pobytu tým, že sa tam zaregistruje ako osoba hľadajúca prácu, informuje o tom príslušnú inštitúciu a služby zamestnanosti poskytujúce dávky.

4. Na žiadosť úradu práce v mieste pobytu zašle príslušný úrad práce príslušné informácie týkajúce sa evidencie nezamestnaného a jeho hľadania zamestnania. Služby zamestnanosti miesta pobytu na žiadosť príslušnej inštitúcie takisto príslušnú inštitúciu informuje o všetkých okolnostiach, ktorých si je vedomá a ktoré by mohli ovplyvniť nárok na dávky, predovšetkým či sa úplne nezamestnané osoby v mieste pobytu zamestnali alebo stali samostatne zárobkovo činnými osobami.

Článok SSCI.29

Posilnené opatrenia podpory a spolupráce pre nezamestnané osoby s pobytom mimo miesta pôsobnosti

Príslušné orgány alebo príslušné inštitúcie Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskeho kráľovstva spolupracujú a môžu sa medzi sebou dohodnúť na osobitných postupoch a lehotách týkajúcich sa sledovania situácie nezamestnanej osoby, ako aj na iných opatreniach na uľahčenie hľadania práce dotknutých nezamestnaných osôb.

KAPITOLA VI

RODINNÉ DÁVKY

Článok SSCI.30

Pravidlá prednosti v prípade súbehu

Na účely uplatňovania článku SSC.59 ods. 1 písm. b) bodov i) a ii) tohto protokolu, ak nie je možné stanoviť poradie prednosti na základe miesta bydliska detí, Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielske kráľovstvo vypočítajú výšku dávok vrátane detí, ktoré nemajú bydlisko na ich území. V prípade uplatnenia článku SSC.59 ods. 1 písm. b) bodu i) tohto protokolu inštitúcia, ktorá uplatňuje právne predpisy, v ktorých sa stanovuje najvyššia úroveň dávok, zaplatí plnú sumu týchto dávok a druhá inštitúcia jej uhradí polovicu tejto sumy až do výšky sumy stanovenej v právnych predpisoch, ktoré uplatňuje druhá inštitúcia.

Článok SSCI.31

Pravidlá uplatniteľné v prípade, že sa menia uplatniteľné právne predpisy a/alebo príslušnosť na priznávanie rodinných dávok

1. Ak sa v priebehu kalendárneho mesiaca zmenia uplatniteľné právne predpisy a/alebo príslušnosť na poskytovanie rodinných dávok medzi Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskym kráľovstvom bez ohľadu na dátumy vyplácania rodinných dávok podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, inštitúcia, a Španielskeho kráľovstva, ktorá vyplácala rodinné dávky na základe právnych predpisov, podľa ktorých boli dávky priznané na začiatku tohto mesiaca, pokračuje v ich vyplácaní do konca prebiehajúceho mesiaca.

2. Inštitúcia, ktorá naďalej vypláca rodinné dávky v súlade s odsekom 1, informuje druhú inštitúciu o dátume, ku ktorému prestane vyplácať tieto rodinné dávky. Výplata dávok zo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva nadobúda účinnosť od tohto dátumu.

Článok SSCI.32

Postup pri uplatňovaní článkov SSC.58 a SSC.59 tohto protokolu

1. Žiadosť o poskytovanie rodinných dávok sa predkladá príslušnej inštitúcii. Na účely uplatňovania článkov SSC.58 a SSC.59 tohto protokolu sa zohľadňuje situácia celej rodiny, ako keby všetky dotknuté osoby podliehali právnym predpisom Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, a mali tam pobyt, najmä pokiaľ ide o nárok osoby na takéto dávky. Ak osoba oprávnená žiadať o dávky nevyužije svoje právo, žiadosť o rodinné dávky predloženú druhým rodičom, osobou považovanou za rodiča alebo osobou alebo inštitúciou, ktorá koná ako opatrovník dieťaťa alebo detí, zohľadní príslušná inštitúcia Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, ktorého právne predpisy sa uplatňujú.

2. Inštitúcia, ktorej bola predložená žiadosť podľa odseku 1, preskúma žiadosť na základe podrobných informácií poskytnutých žiadateľom, pričom zohľadní všetky skutočnosti a právne okolnosti, ktoré charakterizujú situáciu rodiny žiadateľa. Ak táto inštitúcia dospeje k záveru, že jej právne predpisy sa uplatňujú prednostne v súlade s článkami SSC.58 a SSC.59 tohto protokolu, poskytne rodinné prídavky podľa právnych predpisov, ktoré uplatňuje.

Ak sa tejto inštitúcii javí, že na základe právnych predpisov Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva môže existovať nárok na rozdielový doplatok v súlade s článkom SSC.59 ods. 2 tohto protokolu, táto inštitúcia bezodkladne postúpi žiadosť príslušnej inštitúcii Španielskeho kráľovstva alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a informuje o tom dotknutú osobu; okrem toho informuje druhú inštitúciu o svojom rozhodnutí o žiadosti a o výške vyplatených rodinných dávok.

3. Ak inštitúcia, ktorej bola žiadosť predložená, dospeje k záveru, že jej právne predpisy sú uplatniteľné, ale nie na základe práva prednosti v súlade s článkom SSC.59 ods. 1 a 2 tohto protokolu, bezodkladne prijme predbežné rozhodnutie o pravidlách prednosti, ktoré sa majú uplatniť, a v súlade s článkom SSC.59 ods. 3 tohto protokolu postúpi žiadosť inštitúcii Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, a informuje o tom aj žiadateľa. Táto inštitúcia zaujme stanovisko k predbežnému rozhodnutiu do dvoch mesiacov.

Ak inštitúcia, ktorej sa žiadosť postúpila, nezaujme stanovisko do dvoch mesiacov od prijatia žiadosti, uplatní sa uvedené predbežné rozhodnutie a inštitúcia vyplatí dávky podľa jej právnych predpisov a inštitúcii, v ktorej sa žiadosť podala, oznámi výšku vyplácaných dávok.

4. V prípade rozdielnych názorov dotknutých inštitúcií na to, ktoré právne predpisy sa uplatňujú prednostne, sa uplatňuje článok SSCI.6 ods. 2, 3 a 4. Na tento účel je inštitúciou miesta bydliska podľa článku SSCI.6 ods. 2 inštitúcia miesta pobytu dieťaťa alebo detí.

5. Inštitúcia, ktorá predbežne vyplatila dávky v sume vyššej, ako je suma, za ktorú je nakoniec zodpovedná, môže žiadať vrátenie preplatku od inštitúcie s prvotnou zodpovednosťou v súlade s postupom stanoveným v administratívnej dohode.

HLAVA IV

FINANČNÉ USTANOVENIA

KAPITOLA I

NÁHRADA NÁKLADOV NA DÁVKY PODĽA ČLÁNKOV SSC.17, SSC.27 A SSC.33 TOHTO PROTOKOLU

Článok SSCI.33

Zásady

Na účely uplatňovania článkov SSC.17, SSC.27 a SSC.33 tohto protokolu Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielske kráľovstvo prijmú potrebné opatrenia, aby zabezpečili úplnú úhradu dávok poskytovaných osobám, na ktoré sa vzťahuje tento protokol, príslušnou inštitúciou inštitúcii, ktorá tieto dávky poskytuje.

Článok SSCI.34

Postup náhrady medzi inštitúciami

Náhrady medzi Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskym kráľovstvom vykonajú príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskeho kráľovstva, čo najskôr. Každá dotknutá inštitúcia je povinná vyrovnať pohľadávky, hneď ako je schopná tak urobiť. Spor týkajúci sa konkrétnej pohľadávky nebráni náhrade inej pohľadávky alebo ostatných pohľadávok.

KAPITOLA II

SPÄTNÉ VYMÁHANIE NEOPRÁVNENE VYPLATENÝCH DÁVOK, SPÄTNÉ VYMÁHANIE PREDBEŽNÝCH PLATIEB A PRÍSPEVKOV, VZÁJOMNÉ ZAPOČÍTANIE A POMOC PRI SPÄTNOM VYMÁHANÍ

Článok SSCI.35

Spoločné ustanovenia

Na účely uplatňovania článku SSC.67 tohto protokolu a v rámci v ňom vymedzenom Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielske kráľovstvo prijmú potrebné opatrenia na zabezpečenie, ak je to možné, vyrovnania buď medzi inštitúciami Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskeho kráľovstva alebo vymáhania *vis-à-vis* dotknutej fyzickej alebo právnickej osoby.

HLAVA V

RÔZNE, PRECHODNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok SSCI.36

Lekárske vyšetrenie a administratívne overovania

1. Bez toho, aby boli dotknuté ostatné ustanovenia, lekárske vyšetrenie vykoná na žiadosť príslušnej inštitúcie inštitúcia miesta pobytu príjemcu v súlade s postupmi stanovenými v právnych predpisoch, ktoré táto inštitúcia uplatňuje.

Dlžnícka inštitúcia podľa potreby oznámi inštitúcii miesta bydliska akékoľvek prípadné osobitné požiadavky, ktoré sa majú splniť, a konkrétne prvky, na ktoré sa má lekárske vyšetrenie zamerať.

2. Inštitúcia miesta bydliska zašle správu dlžníckej inštitúcii, ktorá si lekárske vyšetrenie vyžiadala. Pre túto inštitúciu sú zistenia inštitúcie miesta bydliska záväzné.

Právo dlžníckej inštitúcie nechať poberateľa vyšetriť lekárom, ktorého si sama vyberie, zostáva zachované. Poberateľ však môže byť vyzvaný, aby sa dostavil na miesto, kde sídli dlžnícka inštitúcia, iba ak je schopný absolvovať cestu bez toho, aby to ohrozilo jeho zdravie, pričom cestovné náklady a náklady na ubytovanie hradí dlžnícka inštitúcia.

3. Administratívnu kontrolu na žiadosť dlžníckej inštitúcie vykoná inštitúcia v mieste pobytu príjemcu.

V tomto prípade sa rovnako uplatňuje odsek 2.

4. Príslušné orgány alebo príslušné inštitúcie Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskeho kráľovstva sa môžu dohodnúť na osobitných ustanoveniach a postupoch s cieľom úplne alebo čiastočne zlepšiť pripravenosť žiadateľov a príjemcov na trh práce a ich účasť na akýchkoľvek systémoch alebo programoch, ktoré sú na tento účel k dispozícii v mieste pobytu.

5. Odchylne od zásady bezplatnej vzájomnej administratívnej spolupráce uvedenej v článku SSC.62 ods. 3 tohto protokolu dlžnícka inštitúcia, ktorá požadovala vykonanie kontrol, nahradí skutočnú sumu výdavkov na kontroly uvedené v odsekoch 1, 2 a 3 tohto článku inštitúcii, ktorá bola o vykonanie kontrol požiadaná.

Článok SSCI.37

Informácie

Príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskeho kráľovstva vypracujú informačné materiály, ktoré sú potrebné na zabezpečenie toho, aby dotknuté osoby poznali svoje práva a administratívne náležitosti, ktoré musia splniť, aby ich mohli uplatňovať. Šírenie týchto informácií sa podľa možnosti bude uskutočňovať elektronicky formou uverejňovania online na verejne prístupných internetových stránkach. Zaistia pravidelnú aktualizáciu informácií a monitorovanie kvality služieb poskytovaných zákazníkom.

Článok SSCI.38

Menový prepočet

1. Na účely uplatňovania tohto protokolu a tejto prílohy je výmenným kurzom medzi menami uplatňovanými v Spojenom kráľovstve, pokiaľ ide o Gibraltár, a v Španielskom kráľovstve referenčný kurz uverejnený Európskou centrálnou bankou.

2. Na účely uplatňovania tohto protokolu a tejto prílohy sa konverzným kurzom rozumie denný konverzný kurz uverejnený Európskou centrálnou bankou.

3. Ak v tomto článku nie je stanovené inak, prepočítacím kurzom je kurz uverejnený v deň, keď sa uskutočnila operácia.

4. Inštitúcia Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, ktorá na účely stanovenia nároku a prvého výpočtu dávky musí prepočítať sumu, použije:

a) v prípade, že podľa vnútroštátnych právnych predpisov alebo tohto protokolu inštitúcia vezme do úvahy sumy, ako napríklad zárobky alebo dávky, v priebehu určitého obdobia pred dátumom, pre ktorý sa dávka vypočíta, prepočítací kurz uverejnený v posledný deň uvedeného obdobia;

b) v prípade, že podľa vnútroštátnych právnych predpisov alebo tohto protokolu inštitúcia na účely výpočtu dávky vezme do úvahy jednu sumu, prepočítací kurz uverejnený v prvý deň mesiaca bezprostredne predchádzajúceho mesiacu, keď sa ustanovenie musí uplatniť.

5. Odsek 4 sa uplatňuje *mutatis mutandis,* ak inštitúcia Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva musí prepočítať sumu na prepočet dávky z dôvodu zmien v skutkovej alebo právnej situácii dotknutej osoby.

6. Inštitúcia Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, ktorá vypláca dávku, ktorá sa pravidelne indexuje v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi, a ak sumy v inej mene majú vplyv na túto dávku, použije pri jej prepočte konverzný kurz uverejnený v prvý deň mesiaca, ktorý predchádza mesiacu, v ktorom sa má vykonať indexácia, ak sa vo vnútroštátnych právnych predpisoch neustanovuje inak.

7. Na účely tohto článku sa pri určovaní platného výmenného kurzu medzi menami Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskeho kráľovstva, berie do úvahy tento dátum:

a) v prípade žiadosti o vzájomné započítanie z nedoplatkov alebo prebiehajúcich platieb pracovný deň bezprostredne predchádzajúci dňu, v ktorom žiadajúca strana zaslala poslednú žiadosť o vzájomné započítanie z nedoplatkov alebo prebiehajúcich platieb, alebo

b) v prípade žiadosti o spätné vymáhanie pracovný deň bezprostredne predchádzajúci dňu, v ktorom žiadajúca strana zaslala prvú žiadosť o spätné vymáhanie.

Na účely tohto odseku sa pracovný deň vzťahuje na pracovný deň Európskej centrálnej banky, v ktorom uverejňuje denný referenčný výmenný kurz.

Článok SSCI.39

Prechodné ustanovenia týkajúce sa dôchodkov

1. Ak sa poistná udalosť vyskytne pred dátumom nadobudnutia platnosti tohto protokolu na území Gibraltáru alebo Španielskeho kráľovstva, a nárok na dôchodok nebol priznaný pred týmto dátumom, takýto nárok bude mať za následok dvojité priznanie, nakoľko dávky musia byť priznané na základe takejto poistnej udalosti za obdobie pred týmto dátumom:

a) za obdobie pred dátumom nadobudnutia platnosti tohto protokolu na území Gibraltáru alebo Španielskeho kráľovstva, s platnými dohodami medzi Španielskym kráľovstvom a Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár;

b) za obdobie začínajúce dňom nadobudnutia platnosti tohto protokolu na území Gibraltáru alebo Španielskeho kráľovstva,v súlade s týmto protokolom.

Ak je však čiastka vypočítaná podľa ustanovení uvedených v písmene a) vyššia ako suma vypočítaná podľa ustanovení uvedených v písmene b), daná osoba má naďalej právo na čiastku vypočítanú podľa ustanovení uvedených v písmene a).

2. Žiadosť o invalidné, starobné alebo pozostalostné dávky podaná inštitúcii Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo Španielskeho kráľovstva, odo dňa nadobudnutia platnosti tohto protokolu na území Gibraltáru alebo Španielskeho kráľovstva, si automaticky vyžiada prehodnotenie dávok, ktoré boli priznané pre tú istú udalosť pred týmto dátumom, inštitúciou alebo inštitúciami Španielskeho kráľovstva alebo Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, podľa potreby v súlade s týmto protokolom. Takéto prehodnotenie nesmie viesť k zníženiu výšky priznanej dávky.

PROTOKOL O VZÁJOMNEJ ADMINISTRATÍVNEJ POMOCI V COLNÝCH ZÁLEŽITOSTIACH

Článok PCUST.1

Vymedzenie pojmov

Na účely tohto protokolu sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

a) „žiadujúci orgán“ je správny orgán, ktorý žiada o administratívnu pomoc podľa tohto protokolu a ktorý zmluvná strana oznámila ako príslušný na tento účel;

b) „colné predpisy“ sú akékoľvek zákony alebo iné právne predpisy uplatniteľné na území ktorejkoľvek zmluvnej strany, ktorými sa upravuje dovoz, vývoz tovaru a tranzit tovaru a jeho umiestňovanie do iného colného režimu vrátane opatrení zákazu, obmedzenia a kontroly;

c) „informácie“ sú akékoľvek údaje, dokument, obrázok, správa, oznámenie alebo overená kópia v akomkoľvek formáte vrátane elektronického, bez ohľadu na to, či sú v spracovanej alebo zanalyzovanej forme;

d) „činnosti porušujúce colné predpisy“ sú akékoľvek porušenie alebo pokus o porušenie colných predpisov;

e) „žiadaný orgán“ je správny orgán, ktorý prijíma žiadosť o pomoc podľa tohto protokolu a ktorý zmluvná strana oznámila ako príslušný na tento účel;

f) „osoba“ je akákoľvek fyzická alebo právnická osoba a

q) „osobné údaje“ sú všetky informácie týkajúce sa identifikovanej alebo identifikovateľnej fyzickej osoby.

Článok PCUST.2

Rozsah pôsobnosti

1. Zmluvné strany si v oblastiach patriacich do ich právomoci a spôsobom a za podmienok stanovených v tomto protokole navzájom pomáhajú s cieľom zabezpečiť riadne uplatňovanie colných predpisov, a to najmä predchádzaním činnostiam porušujúcim tieto právne predpisy, ich prešetrovaním a bojom proti nim.

2. Ustanovenia o pomoci v colných záležitostiach v tomto protokole sa vzťahujú na akýkoľvek správny orgán ktorejkoľvek zmluvnej strany, ktorý je oprávnený na uplatňovanie tohto protokolu. Uvedenou pomocou nie sú dotknuté ustanovenia, ktorými sa riadi vzájomná pomoc v trestných veciach, ani sa nevzťahuje na informácie získané pri výkone právomocí na žiadosť súdneho orgánu, okrem prípadov, keď súdny orgán oznámenie takýchto informácií povolí.

3. Na pomoc pri vymáhaní ciel, daní alebo pokút sa uplatňuje Protokol o administratívnej spolupráci a boji proti podvodom v oblasti dane z pridanej hodnoty a spotrebnej dane, a o vzájomnej pomoci pri vymáhaní pohľadávok súvisiacich s daňami a poplatkami.

Článok PCUST.3

Pomoc na požiadanie

1. Na žiadosť žiadajúceho orgánu žiadaný orgán poskytne žiadajúcemu orgánu všetky príslušné informácie, ktoré žiadajúcemu orgánu umožnia zabezpečiť riadne uplatňovanie colných predpisov, vrátane informácií v súvislosti s takými zistenými alebo pripravovanými činnosťami, ktoré sú alebo by mohli byť činnosťami porušujúcimi colné predpisy.

2. Na žiadosť žiadajúceho orgánu ho žiadaný orgán informuje najmä o tom:

a) či tovar vyvezený z územia jednej zo zmluvných strán bol riadne dovezený na územie druhej zmluvnej strany, a v prípade potreby spresní colný režim uplatnený na tento tovar, alebo

b) či tovar dovezený na územie jednej zo zmluvných strán bol riadne vyvezený z územia druhej zmluvnej strany, a v prípade potreby spresní colný režim uplatnený na tento tovar.

3. Na žiadosť žiadajúceho orgánu podnikne žiadaný orgán v súlade so svojimi uplatniteľnými zákonmi a inými právnymi predpismi potrebné kroky, aby zabezpečil osobitný dohľad nad nasledujúcimi záležitosťami, ako aj poskytnutie informácií žiadajúcemu orgánu v ich súvislosti:

a) osoby, v prípade ktorých existuje dôvodné podozrenie, že sa zúčastňujú alebo sa zúčastnili na činnostiach porušujúcich colné predpisy;

b) tovar, ktorý je alebo môže byť prepravovaný takým spôsobom, že existuje dôvodné podozrenie, že bol alebo je určený na činnosti porušujúce colné predpisy;

c) miesta, kde je alebo môže byť tovar uskladnený alebo zhotovený tak, že existuje dôvodné podozrenie, že tento tovar bol alebo je určený na činnosti porušujúce colné predpisy;

d) dopravné prostriedky, ktoré sa používajú alebo sa môžu použiť takým spôsobom, že existuje dôvodné podozrenie, že sú určené na činnosti porušujúce colné predpisy, a

e) priestory, pri ktorých má žiadajúci orgán podozrenie, že sa používajú pri porušovaní colných predpisov.

Článok PCUST.4

Spontánna pomoc

Zmluvné strany si navzájom pomáhajú z vlastnej iniciatívy v súlade so svojimi zákonmi a inými právnymi predpismi tak, že si poskytujú informácie o ukončených, plánovaných alebo prebiehajúcich činnostiach, ktoré predstavujú činnosti porušujúce colné predpisy alebo sa za takéto činnosti považujú, a ktoré môžu byť predmetom záujmu druhej zmluvnej strany. Tieto informácie sa zameriavajú najmä na:

a) tovar, o ktorom sa vie, že je predmetom činností porušujúcimi colné predpisy;

b) osoby, v prípade ktorých existuje dôvodné podozrenie, že sa zúčastňujú alebo sa zúčastnili na činnostiach porušujúcich colné predpisy;

c) dopravné prostriedky, v prípade ktorých existuje dôvodné podozrenie, že sa používali, používajú alebo môžu použiť pri činnostiach porušujúcich colné predpisy, a

d) nové prostriedky alebo metódy, ktoré sa používajú pri vykonávaní činností porušujúcich colné predpisy.

Článok PCUST.5

Forma a obsah žiadostí o pomoc

1. Žiadosti podľa tohto protokolu sa podávajú písomne, buď v tlačenom, alebo elektronickom formáte. K žiadostiam sa priložia dokumenty, ktoré sú potrebné na ich vybavenie. V naliehavých prípadoch alebo ak sa na tom žiadaný a žiadajúci orgán dohodnú, môže žiadaný orgán akceptovať ústne žiadosti, takéto ústne žiadosti však musia byť bezodkladne písomne potvrdené žiadajúcim orgánom.

2. Žiadosti podľa odseku 1 musia obsahovať tieto informácie:

a) žiadajúci orgán a žiadajúci úradník;

b) informáciu o žiadanej pomoci alebo druhu žiadanej pomoci;

c) predmet a dôvod žiadosti;

d) zákony a iné právne predpisy a iné súvisiace právne prvky;

e) čo možno najpresnejšie a najúplnejšie údaje o tovare alebo o osobách, ktoré sú predmetom vyšetrovania;

f) zhrnutie príslušných skutočností a už vykonaných vyšetrovaní a

g) akékoľvek ďalšie dostupné údaje s cieľom umožniť žiadanému orgánu vybaviť žiadosť.

3. Žiadosti sa predkladajú v úradnom jazyku žiadaného orgánu alebo v jazyku, ktorý je pre tento orgán prijateľný, pričom angličtina je vždy prijateľným jazykom. Táto požiadavka sa nevzťahuje na prípadné dokumenty, ktoré sú pripojené k žiadosti podľa odseku 1.

4. Ak žiadosť nespĺňa formálne požiadavky stanovené v tomto článku, žiadaný orgán môže požiadať o opravu alebo o doplnenie žiadosti. Až do vykonania takýchto opráv alebo doplnení sa však môžu v náležitých prípadoch nariadiť preventívne opatrenia.

Článok PCUST.6

Vybavovanie žiadostí

1. S cieľom vybaviť žiadosť o pomoc žiadaný orgán postupuje bezodkladne v rámci svojich právomocí tak, ako keby konal vo vlastnom mene alebo na žiadosť iného orgánu tej istej zmluvnej strany, pričom poskytne informácie, ktoré už má k dispozícii, a vykoná príslušné vyšetrovania alebo zabezpečí ich vykonanie. Toto ustanovenie sa takisto vzťahuje aj na akýkoľvek iný orgán, ktorému žiadaný orgán postúpil žiadosť, ak žiadaný orgán nemôže konať sám. Pri poskytovaní akejkoľvek takejto pomoci žiadaný orgán náležite zváži naliehavosť žiadosti.

2. Žiadosti o pomoc sa vybavujú v súlade so zákonmi a inými právnymi predpismi žiadanej zmluvnej strany.

Článok PCUST.7

Forma oznamovania informácií

1. Žiadaný orgán oznámi výsledky vyšetrovaní vykonaných na základe žiadosti podľa tohto protokolu žiadajúcemu orgánu písomne spolu s príslušnými dokumentmi, overenými kópiami dokumentov alebo inými dokladmi. Tieto informácie sa môžu poskytovať v elektronickom formáte. Žiadaný orgán môže výsledky zisťovania oznámiť ústne, ale následne ich musí písomne doplniť.

2. Originály dokumentov sa zasielajú v súlade s právnymi obmedzeniami každej zmluvnej strany, a len na žiadosť žiadajúceho orgánu, v prípadoch, ak nestačia overené kópie. Žiadajúci orgán vráti tieto originály pri najbližšej príležitosti.

3. Žiadaný orgán podľa ustanovení uvedených v odseku 2 doručí žiadajúcemu orgánu všetky informácie týkajúce sa pravosti dokladov vydaných alebo overených úradnými agentúrami na jeho území na podporu colného vyhlásenia o tovare.

Článok PCUST.8

Prítomnosť úradníkov jednej zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany

1. Riadne splnomocnení úradníci jednej zmluvnej strany môžu byť so súhlasom druhej zmluvnej strany a v súlade s podmienkami ňou stanovenými prítomní v úradoch žiadaného orgánu alebo akéhokoľvek iného príslušného orgánu uvedeného v odseku 1 článku PCUST.6 na účely získania informácií, ktoré sa týkajú činností, ktoré sú alebo môžu byť činnosťami porušujúcimi colné predpisy, a ktoré žiadajúci orgán potrebuje na účely tohto protokolu.

2. So súhlasom žiadanej zmluvnej strany a v súlade s podmienkami, ktoré si môže určiť, môžu byť pri vyšetrovaniach vykonávaných na území žiadanej zmluvnej strany prítomní riadne splnomocnení úradníci druhej zmluvnej strany.

Článok PCUST.9

Doručenie a oznámenie

1. Na žiadosť žiadajúceho orgánu žiadaný orgán v súlade so svojimi uplatniteľnými zákonmi a inými právnymi predpismi prijme všetky potrebné opatrenia na doručenie akýchkoľvek dokumentov alebo na oznámenie akýchkoľvek rozhodnutí žiadajúceho orgánu, ktoré patria do rozsahu pôsobnosti tohto protokolu, adresátovi, ktorý má pobyt alebo je usadený na území žiadaného orgánu.

2. Takéto žiadosti o doručenie dokumentov alebo o oznámenie rozhodnutí sa podávajú písomne v úradnom jazyku žiadaného orgánu alebo v jazyku, ktorý je pre uvedený orgán prijateľný, pričom angličtina je vždy prijateľným jazykom.

Článok PCUST.10

Automatická výmena informácií

1. Na základe vzájomnej dohody v súlade s článkom PCUST.15 tohto protokolu si zmluvné strany môžu:

a) automaticky vymieňať všetky informácie, na ktoré sa vzťahuje tento protokol, a

b) vymieňať konkrétne informácie pred príchodom zásielok na územie druhej zmluvnej strany.

2. Zmluvné strany môžu zaviesť mechanizmy týkajúce sa druhu informácií, ktoré si chcú vymieňať, a formátu a frekvencie zasielania s cieľom uskutočňovať výmeny podľa odseku 1 písm. a) a b).

Článok PCUST.11

Výnimky z povinnosti poskytnúť pomoc

1. Pomoc podľa tohto protokolu sa môže zamietnuť alebo môže podliehať splneniu určitých podmienok alebo požiadaviek v tých prípadoch, keď je jedna zmluvná strana toho názoru, že takáto pomoc by:

a) mohla ohroziť zvrchovanosť Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo zvrchovanosť členského štátu, ktorý bol na základe tohto protokolu požiadaný o poskytnutie pomoci;

b) pravdepodobne ohrozila verejný poriadok, bezpečnosť alebo iné základné záujmy, a to najmä v prípadoch uvedených v odseku 5 článku PCUST.12 tohto protokolu, alebo,

c) by predstavovala porušenie priemyselného, obchodného alebo služobného tajomstva.

2. Žiadaný orgán môže poskytnutie pomoci odložiť z dôvodu, že takáto pomoc bude zasahovať do prebiehajúcich vyšetrovaní, trestných stíhaní alebo konaní. V takom prípade žiadaný orgán konzultuje s žiadajúcim orgánom, či je možné pomoc poskytnúť za takých okolností alebo podmienok, ktoré požaduje žiadaný orgán.

3. Ak žiadajúci orgán žiada o pomoc, ktorú by sám nebol schopný poskytnúť, keby bol požiadaný, upozorní na túto skutočnosť vo svojej žiadosti. Je potom na žiadanom orgáne, aby rozhodol, ako sa k takejto žiadosti vyjadrí.

4. V prípadoch uvedených v odsekoch 1 a 2 žiadaný orgán bezodkladne písomne oznámi svoje rozhodnutie a dôvody tohto rozhodnutia žiadajúcemu orgánu.

Článok PCUST.12

Výmena informácií a dôvernosť údajov

1. Informácie prijaté na základe tohto protokolu sa použijú výhradne na účely stanovené v tomto protokole.

2. Použitie informácií získaných na základe tohto protokolu v správnych alebo súdnych konaniach začatých v súvislosti s činnosťami porušujúcimi colné predpisy sa považuje za použitie informácií na účely tohto protokolu. Zmluvné strany preto môžu použiť informácie získané a dokumenty konzultované v súlade s ustanoveniami tohto protokolu ako dôkaz vo svojich dôkazných materiáloch, správach a výpovediach a v konaniach a podaniach predložených súdom alebo tribunálom. Žiadaný orgán môže podmieniť poskytnutie informácií alebo prístupu k dokumentom tým, že musí byť o takomto použití informovaný.

3. Ak má niektorá zo zmluvných strán v úmysle použiť takéto informácie na iné účely, musí predtým získať písomný súhlas orgánu, ktorý tieto informácie poskytol. Takéto použitie potom podlieha prípadným obmedzeniam stanoveným uvedeným orgánom.

4. Všetky informácie oznámené v akejkoľvek forme podľa tohto protokolu sa považujú za informácie s dôverným charakterom alebo za informácie, ku ktorým je obmedzený prístup, v súlade so zákonmi a inými právnymi predpismi uplatniteľnými na územiach jednotlivých zmluvných strán. Na tieto informácie sa vzťahuje povinnosť služobného tajomstva a ochrana, ktorá sa poskytuje podobným informáciám podľa príslušných zákonov a iných právnych predpisov prijímajúcej zmluvnej strany, pokiaľ zmluvná strana, ktorá informácie poskytla, neudelila predchádzajúci súhlas so zverejnením takýchto informácií. Zmluvné strany si navzájom poskytujú informácie o svojich platných zákonoch a iných právnych predpisoch.

5. Osobné údaje sa môžu prenášať len v súlade s pravidlami na ochranu údajov tej zmluvnej strany, ktorá údaje poskytuje. Každá zmluvná strana má druhú zmluvnú stranu informovať o príslušných pravidlách na ochranu údajov a v prípade potreby vynaloží maximálne úsilie na dosiahnutie dohody o dodatočných ochranách.

Článok PCUST.13

Znalci a svedkovia

Žiadaný orgán môže splnomocniť svojich úradníkov, aby v rámci obmedzení stanovených na základe poverenia, ktoré im bolo udelené, vystúpili ako znalci alebo svedkovia v súdnom alebo správnom konaní týkajúcom sa záležitostí, na ktoré sa vzťahuje tento protokol, a predložili také predmety, dokumenty alebo ich dôverné, či overené kópie, ktoré môžu byť potrebné na účely daného konania. Predvolanie na takéto konanie musí výslovne obsahovať informáciu o tom, pred ktorý súdny alebo správny orgán sa úradník musí dostaviť a v akej záležitosti a v akej funkcii alebo postavení bude úradník vypočutý.

Článok PCUST.14

Výdavky na pomoc

1. S výhradou odsekov 2 a 3 sa zmluvné strany vzájomne zrieknu nárokov na náhradu výdavkov, ktoré vznikli pri vykonávaní tohto protokolu.

2. Výdavky a príspevky vyplácané znalcom, svedkom, tlmočníkom a prekladateľom, ktorí nie sú zamestnancami verejnej služby, uhradí podľa potreby žiadajúca strana.

3. Ak je na vybavenie žiadosti potrebné alebo bude potrebné vynaložiť značné alebo mimoriadne výdavky, zmluvné strany prekonzultujú podmienky, na základe ktorých sa žiadosť vybaví, ako aj spôsob, akým sa uhradia náklady.

Článok PCUST.15

Vykonávanie

1. Vykonávaním tohto protokolu sa poverujú na jednej strane príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, a na druhej strane príslušné útvary Európskej komisie a podľa potreby colné orgány členských štátov. Tieto rozhodujú o všetkých praktických opatreniach a mechanizmoch potrebných na vykonávanie protokolu, pričom berú do úvahy svoje príslušné uplatniteľné zákony a iné právne predpisy, najmä v oblasti ochrany osobných údajov.

2. Každá zmluvná strana informuje druhú zmluvnú stranu o podrobných vykonávacích opatreniach, ktoré prijíma v súlade s ustanoveniami tohto protokolu, najmä pokiaľ ide o riadne oprávnené útvary a úradníkov určených ako príslušných na zasielanie a prijímanie oznámení stanovených v tomto protokole.

3. Ustanoveniami tohto protokolu nie je v Únii dotknuté odovzdávanie žiadnych informácií získaných na základe tohto protokolu medzi príslušnými útvarmi Európskej komisie a colnými orgánmi členských štátov.

Článok PCUST.16

Ďalšie dohody

Ustanovenia tohto protokolu majú prednosť pred ustanoveniami akejkoľvek dvojstrannej o vzájomnej administratívnej pomoci v colných záležitostiach, ktorá bola uzavretá medzi jednotlivými členskými štátmi a Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, pokiaľ ustanovenia týchto dvojstranných dohôd nie sú zlučiteľné s ustanoveniami tohto protokolu.

Článok PCUST.17

Konzultácie

Pokiaľ ide o výklad a vykonávanie tohto protokolu, zmluvné strany sa navzájom konzultujú, aby príslušné záležitosti vyriešili v rámci Osobitného výboru pre hospodárstvo a obchod.

Článok PCUST.18

Budúci vývoj

S cieľom doplniť úroveň vzájomnej pomoci, ktorá sa ustanovuje v tomto protokole, môže Osobitný výbor pre hospodárstvo a obchod prijať rozhodnutie rozšíriť tento protokol vytvorením mechanizmov pre konkrétne sektory alebo záležitosti v súlade s príslušnými colnými predpismi zmluvných strán.

PROTOKOL O ADMINISTRATÍVNEJ SPOLUPRÁCI A BOJI PROTI PODVODOM V OBLASTI DANE Z PRIDANEJ HODNOTY A SPOTREBNEJ DANE A O VZÁJOMNEJ POMOCI PRI VYMÁHANÍ POHĽADÁVOK SÚVISIACICH S DAŇAMI A CLAMI

HLAVA I

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok PVAT.1

Cieľ

Cieľom tohto protokolu je vytvoriť rámec pre administratívnu spoluprácu medzi členskými štátmi a Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár (ďalej len na účely tohto protokolu „zmluvné strany“), aby si mohli ich orgány navzájom pomáhať pri zabezpečovaní dodržiavania právnych predpisov v oblasti DPH, spotrebnej dane a prípadne dane z transakcií, ako aj pri ochrane takýchto daňových príjmov a vymáhaní pohľadávok súvisiacich s daňami a clami.

Článok PVAT.2

Rozsah pôsobnosti

Týmto protokolom sa stanovujú pravidlá a postupy pri spolupráci v nasledujúcich záležitostiach:

a) vymieňať si akékoľvek informácie, ktoré môžu pomôcť pri správnom vymeraní DPH, spotrebnej dane a dane z transakcií, prípadne monitorovať správne uplatňovanie týchto daní a bojovať proti podvodom súvisiacim s týmito daňami;

b) vymáhanie:

i) pohľadávok v súvislosti s DPH, daňou z transakcií, clami a spotrebnými daňami, ktoré vyberá zmluvná strana alebo jej územný alebo správny celok okrem miestnych orgánov, alebo ktoré sa vyberajú v jej mene;

ii) správnych sankcií, pokút, poplatkov a prirážok súvisiacich s pohľadávkami uvedenými v bode i), ktoré boli uložené správnymi orgánmi, ktoré sú príslušné vyberať dane alebo clá alebo vykonávať administratívne vyšetrovania súvisiace s daňami alebo clami, alebo ktoré boli potvrdené na žiadosť týchto správnych orgánov správnymi alebo súdnymi orgánmi; a

iii) úroky a náklady súvisiace s takýmito pohľadávkami.

Článok PVAT.3

Vymedzenie pojmov

Na účely tohto protokolu sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

a) „administratívne vyšetrovanie“ sú všetky kontroly, overovania a ostatné opatrenia, ktoré prijala ktorákoľvek zmluvná strana pri vykonávaní svojich povinností s cieľom zabezpečiť náležité uplatňovanie právnych predpisov v oblasti DPH, dane z transakcií alebo spotrebnej dane;

b) „žiadajúci orgán“ je príslušný orgán žiadajúci o pomoc s vymáhaním;

c) „elektronickými prostriedkami“ je používanie elektronického zariadenia na spracovanie (vrátane digitálnej kompresie) a uchovávanie údajov, ako aj používanie káblov, rádiového prenosu, optických technológií a iných elektromagnetických prostriedkov;

d) „príslušný orgán“ je orgán oznámený podľa článku PVAT.4 ods. 1;

e) „clá“ sú clá vyberané z tovaru vstupujúceho na colné územie alebo opúšťajúceho colné územie každej zmluvnej strany v súlade s pravidlami stanovenými v jej colných predpisoch;

f) „spotrebné dane“ sú tie dane a poplatky, ktoré sú vymedzené ako spotrebné dane vo vnútroštátnych právnych predpisoch zmluvnej strany, v ktorej sa nachádza žiadajúci orgán;

g) „osoba“ je fyzická osoba, právnická osoba, akékoľvek združenie osôb, ktoré nie je právnickou osobou, ale je uznané v zmluvnej strane za spôsobilé na právne úkony, a akýkoľvek iný právny inštitút akejkoľvek povahy a formy s právnou subjektivitou alebo bez nej;

h) „žiadaný orgán“ je príslušný orgán, ktorému je adresovaná žiadosť o pomoc;

i) „žiadajúci orgán“ je príslušný orgán, ktorý žiada o pomoc v súvislosti s DPH, daňou z transakcií alebo spotrebnými daňami;

j) „spontánna výmena“ je nesystematické oznamovanie informácií Spojenému kráľovstvu, pokiaľ ide o Gibraltár, alebo ktorémukoľvek členskému štátu Únie, a to kedykoľvek a bez predchádzajúcej žiadosti o informácie;

k) „tretia krajina“ je krajina, ktorá nie je ani členský štát Únie, ani Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár;

l) „daň z transakcií“ je daň podľa aktu Gibraltár o vzťahoch s Európskou úniou z roku 2026 a

m) „DPH“ je daň z pridanej hodnoty podľa smernice Rady 2006/112/ES ([1]) pre Úniu.

Článok PVAT.4

Organizácia

1. Každá zmluvná strana oznámi prípadne určí príslušný orgán zodpovedný za uplatňovanie tohto protokolu a informuje o tom druhú zmluvnú stranu.

2. Každá zmluvná strana oznámi prípadne určí:

a) jediný orgán, ktorý bude konať ako žiadajúci alebo dožiadaný orgán v rámci administratívnej spolupráce v oblasti DPH a dane z transakcií podľa hlavy II tohto protokolu;

b) jediný orgán, ktorý bude konať ako žiadajúci alebo dožiadaný orgán v rámci administratívnej spolupráce v oblasti spotrebných daní podľa hlavy II tohto protokolu;

([1]) Smernica Rady 2006/112/ES z 28. novembra 2006 o spoločnom systéme dane z pridanej hodnoty (Ú. v. ES L 347, 11.12.2006, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/2006/112/oj).

c) jediný orgán, ktorý bude konať ako žiadateľ alebo dožiadaný orgán v rámci administratívnej spolupráce podľa hlavy III tohto protokolu.

3. Príslušný orgán Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, uvedený v odseku 1 informuje Európsku komisiu o orgánoch Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, oznámených v súlade s odsekom 2 a o všetkých aktualizáciách týchto oznámení. Európska komisia tieto informácie postúpi členským štátom.

4. Príslušný orgán členského štátu uvedený v odseku 1 informuje Európsku komisiu o orgánoch určených v súlade s odsekom 2 a o všetkých aktualizáciách týchto určení. Európska komisia odovzdá tieto informácie príslušnému orgánu Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, uvedenému v odseku 1.

5. Informácie o jednotných orgánoch uvedených v odseku 2 obsahujú všetky kontaktné údaje vrátane telefónneho čísla a e-mailovej adresy na elektronickú komunikáciu.

Článok PVAT.5

Používanie jazykov

Žiadosti sa predkladajú v úradnom jazyku žiadaného orgánu alebo v jazyku, ktorý je pre tento orgán prijateľný, pričom prijateľným jazykom je vždy angličtina. Táto požiadavka sa nevzťahuje na prípadné dokumenty, ktoré sú pripojené k žiadosti.

Článok PVAT.6

Dôvernosť

1. S akýmikoľvek informáciami získanými zmluvnou stranou na základe tohto protokolu sa zaobchádza ako s dôvernými a použijú sa výhradne na účely tohto protokolu.

2. Všetky informácie získané podľa tohto protokolu požívajú ochranu, ktorá sa poskytuje podobným informáciám podľa príslušných zákonov a nariadení prijímajúceho orgánu.

3. Takéto informácie môžu byť sprístupnené len osobám alebo orgánom (vrátane súdov a správnych orgánov), ktoré sa zaoberajú uplatňovaním právnych predpisov v oblasti DPH, spotrebnej dane, dane z transakcií alebo ciel vrátane opatrení na vymáhanie alebo predbežných opatrení, pokiaľ ide o pohľadávky uvedené v článku PVAT.2 písm. b).

4. Ďalšie použitie si vyžaduje predchádzajúci písomný súhlas orgánu, ktorý informácie poskytuje.

5. Správy, vyhlásenia a akékoľvek iné dokumenty alebo ich overené kópie alebo výpisy z nich získané zmluvnou stranou na základe pomoci stanovenej týmto protokolom sa môžu používať ako dôkaz v uvedenej zmluvnej strane rovnako ako podobné dokumenty, ktoré poskytne ďalší orgán uvedenej zmluvnej strany.

HLAVA II

ADMINISTRATÍVNA SPOLUPRÁCA A BOJ PROTI PODVODOM V OBLASTI DPH, SPOTREBNEJ DANE A DANE Z TRANSAKCIÍ

KAPITOLA 1

VÝMENA INFORMÁCIÍ NA POŽIADANIE

Článok PVAT.7

Výmena informácií a administratívne vyšetrovania

1. Na požiadanie žiadajúceho orgánu žiadaný orgán oznámi všetky príslušné informácie uvedené v článku PVAT.2 písm. a) vrátane informácií týkajúcich sa osobitného prípadu alebo prípadov.

2. Na účely oznamovania informácií uvedených v odseku 1 žiadaný orgán zabezpečí vykonávanie akýchkoľvek administratívnych vyšetrovaní potrebných na získanie takýchto informácií.

3. Žiadaný orgán môže so žiadajúcim orgánom konzultovať potrebu osobitných zisťovaní a oznámi získané informácie vrátane správ, výkazov, overených kópií a akýchkoľvek iných dokumentov.

Článok PVAT.8

Pomoc pri žiadostiach súvisiacich so spotrebnou daňou

Na žiadosť žiadajúceho orgánu podnikne žiadaný orgán v súlade so svojimi uplatniteľnými zákonmi a nariadeniami potrebné kroky na zabezpečenie osobitného dohľadu nad žiadajúcim orgánom a žiadajúcemu orgánu poskytne informácie týkajúce sa:

a) osoby, v prípade ktorých existuje dôvodné podozrenie, že sa zúčastňujú alebo sa zúčastnili na činnostiach porušujúcich právne predpisy o spotrebnej dani;

b) tovar, ktorý je alebo môže byť prepravovaný takým spôsobom, že existuje dôvodné podozrenie, že bol alebo je určený na činnosti porušujúce právne predpisy o spotrebnej dani;

c) miesta, kde je alebo môže byť tovar uskladnený alebo zhotovený tak, že existuje dôvodné podozrenie, že tento tovar bol alebo je určený na činnosti porušujúce predpisy o spotrebnej dani;

d) dopravné prostriedky, ktoré sa používajú alebo sa môžu použiť takým spôsobom, že existuje dôvodné podozrenie, že sú určené na činnosti porušujúce právne predpisy o spotrebnej dani, a

e) priestory, pri ktorých má žiadajúci orgán podozrenie, že sa používajú na porušovanie právnych predpisov o spotrebnej dani;

f) pohybu tovaru a

g) akýchkoľvek iných relevantných informácií týkajúcich sa hospodárskeho subjektu alebo daňového skladu, ktorý môže byť zapojený do operácií porušujúcich právne predpisy o spotrebnej dani.

Článok PVAT.9

Lehota na poskytovanie informácií

1. Žiadaný orgán poskytuje informácie uvedené v článku PVAT.7 tak rýchlo, ako je to len možné, najneskôr však do 90 dní od dátumu prijatia žiadosti. Pokiaľ však žiadaný orgán už uvedenú informáciu má k dispozícii, lehota sa skracuje na maximálne 30 dní.

2. Ak dožiadaný orgán nie je schopný dodržať lehoty uvedené v odseku 1, písomne informuje žiadajúci orgán o dôvodoch a uvedie, kedy možno očakávať odpoveď.

KAPITOLA 2

VÝMENA INFORMÁCIÍ BEZ PREDCHÁDZAJÚCEJ ŽIADOSTI

Článok PVAT.10

Spontánna výmena informácií

Príslušný orgán zmluvnej strany bez predchádzajúcej žiadosti zašle príslušnému orgánu druhej zmluvnej strany všetky informácie dôležité pre správne uplatňovanie DPH, spotrebných daní alebo dane z transakcií, najmä ak:

a) zdanenie sa považuje za uskutočnené v druhom štáte;

b) v druhom štáte došlo alebo pravdepodobne došlo k porušeniu právnych predpisov v oblasti DPH, spotrebnej dane alebo dane z transakcií, alebo

c) pokiaľ existuje riziko straty daňových príjmov u druhej zmluvnej strany.

KAPITOLA 3

INÉ FORMY SPOLUPRÁCE

Článok PVAT.11

Administratívne oznamovanie

1. Na žiadosť žiadajúceho orgánu prijme dožiadaný orgán opatrenia na doručenie alebo oznámenie dokumentov alebo rozhodnutí, ktoré patria do rozsahu pôsobnosti tohto protokolu, adresátom na svojom území. Žiadosti sa podávajú písomne, pričom prijateľná je vždy angličtina.

2. Žiadosti musia obsahovať meno a adresu adresáta, predmet rozhodnutia alebo nástroja a akékoľvek ďalšie relevantné informácie.

3. Žiadaný orgán okamžite informuje žiadajúci orgán o svojej odpovedi na žiadosť o oznámenie a oznámi mu najmä deň oznámenia rozhodnutia alebo nástroja adresátovi.

Článok PVAT.12

Prítomnosť v úradných priestoroch a účasť na administratívnych vyšetrovaniach

1. Na základe dohody medzi žiadajúcim orgánom a žiadaným orgánom môže žiadaný orgán povoliť úradníkom žiadajúceho orgánu, aby boli prítomní v jeho kanceláriách alebo na akomkoľvek inom mieste, kde tieto orgány vykonávajú svoje povinnosti, alebo počas správnych vyšetrovaní vykonávaných na jeho území s cieľom: vymeniť si informácie uvedené v článku PVAT ods. 2 písm. a). Takéto administratívne vyšetrovania vykonávajú výlučne úradníci žiadaného orgánu. Úradníci žiadajúceho orgánu nevykonávajú kontrolné právomoci zverené úradníkom žiadaného orgánu.

2. Na základe dohody medzi žiadajúcim orgánom a žiadaným orgánom a v súlade s dojednaniami ustanovenými žiadaným orgánom sa úradníci poverení žiadajúcim orgánom môžu na účely výmeny informácií uvedenej v článku PVAT.2 písm. a) zúčastniť na administratívnych vyšetrovaniach vykonávaných na území zmluvnej strany žiadaného orgánu. Takéto administratívne vyšetrovania vykonávajú spoločne úradníci žiadajúceho a žiadaného orgánu a vykonávajú sa pod vedením žiadaného orgánu a podľa právnych predpisov zmluvnej strany žiadaného orgánu.

KAPITOLA 4

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok PVAT.13

Podmienky upravujúce výmenu informácií

1. Žiadaný orgán poskytne žiadajúcemu orgánu informácie uvedené v článku PVAT.2 písm. a) alebo podá administratívne oznámenie uvedené v článku PVAT.11 pod podmienkou, že:

a) počet a povaha žiadostí o informácie alebo administratívnych oznámení podaných žiadajúcim orgánom nespôsobuje žiadanému orgánu neprimeranú administratívnu záťaž a

b) žiadajúci orgán vyčerpal zvyčajné zdroje dostupných informácií.

2. Týmto protokolom sa neukladá žiadny záväzok vykonávať vyšetrovania alebo poskytovať informácie v súvislosti s konkrétnym prípadom, ak právne predpisy alebo správne postupy zmluvnej strany, ktorá by mala dodávať informácie, nedovoľujú uvedenej zmluvnej strane vykonávať tieto vyšetrovania, ani zhromažďovať alebo používať uvedené informácie na vlastné účely.

3. Žiadaný orgán môže odmietnuť poskytovať informácie, pokiaľ žiadajúci orgán nie je z právnych dôvodov schopný poskytovať podobné informácie.

4. Poskytnutie informácií môže byť odmietnuté, ak by viedlo k porušeniu obchodného, priemyselného či služobného tajomstva alebo obchodného postupu alebo k zverejneniu informácií, ktorých zverejnenie by odporovalo verejnému poriadku.

5. Odseky 2, 3 a 4 sa v žiadnom prípade nesmú vykladať tak, že umožňujú žiadanému orgánu odmietnuť poskytnúť informácie len z dôvodu, že danými informáciami disponuje banka, iná finančná inštitúcia, poverená osoba alebo osoba konajúca v zastúpení alebo v postavení splnomocnenej osoby, alebo z dôvodu, že sa vzťahujú na vlastnícke podiely právnickej osoby.

6. Dožiadaný orgán informuje žiadajúci orgán o dôvodoch odmietnutia žiadosti o pomoc.

Článok PVAT.14

Formy komunikácie

1. Žiadosti podľa tohto protokolu sa podávajú písomne vrátane elektronického formátu. Pokiaľ je to možné, žiadosti obsahujú tieto informácie:

a) žiadajúci orgán a žiadajúci úradník;

b) druh požadovanej pomoci;

c) predmet a dôvod žiadosti;

d) súvisiace právne prvky;

e) čo možno najpresnejšie a najúplnejšie údaje o tovare, osobách alebo transakciách, ktoré sú predmetom vyšetrovania;

f) zhrnutie príslušných skutočností a už vykonaných vyšetrovaní a

g) akékoľvek ďalšie dostupné údaje s cieľom umožniť žiadanému orgánu vybavenie žiadosti.

2. Ak žiadosť nespĺňa požiadavky stanovené v tomto článku, žiadaný orgán môže požiadať o jej opravu alebo o jej doplnenie. Až do vykonania takýchto opráv alebo doplnení sa však môžu v náležitých prípadoch nariadiť preventívne opatrenia.

HLAVA III

POMOC PRI VYMÁHANÍ

KAPITOLA 1

VÝMENA INFORMÁCIÍ

Článok PVAT.15

Žiadosť o informácie

1. Žiadaný orgán poskytne na žiadosť žiadujúceho orgánu všetky informácie potrebné na identifikáciu dlžníkov alebo majetku nachádzajúceho sa na jeho území a potrebné na vymáhanie pohľadávok uvedených v tomto protokole.

2. Žiadaný orgán môže vykonať alebo zabezpečiť potrebné administratívne zisťovania, ako keby konal vo vlastných prípadoch vymáhania.

3. Pomoc môže byť odmietnutá len vtedy, ak:

a) žiadaný orgán nemohol získať rovnaké informácie na vlastné účely;

b) zverejnením by sa odhalilo služobné alebo obchodné tajomstvo alebo

c) zverejnenie by bolo v rozpore s verejným poriadkom alebo bezpečnosťou.

4. Informácie nemožno odmietnuť len preto, že ich má finančná inštitúcia alebo zástupca konajúci v mene inej osoby.

5. V prípade zamietnutia pomoci dožiadaný orgán písomne informuje žiadujúci orgán a uvedie dôvody.

Článok PVAT.16

Prítomnosť v úradných priestoroch a účasť na administratívnych vyšetrovaniach

1. So súhlasom žiadaného orgánu môžu byť úradníci poverení žiadajúcim orgánom prítomní v kanceláriách žiadaného orgánu alebo sa zúčastňovať na administratívnych vyšetrovaniach týkajúcich sa prípadov vymáhania.

2. Počas týchto činností konajú hosťujúci úradníci pod dohľadom a v súlade s postupmi žiadaného orgánu. Samostatne nevykonávajú žiadne vykonávacie právomoci.

3. Ak to vnútroštátne právne predpisy umožňujú, žiadaný orgán môže povoľovať navštevujúcim úradníkom nahliadnuť do príslušných spisov, vypočuť dotknuté osoby alebo pomáhať pri vypočúvaní alebo súdnom konaní.

4. Navštevujúci úradníci musia mať pri sebe písomné povolenie potvrdzujúce ich totožnosť a úradné postavenie a musia dodržiavať rovnaké povinnosti mlčanlivosti ako úradníci žiadaného orgánu.

KAPITOLA 2

POMOC PRI OZNAMOVANÍ DOKUMENTOV

Článok PVAT.17

Žiadosť o oznámenie určitých dokumentov týkajúcich sa pohľadávok

1. Na žiadosť žiadajúceho orgánu žiadaný orgán oznámi adresátovi všetky listiny, rozhodnutia alebo dokumenty, ktoré patria do rozsahu pôsobnosti tohto protokolu, vrátane tých, ktoré majú súdnu povahu a týkajú sa DPH, spotrebnej dane, dane z transakcií, cla alebo ich vymáhania.

Žiadosti o oznámenie musia obsahovať:

a) žiadajúci orgán a kontaktné údaje zodpovedného úradu;

b) meno, adresu a ďalšie údaje potrebné na identifikáciu adresáta, pokiaľ sú k dispozícii;

c) povahu a predmet dokumentu, ktorý sa má oznámiť, a

d) stručný opis príslušnej pohľadávky vrátane prípadnej sumy.

2. Žiadosti sa podávajú písomne, a to aj elektronicky.

3. Žiadaný orgán oznámi dokument v súlade so svojím vnútroštátnym právom. Po vykonaní oznámenia žiadaný orgán informuje žiadajúci orgán o dátume a spôsobe oznámenia.

4. Ak oznámenie nemožno vykonať, žiadaný orgán o tom bezodkladne informuje žiadajúci orgán a uvedie dôvody.

KAPITOLA 3

OPATRENIA NA VYMÁHANIE ALEBO PREDBEŽNÉ OPATRENIA

Článok PVAT.18

Žiadosť o vymáhanie

1. Žiadaný orgán vymáha na žiadosť žiadajúceho orgánu pohľadávky, ktoré sú predmetom exekučného titulu na území zmluvnej strany žiadajúceho orgánu.

2. Len čo sa žiadajúci orgán dozvie akékoľvek relevantné informácie týkajúce sa záležitosti, v súvislosti s ktorou vznikla žiadosť o vymáhanie, informuje o tom žiadaný orgán.

Článok PVAT.19

Podmienky vzťahujúce sa na žiadosť o vymáhanie

1. Žiadajúci orgán nesmie požiadať o vymáhanie, ak a pokým je pohľadávka alebo exekučný titul umožňujúci jej vymáhanie na území žiadajúceho orgánu napadnutý.

2. Pred podaním žiadosti o vymáhanie žiadujúci orgán najprv uplatní náležité postupy vymáhania, ktoré sú dostupné na jeho území, s výnimkou týchto situácií:

a) ak je zrejmé, že sa na území danej zmluvnej strany nenachádzajú žiadne aktíva, ktoré by sa dali vymôcť, alebo že takéto postupy nepovedú k úhrade podstatnej sumy, a žiadajúci orgán má konkrétne informácie o tom, že dotknutá osoba má aktíva na území zmluvnej strany žiadaného orgánu, alebo

b) ak by využitie takýchto postupov na území zmluvnej strany žiadajúceho orgánu spôsobilo neprimerané ťažkosti.

Článok PVAT.20

Vybavenie žiadosti o vymáhanie

1. Žiadaný orgán vymáha pohľadávku, ako keby išlo o pohľadávku na jeho vlastnom území, pričom využije právomoci a postupy stanovené v zákonoch, iných právnych predpisoch alebo správnych opatreniach tohto územia.

2. Žiadaný orgán informuje žiadajúci orgán o prijatých opatreniach na vymáhanie a o vymožených sumách.

3. Žiadaný orgán môže poskytnúť platobné úľavy alebo splátky v súlade so svojím právom a môže účtovať úroky alebo náklady na vymáhanie, ktoré si môže ponechať.

4. Vymožené sumy sa bezodkladne prevedú žiadajúcemu orgánu po odpočítaní všetkých nákladov alebo poplatkov, ktoré žiadaný orgán nemohol vymôcť v súlade s článkom PVAT.26 ods. 2.

Článok PVAT.21

Sporné pohľadávky a exekučné opatrenia

1. Akýkoľvek spor o platnosť alebo výšku pohľadávky rozhodujú orgány zmluvnej strany žiadajúceho orgánu. O sporoch týkajúcich sa vymáhania pohľadávok prijatých na území zmluvnej strany žiadaného orgánu rozhodujú jej vlastné príslušné orgány.

2. Ak je pohľadávka alebo exekučný titul napadnutý, žiadaný orgán pozastaví vymáhanie spornej časti až do nadobudnutia právoplatnosti rozhodnutia, ale žiadajúci orgán môže požiadať, aby sa pokračovalo v opatreniach na vymáhanie alebo aby sa prijali preventívne opatrenia na zabezpečenie dlhu.

3. Ak vymáhanie spornej pohľadávky pokračuje na žiadosť žiadajúceho orgánu a pohľadávka je neskôr zrušená alebo znížená, žiadajúci orgán uhradí všetky neoprávnene vymožené sumy a všetky súvisiace náklady alebo náhrady.

4. Ak je to potrebné na zabránenie nevymožiteľnosti v dôsledku podvodu, zániku majetku alebo platobnej neschopnosti, dožiadaný orgán môže prijať preventívne opatrenia povolené podľa svojho vnútroštátneho práva pred prijatím žiadosti od žiadajúceho orgánu podľa odseku 2.

Článok PVAT.22

Zmena alebo stiahnutie žiadosti o pomoc pri vymáhaní

Žiadajúci orgán orgán bezodkladne informuje žiadaný orgán o každej následnej zmene vo svojej žiadosti o vymáhanie alebo o jej stiahnutí, pričom uvedie dôvody tejto zmeny alebo stiahnutia.

Článok PVAT.23

Žiadosť o predbežné opatrenia

1. Žiadaný orgán na žiadosť žiadajúceho orgánu prijíma, ak to umožňujú jeho vnútroštátne právne predpisy, a v súlade so svojimi správnymi postupmi predbežné opatrenia s cieľom zabezpečiť vymáhanie v prípade, keď sa pohľadávka alebo exekučný titul na území žiadajúceho orgánu napadnú v čase podania žiadosti alebo keď pohľadávka ešte nie je predmetom exekučného titulu na území žiadajúceho orgánu, pokiaľ predbežné opatrenia sú možné v podobnej situácii aj podľa vnútroštátnych právnych predpisov a správnych postupov na území žiadajúceho orgánu.

K žiadosti o predbežné opatrenia na území žiadaného orgánu sa prikladá dokument, ak existuje, ktorý je vystavený s cieľom umožniť prijatie predbežných opatrení na území žiadajúceho orgánu a ktorý sa týka pohľadávky, v súvislosti s ktorou sa žiada o vzájomnú pomoc. Na území žiadaného orgánu nepodlieha tento dokument nijakému úkonu uznania, doplnenia ani nahradenia.

2. K žiadosti o predbežné opatrenia môžu byť priložené ďalšie dokumenty týkajúce sa pohľadávky.

Článok PVAT.24

Obmedzenia povinnosti žiadaného orgánu

1. Žiadaný orgán môže odmietnuť alebo obmedziť pomoc, ak:

a) by vymáhanie spôsobilo vážne hospodárske alebo sociálne ťažkosti na jeho území;

b) administratívne úsilie alebo náklady by boli zjavne neprimerané sume, ktorá sa má vymáhať, alebo

c) žiadosť je staršia ako päť rokov, počítané od dátumu jej splatnosti na území zmluvnej strany žiadajúceho orgánu.

2. Vo výnimočných prípadoch sa pomoc môže poskytnúť až 10 rokov po dátume splatnosti, ak je vymáhanie na území zmluvnej strany žiadajúceho orgánu naďalej právne možné.

3. Na pohľadávky nižšie ako 5 000 GBP sa pomoc nepožaduje.

4. Ak je pomoc zamietnutá alebo obmedzená, žiadaný orgán o tom písomne informuje žiadajúci orgán a vysvetlí dôvody.

Článok PVAT.25

Premlčanie

1. Lehoty na zistenie a vymáhanie pohľadávok sa určujú podľa právnych predpisov zmluvnej strany žiadajúceho orgánu.

2. Každá žiadosť o vymáhanie alebo preventívne opatrenia podľa tohto protokolu má za následok pozastavenie premlčacej lehoty, kým žiadaný orgán žiadosť nevykoná.

Článok PVAT.26

Náklady

1. Každá zmluvná strana znáša náklady, ktoré jej vzniknú v súvislosti s pomocou pri vymáhaní, a nepožaduje ich náhradu od druhej zmluvnej strany.

2. Žiadaný orgán môže vymáhať svoje náklady priamo od dlžníka v súlade so svojím právom. Žiadajúci orgán uhradí žiadanému orgánu náklady alebo straty vyplývajúce z neopodstatnených žiadostí.

3. Vo výnimočných prípadoch, ktoré zahŕňajú mimoriadne vysoké náklady, sa orgány môžu dohodnúť na osobitných podmienkach úhrady.

PROTOKOL O VYSLEDOVATEĽNOSTI, SPOLUPRÁCI V BOJI PROTI PAŠOVANIU TABAKU A ĎALŠÍCH OPATRENIACH TÝKAJÚCICH SA TABAKOVÝCH VÝROBKOV

Článok PTOB.1

Výmena informácií

1. Bez toho, aby bolo dotknuté iné záväzky, ktorými môžu byť viazané, si Únia a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, pravidelne vymieňajú informácie týkajúce sa množstva dovezených, predaných alebo vyvezených tabakových výrobkov. Tieto informácie musia zahŕňať podrobnosti týkajúce sa každého z nasledujúcich bodov:

a) množstvo surového alebo nespracovaného tabaku a tabakových výrobkov, ktoré boli dovezené na Gibraltár, predané v ňom alebo vyvezené z neho;

b) v prípade surového alebo nespracovaného tabaku: podrobnosti o dovoze s uvedením odrody, pôvodu, vývozcu, miesta určenia, dovozcu a hmotnosti v kilogramoch, a

c) pre tabakové výrobky:

i) rozlišovanie medzi rôznymi druhmi tabakových výrobkov, ako sú cigarety, cigary, cigarily, tabak na vlastnoručné zhotovenie cigariet, fajkový tabak, tabak na vodné fajky, tabak na ústne použitie, tabak do nosa, žuvací tabak a nové tabakové výrobky vrátane zahrievaných tabakových výrobkov;

ii) objemy rôznych druhov tabakových výrobkov podľa značky a hospodárskeho subjektu;

iii) vývoj maloobchodných cien pre každý typ tabakového výrobku s uvedením váženej priemernej ceny za predané množstvo, minimálnej ceny a maximálnej ceny;

iv) pokiaľ ide o veľkoobchod alebo maloobchod, pre každý typ tabakového výrobku rozlíšenie medzi priamym maloobchodným predajom a bezcolným predajom na rekreačné plavby alebo iné formy dopravy.

2. Okrem toho si Únia a Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, vymieňajú konkrétne informácie týkajúce sa úsilia vynaloženého na predchádzanie podvodom a pašovaniu na Gibraltári a boj proti nim vrátane právnych predpisov prijatých na tento účel, uplatňovaných správnych a súdnych opatrení, ľudských a materiálnych zdrojov využívaných na predchádzanie podvodom a pašovaniu a boj proti nim, ako aj množstva a hodnoty vykonaných zabavení. Takéto informácie sa vzťahujú aj na úsilie v oblasti boja proti nezákonnému obchodu a podvodom pri uplatňovaní obsahu a pravidiel týkajúcich sa vysledovateľnosti.

3. Informácie uvedené v tomto článku sa poskytujú štvrťročne a vymieňajú sa v priebehu prvých dvoch mesiacov štvrťroka nasledujúceho po vykazovanom štvrťroku.

Článok PTOB.2

Spolupráca a presadzovanie

1. Príslušné orgány Únie a Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, spolupracujú pri identifikácii osôb s pobytom na ich príslušných územiach, ktoré môžu byť v konaní vedenom v súvislosti s pašovaním výrobkov pochádzajúcich z Gibraltáru alebo určených pre Gibraltár priamo alebo nepriamo zodpovedné za takéto činy. Príslušné orgány takisto spolupracujú pri vyšetrovaní s cieľom určiť skutočnosti a pripísanie zodpovednosti.

2. Spolupráca uvedená v odseku 1 je obojstranná a zahŕňa:

a) pomoc pri doručovaní písomností uvedených žiadajúcimi orgánmi, ktoré vydali žiadajúce orgány, všetkým ich adresátom;

b) poskytnutie všetkých individuálnych informácií o majetku, ktoré sú relevantné pre zdaňovanie, na žiadosť žiadajúcich orgánov na účely vymáhania dlhov voči orgánom;

c) vymáhanie dlhov voči orgánom na žiadosť žiadajúcich orgánov, ako je zdokumentované v dokumente, ktorý umožňuje vymáhanie a oprávňuje na vymáhanie;

d) na žiadosť orgánov na základe nástroja uvedeného v písmene c) prijatie vhodných opatrení na zabezpečenie vymáhania dlhov voči orgánom.

3. Vhodné opatrenia uvedené v odseku 2 písm. d) môžu zahŕňať niektoré z týchto opatrení:

a) zadržanie všetkých platieb, ktoré má dožiadaný orgán údajnému dlžníkovi vyplatiť;

b) opatrenia na zmrazenie majetku údajného dlžníka;

c) mechanizmy alebo iné opatrenia zakazujúce nakladanie s majetkom, jeho zaťaženie alebo používanie alebo výkon práv, ktoré majú peňažnú hodnotu;

d) akékoľvek iné opatrenie stanovené zákonom.

4. Bez ohľadu na vykonávanie opatrení stanovených v tomto protokole, ak sa objavia dôkazy o tom, že sa tabakové výrobky pašujú na Gibraltáru alebo jeho okolia z ktorejkoľvek časti Španielska vo významných množstvách, príslušné orgány Únie a Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, prijmú účinné opatrenia na zabránenie takejto nezákonnej činnosti.

5. V administratívnych dohodách medzi príslušnými orgánmi Únie a Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, sa stanovujú praktické spôsoby uplatňovania tohto protokolu.

Článok PTOB.3

Vysledovateľnosť tabaku

1. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, uplatňuje systém vysledovateľnosti tabaku, ktorý je rovnocenný so systémom Únie a zahŕňa:

a) cigarety a tabak na vlastnoručné šúľanie odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody;

b) všetky ostatné tabakové výrobky do 24 mesiacov odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody.

Na účely systému vysledovateľnosti tabakových výrobkov sa pod pojmom „výrobca“ rozumie každá fyzická alebo právnická osoba, ktorá vyrába tabakový výrobok alebo si nechá tabakový výrobok navrhnúť alebo vyrobiť a tento výrobok uvádza na trh pod svojím menom alebo ochrannou známkou.

2. Príslušné orgány Únie, pokiaľ ide o španielsky trh, a Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, si na požiadanie navzájom poskytnú všetky informácie zhromaždené ich príslušnými systémami. Tieto informácie sa poskytujú takmer v reálnom čase a v každom prípade najneskôr do 24 hodín od prijatia žiadosti. Za výnimočných okolností možno toto obdobie so súhlasom oboch strán predĺžiť.

Článok PTOB.4

Cenový rozdiel

Cenový rozdiel je stanovený v prílohe 24.

Článok PTOB.5

Dodatočné opatrenia

1. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, stanoví požiadavky týkajúce sa obrázkových varovaní, ktoré sa majú používať na tabakových výrobkoch a ktoré sú rovnocenné s požiadavkami platnými na trhu Únie.

2. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, zakáže uvádzať na trh tabak na orálne použitie.

3. Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o Gibraltár, zakáže cezhraničný predaj tabakových výrobkov spotrebiteľom na diaľku.

4. Do dátumu nadobudnutia platnosti tejto dohody zavedú príslušné orgány Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o Gibraltár, systém, ktorým sa zabezpečí zničenie tabakových výrobkov zabavených pri operáciách proti nezákonnému obchodovaniu a pašovaniu tabakových výrobkov a tabakových výrobkov, ktoré nespĺňajú požiadavky článku 258 písm. a) tejto dohody. V administratívnych dohodách medzi Spojeným kráľovstvom, pokiaľ ide o Gibraltár, a Španielskym kráľovstvom sa môžu stanoviť praktické spôsoby spolupráce podľa tohto odseku.